叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 赢家通吃(winner Take All) 000001

2. 赢家通吃(winner Take All) 000002

3. 赢家通吃(winner Take All) 000003

4. 赢家通吃(winner Take All) 000004

5. 赢家通吃(winner Take All) 000005

6. 赢家通吃(winner Take All) 000006

7. 赢家通吃(winner Take All) 000007

8. 赢家通吃(winner Take All) 000008

9. 赢家通吃(winner Take All) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赢家通吃(Winner Take All)
第1/9页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [əl] [heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[['frʌntɪspiːs] : [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][ɑːsk] .]
[Frontispiece : That , after all , was as much as anyone could ask .]
[卷首插图 : 那 , 后 全部 , 曾是 作为 很多 作为 任何人 可以 问 .]

【卷首插图：毕竟，这已经是任何人所能要求的极限了。】

['wɪnə(r)] [teɪk] [ɔːl]
WINNER TAKE ALL
优胜者 拿 全部

胜者全得

[baɪ]
BY
经过

经过

['lærɪ] ['evənz]
LARRY EVANS
拉里 埃文斯

拉里·埃文斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
THEN I'LL COME BACK TO YOU ,
然后 患病的 来 后退 到 你 ,

然后我会回来找你。

[wʌns] [tuː; tə] ['evri] [mæn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ONCE TO EVERY MAN , ETC .
一次 到 每一个 男人 , ETC .

人人皆可一次，等等。

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz] — — — [njuː] [jɔːk]
PUBLISHERS — — — NEW YORK
出版商 — — — 新的 约克

出版商——纽约

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1920 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1920 年，作者

[ðə; ði][eɪtʃ] . [keɪ] . [flai] ['kʌmpəni]

THE	H	.	K	.	FLY	COMPANY
这	H	.	K	.	飞	公司

香港飞蝇公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1920	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1920 年，作者

[ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [ˌmægə'ziːn] ['kʌmpəni]

THE	METROPOLITAN	MAGAZINE	COMPANY
这	大都会	杂志	公司

大都会杂志公司

[tuː; tə]

TO
到

到

[dʒɔːdʒ] [siː] . ['tailə]

GEORGE	C	.	TYLER
乔治	C	.	泰勒

乔治·C·泰勒

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][juː; jʊ][hæv; həv] ['krɪtɪsaɪz] ,

Some	of	these	pages	you	have	criticised	,
一些	的	这些	页面	你	有	受到批评	,

你批评过的其中一些页面，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][hæv; həv] [preɪzd] ; [ænd; ənd]

some	of	them	you	have	praised	;	and
一些	的	他们	你	有	赞扬	;	和

你们曾赞扬过他们中的一些人；

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][beg] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ]

all	of	them	beg	leave	to	recall	herewith
全部	的	他们	求	离开	到	记起	此附

他们全体都请求允许在此召回。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

the	Author's	esteem	and	affection	.
这	作者的	尊重	和	感情	.

作者的敬重和喜爱。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]

CHAPTER
章

章

[ai] . [ɪz] [lʌk] [ə; eɪ] ['leɪdi] ?

I	.	IS	LUCK	A	LADY	?
我	.	是	运气	一个	女士	?

一、幸运是位女士吗?

[ˌaɪ 'aɪ] . [raɪd] [hɪm] , ['kaʊbɔɪ] !

II	.	RIDE	HIM	,	COWBOY	!
二	.	骑	他	,	牛仔	!

二、骑上他，牛仔!

[θriː] . [ˈlɪt(ə)l] - [twiːd] - [suːt]
III . **LITTLE** - **TWEED** - **SUIT**
三、 . 小的 - 粗花呢 - 套装

三、小粗花呢套装

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ɔːl] [els] [ɪz] [ˈherəsi]
ALL **ELSE** **IS** **HERESY**
全部 别的 是 异端

其余皆为异端邪说

[viː] . [ˈtʃæmpiən] !
V . **CHAMPION** **!**
V . 冠军 !

V. 冠军!

[ˈtʃæmpiən] !
CHAMPION **!**
冠军 !

冠军!

[ˈsɪksθ] . [fəˈlɪsəti] [krɔːsɪz] [ˈbrɔːdweɪ]
VI . **FELICITY** **CROSSES** **BROADWAY**
六年级 . 费利西蒂 十字架 百老汇

六、费利西蒂穿越百老汇

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[æz; əz] [ˈwiləuz] [bʌd] [ɪn] [sprɪŋ]
AS **WILLOWS** **BUD** **IN** **SPRING**
作为 柳树 芽 在 春天

如同春天里的柳树发芽

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[maɪ] [læd]
MY **LAD**
我的 小伙子

我的少年

[ɪks] . [ˈdʌnəm] [tɔːks] [ˈbɪznəs]
IX . **DUNHAM** **TALKS** **BUSINESS**
第九章 . 邓纳姆 会谈 商业

第九章 邓纳姆谈商业

[eks] . [sɛˈsiːl] [pleɪz] [ðə; ði] [geɪm]
X . **CECILLE** **PLAYS** **THE** **GAME**
X . 塞西尔 演出 这 游戏

X. CECILLE 玩游戏

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] !
XI . **POTS** **AND** **PANS** **!**
十一 . 盆 和 泛光灯 !

十一、锅碗瓢盆!

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['wɪnə(r)] [teɪk] [ɔːl]
WINNER **TAKE** **ALL**
优胜者 拿 全部

胜者全得

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [bluː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ]
XIII **.** **BLUE** **FOR** **A** **BOY**
十三 . 蓝色的 为了 一个 男生

XIII. 男孩的蓝色

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][ɑːsk] . . .
That **,** **after** **all** **,** **was** **as** **much** **as** **anyone** **could** **ask** **.** **.** **.**
那 , 后 全部 , 曾是 作为 很多 作为 任何人 可以 问 . . .

毕竟，这已经是任何人所能要求的极限了……

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[hiː; hi][tɔː(r)][æt; ət][ðem; ðəm] , [mæd] [wɪð] [reɪdʒ] .
He **tore** **at** **them** **,** **mad** **with** **rage** **.**
他 撕裂 在 他们 , 疯狂的 和 愤怒 .

他怒不可遏，撕扯着它们。

['lʌki] [ˌɪntəˈfɪərəns] .
Lucky **interference** **.**
幸运的 干涉 .

幸运的插曲。

" [kʌm] [ɒn] , [naʊ] - - - [fes] [ʌp] ?
" **Come** **on** **,** **now** **-** **-** **'** **fess** **up** **?**
" 来 在 , 现在 - - - 费斯 向上 ?

“快点，坦白吧？”

" ['wɪnə(r)] [teɪk] [ɔːl]
" **WINNER** **TAKE** **ALL**
" 优胜者 拿 全部

赢家通吃

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ɪz] [lʌk] [ə; eɪ] ['leɪdi] ?
IS **LUCK** **A** **LADY** **?**
是 运气 一个 女士 ?

运气是位女士吗?

[baɪ] ['iːzi] [steɪdʒɪz] [bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋks] .
By **easy** **stages** **Blue** **Jeans** **had** **arrived** **at** **the** **water** **tanks** **.**
经过 简单的 阶段 蓝色的 牛仔裤 有 到达的 在 这 水 坦克 .

蓝牛仔裤一步步轻松地到达了水箱旁。

[ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [pliːzd] [hɪm] [mʌtʃ] ,

That	had	not	pleased	him	much	,
那	有	不是	高兴	他	很多	,

这让他很不高兴。

[ðəʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][drɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] [stæk] ['nɪərɪst] [ðə; ði]['reɪlz]

though	the	water	which	fell	in	a	musical	drip	from	the	stack	nearest	the	rails
尽管	这	水	哪个	跌倒	在	一个	音乐	滴	从	这	堆	最近的	这	铁轨

['ɪntuː] [wɒt] [ɪm'prest] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ,

into	what	impressed	one	as	a	sensible	,
进入	什么	印象深刻	一	作为	一个	明智的	,

尽管从靠近铁轨的烟囱里滴落的水发出悦耳的滴答声，给人一种理智的感觉，

['fruːg(ə)l] [tʌb] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɪld] [ænd; ənd] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ɪts] ['trɪviəl] ['neɪtʃə(r)] ,

frugal	tub	,	until	it	,	too	,	filled	and	overflowed	and	betrayed	its	trivial	nature	,
节俭	浴缸	,	直到	它	,	也	,	已填	和	溢出	和	背叛	它是	琐碎的	自然	,

节俭的浴缸，直到它也满了，溢出来了，暴露了它微不足道的本质。

[wɒz; wəz] [swiːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][meə(r)] .

was	sweet	on	his	tongue	and	grateful	to	his	mare	.
曾是	甜的	在	他的	舌头	和	感激的	到	他的	母马	.

他的舌头很甜，并且对他的母马充满感激。

[ə'raɪvɪŋ] ['eniweə(r)] [baɪ] ['iːzi] [steɪdʒɪz][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] .

Arriving	anywhere	by	easy	stages	had	never	appealed	to	him	.
抵达	任何地方	经过	简单的	阶段	有	绝不	上诉	到	他	.

他从来不喜欢走捷径到达任何地方。

[swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] [weɪ] .

Swift	and	sudden	,	that	was	the	better	way	.
迅速	和	突然	,	那	曾是	这	更好的	方式	.

迅速果断，这才是更好的方法。

['rɑːðə(r)] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [wɜːl] ['ɪntuː]['rezəvwɑː(r)] [wɪð] [zest][ænd; ənd][sʌm; səm] [kə'məʊʃn] .

Rather	would	he	have	whirled	into	Reservoir	with	zest	and	some	commotion	.
相当	会	他	有	旋转	进入	水库	和	热情	和	一些	骚动	.

他宁愿兴高采烈地、轰隆隆地冲进水库。

[bʌt; bət][gɜːl][əʊ] - [maɪn][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

But	Girl	o	'	Mine	was	in	no	shape	for	that	.
但	女孩	o	-	矿	曾是	在	不	形状	为了	那	.

但"我的宝贝"当时的状态并不适合这样做。

[ʃiː; ʃi] [druːp] .

She	drooped	.
她	下垂	.

她垂下了头。

[ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dʒɔsl] [hɪm] ['rʌfli] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [delt] [wɪð]

Events	which	had	jostled	him	roughly	in	the	last	few	weeks	had	dealt	with
活动	哪个	有	推搡	他	大致	在	这	最后的	很少	周	有	已处理	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'kaɪndli] [æz; əz] [wel] .

her	unkindly	as	well	.
她	不友善的	作为	出色地	.

过去几周里，种种变故让他饱受煎熬，而这些变故也同样对她造成了不小的伤害。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['menɪ] ['wɪərɪ] [maɪlz] [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [greɪn] .

There	had	been	many	weary	miles	and	not	much	grain	.
那里	有	到过	许多	厌倦	英里	和	不是	很多	粮食	.

他们走了许多漫长而艰辛的路，而且粮食也不多。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['iːzi] [steɪdʒɪz] .

And	**yet**	**his**	**poverty**	**had**	**not**	**been**	**a**	**thing**	**of**	**easy**	**stages**	**.**
和	然而	他的	贫困	有	不是	到过	一个	事物	的	简单的	阶段	.

然而，他的贫困并非一帆风顺。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [bəuθ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

It	**had**	**seemed**	**both**	**swift**	**and**	**sudden**	**,**	**and**	**he**	**liked**	**it**	**none**	**the**	**better**	**for**	**that**	**.**
它	有	似乎	两个都	迅速	和	突然	,	和	他	喜欢	它	没有任何	这	更好的	为了	那	.

这一切似乎来得既迅速又突然，但他一点也不喜欢这样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['entə(r)]['rezəvwɑː(r)] [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .

But	**he**	**would**	**not**	**enter**	**Reservoir**	**with**	**ostentation**	**.**
但	他	会	不是	进入	水库	和	炫耀	.

但他不会以炫耀的方式进入水库。

[id] [raɪd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kɔːl] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [id] [kʌm] .

He'd	**ride**	**in**	**without**	**enthusiasm**	**,**	**and**	**thus**	**call**	**no**	**attention**	**to**	**the**	**pass**	**to**	**which**	**he'd**	**come**	**.**
他会	骑	在	没有	热情	,	和	因此	称呼	不	注意力	到	这	经过	到	哪个	他会	来	.

他骑马进来时毫无热情，因此不会引起人们对他所到达的山口的注意。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] , ['aɪðə(r)] .

Nor	**was**	**he**	**in**	**a**	**hurry**	**to**	**get**	**there**	**,**	**either**	**.**
也不	曾是	他	在	一个	匆忙	到	得到	那里	,	任何一个	.

他也不急着赶到那里。

[ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træk] , [skwɒt] [ænd; ənd] ['skwɒlɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,

The	**town**	**,**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**across**	**the**	**track**	**,**	**squat**	**and**	**squalid**	**in**	**the**	**dust**	**,**
这	镇	,	一个	四分之一	的	一个	英里	穿过	这	追踪	,	蹲	和	肮脏的	在	这	灰尘	,

小镇位于铁轨对面四分之一英里处，在尘土飞扬中显得矮小而肮脏。

[held] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [muːd] .

held	**nothing**	**for**	**his**	**mood**	**.**
握住	没有什么	为了	他的	情绪	.

他的情绪丝毫没有受到影响。

['rezəvwɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [taʊn] , ['eniweɪ] .

Reservoir	**was**	**a**	**poor**	**town**	**,**	**anyway**	**.**
水库	曾是	一个	贫穷的	镇	,	反正	.

水库镇本来就是个穷镇。

[ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [tuː] .

And	**Life**	**was**	**a**	**poor**	**thing**	**,**	**too**	**.**
和	生活	曾是	一个	贫穷的	事物	,	也	.

生活也很悲惨。

[id] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn][feə(r)] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [held] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [dʒʌst][wʌn] !

He'd	**tried**	**for**	**hours**	**and**	**hours**	**to**	**think**	**of**	**one**	**fair**	**promise**	**which**	**it**	**still**	**held**	**for**	**him**	**—**	**just**	**one**	**!**
他会	尝试	为了	小时	和	小时	到	思考	的	一	公平的	承诺	哪个	它	仍然	握住	为了	他	—	只是	一	!

他花了几个小时努力想找出它仍然对他有利的一项公平承诺——仅仅一项！

— [traɪd] [hɑːd] !
— tried hard !
— 尝试 难的 !

——尽力了!

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] !
And couldn't !
和 不能 !

而且做不到!

[bluː] [dʒiːnz][wɒz; wəz] ['twenti] - [tuː] .
Blue Jeans was twenty - two .
蓝色的 牛仔裤 曾是 二十 - 二 .

Blue Jeans 当时二十二岁。

[ænd; ənd] [lʌk] [hæd; həd] ['traifl] [wɪð] [hɪm]['əʊvə(r)] - [lɒŋ] .
And Luck had trifled with him over - long .
和 运气 有 琐碎 和 他 超过 - 长的 .

而幸运女神也一直捉弄着他。

[wʌn] [briːf] [mʌnθ] ['ɜːlɪə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['prɒmɪs]
One brief month earlier he had been a man of ambition , a man of promise
一 简短的 月 早些时候 他 有 到过 一个 男人 的 志向 , 一个 男人 的 承诺
.
:
.

仅仅一个月前，他还是一个充满抱负、前途无量的人。

[id] ['iːv(ə)n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [driːm] .
He'd even found his Dream .
他会 甚至 成立 他的 梦 .

他甚至找到了自己的梦想。

[æn; ən] ['iːstənə(r)] [hæd; həd] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [ðæt] ['fuːlɪʃnəs] ;
An Easterner had helped him to that foolishness ;
一个 东方人 有 帮助 他 到 那 愚蠢 ;

一个东方人助长了他的这种愚蠢行为;

[æn; ən] - ['ɑːlədʒɪst][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [bəʊnz] [ænd; ənd]
an - ologist from a university who expected to find prehistoric bones and
一个 - 专家 从 一个 大学 WHO 预期的 到 寻找 史前 骨头 和
['relɪks] [ɪn'tuːmd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪlz] .
relics entombed under the hills .
遗物 埋葬 在下面 这 丘陵 .

一位大学考古学家，期望在山丘下发现史前骨骼和文物。

['kɔːnəd] [baɪ] [ðæt] ['iːstənə(r)] , [huː] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Cornered by that Easterner , who liked his face ,
被逼到绝境 经过 那 东方人 , WHO 喜欢 他的 脸 ,

被那个喜欢他长相的东方人逼到了角落，

[ænd; ənd][nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['hændi] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪə(r)][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] ,
and not having been handy enough as a liar to get out of it neatly ,
和 不是 拥有 到过 便利 足够的 作为 一个 说谎者 到 得到 出去 的 它 整齐地 ,

而且他撒谎的技巧还不够娴熟，无法巧妙地脱身。

[bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['ʌndə(r)] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
Blue Jeans had admitted under cross - examination that he was familiar with the
蓝色的 牛仔裤 有 承认 在下面 叉 - 考试 那 他 曾是 熟悉的 和 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

在交叉询问中，Blue Jeans承认他对这个国家很熟悉。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ?

Was	**he**	**doing**	**anything**	**at**	**present**	**?**
曾是	他	正在做	任何事物	在	展示	?

他现在在做什么?

[nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] .

No	**-**	**o**	**-**	**o**	**.**
不	-	o	-	o	.

不——。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

But	**he**	**was**	**looking**	**around**	**.**
但	他	曾是	寻找	大约	.

但他当时正在环顾四周。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [pæk] ?

Could	**he**	**pack**	**?**
可以	他	盒	?

他能收拾行李吗?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hɔːsɪz] ?

Was	**he**	**accustomed**	**to**	**horses**	**?**
曾是	他	习惯	到	马匹	?

他以前骑过马吗?

[hiː; hi] [həʊpt] [səʊ] .

He	**hoped**	**so**	**.**
他	希望	所以	.

他希望如此。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kʊk] ?

Could	**he**	**cook**	**?**
可以	他	厨师	?

他会做饭吗?

[jiː; ji] - [es] - [es] , [sʌm; səm] .

Ye	**-**	**s**	**-**	**s**	**,**	**some**	**.**
叶	-	s	-	s	,	一些	.

是的，有一些。

[nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['delɪkət] [fəʊks] .

Not	**good**	**for**	**delicate**	**folks**	**.**
不是	好的	为了	精美的	各位	.

不适合体质虚弱的人。

[wel] , [ðen] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Well	**,**	**then**	**,**	**he**	**was**	**the**	**very**	**man**	**for**	**the**	**position**	**.**
出色地	,	然后	,	他	曾是	这	非常	男人	为了	这	位置	.

那么，他正是这个职位的最佳人选。

[ænd; ənd] [bluː] [dʒiːnz] ['hædnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌɒf'hænd] [ɒv; əv][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

And	**Blue**	**Jeans**	**hadn't**	**been**	**able**	**to**	**think**	**offhand**	**of**	**an**	**objection**	**;**
和	蓝色的	牛仔裤	之前没有	到过	有能力的	到	思考	随意	的	一个	异议	;

而蓝牛仔裤一时也想不出什么反对意见;

[nɒt] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [vɔɪs] .

not	**one**	**which**	**he**	**wanted**	**to**	**voice**	**.**
不是	一	哪个	他	通缉	到	嗓音	.

这不是他想说出口的话。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [əd'mɪt] ['aʊtraɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] [dɪs'meɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [praɪd] .

He	couldn't	admit	outright	that	the	prospect	was	dismaying	to	his	young	pride	.
他	不能	承认	直接	那	这	前景	曾是	令人沮丧	到	他的	年轻的	自豪	.

他无法直接承认，这种前景令他年轻的自尊心感到沮丧。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

That	he	was	afraid	of	the	ridicule	which	certainly	it	would	bring	down	upon	him	.
那	他	曾是	害怕的	的	这	嘲笑	哪个	当然	它	会	带来	向下	之上	他	.

他害怕这件事会给他带来嘲笑。

" [aɪm][ə; eɪ] ['kaʊˌpʌntʃə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [greɪv] - ['rɒbə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	I'm	a	cowpuncher	,	not	a	grave	-	robber	,	"	was	the	way	it	rose	to	his
"	我是	一个	牛仔	,	不是	一个	严重	-	强盗	,	"	曾是	这	方式	它	玫瑰	到	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“我是个牛仔，又不是盗墓贼，”他脑海里浮现出这样的想法。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [sɜːv] .

But	that	wouldn't	serve	.
但	那	不会	服务	.

但这行不通。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['naɪðə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [nɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] .

It	sounded	neither	dignified	nor	convincing	.
它	听起来	两者都不	凝重	也不	令人信服的	.

听起来既不庄重也不令人信服。

[ðen] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [wɒt] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hiː; hi][ɪk'spekt][pə(r)] [mʌnθ] ?

Then	if	that	was	settled	,	what	remuneration	would	he	expect	per	month	?
然后	如果	那	曾是	定居	,	什么	报酬	会	他	预计	每	月	?

如果此事达成一致，他每月期望的报酬是多少?

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðəʊ] [dens] [pə'sɪstəns] , [ðæt] [prə'fesə(r)] .

He	had	been	of	astonishing	though	dense	persistence	,	that	professor	.
他	有	到过	的	惊人	尽管	稠密	持久性	,	那	教授	.

那位教授有着惊人的毅力，尽管他意志坚定却又固执己见。

[bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɒn][ðə; ði]['kwɪəri] [wɪð] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

Blue	Jeans	had	pounced	upon	the	query	with	sensations	of	deliverance	.
蓝色的	牛仔裤	有	猛扑	之上	这	询问	和	感觉	的	解救	.

Blue Jeans 对这个问题反应强烈，仿佛如释重负。

" [wɛl] - [el] - [el] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [nemd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm][æz; əz] [aʊt'reɪdʒəs] .

"	Wel	-	l	-	l	,	"	and	he	named	a	figure	which	struck	him	as	outrageous	.
"	嗯	-	我	-	我	,	"	和	他	命名	一个	数字	哪个	击	他	作为	令人愤慨	.

“嗯……”，然后他报出了一个让他觉得离谱的数字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['stægəd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]['hædnt]['iːv(ə)n] [meɪd] [hɪm] ['hezɪteɪt] .

But	it	hadn't	staggered	the	professor	;	it	hadn't	even	made	him	hesitate	.
但	它	之前没有	交错	这	教授	;	它	之前没有	甚至	制成	他	犹豫	.

但这并没有让教授感到震惊；甚至没有让他犹豫一下。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ɪk'spensɪz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ˌgærən'tiːd] , [bæk] [həʊm] , [baɪ][men] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	professor's	expenses	in	the	field	were	already	guaranteed	,	back	home	,	by	men	who	could	afford	it	.
这	教授们	开支	在	这	场地	是	已经	保证	,	后退	家	,	经过	男人	WHO	可以	买得起	它	.

教授在野外考察的费用已经由国内有能力支付的人承担了。

" [ðen] [ɪts] ['set(ə)ld] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	Then	it's	settled	,	"	he	had	said	.
"	然后	它是	定居	,	"	他	有	说	.

“那就这么定了，”他曾这样说过。

[ænd; ənd] [bluː] [dʒiːnz] , [huː] [fə'gɒt] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drægd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ,

And	Blue	Jeans	,	who	forgot	immediately	that	he	had	been	dragged	,	struggling	,
和	蓝色的	牛仔裤	,	WHO	忘了	立即地	那	他	有	到过	拖拽	,	挣扎	,

还有蓝牛仔裤，他立刻忘记了自己是被拖拽着挣扎的，

['ɪntuː] [ðɪs] ['bɑːgən] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃruːd]

into	this	bargain	and	began	to	view	it	as	a	deal	of	his	own	shrewd
进入	这	便宜货	和	开始	到	看法	它	作为	一个	交易	的	他的	自己的	精明

[ˌkɒnsə'meɪʃn] ,

consummation	,
圆房	,

他接受了这笔交易，并开始将其视为自己精明算计的成果。

[hæd; həd] [skɔːnd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs]

had	scorned	himself	for	two	whole	hours	for	not	having	made	it	twice
有	被鄙视	他自己	为了	二	所有的	小时	为了	不是	拥有	制成	它	两次

[æz; əz] [aʊt'reɪdʒəs] [æt; ət] [liːst] .

as	outrageous	at	least	.
作为	令人愤慨	在	至少	.

他为此自责了整整两个小时，觉得自己至少没能把事情做得更离谱两倍。

[ðʌs] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] .

Thus	had	it	started	.
因此	有	它	开始	.

事情就是这样开始的。

[baɪ] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪgəd] [aʊt] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [sʌm] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wʊd] [biː; bi]

By	night	he	had	figured	out	how	great	the	sum	he	had	mentioned	would	be
经过	夜晚	他	有	想	出去	如何	伟大的	这	和	他	有	提及	会	是

,

,
,

到了晚上，他已经算出了他提到的那笔钱究竟有多重。

['mʌltɪplaɪd] [baɪ][sɪks] .

multiplied	by	six	.
乘以	经过	六	.

乘以六。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [plænd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ðæt] [lɒŋ] .

The	professor	planned	to	be	out	that	long	.
这	教授	计划	到	是	出去	那	长的	.

教授计划外出那么长时间。

[baɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['mʌni] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

By	morning	he	had	spent	some	money	,	quite	a	little	money	,	in	anticipation
经过	早晨	他	有	花费	一些	钱	,	相当	一个	小的	钱	,	在	预期

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

到早上，他已经为此花掉了一些钱，不少钱。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌri] ; [prɒ'sperəti] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	that	was	not	cause	for	worry	;	prosperity	was	shining	in	his	eyes	.
但	那	曾是	不是	原因	为了	担心	;	繁荣	曾是	灼灼	在	他的	眼睛	.

但这并没有让他担忧；他眼中闪烁着成功的光芒。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sʌbstəns] .

He	was	going	to	be	a	man	of	substance	.
他	曾是	去	到	是	一个	男人	的	物质	.

他将会成为一个有分量的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] [braɪt] .

And	he	would	save	,	for	the	Dream	was	bright	.
和	他	会	节省	,	为了	这	梦	曾是	明亮的	.

他会努力攒钱，因为梦想是光明的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiːˌ][ɔːl][baɪ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mjuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] .

And	then	the	professor	spoiled	it	all	by	mistaking	a	mule	for	a	horse	.
和	然后	这	教授	被宠坏了	它	全部	经过	误会	一个	骡子	为了	一个	马	.

然后，教授把骡子错认成马，彻底毁了这一切。

[ðə; ði] [mjuːl] [hæd; həd] [nɒt] [kɪkt] [hɪm] [hɑːd] .

The	mule	had	not	kicked	him	hard	.
这	骡子	有	不是	踢	他	难的	.

骡子并没有狠狠地踢他。

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] ,

If	that	had	been	the	case	,
如果	那	有	到过	这	案件	,

如果情况真是如此，

[bluː] [dʒiːnz] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiːˌ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] ['spɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Blue	Jeans	might	have	found	it	in	his	heart	to	be	sorry	for	him	.
蓝色的	牛仔裤	可能	有	成立	它	在	他的	心	到	是	对不起	为了	他	.

蓝牛仔裤或许会对他感到同情。

[ə; eɪ] [les] [freɪl] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [les] .

A	less	frail	man	would	have	suffered	less	.
一个	较少的	脆弱	男人	会	有	遭受	较少的	.

如果身体不那么虚弱，他受到的痛苦就会少一些。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiːˌ][wɒz; wəz][hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɒn] [hɪm'self] .

As	it	was	he	spent	his	sympathy	on	himself	.
作为	它	曾是	他	花费	他的	同情	在	他自己	.

然而，他却把同情心都用在了自己身上。

[ænd; ənd] [wen] [də'rektli] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]

And	when	directly	the	professor	sent	for	him	and	intimated	that	owing	to
和	什么时候	直接地	这	教授	发送	为了	他	和	暗示	那	欠款	到

[ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [aʊt][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

the	unavoidable	postponement	of	the	trip	he	was	again	out	of	employment	,
这	不可避免的	延期	的	这	旅行	他	曾是	再次	出去	的	就业	,

教授直接召见他，并暗示由于行程不可避免的延期，他又失业了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['lɪŋgəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

he	had	not	lingered	to	listen	.
他	有	不是	徘徊不去	到	听	.

他没有停留片刻聆听。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [sə'dʒestid] ,

"	Of	course	,	if	you	care	to	hang	about	,	"	the	professor	had	suggested	,
"	的	课程	,	如果	你	关心	到	悬挂	关于	,	"	这	教授	有	建议	,

“当然，如果你愿意留下来的话，”教授建议道。

" [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən]['træv(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] —

"	until	I	can	travel	once	more	—
"	直到	我	能	旅行	一次	更多的	—

“直到我能再次旅行——

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt] .

"	He	had	not	even	found	it	in	his	heart	to	be	polite	.
"	他	有	不是	甚至	成立	它	在	他的	心	到	是	有礼貌的	.

他甚至连礼貌都做不到。

" ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [eɪlz][ˌem 'iː] , " ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Hanging	about	is	just	what	ails	me	,	"	finished	it	.
"	绞刑	关于	是	只是	什么	疾病	我	,	"	完成的	它	.

“闲逛正是我的病，”他最后说道。

" [ðə; ði]['devɪ(ə)l] , [hiː; hi][faindz] ['mɪstʃɪf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː; də] .

"	The	devil	,	he	finds	mischief	for	my	idle	hands	to	do	.
"	这	魔鬼	,	他	发现	恶作剧	为了	我的	闲置的	双手	到	做	.

“魔鬼总爱找些麻烦事让我闲着没事干。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] ['eɪb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l] [naʊ] !

You	can	wait	till	you're	able	,	but	I'm	going	to	travel	now	!
你	能	等待	直到	你是	有能力的	,	但	我是	去	到	旅行	现在	!

你可以等到条件允许的时候再去，但我现在就要出发！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

"	And	he	made	good	his	word	without	further	loss	of	time	,
"	和	他	制成	好的	他的	单词	没有	更远	损失	的	时间	,

“他没有耽搁任何时间，就兑现了自己的诺言。”

[fɜːst] ['peɪɪŋ] ['peɪnfəli] [ðə; ði] [sʌmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn] [fɒnd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

first	paying	painfully	the	sums	which	he	had	spent	in	fond	anticipation	,
第一的	付费	痛苦地	这	总和	哪个	他	有	花费	在	喜爱	预期	,

首先，他痛苦地偿还了自己之前满怀期待而预付的款项。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] ,

and	enduring	with	a	grin	the	ridicule	which	was	double	,
和	持久	和	一个	咧嘴笑	这	嘲笑	哪个	曾是	双倍的	,

他强忍着双倍的嘲笑，脸上却挂着笑容。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [trɪp] [æt; ət] [ɔːl] .

because	he	had	made	no	trip	at	all	.
因为	他	有	制成	不	旅行	在	全部	.

因为他根本没有出行。

[lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [fed] [ðə; ði]

Last	of	all	,	before	departing	he	went	around	to	the	stable	and	fed	the
最后的	的	全部	,	前	离开	他	去	大约	到	这	稳定的	和	美联储	这

[mjuːl] [sʌm; səm]['ʃʊgə(r)] .

mule	some	sugar	.
骡子	一些	糖	.

最后，临走前，他绕到马厩，给骡子喂了些糖。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [dʒɒb] [hɑːd] [tuː; tə][ləʊ'keɪt] .

He	had	found	a	new	job	hard	to	locate	.
他	有	成立	一个	新的	工作	难的	到	定位	.

他找到了一份很难找到的新工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [lɒst] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [grəʊn] [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .

And	the	Dream	had	lost	definition	and	grown	dim	and	distant	.
和	这	梦	有	丢失的	定义	和	生长	暗淡	和	遥远	.

而梦境变得模糊不清，遥不可及。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

It	was	late	for	looking	around	.
它	曾是	晚的	为了	寻找	大约	.

已经太晚了，没法四处看看了。

[ðə; ði] ['aʊtfɪts] [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] .

The	outfits	all	were	full	.
这	服装	全部	是	满的	.

所有服装都已装满。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʊkt] — [bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] .

If	he	could	have	cooked	—	but	he	couldn't	.
如果	他	可以	有	煮熟	—	但	他	不能	.

如果他会做饭就好了——但他不会。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [pleɪn] - ['spəʊkən] ['kaʊmən] .

Not	for	a	bunch	of	plain	-	spoken	cowmen	.
不是	为了	一个	束	的	清楚的	-	说	牧牛人	.

不适合一群直言不讳的牛仔。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] ['bɒdɪli] [hɑ:m] .

Not	without	risking	bodily	harm	.
不是	没有	冒险	身体上的	伤害	.

并非没有身体受伤的风险。

[id] [təʊld]['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðæt] .

He'd	told	almost	the	truth	about	that	.
他会	讲述	几乎	这	真相	关于	那	.

他说的几乎都是实话。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['lændɪd] [wɪð] [ðə; ði] [di:] & [zi:] .

And	then	he	landed	with	the	Dee	&	Zee	.
和	然后	他	登陆	和	这	迪	&	Zee	.

然后他加入了 Dee & Zee 乐队。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ðə; ði] [di:] & [zi:] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['haɪəd][hɪm] .

At	any	other	time	the	Dee	&	Zee	could	not	have	hired	him	.
在	任何	其他	时间	这	迪	&	Zee	可以	不是	有	雇用	他	.

在其他任何时候，迪伊和泽公司都不可能雇用他。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [θɪŋz] .

He	had	heard	things	.
他	有	听到	事物	.

他听到了一些事情。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [æt; ət][lɑ:st][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] .

But	he	had	lost	at	last	his	desire	to	pick	and	choose	.
但	他	有	丢失的	在	最后的	他的	欲望	到	挑选	和	选择	.

但他最终还是失去了挑选的欲望。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] , ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [wɜ:k] [ðeə(r)] , [ðæt] [fəʊks]

And	he	began	to	think	,	after	he	had	started	work	there	,	that	folks
和	他	开始	到	思考	,	后	他	有	开始	工作	那里	,	那	各位

[hæd; həd] [bi:n] [mɪ'steɪkən] .

had	been	mistaken	.
有	到过	错误	.

他在那里工作了一段时间后，开始觉得人们都错了。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['pɜ:mənənt] .

He	liked	the	place	,	and	it	seemed	permanent	.
他	喜欢	这	地方	,	和	它	似乎	永恒的	.

他喜欢这个地方，而且似乎会一直待在这里。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dri:m] [ænd; ənd] [ri:'fɜ:bɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt] .

He	even	went	back	to	the	Dream	and	refurbished	it	a	bit	.
他	甚至	去	后退	到	这	梦	和	翻新	它	一个	少量	.

他甚至还回到"梦想号"上，对其进行了一些翻新。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪm] .

And	then	he	learned	that	the	superintendent	didn't	like	him	.
和	然后	他	学习	那	这	校长	没有	喜欢	他	.

后来他才知道，校长不喜欢他。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

The	superintendent	,	it	appeared	,
这	校长	,	它	出现	,

看起来，校长

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [huːz] ['skruːplz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

could	never	bring	himself	to	care	much	for	any	man	whose	scruples	were	too
可以	绝不	带来	他自己	到	关心	很多	为了	任何	男人	谁	顾虑	是	也

['flʌrɪʃɪŋ] .

flourishing	.
羊羊	.

他始终无法对那些道德观念过于强硬的人产生好感。

[ðæts] [wɒt] [bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] .

That's	what	Blue	Jeans	had	heard	and	almost	begun	to	disbelieve	.
那就是	什么	蓝色的	牛仔裤	有	听到	和	几乎	开始	到	怀疑	.

这就是蓝牛仔裤听到的，他几乎开始难以置信。

['evrɪbɒdi] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [diː] & [ziː] ['sɪndɪkət] ['əʊnə(r)z] [ðəm'selvz] .

Everybody	had	heard	it	except	the	Dee	&	Zee	syndicate	owners	themselves	.
大家	有	听到	它	除了	这	迪	&	Zee	辛迪加	所有者	他们自己	.

除了迪伊和泽伊犯罪集团的老板们自己之外，所有人都听说了这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [hɪm] [smɔːl] [gʊd] .

But	that	did	him	small	good	.
但	那	做过	他	小的	好的	.

但这对他几乎没有任何好处。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

He	doubted	no	longer	,	however	.
他	怀疑	不	更长	,	然而	.

但他不再怀疑了。

[hiː; hi] [kwɪt] .

He	quit	.
他	辞职	.

他辞职了。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [baɪ] [rɪ'kwest] .

He	resigned	by	request	.
他	辞职	经过	要求	.

他应要求辞职。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪ] [djuː] [hɪm] , [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] ['dɪfɪkəlti]

But	when	he	thought	to	collect	the	little	pay	due	him	,	he	experienced	difficulty
但	什么时候	他	想法	到	收集	这	小的	支付	到期的	他	,	他	经验丰富的	困难

.

:
.

但当他想领取自己应得的那点工资时，却遇到了困难。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ['perələsli] .

He	made	a	desperate	effort	and	crowded	the	issue	perilously	.
他	制成	一个	绝望的	努力	和	挤	这	问题	危险地	.

他孤注一掷，却使问题变得危险重重。

[wen] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][suːˈpɪəriə(r)] [ˈnʌmbəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈiːgənəs] [fɔː(r); fə(r)]

When	,	however	,	in	the	face	of	superior	numbers	and	their	eagerness	for
什么时候	,	然而	,	在	这	脸	的	优越的	数字	和	他们的	渴望	为了

[hɪm][tuː; tə][ɪnˈsɪst] ,

him	to	insist	,
他	到	坚持	,

然而，当面对人数优势以及他们急于让他坚持己见时，

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['mʌni] ,

he	realized	that	he	would	be	in	no	condition	to	enjoy	the	money	,
他	已实现	那	他	会	是	在	不	状况	到	享受	这	钱	,

他意识到自己将无法享受这笔钱。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [sək'siːd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'djuːbɪtəbl] ['vælə(r)] .

even	if	he	did	succeed	in	collecting	it	,	he	did	the	thing	of	indubitable	valor	.
甚至	如果	他	做过	成功	在	收集	它	,	他	做过	这	事物	的	毋庸置疑	勇气	.

即使他最终成功收集到了这笔钱，他也做了一件无可置疑的英勇事迹。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['greɪsfəli] .

He	gave	it	up	gracefully	.
他	给予	它	向上	优雅地	.

他优雅地放弃了。

[ə; eɪ] ['kaʊəd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [gɒt] [hɪm'self]

A	coward	would	have	been	ashamed	to	back	down	,	and	thus	got	himself
一个	懦夫	会	有	到过	羞愧	到	后退	向下	,	和	因此	得到	他自己

['θʌrəli] [kɪld] .

thoroughly	killed	.
彻底	被杀	.

懦夫会羞于退缩，从而丧命。

[hiː; hi] [lɑːft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['həʊlstə(r)] .

And	moved	his	right	hand	further	from	his	holster	.
和	已搬	他的	正确的	手	更远	从	他的	枪套	.

然后将右手进一步移离枪套。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wækst] ['stʌbən] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [driːm]

But	this	time	he	had	waxed	stubborn	;	he	had	refused	to	let	his	Dream
但	这	时间	他	有	打蜡	固执的	;	他	有	拒绝	到	让	他的	梦

[grəʊ] [dɪm] .

grow	dim	.
生长	暗淡	.

但这一次他变得固执起来；他拒绝让自己的梦想黯淡下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɒks] - [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] — [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [hɪm] .

And	the	Box	-	A	people	—	three	weeks	later	they	could	have	used	him	.
和	这	盒子	-	一个	人们	—	三	周	之后	他们	可以	有	用过的	他	.

而 Box-A 的人们——三周后他们或许就能用上他了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] .

And	would	have	.
和	会	有	.

而且本来会的。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	it	.
他	知道	它	.

他知道这一点。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [biːn] ['bædli] [hɜːt] ; [səʊ]['bædli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ['eni]

A	man	had	been	badly	hurt	;	so	badly	that	he	would	never	know	anything	any
一个	男人	有	到过	糟糕	伤害	;	所以	糟糕	那	他	会	绝不	知道	任何事物	任何

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

一名男子受了重伤，伤势严重到他将永远失去知觉。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [hɪm] , ['əʊnli][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [ðæt] [weɪ]

They	could	have	used	him	,	only	the	superintendent	had	just	passed	that	way
他们	可以	有	用过的	他	,	仅有的	这	校长	有	只是	通过了	那	方式

[ænd; ənd] [ˌaʊt'strɪpt] [hɪm] .

and	outstripped	him	.
和	超越	他	.

他们本来可以用他，只是主管正好路过那里，比他更胜一筹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] ['səʊbə(r)] [wɜːk] , [tuː] [hɑː'məʊniəs] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]

They	were	too	busy	,	therefore	,	with	sober	work	,	too	harmonious	among	themselves
他们	是	也	忙碌的	,	所以	,	和	清醒	工作	,	也	和谐	之中	他们自己

, [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ]['faɪəbrænd] .

,	to	risk	a	firebrand	.
,	到	风险	一个	火炬手	.

因此，他们忙于严肃的工作，彼此之间又非常和睦，不会冒险招致激进分子。

" [ə; eɪ]['faɪəbrænd] ?

"	A	firebrand	?
"	一个	火炬手	?

“一个激进分子？”

[hɪm] !

Him	!
他	!

他!

" [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz]

"	He	had	tried	to	laugh	again	,	but	he	knew	that	his	laughter	was
"	他	有	尝试	到	笑	再次	,	但	他	知道	那	他的	笑声	曾是

['hɒləʊ] .

hollow	.
空洞的	.

他试着再次大笑，但他知道自己的笑声是空洞的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [blaɪð] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [brəʊk] .

It	is	hard	to	be	blithe	and	all	but	broke	.
它	是	难的	到	是	快乐的	和	全部	但	打破	.

身无分文却依然保持乐观，这很难。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [pled] [ðɪs] ['lætə(r)] [steɪt] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

Nor	had	he	pled	this	latter	state	to	urge	himself	upon	them	.
也不	有	他	认罪	这	后者	状态	到	敦促	他自己	之上	他们	.

他也没有以这种状态来劝服他们。

['enibɒdi] [kʊd; kəd] [drɔː] [ðæt] [kən'kluːʒn] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [dʒʌst][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk]

Anybody	could	draw	that	conclusion	now	,	if	he	wanted	to	,	just	from	the	look
任何人	可以	画	那	结论	现在	,	如果	他	通缉	到	,	只是	从	这	看

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

of	his	clothes	.
的	他的	衣服	.

任何人现在只要看他的穿着就能得出这样的结论，如果他愿意的话。

[id] [traɪd] ['kleɪˌbɔːrn] — [taʊn] .
He'd tried Claiborne — town .
他会 尝试 克莱本 — 镇 .

他曾去过克莱本镇。

['lɪt(ə)l] [d'ʒɒbz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm] [ðeə(r)] — ['miːniəl] !
Little jobs they had offered him there — menial !
小的 工作 他们 有 提供 他 那里 — 卑微的 !

他们给他提供的工作都是些卑微的工作!

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [rɪ'beljəs] .
And that had made him rebellious .
和 那 有 制成 他 叛逆的 .

而这让他变得叛逆。

[ðʌs] [baɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [steɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [driːm] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stʌd] -
Thus by well - defined stages , and hugging now his Dream , to the stud -
因此 经过 出色地 - 定义 阶段 , 和 拥抱 现在 他的 梦 , 到 这 钉子 -
['pəʊkə(r)] [geɪm] .
poker game .
扑克 游戏 .

因此，经过一系列明确的阶段，他现在正怀揣着梦想，投身于梭哈扑克游戏。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [id] [səʊld][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðɪs] ['ventʃə(r)] ;
All that he possessed he'd sold and put it on this venture ;
全部 那 他 拥有 他会 卖 和 放 它 在 这 风险投资 ;

他变卖了所有家产，把钱都投入到这项事业中;

[ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [gʌn] , [ænd; ənd] [gɜːl] [əʊ] - [maɪn] .
all but his saddle and bridle and gun , and Girl o ' Mine .
全部 但 他的 鞍 和 辔 和 枪 , 和 女孩 o - 矿 .

除了他的马鞍、缰绳、枪和《我的姑娘》之外，其他一切都还在。

[hiː; hi] [pleɪd] [stʌd] - ['pəʊkə(r)] [wel] ; ['betə(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] [men] [hiː; hi] [njuː] ; [ænd; ənd] [ðæt]
He played stud - poker well ; better than most men he knew ; and that
他 玩 钉子 - 扑克 出色地 ; 更好的 比 最多 男人 他 知道 ; 和 那
[wɒz; wəz] [nəʊ] ['empti] [kən'siːt] , ['aɪðə(r)] .
was no empty conceit , either .
曾是 不 空的 自负 , 任何一个 .

他玩梭哈很厉害，比他认识的大多数人都厉害，这绝非虚言。

[hiː; hi] [dʒʌst] [dɪd] .
He just did .
他 只是 做过 .

他就是这么做的。

[sʌm; səm] [menz] ['dʒʌdʒmənt] [wɒz; wəz] ['kwɪkə(r)] , ['ʃʊrər] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
Some men's judgment was quicker , surer than others , that was all .
一些 男士 判断 曾是 更快 , 确定 比 其他的 , 那 曾是 全部 .

有些男人的判断力比其他人更快、更准确，仅此而已。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [wel] [lɑːst] [naɪt] .
And he had played well last night .
和 他 有 玩 出色地 最后的 夜晚 .

他昨晚打得很好。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [nɜːv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lækt] [ɪn] ['kæpɪt(ə)l] .
But he could not overcome with nerve what he had lacked in capital .
但 他 可以 不是 克服 和 神经 什么 他 有 缺乏 在 首都 .

但他无法凭借勇气弥补资金上的不足。

[faɪv] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['meni] [d'ɒləz] [ɒft] [wɪl] [biːt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [hænd] .

Five	**cards**	**and**	**many**	**dollars**	**oft**	**will**	**beat**	**a**	**better**	**hand**	**.**
五	牌	和	许多	美元	经常	将要	打	一个	更好的	手	.

五张牌和一大笔钱往往能打败一手更好的牌。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [d'ɒləz] [hæd; həd] [biːn] [fjuː] .

But	**his**	**dollars**	**had**	**been**	**few**	**.**
但	他的	美元	有	到过	很少	.

但他手头上的美元却很少。

[səʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] ['testɪd] [ə'gen] [ə; eɪ] [taɪm] - [traɪd] [truːθ] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

So	**had**	**he**	**tested**	**again**	**a**	**time**	**-**	**tried**	**truth**	**,**	**and**	**proved**	**it**	**.**
所以	有	他	测试	再次	一个	时间	-	尝试	真相	,	和	已证实	它	.

所以，他再次检验了一个经受时间考验的真理，并证明了它。

[ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['gæmb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] ; [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [wen] [hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [wɪn] .

A	**man**	**should**	**not**	**gamble**	**at**	**all**	**;**	**that**	**is**	**,**	**not**	**when**	**he**	**needs**	**to**	**win**	**.**
一个	男人	应该	不是	赌博	在	全部	;	那	是	,	不是	什么时候	他	需求	到	赢	.

一个男人根本不应该赌博；也就是说，当他需要赢钱的时候更不应该赌博。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [luːz] .

For	**then**	**he**	**was**	**sure**	**to**	**lose**	**.**
为了	然后	他	曾是	当然	到	失去	.

因为那样他肯定会输。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [lʌk] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

That	**was**	**why**	**they**	**called**	**luck**	**a**	**lady**	**.**
那	曾是	为什么	他们	称为	运气	一个	女士	.

这就是为什么人们称幸运女神为女士的原因。

[klɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [keə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʌn] [ɔː(r)] [lɒst] ,

Clink	**your**	**money**	**in**	**your**	**pocket**	**and**	**not**	**care**	**whether**	**you**	**won**	**or**	**lost**	**,**
碰杯	你的	钱	在	你的	口袋	和	不是	关心	无论	你	韩元	或者	丢失的	,

把钱揣在口袋里，不在乎输赢。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [feə(r)] [swɔːm] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

and	**she'd**	**fair**	**swarm**	**upon**	**you**	**.**
和	棚	公平的	蜂群	之上	你	.

她会蜂拥而至。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [juː; jʊ] [biː; bi] !

She	**wouldn't**	**let**	**you**	**be**	**!**
她	不会	让	你	是	!

她不会让你得逞的！

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] !

Nothing	**was**	**too**	**good**	**for**	**you**	**—**	**you**	**were**	**a**	**king**	**!**
没有什么	曾是	也	好的	为了	你	—	你	是	一个	国王	!

没有什么比你更配得上你——你就是国王！

[tuː] ['djuːsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪzi] [smaɪl] [wʊd] [blʌf] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['eɪsɪz] .

Two	**deuces**	**and**	**a**	**lazy**	**smile**	**would**	**bluff**	**a**	**brace**	**of**	**aces**	**.**
二	二	和	一个	懒惰的	微笑	会	虚张声势	一个	支撑	的	王牌	.

两张2加上一个懒洋洋的微笑，就能骗过两张A。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [juː; jʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ges] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [streɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['despərət] .

But	**just**	**you**	**let**	**her**	**guess**	**that**	**your**	**straits**	**were**	**desperate**	**.**
但	只是	你	让	她	猜测	那	你的	海峡	是	绝望的	.

但你却让她猜到你处境艰难。

[dʒʌst] [juː; jʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ges] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] ['dɒlə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] !

Just	**you**	**let**	**her**	**guess**	**that**	**your**	**last**	**dollar**	**was**	**on**	**the**	**table**	**!**
只是	你	让	她	猜测	那	你的	最后的	美元	曾是	在	这	桌子	!

你让她猜猜看，你最后的一美元是不是放在桌子上了！

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [ə; eɪ][peə(r)] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ɪn] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] .

You	couldn't	catch	a	pair	back	to	back	in	forty	-	seven	years	.
你	不能	抓住	一个	一对	后退	到	后退	在	四十	-	七	年	.

四十七年来，你都没能连续抓到两只。

[ʃɪd] [kwɪt] [juː; jʊ] [flæt] !

She'd	quit	you	flat	!
棚	辞职	你	平坦的	!

她会立刻和你分手!

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [lʌk] [ə; eɪ]['leɪdi] .

That	was	why	they	called	luck	a	lady	.
那	曾是	为什么	他们	称为	运气	一个	女士	.

这就是为什么人们称幸运女神为女士的原因。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

Just	like	a	woman	!
只是	喜欢	一个	女士	!

简直像个女人!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [les] [kəm'pəʊzdli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

And	he	had	lost	less	composedly	than	they	had	suspected	from	his
和	他	有	丢失的	较少的	镇定	比	他们	有	怀疑	从	他的

[feɪs] [ænd; ənd] ['kɒment] .

face	and	comment	.
脸	和	评论	.

而他输得比他们从他的表情和言语中预想的要狼狈得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ðen] , [stɪl] ['ɜːli] , [tuː; tə][bed][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðeə(r)] ['tɔːment] .

He	had	gone	,	then	,	still	early	,	to	bed	to	escape	their	torment	.
他	有	已消失	,	然后	,	仍然	早期的	,	到	床	到	逃脱	他们的	折磨	.

于是，他很早就上床睡觉了，以躲避他们的折磨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [səʊ] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ðeə(r)] ['mɜːsi] ,

It	was	not	often	that	they	had	found	him	so	completely	at	their	mercy	,
它	曾是	不是	经常	那	他们	有	成立	他	所以	完全地	在	他们的	怜悯	,

他们很少发现他如此完全地任他们摆布。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	made	the	most	of	it	.
和	他们	制成	这	最多	的	它	.

他们充分利用了这一点。

[ænd; ənd] [id] ['rɪz(ə)n][ænd; ənd] ['rɪdn] [aʊt] [æt; ət] [dɔːn] [tə'wɔːd] ['rezəvwɑː(r)] .

And	he'd	risen	and	ridden	out	at	dawn	toward	Reservoir	.
和	他会	升起	和	骑	出去	在	黎明	朝向	水库	.

于是他起身，黎明时分骑马向水库方向出发。

['rezəvwɑː(r)] [wʊd] ['ɒfə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

Reservoir	would	offer	nothing	;	but	it	was	on	the	road	he	meant	to	travel	,
水库	会	提供	没有什么	;	但	它	曾是	在	这	路	他	意思是	到	旅行	,

水库不会给他带来任何好处；但它正是他要走的路。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ðeə(r)] .

and	water	was	to	be	had	there	.
和	水	曾是	到	是	有	那里	.

那里有水。

[hiː; hi] [rəʊd] ['ɜːli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪtiləs] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv]

He	rode	early	because	he	did	not	choose	that	any	of	his	pitiless	opponents	of
他	骑	早期的	因为	他	做过	不是	选择	那	任何	的	他的	无情	对手	的

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [sə'maɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːn] ,

the	night	before	should	surmise	that	the	torn	,
这	夜晚	前	应该	推测	那	这	撕裂	,

他早早出发，因为他不想让昨晚那些无情的对手们猜到他那身残血的行头。

[wɔːn] [dʒiːnz] [ænd; ənd] [əʊld] [krækt] [buːts] [ænd; ənd] [ʃɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] [rent] [ɪn] [ðə; ði] ['elbəʊ] [wɒz; wəz]

worn	jeans	and	old	cracked	boots	and	shirt	with	a	rent	in	the	elbow	was
磨损	牛仔裤	和	老的	裂纹	靴子	和	衬衫	和	一个	租	在	这	弯头	曾是

[nɒt] ['mɪəli] [hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [gɑːb] ,

not	merely	his	working	garb	,
不是	仅仅	他的	在职的	外衣	,

破旧的牛仔裤、开裂的旧靴子和肘部撕破的衬衫不仅仅是他的工作服。

[wɔːn] [ɪn'fɔːməli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd]

worn	informally	because	he	had	not	wanted	to	waste	time	in	changing	and
磨损	非正式地	因为	他	有	不是	通缉	到	浪费	时间	在	变化	和

['slɪkɪŋ] [ʌp] ,

slicking	up	,
润滑	向上	,

他穿着便服，因为他不想浪费时间换衣服和打扮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊnli] [gɑːb] [hiː; hi] [əʊnd] .

but	the	only	garb	he	owned	.
但	这	仅有的	外衣	他	拥有	.

但这却是他唯一的衣物。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['diːsnt] ['aʊtfɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [rəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['blæŋkit] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz]

If	they	had	believed	his	decent	outfit	to	be	rolled	in	the	blanket	behind	his
如果	他们	有	相信	他的	体面的	全套服装	到	是	滚动	在	这	毯子	在后面	他的

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

如果他们相信他那身体面的衣服卷在马鞍后面的毯子里的话

[let] [ðem; ðəm] .

let	them	.
让	他们	.

让他们去吧。

[id] [nɒt] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [ðem; ðəm] .

He'd	not	disillusion	them	.
他会	不是	幻灭	他们	.

他不会让他们失望。

[ðen] [ðeid] [nɒt] [kʌm] [ə'raʊnd] , [ɪm'bærəsɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] , [wɪð]

Then	they'd	not	come	around	,	embarrassing	him	and	themselves	as	well	,	with
然后	他们会	不是	来	大约	,	尴尬的	他	和	他们自己	作为	出色地	,	和

['ɔːkwəd] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊn] .

awkward	offers	of	a	loan	.
尴尬的	优惠	的	一个	贷款	.

然后他们又不肯过来，提出尴尬的贷款方案，既让他难堪，也让他们自己难堪。

[hiː; hi] [rəʊd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

He	rode	at	daybreak	,
他	骑	在	拂晓	,

他黎明时分骑马出发，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['dezət] [dɔːn] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]

and	in	the	splendor	of	that	desert	dawn	forgot	for	a	time	to	be
和	在	这	辉煌	的	那	沙漠	黎明	忘了	为了	一个	时间	到	是

['desələt] .

desolate	.
荒凉	.

在那沙漠黎明的壮丽景色中，他暂时忘记了荒凉。

[gɜːl][əʊ] - [maɪn] [stept] ['smɑːtli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [kuːl] .

Girl	o	'	Mine	stepped	smartly	in	the	early	cool	.
女孩	o	-	矿	步	聪明地	在	这	早期的	凉爽的	.

Girl o' Mine 在清晨的凉爽中迈出了稳健的步伐。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [traɪd] [æt; ət]['pəʊkə(r)] .

He	had	paid	for	her	breakfast	before	he	tried	at	poker	.
他	有	有薪酬的	为了	她	早餐	前	他	尝试	在	扑克	.

他先付了她的早餐钱，然后才去玩扑克。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['kærəl][tuː; tə][ðə; ði]

He	forgot	himself	,	and	presently	he	raised	a	light	-	hearted	carol	to	the
他	忘了	他自己	,	和	目前	他	提高	一个	光	-	心地	颂歌	到	这

['ʃʌf(ə)l] , ['ʃʌf(ə)l] ,

shuffle	,	shuffle	,
洗牌	,	洗牌	,

他忘乎所以，随即唱起了一首轻松愉快的圣诞颂歌，伴着轻快的舞步，轻快地跳着舞。

['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːf] .

shuffle	of	her	hoofs	.
洗牌	的	她	蹄子	.

她迈着沉重的蹄子。

" [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

"	Daughters	of	Pleasure	,	one	and	all	,
"	女儿们	的	乐趣	,	一	和	全部	,

“享乐之女们，一个不落，

[ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] ['delɪkət] ,

Of	form	and	feature	delicate	,
的	形式	和	特征	精美的	,

造型和特征精致，

[ɒv; əv] ['bɒdɪz] [slɪm] [ænd; ənd] ['buzəm] [smɔːl] ,

Of	bodies	slim	and	bosoms	small	,
的	身体	苗条的	和	胸部	小的	,

身材苗条，胸部平坦，

[wɪð] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪt] ,

With	feet	and	fingers	white	and	straight	,
和	脚	和	手指	白色的	和	直的	,

脚趾和手指白皙笔直

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ɪz] [greɪt] ,

Your	eyes	are	bright	,	your	grace	is	great	,
你的	眼睛	是	明亮的	,	你的	优雅	是	伟大的	,

你的双眼明亮，你的恩典伟大。

[tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvərz] [hɑːt] [ɪn] [θrɔːl] ;

To	hold	your	lover's	heart	in	thrall	;
到	抓住	你的	恋人的	心	在	奴隶	;

俘获爱人的心；

[juːz] [jɔː(r); jə(r)] [red] [lɪps] [bɪˈfɔː(r)] [tuː] [leɪt] ,

Use	your	red	lips	before	too	late	,
使用	你的	红色的	嘴唇	前	也	晚的	,

趁现在还来得及，赶紧用上你的红唇吧!

[lʌv] [eə(r)] [lʌv] [flaɪz] [bɪˈjɒnd] [rɪˈkɔːl] .

Love	ere	love	flies	beyond	recall	.
爱	埃雷	爱	苍蝇	超过	记起	.

爱在爱飞逝而无法挽回之前。

" [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] .

"	He	didn't	know	where	he	had	learned	that	.
"	他	没有	知道	在哪里	他	有	学习	那	.

他不知道自己是从哪里学到的。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈvægəbɒnd] , [ə; eɪ] [ˈdriːmə(r)] [laɪt] -
[hɑːtɪd] [ɪn] [ədˈvɜːsəti] .

Nor	did	he	know	that	it	was	the	lay	of	another	vagabond	,	a	dreamer	light	-	hearted	in	adversity	.
也不	做过	他	知道	那	它	曾是	这	躺	的	其他	流浪汉	,	一个	梦想家	光	-	心地	在	逆境	.

他也不知道，这是另一个流浪汉的歌谣，一个在逆境中保持乐观的梦想家的歌谣。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] — [sʌm; səm][fəʊks] [maɪt] [ˈkwestʃən] [ɪts] [məˈrælətɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

But	it	was	good	—	some	folks	might	question	its	morality	—	but	it	was	good	—	good	philosophy	.
但	它	曾是	好的	—	一些	各位	可能	问题	它是	道德	—	但	它	曾是	好的	—	好的	哲学	.

[gʊd] — [gʊd] [fəˈlɒsəfɪ] .

但它很好——有些人可能会质疑它的道德性——但它很好——很好的哲学。

[swɪft] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbetə(r)] [weɪ] .

Swift	and	sudden	,	that	was	the	better	way	.
迅速	和	突然	,	那	曾是	这	更好的	方式	.

迅速果断，这才是更好的方法。

[ænd; ənd][sæd] , [tuː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

And	sad	,	too	,	a	little	.
和	伤心	,	也	,	一个	小的	.

也有些伤感。

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

He	sang	it	again	and	again	.
他	唱	它	再次	和	再次	.

他一遍又一遍地唱着这首歌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] [gruː] [hɒt] .

But	the	sun	rose	higher	and	the	sand	grew	hot	.
但	这	太阳	玫瑰	更高	和	这	沙	生长	热的	.

但是太阳越升越高，沙子也变得越来越烫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɔːdʒəs] [skaɪ][wɒz; wəz] [ˈgɔːdʒəs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈglɪmə(r)] [ɒv; əv] [ˈsævɪdʒ]
[hiːt] .

And	the	gorgeous	sky	was	gorgeous	no	longer	,	but	a	glimmer	of	savage	heat	.
和	这	华丽的	天空	曾是	华丽的	不	更长	,	但	一个	微光	的	野蛮的	热	.

而原本绚丽的天空不再绚丽，而是闪耀着灼热的光芒。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [gɜːl][əʊ] - [maɪnz] [hed] [druːp] .

Little	by	little	Girl	o	'	Mine's	head	drooped	.
小的	经过	小的	女孩	o	-	我的	头	下垂	.

我的女孩的头渐渐低了下来。

[dʌst] ['set(ə)ld] [waɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [striːkt] [wɪð] [swet] .

Dust	settled	white	upon	her	,	and	she	became	streaked	with	sweat	.
灰尘	定居	白色的	之上	她	,	和	她	成为	条纹	和	汗	.

尘土在她身上落下白色的粉末，汗水也浸透了她的皮肤。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [st'ɪld] .

And	little	by	little	the	song	was	stilled	.
和	小的	经过	小的	这	歌曲	曾是	静止	.

歌声渐渐停止了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðen] , [ə'brʌptli] .

He	remembered	then	,	abruptly	.
他	记得	然后	,	突然	.

他突然想起来了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪs'kɒnsələt] .

He	was	disconsolate	.
他	曾是	沮丧的	.

他情绪低落。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [sɪŋ] .

He	had	no	call	to	sing	.
他	有	不	称呼	到	唱歌	.

他没有唱歌的天赋。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['driːmə(r)] , [tuː] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] [ə'gəʊ] ,

He	had	been	a	dreamer	,	too	—	but	that	was	ages	and	ages	ago	,
他	有	到过	一个	梦想家	,	也	—	但	那	曾是	年龄	和	年龄	前	,

[ænd; ənd] [lɒŋ] ,

and	long	,
和	长的	,

他也曾是个梦想家——但那是很久很久以前的事了。

[lɒŋ] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

long	gone	for	him	.
长的	已消失	为了	他	.

对他来说，早已远去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] ['vægəbɒnd] .

He	was	only	the	vagabond	.
他	曾是	仅有的	这	流浪汉	.

他只是个流浪汉。

[id] [biːn] ['nɪəli] [brəʊk] ?

He'd	been	nearly	broke	?
他会	到过	几乎	打破	?

他当时几乎破产了?

[wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [brəʊk] [naʊ] .

Well	,	he	was	all	broke	now	.
出色地	,	他	曾是	全部	打破	现在	.

他现在彻底破产了。

[ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæt] [wei] !

And	better	that	way	!
和	更好的	那	方式	!

这样更好!

[hɑːf] [wei] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gʊd] .

Half	way	was	no	good	.
一半	方式	曾是	不	好的	.

只做到一半是不行的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['naɪðə(r)] - [wʌn] - [nɔː(r)] - [ðə; ði] - ['ʌðə(r)] .

It	was	better	to	be	an	out	-	and	-	out	than	a	neither	-	one	-	nor	-	the	-	other	.
它	曾是	更好的	到	是	一个	出去	-	和	-	出去	比	一个	两者都不	-	一	-	也不	-	这	-	其他	.

与其模棱两可，不如彻底立场坚定。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][lɑːdʒ][plænz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][prə'fesə(r)][hæd; həd]['stɑːtɪd][ðə; ði][rʌn] [ə'genst][hɪm] .

He	had	had	some	large	plans	,	until	the	professor	had	started	the	run	against	him	.
他	有	有	一些	大的	计划	,	直到	这	教授	有	开始	这	跑步	反对	他	.

他原本有很多宏伟的计划，直到教授开始与他对抗。

[id] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][prɒ'sperəti][ænd; ənd][hɪm'self][ə; eɪ]['set(ə)ld][mæn] .

He'd	had	a	Vision	,	a	vision	of	prosperity	and	himself	a	settled	man	.
他会	有	一个	想象	,	一个	想象	的	繁荣	和	他自己	一个	定居	男人	.

他曾有一个愿景，一个繁荣昌盛、自己安居乐业的愿景。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm][deɪ] — [sʌm; səm][deɪ] , [wen] [id] [pruːvd][hɪm'self] — [wen] [id] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] —

And	maybe	some	day	—	some	day	,	when	he'd	proved	himself	—	when	he'd	found	Her	—
和	或许	一些	天	—	一些	天	,	什么时候	他会	已证实	他自己	—	什么时候	他会	成立	她	—

也许有一天——总有一天，当他证明了自己——当他找到她——

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][tel] [hɪm'self] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	wouldn't	even	tell	himself	how	disappointed	he	was	.
他	不会	甚至	告诉	他自己	如何	失望的	他	曾是	.

他甚至不愿告诉自己有多么失望。

[nuːn] [keɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['tæri] [ə; eɪ] [waɪl] .

Noon	came	and	they	tarried	a	while	.
中午	来了	和	他们	滞留	一个	尽管	.

中午时分，他们逗留了一会儿。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] ; [ðeɪ] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] , — [nɒt] ['eniweə(r)] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

There	was	no	hurry	;	they	weren't	going	anywhere	,	—	not	anywhere	in	particular	.
那里	曾是	不	匆忙	;	他们	不是	去	任何地方	,	—	不是	任何地方	在	特别的	.

他们并不着急；他们也没打算去哪里——没有特定的目的地。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ə'gen] .

Presently	they	started	on	again	.
目前	他们	开始	在	再次	.

他们随即又开始了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

And	through	the	glare	of	afternoon	they	passed	along	the	horizon	,
和	通过	这	强光	的	下午	他们	通过了	沿着	这	地平线	,

透过午后的阳光，他们沿着地平线飞驰而过。

[ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] ['skeəkrəʊ] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [hɔːs] .

a	despondent	scarecrow	upon	a	dejected	horse	.
一个	沮丧的	稻草人	之上	一个	垂头丧气	马	.

一个沮丧的稻草人骑在一匹垂头丧气的马上。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[raɪd] [hɪm] , ['kaʊbɔɪ] !
RIDE HIM , COWBOY !
骑 他 , 牛仔 !

骑上他，牛仔！

[səʊ][tuː; tə][ðə; ði][tæŋks] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌk] .
So to the tanks ; but here at least was a little luck .
所以 到 这 坦克 ; 但 这里 在 至少 曾是 一个 小的 运气 .

于是坦克来了；但至少这次还有点运气。

[ðə; ði] [tʌb] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['fləʊɪŋ] ;
The tub was full and over - flowing ;
这 浴缸 曾是 满的 和 超过 - 流动 ;

浴缸满了，水都溢出来了；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]['eɪdʒənt][tuː; tə][sweə(r)][baɪ] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['nɒzl]
he would not have to cause the agent to swear by swinging round the nozzle
他 会 不是 有 到 原因 这 代理人 到 发誓 经过 摇摆 圆形的 这 喷嘴
[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)] .
and wasting of his water .
和 浪费 的 他的 水 .

他不必因为挥舞喷嘴浪费水而让水工咒骂。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['seɪdʒbrʌʃ] [ænd; ənd][sænd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [tuː] .
And something besides sagebrush and sand to look at , too .
和 某物 除了 鼠尾草 和 沙 到 看 在 , 也 .

除了蒿草和沙子，还有其他东西可以看。

[fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [træks] [stʊd] [ə; eɪ] [treɪn] ;
For upon the tracks stood a train ;
为了 之上 这 轨道 站立 一个 火车 ;

铁轨上停着一列火车；

[ə; eɪ] [treɪn] [pækt] ['veri] [fʊl] [wɪð] [men] [huːz] ['feɪsɪz] [ʃəʊd] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , —
a train packed very full with men whose faces showed white at the windows , —
一个 火车 包装 非常 满的 和 男人 谁 面孔 显示 白色的 在 这 视窗 , —
['ɪndɔː(r)] [men] ,
indoor men ,
室内的 男人 ,

一列火车挤满了男人，他们透过车窗露出惨白的脸色——都是些室内的人。

['iːstən] [men] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] .
Eastern men , — and a private car at the end of the string .
东 男人 , — 和 一个 私人的 车 在 这 结尾 的 这 细绳 .

东方男人，——以及队伍末尾的一辆私家车。

[ɔːl] [men] !
All men !
全部 男人 !

全部都是男人！

[wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [treɪn] , [kʌm] [θruː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kəʊst] ; [ðə; ði]
Well , that would be the special train , come through from the other coast ; the
出色地 , 那 会 是 这 特别的 火车 , 来 通过 从 这 其他 海岸 ; 这
[praɪz] - [faɪt] ['speʃ(ə)l] ,
prize - fight special ,
奖 - 斗争 特别的 ,

嗯，那应该是专列，从东海岸开过来的；拳击比赛专列。

— [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['sekʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] .
— and the last section , at that .
— 和 这 最后的 部分 , 在 那 .

——而且还是最后一部分。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mæn][ʌp][ðə; ði] [træks] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [flæg][tuː; tə] [gɑːd] [əˈgenst] [ə; eɪ][paɪl] - [ʌp] .

There	was	no	man	up	the	tracks	with	a	red	flag	to	guard	against	a	pile	-	up	.
那里	曾是	不	男人	向上	这	轨道	和	一个	红色的	旗帜	到	警卫	反对	一个	桩	-	向上	.

铁轨上没有工作人员挥舞红旗防止连环相撞事故发生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːlsəʊ] [lʊkt] [bɔːd] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [kwaɪt][ə; eɪ]

And	they	also	looked	bored	;	they	must	have	been	standing	there	quite	a
和	他们	还	看起来	无聊的	;	他们	必须	有	到过	常设	那里	相当	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

他们看起来也很无聊；他们肯定在那儿站了很久了。

[ænd; ənd][hɒt] .

And	hot	.
和	热的	.

而且很热。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [hɪz; ɪz] [plaɪt] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd] !

So	,	you	see	,	his	plight	was	not	so	bad	!
所以	,	你	看	,	他的	困境	曾是	不是	所以	坏的	!

所以你看，他的处境并没有那么糟糕!

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [briːð] [ðæt] [eə(r)][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['slɪpəri] [red] - [plʌʃ] [siːt] .

He	didn't	have	to	breathe	that	air	and	sit	in	a	slippery	red	-	plush	seat	.
他	没有	有	到	呼吸	那	空气	和	坐	在	一个	滑	红色的	-	豪华的	座位	.

他不必呼吸那样的空气，也不必坐在滑溜溜的红色绒面座椅上。

[nɒt] [mʌtʃ] !

Not	much	!
不是	很多	!

不多!

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][drɪp] , [səˈriːnli] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm] ;

He	went	to	the	drip	,	serenely	careless	of	the	thousand	eyes	upon	him	;
他	去	到	这	滴	,	平静地	粗心	的	这	千	眼睛	之上	他	;

他走到输液台前，神态自若，丝毫不在意成千上万双眼睛注视着他;

[hiː; hi][dræŋk][ænd; ənd] [klɪkt] [tuː; tə][gɜːl][əʊ] - [maɪn] , [hɪz; ɪz][meə(r)] .

he	drank	and	clicked	to	Girl	o	'	Mine	,	his	mare	.
他	喝	和	点击	到	女孩	o	-	矿	,	他的	母马	.

他喝着酒，点击播放他的母马"我的姑娘"的歌。

[ʃiː; ʃi] ['prɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [epɹˈəʊtʃt] [ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)]

She	pricked	up	her	ears	and	approached	a	step	or	two	;	she	tossed	her
她	刺痛	向上	她	耳朵	和	接近	一个	步	或者	二	;	她	抛掷	她

[hed] [ænd; ənd] ['hwini] ;

head	and	whinnied	;
头	和	嘶鸣	;

她竖起耳朵，向前走了一两步；她扬起头，嘶鸣起来;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði][drɪp][ænd; ənd]['spætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvəˈfləʊ] .

she	was	afraid	of	the	drip	and	spatter	of	the	overflow	.
她	曾是	害怕的	的	这	滴	和	溅	的	这	溢出	.

她害怕溢出的水滴和飞溅。

[hiː; hi][dræŋk] [əˈgen] .

He	drank	again	.
他	喝	再次	.

他又开始喝酒了。

" [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['itl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] .

"	See	,	"	he	said	,	"	it'll	not	hurt	you	.
"	看	,	"	他	说	,	"	它将	不是	伤害	你	.

“你看，”他说，“这不会伤害你。”

[pleɪn] ['wɔːtə(r)] — [ðæts] [ɔːl] — ['ɔːf(ə)l] [pleɪn] !

Plain	water	—	that's	all	—	awful	plain	!
清楚的	水	—	那就是	全部	—	可怕	清楚的	!

白开水——仅此而已——乏味的白开水！

[ʃʊə(r)] , [jʊr; jər] [ˌʌn'strʌŋ] — [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

Sure	,	you're	unstrung	—	but	that's	nothing	.
当然	,	你是	未上弦	—	但	那就是	没有什么	.

没错，你情绪有些不稳定——但这算什么。

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .

So	am	I	.
所以	是	我	.

我也是。

[wiː; wi][bəuθ] [biːn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [streɪn] .

We	both	been	under	a	strain	.
我们	两个都	到过	在下面	一个	拉紧	.

我们俩都承受着很大的压力。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [aɪl] [nɒt][duː; də][maɪ'self] .

But	I'm	not	asking	you	to	do	anything	I'll	not	do	myself	.
但	我是	不是	问	你	到	做	任何事物	患病的	不是	做	我	.

但我并没有要求你做任何我自己不会做的事情。

[siː] , [aɪm] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [pleɪn] ['wɔːtə(r)] !

See	,	I'm	drinking	it	—	just	plain	water	!
看	,	我是	喝	它	—	只是	清楚的	水	!

你看，我正在喝——就是白开水！

[ðeə(r)] — ['hwʌtɪd] [ai] [tel] [juː; jʊ] ?

There	—	what'd	I	tell	you	?
那里	—	什么	我	告诉	你	?

瞧——我跟你说过什么来着?

[siː] !

See	!
看	!

看！

" [ðə; ði][meə(r)][hæd; həd] [edʒd] ['nɪərə(r)] , ['iːgəli] , [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .

"	The	mare	had	edged	nearer	,	eagerly	,	while	he	talked	.
"	这	母马	有	边缘	更近	,	急切地	,	尽管	他	谈话	.

“他说话的时候，那匹母马急切地靠近了一些。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['θɜːsti] , [ðəʊ] ['fɪəf(ə)l] .

She	was	very	thirsty	,	though	fearful	.
她	曾是	非常	渴	,	尽管	可怕	.

她非常口渴，但也很害怕。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt]

And	at	length	his	voice	reassured	her	;	she	thrust	her	velvet
和	在	长度	他的	嗓音	放心	她	;	她	推力	她	天鹅绒

['nɒstrəlz]['ɪntuː][ðə; ði][tʌb] .

nostrils	into	the	tub	.
鼻孔	进入	这	浴缸	.

最终，他的声音让她安心了；她把柔软的鼻孔伸进浴缸里。

[ðen] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['tɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə; eɪ]

Then	he	seated	himself	upon	a	foundation	timber	of	the	tank	and	rolled	a
然后	他	坐着	他自己	之上	一个	基础	木材	的	这	坦克	和	滚动	一个

[ˌsɪgə'ret] .

cigarette	.
卷烟	.

然后他坐在坦克的一根基座木梁上，卷了一支烟。

[hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [kʊd; kəd] [weɪt] .

His	toilet	could	wait	.
他的	洗手间	可以	等待	.

他的厕所可以等等。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] ['ɪntuː] ['rezəvwɑː(r)] [ænd; ənd] ['ædvətaɪz] [hɪz; ɪz] [streɪts] ,

He	wasn't	going	to	ride	into	Reservoir	and	advertise	his	straits	,
他	不是	去	到	骑	进入	水库	和	广告	他的	海峡	,

他不会骑马进水库镇，然后到处宣扬他的海峡。

— [nɒt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hɑːf] - [briːdz] [ænd; ənd] ['meksɪkənz] [ænd; ənd] [wɜːs] .

—	not	to	a	lot	of	half	-	breeds	and	Mexicans	and	worse	.
—	不是	到	一个	很多	的	一半	-	品种	和	墨西哥人	和	更糟	.

——但对很多混血儿、墨西哥人，甚至更糟糕的人来说，并非如此。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [weɪt] ; [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	could	wait	;	years	and	years	of	time	were	before	him	.
他	可以	等待	;	年	和	年	的	时间	是	前	他	.

他可以等；他面前有漫长的岁月。

[fɔː(r); fə(r)] , [vɪn'dɪktɪvli] ,

For	,	vindictively	,
为了	,	怀有报复心理	,

因为，出于报复，

[hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tuː; tə]

he	wasn't	going	to	provide	a	spectacle	for	those	eyes	at	the	windows	to
他	不是	去	到	提供	一个	奇观	为了	那些	眼睛	在	这	视窗	到

[wɒtʃ] ['aɪðə(r)] ;

watch	either	;
手表	任何一个	;

他也不打算给窗外那些人提供什么好戏看；

[aɪz] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [ɪf] ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['empti] ['dezət] .

eyes	hungry	to	look	upon	anything	—	anything	—	if	only	it	wasn't	empty	desert	.
眼睛	饥饿的	到	看	之上	任何事物	—	任何事物	—	如果	仅有的	它	不是	空的	沙漠	.

渴望看到任何东西的眼神——任何东西——如果这里不是空旷的沙漠的话。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] , — [nɒt] [hɪm] !

Not	even	the	spectacle	of	a	scarecrow	making	himself	neat	and	clean	,	—	not	him	!
不是	甚至	这	奇观	的	一个	稻草人	制作	他自己	整洁的	和	干净的	,	—	不是	他	!

就连稻草人把自己打扫得干干净净的景象——他都做不到！

[let] - [ɪm] ['sʌfə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [bɔːd] .

Let	'	em	suffer	and	be	bored	.
让	-	呃	遭受	和	是	无聊的	.

让他们受苦受难，让他们无聊吧。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːd] [hɪm'self] !

He	was	bored	himself	!
他	曾是	无聊的	他自己	!

他自己都觉得无聊！

[hiː; hi] [sməʊkt] [ænd; ənd] ['mediteit] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'θwɔːt] [hɪz; ɪz][læp] .

He	smoked	and	meditated	,	and	presently	a	shadow	fell	athwart	his	lap	.
他	熏制	和	冥想	,	和	目前	一个	阴影	跌倒	横穿	他的	膝	.

他一边抽烟一边冥想，不一会儿，一道阴影落在了他的腿上。

[ə'nʌðə(r)] ['hɔːsmən] [wɒz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] ,

Another	horseman	was	arriving	,
其他	骑手	曾是	抵达	,

又一名骑马者到了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kriː'eɪtɪŋ] [nɒt][maɪld] ['ɪntrəst] [bʌt; bət][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][stɜː(r)][æt; ət][ðə; ði]

and	he	was	creating	not	mild	interest	but	a	veritable	stir	at	the
和	他	曾是	创建	不是	温和的	兴趣	但	一个	真正的	搅拌	在	这

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

他在窗边引起了不小的轰动，而不是轻微的关注。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [əʊ] - [səʊ] - ['dɪfrənt] !

For	he	was	different	,	oh	-	so	-	different	!
为了	他	曾是	不同的	,	哦	-	所以	-	不同的	!

因为他与众不同，真的非常不同!

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] .

He	drew	the	eye	with	his	magnificence	.
他	画	这	眼睛	和	他的	壮丽	.

他以英俊的外表吸引了众人的目光。

[hɪz; ɪz] [tʃæps] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd][kɒst]

His	chaps	were	new	and	so	was	his	shirt	and	his	hat	had	cost
他的	小伙子们	是	新的	和	所以	曾是	他的	衬衫	和	他的	帽子	有	成本

['θɜːti] [d'ɒləz] .

thirty	dollars	.
三十	美元	.

他的皮裤是新的，衬衫也是新的，帽子花了三十美元。

[ænd; ənd] [bluː] [dʒiːnz][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðem; ðəm] [ik'skleim] [æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

And	Blue	Jeans	could	almost	hear	them	exclaiming	as	they	crowded	to	the
和	蓝色的	牛仔裤	可以	几乎	听到	他们	惊呼	作为	他们	挤	到	这

[peɪnz] .

panes	.
窗格	.

蓝牛仔裤仿佛都能听到他们挤到窗前时的惊呼声。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] !

This	was	the	real	thing	!
这	曾是	这	真实的	事物	!

这才是真的!

[juː; jʊ][bet] !

You	bet	!
你	赌注	!

当然!

[nəʊ]['frɪndʒi] - [pænt] ['skeəkrəʊ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɔːs] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — ['stəʊlən] ['prɒbəbli]

No	fringy	-	panted	scarecrow	upon	a	horse	too	good	for	him	—	stolen	probably
不	边缘的	-	喘息	稻草人	之上	一个	马	也	好的	为了	他	—	被盗	大概

[æt; ət] [ðæt] .

at	that	.
在	那	.

没有哪个穿着流苏裤的稻草人骑着一匹配不上他的好马——那匹马很可能是偷来的。

[wel] , [ai] [ges] [nɒt] !
Well , I guess not !
出色地 , 我 猜测 不是 !

看来并非如此!

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [west] — [ðə; ði][əʊld] [west] .
This was a bit of the real West — the old West .
这 曾是 一个 少量 的 这 真实的 西方 — 这 老的 西方 .

这才是真正的西部——古老的西部。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [spɜːz] .
Look at them spurs .
看 在 他们 马刺 .

瞧瞧那马刺。

['sɪlvə(r)] — ['sɒlɪd] !
Silver — solid !
银 — 坚硬的 !

纯银!

[ə; eɪ]['regjələ(r)] ['kaʊbɔɪ] !
A regular cowboy !
一个 常规的 牛仔 !

一个普通的牛仔!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kwɪk] [tuː; tə] [sens] [ðɪs] [tuː] .
And the newcomer had been quick to sense this too .
和 这 新人 有 到过 快的 到 感觉 这 也 .

而这位新来者也很快察觉到了这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [frɒm; frəm]['rezəvwɑː(r)] , ['træv(ə)lɪŋ] [nɔːθ] .
He was on his way out from Reservoir , traveling north .
他 曾是 在 他的 方式 出去 从 水库 , 旅行 北 .

他正从水库出发，向北行进。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['træv(ə)lɪŋ] [nɔːθ] — [ðə; ði] [diː] & [ziː] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] —
Of course he would be traveling north — the Dee & Zee lay in that quarter —
的 课程 他 会 是 旅行 北 — 这 迪 & Zee 躺 在 那 四分之一 —
[ænd; ənd] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [diː] & [ziː] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
and this magnificence was the Dee & Zee superintendent .
和 这 壮丽 曾是 这 迪 & Zee 校长 .

他当然会向北行进——迪伊和泽铁路就位于那个区域——而这位雄伟的人物就是迪伊和泽铁路的主管。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [freʃ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
More than that , his horse was fresh up from the stable ,
更多的 比 那 , 他的 马 曾是 新鲜的 向上 从 这 稳定的 ,

不仅如此，他的马还是刚从马厩里出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l][hændz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [aʊt] ['θɜːsti]
and the stable hands were not accustomed to sending a horse out thirsty
和 这 稳定的 双手 是 不是 习惯 到 发送 一个 马 出去 渴
['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] ,
into the desert ,
进入 这 沙漠 ,

马厩的工人们并不习惯让口渴的马匹进入沙漠。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [naʊ] [pɔːz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] .
but he did not now pause to consider this .
但 他 做过 不是 现在 暂停 到 考虑 这 .

但他现在并没有停下来考虑这个问题。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊl] [treɪn] [əˈpɒn] [hɪm] , [ɪts] [əˈpruːv(ə)l] , [ɪts] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

He	felt	the	eye	of	that	whole	train	upon	him	,	its	approval	,	its	admiration	,
他	毛毡	这	眼睛	的	那	所有的	火车	之上	他	,	它是	赞同	,	它是	钦佩	,

他感到整列火车的目光都集中在他身上，那是赞许，是钦佩。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [gruː] .

and	his	importance	grew	.
和	他的	重要性	生长	.

他的重要性与日俱增。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [pleɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] .

He	couldn't	help	it	;	he	played	up	to	his	audience	.
他	不能	帮助	它	;	他	玩	向上	到	他的	观众	.

他情不自禁，迎合了观众的口味。

[sʌm; səm] [men] [ɪnˈveərɪəbli] [wɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .

Some	men	invariably	will	,	with	the	eye	of	the	world	upon	them	.
一些	男人	总是	将要	,	和	这	眼睛	的	这	世界	之上	他们	.

有些人总是会这样做，因为他们备受瞩目。

[ˈðer] [meɪd] [ðæt] [weɪ] .

They're	made	that	way	.
它们是	制成	那	方式	.

它们就是这样制造的。

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [fəˈmɪliə(r)] [ˈfɪgə(r)] , [ˈkwaɪət] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

Just	for	an	instant	the	sight	of	that	familiar	figure	,	quiet	there	before	him	,
只是	为了	一个	立即的	这	视线	的	那	熟悉的	数字	,	安静的	那里	前	他	,

仅仅一瞬间，他看到了那个熟悉的身影，静静地站在他面前。

[hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [stɑːt] .

had	given	him	an	unpleasant	start	.
有	给定	他	一个	令人不快的	开始	.

这让他有个不愉快的开始。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌnˈpeɪd] [bæk] [ˈweɪdʒɪz] [hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə] [maɪnd] [ænd; ənd]

The	little	matter	of	unpaid	back	wages	had	crowded	to	mind	and
这	小的	事情	的	未付	后退	工资	有	挤	到	头脑	和

[ˌsɪm(ə)lˈteɪnɪəsli] [ə; eɪ] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [ðæt] [ɪn] [ˈnʌmbəz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [suːˈpɪəriə(r)] ,

simultaneously	a	realization	that	in	numbers	he	was	no	longer	superior	,
同时地	一个	实现	那	在	数字	他	曾是	不	更长	优越的	,

拖欠工资的小事一直萦绕在他的心头，与此同时，他也意识到自己在人数上不再占优势了。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [nɒt] [ˈiːkwəl] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [ɪˈsenʃ(ə)lz] .

and	therefore	not	equal	in	other	essentials	.
和	所以	不是	平等的	在	其他	必需品	.

因此，在其他重要方面也不尽相同。

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] [hɪm] .

Just	for	an	instant	—	and	then	the	fact	of	the	train	reassured	him	.
只是	为了	一个	立即的	—	和	然后	这	事实	的	这	火车	放心	他	.

仅仅一瞬间——然后火车的存在让他安心了。

[bluː] [dʒiːnz] , [ˈhɑːdi] [ðəʊ] [hiː; hi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈdespərət] [niːd] [ɒv; əv] [kæʃ] ,

Blue	Jeans	,	hardy	though	he	undoubtedly	was	and	in	desperate	need	of	cash	,
蓝色的	牛仔裤	,	耐寒的	尽管	他	无疑	曾是	和	在	绝望的	需要	的	现金	,

蓝牛仔裤，虽然他无疑很强壮，而且急需用钱，

[wʊd] [ˈskeəsli] [ˈventʃə(r)] [fɔːs] [səʊ] [ˈpʌblɪkli] .

would	scarcely	venture	force	so	publicly	.
会	几乎	风险投资	力量	所以	公开	.

几乎不可能如此公开地动用武力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ræŋkɪst] [həʊld] - [ʌp] [ænd; ənd] ['rɒbəri] .

It	would	look	to	be	nothing	but	rankest	hold	-	up	and	robbery	.
它	会	看	到	是	没有什么	但	排名最高	抓住	-	向上	和	抢劫	.

这看起来完全就是一起最恶劣的持械抢劫案。

[ænd; ənd] [wen] [bluː] [dʒiːnz] , ['hævɪŋ] [aʊt] - [θɔːt] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɔːl'redi] [æt; ət] [ðə; ði]

And	when	Blue	Jeans	,	having	out	-	thought	him	and	arrived	already	at	the
和	什么时候	蓝色的	牛仔裤	,	拥有	出去	-	想法	他	和	到达的	已经	在	这

[seɪm] [dɪ'presɪŋ] [kən'kluːʒn] ,

same	depressing	conclusion	,
相同的	沉闷	结论	,

而当蓝牛仔裤比他想得更周全，并得出同样令人沮丧的结论时，

[let] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ʃəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sweld] [sʌm; səm] [mɔː(r)] .

let	his	regret	show	in	his	face	,	the	superintendent	swelled	some	more	.
让	他的	后悔	展示	在	他的	脸	,	这	校长	肿胀	一些	更多的	.

校长脸上露出懊悔的神色，怒气又涌了上来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [seɪf] .

It	appeared	quite	safe	.
它	出现	相当	安全的	.

看起来很安全。

" [bæk] [ðæt] [hɔːs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['bʌkɪt] , " [hiː; hi] [daɪ'rektɪd] .

"	Back	that	horse	away	from	that	bucket	,	"	he	directed	.
"	后退	那	马	离开	从	那	桶	,	"	他	指导	.

“把那匹马从桶边退开，”他指示道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [ɒn] [ðə; ði] [kɜːb] ;

It	was	the	voice	of	authority	commanding	the	urchin	on	the	curb	;
它	曾是	这	嗓音	的	权威	指挥	这	顽童	在	这	抑制	;

那是权威的声音，命令着路边的流浪儿；

[ɒv; əv] ['siːz(ə)nd] [ˌsiːni'ɒrəti] [tʃaɪdɪŋ] [ðə; ði] [hiːdlisnis] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] .

of	seasoned	seniority	chiding	the	heedlessness	of	the	stripling	of	twenty	-	two	.
的	经验丰富的	资历	责备	这	粗心大意	的	这	幼苗	的	二十	-	二	.

一位经验丰富的老者斥责了这位二十二岁年轻人的鲁莽。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] [biːst] ['wɒnts] ['wɔːtə(r)] ? " [bluː] [dʒiːnz] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fendɪd] .

"	Can't	you	see	that	my	beast	wants	water	?	"	Blue	Jeans	was	deeply	offended	.
"	不能	你	看	那	我的	兽	想要	水	?	"	蓝色的	牛仔裤	曾是	深	被冒犯了	.

“你难道看不出来我的野兽想喝水吗？”蓝牛仔裤感到非常生气。

[sʌtʃ] ['ɒpjələns] [ɪn] ['eniwʌn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['niːdləs] [tɔːnt] ;

Such	opulence	in	anyone	at	such	a	moment	would	have	seemed	a	needless	taunt	;
这样的	丰裕	在	任何人	在	这样的	一个	片刻	会	有	似乎	一个	不必要	嘲讽	;

在那种情况下，任何人的这种奢华都会显得是一种不必要的嘲讽；

[ðæt] [tʃɑːns] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə] [flɔːnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːpləsɪdʒ] [ɒv; əv]

that	chance	had	selected	the	superintendent	to	flaunt	it	was	surplusage	of
那	机会	有	已选	这	校长	到	标榜	它	曾是	剩余物	的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

insult	.
侮辱	.

那次偶然的机会让主管有机会炫耀，这简直是侮辱的极致。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] ['dʒestʃə(r)] , [waɪd] - [flʌŋ] [ænd; ənd]

Yet	he	could	not	even	resent	the	superintendent's	gesture	,	wide	-	flung	and
然而	他	可以	不是	甚至	怨恨	这	校长的	手势	,	宽的	-	扔	和

['ærəgənt] [tuː; tə] [ɔːl] [bɪ'həʊldə(r)] .

arrogant	to	all	beholders	.
傲慢的	到	全部	旁观者	.

然而，他甚至无法对校长那傲慢自大的举动表示不满，这举动在所有旁观者看来都十分张扬。

[ə'gen] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [lʊkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Again	**the**	**superintendent**	**looked**	**to**	**have**	**the**	**right**	**of**	**it**	**.**
再次	这	校长	看起来	到	有	这	正确的	的	它	.

看来校长的说法再次是正确的。

[hiː; hi] [klɪkt] [tuː; tə][gɜːl][əʊ] - [maɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

He	**clicked**	**to**	**Girl**	**o**	**'**	**Mine**	**and**	**she**	**came**	**to**	**him**	**,**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**
他	点击	到	女孩	o	-	矿	和	她	来了	到	他	,	出去	的	这	方式	,

他点击播放了《我的少女》，她就走到他身边，避开了他的视线。

[laɪk] [æn; ən] [ə'biːdiənt] ['pʌpi] .

like	**an**	**obedient**	**puppy**	**.**
喜欢	一个	听话	小狗	.

像一只听话的小狗。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ['wɪndəʊz] ,

And	**then**	**began**	**the**	**performance**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**car**	**windows**	**,**
和	然后	开始	这	表现	为了	这	益处	的	这	车	视窗	,

然后，表演开始了，观众们都对着车窗观看。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑː(r)] ['wɪndəʊz] [ɪn'dʒɔɪd] .

and	**which**	**the**	**car**	**windows**	**enjoyed**	**.**
和	哪个	这	车	视窗	享受	.

车窗也享受到了这一点。

[ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [west] ,

This	**picturesque**	**son**	**of**	**the**	**real**	**West**	**,**
这	如画	儿子	的	这	真实的	西方	,

这位风景如画的西部之子，

[ðɪs] ['kʌləf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn] [njuː] [tʃæps] [ænd; ənd] [njuː] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['θɜːti] ['dɒlə(r)][hæt] ,

this	**colorful**	**figure**	**in**	**new**	**chaps**	**and**	**new**	**shirt**	**and**	**thirty**	**dollar**	**hat**	**,**
这	丰富多彩的	数字	在	新的	小伙子们	和	新的	衬衫	和	三十	美元	帽子	,

这位穿着新皮裤、新衬衫，头戴价值三十美元帽子的引人注目的人物，

[traɪd] [tuː; tə] [raɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌb] .

tried	**to**	**ride**	**his**	**horse**	**up**	**to**	**the**	**tub**	**.**
尝试	到	骑	他的	马	向上	到	这	浴缸	.

他试图骑马到浴缸边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .

And	**the**	**horse**	**would**	**not**	**go**	**.**
和	这	马	会	不是	去	.

马不肯走。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][nɒt] ['θɜːsti] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [laɪk] [gɜːl][əʊ] - [maɪn]

In	**the**	**first**	**place**	**the**	**horse**	**was**	**not**	**thirsty**	**;**	**in**	**the**	**second**	**place**	**,**	**like**	**Girl**	**o**	**'**	**Mine**
在	这	第一的	地方	这	马	曾是	不是	渴	;	在	这	第二	地方	,	喜欢	女孩	o	-	矿

,

,

,

首先，这匹马并不渴；其次，就像《我的少女》一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'freɪd] .

he	**was**	**exceedingly**	**afraid**	**.**
他	曾是	非常	害怕的	.

他非常害怕。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Yet	**in**	**the**	**beginning**	**,**
然而	在	这	开始	,

然而在最初，

[wen] [ðə; ðɪ] [diː] & [ziː] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [skrætʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ]['spɒlɪd]['sɪlvə(r)] [spɜːz] [baɪ] [weɪ]

when	the	Dee	&	Zee	superintendent	scratched	him	with	the	solid	silver	spurs	by	way
什么时候	这	迪	&	Zee	校长	刮痕	他	和	这	坚硬的	银	马刺	经过	方式

[ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [hɪm] ,

of	comforting	him	,
的	令人感到安慰	他	,

当迪伊和泽公司的主管用纯银马刺挠他以示安慰时，

[hiː; hi] ['mɪəli] [rəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [bʌt; bət][nəʊ]['nɪərə(r)][ðə; ðɪ][tæŋk] .

he	merely	rose	on	his	hind	legs	,	but	no	nearer	the	tank	.
他	仅仅	玫瑰	在	他的	后	腿	,	但	不	更近	这	坦克	.

他只是用后腿站了起来，但并没有更靠近水箱。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [fuːl] ,

At	any	other	time	the	superintendent	,	who	was	not	an	unusual	fool	,
在	任何	其他	时间	这	校长	,	WHO	曾是	不是	一个	异常	傻子	,

在其他任何时候，这位主管——他并非一个格外愚蠢的人——

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ]['waɪzə(r)] [θɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz]

would	have	done	the	wiser	thing	;	he	would	have	dismounted	and	led	his
会	有	完毕	这	更明智	事物	;	他	会	有	下马	和	引领	他的

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

他本可以做出更明智的选择：下马牵着牲畜走。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['bestɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vænəti][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

But	now	,	even	though	he	might	have	bested	his	own	vanity	in	spite	of	the
但	现在	,	甚至	尽管	他	可能	有	击败	他的	自己的	虚荣	在	尽管如此	的	这

[kɑː(r)] ['wɪndəʊz] ,

car	windows	,
车	视窗	,

但是现在，即使他可能克服了自己的虚荣心，尽管车窗外都是虚荣心，

[bluː] [dʒiːnz] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Blue	Jeans	would	not	permit	it	.
蓝色的	牛仔裤	会	不是	允许	它	.

Blue Jeans公司不会允许这种情况发生。

[bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [biːn] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðɪs] [maɪt] [liːd] [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [mə'lɪʃəs]

Blue	Jeans	had	been	quick	to	see	where	this	might	lead	and	spoke	with	malicious
蓝色的	牛仔裤	有	到过	快的	到	看	在哪里	这	可能	带领	和	辐	和	恶意

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

calculation	.
计算	.

Blue Jeans 很快就意识到这件事可能会发展成什么样，并带着恶意算计发表了言论。

" [aɪ] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ['wɒntɪd] ['wɔːtə(r)] ?

"	I	thought	your	horse	wanted	water	?
"	我	想法	你的	马	通缉	水	?

我以为你的马想喝水呢?

" [hiː; hi] [drɔːl] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [pɔːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [kɔːs] .

"	he	drawled	,	as	the	superintendent	paused	to	consider	his	course	.
"	他	拖长音	,	作为	这	校长	暂停	到	考虑	他的	课程	.

“他慢条斯理地说着，同时督学停下来思考下一步该怎么做。”

" [pʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

“呸！”

[hiː; hi] [eɪnt] [səʊ] [plʌm] ['kreɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

He	ain't	so	plumb	crazy	for	it	!
他	不是	所以	垂直	疯狂的	为了	它	!

他并没有为此疯狂!

" [ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	settled	it	.
"	那	定居	它	.

“事情就这么定了。”

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪnstəntli] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd] ['kruːəl] .

It	grew	instantly	furious	and	cruel	.
它	生长	即刻	狂怒	和	残忍的	.

它瞬间变得愤怒而残忍。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['mɪəli] [skrætʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['raʊəl] ; [hiː; hi] [drəʊv] [ðem; ðəm] [həʊm] .

The	superintendent	no	longer	merely	scratched	with	the	rowels	;	he	drove	them	home	.
这	校长	不	更长	仅仅	刮痕	和	这	轮状物	;	他	驾驶	他们	家	.

这位主管不再只是用轮子挠痒痒；他把他们赶回了家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊn] [hɔːs] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [bʌkt] [ænd; ənd] ['stægəd] .

And	the	roan	horse	plunged	and	bucked	and	staggered	.
和	这	杂色	马	暴跌	和	反抗	和	交错	.

那匹枣红色的马猛地一蹬，踉跄了几步。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːɪŋ] [bɪt] [reɪzd] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [waɪt] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] .

It	was	hot	and	the	sawing	bit	raised	quickly	a	white	slaver	.
它	曾是	热的	和	这	锯切	少量	提高	迅速地	一个	白色的	奴隶贩子	.

天气炎热，锯片很快激起了一条白色的奴隶。

[ðə; ði] [rəʊn] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bæd] [hɔːs] [æt; ət] [hɑːt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

The	roan	wasn't	a	bad	horse	at	heart	;	he	was	frightened	at	something	he	couldn't	understand	.
这	杂色	不是	一个	坏的	马	在	心	;	他	曾是	害怕	在	某物	他	不能	理解	.

这匹杂色马本质上并不是一匹坏马；它只是被一些它无法理解的事情吓到了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [rʌn] .

He	tried	to	break	and	run	.
他	尝试	到	休息	和	跑步	.

他试图挣脱逃跑。

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæd] [hɑːt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] ,

But	at	his	bad	heart	the	superintendent	wasn't	even	a	man	,
但	在	他的	坏的	心	这	校长	不是	甚至	一个	男人	,

但从本质上讲，这位主管根本就不是个男人。

[ænd; ənd] [nəʊ] [dæmd] ['brɒŋkəʊ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] [hɪm] .

and	no	damned	bronco	was	going	to	have	his	way	with	him	.
和	不	该死的	野马	曾是	去	到	有	他的	方式	和	他	.

任何该死的野马都休想得逞。

[hiː; hi] ['raʊndɪd] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [fʊl] [æt; ət] [ðæt] ['tɪŋklɪŋ] , ['dredf(ə)l] [drɪp] [wʌns] [mɔː(r)] .

He	rounded	him	back	and	sent	him	full	at	that	tinkling	,	dreadful	drip	once	more	.
他	圆润	他	后退	和	发送	他	满的	在	那	叮叮当当	,	可怕	滴	一次	更多的	.

他绕到他身后，再次把他狠狠地扔向那叮当作响、令人胆寒的滴水声。

[səʊ][ðə; ði][rəʊn] [fɔːt] [ɒn] , [tɪl]['tjuːmʌlt][rəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɑːz] .

So	the	roan	fought	on	,	till	tumult	rose	within	the	cars	.
所以	这	杂色	战斗	在	, 直到	骚乱	玫瑰	之内	这	汽车	.

于是，这匹马继续战斗，直到车厢内爆发出骚动。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['riːəl] !

This	was	real	!
这	曾是	真实的	!

这是真的!

[ðɪs] [wɒz; wəz]['regjələ(r)] !

This	was	regular	!
这	曾是	常规的	!

这很正常!

[wʌn]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] — [wʌn] [huː] [θɔːt] [hɪm'self] [skuːld] [ɪn][ðə; ði][və'nækjələ(r)] ,

One	wiser	than	the	rest	—	one	who	thought	himself	schooled	in	the	vernacular	,
一	更明智	比	这	休息	—	一	WHO	想法	他自己	受过教育	在	这	白话	,

一个比其他人更睿智的人——一个自认为精通方言的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['witnis] [ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] [wiːk] [ˌselɪ'breɪʃn] [æt; ət][ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en] —

because	he	had	once	witnessed	a	Frontier	Week	celebration	at	Cheyenne	—
因为	他	有	一次	目击者	一个	边境	星期	庆典	在	夏延	—

[siːzd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][eə(r)][hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

seized	upon	this	opportunity	to	air	his	vocabulary	.
查获	之上	这	机会	到	空气	他的	词汇	.

因为他曾经在夏延亲眼目睹过一场边疆周庆祝活动——他抓住这个机会炫耀自己的词汇量。

[ðə; ði] ['sæʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [left] [kləʊzd] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [sænd][ænd; ənd] ['sɪndəz] .

The	sashes	had	been	left	closed	to	exclude	sand	and	cinders	.
这	腰带	有	到过	左边	关闭	到	排除	沙	和	煤渣	.

为了防止沙子和煤渣进入，窗户一直关着。

[hiː; hi] [tʌg] [wʌn]['əʊpən] [naʊ] [ænd; ənd] [sent] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	tugged	one	open	now	and	sent	forth	his	voice	.
他	拉扯	一	打开	现在	和	发送	前进	他的	嗓音	.

他猛地拉开一个门，发出声音。

" [haɪ][jiː][jiː] - [ai] - [piː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Hi	yi	yi	-	i	-	p	,	"	he	shouted	.
"	你好	易	易	-	我	-	p	,	"	他	喊叫	.

“嗨，一一叶，”他喊道。

" [raɪd] [hɪm] , ['kaʊbɔɪ] !

"	Ride	him	,	cowboy	!
"	骑	他	,	牛仔	!

“骑上他，牛仔！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [rəʊd] [hɪm] !

"	And	the	superintendent	rode	him	!
"	和	这	校长	骑	他	!

“然后，主管骑着他去了！”

[rəʊd] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] [tɜːnd] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɜːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə]

Rode	him	till	the	slaver	turned	red	and	the	spurs	were	a	torture	to
罗德	他	直到	这	奴隶贩子	转向	红色的	和	这	马刺	是	一个	酷刑	到

[ðə; ði] [rɔː] [tɔːn] [flæŋks] .

the	raw	torn	flanks	.
这	生的	撕裂	侧翼	.

骑在他身上，直到奴隶贩子脸涨得通红，马刺深深地刺入他血肉模糊的肋部，带来剧烈的折磨。

[rəʊd] [hɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] [waɪt] [ænd; ənd] [kreɪzd] .

Rode	**him**	**till**	**his**	**eyes**	**rolled**	**white**	**and**	**crazed**	**.**
罗德	他	直到	他的	眼睛	滚动	白色的	和	疯狂	.

骑到他双眼翻白，神志不清。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd] [gɒn] [mæd] [tuː] , [mæd] [wɪð] [veɪn] [reɪdʒ] .

For	**the**	**superintendent**	**had**	**gone**	**mad**	**too**	**,**	**mad**	**with**	**vain**	**rage**	**.**
为了	这	校长	有	已消失	疯狂的	也	,	疯狂的	和	徒劳	愤怒	.

因为院长也疯了，他被徒劳的愤怒冲昏了头脑。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [rəʊp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [roʊnz] ['drɪpɪŋ] ['wɪðəz] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [help] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

He	**laid**	**his**	**rope**	**across**	**the**	**roan's**	**dripping**	**withers**	**;**	**it**	**did**	**not**	**help**	**;**	**it**	**was**
他	铺设	他的	绳索	穿过	这	罗恩的	滴落	威瑟斯	;	它	做过	不是	帮助	;	它	曾是

[ɪn'ædɪkwət] .

inadequate	**.**
不足	.

他将绳子搭在枣红色骏马滴水的肩胛上；但这并没有什么用；这远远不够。

[wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] [hiː; hi][kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wepən] .

With	**staring**	**eyes**	**he**	**cast**	**about**	**for**	**a**	**more**	**efficient**	**weapon**	**.**
和	凝视	眼睛	他	投掷	关于	为了	一个	更多的	高效的	武器	.

他目光呆滞地四处张望，寻找更有效的武器。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [gʌn] [frɒm; frəm] [ɪts] ['həʊlstə(r)] .

Then	**he**	**drew**	**his**	**gun**	**from**	**its**	**holster**	**.**
然后	他	画	他的	枪	从	它是	枪套	.

然后他从枪套里拔出了枪。

" [juː; jʊ] [woʊnt] , [eɪ] , [juː; jʊ] — ? " [hiː; hi] [pænt] , ['fəʊmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪm'self] .

"	**You**	**won't**	**,**	**eh**	**,**	**you**	**—**	**?**	**"**	**he**	**panted**	**,**	**foaming**	**a**	**little**	**himself**	**.**
"	你	惯于	,	嗯	,	你	—	?	"	他	喘息	,	起泡	一个	小的	他自己	.

“你不会，是吗，你——？”他喘着粗气问道，自己也有些口吐白沫。

" [juː; jʊ] [woʊnt] , [eɪ] ? [traɪ] [ðæt] !

"	**You**	**won't**	**,**	**eh**	**?**	**Try**	**that**	**!**
"	你	惯于	,	嗯	?	尝试	那	!

“你不会的，是吗？试试看！”

['meɪbi] ['ðætl] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] !

Maybe	**that'll**	**persuade**	**you**	**!**
或许	那将	说服	你	!

或许这能说服你!

" [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [bluː] [baɪ] [ɪts] ['bærəl] ,

"	**And**	**holding**	**the**	**long**	**blue**	**sixshooter**	**by**	**its**	**barrel**	**,**
"	和	保持	这	长的	蓝色的	六发左轮手枪	经过	它是	桶	,

“他握着那把长长的蓝色六发左轮手枪的枪管，

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [rəʊn] ['hevɪlɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [aɪz] .

he	**struck**	**the**	**roan**	**heavily**	**with**	**the**	**butt**	**just**	**behind**	**the**	**eyes**	**.**
他	击	这	杂色	重度	和	这	屁股	只是	在后面	这	眼睛	.

他用屁股狠狠地抽打那匹杂色马的眼睛后方。

[ɪ'miːdiətlɪ] [ðə; ði] [rəʊn] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [ænd; ənd] ['sləʊlɪ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Immediately	**the**	**roan**	**stood**	**stock**	**-**	**still**	**and**	**slowly**	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
立即地	这	杂色	站立	库存	-	仍然	和	缓慢地	关闭	他的	眼睛	.

那匹枣红色的马立刻一动不动地站着，缓缓闭上了眼睛。

[ə; eɪ] [les] [strɒŋ] - [hɑːtɪd] [hɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

A	**less**	**strong**	**-**	**hearted**	**horse**	**would**	**have**	**sunk**	**to**	**the**	**ground**	**.**
一个	较少的	强的	-	心地	马	会	有	沉没	到	这	地面	.

换作一匹意志不那么坚强的马，早就倒在地上了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɒz; wəz][blaɪnd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

But	the	superintendent	was	blind	now	to	the	pass	to	which	he	had
但	这	校长	曾是	瞎的	现在	到	这	经过	到	哪个	他	有

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [maʊnt] .

brought	his	mount	.
带来	他的	山	.

但此时，这位主管已经看不到他骑马前往的山口了。

" ['meɪbi] ['ðætl] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] !

"	Maybe	that'll	persuade	you	!
"	或许	那将	说服	你	!

“或许这样就能说服你了！”

['meɪbi] [ðæt] — " [hiː; hi] [maʊðd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['θɪkli] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ə'gen] .

Maybe	that	—	"	He	mouthed	the	words	thickly	and	would	have	struck	again	.
或许	那	—	"	他	嘴巴	这	字	浓密	和	会	有	击	再次	.

也许——”他含糊不清地嘟囔着，本想再次出手。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [bluː] [dʒiːnz] [strʌk] [hɪm] .

But	just	then	Blue	Jeans	struck	him	.
但	只是	然后	蓝色的	牛仔裤	击	他	.

但就在这时，《蓝色牛仔裤》这首歌打动了他。

[bluː] [dʒiːnz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Blue	Jeans	took	his	gun	away	from	him	.
蓝色的	牛仔裤	采取	他的	枪	离开	从	他	.

蓝牛仔裤夺走了他的枪。

[haʊ] [wiːk] [ɪz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːd] !

How	weak	is	that	poor	word	!
如何	虚弱的	是	那	贫穷的	单词	!

这个词多么苍白无力啊!

[tʊk] ?

Took	?
拿	?

拿走了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['wepən] [biːn]

It	would	not	have	been	so	simple	a	recital	had	not	the	weapon	been
它	会	不是	有	到过	所以	简单的	一个	独奏会	有	不是	这	武器	到过

[rɪ'vɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] [hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊn] .

reversed	in	the	superintendent's	hand	for	the	hazing	of	the	roan	.
反转	在	这	校长的	手	为了	这	欺凌	的	这	杂色	.

如果不是因为主管手中的武器被反转过来用来戏弄那匹红棕色的马，那么这场表演就不会如此简单了。

[ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [west] [ɪn'diːd] ,

The	train	would	have	been	treated	otherwise	to	a	bit	of	the	real	West	indeed	,
这	火车	会	有	到过	治疗	否则	到	一个	少量	的	这	真实的	西方	的确	,

如果换作其他人来对待，这列火车或许就能体验到真正的西部风情了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [seɪn] [θɔːt] [ɔː(r)] [dɪ'skreʃn] .

for	the	superintendent	was	beyond	all	sane	thought	or	discretion	.
为了	这	校长	曾是	超过	全部	理智	想法	或者	审慎	.

因为校长已经丧失了所有理智和判断力。

[bluː] [dʒiːnz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Blue	Jeans	took	his	gun	away	from	him	.
蓝色的	牛仔裤	采取	他的	枪	离开	从	他	.

蓝牛仔裤夺走了他的枪。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [hæv; həv] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]['faɪə(r)][hiː; hi] [strʌk]

As	the	superintendent	would	have	thrust	it	into	his	face	to	fire	he	struck
作为	这	校长	会	有	推力	它	进入	他的	脸	到	火	他	击

[ðə; ði][aʊt] - [stretʃt] [rɪst] [wɪð] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɪfənd] [hænd] ,

the	out	-	stretched	wrist	with	the	edge	of	his	stiffened	hand	,
这	出去	-	拉伸	手腕	和	这	边缘	的	他的	僵硬	手	,

正当警长准备把枪举到他面前开枪时，他用僵硬的手掌边缘击打了那伸出的手腕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	it	fell	to	the	ground	.
和	它	跌倒	到	这	地面	.

它掉到了地上。

[ðen] [bluː] [dʒiːnz] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

Then	Blue	Jeans	took	the	superintendent	from	the	saddle	.
然后	蓝色的	牛仔裤	采取	这	校长	从	这	鞍	.

然后，蓝牛仔裤把主管从马鞍上拉了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [treɪn] [rɔkt] [ænd; ənd] [rɔːd] .

And	now	the	train	rocked	and	roared	.
和	现在	这	火车	摇滚	和	咆哮	.

火车开始摇晃轰鸣。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nɒv(ə)lti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] .

This	was	not	novelty	,	but	it	was	good	.
这	曾是	不是	新奇	,	但	它	曾是	好的	.

这虽然不是什么新鲜事，但确实不错。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [west] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət]['betə(r)] — ['betə(r)] !

This	was	what	they	had	come	West	to	see	,	but	better	—	better	!
这	曾是	什么	他们	有	来	西方	到	看	,	但	更好的	—	更好的	!

这就是他们来到西部想要看到的景象，而且更好——更好！

['betə(r)] ['fɪfti] [taɪmz] ['əʊvə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [teɪm] [ə'feə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['tʃæmpiənʃɪp] ['hevi] -

Better	fifty	times	over	than	the	tame	affair	which	the	world's	championship	heavy	-
更好的	五十	时代	超过	比	这	驯服	事务	哪个	这	世界的	锦标赛	重的	-

[weɪt] [baʊt] [æt; ət]['denvə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .

weight	bout	at	Denver	had	turned	out	to	be	.
重量	回合	在	丹佛	有	转向	出去	到	是	.

比丹佛那场平淡无奇的世界重量级拳王争霸赛精彩五十倍。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] .

This	was	a	fight	.
这	曾是	一个	斗争	.

这是一场战斗。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [faɪt] !

You	said	it	—	a	fight	!
你	说	它	—	一个	斗争	!

你说得对——打一架！

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [fɔːt] [wɪð] ['weɪstfl] ['fjʊəri] ;

The	superintendent	fought	with	wasteful	fury	;
这	校长	战斗	和	浪费	愤怒	;

校长怒不可遏，大打出手；

[bluː] [dʒiːnz] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] — [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv]

Blue	Jeans	with	a	cold	hatred	of	his	cruelty	—	a	cold	and	bitter	hatred	of
蓝色的	牛仔裤	和	一个	寒冷的	仇恨	的	他的	残酷	—	一个	寒冷的	和	苦的	仇恨	的

[hɪz; ɪz] ['ɒpjələns] .

his	opulence	.
他的	丰裕	.

Blue Jeans 对他的残忍感到冷酷的憎恨——对他的富裕感到冷酷而痛苦的憎恨。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [strʌk] [hɪm] [wʌns] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , [waɪd] [swɪŋ] .

The	superintendent	struck	him	once	with	a	wild	,	wide	swing	.
这	校长	击	他	一次	和	一个	荒野	,	宽的	摇摆	.

校长一记猛烈的挥杆，打中了他一下。

[wʌns] — ['əʊnli] [wʌns] .

Once	—	only	once	.
一次	—	仅有的	一次	.

一次——仅此一次。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hʌgd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] [ðəʊz] [waɪld] [swɪŋz] [went] [pɑːst] .

For	he	hugged	to	the	superintendent	after	that	and	those	wild	swings	went	past	.
为了	他	拥抱	到	这	校长	后	那	和	那些	荒野	摇摆	去	过去的	.

因为在那之后，他拥抱了校长，那些剧烈的摇摆也过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒæb] !

And	he	jabbed	!
和	他	刺伤	!

他刺了！

[ænd; ənd] [dʒæb] !

And	jabbed	!
和	刺伤	!

还刺了一下！

[ænd; ənd] [dʒæb] !

And	jabbed	!
和	刺伤	!

还刺了一下！

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['fəʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [klintʃ] , [bʌt; bət] [bluː] [dʒiːnz] [prɪ'ventɪd] [ðæt] .

After	a	while	the	foeman	would	have	clinched	,	but	Blue	Jeans	prevented	that	.
后	一个	尽管	这	敌人	会	有	锁定	,	但	蓝色的	牛仔裤	阻止	那	.

过了一会儿，对手就要得分了，但蓝牛仔裤阻止了这种情况发生。

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [duː; də] ; [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [slaɪt] .

That	would	not	do	;	the	superintendent	was	heavy	and	he	was	slight	.
那	会	不是	做	;	这	校长	曾是	重的	和	他	曾是	轻微	.

这样不行；主管很胖，而他却很瘦小。

[səʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['bætəd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mænz] ['fiːtʃəz] [blæŋk] .

So	from	a	position	always	before	his	own	face	his	fists	battered	the	other	man's	features	blank	.
所以	从	一个	位置	总是	前	他的	自己的	脸	他的	拳头	伤痕累累	这	其他	男人的	特征	空白的	.

于是，他始终保持着正对着自己脸的位置，用拳头猛击对方，对方的脸色一片空白。

[ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)] [ðæt] [njuː] [ʃɜːt] , [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ɒn][ðə; ði] ['θɜːti] ['dɒlə(r)][hæt] ;

And	he	tore	that	new	shirt	,	and	trampled	on	the	thirty	dollar	hat	;
和	他	撕裂	那	新的	衬衫	,	和	践踏	在	这	三十	美元	帽子	;

他撕破了那件新衬衫，还踩碎了那顶价值三十美元的帽子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæps] [gruː] [əʊld][ænd; ənd]['dɪndʒi][frɒm; frəm] ['kɒnstənt] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .

and	the	chaps	grew	old	and	dingy	from	constant	falling	and	rising	.
和	这	小伙子们	生长	老的	和	昏暗的	从	持续的	坠落	和	上升	.

由于不断跌倒和起身，这些靴子变得又旧又脏。

['leɪtə(r)][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [rəʊz] [les] ['redɪli] ; ['leɪtə(r)] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [raɪz][æt; ət][ɔːl] .

Later	**the**	**superintendent**	**rose**	**less**	**readily**	**;**	**later**	**still**	**he**	**did**	**not**	**rise**	**at**	**all**	**.**
之后	这	校长	玫瑰	较少的	容易	;	之后	仍然	他	做过	不是	上升	在	全部	.

后来，主管起身的意愿有所减弱；再后来，他干脆就没再起身。

[ðen] [bluː] [dʒiːnz] ['wɔːtəd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][led][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .

Then	**Blue**	**Jeans**	**watered**	**his**	**horse**	**for**	**him**	**and**	**led**	**it**	**where**	**he**	**lay**	**.**
然后	蓝色的	牛仔裤	浇水	他的	马	为了	他	和	引领	它	在哪里	他	躺	.

然后，蓝牛仔裤给他的马喂了水，并牵着马来到他躺着的地方。

[wɪð] [ə; eɪ] [hiːv] [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði][wʌns] ['prɪti] ['pʌntʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , — [hiː; hi][wɒz; wəz]

With	**a**	**heave**	**he**	**tossed**	**the**	**once**	**pretty**	**puncher**	**into**	**the**	**saddle**	**,**	**—**	**he**	**was**
和	一个	举	他	抛掷	这	一次	漂亮的	冲床	进入	这	鞍	,	—	他	曾是

['prɪti] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

pretty	**no**	**longer**	**.**
漂亮的	不	更长	.

他猛地把那匹曾经漂亮的马扔到马鞍上——它现在已经不再漂亮了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

He	**returned**	**his**	**gun**	**.**
他	返回	他的	枪	.

他归还了枪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brəʊk] [ðæt] ['wepən] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [ʃelz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

But	**he**	**broke**	**that**	**weapon**	**and**	**extracted**	**the**	**shells**	**before**	**he**	**gave**	**it**	**back**	**.**
但	他	打破	那	武器	和	提取	这	贝壳	前	他	给予	它	后退	.

但他把那件武器弄坏了，取出了弹壳，然后才把它还回去。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['biːt(ə)n] [mæn] ,

"	**There**	**it**	**is**	**,**	**"**	**he**	**told**	**the**	**beaten**	**man**	**,**
"	那里	它	是	,	"	他	讲述	这	被打败	男人	,

“就在那儿，”他对被打的男人说。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [laɪt] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] .

and	**instantly**	**a**	**light**	**leaped**	**to**	**the**	**half**	**-**	**closed**	**eyes**	**.**
和	即刻	一个	光	跳跃	到	这	一半	-	关闭	眼睛	.

瞬间，一道光芒跃入半闭的双眼。

[bluː] [dʒiːnz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Blue	**Jeans**	**read**	**it**	**.**
蓝色的	牛仔裤	读	它	.

Blue Jeans 读过。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['ləʊdɪd] .

"	**Oh**	**,**	**it**	**ain't**	**loaded**	**.**
"	哦	,	它	不是	已加载	.

“哦，它没装弹。”

[siː] !

See	**!**
看	!

看！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ə'fɑː(r)][ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .

"	**And**	**he**	**flung**	**afar**	**the**	**handful**	**of**	**cartridges**	**.**
"	和	他	扔	远方	这	少数	的	墨盒	.

“然后他把那几发子弹扔到了远处。”

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['ləʊdɪd] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [ləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .

"	**It**	**ain't**	**loaded**	**,**	**and**	**don't**	**you**	**load**	**it**	**,**	**either**	**.**
"	它	不是	已加载	,	和	不	你	加载	它	,	任何一个	.

“它没装弹，你也别装弹。”

[doʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][ləʊd][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [jʊr; jər] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

Don't	you	try	to	load	it	,	till	you're	out	of	sight	.
不	你	尝试	到	加载	它	,	直到	你是	出去	的	视线	.

在你离开它的视线之前，不要试图装弹。

[doʊnt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ləʊd][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	you	even	think	to	try	to	load	it	.
不	你	甚至	思考	到	尝试	到	加载	它	.

你连想都别想去加载它。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] —

If	you	do	—	if	you	do	—
如果	你	做	—	如果	你	做	—

如果你这么做——如果你这么做——

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn][ðə; ði]['tɪmbə(r)] .

"	He	went	back	to	his	seat	on	the	timber	.
"	他	去	后退	到	他的	座位	在	这	木材	.

他回到木头上的座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [rɔkt] [nəʊ][mɔː(r)] .

And	the	train	rocked	no	more	.
和	这	火车	摇滚	不	更多的	.

火车不再摇晃了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'sted] [lə'kweɪʃəs] .

It	became	instead	loquacious	.
它	成为	反而	贫嘴	.

它反而变得滔滔不绝。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [ˌaɪ 'tiː][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Didn't	I	tell	you	?	"	it	demanded	.
"	没有	我	告诉	你	?	"	它	要求	.

“我不是告诉过你吗？”它质问道。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [səʊ] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] ['spɒtɪd] [ðæt] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃə(r)] ['siːnəri] !

"	Didn't	I	say	so	,	the	minute	I	spotted	that	moving	-	picture	scenery	!
"	没有	我	说	所以	,	这	分钟	我	斑	那	移动	-	图片	风景	!

“我第一眼看到那动人的风景时，不就这么说了吗！”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['riːəl] [kaʊbɔɪz] [dɒl] [ʌp] [laɪk] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	didn't	think	real	cowboys	dolled	up	like	that	,	did	you	?
你	没有	思考	真实的	牛仔	玩偶	向上	喜欢	那	,	做过	你	?

你不会以为真正的牛仔会打扮成那样吧?

[juː; jʊ][dɪd] ?

You	did	?
你	做过	?

你真的这么做了?

[maɪ] [gɔːd] !

My	Gawd	!
我的	天哪	!

我的天哪!

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)][bɜːd] — [lʊk] [æt; ət][hɪm] !

But	that	other	bird	—	look	at	him	!
但	那	其他	鸟	—	看	在	他	!

但是另一只鸟——瞧瞧它!

[ʃʊə(r)] — ['smәʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Sure	—	smoking	his	cigarette	as	if	nothing	had	happened	.
当然	—	吸烟	他的	卷烟	作为	如果	没有什么	有	发生	.

当然——他一边抽着烟，一边装作什么都没发生过。

[bet] [hiː; hi] [rəʊlz] - [ɪm] [wɪð] [wʌn] [hænd] !

Bet	he	rolls	'	em	with	one	hand	!
赌注	他	卷	-	呃	和	一	手	!

我敢打赌他能单手滚动它们!

[bet] [hiː; hi] [rəʊlz] - [ɪm] [wɪð] [wʌn] [hænd] , ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] !

Bet	he	rolls	'	em	with	one	hand	,	going	at	a	gallop	!
赌注	他	卷	-	呃	和	一	手	,	去	在	一个	驰骋	!

我敢打赌他能单手飞奔着把它们滚出去!

[ænd; ənd] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] !

And	dressed	for	business	all	the	while	!
和	穿着	为了	商业	全部	这	尽管	!

而且全程都穿着商务装!

['dʒentlmən] , [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] !

Gentlemen	,	you're	looking	at	a	cowboy	!
先生们	,	你是	寻找	在	一个	牛仔	!

先生们，你们眼前这位是牛仔!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪz] [wʌn] — [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en] ['djʊərɪŋ] ['frʌntɪə(r)] [wiːk]

"	And	the	wise	one	—	the	one	who	had	been	in	Cheyenne	during	Frontier	Week
"	和	这	明智的	一	—	这	一	WHO	有	到过	在	夏延	期间	边境	星期

— [kæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['nɒnʃələntli] .

—	capped	it	all	,	nonchalantly	.
—	封顶	它	全部	,	漫不经心地	.

“而那位智者——那位在边境周期间待在夏延的人——漫不经心地为这一切画上了句号。”

[id] ['nevə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz]

He'd	never	hoped	to	have	such	a	happy	chance	to	display	his
他会	绝不	希望	到	有	这样的	一个	快乐的	机会	到	展示	他的

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

vocabulary	.
词汇	.

他从未想过会有如此好的机会来展示自己的词汇量。

" [wʌn] [bæd] ['ɒmbreɪ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	One	bad	hombre	,	"	he	declared	.
"	一	坏的	男人	,	"	他	声明	.

“一个坏人，”他宣称。

" [wʌn] [bæd] ['ɒmbreɪ] !

"	One	bad	hombre	!
"	一	坏的	男人	!

“一个坏家伙！”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lə'kweɪʃəs] !

"	Oh	,	but	they	were	loquacious	!
"	哦	,	但	他们	是	贫嘴	!

“哦，但是他们很健谈！”

[ðeɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ;

They	forgot	the	heat	and	delay	;
他们	忘了	这	热	和	延迟	;

他们忘记了酷热和延误;

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [sæt] , [bæk] [tə'wɔːd]

they	would	have	risen	to	a	man	and	gone	out	to	him	who	sat	,	back	toward
他们	会	有	升起	到	一个	男人	和	已消失	出去	到	他	WHO	卫星	,	后退	朝向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们会起身走到一个男人面前，那个男人背对着他们坐着。

[ɒn][ðə; ði]['tɪmbə(r)] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] ,

on	the	timber	base	of	the	tank	,
在	这	木材	根据	的	这	坦克	,

在水箱的木质底座上，

['əʊnli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [maɪt] [pʊl] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

only	they	were	afraid	that	the	train	might	pull	out	without	them	.
仅有的	他们	是	害怕的	那	这	火车	可能	拉	出去	没有	他们	.

只是他们害怕火车会不等他们就开走了。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [waɪl] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ]

So	they	had	to	be	content	with	watching	him	while	they	continued	to	tell	each
所以	他们	有	到	是	内容	和	观看	他	尽管	他们	持续	到	告诉	每个

['ʌðə(r)] [wɒt] [gʊd] [ˌɒf'hænd] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

other	what	good	offhand	judges	of	human	nature	they	were	.
其他	什么	好的	随意	法官	的	人类	自然	他们	是	.

所以他们只能眼巴巴地看着他，同时继续互相吹嘘自己是多么善于凭直觉判断人性。

[nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['kəʊtʃɪz] .

Not	so	,	however	,	in	the	private	car	at	the	end	of	the	row	of	coaches	.
不是	所以	,	然而	,	在	这	私人的	车	在	这	结尾	的	这	排	的	教练	.

然而，在车厢尽头的私人车厢里，情况就并非如此了。

[nəʊ] [nɔɪz] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] ['djʊərɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːst] , [ɔː(r)][ðə; ði] [best] ,

No	noise	had	come	from	its	occupants	during	even	the	worst	,	or	the	best	,
不	噪音	有	来	从	它是	居住者	期间	甚至	这	最差	,	或者	这	最好的	,

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

即使在最糟糕的时候，或者最好的时候，屋里的人也没有发出任何声音。

[fɜːst] [tens] [ə'tenʃ(ə)n]

First	tense	attention
第一的	紧张	注意力

首先，请注意以下事项

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] ,

and	then	when	it	was	over	and	the	superintendent	had	ridden	away	,
和	然后	什么时候	它	曾是	超过	和	这	校长	有	骑	离开	,

[θriː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [wɪtʃ] ,

three	pairs	of	eyes	which	,
三	对	的	眼睛	哪个	,

然后，当一切结束，主管骑马离开后，三双眼睛.....

[tɜːnd] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] , ['kwestʃənɪŋ] .

turned	upon	each	other	,	were	startled	,	questioning	.
转向	之上	每个	其他	,	是	惊慌	,	提问	.

他们互相指责，惊愕不已，纷纷质问。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] ,

One	of	the	men	was	tall	and	fat	,	and	prosperous	to	the	casual	eye	,
一	的	这	男人	曾是	高的	和	胖的	,	和	繁荣	到	这	随意的	眼睛	,

其中一名男子身材高胖，乍一看颇为富有。

[æz; əz][hiː; hi][məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] .

as	he	most	surely	must	have	been	offensive	to	the	fastidious	.
作为	他	最多	一定	必须	有	到过	进攻	到	这	挑剔	.

他肯定会冒犯那些讲究的人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd][fæt] , [wɪð] ['pɔɪntɪd] [ɪəz] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [kwaɪt]

One	**of**	**them**	**was**	**short**	**and**	**fat**	**,**	**with**	**pointed**	**ears**	**that**	**made**	**him**	**look**	**quite**
一	的	他们	曾是	短的	和	胖的	,	和	尖	耳朵	那	制成	他	看	相当

[fɒks] - [feɪst] .

fox	**-**	**faced**	**.**
狐狸	-	面对	.

其中一只又矮又胖，耳朵尖尖的，看起来很像狐狸脸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'pɔːtə(r)] .

And	**the**	**other**	**was**	**a**	**reporter**	**.**
和	这	其他	曾是	一个	记者	.

另一个是记者。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪ] [həʊp] , [ænd; ənd] ['truːli] ,

From	**his**	**appearance**	**one**	**would**	**have**	**said**	**I**	**hope**	**,**	**and**	**truly**	**,**
从	他的	外貌	一	会	有	说	我	希望	,	和	真的	,

从他的外表来看，人们会说，我希望，而且真的，

[ðæt] ['əʊnli] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .

that	**only**	**pursuit**	**of**	**his**	**calling**	**could**	**have**	**brought**	**him**	**in**	**such**	**company**	**.**
那	仅有的	追逐	的	他的	呼叫	可以	有	带来	他	在	这样的	公司	.

只有追求自己的使命才能让他结识这样的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赢家通吃(Winner Take All)
第2/9页

[ðiːz] [θriː] , [ðen] , [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['eləkwəntli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

These	three	,	then	,	sat	for	a	time	and	looked	eloquently	at	each	other	.
这些	三	,	然后	,	卫星	为了	一个	时间	和	看起来	雄辩地	在	每个	其他	.

于是，这三人坐了一会儿，意味深长地互相凝视着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lə'kweɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] ['vɜːbəli] ;

They	were	not	loquacious	about	it	,	not	verbally	;
他们	是	不是	贫嘴	关于	它	,	不是	口头	;

他们对此不愿多言，至少没有口头上表达过；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [tɔːl] [fæt] [wʌn] [hiːv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

and	finally	the	tall	fat	one	heaved	himself	from	his	seat	.
和	最后	这	高的	胖的	一	喘息	他自己	从	他的	座位	.

最后，那个又高又胖的家伙也从座位上站了起来。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [ænd; ənd] [gɒd] ['nevə(r)] [fə'giv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['dʌznt]

"	I've	got	a	hunch	,	"	he	declared	,	"	and	God	never	forgives	a	man	who	doesn't
"	我已经	得到	一个	直觉	,	"	他	声明	,	"	和	上帝	绝不	原谅	一个	男人	WHO	不

[raɪd] [wʌn] .

ride	one	.
骑	一	.

“我有一种预感，”他宣称，“上帝永远不会原谅不骑摩托车的人。”

" ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃnɪŋ] [gɒd] [səʊ] [kəm'pleɪsntli] .

"	Certainly	he	was	a	strange	person	to	be	mentioning	God	so	complacently	.
"	当然	他	曾是	一个	奇怪的	人	到	是	提及	上帝	所以	自满地	.

“他如此自满地谈论上帝，这的确是个奇怪的人。”

" [pʊl] [ðə; ði] [bel] [kɔːd] [ɪf] [ðæt] [fuːl] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [traɪz] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

"	Pull	the	bell	cord	if	that	fool	engineer	tries	to	start	without	me	.
"	拉	这	钟	绳索	如果	那	傻子	工程师	尝试	到	开始	没有	我	.

“如果那个笨蛋工程师想不等我就启动，就拉响警铃。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

"	And	he	left	the	car	.
"	和	他	左边	这	车	.

然后他就下了车。

[səʊ] ['prez(ə)ntli] [ə'nʌðə(r)] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'θwɔːt] [bluː] [dʒiːnz] - [læp] .

So	presently	another	shadow	fell	athwart	Blue	Jeans	'	lap	.
所以	目前	其他	阴影	跌倒	横穿	蓝色的	牛仔裤	-	膝	.

于是，又一道阴影落在了蓝牛仔裤的腿上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ;

He	did	not	bother	to	raise	his	head	this	time	,	however	;
他	做过	不是	打扰	到	增加	他的	头	这	时间	,	然而	;

然而，这一次他连头都没抬一下；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [bruːzd] [hænd] [ænd; ənd] [kreiv] ['sɒlətjuːd] .

he	was	nursing	a	bruised	hand	and	craved	solitude	.
他	曾是	护理	一个	瘀伤	手	和	渴望	孤独	.

他手部受伤，渴望独处。

[ðə; ði][fæt][mæn] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

The	fat	man	stood	and	looked	down	at	him	until	he	realized	that	the	other
这	胖的	男人	站立	和	看起来	向下	在	他	直到	他	已实现	那	这	其他

[wɒz; wəz] ['laɪkli] ['nevə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

was	likely	never	to	look	up	,
曾是	可能	绝不	到	看	向上	,

胖子站着，低头看着他，直到他意识到对方可能永远不会抬头。

[ən'les] [hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ɪm'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['pleɪnli] [ʌn'welkəm] ['prez(ə)ns] [ə'pɒn] [hɪm] .

unless	he	did	something	besides	impose	his	plainly	unwelcome	presence	upon	him	.
除非	他	做过	某物	除了	强加	他的	显然	不受欢迎	在场	之上	他	.

除非他做了除了强行闯入他明显不受欢迎的场所之外的其他事情。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] — " [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . "

Therefore	he	cleared	his	throat	—	"	hm	-	m	-	m	.	"
所以	他	已清除	他的	喉	—	"	嗯	-	米	-	米	.	"

于是他清了清嗓子——“嗯-嗯”。

" [doʊnt][ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em][ˌem 'iː] , " [snɑːrld] [bluː] [dʒiːnz] ['prɒmptli] .

"	Don't	hm	-	m	-	m	me	,	"	snarled	Blue	Jeans	promptly	.
"	不	嗯	-	米	-	米	我	,	"	纠缠	蓝色的	牛仔裤	及时	.

“别哼哼唧唧的，”蓝牛仔裤立刻咆哮道。

" [ænd; ənd][get] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [laɪt] .

"	And	get	out	of	my	light	.
"	和	得到	出去	的	我的	光	.

“滚出我的视线。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

"	In	his	own	way	the	huge	man	was	a	genius	,
"	在	他的	自己的	方式	这	巨大的	男人	曾是	一个	天才	,

“从某种意义上说，这位身材魁梧的男人是一位天才。”

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	surely	nothing	else	could	have	accomplished	it	.
为了	一定	没有什么	别的	可以	有	完成	它	.

因为肯定没有其他办法能做到这一点。

" [wɔːm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Warm	,	isn't	it	?
"	温暖的	,	不是	它	?

“很暖和，不是吗？”

" [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ɪ'nænəti] [bluː] [dʒiːnz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	he	commented	;	and	at	that	inanity	Blue	Jeans	raised	his	head	.
"	他	评论	;	和	在	那	空虚	蓝色的	牛仔裤	提高	他的	头	.

“他评论道；听到这番愚蠢的话，蓝牛仔裤抬起了头。

[ðə; ði][hjuːdʒ][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːst][feə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [faɪn] [hɑːd] [juːθ] ;

The	huge	man	had	his	first	fair	view	of	the	other's	fine	hard	youth	;
这	巨大的	男人	有	他的	第一的	公平的	看法	的	这	其他的	美好的	难的	青年	;

这个身材魁梧的男人第一次清楚地看到了对方年轻健壮的青春；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði][self] - [pə'zest] [aɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [nəʊz] , [ə'kwɪzətɪv]

and	while	he	observed	the	self	-	possessed	eyes	and	long	nose	,	acquisitive
和	尽管	他	观察到	这	自己	-	拥有	眼睛	和	长的	鼻子	,	贪婪的

[ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ,

and	courageous	,
和	勇敢	,

他观察着那双沉着冷静的眼睛和长长的鼻子，以及她那贪婪而勇敢的性格，

[bluː] [dʒiːnz] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - ['skruːtəni] .

Blue	**Jeans**	**devoted**	**the**	**interval**	**to**	**a**	**counter**	**-**	**scrutiny**	**.**
蓝色的	牛仔裤	奉献	这	间隔	到	一个	柜台	-	审查	.

Blue Jeans乐队利用这段时间进行了反审视。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [sɪlk] [həʊz] [ænd; ənd][heə(r)] - [laɪn] [suːt]

He	**scanned**	**the**	**newcomer**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**	**silk**	**hose**	**and**	**hair**	**-**	**line**	**suit**
他	扫描	这	新人	从	头	到	脚	,	丝绸	软管	和	头发	-	线	套装

[ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['pænəmɑː] .

and	**expensive**	**panama**	**.**
和	昂贵的	巴拿马	.

他从头到脚打量着这位新来者，丝绸长袜、贴身西装和昂贵的巴拿马帽。

[ðə; ði] [rɪŋz] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['pʌdʒi] ['fɪŋgəz] [held] ['lɒŋgɪst] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [aɪ] ,

The	**rings**	**upon**	**those**	**pudgy**	**fingers**	**held**	**longest**	**his**	**wandering**	**eye**	**,**
这	戒指	之上	那些	胖乎乎的	手指	握住	最长	他的	漫游	眼睛	,

那双胖乎乎的手指上的戒指，最能吸引他游移的目光。

[ðə; ði] [bluː] - [waɪt] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði] [bɜːnt] - ['ɒrɪndʒ] [krə'væt] .

the	**blue**	**-**	**white**	**fortune**	**in**	**the**	**burnt**	**-**	**orange**	**cravat**	**.**
这	蓝色的	-	白色的	财富	在	这	烧焦的	-	橙子	领结	.

橙色领巾上的蓝白色幸运符。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][nəʊ][ə'pruːv(ə)l] .

But	**all**	**this**	**seemed**	**to**	**kindle**	**no**	**approval**	**.**
但	全部	这	似乎	到	点燃	不	赞同	.

但这一切似乎并未获得任何赞同。

" ['prɒspərəs] !

"	**Prosperous**	**!**
"	繁荣	!

“繁荣!

" [hiː; hi] ['mʌtə] ['bɪtəli] .

"	**he**	**muttered**	**bitterly**	**.**
"	他	低声说道	苦涩地	.

他愤愤地低声说道。

" ['prɒspərəs] !

"	**Prosperous**	**!**
"	繁荣	!

“繁荣!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [heɪt] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ][dɪd] [ðæt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

And	**yet**	**I**	**don't**	**hate**	**you**	**like**	**I**	**did**	**that**	**superintendent**	**.**
和	然而	我	不	恨	你	喜欢	我	做过	那	校长	.

然而，我并不像恨那个校长那样恨你。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['meɪbi] , [bʌt; bət][nɒt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ...

Just	**as**	**much**	**maybe**	**,**	**but**	**not**	**just**	**the**	**same**	**.**	**...**
只是	作为	很多	或许	,	但	不是	只是	这	相同的	.	...

或许一样，但并不完全相同.....

[gəʊ] [ə'weɪ] !

Go	**away**	**!**
去	离开	!

离开!

" [bʌt; bət][ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [bluː] [dʒiːnz] ['slɑːntɪd]
" But the huge man smiled and stood his ground until finally Blue Jeans slanted
" 但 这 巨大的 男人 微笑 和 站立 他的 地面 直到 最后 蓝色的 牛仔裤 倾斜的
[hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪm] ,
his head at him ,
他的 头 在 他 ,

“但那个身材魁梧的男人面带微笑，毫不退缩，直到最后蓝牛仔裤歪着头看着他。”

['wɪkɪdli] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .
wickedly , and fell to talking again .
邪恶地 , 和 跌倒 到 说 再次 .

他恶狠狠地说道，然后又开始说话了。

" [ai][kʊd; kəd] [plʌk] [ðæt] [stəʊn] [frɒm; frəm] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][taɪ] [ðæt] ['iːzi] !
" I could pluck that stone from out your tie that easy !
" 我 可以 采摘 那 石头 从 出去 你的 领带 那 简单的 !

“我能轻而易举地从你领带里取出那颗石头！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [nəʊ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ækt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
" And his voice held no assurance that he would not act upon his words .
" 和 他的 嗓音 握住 不 保证 那 他 会 不是 行为 之上 他的 字 .

“而且他的话也丝毫没有让人相信他不会付诸行动。”

" [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] !
" Just as easy !
" 只是 作为 简单的 !

“同样简单！”

[jes] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [biːt] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð] [maɪ] [gʌn] — [əʊ] , [ʃʊə(r)] [aɪv] [gɒt] [wʌn]
Yes , and I could beat you over the head with my gun — oh , sure I've got one
是的 , 和 我 可以 打 你 超过 这 头 和 我的 枪 — 哦 , 当然 我已经 得到 一
!
!
!

是的，我可以用枪打你的头——哦，我当然有枪！

— [dʒʌst] [laɪk] [hiː; hi] [biːt] [ðæt] [rəʊn] [hɔːs] ,
— just like he beat that roan horse ,
— 只是 喜欢 他 打 那 杂色 马 ,

就像他打败那匹枣红色的马一样，

[ænd; ənd] [strɪp] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][biː; bi] [kliːn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] " — [hiː; hi]
and strip your pockets and be clean away before one of those " — he
和 条 你的 口袋 和 是 干净的 离开 前 一 的 那些 " — 他
[n'ɒdɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] — " [kʊd; kəd] [θɪŋk] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
nodded over his shoulder at the train — " could think to call for help .
点头 超过 他的 肩膀 在 这 火车 — " 可以 思考 到 称呼 为了 帮助 .

“趁着那些人——”他回头朝火车点了点头——“还没来得及打电话求救，赶紧把口袋里的东西都掏出来，赶紧离开。”

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] [wʊd] [kʌm] ['kwɪkə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ]
And thinking to call for help would come quicker to them than thinking
和 思维 到 称呼 为了 帮助 会 来 更快 到 他们 比 思维
[tuː; tə] [help] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] .
to help without calling .
到 帮助 没有 呼叫 .

对他们来说，想到打电话求助会比想到不打电话就帮忙更快。

[ænd; ənd] [gɜːl] [əʊ] - [maɪn] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː][klɪə(r)][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
And Girl o ' Mine would carry me clear in five minutes .
和 女孩 o - 矿 会 携带 我 清除 在 五 分钟 .

而《我的少女》这首歌五分钟就能把我带走。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [rɪˈmɔːsləsli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [sɪŋk] [ɪn] , [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
" He paused remorselessly , as if to let this sink in , but out of the silence ,
" 他 暂停 冷酷无情 , 作为 如果 到 让 这 下沉 在 , 但 出去 的 这 沉默 ,

他毫不留情地停顿了一下，仿佛要让这句话深入人心，但随后，在沉默中，

" [ai] [doʊnt] [skeə(r)] ['iːzəli] , " [ðə; ði] [hjuːdʒ] [mæn] [sed] .
" I don't scare easily , " the huge man said .
" 我 不 吓 容易地 , " 这 巨大的 男人 说 .

“我不容易被吓到，”这个身材魁梧的男人说道。

" [pʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[aɪm] [nɒt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [skeə(r)] [juː; jʊ] , " [bluː] [dʒiːnz] [skɔf, skɔːf] .
I'm not telling you to try to scare you , " Blue Jeans scoffed .
我是 不是 讲述 你 到 尝试 到 吓 你 , " 蓝色的 牛仔裤 嘲笑 .

“我不是想吓唬你，”蓝牛仔裤嗤之以鼻。

" [aɪm] ['telɪŋ] [maɪ'self] [haʊ] ['sɪmp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] — [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ai] [doʊnt] [duː; də]
" I'm telling myself how simple it could be — and wondering why I don't do
" 我是 讲述 我 如何 简单的 它 可以 是 — 和 好奇 为什么 我 不 做
[ˌaɪ 'tiː] ! "
it ! "
它 ! "

“我一直在想，这其实很简单——但我为什么就是不去做呢！”

" [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['iːstənə(r)] .
" I can tell you that , " answered the Easterner .
" 我 能 告诉 你 那 , " 回答 这 东方人 .

“我可以告诉你这一点，”东方人回答道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] ['ɒnɪst] .
" Because you're honest .
" 因为 你是 诚实的 .

因为你诚实。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['flætəri] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] -
" But that was not subtle , and he realized the flattery had been ill -
['tʃəʊzn] ,
chosen ,
选定 ,

但这番话并不委婉，他意识到这种奉承方式并不恰当。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [bluː] [dʒiːnz] [fleəd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .
even before Blue Jeans flared , which was almost instantaneously .
甚至 前 蓝色的 牛仔裤 喇叭口 , 哪个 曾是 几乎 瞬间 .

甚至在蓝色牛仔裤流行之前，而这种流行几乎是瞬间发生的。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [aɪm] ['ɒnɪst] !
" Don't you tell me I'm honest !
" 不 你 告诉 我 我是 诚实的 !

“别跟我说我诚实！”

[doʊnt] [juː; jʊ] [deə(r)] ['iːv(ə)n] [hɪnt] [ai] [ˌeɪ 'em] !
Don't you dare even hint I am !
不 你 敢 甚至 暗示 我 是 !

你胆敢暗示我是？

[ɪts] ['ɒnəsti] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
It's honesty brought me here .
它是 诚实 带来 我 这里 .

是诚实把我带到了这里。

" [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] [lɑːft] ['dʒentli] .
" The huge man laughed gently .
" 这 巨大的 男人 笑了 轻轻地 .

那个身材魁梧的男人轻轻地笑了。

[id] [meɪd] [wʌn] [mɪs'teɪk] ; [fjuː] [kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [hɪm][ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn][stjuː'pɪdəti] .
He'd made one mistake ; few could accuse him of repeating in stupidity .
他会 制成 一 错误 ; 很少 可以 控 他 的 重复 在 愚蠢 .

他犯过一次错误；很少有人会指责他愚蠢地重蹈覆辙。

[hiː; hi] [tʊk] ['ækjərət] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ;
He took accurate stock of the symptoms ;
他 采取 准确的 库存 的 这 症状 ;

他准确地评估了症状；

[set][hɪz; ɪz] [saɪts] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi] [sə'maɪzd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ɒv; əv] [bluː] [dʒiːnz] -
set his sights upon what he surmised must be the bull's - eye of Blue Jeans '
放 他的 景点 之上 什么 他 推测 必须 是 这 公牛的 - 眼睛 的 蓝色的 牛仔裤 -
[ˌdɪskən'tent] ;
discontent ;
不满 ;

他将目光投向他认为一定是“蓝牛仔裤”不满情绪的靶心；

['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['naɪsli] ['bæləns t] ['məʊmənt] , [ænd; ənd]['faɪəd] .
waited a nicely balanced moment , and fired .
等待 一个 很好 均衡 片刻 , 和 被解雇 .

等待了一段恰到好处的时机，然后开火。

" [haʊ] , " [hiː; hi] [in'kwaiə] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [bəuθ][maɪld][ænd; ənd] [ˌʌnsen'seiʃənəl] ,
" How , " he inquired in a tone both mild and unsensational ,
" 如何 , " 他 询问 在 一个 语气 两个都 温和的 和 不耸人听闻 ,

“怎么会这样？”他用一种既温和又不带任何耸人听闻意味的语气问道。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːn] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ?
" how would you like to earn two hundred dollars ?
" 如何 会 你 喜欢 到 赚 二 百 美元 ?

你想赚两百美元吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒt] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ɪ'fekt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
" But the shot did not take effect as he had expected it to .
" 但 这 射击 做过 不是 拿 影响 作为 他 有 预期的 它 到 .

“但是这一枪并没有像他预期的那样产生效果。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['snæpɪŋ] [bæk] [bluː] [dʒiːnz] - ['kɜːli] [hed] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] .
Instead of snapping back Blue Jeans ' curly head sank a little lower .
反而 的 啪啪 后退 蓝色的 牛仔裤 - 卷曲 头 沉没 一个 小的 降低 .

Blue Jeans 的卷发脑袋没有像往常那样弹起来，反而又往下垂了一些。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['kwɪəri][hæd; həd] [biːn] [greɪt] [hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]
Though his inward start at the query had been great his outward display of
尽管 他的 向内 开始 在 这 询问 有 到过 伟大的 他的 向外 展示 的
[ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l] .
emotion was scarcely visible .
情感 曾是 几乎 可见的 .

虽然他对这个问题内心反应强烈，但他的外在情绪却几乎看不出来。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,

For	perceiving	that	this	was	a	deliberate	attempt	to	arouse	his	interest	,
为了	感知	那	这	曾是	一个	商榷	试图	到	引起	他的	兴趣	,

因为他意识到这是有人故意想引起他的兴趣，

[hiː; hi] [di'sembl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ig'zibitid] [nəʊ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ɔːl] .

he	dissembled	it	and	exhibited	no	interest	at	all	.
他	拆卸	它	和	展出	不	兴趣	在	全部	.

他把它拆开了，丝毫没有表现出兴趣。

" [ai] [bɔːk] [æt; ət]['mɜːdə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['keəf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][nəʊ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv]

"	I	balk	at	murder	,	"	he	replied	with	careful	indifference	and	no	flicker	of
"	我	犹豫	在	谋杀	,	"	他	回复	和	小心	漠不关心	和	不	闪烁	的

[ˌdʒɒkjə'lærəti] .

jocularity	.
滑稽	.

“我反对谋杀，”他回答道，语气冷漠而谨慎，没有一丝玩笑的意味。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] , [tuː; tə] [ɜːn] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] .

"	And	it	would	have	to	be	that	,	to	earn	that	much	money	.
"	和	它	会	有	到	是	那	,	到	赚	那	很多	钱	.

“要想赚到那么多钱，就必须那样做。”

[tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ; [soʊz] [wʌn] ; [soʊz] ['fɪfti] .

Two	hundred	dollars	is	a	fortune	;	so's	one	;	so's	fifty	.
二	百	美元	是	一个	财富	;	所以也是	一	;	所以也是	五十	.

两百美元是一笔巨款；一美元也是；五十美元也是。

[bʌt; bət][aɪm][kaɪnd][ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [weɪ] — [ðəʊ] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɪz] ['lɪbərəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] !

But	I'm	kind	of	particular	that	way	—	though	the	offer	is	liberal	—	it	is	so	!
但	我是	种类	的	特别的	那	方式	—	尽管	这	提供	是	自由主义	—	它	是	所以	!

但我在这方面有点挑剔——尽管条件很优厚——确实如此！

[ai] [əd'mɪt] [ðæt] , [bʌt; bət][ai] —

I	admit	that	,	but	I	—
我	承认	那	,	但	我	—

我承认这一点，但是——

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['ræmblɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stɒpt] [hɪm] .

"	He	would	have	gone	on	rambling	had	not	the	other	stopped	him	.
"	他	会	有	已消失	在	漫无边际	有	不是	这	其他	停止	他	.

“如果不是对方打断他，他还会继续滔滔不绝地说下去。”

" [ʃʊə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kɔɪn] .

"	Sure	,	it's	a	nice	bunch	of	coin	.
"	当然	,	它是	一个	好的	束	的	硬币	.

“当然，这是一大笔钱。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['deərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] [hɪm'self] ,

"	And	then	,	daring	to	be	facetious	himself	,
"	和	然后	,	大胆	到	是	滑稽的	他自己	,

然后，他自己也大胆地开了个玩笑，

[ðəʊ] [əd'hɪərɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] - [fɔːmd] [plæn][ɒv; əv][nɒt] [dɪs'kləʊzɪŋ]

though	adhering	still	to	his	admirable	and	just	-	formed	plan	of	not	disclosing
尽管	粘附	仍然	到	他的	令人钦佩的	和	只是	-	形成	计划	的	不是	披露

[tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌns] :

too	much	at	once	:
也	很多	在	一次	:

不过他仍然坚持他那令人钦佩且刚刚制定的计划，即不一次性透露太多信息：

" [jʊd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	You'd	not	have	to	kill	him	,	you	know	.
"	你会	不是	有	到	杀	他	,	你	知道	.

“你知道，你其实不必杀了他。”

[hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɒn][ðə; ði][rəʊn] [hɔːs] [wʊd] [biː; bi] ['plenti]

Half	of	what	you	did	to	your	friend	on	the	roan	horse	would	be	plenty
一半	的	什么	你	做过	到	你的	朋友	在	这	杂色	马	会	是	很多

[ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] . "

and	to	spare	.	"
和	到	空闲的	.	"

你对骑着枣红马的朋友所做的事情，一半就足够了，而且还绰绰有余。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , " [bluː] [dʒiːnz] [kə'rektɪd] ['kəʊldli] .

"	He	was	no	friend	of	mine	,	"	Blue	Jeans	corrected	coldly	.
"	他	曾是	不	朋友	的	矿	,	"	蓝色的	牛仔裤	已更正	冷冷地	.

“他不是我的朋友，”蓝牛仔裤冷冷地纠正道。

" [wɪd] [dʒʌst] ['beəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] . "

"	We'd	just	barely	begun	to	get	acquainted	.	"
"	我们会	只是	仅仅	开始	到	得到	熟人	.	"

“我们才刚刚开始互相了解。”

" ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

"	Lucky	for	him	!
"	幸运的	为了	他	!

“他真幸运！”

" [ɪn'diːd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [wɪt] .

"	Indeed	,	despite	his	personality	,	the	huge	man	had	a	lively	wit	.
"	的确	,	尽管	他的	性格	,	这	巨大的	男人	有	一个	热闹	有	.

“的确，尽管他性格古怪，但这位身材魁梧的男人却机智幽默。”

" [ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['frendʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] !

"	A	life	-	long	friendship	would	have	proved	fatal	!
"	一个	生活	-	长的	友谊	会	有	已证实	致命的	!

“一段终生的友谊最终却酿成了悲剧！”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [bluː] [dʒiːnz] - [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [ðem; ðəm][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

"	It	made	Blue	Jeans	'	eyes	twinkle	though	it	warmed	them	not	at	all	.
"	它	制成	蓝色的	牛仔裤	-	眼睛	闪烁	尽管	它	温暖	他们	不是	在	全部	.

“它让蓝牛仔裤的眼睛闪闪发光，但丝毫没有让他们感到温暖。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði][fæt][mæn][ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] .

He	didn't	like	the	fat	man	and	he	wasn't	going	to	try	.
他	没有	喜欢	这	胖的	男人	和	他	不是	去	到	尝试	.

他不喜欢那个胖子，所以他也不打算尝试。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] [ʃəʊd] [nəʊ] ['redinəs] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['tɒpɪk]

But	when	the	latter	showed	no	readiness	to	go	back	to	the	important	topic
但	什么时候	这	后者	显示	不	准备就绪	到	去	后退	到	这	重要的	话题

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ˌɪntrə'djuːst] ,

which	he	had	himself	introduced	,
哪个	他	有	他自己	介绍	,

但后者却丝毫没有表现出愿意回到他自己提出的重要话题的意愿，

[hiː; hi] [faʊnd] [æŋ'zaɪəti] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnkən'sɜːnd] .

he	found	anxiety	overcoming	his	resolution	to	remain	unconcerned	.
他	成立	焦虑	克服	他的	解决	到	保持	漠不关心	.

他发现自己焦虑不安，最终战胜了原本想要保持漠不关心的决心。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ['ɪntɪmətli] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , " [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]

"	You	were	speaking	intimately	of	two	hundred	dollars	,	"	he	drew	it	back
"	你	是	请讲	亲密	的	二	百	美元	,	"	他	画	它	后退

['tentətɪvli] .

tentatively	.
姑且	.

“你刚才是在谈论两百美元，”他试探性地把手机抽了回来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː][hjuːdʒ][mæn] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] .

And	then	the	huge	man	knew	that	it	was	best	to	be	precise	.
和	然后	这	巨大的	男人	知道	那	它	曾是	最好的	到	是	精确的	.

然后，这个身材魁梧的男人意识到，最好还是做到精确。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['mɪnɪts] - [wɜːk] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	For	eighteen	minutes	'	work	,	"	he	explained	.
"	为了	十八	分钟	-	工作	,	"	他	解释	.

“只用了十八分钟，”他解释说。

" [sɪks] [raʊndz] [wɪð] [jʌŋ] [kɑːndɪt] , [æt; ət] ['ɛstəˌbrʊk] , [ɒn][ðə; ðiː] [tenθ] . "

"	Six	rounds	with	young	Condit	,	at	Estabrook	,	on	the	tenth	.	"
"	六	回合	和	年轻的	康迪特	,	在	埃斯塔布鲁克	,	在	这	第十	.	"

“在埃斯塔布鲁克球场，第十天，与年轻的康迪特进行了六轮比赛。”

" [ˌem 'iː] !

"	Me	!
"	我	!

“我！

" [bluː] [dʒiːnz] [blәːt] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

"	Blue	Jeans	blurted	his	surprise	,
"	蓝色的	牛仔裤	脱口而出	他的	惊喜	,

“蓝牛仔裤”脱口而出，表达了他的惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə]

it	was	so	far	from	the	sort	of	proposition	he	had	been	prepared	to
它	曾是	所以	远的	从	这	种类	的	主张	他	有	到过	准备	到

[hɪə(r)] .

hear	.
听到	.

这和他原本准备听到的提议相去甚远。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həbɪ'lɪmənts] [ðə; ðiː] ['iːstənə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [njuː] [taɪp] [tuː; tə][hɪm] ,

In	spite	of	his	habiliments	the	Easterner	was	no	new	type	to	him	,
在	尽管如此	的	他的	服装	这	东方人	曾是	不	新的	类型	到	他	,

尽管穿着打扮千篇一律，但对他来说，东方人并不陌生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

and	he	had	been	ready	to	dismiss	him	and	his	project	,
和	他	有	到过	准备好	到	解雇	他	和	他的	项目	,

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] ,

whenever	it	should	develop	,
每当	它	应该	发展	,

他早就准备好随时解雇他和他的项目了，无论项目最终发展到什么程度。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd] [hɪə(r)] .

with	a	satisfying	frankness	which	could	not	have	been	admitted	here	.
和	一个	令人满意	坦率	哪个	可以	不是	有	到过	承认	这里	.

这种坦率令人欣慰，而这种坦率在这里是无法被接受的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [trɪpt] [hɪm] , — [strɪpt] [hɪm] ['məʊməntrəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

But	this	tripped	him	,	—	stripped	him	momentarily	of	his	self	-	possession	.
但	这	绊倒了	他	,	—	脱衣舞	他	片刻	的	他的	自己	-	拥有	.

但这让他绊倒了，——让他一时失去了镇定。

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

“我!

" [hiː; hi] ['deprəkeɪtɪd] .
" he deprecated .
" 他 已弃用 .

他贬低了。

" [pʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[aɪm][nəʊ][bɒks] - ['faɪtə(r)] !
I'm no box - fighter !
我是 不 盒子 - 战斗机 !

我不是拳击手!

[ai][doʊnt][bɒks] ! "
I don't box ! "
我 不 盒子 ! "

我不打拳击!

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] , " [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] [ə'griːd] , ['iːgəli] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] .
" Sure you don't , " the huge man agreed , eagerly and instantly .
" 当然 你 不 , " 这 巨大的 男人 同意 , 急切地 和 即刻 .

“你当然不会,”那个身材魁梧的男人急切而迅速地同意道。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [sɔː] [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
" That's what I saw as I watched you from the window , arguing with your
" 那就是 什么 我 锯 作为 我 观看 你 从 这 窗户 , 争论 和 你的
[ef ɑːr] — [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .
fr — your acquaintance .
fr — 你的 熟人 .

“我从窗户里看着你，看到你和你的朋友——你的熟人争吵。”

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][bɒks] - ['faɪtəz] [huː] [bɒks] .
The whole world is full of box - fighters who box .
这 所有的 世界 是 满的 的 盒子 - 战士 WHO 盒子 .

全世界到处都是打拳击的拳击手。

[jʊl] [lʊk] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [jʊl] [faɪnd][wʌn] [huː] [wɪl] [faɪt] .
You'll look years and years , however , before you'll find one who will fight .
你会 看 年 和 年 , 然而 , 前 你会 寻找 一 WHO 将要 斗争 .

然而，你可能需要花费数年时间才能找到一个愿意战斗的人。

" [bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] ['kwɪkli] ,
" Blue Jeans had learned to make his decisions quickly ,
" 蓝色的 牛仔裤 有 学习 到 制作 他的 决策 迅速地 ,

“蓝牛仔裤学会了迅速做出决定”,

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'baɪd]['leɪtə(r)][baɪ][ðeə(r)] [rɪ'zʌlts] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] .
and to abide later by their results without complaint .
和 到 遵守 之后 经过 他们的 结果 没有 抱怨 .

并且事后毫无怨言地接受结果。

[swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] [wei] .
Swift and sudden , that was the better way .
迅速 和 突然 , 那 曾是 这 更好的 方式 .

迅速果断，这才是更好的方法。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][step][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɪl] - [kən'sɪdəd] .

But	here	was	no	step	to	be	taken	ill	-	considered	.
但	这里	曾是	不	步	到	是	已采取	患病的	-	经过考虑的	.

但这一步绝不能草率行事。

[hiː; hi] ['wʌznt] [sɪk] [ɒv; əv] ; [hiː; hi]['hædnt][hæd; həd][hɑːf] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [id]

He	wasn't	sick	of	cowpunching	;	he	hadn't	had	half	enough	of	it	;	he'd
他	不是	生病的	的	牛仔	;	他	之前没有	有	一半	足够的	的	它	;	他会

['nevə(r)][hæv; həv] [ɪ'nʌf] .

never	have	enough	.
绝不	有	足够的	.

他不是厌倦了放牛，而是远远不够，他永远也不会满足。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv] ['pʌntʃɪŋ] ['ʌðə(r)] [menz] ['kæt(ə)l] .

But	he	was	sick	of	punching	other	men's	cattle	.
但	他	曾是	生病的	的	冲孔	其他	男士	牛	.

但他厌倦了殴打别人的牛。

[ænd; ənd] [id] [biːn] [mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] ['leɪtli] , ['getɪŋ] [fʊl] - [grəʊn] [aɪ'diəz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

And	he'd	been	maturing	lately	,	getting	full	-	grown	ideas	into	his	head	.
和	他会	到过	成熟	最近	,	获得	满的	-	生长	想法	进入	他的	头	.

他最近变得越来越成熟，脑子里开始出现一些成熟的想法。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] , - - [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri]

There	wasn't	any	future	for	him	,	or	for	any	man	,	hellin	'	around	the	country
那里	不是	任何	未来	为了	他	,	或者	为了	任何	男人	,	-	-	大约	这	国家

.

:
.

对他来说，或者对任何一个在全国各地游荡的男人来说，都没有未来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] , — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] !

But	if	a	man	was	to	settle	down	,	—	that	was	the	Dream	!
但	如果	一个	男人	曾是	到	定居	向下	,	—	那	曾是	这	梦	!

但如果一个男人要安定下来，那就是梦想！

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] , — [bæk] [ɒv; əv][bɪg] [θʌm] [bjuːt] .

And	he	knew	the	place	,	—	back	of	Big	Thumb	Butte	.
和	他	知道	这	地方	,	—	后退	的	大的	拇指	比尤特	.

他知道那个地方——大拇指山的背面。

[gʊd] ['pɑːstʃə(r)] ; [nɒt] [tuː] [bɪg] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bʌntʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['laɪkli]

Good	pasture	;	not	too	big	,	but	enough	for	any	bunch	he	was	ever	likely
好的	牧场	;	不是	也	大的	,	但	足够的	为了	任何	束	他	曾是	曾经	可能

[tuː; tə] [əʊn] .

to	own	.
到	自己的	.

优质牧场；面积不大，但足以满足他未来可能拥有的任何一群牲畜的需求。

[sʌm; səm] [fens] ; [sʌm; səm] ['bɪldɪŋz] ; [bəuθ][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] [bʌt; bət] [rɪ'kleɪməbl] [baɪ][ə; eɪ]['hændi]

Some	fence	;	some	buildings	;	both	in	a	sad	state	but	reclaimable	by	a	handy
一些	栅栏	;	一些	建筑物	;	两个都	在	一个	伤心	状态	但	可回收	经过	一个	便利

[mæn] .

man	.
男人	.

一些围栏；一些建筑物；两者都破败不堪，但只要有动手能力，就能修复。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] !

And	water	!
和	水	!

还有水！

[ðə; ði]['faɪnɪst]['wɔːtə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [feɪld] .

The	finest	water	in	all	the	country	,	and	it	never	failed	.
这	最好的	水	在	全部	这	国家	,	和	它	绝不	失败的	.

这是全国最好的水，从未让我失望过。

[ænd; ənd] [tʃiːp] !

And	cheap	!
和	便宜的	!

而且价格便宜！

[tʃiːp] [ɪf] [wʌn] [kept] [wʌnz] [maɪnd][ɒn] ['relətɪv] ['vælјuːz][ænd; ənd] [ɒf] [wʌnz] [əʊn] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌb(ə)lz] ;

Cheap	if	one	kept	one's	mind	on	relative	values	and	off	one's	own	financial	troubles	;
便宜的	如果	一	保留	一个人的	头脑	在	相对的	值	和	离开	一个人的	自己的	金融的	麻烦	;

如果只关注相对价值而不去想自己的经济困难，那就很便宜；

[tʃiːp] [ɪf] [wʌn]['dɪd(ə)nt] [pɔːz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [sɪks]['bɪts] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

cheap	if	one	didn't	pause	to	recollect	that	six	bits	,	at	the	moment	,
便宜的	如果	一	没有	暂停	到	追忆	那	六	比特	,	在	这	片刻	,

如果不停下来想想那六比特，此刻，它确实很便宜。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [prə'hɪbətɪv] [praɪs] .

would	have	been	a	prohibitive	price	.
会	有	到过	一个	禁止	价格	.

那将是一个令人望而却步的价格。

[id] [gɒt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ðæt] [pleɪs] ['leɪtli] ;

He'd	got	his	eye	on	that	place	lately	;
他会	得到	他的	眼睛	在	那	地方	最近	;

他最近一直很关注那个地方；

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][səʊ][hɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [diː] & [ziː] ;

that's	why	he	had	tried	so	hard	with	the	Dee	&	Zee	;
那就是	为什么	他	有	尝试	所以	难的	和	这	迪	&	Zee	;

这就是为什么他如此努力地投入到 Dee & Zee 项目中的原因；

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] [æt; ət]['pəʊkə(r)] .

that's	why	he	had	been	over	-	anxious	at	poker	.
那就是	为什么	他	有	到过	超过	-	焦虑的	在	扑克	.

这就是他打扑克时过度焦虑的原因。

[id] ['iːv(ə)n] ['fɪgəd] [haʊ] ,

He'd	even	figured	how	,
他会	甚至	想	如何	,

他甚至已经想明白了该怎么做，

[baɪ] ['biːɪŋ] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

by	being	saving	and	eating	nothing	to	speak	of	and	drinking	nothing	at	all
经过	存在	保存	和	吃	没有什么	到	说话	的	和	喝	没有什么	在	全部

,

,

,

通过节俭度日，几乎不吃不喝，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ʌp] [hɑːf][ðə; ði] [praɪs] [ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] .

he	could	save	up	half	the	price	in	about	twenty	years	.
他	可以	节省	向上	一半	这	价格	在	关于	二十	年	.

他大约二十年就能攒够一半的钱。

[bʌt; bət] [id] [biː; bi][əʊld][ɪn] ['twenti] [j'iəz] , [pɑːst] ['fɔːti] , [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [ænd; ənd] ['tuːθləs]

But	he'd	be	old	in	twenty	years	,	past	forty	,	and	tottering	and	toothless
但	他会	是	老的	在	二十	年	,	过去的	四十	,	和	颤巍巍	和	无牙

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

without	doubt	.
没有	怀疑	.

但毫无疑问，二十年后他会老去，超过四十岁，步履蹒跚，牙齿也掉光了。

[ən'les] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] ?

Unless	Opportunity	—	was	this	Opportunity	?
除非	机会	—	曾是	这	机会	?

除非是机会——这算是机会吗?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðæt] [geɪm] — [nɒt] [mʌtʃ] — [nɒt][æt; ət][ɔːl] !

He	didn't	like	that	game	—	not	much	—	not	at	all	!
他	没有	喜欢	那	游戏	—	不是	很多	—	不是	在	全部	!

他不喜欢那个游戏——一点也不喜欢!

[bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ['əʊnli][baɪ] [ɪk'stɜːnlz] ,

But	,	then	,	he	didn't	know	much	about	it	;	he	could	judge	only	by	externals	,
但	,	然后	,	他	没有	知道	很多	关于	它	;	他	可以	法官	仅有的	经过	外部	,

但是，他对这方面了解不多；他只能根据外表来判断。

[baɪ][ðə; ðɪ] [kliːk] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [prə'feʃn] .

by	the	clique	who	made	it	their	profession	.
经过	这	集团	WHO	制成	它	他们的	职业	.

被以此为职业的小团体所为。

[ænd; ənd] [id] [laɪkt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['iːstənə(r)]

And	he'd	liked	none	of	them	any	better	than	he	did	this	huge	Easterner
和	他会	喜欢	没有任何	的	他们	任何	更好的	比	他	做过	这	巨大的	东方人

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

standing	before	him	,
常设	前	他	,

而且，他并不喜欢他们中的任何一个，最喜欢站在他面前的这个身材魁梧的东方人。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

waiting	for	an	answer	.
等待	为了	一个	回答	.

等待回复。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][mɪks] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɜːd]

But	if	this	was	Opportunity	—	he	didn't	have	to	mix	—	he	could	herd
但	如果	这	曾是	机会	—	他	没有	有	到	混合	—	他	可以	一群

[baɪ] [hɪm'self] ,

by	himself	,
经过	他自己	,

但如果这是机会号——他不必与其他动物混杂——他可以独自放牧，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ] [diː] & [ziː] .

as	he	had	at	the	Dee	&	Zee	.
作为	他	有	在	这	迪	&	Zee	.

就像他在 Dee & Zee 那样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][best]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] , ['prɪti] [suːn] ,

And	it	was	the	best	water	in	the	county	,	and	somebody	,	pretty	soon	,
和	它	曾是	这	最好的	水	在	这	县	,	和	某人	,	漂亮的	很快	,

而且那是全县最好的水，很快，就有人.....

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðæt] ['væli] [ænd; ənd][snæp][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

was	going	to	see	the	possibilities	in	that	valley	and	snap	it	up	.
曾是	去	到	看	这	可能性	在	那	谷	和	折断	它	向上	.

打算去看看那个山谷的潜力，然后把它买下来。

[ænd; ənd] [ðen] [hwɛəd] [hiː; hi][biː; bi] ?

And	then	where'd	he	be	?
和	然后	在哪里?	他	是	?

然后他会在哪里呢?

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɒlɪd]['sɪtɪz(ə)n] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

He	wanted	to	become	a	solid	citizen	;	he	wanted	to	amount	to	something
他	通缉	到	变得	一个	坚硬的	公民	;	他	通缉	到	数量	到	某物

[naʊ] .

now	.
现在	.

他想成为一个合格的公民；他想现在就有所作为。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [greɪ] - [griːn] [aɪ] .

He	raised	a	chill	,	gray	-	green	eye	.
他	提高	一个	寒意	,	灰色的	-	绿色的	眼睛	.

他抬起一只冰冷的灰绿色眼睛。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɒn] , " [hiː; hi] [geɪv] [liːv] ['kɑːmli] .

"	You	can	say	on	,	"	he	gave	leave	calmly	.
"	你	能	说	在	,	"	他	给予	离开	平静地	.

“你可以继续说下去,”他平静地说道。

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ][hjuːdʒ][mæn] [druː] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv] ['kɑːdbɔːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ɪn'sted] ,

But	the	huge	man	drew	a	slip	of	cardboard	from	his	pocket	instead	,
但	这	巨大的	男人	画	一个	滑	的	纸板	从	他的	口袋	反而	,

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	wrote	upon	it	.
和	写道	之上	它	.

但这个身材魁梧的男人却从口袋里掏出一张硬纸板，并在上面写了些什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɒk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)]

It	seemed	to	be	one	of	a	stock	for	such	emergencies	,	for	it	bore
它	似乎	到	是	一	的	一个	库存	为了	这样的	紧急情况	,	为了	它	钻孔

[nəʊ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

no	engraving	.
不	雕刻	.

它似乎是为应对此类紧急情况而储备的物品之一，因为它没有任何铭文。

" [ɪf] [jʊl] ['kæri] [ðɪs] [tuː; tə] ['hæri] - , [hiːl] [ˌʌndə'stænd] .

"	If	you'll	carry	this	to	Harry	Larrabie	,	he'll	understand	.
"	如果	你会	携带	这	到	哈里	-	,	地狱	理解	.

“如果你能把这件事转告给哈里·拉拉比，他会理解的。”

[hiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [ə'genst] [kɑːndɪt] ['sætədeɪ] [naɪt] .

He'll	give	you	what	you	need	and	send	you	against	Condit	Saturday	night	.
地狱	给	你	什么	你	需要	和	发送	你	反对	康迪特	周六	夜晚	.

他会给你你需要的，然后派你周六晚上对阵康迪特。

[ʃɔːt] ['nəʊtɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʃeɪp] .

Short	notice	for	you	,	I	know	,	but	you	look	to	be	in	shape	.
短的	注意	为了	你	,	我	知道	,	但	你	看	到	是	在	形状	.

我知道时间很紧，但你看上去状态不错。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðiˌ] [liːn] [leŋkθ; leŋθ] .

"	He	glanced	at	the	lean	length	.
"	他	瞥了一眼	在	这	倾斜	长度	.

他瞥了一眼修长的身形。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] ? "

"	One	hundred	and	twenty	-	eight	?	"
"	一	百	和	二十	-	八	?	"

“一百二十八？”

" ['θɜːti] - [tuː] , " [sed] [bluː] [dʒiːnz] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [rɪ'zentfəli] .
" Thirty - two , " said Blue Jeans , and somehow resentfully .
" 三十 - 二 , " 说 蓝色的 牛仔裤 , 和 不知何故 怨恨地 .

“三十二，”蓝牛仔裤说道，语气中带着一丝怨恨。

" [faɪn] — [faɪn] !
" Fine — fine !
" 美好的 — 美好的 !

“好——好！”

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

" [bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'sɪʒnz] [wɪð] ['sʌdnnəs] .
" Blue Jeans had learned to make decisions with suddenness .
" 蓝色的 牛仔裤 有 学习 到 制作 决策 和 突然 .

“蓝牛仔”学会了果断地做出决定。

[hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] - [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
He gave this one , however , a full five seconds ' consideration .
他 给予 这 一 , 然而 , 一个 满的 五 秒 - 考虑 .

然而，对于这个问题，他却认真考虑了整整五秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːd] .
Then he reached out and possessed himself of the card .
然后 他 达到 出去 和 拥有 他自己 的 这 卡片 .

然后他伸手拿走了那张卡片。

" [skrætʃ] [bleɪk] [ænd; ənd] [send] ['beərə(r)] [ə'genst] [kɑːndɪt] ['sætədeɪ] .
" Scratch Blake and send bearer against Condit Saturday .
" 划痕 布莱克 和 发送 持有人 反对 康迪特 周六 .

“周六派布莱克出战康迪特，派他担任守门员。”

[ɪf] [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kiːp] [hɪm] ['bɪzi] .
If he looks as good to you as he has to me , keep him busy .
如果 他 看起来 作为 好的 到 你 作为 他 有 到 我 , 保持 他 忙碌的 .

如果他像我一样让你觉得他很优秀，那就让他忙起来。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [maɪ'self] .
Some day I may have employment for him myself .
一些 天 我 可能 有 就业 为了 他 我 .

或许有一天，我也会给他提供工作机会。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['letə(r)][diː] .
" It was signed with the single letter D .
" 它 曾是 签名 和 这 单身的 信 D .

“它用一个字母 D 签名。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [strɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][kɑːndɪt] ? " [bluː] [dʒiːnz] [ɑːskt] ['faɪnəli] .
" There are no strings to it , after Condit ? " Blue Jeans asked finally .
" 那里 是 不 字符串 到 它 , 后 康迪特 ? " 蓝色的 牛仔裤 问 最后 .

“康迪特之后，这件事没有任何附加条件吗？”蓝牛仔裤最后问道。

" [nʌn] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kwɪt] .
" None — if you want to quit .
" 没有任何 — 如果 你 想 到 辞职 .

“没有——如果你想退出的话。”

[nʌn] . "
None . "
没有任何 . "

没有任何。”

" [ðen] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	Then	what	is	there	in	it	for	you	?
"	然后	什么	是	那里	在	它	为了	你	?

“那么，这对你有什么好处呢？”

" [bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [biːn] [skuːld] [tuː; tə][biː; bi]['skeptɪk(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] ['eni] [ækt] ['mɑːskɪŋ] [æz; əz]

"	Blue	Jeans	had	been	schooled	to	be	skeptical	concerning	any	act	masking	as
"	蓝色的	牛仔裤	有	到过	受过教育	到	是	怀疑论者	有关	任何	行为	掩蔽	作为

['pjʊəli] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] .

purely	philanthropic	.
纯粹	慈善	.

“蓝牛仔裤”从小就被教育要对任何伪装成纯粹慈善行为的举动持怀疑态度。

[bʌt; bət][ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] ['waɪzli] [dis'kleim] [sʌtʃ] ['moʊtɪvz] .

But	the	huge	man	wisely	disclaimed	such	motives	.
但	这	巨大的	男人	明智地	已声明	这样的	动机	.

但这位身材魁梧的男子明智地否认了这种动机。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kwɪt] , — [nɒt] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	Maybe	you	won't	want	to	quit	,	—	not	right	away	.
"	或许	你	惯于	想	到	辞职	,	—	不是	正确的	离开	.

“也许你不想辞职，——至少不会马上想辞职。”

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

"	He	had	taken	accurate	account	of	the	symptoms	.
"	他	有	已采取	准确的	帐户	的	这	症状	.

“他准确地考虑到了这些症状。”

['evribɒdi] ['wɒntɪd] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mænz][dɪ'zaɪə(r)] , [hiː; hi] [di'səːnd] , [ðəʊ] [greɪt] ,

Everybody	wanted	money	,	but	this	man's	desire	,	he	discerned	,	though	great	,
大家	通缉	钱	,	但	这	男人的	欲望	,	他	辨别	,	尽管	伟大的	,

[wɒz; wəz] [kɜːrbd] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] .

was	curbed	and	disciplined	.
曾是	路边	和	纪律严明的	.

每个人都想要钱，但他察觉到，这个人虽然欲望强烈，却受到了抑制和约束。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['fiːvərɪʃ] , [æz; əz] [ɪf] [æm'bɪʃəs] ['mɪəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'bɔːtʃ] [ɪn]

It	was	not	feverish	,	as	if	ambitious	merely	of	a	few	days	of	debauch	in
它	曾是	不是	发烧	,	作为	如果	雄心勃勃	仅仅	的	一个	很少	天	的	放荡	在

[taʊn] .

town	.
镇	.

这并非狂热，仿佛只是渴望在城里放荡几天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'trəʊld] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ænd; ənd] ['stedi] .

It	was	controlled	,	and	fixed	and	steady	.
它	曾是	受控	,	和	固定的	和	稳定的	.

它受到控制，固定且稳定。

" [jʊl] [faɪnd] ['ʌðə(r)] [tuː] ['hʌndrədz] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You'll	find	other	two	hundreds	waiting	,	"	said	he	.
"	你会	寻找	其他	二	数百	等待	,	"	说	他	.

“你会发现还有两百多人在等着呢，”他说。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)]['gæmb(ə)l] ? "

"	That's	your	gamble	?	"
"	那就是	你的	赌博	?	"

“这就是你的赌注？”

" [ðæts] [maɪ]['gæmb(ə)l] .

"	That's	my	gamble	.
"	那就是	我的	赌博	.

“这是我的赌注。”

" [ə'gen] [ðə; ði][kɑːd] .
" Again the card .
" 再次 这 卡片 .

“又是这张卡片。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌm] ['menʃ(ə)nd] [hɪə(r)] .
" There's no sum mentioned here .
" 有 不 和 提及 这里 .

这里没有提到具体金额。

" ['kiːnli] [ðə; ði][hjuːdʒ] [mænz] [rɪ'gɑːd] [pleɪd] ['əʊvə(r)][hɪm] .
" Keenly the huge man's regard played over him .
" 敏锐地 这 巨大的 男人的 看待 玩 超过 他 .

“那个身材魁梧的男人的目光深深地影响着他。”

[ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , — ['pɒvəti] [hæd; həd][hæd; həd] ['ʃæbi] [spɔːt] [wɪð] [hɪm] , —
A scarecrow without question , — poverty had had shabby sport with him , —
一个 稻草人 没有 问题 , — 贫困 有 有 破旧 运动 和 他 , —
[bʌt; bət] ['ɒnɪst] .
but honest .
但 诚实的 .

毫无疑问，他是个稻草人——贫穷曾让他饱受折磨——但他很诚实。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] .
You couldn't mistake it .
你 不能 错误 它 .

你不可能认错。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [mænz] ['flætəri] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] - ['tʃəʊzn] , [jet] [wel] - ['faʊndɪd] .
The large man's flattery had been ill - chosen , yet well - founded .
这 大的 男人的 奉承 有 到过 患病的 - 选定 , 然而 出色地 - 创立 .

这位身材高大的男人的奉承之词虽然用词不当，但却不无道理。

[hiː; hi] [druː] [tuː] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [bɪls] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊldə(r)][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]
He drew two one hundred dollar bills from a folder and handed them to
他 画 二 一 百 美元 账单 从 一个 文件夹 和 递交 他们 到
[bluː] [dʒiːnz] .
Blue Jeans .
蓝色的 牛仔裤 .

他从文件夹里抽出两张一百美元的钞票递给了蓝牛仔裤。

" ['ðætl] [let][juː; jʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [kləʊðz] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['lɑːdʒli] .
" That'll let you buy some clothes , too , " he said , and largely .
" 那将 让 你 买 一些 衣服 , 也 , " 他 说 , 和 很大程度上 .

“这样你也能买些衣服了，”他说，而且基本上可以。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɑːdʒnəs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd][bæd] [mis'teik] .
And this largeness was his second bad mistake .
和 这 大 曾是 他的 第二 坏的 错误 .

而这种大手大脚的做法是他犯的第二个严重错误。

[bluː] [dʒiːnz][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ]
Blue Jeans had risen , and as they stood side by side , one thing was now
蓝色的 牛仔裤 有 升起 , 和 作为 他们 站立 边 经过 边 , 一 事物 曾是 现在
['streɪndʒli] ['emfəsaɪzd] .
strangely emphasized .
奇怪的 强调 .

Blue Jeans 已经崛起，当他们并肩而立时，有一件事被奇怪地强调了出来。

['træv(ə)l] - [sɔɪld] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['tætəd] [ænd; ənd] [mɑːkt] [wɪð] [saɪnz] [ɒv; əv]

Travel	-	soiled	as	he	was	,	and	tattered	and	marked	with	signs	of
旅行	-	脏的	作为	他	曾是	,	和	破烂	和	标记	和	标志	的

['kɒnflɪkt] ,

conflict	,
冲突	,

尽管他饱经风霜，衣衫褴褛，满是战斗的痕迹，

[bluː] [dʒiːnz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kliːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['həʊlsəm] , [ænd; ənd]

Blue	Jeans	was	the	cleaner	of	the	two	,	the	more	wholesome	,	and
蓝色的	牛仔裤	曾是	这	清洁工	的	这	二	,	这	更多的	健康	,	和

[ɪ'mækjələt] .

immaculate	.
完美无瑕	.

蓝牛仔裤餐厅比另一家更干净整洁，更健康，更无可挑剔。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stʊd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][hjuːdʒ][mæn][ɪn] ['evri] [fəʊld][ɒv; əv] [fleʃ] .

For	what	he	was	stood	out	upon	the	huge	man	in	every	fold	of	flesh	.
为了	什么	他	曾是	站立	出去	之上	这	巨大的	男人	在	每一个	折叠	的	肉	.

他那魁梧的身躯，从每一寸肌肤都显露出来。

[ænd; ənd] [bluː] [dʒiːnz][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] .

And	Blue	Jeans	was	at	no	pains	to	hide	his	distaste	.
和	蓝色的	牛仔裤	曾是	在	不	疼痛	到	隐藏	他的	厌恶	.

而蓝牛仔裤毫不掩饰他的厌恶之情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [pruːd] — [nəʊ] ['sɪsi] — [bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] ['evri] [mæn][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] .

He	was	no	prude	—	no	sissy	—	but	somewhere	every	man	had	to	draw	the	line	.
他	曾是	不	伪善	—	不	娘娘腔	—	但	某处	每一个	男人	有	到	画	这	线	.

他并非伪君子，也并非娘娘腔，但每个男人都必须有所底线。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] [dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .

And	every	man	should	draw	it	before	the	state	of	his	soul	did	such	things	to	lips	and	eyes	.
和	每一个	男人	应该	画	它	前	这	状态	的	他的	灵魂	做过	这样的	事物	到	嘴唇	和	眼睛	.

每个人都应该在自己的灵魂状态对嘴唇和眼睛造成这种伤害之前画下它。

['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['lɑːdʒnəs] , [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz][kəʊld] .

Therefore	,	and	because	of	the	other's	condescending	largeness	,	his	reply	was	cold	.
所以	,	和	因为	的	这	其他的	居高临下的	大	,	他的	回复	曾是	寒冷的	.

因此，也因为对方居高临下的态度，他的回答很冷淡。

" [aɪ'd]['betə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [θæŋks] .

"	I'd	better	,	"	he	said	,	without	thanks	.
"	ID	更好的	,	"	他	说	,	没有	谢谢	.

“我最好如此，”他说道，没有道谢。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][gəʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['bɪznəs] [id] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [dres] [rɪ'spektəbl] .

"	When	a	man	goes	into	a	doubtful	business	he'd	ought	at	least	to	dress	respectable	.
"	什么时候	一个	男人	去	进入	一个	疑	商业	他会	应该	在	至少	到	裙子	可敬	.

“一个人如果从事有风险的行业，至少应该穿得体面些。”

[hiː; hi] [əʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] .

He	owes	it	to	himself	to	look	his	best	.
他	欠款	它	到	他自己	到	看	他的	最好的	.

他理应以最佳形象示人。

" [ðə; ði]['lev(ə)l] [dɪs'laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [təʊn] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

"	The	level	dislike	in	the	other's	tone	disconcerted	the	huge	man	not	at	all	.
"	这	等级	不喜欢	在	这	其他的	语气	不安	这	巨大的	男人	不是	在	全部	.

对方语气中的厌恶之情丝毫没有让这位身材魁梧的男人感到不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

He	was	wise	enough	to	drop	it	there	.
他	曾是	明智的	足够的	到	降低	它	那里	.

他很明智地把它丢在了那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [set] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑː(r)] .

But	it	set	him	thinking	as	he	retraced	his	way	to	the	private	car	.
但	它	放	他	思维	作为	他	重走	他的	方式	到	这	私人的	车	.

但当他返回私家车时，这件事让他陷入了沉思。

[ðə; ði][fɒks] - [feɪst] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ]

The	fox	-	faced	man	and	the	reporter	who	was	monosyllabic	were	waiting
这	狐狸	-	面对	男人	和	这	记者	WHO	曾是	单音	是	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

for	his	return	.
为了	他的	返回	.

长着狐狸脸的男人和只会说单音节词的记者正在等他回来。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	How	much	?
"	如何	很多	?

“多少?

" [ðɪs] [frɒm; frəm][fɒks] - [feɪs] , ['ævɪdli] .

"	This	from	Fox	-	face	,	avidly	.
"	这	从	狐狸	-	脸	,	热情地	.

“这是狐狸脸热切地表达的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mʌni] [tʃeɪndʒ] [hændz] .

He	had	seen	money	change	hands	.
他	有	已见	钱	改变	双手	.

他亲眼见过金钱交易。

" [tuː] ['hʌndrəd] .

"	Two	hundred	.
"	二	百	.

“二百。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['stəʊni] ! "

He	was	stony	!	"
他	曾是	石质的	!	"

他冷若冰霜!

" [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['hʌŋgri] .

"	He	did	look	hungry	.
"	他	做过	看	饥饿的	.

他看起来确实很饿。

" [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , ['ruːməˌneɪtɪŋli] .

"	This	from	the	reporter	,	ruminatingly	.
"	这	从	这	记者	,	沉思着	.

这是记者沉思着说的。

" [aɪ] [sent] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] - . "
" I sent him on to Larrabie . "
" 我 发送 他 在 到 - . "

“我把他送到了拉拉比。”

" [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] - ['nevə(r)] [siːz] [hɪm] ! "
" Bet you a hundred that Larrabie never sees him ! "
" 赌注 你 一个 百 那 - 绝不 看到 他 ! "

我敢打赌，拉拉比绝对不会见到他!

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .
" I'll take that , " said the reporter .
" 患病的 拿 那 , " 说 这 记者 .

“我接受这个，”记者说。

[bʌt; bət] [fɒks] - [feɪs] , [pə'siːvɪŋ] ['betə(r)] [wʌnz] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɔfə]
But Fox - face , perceiving better ones , changed the terms of his proffered
但 狐狸 - 脸 , 感知 更好的 一个 , 已更改 这 条款 的 他的 提供的
['weɪdʒə(r)] .
wager .
赌注 .

但狐狸脸看到了更好的赌注，改变了他提出的赌注条款。

" [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [miːt] [kɑːndɪt] .
" Bet you a hundred you never hear from him , even if he does meet Condit .
" 赌注 你 一个 百 你 绝不 听到 从 他 , 甚至 如果 他 做 见面 康迪特 .

我敢打赌，即使他真的见到了康迪特，你也永远不会听到他的消息。

" [hiː; hi] [həːl] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [mæn] , [dis'dein] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .
" He hurled this at the huge man , disdaining the reporter .
" 他 投掷 这 在 这 巨大的 男人 , 轻蔑 这 记者 .

他把这东西扔向那个身材魁梧的男人，对记者不屑一顾。

" [bet] [juː; jʊ] [juːv] [nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [θriː] [j'iəz] — [ɪn] [faɪv] ! "
" Bet you you've not heard from him in three years — in five ! "
" 赌注 你 你已经 不是 听到 从 他 在 三 年 — 在 五 ! "

“我敢打赌，你至少三年——甚至五年——都没听到他的消息了！”

" [ðeəz; ðəz] [tuː] ['meni] [ʃʊə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , " [əu'pain] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [mæn] ,
" There's too many sure things in this world , " opined the huge man ,
" 有 也 许多 当然 事物 在 这 世界 , " 发表意见 这 巨大的 男人 ,

“这世上确定的事情太多了，”这位身材魁梧的男人评论道。

[kɑːm] ['ʌndə(r)] [fɒks] - ['feɪsɪz] ['tʃælɪndʒ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'tempt] , " [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
calm under Fox - face's challenge with something like contempt , " to bother with a
冷静的 在下面 狐狸 - 脸的 挑战 和 某物 喜欢 鄙视 , " 到 打扰 和 一个
['gæmb(ə)l] .
gamble .
赌博 .

面对狐狸脸的挑战，他表现得十分冷静，带着一丝轻蔑，“何必费心去赌博呢。”

" [hiː; hi] [skwɪntid] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [θɔːt] .
" He squinted a moment in thought .
" 他 眯着眼 一个 片刻 在 想法 .

他眯起眼睛，沉思了一会儿。

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [pʊl] ['ɪntuː] [ʃel] [jʊd] ['betə(r)] ['waɪə(r)] - [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skriːt] .
" But when we pull into Shell you'd better wire Larrabie to be discreet .
" 但 什么时候 我们 拉 进入 壳 你会 更好的 金属丝 - 到 是 慎重 .

“但是当我们驶入壳牌加油站时，你最好通知拉拉比保持低调。”

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [diː] . [ɪz] , ['betə(r)] [əd'vaɪz] - [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] - ['denvə(r)] - — -

If	he	wants	to	know	who	D	.	is	,	better	advise	Larrabie	to	call	me	'	Denver	'	—	'
如果	他	想要	到	知道	WHO	D	.	是	,	更好的	建议	-	到	称呼	我	-	丹佛	-	—	-

['denvə(r)] -

Denver	'
丹佛	-

如果他想知道D是谁，最好建议拉拉比叫我“丹佛”——“丹佛”。

[smɪθ] [wɪl] [duː; də] .

Smith	will	do	.
史密斯	将要	做	.

史密斯会的。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pɑːti] .

Just	a	disinterested	party	.
只是	一个	无私的	派对	.

只是一个不相关的第三方。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [fɒks] - [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] , ['vɪzəbli] [kən'sjuːmd] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	And	at	that	Fox	-	face	was	instantly	,	visibly	consumed	with	curiosity	.
"	和	在	那	狐狸	-	脸	曾是	即刻	,	明显地	消耗	和	好奇心	.

“这时，狐狸脸立刻明显地被好奇心所吸引。”

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

The	reporter	looked	almost	as	though	he	understood	.
这	记者	看起来	几乎	作为	尽管	他	理解	.

记者看起来好像听懂了。

" [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [biː; bi] ['daʊnraɪt] ,

"	He	might	not	approve	of	me	,	"	he	chose	to	be	downright	,
"	他	可能	不是	批准	的	我	,	"	他	选择	到	是	彻头彻尾	,

“他可能不会喜欢我，”他直截了当地说。

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] [fɒks] - [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	enlighten	Fox	-	face	at	the	same	time	.
和	开导	狐狸	-	脸	在	这	相同的	时间	.

同时启迪狐狸脸。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [naʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	He	doesn't	now	,	as	it	is	.
"	他	不	现在	,	作为	它	是	.

“他现在没有，至少目前是这样。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] ['sɒftli] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [hɪm'self] .

"	And	then	he	laughed	softly	,	as	if	at	himself	.
"	和	然后	他	笑了	轻轻	,	作为	如果	在	他自己	.

然后他轻轻地笑了，仿佛在嘲笑自己。

" [ɪts] ['fʌni] , [tuː] .

"	It's	funny	,	too	.
"	它是	有趣的	,	也	.

“这也很有趣。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiːz] [laɪk] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [drʌŋk] ['evri] [peɪ] - [deɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [həʊldz] [aʊt] ,

I	suppose	he's	like	all	of	them	,	drunk	every	pay	-	day	while	his	money	holds	out	,
我	认为	他是	喜欢	全部	的	他们	,	醉	每一个	支付	-	天	尽管	他的	钱	持有	出去	,

我想他跟他们一样，每次发工资就喝得烂醉，直到钱花光为止。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] [æt; ət] ['evri] ['brɒθl] .

and	a	familiar	face	at	every	brothel	.
和	一个	熟悉的	脸	在	每一个	妓院	.

每家妓院里都能看到一张熟悉的面孔。

[ænd; ənd] [jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

And	yet	from	the	way	he	looked	at	me	—	"	He	shook	his	head	,
和	然而	从	这	方式	他	看起来	在	我	—	"	他	摇晃	他的	头	,

然而，从他看我的眼神来看——"他摇了摇头，

[nɒt] [ɪn]['æŋgə(r)][bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)l][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

not	in	anger	but	amiable	meditation	.
不是	在	愤怒	但	可亲	冥想	.

不是在愤怒中，而是在友善的冥想中。

" [ɪts] ['fʌni] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

"	It's	funny	,	"	he	repeated	,	and	let	it	go	at	that	.
"	它是	有趣的	,	"	他	重复	,	和	让	它	去	在	那	.

"真好笑，"他重复道，然后就此作罢。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [tuː; tə][fɒks] - [feɪs] .

So	it	remained	a	conundrum	to	Fox	-	face	.
所以	它	剩余	一个	难题	到	狐狸	-	脸	.

所以，这仍然是狐狸脸的一个难题。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] .

The	reporter	,	however	,	was	now	sure	that	he	had	understood	.
这	记者	,	然而	,	曾是	现在	当然	那	他	有	理解	.

然而，这位记者现在确信他已经明白了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [bluː] [dʒiːnz] [hɪm'self] .

He	was	sorry	that	he	had	not	gone	out	to	speak	to	Blue	Jeans	himself	.
他	曾是	对不起	那	他	有	不是	已消失	出去	到	说话	到	蓝色的	牛仔裤	他自己	.

他很后悔自己没有亲自出去和蓝牛仔谈谈。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][fæt][mæn][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

And	now	the	fat	man	was	speaking	again	.
和	现在	这	胖的	男人	曾是	请讲	再次	.

这时，那个胖子又开始说话了。

" [hiːl] [gəʊ][tuː; tə] ['ɛstəˌbrʊk] , [ænd; ənd] [hiːl] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] .

"	He'll	go	to	Estabrook	,	and	he'll	earn	his	two	hundred	.
"	地狱	去	到	埃斯塔布鲁克	,	和	地狱	赚	他的	二	百	.

"他会去埃斯塔布鲁克，挣到他的两百块钱。"

[nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] .

No	room	for	doubt	.
不	房间	为了	怀疑	.

毋庸置疑。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	beyond	that	—	"	he	shook	his	head	.
但	超过	那	—	"	他	摇晃	他的	头	.

但除此之外——"他摇了摇头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] ['fræŋkli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

He	could	talk	frankly	to	the	reporter	,	for	he	never	talked	for	publication	.
他	可以	讲话	坦率地说	到	这	记者	,	为了	他	绝不	谈话	为了	发布	.

他可以坦诚地与记者交谈，因为他从不为了发表文章而说话。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɒnɪst] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [hʌntʃ] , [aɪm] [ə'freɪd] .

"	He	looked	honest	—	but	it	was	a	bad	hunch	,	I'm	afraid	.
"	他	看起来	诚实的	—	但	它	曾是	一个	坏的	直觉	,	我是	害怕的	.

"他看起来很诚实——但我恐怕这是我的一个不祥预感。"

[aɪm] [nɒt] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['ɒnɪst] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni]

I'm	not	so	certain	but	what	he	would	prove	to	be	too	honest	,	for	any
我是	不是	所以	肯定	但	什么	他	会	证明	到	是	也	诚实的	,	为了	任何

['præktɪkl] ['pɜːpəs] ,

practical	purpose	,
实际的	目的	,

我不太确定，但就任何实际目的而言，他都会被证明过于诚实。

[ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [dɪd] [kʌm] [θruː] . "

if	he	ever	did	come	through	.	"
如果	他	曾经	做过	来	通过	.	"

如果他真的能做到的话。

" [juːv] [siːn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɪm] , " ['steɪtɪd] [fɒks] - [feɪs] [ɑːm'nɪʃəntli] .

"	You've	seen	the	last	of	him	,	"	stated	Fox	-	face	omnisciently	.
"	你已经	已见	这	最后的	的	他	,	"	声明	狐狸	-	脸	全知全能	.

“你再也见不到他了，”狐狸脸无所不知地说道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] .

But	they	hadn't	.
但	他们	之前没有	.

但他们并没有。

[bluː] [dʒiːnz] [wɒz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] ,

Blue	Jeans	was	invisible	for	a	while	,	then	he	reappeared	,
蓝色的	牛仔裤	曾是	无形的	为了	一个	尽管	,	然后	他	再次出现	,

蓝牛仔裤消失了一段时间，然后又重新出现了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tæŋk] [ˌəʊvə'fləʊ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [ænd; ənd]

and	the	water	from	the	tank	overflow	had	done	much	for	man	and
和	这	水	从	这	坦克	溢出	有	完毕	很多	为了	男人	和

[biːst] .

beast	.
兽	.

水箱溢流的水对人类和牲畜都大有裨益。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [niːt] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kliːn] .

He	looked	almost	neat	,	and	very	shining	and	clean	.
他	看起来	几乎	整洁的	,	和	非常	灼灼	和	干净的	.

他看起来很整洁，非常光鲜亮丽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [mæn] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [əb'zɜːvd] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt]

And	the	huge	man	,	the	reporter	observed	,	must	have	been	mistaken	about
和	这	巨大的	男人	,	这	记者	观察到	,	必须	有	到过	错误	关于

[ðə; ði] ['brɔθəlz] .

the	brothels	.
这	妓院	.

记者观察到，那个身材魁梧的男人一定是把妓院的事搞错了。

[bluː] [dʒiːnz] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pruːd] — [nəʊ] ['sɪsi] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn]

Blue	Jeans	was	no	prude	—	no	sissy	—	but	a	man	had	to	draw	the	line
蓝色的	牛仔裤	曾是	不	伪善	—	不	娘娘腔	—	但	一个	男人	有	到	画	这	线

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

蓝牛仔裤并非保守之人，也并非娘娘腔，但男人总得有个底线。

['weəfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [lɪps] [dɪd] [nɒt] [pʌf] [ænd; ənd] [sæg] , [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mɒt(ə)ld] .

Wherefore	his	lips	did	not	puff	and	sag	,	his	eyeballs	were	not	mottled	.
因此	他的	嘴唇	做过	不是	噗	和	下垂	,	他的	眼球	是	不是	斑驳	.

因此，他的嘴唇没有浮肿下垂，他的眼球也没有斑点。

[hɪz; ɪz] ['nekətʃi:f] [hæd; həd] [bi:n] ['nju:li] ['nɒtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] ; [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌrɪdʒd] [bu:ts]

His	neckerchief	had	been	newly	knotted	,	with	a	flourish	;	his	discouraged	boots
他的	围巾	有	到过	新	打结的	,	和	一个	繁荣	;	他的	灰心	靴子

[waɪpt] [fri:] [ɒv; əv] [dʌst] .

wiped	free	of	dust	.
擦拭	自由的	的	灰尘	.

他的领巾系得笔直利落，略显沮丧；他那双沾满灰尘的靴子也被擦干净了。

[ænd; ənd][ðə; ði][meə(r)] , [gɜ:l][əʊ] - [maɪn] , [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [faʊnd] [rɪ'freʃmənt] .

And	the	mare	,	Girl	o	'	Mine	,	had	also	found	refreshment	.
和	这	母马	,	女孩	o	-	矿	,	有	还	成立	清爽	.

那匹名叫“我的姑娘”的母马也找到了休息的地方。

[ʃi:; ʃi] [dru:p] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [ɑ:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [bʌk] - [dʒʌmpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	drooped	no	longer	;	she	even	arched	her	neck	and	buck	-	jumped	a	little	,
她	下垂	不	更长	;	她	甚至	拱形	她	脖子	和	巴克	-	跳了起来	一个	小的	,

她不再垂头丧气，甚至还拱起脖子，微微跳了起来。

[wen] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] .

when	he	put	his	weight	in	the	stirrup	.
什么时候	他	放	他的	重量	在	这	镫	.

当他把重心放在马镫上时。

" [ju:; jʊ] , [tu:] , " [hi:; hi] [tʃ'aɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðəʊ] ['greɪvli] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [pli:zd] ,

"	You	,	too	,	"	he	chided	her	,	though	gravely	,	for	he	was	not	pleased	,
"	你	,	也	,	"	他	责备	她	,	尽管	严重地	,	为了	他	曾是	不是	高兴	,

“你也一样，”他严厉地责备她，因为他很不高兴。

[nɒt] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] .

not	happy	in	the	course	to	which	he	had	committed	himself	.
不是	快乐的	在	这	课程	到	哪个	他	有	坚定的	他自己	.

他对自己所选择的道路并不满意。

" [ju:; jʊ] , [tu:] , " [hi:; hi] [tʃ'aɪdɪd] .

"	You	,	too	,	"	he	chided	.
"	你	,	也	,	"	他	责备	.

“你也一样，”他责备道。

" [əʊ] , [ju:; jʊ]['breɪz(ə)n] ['hʌzi] !

"	Oh	,	you	brazen	huzzy	!
"	哦	,	你	厚颜无耻	模糊	!

“哦，你这厚颜无耻的家伙！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] — ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] ['redi] [kæʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

There's	nothing	like	it	—	nothing	in	all	the	world	like	ready	cash	to	make	a
有	没有什么	喜欢	它	—	没有什么	在	全部	这	世界	喜欢	准备好	现金	到	制作	一个

['fi:meɪl] ['frɪvələs] !

female	frivolous	!
女性	轻浮	!

世上没有比这更棒的了——没有什么比现成的现金更能让女人变得轻浮了！

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træks] .

"	He	turned	her	across	the	tracks	.
"	他	转向	她	穿过	这	轨道	.

他把她转身扔过了铁轨。

" [wi:l; wil] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] [ɪn]['rezəvwɑ:(r)] , " [hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] [ə'laʊd] ,

"	We'll	not	linger	long	in	Reservoir	,	"	he	spoke	again	aloud	,
"	出色地	不是	萦绕	长的	在	水库	,	"	他	辐	再次	大声	,

“我们不会在水库镇久留，”他再次大声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][meə(r)] [θruː] [bæk] [wʌn][ɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	the	mare	threw	back	one	ear	to	listen	.
和	这	母马	扔	后退	一	耳朵	到	听	.

那匹母马侧过一只耳朵，侧耳倾听。

" [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [stɑːt] ['əʊvəlænd][tuː; tə]

"	Just	long	enough	to	eat	and	sleep	,	and	then	we'll	start	overland	to
"	只是	长的	足够的	到	吃	和	睡觉	,	和	然后	出色地	开始	陆路	到

['ɛstəˌbrʊk] .

Estabrook	.
埃斯塔布鲁克	.

“就待够吃饭睡觉的时间，然后我们就开始陆路前往埃斯塔布鲁克。”

[ðæts] ['sensəb(ə)l] !

That's	sensible	!
那就是	明智的	!

这很明智！

[ðæts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['skwɒndərɪŋ] ['mʌni] [ɒn][ə; eɪ]['reɪlrəʊd] ['tɪkɪt] .

That's	better	than	squandering	money	on	a	railroad	ticket	.
那就是	更好的	比	挥霍	钱	在	一个	铁路	票	.

总比把钱浪费在火车票上强。

" ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['prɒspekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [əːk] [hɪz; ɪz] [praɪd] ; [hɜːt] [hɪm]

"	Certainly	the	prospect	to	which	he	was	bound	irked	his	pride	;	hurt	him
"	当然	这	前景	到	哪个	他	曾是	边界	恼怒	他的	自豪	;	伤害	他

['defɪnətli] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] .

definitely	in	his	self	-	respect	.
确实	在	他的	自己	-	尊重	.

“他所面临的前景无疑激怒了他的自尊心；肯定伤害了他的自尊。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] ['fruːg(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	with	this	frugal	reflection	his	spirits	rose	a	little	.
但	和	这	节俭	反射	他的	烈酒	玫瑰	一个	小的	.

但经过一番反思，他的心情稍微好转了一些。

[id] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðem; ðəm] ; [id] [nɒt][mɪks] [wɪð] [ðæt] [kliːk] ; [id] [hɜːd] [ə'ləʊn] .

He'd	not	have	to	be	like	them	;	he'd	not	mix	with	that	clique	;	he'd	herd	alone	.
他会	不是	有	到	是	喜欢	他们	;	他会	不是	混合	和	那	集团	;	他会	一群	独自的	.

他不必像他们那样；他不会和那个小团体混在一起；他会独自行动。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] !

And	save	his	money	!
和	节省	他的	钱	!

帮他省钱！

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	it	.
那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ə'gen] !

There	was	the	Dream	again	!
那里	曾是	这	梦	再次	!

梦境再次浮现！

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz] .

His	spirits	rose	.
他的	烈酒	玫瑰	.

他精神振奋起来。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [treɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [hiː; hi] [rəʊd] [frɒm; frəm] [saɪt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

With	the	whole	train	watching	him	he	rode	from	sight	without	even	putting	up	a
和	这	所有的	火车	观看	他	他	骑	从	视线	没有	甚至	推杆	向上	一个

[hænd] [ɪn] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['praɪvət] [kɑː(r)] ['wɪndəʊz] .

hand	in	farewell	to	those	at	the	private	car	windows	.
手	在	告别	到	那些	在	这	私人的	车	视窗	.

全车乘客都看着他，他却径直消失在视线中，甚至没有向私人车厢车窗边的人们挥手告别。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɒks] - [feɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [bɪ'gæn]

And	at	that	,	without	realizing	it	,	Fox	-	face	—	for	that	—	began
和	在	那	,	没有	意识到	它	,	狐狸	-	脸	—	为了	那	—	开始

['heɪtɪŋ] [hɪm] .

hating	him	.
憎恨	他	.

就这样，不知不觉中，狐狸脸开始恨他了。

[wʌns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træks] [bluː] [dʒiːnz] [klɪkt] [tuː; tə] [gɜːl] [əʊ] - [maɪn] .

Once	across	the	tracks	Blue	Jeans	clicked	to	Girl	o	'	Mine	.
一次	穿过	这	轨道	蓝色的	牛仔裤	点击	到	女孩	o	-	矿	.

穿过铁轨后，Blue Jeans 点开了 Girl o' Mine。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæntə(r)] .

She	swung	to	a	canter	.
她	摇摆	到	一个	慢跑	.

她转为小跑。

" [trɪp] [ə'lɒŋ] , ['hʌni] , " [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [sə'renəti] ['ɔːlməʊst] [rɪ'stɔːd] .

"	Trip	along	,	honey	,	"	he	bade	her	,	his	serenity	almost	restored	.
"	旅行	沿着	,	蜂蜜	,	"	他	巴德	她	,	他的	宁静	几乎	恢复	.

“亲爱的，你走吧，”他吩咐道，平静几乎完全恢复了。

" [trɪp] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [step] .

"	Trip	along	,	and	watch	your	step	.
"	旅行	沿着	,	和	手表	你的	步	.

“小心脚下，慢慢走。”

[rɪ'membə(r)] [jʊr; jər] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] !

Remember	you're	bearing	a	capitalist	!
记住	你是	轴承	一个	资本家	!

记住，你怀的是一个资本家！

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

['lɪt(ə)l] - [twiːd] - [suːt]

LITTLE	-	TWEED	-	SUIT
小的	-	粗花呢	-	套装

小粗花呢套装

['lɪt(ə)l] - [twiːd] - [suːt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['bɒðəd] [baɪ] [ə; eɪ] [təʊd] — [ə; eɪ] [təʊd] - ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

Little	-	Tweed	-	Suit	was	being	bothered	by	a	toad	—	a	toad	-	person	with	a
小的	-	粗花呢	-	套装	曾是	存在	烦恼	经过	一个	蟾蜍	—	一个	蟾蜍	-	人	和	一个

['prɒmɪnənt] [θɪk] [wɒtʃ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [luːs] [smɜːk] .

prominent	thick	watch	chain	and	a	loose	smirk	.
著名的	厚的	手表	链	和	一个	松动的	傻笑	.

小粗花呢西装男被一只癞蛤蟆——一只长着显眼粗表链、脸上带着一丝冷笑的癞蛤蟆人——骚扰着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bɒðəd] [baɪ][hɪm]['evə(r)] [sɪns] ['dɪnə(r)] — ['dɪnə(r)][æt; ət] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

She	had	been	bothered	by	him	ever	since	dinner	—	dinner	at	night	at	the
她	有	到过	烦恼	经过	他	曾经	自从	晚餐	—	晚餐	在	夜晚	在	这

['kæktəs] [haʊs] ,

Cactus	House	,
仙人掌	房子	,

自从晚餐后——那天晚上在仙人掌屋吃的晚餐——她就一直被他困扰着。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːstən] [ænd; ənd] [ɪ'fiːt] [ɪn][ɪts] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

which	was	inclined	to	be	Eastern	and	effete	in	its	apings	—	but	his
哪个	曾是	倾斜	到	是	东	和	颓废的	在	它是	模仿	—	但	他的

[pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['lɜːkɪŋ] ,

persecutions	there	had	been	confined	to	lurking	,
迫害	那里	有	到过	受限	到	潜伏	,

那里的风俗带有东方色彩，模仿起来也显得软弱无力——但他在那里受到的迫害仅限于潜伏。

[kən'traɪvd] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɔɪsəmli] .

contrived	meetings	,	and	long	glances	which	touched	her	noisomely	.
人为的	会议	,	和	长的	眼神	哪个	感动	她	令人不快地	.

精心安排的会面，以及令人作呕的、长时间的凝视。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [ðə; ði][həʊ'tel] ['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [glɑːns] ,

Once	she	had	swept	the	hotel	office	with	a	desperate	glance	,
一次	她	有	扫荡	这	酒店	办公室	和	一个	绝望的	瞥一眼	,

她绝望地扫视了一遍酒店办公室后，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'piːl] .

trying	to	select	a	face	to	which	she	might	appeal	.
尝试	到	选择	一个	脸	到	哪个	她	可能	上诉	.

试图挑选一张她可能会喜欢的面孔。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn] .

There	wasn't	one	.
那里	不是	一	.

没有。

['ɛstəˌbrʊk] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [ɪts]['juːʒuəl] [wiːk] - [end] [skʌm] ; ['krɑːfti] ['feɪsɪz] , [hɑːd] ['feɪsɪz] , ['feɪsɪz]

Estabrook	was	filling	with	its	usual	week	-	end	scum	;	crafty	faces	,	hard	faces	,	faces
埃斯塔布鲁克	曾是	填充	和	它是	通常	星期	-	结尾	浮渣	;	狡猾	面孔	,	难的	面孔	,	面孔

['ʃæləʊli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

shallowly	good	-	natured	,
浅	好的	-	自然	,

埃斯塔布鲁克挤满了周末常见的形形色色的人：狡猾的面孔、冷酷的面孔、表面和善的面孔。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['dʌbli] ['tretʃərəs] .

and	therefore	doubly	treacherous	.
和	所以	双倍	奸诈	.

因此，这更是双重背信弃义。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪmpli] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [dɪ'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪs'kɔːtɪd] [steɪt] ,

Even	the	pimply	clerk	at	the	desk	,	discerning	her	unescorted	state	,
甚至	这	满脸痘痘	职员	在	这	桌子	,	有洞察力	她	无人陪同	状态	,

就连前台那位满脸青春痘的店员，也察觉到她独自一人。

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

had	changed	subtly	in	voice	and	manner	.
有	已更改	微妙地	在	嗓音	和	方式	.

声音和举止都发生了微妙的变化。

" [ə'ləʊn] ? "

"	Alone	?	"
"	独自的	?	"

“独自的？”

" [jes] , [ə'ləʊn] . "
" Yes , alone . "
" 是的 , 独自的 . "

“是的，独自一人。”

" ['ləʊnsəm] ?
" Lonesome ?
" 寂寞 ?

“寂寞?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] .
" She had not answered him .
" 她 有 不是 回答 他 .

她没有回答他。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['plætfɔ:m] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fled][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [i:st] -
But here on the railway platform , where she had fled to catch the East -
但 这里 在 这 铁路 平台 , 在哪里 她 有 逃亡 到 抓住 这 东方 -
[baʊnd] , [naɪn] [ə'klɑ:k] [ɪk'spres] ,
bound , nine o'clock express ,
边界 , 九 点钟 表达 ,

但她却逃到了这里——火车站台上，她是为了赶上早上九点开往东方的特快列车而来。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [təʊd] [ʌn'hʌrɪdli] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
and where the toad unhurriedly had followed her ;
和 在哪里 这 蟾蜍 不慌不忙 有 随后 她 ;

而那只蟾蜍则不慌不忙地跟在她身后；

[hɪə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][fɪə(r)][hɪm] [les] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] [hɪm] [mɔ:(r)] .
here where she had thought to fear him less she found she feared him more .
这里 在哪里 她 有 想法 到 害怕 他 较少的 她 成立 她 害怕 他 更多的 .

她原本以为自己会少些惧怕他，结果却发现自己反而更惧怕他了。

[tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:'self] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
To know herself that such a thing had looked upon her as he had
到 知道 她自己 那 这样的 一个 事物 有 看起来 之上 她 作为 他 有
[lʊkt] [wɒz; wəz] ['ləʊðsəm] ;
looked was loathsome ;
看起来 曾是 令人厌恶的 ;

得知那样的东西曾像他那样看待过她，她感到无比厌恶；

[tu:; tə][hæv; həv]['ʌðə(r)z] [si:] [hɪm] [ə'kɒst] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][lɪə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪnˌtɜ:rprɪ'teʃən] [ɒv; əv]
to have others see him accost her and leer over their interpretations of
到 有 其他的 看 他 招呼 她 和 斜视 超过 他们的 解释 的
[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [si:md] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .
the insult seemed more than she could bear .
这 侮辱 似乎 更多的 比 她 可以 熊 .

让别人看到他骚扰她，并对他们如何解读这种侮辱做出色眯眯的解读，这让她难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ænd; ənd][hɒt] , [faʊl] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] , ['kɒmən] [tu:; tə][bəuθ] [men] [ænd; ənd]
And the platform and hot , foul waiting - room , common to both men and
和 这 平台 和 热的 , 犯规 等待 - 房间 , 常见的 到 两个都 男人 和
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

还有那男女共用的站台和又热又脏的候车室，

[wɜː(r); wə(r)][bəuθ][æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz][ðə; ði][həʊ'tel][hæd; həd] [biːn] ; [bəuθ] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]

were	both	as	conspicuous	as	the	hotel	had	been	;	both	peopled	with	the
是	两个都	作为	显眼的	作为	这	酒店	有	到过	;	两个都	人	和	这

[seɪm] [saɪd] - [lɒŋ] ['glɑːnsɪz] .

same	side	-	long	glances	.
相同的	边	-	长的	眼神	.

两者都和酒店一样引人注目；两者都充满了同样的侧目而视。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]

So	she	had	fled	again	from	the	lighted	portion	of	the	platform	this	time	to
所以	她	有	逃亡	再次	从	这	照明	部分	的	这	平台	这	时间	到

[ðə; ði] [dɑːkə] ,

the	darker	,
这	较暗	,

于是，她再次从站台明亮的部分逃到了较暗的地方。

[fɑː(r)][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [end] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

far	more	dangerous	end	,	which	was	out	of	the	puddle	of	illumination	.
远的	更多的	危险的	结尾	,	哪个	曾是	出去	的	这	水坑	的	照明	.

更危险的结局，是从那片光芒中走出的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [les] [ʌn'hʌrɪdli] , [hɪz; ɪz]['keɪnaɪn] [tiːθ]

And	now	he	was	coming	toward	her	less	unhurriedly	,	his	canine	teeth
和	现在	他	曾是	未来	朝向	她	较少的	不慌不忙	,	他的	犬类	牙齿

['ʃəʊɪŋ] ['wʊlfɪʃli] [θruː] [ə; eɪ][grɪn] .

showing	wolfishly	through	a	grin	.
显示	狼性地	通过	一个	咧嘴笑	.

现在他不再那么急躁地朝她走来，咧嘴一笑，露出狼一般的犬齿。

[ðɪs] [lɑːst] [muːv] [ɒv; əv] [hɜːz] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n]['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː] .

This	last	move	of	hers	he	believed	he	understood	;	he	even	valued	it	.
这	最后的	移动	的	她的	他	相信	他	理解	;	他	甚至	有价值的	它	.

他认为自己理解了她最后的这个举动；他甚至很欣赏它。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒkɪtri] [lent] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

A	little	coquetry	lent	zest	to	the	game	.
一个	小的	卖弄风情	借出的	热情	到	这	游戏	.

一点点卖弄风情给比赛增添了乐趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃeɪs] — [bʌt; bət] [naʊ] ... [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]

And	she	had	led	him	a	pretty	chase	—	but	now	...	he	was	very	sure	of
和	她	有	引领	他	一个	漂亮的	追赶	—	但	现在	...	他	曾是	非常	当然	的

[hɪm'self] ...

himself	...
他自己	...

她曾让他费了不少周折——但现在……他对自己非常有信心……

[haʊ] ['lɪt(ə)l] - [twiːd] - [suːt] — [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [twiːd] - [suːt] — [keɪm] [ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

How	Little	-	Tweed	-	Suit	—	a	girl	like	Tweed	-	Suit	—	came	there	upon	the	station
如何	小的	-	粗花呢	-	套装	—	一个	女孩	喜欢	粗花呢	-	套装	—	来了	那里	之上	这	车站

['plætfɔːm] [ɒv; əv] ['ɛstəˌbrʊk] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] ;

platform	of	Estabrook	is	a	long	story	;
平台	的	埃斯塔布鲁克	是	一个	长的	故事	;

小粗花呢套装——一个和粗花呢套装一样的女孩——是如何来到埃斯塔布鲁克车站站台上的，这说来话长；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [hɜːz] [ɔː(r)]['aʊəz] .

and	it	is	not	entirely	hers	or	ours	.
和	它	是	不是	完全	她的	或者	我们的	.

而且它既不完全属于她，也不完全属于我们。

['ðeəfɔː(r)] ['əʊnli][ðə; ði] ['briːfɪst] [pɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [teɪlz] [seɪk] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [set] [daʊn] [hɪə(r)] .

Therefore	**only**	**the**	**briefest**	**part**	**,**	**for**	**this**	**tale's**	**sake**	**,**	**shall**	**be**	**set**	**down**	**here**	**.**
所以	仅有的	这	最简短	部分	,	为了	这	故事的	清酒	,	将	是	放	向下	这里	.

因此，为了讲述这个故事，这里只简要记述其中的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,

It	**concerns**	**a**	**white**	**house**	**on**	**a**	**hill**	**,**
它	担忧	一个	白色的	房子	在	一个	爬坡道	,

故事讲述的是山顶上的一栋白色房子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [feɪld] [səʊ] ['bliːkli] [ðæt] [fjuː] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , ['iːv(ə)n] [də'rektli] ['ɑːftə(r)]

and	**a**	**man**	**who**	**failed**	**so**	**bleakly**	**that**	**few**	**could**	**remember**	**,**	**even**	**directly**	**after**
和	一个	男人	WHO	失败的	所以	凄凉地	那	很少	可以	记住	,	甚至	直接地	后

[hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ,

his	**funeral**	**,**
他的	葬礼	,

还有一个失败得如此惨烈的人，以至于在他葬礼之后，几乎没人记得他了。

[haʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [hæd; həd] [biːn] .

how	**shining**	**his**	**successes**	**had**	**been**	**.**
如何	灼灼	他的	成功	有	到过	.

他取得的成就是多么辉煌啊！

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brɪliəns] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [seɪvd] [ɪn] [ɪŋk] [ɔː(r)][pə'petʃueit, -tju-] [wɪð] [peɪnt] [ɔː(r)]

For	**his**	**brilliance**	**could**	**not**	**be**	**saved**	**in**	**ink**	**or**	**perpetuated**	**with**	**paint**	**or**
为了	他的	辉煌	可以	不是	是	已保存	在	墨水	或者	延续	和	画	或者

[brʌʃ] .

brush	**.**
刷子	.

因为他的才华无法用墨水保存，也无法用颜料或画笔永存。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hɪz; ɪz] [frendz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðəm'selvz]

To	**be**	**sure**	**,**	**his**	**friends**	**after**	**his**	**death**	**now**	**and**	**then**	**found**	**themselves**
到	是	当然	,	他的	朋友们	后	他的	死亡	现在	和	然后	成立	他们自己

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [kiːn] ,

recalling	**something**	**particularly**	**keen**	**,**
回忆	某物	特别	敏锐的	,

可以肯定的是，他去世后，他的朋友们时不时会回忆起一些特别深刻的事情。

['sʌmθɪŋ] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prəʊb] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [vɔɪst] [ɒn] [ðɪs]

something	**analytical**	**and**	**searching**	**as**	**a**	**probe**	**,**	**which**	**he**	**had**	**voiced**	**on**	**this**
某物	分析	和	搜索	作为	一个	探测	,	哪个	他	有	配音	在	这

[ə'keɪʒ(ə)n] [ɔː(r)] [ðæt] .

occasion	**or**	**that**	**.**
场合	或者	那	.

他曾多次以分析和探究的口吻表达过这种观点。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['mænəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] ;

"	**I**	**remember**	**how**	**Manners**	**used**	**to**	**say**	**,**	**"**	**they**	**would**	**begin**	**;**
"	我	记住	如何	礼仪	用过的	到	说	,	"	他们	会	开始	;

“我记得礼仪学家过去常说，”他们会这样开头；

[ænd; ənd] [ðen] [kwəʊt] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

and	**then**	**quote**	**as**	**accurately**	**as**	**it**	**were**	**possible**	**.**
和	然后	引用	作为	准确	作为	它	是	可能的	.

然后尽可能准确地引用。

[bʌt; bət] [də'rektli] ,

But	**directly**	**,**
但	直接地	,

但直接地说，

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] ['hæpɪli] [ðiːz] ['epigræm] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]

when	they	discovered	how	happily	these	epigrams	were	received	by	those	who	had
什么时候	他们	发现	如何	快乐地	这些	警句	是	已收到	经过	那些	WHO	有

[nɒt] [hɜːd] [ðem; ðəm] ,

not	heard	them	,
不是	听到	他们	,

当他们发现那些从未听过这些警句的人也同样欣然接受时，

[ðeɪ] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['hæbɪt] ;

they	acquired	a	singular	habit	;
他们	获得	一个	单数	习惯	;

他们养成了一种独特的习惯；

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːv] [aʊt] ['mænəz] - [neɪm] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [tuː; tə]

they	began	to	leave	out	Manners	'	name	and	appropriate	the	applause	to
他们	开始	到	离开	出去	礼仪	-	姓名	和	合适的	这	掌声	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们开始忽略曼纳斯的名字，并将掌声据为己有。

[ðʌs] [ðeɪ] [rɔb] [ðə; ði] [ded] [mæn] ['seɪfli] , [nɔː(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['præktɪs] ['guːlɪʃ] .

Thus	they	robbed	the	dead	man	safely	,	nor	found	the	practice	ghoulish	.
因此	他们	被抢劫	这	死的	男人	安全	,	也不	成立	这	实践	令人毛骨悚然	.

因此，他们安全地掠夺了死者的财物，而且并不觉得这种做法令人毛骨悚然。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ˌðeə'baɪ] ['iːv(ə)n] [ə'kwaɪəd] ['pɜːmənənt] [feɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [wɪt] .

One	or	two	thereby	even	acquired	permanent	fame	as	an	after	-	dinner	wit	.
一	或者	二	从而	甚至	获得	永恒的	名声	作为	一个	后	-	晚餐	有	.

其中一两个人甚至因此获得了作为餐后妙语连珠者的永久名声。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [ɪm'plækəbl] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmɪz] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][məʊst][tuː; tə]

Even	his	enemies	,	implacable	,	political	enemies	,	who	had	done	the	most	to
甚至	他的	敌人	,	冷酷无情	,	政治的	敌人	,	WHO	有	完毕	这	最多	到

[dɪ'strɔɪ] [hɪm] ,

destroy	him	,
破坏	他	,

甚至连他的敌人，那些不共戴天的政治敌人，那些曾竭尽全力摧毁他的人，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [blaɪt] ,

more	than	the	temperament	which	he	himself	believed	to	be	a	blight	,
更多的	比	这	气质	哪个	他	他自己	相信	到	是	一个	枯萎病	,

比他自己认为是一种缺陷的性情更甚，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['ɒnɪst] [ðæn; ðən] [ðæt] .

were	a	little	more	honest	than	that	.
是	一个	小的	更多的	诚实的	比	那	.

比这更诚实一些。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [hɪm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ruːlz] , [wɪtʃ] [di'bɑː] ['nʌθɪŋ] ,

They	had	fought	him	according	to	their	own	rules	,	which	debarred	nothing	,
他们	有	战斗	他	根据	到	他们的	自己的	规则	,	哪个	被禁止	没有什么	,

他们按照自己的规则与他战斗，而这些规则没有任何限制。

[wɪð] ['evri] [faʊl] [trɪk] [ðeɪ] [njuː] .

with	every	foul	trick	they	knew	.
和	每一个	犯规	诡计	他们	知道	.

他们使尽了所有卑鄙的伎俩。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [spɒt] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [gəʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

If	there	was	a	weak	spot	in	a	man's	record	,	go	after	it	;
如果	那里	曾是	一个	虚弱的	点	在	一个	男人的	记录	,	去	后	它	;

如果一个人的履历中有弱点，就去攻击它；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] , ['temprərəli] [ə; eɪ] [fuːl] , [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

if	he	had	been	a	weakling	,	temporarily	a	fool	,	seek	it	out	.
如果	他	有	到过	一个	弱者	,	暂时地	一个	傻子	,	寻找	它	出去	.

如果他曾经是个懦夫，一时糊涂，那就去寻找答案。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] ['blʌdhaʊnd] ['ɔːlweɪz] ['snɪfɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sent] .

There	were	human	bloodhounds	always	sniffing	to	come	upon	such	a	scent	.
那里	是	人类	寻血猎犬	总是	嗅闻	到	来	之上	这样的	一个	香味	.

人类就像猎犬一样，时刻嗅着这种气味。

[hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [faɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] .

Hunt	it	down	;	find	the	woman	.
打猎	它	向下	;	寻找	这	女士	.

追查到底，找到那个女人。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

As	a	matter	of	fact	,	there	had	not	been	a	woman	,	after	all	.
作为	一个	事情	的	事实	,	那里	有	不是	到过	一个	女士	,	后	全部	.

事实上，根本没有女人。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] .

That	had	been	a	mistake	.
那	有	到过	一个	错误	.

那是个错误。

[ə; eɪ][bæd] [mis'teik] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

A	bad	mistake	,	for	it	had	killed	his	wife	.
一个	坏的	错误	,	为了	它	有	被杀	他的	妻子	.

这是一个严重的错误，因为它害死了他的妻子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌki] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

But	a	lucky	mistake	for	them	!
但	一个	幸运的	错误	为了	他们	!

但对他们来说，这却是一个幸运的错误！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntuː][ðeə(r)][hændz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][æn; ən]['æktʃuəl][ænd; ənd]

For	it	had	delivered	into	their	hands	the	secret	of	an	actual	and
为了	它	有	发表	进入	他们的	双手	这	秘密	的	一个	实际的	和

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['vʌlnərəbl] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'tæk] .

even	more	vulnerable	place	to	attack	.
甚至	更多的	易受伤害的	地方	到	攻击	.

因为它将一个实际的、甚至更加脆弱的攻击目标的秘密交到了他们手中。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [praʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Before	his	wife's	death	he	had	been	proud	enough	to	hide	it	,
前	他的	妻子的	死亡	他	有	到过	自豪的	足够的	到	隐藏	它	,

在妻子去世之前，他一直很骄傲，把这件事藏了起来。

[ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz][ɒn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	fight	it	out	when	the	struggle	was	on	,	within	the	four	walls	of	his
和	斗争	它	出去	什么时候	这	斗争	曾是	在	,	之内	这	四	墙壁	的	他的

[həʊm] .

home	.
家	.

当斗争爆发时，他会在自己的家中奋力反抗。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][keə(r)] .

But	afterward	he	seemed	to	cease	to	care	.
但	之后	他	似乎	到	停止	到	关心	.

但之后他似乎就不在乎了。

['ʃeɪmləs] !
Shameless !
不要脸 !

不要脸!

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['wɜːðɪ] ,
That was the pass to which they said he had come , in the very worthy ,
那 曾是 这 经过 到 哪个 他们 说 他 有 来 , 在 这 非常 值得 ,

他们说他就是在那条山口来的，非常值得尊敬的

['veri] [taɪt] - [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [lɑːdʒ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [stʊd] .
very tight - traditioned and not very large town in which the white house stood .
非常 紧的 - 传统的 和 不是 非常 大的 镇 在 哪个 这 白色的 房子 站立 .

白宫所在的城镇非常保守传统，而且规模不大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [rəʊz] [drʌŋk] [ɪn] [ə'sembli] , [waɪt] , ['hægəd] [drʌŋk] , [ðeɪ] [riːd] [hɪz; ɪz]
And the day he rose drunk in Assembly , white , haggard drunk , they read his
和 这 天 他 玫瑰 醉 在 集会 , 白色的 , 枯槁 醉 , 他们 读 他的
[duːm] [ə'laʊd] .
doom aloud .
厄运 大声 .

那天，他醉醺醺地起身，脸色苍白，面容憔悴，站在议会大厅里，人们当众宣读了他的命运。

[ded] [pə'lɪtɪkli] [ðə; ði] ['peɪpəz] [sed] .
Dead politically the papers said .
死的 政治上 这 文件 说 .

报纸称，政治生涯已经结束。

[fuːlz] !
Fools !
傻瓜 !

傻瓜!

[ded] [ɪn] [həʊps] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ; [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdebə'neə(r)] [hɑːt] ;
Dead in hopes they should have written ; dead in his debonair heart ;
死的 在 希望 他们 应该 有 书面 ; 死的 在 他的 风度翩翩 心 ;

心中充满着未能写信的希望；心中充满着潇洒不羁的热情；

[ded] [sɪk] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [faɪt] .
dead sick of fighting a losing fight .
死的 生病的 的 斗争 一个 输 斗争 .

我已经厌倦了打一场注定失败的仗。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
And dying .
和 垂死 .

以及死亡。

[ðɪs] [lɑːst] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [haʊ'evə(r)] , [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ] [sə'praɪz] .
This last , the sudden death of his body , however , took them by surprise .
这 最后的 , 这 突然 死亡 的 他的 身体 , 然而 , 采取 他们 经过 惊喜 .

然而，他身体的突然死亡却让他们大吃一惊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [əb'zɜːvənt] .
They had not been observant .
他们 有 不是 到过 观察者 .

他们不够细心。

[jet] [ɒn] [ðæt] [braɪt] [deɪ] [wen] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmɪz] [æz; əz] [frendz]

Yet	on	that	bright	day	when	quite	as	many	of	his	political	enemies	as	friends
然而	在	那	明亮的	天	什么时候	相当	作为	许多	的	他的	政治的	敌人	作为	朋友们

[rəʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

rode	behind	him	,
骑	在后面	他	,

然而，在那阳光灿烂的日子里，他的政敌和朋友一样多地跟在他身后，

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɑ:ðə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] [praʊd] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðɪs] .

the	latter	were	rather	quick	and	proud	to	notice	this	.
这	后者	是	相当	快的	和	自豪的	到	注意	这	.

后者很快就注意到了这一点，并且为此感到自豪。

[ɪn] ['su:təbli; 'sju:təbli] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ðeə(r)] [brɔ:d] - ['maɪndɪdnəs]

In	suitably	hushed	voices	they	remarked	that	it	proved	their	broad	-	mindedness
在	适当地	静静地	声音	他们	评论	那	它	已证实	他们的	广阔	-	心智

[æz; əz] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] .

as	a	community	.
作为	一个	社区	.

他们压低声音评论说，这证明了他们作为一个群体具有宽容的胸襟。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['krʊkɪd] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kræmd] [θru:] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)]

But	whenever	anything	particularly	crooked	was	being	crammed	through	thereafter
但	每当	任何事物	特别	歪	曾是	存在	拥挤	通过	此后

[æt; ət] [ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪtl] ,

at	the	State	Capitol	,
在	这	状态	国会大厦	,

但此后每当州议会大厦强行通过任何特别不正当的法案时，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .

his	name	was	sure	to	come	up	.
他的	姓名	曾是	当然	到	来	向上	.

他的名字肯定会被提及。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['tʃɑ:li] ['ɪz(ə)nt] [hɪə(r)] , " [ðeid] ['tʃʌk(ə)l] .

"	It's	a	good	thing	Charlie	isn't	here	,	"	they'd	chuckle	.
"	它是	一个	好的	事物	查理	不是	这里	,	"	他们会	轻笑	.

“幸好查理不在，”他们会笑着说。

" [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [fu:l] [hɪm] [ðɪs] ['i:zi] ; [id] [spɒt] [ˌaɪ 'ti:] ; [id] [teə(r); tɪə] [ˌju: 'es] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [wɪð]

"	We	couldn't	fool	him	this	easy	;	he'd	spot	it	;	he'd	tear	us	to	pieces	with
"	我们	不能	傻子	他	这	简单的	;	他会	点	它	;	他会	撕	我们	到	件	和

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	tongue	.
他的	舌头	.

“我们不可能这么轻易骗过他；他会发现的；他会用他的舌头把我们撕成碎片。”

" [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] ['ɒnɪst] ; [ðeɪ] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [hɪm] [æz; əz]

"	His	enemies	were	more	honest	;	they	remembered	and	appreciated	him	as
"	他的	敌人	是	更多的	诚实的	;	他们	记得	和	感谢	他	作为

[æn; ən] [æn'tægənɪst] .

an	antagonist	.
一个	反派	.

“他的敌人更加诚实；他们记住他，并把他当作对手来欣赏。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌepɪgrə'mætɪk] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] , [wɜ:(r); wə(r)]

The	others	,	save	for	the	epigrammatic	quotations	already	mentioned	,	were
这	其他的	,	节省	为了	这	警句	引文	已经	提及	,	是

[mɔ:(r)] [ɪ'mi:diətli] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .

more	immediately	concerned	with	his	daughter	.
更多的	立即地	担心的	和	他的	女儿	.

除了前面提到的警句引语之外，其他引语都更直接地与他的女儿有关。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [praʊd] !

She	had	been	proud	of	her	father	—	proud	!
她	有	到过	自豪的	的	她	父亲	—	自豪的	!

她一直以父亲为荣——无比自豪!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi'litl] [hɪm] [wɪð] ['hɪd(ə)n] ['pɪti] , [nɒt]['iːv(ə)n][ɒn] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	had	never	belittled	him	with	hidden	pity	,	not	even	on	that	night	when	she
她	有	绝不	被轻视	他	和	隐	遗憾	,	不是	甚至	在	那	夜晚	什么时候	她

[sə'praɪzd] [hɪm] ,

surprised	him	,
惊讶	他	,

她从未用隐藏的怜悯轻视过他，即使是在她突然出现吓唬他的那个晚上也没有。

[ɔːl][ɪn] ['iːvnɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ,

all	in	evening	black	and	white	,	immaculate	and	wasted	,
全部	在	晚上	黑色的	和	白色的	,	完美无瑕	和	浪费	,

一切都笼罩在傍晚的黑白光影中，既完美无瑕又颓废不堪。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

before	a	mirror	which	hung	over	the	buffet	in	the	dining	-	room	.
前	一个	镜子	哪个	悬挂	超过	这	自助餐	在	这	用餐	-	房间	.

在餐厅自助餐桌上方悬挂的镜子前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['gɒblət] [ɪn][æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] , [ðə; ði] [skɪn] ['kruːəli] [tɔːt] ,

He	was	holding	a	goblet	in	an	uplifted	hand	,	the	skin	cruelly	taut	,
他	曾是	保持	一个	高脚杯	在	一个	提升	手	,	这	皮肤	残酷地	紧绷	,

他高举着一只手，手里拿着一个高脚杯，手上的皮肤紧绷得厉害。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [sweɪd] [nɔː(r)] ['stæmə] .

though	he	neither	swayed	nor	stammered	.
尽管	他	两者都不	摇摆	也不	结结巴巴	.

但他既没有摇晃也没有结巴。

" [jɔː(r); jə(r)] [dæm'neɪʃn] , [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] .

"	Your	damnation	,	my	friend	,	"	she	heard	him	say	.
"	你的	诅咒	,	我的	朋友	,	"	她	听到	他	说	.

“你真是该下地狱，我的朋友，”她听到他说。

" [jɔː(r); jə(r)] [diːp] [dæm'neɪʃn] .

"	Your	deep	damnation	.
"	你的	深的	诅咒	.

你遭受了深深的诅咒。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	And	he	drank	it	to	his	reflection	.
"	和	他	喝	它	到	他的	反射	.

“他对着镜子里的自己喝了下去。”

[ðə; ði] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .

The	friends	were	immediately	concerned	with	the	daughter	.
这	朋友们	是	立即地	担心的	和	这	女儿	.

朋友们立刻对这位女儿表示了关心。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] !

And	her	pride	!
和	她	自豪	!

还有她的骄傲!

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] , [nɒt] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [naʊ] .

They	didn't	say	so	,	not	aloud	,	but	they	thought	to	see	it	break	now	.
他们	没有	说	所以	,	不是	大声	,	但	他们	想法	到	看	它	休息	现在	.

他们没有说出口，没有大声说出来，但他们心里想着要看到它现在崩溃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] - — [jʌŋ] - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,

And	the	day	that	Ostermoor	—	Young	Ostermoor	was	his	title	,
和	这	天	那	-	—	年轻的	-	曾是	他的	标题	,

而就在奥斯特莫尔——他的头衔是《小奥斯特莫尔》——获得这一称号的那一天，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['gɪv(ə)n] [neɪm] [wɒz; wəz] ['haʊəd] ['dæv(ə)npɔːt] — [brəʊk] [hɪz; ɪz]['nevə(r)] [ə'naʊnst]

though	his	given	name	was	Howard	Davenport	—	broke	his	never	announced
尽管	他的	给定	姓名	曾是	霍华德	长椅	—	打破	他的	绝不	宣布

[ænd; ənd] ['mɪəli] ['tæsɪtli] [ək'septɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [njuː] [greɪt] [dʒɔɪ] .

and	merely	tacitly	accepted	engagement	to	her	they	knew	great	joy	.
和	仅仅	默许地	公认	订婚	到	她	他们	知道	伟大的	喜悦	.

虽然他的本名是霍华德·达文波特，但他却打破了从未公开宣布、只是默许的婚约，他们从中获得了极大的快乐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɔb] [ðem; ðəm][pv; əv][hɑːf][ðeə(r)] ['traɪʌmf] .

But	she	robbed	them	of	half	their	triumph	.
但	她	被抢劫	他们	的	一半	他们的	胜利	.

但她却夺走了他们一半的胜利。

[ɪn] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

In	public	she	never	dropped	her	chin	.
在	民众	她	绝不	掉落	她	下巴	.

在公共场合，她从不低头。

[ænd; ənd]['əʊnli] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [ʃeɪm] [pv; əv] [ðæt] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ]

And	only	Ostermoor	and	she	knew	the	shame	of	that	private	conversation	by
和	仅有的	-	和	她	知道	这	耻辱	的	那	私人的	对话	经过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'plaɪtɪd] .

which	they	were	unplighted	.
哪个	他们	是	未受迫害的	.

只有奥斯特莫尔和她知道那次他们之间毫无约定的私下谈话有多么羞耻。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] .

"	You	must	see	my	predicament	.
"	你	必须	看	我的	困境	.

你应该了解我的困境。

" [səʊ] [spəʊk] - .

"	So	spoke	Ostermoor	.
"	所以	辐	-	.

奥斯特穆尔如是说。

" [aɪm] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	I'm	dependent	on	the	old	man	.
"	我是	依赖	在	这	老的	男人	.

我依赖那个老人。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌts] [ˌem 'iː] [ɒf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [ɪf] —

If	he	cuts	me	off	,	and	he	says	he	will	if	—
如果	他	削减	我	离开	,	和	他	说道	他	将要	如果	—

如果他断绝和我的关系，他说如果——

" ['iːv(ə)n] ['kæləʊ] [jʌŋ] - , [heə(r)] [slɪk] [ænd; ənd] ['sentɪd] , [ə; eɪ] [θɪk] - ['lɪmd] , [smɔːl] -

"	Even	callow	young	Ostermoor	,	hair	slick	and	scented	,	a	thick	-	limbed	,	small	-
"	甚至	卡洛	年轻的	-	,	头发	光滑	和	香味	,	一个	厚的	-	有肢的	,	小的	-

[taʊn] ['brʌməl] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz][best] - [kləʊðz] ['smɑːtnəs] ,

town	Brummel	confident	in	his	best	-	clothes	smartness	,
镇	布鲁梅尔	自信的	在	他的	最好的	-	衣服	聪明	,

“即使是稚嫩的年轻奥斯特莫尔，头发油光锃亮，散发着香水味，身材魁梧，来自小镇的布鲁梅尔，穿着最好的衣服，自信满满，一副英俊潇洒的样子。”

[hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] ,

had	not	had	quite	the	courage	to	tell	her	to	her	uplifted	,
有	不是	有	相当	这	勇气	到	告诉	她	到	她	提升	,

我一直没勇气告诉她，她感到很振奋。

[flʌʃt] [feɪs] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] : — [ðæt] [id] [hæv; həv] [nəʊ] [blʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

flushed	face	what	his	father	had	shouted	:	—	That	he'd	have	no	blood	of	his
酡	脸	什么	他的	父亲	有	喊叫	:	—	那	他会	有	不	血	的	他的

[krɒst] [wɪð] [hɜːz] ;

crossed	with	hers	;
交叉	和	她的	;

他父亲大声喊道："我绝不允许我的血和她的血有任何瓜葛！"他脸涨得通红。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [blʌd] — ['teɪntɪd] — [waɪld] .

that	it	was	dangerous	blood	—	tainted	—	wild	.
那	它	曾是	危险的	血	—	受污染的	—	荒野	.

那是危险的血——被污染的——野蛮的。

" [hiː; hi] [sez] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] [ɪn'sted] , " [ɪts] ['betə(r)] [tuː; tə] [weɪt] .

"	He	says	,	"	he	finished	lamely	instead	,	"	it's	better	to	wait	.
"	他	说道	,	"	他	完成的	跛行	反而	,	"	它是	更好的	到	等待	.

"他说，"他无力地补充道，"最好还是等等。"

" [jet] [haʊ] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] , [ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] .

"	Yet	how	easily	she	read	his	lameness	,	and	estimated	his	father's	words	.
"	然而	如何	容易地	她	读	他的	跛行	,	和	估计的	他的	父亲的	字	.

"然而，她却轻易地看出了他的跛脚，并理解了他父亲的话。"

['deɪndʒərəs] [blʌd] — ['teɪntɪd] ?

Dangerous	blood	—	tainted	?
危险的	血	—	受污染的	?

危险的血液——是否被污染了?

- [hæd; həd] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ;

Ostermoor	had	feared	her	tongue	;
-	有	害怕	她	舌头	;

奥斯特莫尔害怕她的舌头；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [tɔːkt] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'pɒn] [fɑː(r)] [les] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

the	women	in	his	household	talked	shrilly	and	long	upon	far	less	provocation	.
这	女性	在	他的	家庭	谈话	尖锐地	和	长的	之上	远的	较少的	挑衅	.

他家里的女人们很容易被激怒，却总是尖声细语、喋喋不休。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [sæt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] .

But	she	only	sat	and	seemed	to	smile	.
但	她	仅有的	卫星	和	似乎	到	微笑	.

但她只是坐着，似乎面带微笑。

" [aɪ] [siː] , " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	see	,	"	was	all	she	said	.
"	我	看	,	"	曾是	全部	她	说	.

"我明白了。"她只说了这么一句。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hɒt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [krept] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

And	while	she	smiled	,	her	cheeks	hot	,	his	eyes	had	crept	over	her	.
和	尽管	她	微笑	,	她	脸颊	热的	,	他的	眼睛	有	悄悄地爬	超过	她	.

她面带微笑，双颊发烫，而他的目光却悄悄地扫过她的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] ['slendənəs] [wɒz; wəz] ['raʊndɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['slɪmnəs] [sɒft] [ænd; ənd] [fʊl] .

Her	slenderness	was	rounded	,	her	slimness	soft	and	full	.
她	苗条	曾是	圆润	,	她	苗条	柔软的	和	满的	.

她身材纤细却圆润，纤瘦的肌肤柔软而丰满。

[ə; eɪ][gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,
A girl , it came upon him ,
一个 女孩 , 它 来了 之上 他 ,

一个女孩，它出现在他面前，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ə; eɪ] [mænz] [ɑːmz] [maɪt] [stɪl] [jɜːn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
for whom a man's arms might still yearn in spite of himself .
为了 谁 一个 男人的 武器 可能 仍然 向往 在 尽管如此 的 他自己 .

即使自己不由自主，男人的双臂依然会渴望着她。

" [ðɪs] — [ðɪs] ['nidnt] [miːn] ['eni] ['riːəl] [breɪk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [həʊpt] ,
" This — this needn't mean any real break between us , " he hoped ,
" 这 — 这 不必 意思是 任何 真实的 休息 之间 我们 , " 他 希望 ,

“这——这并不一定意味着我们之间会真正决裂，”他希望道。

[wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːldli] ['keələs] [eə(r)] .
with what he intended as a worldly careless air .
和 什么 他 故意的 作为 一个 世俗 粗心 空气 .

他故意摆出一副世故散漫的姿态。

[id] ['nevə(r)][hæv; həv] [deəd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɜːlɪə(r)] ;
He'd never have dared that a week earlier ;
他会 绝不 有 敢于 那 一个 星期 早些时候 ;

一周前他绝对不敢这么做；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː] ['kɒnʃəs] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
he had always been too conscious until that moment of a certain
他 有 总是 到过 也 有意识的 直到 那 片刻 的 一个 肯定
[ˌʌnəˌproʊtʃə'bɪlətɪ] , [ə; eɪ] [træn'sendənt] ['deɪntɪnəs] ,
unapproachability , a transcendent daintiness ,
难以接近 , 一个 超凡脱俗 精致 ,

在那一刻之前，他一直都过于敏感，直到那一刻，他展现出一种难以接近的气质，一种超凡脱俗的优雅。

[ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [frɒm; frəm]['frædʒaɪl] , [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [hæd; həd] [kept] [hɪm]
audacious and the reverse from fragile , which nevertheless had kept him
大胆的 和 这 撤销 从 脆弱的 , 哪个 尽管如此 有 保留 他
[æt; ət] [ɑːmz] - [leŋkθ; leŋθ] .
at arms ' length .
在 武器 - 长度 .

他大胆无畏，与脆弱截然相反，但这反而使他与人保持了距离。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] — ['deɪndʒərəs] ! — ['teɪntɪd] ! — [hiː; hi] ['mænɪdʒd]
But with his father's words in his ears — dangerous ! — tainted ! — he managed
但 和 他的 父亲的 字 在 他的 耳朵 — 危险的 ! — 受污染的 ! — 他 管理
[ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .
it easily .
它 容易地 .

但耳边一直回响着父亲的话语——危险！——被玷污了！——他轻而易举地做到了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɪn] [taʊn] , [weə(r)] [wɪr] [nəʊn] — "
" Of course we couldn't arrange it here in town , where we're known — "
" 的 课程 我们 不能 安排 它 这里 在 镇 , 在哪里 是 已知 — "

“当然，我们不可能在我们这个出了名的镇上安排这件事——”

" [ə'reɪndʒ] [wɒt] ? "
" Arrange what ? "
" 安排 什么 ? "

安排什么?

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] — " [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmnəs] , [hɜːz] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] ,
" Well , I thought maybe — " Her calmness , hers by right of breeding ,
" 出色地 , 我 想法 或许 — " 她 平静 , 她的 经过 正确的 的 选育 ,

“嗯，我当时想，也许——”她那份沉着冷静，是她与生俱来的，

[leɪmd] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['æŋgəd] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːs] [ɪ'frʌntəri] .

lamed	him	again	and	angered	him	to	coarse	effrontery	.
跛脚	他	再次	和	愤怒	他	到	粗	厚颜无耻	.

这再次让他跛了脚，激怒了他，使他变得粗鲁无礼。

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['menɪ] [ɪn] [taʊn] [naʊ] [huːd] [keə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] — "

"	I	don't	suppose	there's	many	in	town	now	who'd	care	to	take	a	chance	—	"
"	我	不	认为	有	许多	在	镇	现在	谁会	关心	到	拿	一个	机会	—	"

“我想现在镇上应该没多少人愿意冒这个险吧——”

" [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [wɒt] ? "

"	A	chance	on	what	?	"
"	一个	机会	在	什么	?	"

“什么机会？”

" [wel] , [ɒn] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Well	,	on	marrying	you	.
"	出色地	,	在	结婚	你	.

“嗯，等我娶了你。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɜːvətɪv] [kə'mjuːnəti] .

This	is	a	pretty	conservative	community	.
这	是	一个	漂亮的	保守的	社区	.

这是一个相当保守的社区。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ['kwaɪətli] , [nɒt] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [weə(r)] [wiː; wi]

But	I	thought	if	we	could	find	a	place	quietly	,	not	too	far	away	,	where	we
但	我	想法	如果	我们	可以	寻找	一个	地方	悄悄	,	不是	也	远的	离开	,	在哪里	我们

—

—

—

但我想，如果我们能找到一个安静的地方，离得不太远，在那里——

" [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kʊk] , [ænd; ənd]

"	She	rang	a	bell	and	summoned	a	butler	who	was	also	cook	,	and
"	她	响铃	一个	钟	和	被召唤	一个	管家	WHO	曾是	还	厨师	,	和

['kəʊtʃmən] [tuː] .

coachman	too	.
马车夫	也	.

她摇铃叫来一位管家，他同时也是厨师和马车夫。

" [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . - [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [daɪ'rektɪd] , [kɑːm] [stɪl] .

"	Show	Mr	.	Ostermoor	out	,	"	she	directed	,	calm	still	.
"	展示	先生	.	-	出去	,	"	她	指导	,	冷静的	仍然	.

“送奥斯特莫尔先生出去，”她平静地吩咐道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːdə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm]

But	the	terms	of	that	order	were	only	out	of	regard	for	the	extreme
但	这	条款	的	那	命令	是	仅有的	出去	的	看待	为了	这	极端

[eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːvɪtə(r)] .

age	of	the	servitor	.
年龄	的	这	仆人	.

但这项命令的条款仅仅是出于对仆人年事已高的考虑。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] ;

He	would	attempt	to	obey	her	she	knew	;
他	会	试图	到	服从	她	她	知道	;

她知道他会试图服从她；

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['jʌŋgə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪ'rɛktɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [biː; bi]

had	he	been	younger	she	would	have	directed	that	Mr	.	Ostermoor	be
有	他	到过	年轻	她	会	有	指导	那	先生	.	-	是

[θrəʊn] [aʊt] .

thrown	out	.
抛掷	出去	.

如果他年轻些，她就会下令把奥斯特莫尔先生赶出去。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ʌp] .

A	week	later	the	estate	was	settled	up	.
一个	星期	之后	这	财产	曾是	定居	向上	.

一周后，遗产清算完毕。

['nætʃ(ə)rəli] - ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][bæŋk] ,

Naturally	Ostermoor's	father	,	who	was	president	of	the	local	bank	,
自然	-	父亲	,	WHO	曾是	总统	的	这	当地的	银行	,

奥斯特莫尔的父亲是当地银行的行长，这自然是自然而然的事情。

[njuː] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ɪ'steɪt] ,

knew	that	there	wasn't	going	to	be	any	estate	,
知道	那	那里	不是	去	到	是	任何	财产	,

我知道不会有任何遗产，

[jet] [ðə; ði]['təʊt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] ['peɪpə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['stægəd] [hɪm] .

yet	the	total	of	her	father's	paper	must	have	staggered	him	.
然而	这	全部的	的	她	父亲的	纸	必须	有	交错	他	.

然而，她父亲论文的总数一定让他大吃一惊。

[aɪ] [həʊp] [səʊ] .

I	hope	so	.
我	希望	所以	.

我希望如此。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] ['peniləs] ,

And	when	she	was	proved	to	be	practically	penniless	,
和	什么时候	她	曾是	已证实	到	是	几乎	身无分文	,

当她被证实几乎身无分文时，

[ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːvən] [ðeə(r)][skɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

immediately	they	all	felt	that	they	had	evened	their	score	with	her	.
立即地	他们	全部	毛毡	那	他们	有	甚至	他们的	分数	和	她	.

她们立刻都觉得她们和她扯平了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['draɪvɪŋ] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [kuːl] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʌsti] , ['meɪp(ə)l] - ['ʃeɪdɪd] [meɪn] [striːt]

Oh	,	for	driving	so	sweet	and	cool	along	a	dusty	,	maple	-	shaded	main	street
哦	,	为了	驾驶	所以	甜的	和	凉爽的	沿着	一个	尘土飞扬	,	枫	-	阴影	主要的	街道

,

,

,

哦，沿着尘土飞扬、枫树成荫的主干道开车，感觉真是太惬意太凉爽了!

[æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['treɪdzpiːpl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]['betə(r)]

as	pleasant	and	courteous	to	ordinary	tradespeople	as	she	was	to	better
作为	令人愉快的	和	有礼貌	到	普通的	工匠	作为	她	曾是	到	更好的

[fəʊk] .

folk	.
民间	.

她对待普通商贩和对待上流人士一样和蔼有礼。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [ʃɔ:t] [waɪl] ,
Then , in a surprisingly short while ,
然后 , 在 一个 出奇 短的 尽管 ,

然后，在出乎意料的短时间内，

[wen'evə(r)] ['sʌmbədi] ['hæpənd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
whenever somebody happened to mention her and wonder where she had
每当 某人 发生 到 提到 她 和 想知道 在哪里 她 有
[gɒn] ,
gone ,
已消失 ,

每当有人提起她，问她去了哪里时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] .
they found that they had already started to forget her .
他们 成立 那 他们 有 已经 开始 到 忘记 她 .

他们发现自己已经开始忘记她了。

" ['sʌmweə(r)] [west] .
" Somewhere West .
" 某处 西方 .

“西方的某个地方。”

[aɪ][dɪd][hɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
I did hear the name of the place .
我 做过 听到 这 姓名 的 这 地方 .

我确实听到了那个地方的名字。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
But I can't remember it .
但 我 不能 记住 它 .

但我记不起来了。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ] , — [ɪn][ðeə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] .
" They were above reproach , — in their geography .
" 他们 是 多于 责备 , — 在 他们的 地理 .

“就地理位置而言，他们无可指摘。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['sʌmweə(r)] [west] ,
She had gone somewhere west ,
她 有 已消失 某处 西方 ,

她去了西部某个地方，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['hɑ:teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
and sometimes I am not sure that there isn't a heartache in the reason for
和 有时 我 是 不是 当然 那 那里 不是 一个 心痛 在 这 原因 为了
[hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] .
her going .
她 去 .

有时我甚至怀疑她离开的原因背后是否隐藏着痛苦。

[rəʊ'mæns] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌŋgri] [hɑ:t] ;
Romance was in her hungry heart ;
浪漫 曾是 在 她 饥饿的 心 ;

她心中渴望浪漫；

[sʌtʃ] [rəʊ'mæns][æz; əz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [gru:md] [ju:ðz] [hu:] ['fri:kwənt, fri'kwent][ðə; ði] [haʊs] [ɒn]
such romance as the Sunday - groomed youths who frequented the house on
这样的 浪漫 作为 这 星期日 - 修剪过的 青年 WHO 经常光顾 这 房子 在
[ðə; ði] [hɪl] [mait] ['nevə(r)]['sætɪsfaɪ] .
the hill might never satisfy .
这 爬坡道 可能 绝不 满足 .

那些经常出入山顶别墅、衣着考究的年轻人所追求的浪漫，或许永远无法满足。

[ʃɪd] [riːd] [bʊks] , [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [bʊks] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

She'd	read	books	,	all	sorts	of	books	,	but	one	of	the	plains	she	loved	.
棚	读	图书	,	全部	排序	的	图书	,	但	一	的	这	平原	她	喜爱	.

她读过很多书，各种各样的书，但她最喜欢的是平原上的一本书。

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʊt] [ˈsætənaɪn] [ˈhɔːsmən] , [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪdʒ] - [brʌʃ] , [ˌʌnˈletəd]

In	it	a	somewhat	saturnine	horseman	,	a	son	of	the	sage	-	brush	,	unlettered
在	它	一个	有些	土星	骑手	,	一个	儿子	的	这	圣人	-	刷子	,	胸无点墨

[bʌt; bət] [ˈtjuːtəd] [mʌtʃ] [baɪ] [laɪf] ,

but	tutored	much	by	life	,
但	辅导	很多	经过	生活	,

书中描绘了一位略带忧郁气质的骑手，一位来自蒿草丛中的儿子，虽然不识字，但饱经生活历练。

[hæd; həd] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [prɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskuːlmɪstrəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] .

had	wooed	and	won	a	prim	little	schoolmistress	from	the	East	.
有	追求	和	韩元	一个	原始	小的	女教师	从	这	东方	.

他追求并赢得了来自东方的一位端庄的小女孩女教师的芳心。

[ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌemjuˈleɪʃn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɔː(r)] [nɒt] [nʌn] [kæn; kən]

Whether	she	went	with	the	hope	of	emulation	in	her	heart	or	not	none	can
无论	她	去	和	这	希望	的	仿真	在	她	心	或者	不是	没有任何	能

[ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] .

venture	to	say	.
风险投资	到	说	.

她是否怀着效仿的希望而去，无人敢断言。

[ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈmænhʊd] , [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] .

Maybe	it	was	in	search	of	manhood	,	a	different	kind	of	man	.
或许	它	曾是	在	搜索	的	男子气概	,	一个	不同的	种类	的	男人	.

或许他是在寻找男子气概，一种与众不同的男子气概。

[ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [went] .

Anyhow	,	she	went	.
无论如何	,	她	去	.

总之，她走了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [skuːl] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

And	found	a	school	to	teach	.
和	成立	一个	学校	到	教	.

然后找到一所学校教书。

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] .

And	disillusionment	.
和	幻灭	.

以及幻灭。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tiːtʃ] [skuːl] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [ˈskɑːlərz] ,

She	could	not	teach	school	;	she	knew	more	than	her	scholars	,
她	可以	不是	教	学校	;	她	知道	更多的	比	她	学者们	,

她不会教书，因为她懂得比她的学生还多。

[jet] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] .

yet	not	so	much	more	of	what	they	needed	to	be	taught	.
然而	不是	所以	很多	更多的	的	什么	他们	需要	到	是	教授	.

然而，他们真正需要学习的东西却并没有得到更多。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [klɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈdeləwer]

It	was	not	always	clear	in	her	mind	whether	it	had	been	the	Delaware
它	曾是	不是	总是	清除	在	她	头脑	无论	它	有	到过	这	特拉华州

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌræpəˈhænək] [wɪtʃ] [ˈfɜːnɪʃt] [ˈwɑːʃɪŋtənz] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] [ˈprɒbləm] .

or	the	Rappahannock	which	furnished	Washington's	transportation	problem	.
或者	这	拉帕汉诺克	哪个	提供	华盛顿的	运输	问题	.

她心里一直不太清楚，究竟是特拉华河还是拉帕汉诺克河给华盛顿带来了交通问题。

[ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ['dɪd(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [fɔː(r)] ; [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

And	two	and	two	didn't	always	make	four	;	not	if	she	didn't	keep	her
和	二	和	二	没有	总是	制作	四	;	不是	如果	她	没有	保持	她

[maɪnd] ['terəbli] ['kɒnsntreɪtɪd] ,

mind	terribly	concentrated	,
头脑	可怕	集中	,

二加二并不总是等于四；除非她全神贯注。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [driːm] .

when	she	wanted	to	dream	.
什么时候	她	通缉	到	梦	.

当她想要做梦的时候。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [kraɪd] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] [tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts] , [wen] [ʃiː; ʃi]

The	children	loved	her	;	they	cried	,	unaccountably	to	their	parents	,	when	she
这	孩子们	喜爱	她	;	他们	哭	,	无故	到	他们的	父母	,	什么时候	她

[hæd; həd][tuː; tə] [liːv] .

had	to	leave	.
有	到	离开	.

孩子们都很爱她；当她不得不离开时，他们哭了起来，父母对此却百思不得其解。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['ruːθləs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	the	parents	were	ruthless	about	it	;
但	这	父母	是	无情	关于	它	;

但父母对此毫不留情；

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['peɪɪŋ] [skuːl] ['tæksɪz][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['kʊd(ə)nt] ['hæmə(r)]

they	weren't	paying	school	taxes	to	support	a	slip	of	a	girl	who	couldn't	hammer
他们	不是	付费	学校	税收	到	支持	一个	滑	的	一个	女孩	WHO	不能	锤

[ðə; ði] [θriː] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɑː(r)]['ɪntuː][ðeə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] ['gɪftɪd] ['ɔfspriŋ, 'ɔː-] - [hedz] ,

the	three	essential	R's	into	their	undoubtedly	gifted	offsprings	'	heads	,
这	三	基本的	的	进入	他们的	无疑	天才	后代	-	头部	,

他们缴纳教育税款，可不是为了养育一个连读写算这三项基本技能都无法灌输给他们那些无疑天赋异禀的孩子的弱不禁风的女孩。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [haɪ] - [paɪld] [ænd; ənd] ['tɔːni] - [red] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

even	though	her	hair	was	high	-	piled	and	tawny	-	red	,	and	her
甚至	尽管	她	头发	曾是	高的	-	堆积	和	黄褐色	-	红色的	,	和	她

[skɪn] [laɪk] [kriːm] ;

skin	like	cream	;
皮肤	喜欢	奶油	;

尽管她的头发高高盘起，呈黄褐色，皮肤像奶油一样光滑；

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['vaɪələt] [laɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋgjələli] ['iːgə(r)] [aɪz] .

even	though	there	were	violet	lights	in	her	singularly	eager	eyes	.
甚至	尽管	那里	是	紫色	灯	在	她	单独地	渴望的	眼睛	.

即使她那双格外渴望的眼睛里闪烁着紫色的光芒。

[wen] [wʌn] [les] ['præktɪkl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [traɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

When	one	less	practical	than	the	rest	tried	to	point	out	that	she	had	a
什么时候	一	较少的	实际的	比	这	休息	尝试	到	观点	出去	那	她	有	一个

['beərɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðeəz] ;

bearing	different	from	theirs	;
轴承	不同的	从	他们的	;

当一个不如其他人务实的人试图指出她与他们不同的处事方式时；

" [dʒen'ti:l] " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ'ti:] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst]['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	genteel	"	he	called	it	,	yet	without	offense	to	the	most	humble	,	and	that
"	文雅的	"	他	称为	它	,	然而	没有	罪行	到	这	最多	谦逊的	,	和	那

[ʃi:; ʃi] " [tɔ:kt] [gʊd] ,

she	"	talked	good	,
她	"	谈话	好的	,

他称之为“文雅”，但丝毫没有冒犯最谦卑的人，并说她“谈吐得体”。

[tu:] , " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [les] ['neɪz(ə)l] [wei] , [ðeɪ] [rəʊd] [hɪm] [daʊn] .

too	,	"	and	in	a	less	nasal	way	,	they	rode	him	down	.
也	,	"	和	在	一个	较少的	鼻腔	方式	,	他们	骑	他	向下	.

“而且，他们用一种不那么鼻音的方式把他拉了下来。”

[ðeə(r)]['prɒdʒəni][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [lɒŋ] [step] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðeɪ] [ə'vɜ:d] ,

Their	progeny	was	yet	a	long	step	from	a	drawing	-	room	they	averred	,
他们的	后代	曾是	然而	一个	长的	步	从	一个	绘画	-	房间	他们	断言	,

他们断言，他们的后代距离客厅还有很长的路要走。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ni:d] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə]['entə(r)][wʌn] .

or	the	need	to	know	how	to	enter	one	.
或者	这	需要	到	知道	如何	到	进入	一	.

或者需要知道如何输入。

[ʃi:; ʃi] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

She	lost	her	position	.
她	丢失的	她	位置	.

她失去了工作。

[ɪn] ['ɛstəˌbrʊk] , [ləʊθ] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɜ:'self] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]

In	Estabrook	,	loath	to	acknowledge	herself	disappointed	,	she	found	another	,	and
在	埃斯塔布鲁克	,	厌恶	到	承认	她自己	失望的	,	她	成立	其他	,	和

[lɒst] [ðæt] .

lost	that	.
丢失的	那	.

在埃斯塔布鲁克，她不愿承认自己失望，于是又找到了另一个人，然后又失去了他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðɪs] ['skeəsli] [ə; eɪ]['mɪshæp] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn]

But	she	considered	this	scarcely	a	mishap	,	for	she	couldn't	have	lived	upon
但	她	经过考虑的	这	几乎	一个	意外	,	为了	她	不能	有	居住地	之上

[wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [peɪd] ['eniweɪ] .

what	it	paid	anyway	.
什么	它	有薪酬的	反正	.

但她并不认为这是一场意外，因为即便如此，她也靠那点收入无法生活。

[mɔ:r'əʊvə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ;

Moreover	she	was	becoming	rapidly	afraid	of	this	country	;
而且	她	曾是	成为	快速	害怕的	的	这	国家	;

而且她越来越害怕这个国家；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

it	was	bigger	and	she	was	littler	than	she	had	supposed	.
它	曾是	大	和	她	曾是	小	比	她	有	据称	.

它比她想象的要大，而她比她想象的要小。

[ænd; ənd][nəʊ] ['dæʃɪŋ] ['hɔːsmən] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['skuːlhaʊs] [dɔː(r)][ænd; ənd]

And	no	dashing	horsemen	had	ridden	up	to	her	schoolhouse	door	and
和	不	帅气	骑兵	有	骑	向上	到	她	校舍	门	和

['hændɪd][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊzgeɪ] [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

handed	her	nosegays	and	assured	her	that	her	eyes	were	the
递交	她	花束	和	保证	她	那	她	眼睛	是	这

[seɪm] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [bluː] .

same	shade	of	blue	.
相同的	阴影	的	蓝色的	.

没有英俊潇洒的骑手骑马来到她学校门口，递给她花束，并向她保证她的眼睛也是同样的蓝色。

[ʃɪd] ['prɪkt] [ðæt] ['bʌb(ə)l] !

She'd	pricked	that	bubble	!
棚	刺痛	那	气泡	!

她戳破了那个泡沫！

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʃuː] [tə'bækəʊ] [wɪð] [nəʊ] ['delɪkət] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊtwəd] [ɐp'ɪəɹənsɪz] .

Most	of	them	chewed	tobacco	with	no	delicate	regard	for	outward	appearances	.
最多	的	他们	咀嚼	烟草	和	不	精美的	看待	为了	向外	外貌	.

他们大多数人嚼烟草时毫不在意外表。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ['rʌnɪŋ] ['perələsli] [ləʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [stɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

With	her	money	running	perilously	low	she	had	taken	stock	of	her
和	她	钱	跑步	危险地	低的	她	有	已采取	库存	的	她

['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['ʃæbi] ,

wardrobe	and	found	it	already	shabby	,
衣柜	和	成立	它	已经	破旧	,

由于钱财所剩无几，她清点了一下自己的衣橱，发现里面的衣服已经很破旧了。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [iːst] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [taɪm] .

and	decided	to	go	back	East	while	there	was	still	time	.
和	决定	到	去	后退	东方	尽管	那里	曾是	仍然	时间	.

于是决定趁还有时间返回东部。

[ʃɪd] [traɪ] [njuː] [jɔːk] .

She'd	try	New	York	.
棚	尝试	新的	约克	.

她想去纽约试试。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wʊd] [nɒt] ['hændikæp][hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɪə(r)] ,

Her	pride	would	not	handicap	her	there	any	more	than	it	had	here	,
她	自豪	会	不是	让分	她	那里	任何	更多的	比	它	有	这里	,

她的自尊心在那里不会比在这里更妨碍她。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

for	no	one	would	know	her	.
为了	不	一	会	知道	她	.

因为没有人会认识她。

[ʃɪd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [njuː] [jɔːk] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

She'd	find	something	to	do	in	New	York	;	of	course	she	would	.
棚	寻找	某物	到	做	在	新的	约克	;	的	课程	她	会	.

她肯定会在纽约找到事做；她当然会。

[ʃɪd] [hæv; həv][tuː; tə] !

She'd	have	to	!
棚	有	到	!

她必须这么做！

[ðen] [ðə; ði] [təʊd] - ['pɜːs(ə)n] [hæd; həd] [leɪd] [ˌʌn'kliːn] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

Then	the	toad	-	person	had	laid	unclean	eyes	upon	her	in	the	dining	-	room
然后	这	蟾蜍	-	人	有	铺设	不洁	眼睛	之上	她	在	这	用餐	-	房间

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæktəs] [haʊs] ,

of	the	Cactus	House	,
的	这	仙人掌	房子	,

随后，那个蟾蜍人在仙人掌屋的餐厅里用不洁的目光盯着她看了。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] ['miːtiŋz] [weə(r)] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [mʌst; məst] [brʌʃ] [kləʊz] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

and	contrived	meetings	where	their	bodies	must	brush	close	in	passing	.
和	人为的	会议	在哪里	他们的	身体	必须	刷子	关闭	在	通过	.

以及精心安排的会面，在会面中，他们的身体必须在擦肩而过时不经意地接触。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

And	followed	her	to	the	station	.
和	随后	她	到	这	车站	.

然后跟着她到了车站。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['sɪli] [ænd; ənd]

And	she	was	biting	her	lip	now	to	keep	from	being	silly	and
和	她	曾是	咬	她	唇	现在	到	保持	从	存在	愚蠢的	和

['skriːmɪŋ] ;

screaming	;
尖叫	;

她现在咬着嘴唇，以免自己做出傻事尖叫起来；

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [plæn] [ɪn] ['pænɪk] [ðə; ði] ['skeɪðɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [seɪ] .

trying	to	plan	in	panic	the	scathing	things	which	she	must	say	.
尝试	到	计划	在	恐慌	这	尖刻	事物	哪个	她	必须	说	.

她慌乱地试图计划自己必须说的那些尖刻的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ðeə(r)] .

It	was	dark	there	.
它	曾是	黑暗的	那里	.

那里很黑。

[ðə; ði] [təʊd] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ðʌs] [lɜːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	toad	could	not	see	her	face	and	thus	learn	that	her	eyes	were
这	蟾蜍	可以	不是	看	她	脸	和	因此	学习	那	她	眼睛	是

[daɪ'leɪtɪd] .

dilated	.
扩张	.

癞蛤蟆看不见她的脸，因此无法得知她的瞳孔放大了。

[ðə; ði] [iːst] - [baʊnd] [rɔːd] [ɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

The	East	-	bound	roared	in	as	he	came	up	.
这	东方	-	边界	咆哮	在	作为	他	来了	向上	.

他赶上时，东行的火车轰鸣着驶入。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] — [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] .

She	tried	to	run	—	it	was	her	train	—	and	couldn't	.
她	尝试	到	跑步	—	它	曾是	她	火车	—	和	不能	.

她想跑——那是她要坐的火车——但却跑不动了。

[ðə; ði] [təʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

The	toad	put	a	hand	upon	her	.
这	蟾蜍	放	一个	手	之上	她	.

癞蛤蟆把手放在了她身上。

[ænd; ənd] [ðen] [bluː] [dʒiːnz] — [bluː] [sɜːdʒ] [naʊ] — [drɒpt] [ɒf] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sməʊkə(r)] [ɪn]

And	then	Blue	Jeans	—	blue	serge	now	—	dropped	off	the	steps	of	the	smoker	in
和	然后	蓝色的	牛仔裤	—	蓝色的	哔叽	现在	—	掉落	离开	这	步骤	的	这	吸烟者	在

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	shadow	close	behind	her	,
这	阴影	关闭	在后面	她	,

然后，穿着蓝色牛仔裤——现在是蓝色斜纹呢——的人从吸烟者的台阶上下来，紧随其后，在阴影里。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] ['tæbləʊ] .

and	became	instantly	absorbed	in	the	tableau	.
和	成为	即刻	吸收	在	这	画面	.

他立刻被眼前的景象深深吸引。

[bluː] [dʒiːnz] [hæd; həd] [wɪpt] [kɑːndɪt] .

Blue	Jeans	had	whipped	Condit	.
蓝色的	牛仔裤	有	鞭打	康迪特	.

Blue Jeans 打败了 Condit。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ˌʌn'feə(r)] [θɪŋ] .

Indeed	,	he	had	considered	it	an	unfair	thing	.
的确	,	他	有	经过考虑的	它	一个	不公平	事物	.

事实上，他认为这很不公平。

[waɪ] , [kɑːndɪt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] - [wʌn] [ɔː(r)] ['twenti] - [tuː]

Why	,	Condit	was	only	a	boy	—	not	more	than	twenty	-	one	or	twenty	-	two
为什么	,	康迪特	曾是	仅有的	一个	男生	—	不是	更多的	比	二十	-	一	或者	二十	-	二

[æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] — [ə; eɪ] ['beɪbi] !

at	the	most	—	a	baby	!
在	这	最多	—	一个	婴儿	!

康迪特当时只是个男孩——最多也就二十一二岁——还是个婴儿!

— [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

—	no	bigger	than	himself	.
—	不	大	比	他自己	.

——和他自己一样渺小。

[nɒt] [hɑːf] [səʊ] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] !

Not	half	so	big	as	the	superintendent	!
不是	一半	所以	大的	作为	这	校长	!

连校长的一半都不如!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪt] [wel] , ['aɪðə(r)] .

And	he	could	not	fight	well	,	either	.
和	他	可以	不是	斗争	出色地	,	任何一个	.

而且他也不擅长打仗。

[hiː; hi] [dɑːnst] [ə; eɪ] [lɒt] , [ænd; ənd] [feint] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

He	danced	a	lot	,	and	feinted	,	and	made	a	great	show	of	annihilation	,
他	跳舞	一个	很多	,	和	佯攻	,	和	制成	一个	伟大的	展示	的	湮灭	,

他跳了很多舞，使了很多假动作，还大肆炫耀自己的毁灭能力。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [faɪt] .

but	he	couldn't	really	fight	.
但	他	不能	真的	斗争	.

但他其实无力反抗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赢家通吃(Winner Take All)
第3/9页

[bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [biːn] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [nɒt] [mʌtʃ] ,

Blue	**Jeans**	**had**	**been**	**sorry**	**for**	**him**	**a**	**little**	**;**	**not**	**much**	**,**
蓝色的	牛仔裤	有	到过	对不起	为了	他	一个	小的	;	不是	很多	,

蓝牛仔裤曾对他有点同情，但不多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

because	**he'd**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**some**	**other**	**business**	**if**	**he**	**couldn't**	**take**	**care**	**of**
因为	他会	应该	到	是	在	一些	其他	商业	如果	他	不能	拿	关心	的

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

如果他连自己都照顾不好，就应该去做其他行业。

[bʌt; bət] [id] [drɒpt] [səʊ] [stɪl] , [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [bluː] [dʒiːnz][hɪt] [hɪm] .

But	**he'd**	**dropped**	**so**	**still**	**,**	**the**	**first**	**time**	**Blue**	**Jeans**	**hit**	**him**	**.**
但	他会	掉落	所以	仍然	,	这	第一的	时间	蓝色的	牛仔裤	打	他	.

但当蓝牛仔裤第一次击中他时，他已经一动不动地倒下了。

[səʊ] ['hʌdld] [laɪk] !

So	**huddled**	**like**	**!**
所以	蜷缩着	喜欢	!

挤成一团!

" [hæv; həv][aɪ] [kɪld] [hɪm] ?

"	**Have**	**I**	**killed**	**him**	**?**
"	有	我	被杀	他	?

“我杀了他吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] - , [rɪ'mɔːsfəli] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .

"	**he**	**asked**	**Larrabie**	**,**	**remorsefully**	**,**	**after**	**it**	**had**	**happened**	**.**
"	他	问	-	,	懊悔地	,	后	它	有	发生	.

事后，他懊悔地问拉拉比。

[kɑːndɪt][hæd; həd]['fəʊldɪd][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [ə'kɔːdiən] .

Condit	**had**	**folded**	**up**	**like**	**a**	**sick**	**accordion**	**.**
康迪特	有	折叠	向上	喜欢	一个	生病的	手风琴	.

康迪特就像一台生病的手风琴一样瘫倒了。

" [hæv; həv][aɪ] [kɪld] [hɪm] ? "

"	**Have**	**I**	**killed**	**him**	**?**	**"**
"	有	我	被杀	他	?	"

“我杀了他吗？”

" [hel] , [nəʊ] !

"	**Hell**	**,**	**no**	**!**
"	地狱	,	不	!

“绝对不行！”

" [ænd; ənd] - [hæd; həd] [stɛərd] ['kjʊəriəsli] [waɪl] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'plɔːz]

"	**And**	**Larrabie**	**had**	**stared**	**curiously**	**while**	**neither**	**of**	**them**	**heard**	**the**	**applause**
"	和	-	有	凝视	奇怪的是	尽管	两者都不	的	他们	听到	这	掌声

.

:
.

“拉拉比好奇地盯着他们看，而他们俩都没有听到掌声。”

[bɪˈfɔː(r)] [æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] - ['waɪəd][ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] [huː] [hæd; həd][æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪn] [njuː]

Before	**an**	**hour**	**passed**	**Larrabie**	**wired**	**the**	**huge**	**man**	**who**	**had**	**an**	**office**	**in**	**New**
前	一个	小时	通过了	-	有线	这	巨大的	男人	WHO	有	一个	办公室	在	新的

[jɔːk] ,

York	**,**
约克	,

不到一个小时，拉拉比就给那个在纽约设有办公室的身材魁梧的男人发了电报。

[æn; ən] ['ɒfɪs] [laɪnd] [wɪð] [bʊks] .

an	**office**	**lined**	**with**	**books**	**.**
一个	办公室	衬里	和	图书	.

一间摆满书籍的办公室。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [juːst] ; [ðə; ði] ['ɒfɪs] [sɔː] [streɪndʒ] ['juːsɪdʒ] .

The	**books**	**were**	**never**	**used**	**;**	**the**	**office**	**saw**	**strange**	**usage**	**.**
这	图书	是	绝不	用过的	;	这	办公室	锯	奇怪的	用法	.

这些书从未被使用过；办公室的使用情况却很奇怪。

" [ə; eɪ][beə(r)] - [kæt] , " - ['waɪəd] .

"	**A**	**bear**	**-**	**cat**	**,**	**"**	**Larrabie**	**wired**	**.**
"	一个	熊	-	猫	,	"	-	有线	.

“一只熊猫，”拉拉比发来电报。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪð] [hɪm] ?

"	**What**	**shall**	**I**	**do**	**with**	**him**	**?**
"	什么	将	我	做	和	他	?

我该如何处置他呢?

" [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːnsə(r)][hæd; həd] [kʌm] [bæk] :

"	**And**	**an**	**answer**	**had**	**come**	**back**	**:**
"	和	一个	回答	有	来	后退	:

“然后，一个答案回来了：

" [kiːp] [hɪm]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] .

"	**Keep**	**him**	**under**	**cover**	**.**
"	保持	他	在下面	覆盖	.

“把他藏起来。”

[wɜːk] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Work	**him**	**a**	**little**	**.**
工作	他	一个	小的	.

让他稍微干点活。

[wɪl] [send] [dɛvɜ֊oʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪt] .

Will	**send**	**Devereau**	**when**	**the**	**time**	**is**	**right**	**.**
将要	发送	德弗罗	什么时候	这	时间	是	正确的	.

时机成熟时会派德弗罗过去。

" [səʊ] [bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [truː] .

"	**So**	**Blue**	**Jeans**	**had**	**suddenly**	**found**	**his**	**Dream**	**in**	**the**	**process**	**of**	**coming**	**true**	**.**
"	所以	蓝色的	牛仔裤	有	突然	成立	他的	梦	在	这	过程	的	未来	真的	.

“所以，Blue Jeans 突然发现他的梦想正在实现。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [nɒt] ['hæpi] [æt; ət] [hɑːt] ,

For	**he**	**had**	**done**	**,**	**not**	**happy**	**at**	**heart**	**,**
为了	他	有	完毕	,	不是	快乐的	在	心	,

因为他已经做了，内心并不快乐，

[dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ;

just	**what**	**the**	**huge**	**man**	**had**	**said**	**he**	**would**	**do**	**;**
只是	什么	这	巨大的	男人	有	说	他	会	做	;

就像那个巨人所说的那样；

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'kjuːmjəleɪt]['ʌðə(r)][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['iːzi][tuː]['hʌndrədz].

he	had	decided	to	accumulate	other	and	just	as	easy	two	hundreds	.
他	有	决定	到	积累	其他	和	只是	作为	简单的	二	数百	.

他决定再积累另外两百块钱，而且过程也同样简单。

"[aɪl][hɜːd][baɪ][maɪ'self],"[wɒz; wəz][ðə; ði][weɪ][hiː; hi]['ɑːgjuːd][hɪm'self][tuː; tə][ðɪs][dɪ'sɪʒ(ə)n].

"	I'll	herd	by	myself	,	"	was	the	way	he	argued	himself	to	this	decision	.
"	患病的	一群	经过	我	,	"	曾是	这	方式	他	争论	他自己	到	这	决定	.

“我要自己放牧，”他这样说服自己做出这个决定。

"[aɪm][nəʊ]['lɪli],[bʌt; bət][aɪl][nɒt][sɔɪl][maɪ'self][wɜːs][wɪð][ðɪs][bʌntʃ].

"	I'm	no	lily	,	but	I'll	not	soil	myself	worse	with	this	bunch	.
"	我是	不	百合	,	但	患病的	不是	土壤	我	更糟	和	这	束	.

“我虽然不是个娇弱的人，但我也不会因为这些人而让自己更加难堪。”

"[ænd; ənd] - [hæd; həd][kept][hɪm]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)],[ænd; ənd][wɜːkt][hɪm][twaɪs],[ʌn'tɪl]

"	And	Larrabie	had	kept	him	under	cover	,	and	worked	him	twice	,	until
"	和	-	有	保留	他	在下面	覆盖	,	和	工作	他	两次	,	直到

[ə'nʌðə(r)]['telɪgræm][hæd; həd]['faɪnəli][kʌm],

another	telegram	had	finally	come	,
其他	电报	有	最后	来	,

“拉拉比一直暗中监视他，并让他工作了两次，直到另一封电报最终送达。”

[əd'vaɪzɪŋ][ðem; ðəm][ðæt][dɛvɜ-oʊ][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][weɪ][west],—[ðæt][ðə; ði]"[taɪm][wɒz; wəz]

advising	them	that	Devereau	was	on	his	way	West	,	—	that	the	"	time	was
建议	他们	那	德弗罗	曾是	在	他的	方式	西方	,	—	那	这	"	时间	曾是

[raɪt].

right	.
正确的	.

告诉他们德弗罗正在西行——“时机已到”。

"[bʌt; bət] - [hæd; həd][biːn][pə'plekst][ə'gen][ɒn][ðɪs][ə'keɪʒ(ə)n][baɪ][bluː][dʒiːnz] -[læk][ɒv; əv]

"	But	Larrabie	had	been	perplexed	again	on	this	occasion	by	Blue	Jeans	'	lack	of
"	但	-	有	到过	困惑	再次	在	这	场合	经过	蓝色的	牛仔裤	-	缺少	的

[ɪn'θjuːziæzəm].

enthusiasm	.
热情	.

但这一次，拉拉比再次对蓝牛仔缺乏热情感到困惑。

[hiː; hi][riː'riːd][ðə; ði]['telɪgræm][ə'laʊd][ænd; ənd]['emfəsaɪzd][ðə; ði]['ʌðərz][greɪt][lʌk].

He	reread	the	telegram	aloud	and	emphasized	the	other's	great	luck	.
他	重读	这	电报	大声	和	强调	这	其他的	伟大的	运气	.

他大声地重读了一遍电报，并强调对方运气极好。

"[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ðæt][ˌwʊdnt][gɪv][ʌp][ə; eɪ][bɪg][slaɪs][tuː; tə][get][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	There's	not	a	man	that	wouldn't	give	up	a	big	slice	to	get	him	for	a
"	有	不是	一个	男人	那	不会	给	向上	一个	大的	片	到	得到	他	为了	一个

['mænɪdʒə(r)],

manager	,
经理	,

“没有哪个男人不愿意为了请他来当经理而放弃一大笔股份。”

"[hiː; hi][sed].

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

"[hiːz][ɪn][raɪt],[tuː].

"	He's	in	right	,	too	.
"	他是	在	正确的	,	也	.

“他也是对的。”

[hiːz] [ðə; ði] [eɪs] ！ "
He's the ace ! "
他是 这 高手 ！ "

他是最棒的！

" [hʌ] ！ " [ri'mɑːk] [bluː] [dʒiːnz] .
" Huh ! " remarked Blue Jeans .
" 嗯 ！ " 评论 蓝色的 牛仔裤 .

“嗯！”蓝牛仔裤说道。

[ɪn'diːd] , [bluː] [dʒiːnz] ['bæfld] [hɪm] .
Indeed , Blue Jeans baffled him .
的确 , 蓝色的 牛仔裤 困惑 他 .

的确，《蓝色牛仔裤》让他感到困惑。

[ænd; ənd] [wen] [dɛvɜ-oʊ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɛstə,brʊk] [ɒn][ə; eɪ] [treɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [leɪt] ,
And when Devereau arrived in Estabrook on a train twenty minutes late ,
和 什么时候 德弗罗 到达的 在 埃斯塔布鲁克 在 一个 火车 二十 分钟 晚的 ,

当德弗罗乘坐的火车晚点二十分钟到达埃斯塔布鲁克时，

[bluː] [dʒiːnz][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] - , ['djuːli][ə'weə(r)][ɒv; əv]
Blue Jeans was not there to keep the appointment which Larrabie , duly aware of
蓝色的 牛仔裤 曾是 不是 那里 到 保持 这 预约 哪个 - , 正式地 意识到的 的
[ðə; ði] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
the Easterner's importance ,
这 - 重要性 ,

蓝牛仔裤没有赴约，拉拉比深知这位东部人的重要性。

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] .
had arranged .
有 安排 .

已经安排好了。

" - [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [iːst] , ['laɪkli] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sə'maɪzd] .
" Devereau'll be taking you East , likely , " he had surmised .
" - 是 采取 你 东方 , 可能 , " 他 有 推测 .

“德弗罗很可能会带你去东部，”他推测道。

[səʊ] ['weɪtɪŋ] [nɒt][æn; ən] ['ɪnstənt] [pɑːst][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] [ə'raɪv] ,
So waiting not an instant past the hour when he was scheduled to arrive ,
所以 等待 不是 一个 立即的 过去的 这 小时 什么时候 他 曾是 已安排 到 到达 ,

所以，他一刻也没有耽搁，准时到达。

[bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [gɒn] , ['strɪkən] [wɪð] ['həʊmsɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ]
Blue Jeans had gone , stricken with homesickness at the thought of leaving
蓝色的 牛仔裤 有 已消失 , 受打击的 和 思乡之情 在 这 想法 的 离开
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

蓝牛仔裤走了，一想到要离开她，就想家了。

[tuː; tə] [siː] [gɜːl][əʊ] - [maɪn] .
to see Girl o ' Mine .
到 看 女孩 o - 矿 .

去看《我的少女》。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['twenti] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,
It took him twenty miles down the line ,
它 采取 他 二十 英里 向下 这 线 ,

他沿着这条线走了二十英里，

[bʌt; bət] [id] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [dɛvɜ-oʊ] [wɒz; wəz]

but	he'd	made	the	appointment	with	her	before	he	knew	Devereau	was
但	他会	制成	这	预约	和	她	前	他	知道	德弗罗	曾是

['kʌmɪŋ] , ['enihaʊ] ,

coming	,	anyhow	,
未来	,	无论如何	,

但无论如何，他在知道德弗罗要来之前就已经和她约好了时间。

[ænd; ənd] [id] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he'd	keep	it	.
和	他会	保持	它	.

他会把它留下来。

['ðeəfɔː(r)] [dɛvɜ-oʊ] — [bʌt; bət] [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

Therefore	Devereau	—	but	you've	guessed	it	.
所以	德弗罗	—	但	你已经	猜对了	它	.

因此，德弗罗——但你猜对了。

[dɛvɜ-oʊ] [ɪz][fɒks] - [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑː(r)] .

Devereau	is	Fox	-	face	of	the	private	car	.
德弗罗	是	狐狸	-	脸	的	这	私人的	车	.

德弗罗是私家车里的狐狸脸。

[dɛvɜ-oʊ] [ɪz][ðə; ði] [təʊd] .

Devereau	is	the	toad	.
德弗罗	是	这	蟾蜍	.

德弗罗就是那只癞蛤蟆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

It	was	dark	at	the	end	of	the	platform	.
它	曾是	黑暗的	在	这	结尾	的	这	平台	.

站台尽头一片漆黑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'leɪtɪd] .

He	could	not	see	that	her	eyes	were	dilated	.
他	可以	不是	看	那	她	眼睛	是	扩张	.

他没能看出她瞳孔放大了。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

He	laid	his	hand	upon	her	.
他	铺设	他的	手	之上	她	.

他把手放在她身上。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] ; [hɜː(r); hə(r)] [legz] [felt] ['frəʊz(ə)n] [ænd; ənd] ['juːsləs] .

She	couldn't	run	;	her	legs	felt	frozen	and	useless	.
她	不能	跑步	;	她	腿	毛毡	冷冻	和	无用	.

她跑不动了；她的双腿像冻僵了一样，动弹不得。

" [nəʊ] ['hʌri] , ['dɪəri] , " [sed] [dɛvɜ-oʊ] .

"	No	hurry	,	dearie	,	"	said	Devereau	.
"	不	匆忙	,	亲爱的	,	"	说	德弗罗	.

“别着急，亲爱的，”德弗罗说。

" [lets] [tɔːk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] .

"	Let's	talk	this	over	.
"	我们来吧	讲话	这	超过	.

我们来好好谈谈。

['meɪbi] [jʊl] [biː; bi][glæd][juː; jʊ] [mɪst] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] .

Maybe	you'll	be	glad	you	missed	your	train	.
或许	你会	是	高兴的	你	错过	你的	火车	.

或许你会庆幸自己错过了那趟火车。

" [bʌt; bət] [bluː] [dʒiːnz] , [huː] [hæd; həd] ['lændɪd] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] ['grævə(l)] , [sɔː] [wɒt] [dɛvɝ-oʊ]

"	But	Blue	Jeans	,	who	had	landed	lightly	on	the	gravel	,	saw	what	Devereau
"	但	蓝色的	牛仔裤	,	WHO	有	登陆	轻轻	在	这	碎石	,	锯	什么	德弗罗

[hæd; həd] [mɪst] .

had	missed	.
有	错过	.

“但是，轻盈地落在碎石上的蓝牛仔裤看到了德弗罗错过的东西。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [twiːd] - [suːt] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nʌm] [wɪð] [fɪə(r)] .

He	saw	that	Tweed	-	Suit	was	afraid	—	that	she	was	numbed	with	fear	.
他	锯	那	粗花呢	-	套装	曾是	害怕的	—	那	她	曾是	麻木	和	害怕	.

他看出粗花呢套装很害怕——她吓得麻木了。

[hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [bæk] - [hænd] [θrʌst] [sent] [dɛvɝ-oʊ] ['spɪnɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [trʌk] .

His	single	back	-	hand	thrust	sent	Devereau	spinning	under	a	truck	.
他的	单身的	后退	-	手	推力	发送	德弗罗	旋转	在下面	一个	卡车	.

他一记反手直拳就把德弗罗打得晕头转向，滚到了卡车底下。

" [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] ? "

"	Your	train	?	"
"	你的	火车	?	"

“你的火车？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][bæg] .

"	Give	me	your	bag	.
"	给	我	你的	包	.

把你的包给我。

" [ʃiː; ʃi] [əu'bei] [hɪm] .

"	She	obeyed	him	.
"	她	服从	他	.

她服从了他。

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [dɪd] [nɒt] [weɪt] ['veri] [lɒŋ] .

They	had	told	her	that	the	train	did	not	wait	very	long	.
他们	有	讲述	她	那	这	火车	做过	不是	等待	非常	长的	.

他们告诉她火车不会等很久。

[hɪz; ɪz][hænd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʌtʃ] [ðæn; ðən] - .

His	hand	found	her	arm	,	a	different	touch	than	Devereau's	.
他的	手	成立	她	手臂	,	一个	不同的	触碰	比	-	.

他的手找到了她的手臂，这种触感与德弗罗的触感截然不同。

" [naʊ] [rʌn] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

"	Now	run	,	"	he	ordered	.
"	现在	跑步	,	"	他	订购	.

“快跑！”他命令道。

[ðeɪ] [faʊnd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ɔːl'redi] [kləʊzd] ; [ðen] [wʌn][fɑː(r)] [daʊn] [stɪl] ['əʊpən] .

They	found	most	of	the	vestibules	already	closed	;	then	one	far	down	still	open	.
他们	成立	最多	的	这	前庭	已经	关闭	;	然后	一	远的	向下	仍然	打开	.

他们发现大部分门厅都已经关闭；然后发现很深处还有一个门厅仍然开着。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɒs] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] ['feəli] [lɪft][hɜː(r); hə(r)]

So	they	made	it	,	though	he	had	to	toss	the	bag	and	fairly	lift	her
所以	他们	制成	它	,	尽管	他	有	到	折腾	这	包	和	相当	举起	她

[ɒn] .

on	.
在	.

他们最终成功了，虽然他不得不扔掉包，然后几乎是把她抱了上去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

And	it	was	done	so	swiftly	that	it	was	a	full	half	minute	before	she
和	它	曾是	完毕	所以	迅速地	那	它	曾是	一个	满的	一半	分钟	前	她

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

caught	her	breath	.
捕捉	她	气息	.

这一切发生得如此迅速，以至于她足足过了半分钟才喘过气来。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ðen] .

"	she	exclaimed	then	.
"	她	惊呼	然后	.

她当时惊呼道。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['fʌsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bæg] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɜːvə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

The	porter	was	fussing	with	her	bag	,	and	her	fervor	overwhelmed	him	.
这	搬运工	曾是	唠叨	和	她	包	,	和	她	热情	不堪重负	他	.

搬运工正忙着摆弄她的包，她的热情让他有些不知所措。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][nekst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] .

But	her	next	words	were	a	shock	.
但	她	下一个	字	是	一个	震惊	.

但她接下来说的话却令人震惊。

" [aɪ] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒf] , " [ʃiː; ʃi] [blə:t] .

"	I	—	I	want	to	get	off	,	"	she	blurted	.
"	我	—	我	想	到	得到	离开	,	"	她	脱口而出	.

“我……我想下车，”她脱口而出。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['betə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪdlz] .

The	porter	shook	his	head	;	he	had	expected	better	from	her	,	but	all	women	were	riddles	.
这	搬运工	摇晃	他的	头	;	他	有	预期的	更好的	从	她	,	但	全部	女性	是	谜语	.

门房摇了摇头；他对她原本期望更高，但所有女人都是谜。

" [wiːz] ['rəʊlɪŋ] [naʊ] , [mæm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	We's	rolling	now	,	ma'am	,	"	he	answered	.
"	我们是	滚动	现在	,	女士	,	"	他	回答	.

“我们现在出发了，女士，”他回答道。

" [nəʊ] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

"	No	stop	for	two	hundred	miles	.
"	不	停止	为了	二	百	英里	.

两百英里不停歇。

" [ðæt] [naɪt] [sɛ'siːl] ['mænəz] — [twiːd] - [suːt] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɜːv] — [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ]

"	That	night	Cecille	Manners	—	Tweed	-	Suit	will	no	longer	serve	—	lay	in	her	berth
"	那	夜晚	塞西尔	礼仪	—	粗花呢	-	套装	将要	不	更长	服务	—	躺	在	她	泊位

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [riːl] [baɪ] .

and	watched	the	stars	reel	by	.
和	观看	这	明星	卷轴	经过	.

“那天晚上，塞西尔·曼纳斯——穿粗花呢套装的她再也派不上用场了——躺在她的铺位上，看着星星一颗颗地掠过。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ðə; ðɪ] [west] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [tuː] [suːn] ; [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðæt] [naʊ] .

She	had	misjudged	the	west	and	come	away	too	soon	;	she	knew	that	now	.
她	有	判断失误	这	西方	和	来	离开	也	很快	;	她	知道	那	现在	.

她误判了西部，离开得太早了；她现在明白了这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

She	put	her	hand	upon	her	arm	.
她	放	她	手	之上	她	手臂	.

她把手放在胳膊上。

[nəʊ] , [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [felt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] , [ɪn'fæləbl] .

No	,	that	wasn't	the	way	it	had	felt	;	it	had	been	strong	,	infallible	.
不	,	那	不是	这	方式	它	有	毛毡	;	它	有	到过	强的	,	绝对正确	.

不，当时的感觉并非如此；当时的感觉是强大而绝对可靠。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , ['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɔːd] ;

And	though	he	had	turned	quickly	away	,	after	putting	her	aboard	;
和	尽管	他	有	转向	迅速地	离开	,	后	推杆	她	船上	;

虽然他把她送上船后就迅速转身离开了；

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [gesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][faɪnd]

though	she	had	no	way	of	guessing	that	he	had	gone	back	to	find
尽管	她	有	不	方式	的	猜测	那	他	有	已消失	后退	到	寻找

[dɛvɜ-oʊ] ,

Devereau	,
德弗罗	,

虽然她根本无法猜到他已经回去寻找德弗罗了，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [fɪld] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð] [wɒt] [rɪ'meɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

she	was	filled	just	the	same	with	what	remained	,	for	a	long	time	at	least	,
她	曾是	已填	只是	这	相同的	和	什么	剩余	,	为了	一个	长的	时间	在	至少	,

至少在很长一段时间里，她心中依然充满着剩余的东西。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['sɜːt(ə)nti] .

a	happy	certainty	.
一个	快乐的	肯定	.

一种令人欣喜的确定感。

[ʃɪd] [siː] [hɪm] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] .

She'd	see	him	again	sometime	.
棚	看	他	再次	有时	.

她总有一天会再见到他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] !

She	had	to	!
她	有	到	!

她不得不这么做！

[bʌt; bət] [dɛvɜ-oʊ] [hæd; həd] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['bægɪdʒ] [trʌk] .

But	Devereau	had	known	better	than	to	linger	near	the	baggage	truck	.
但	德弗罗	有	已知	更好的	比	到	萦绕	靠近	这	行李	卡车	.

但德弗罗很清楚，在行李车附近逗留是不明智的。

[səʊ]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

So	after	he	had	looked	beneath	it	and	upon	it	and	all	around	it
所以	后	他	有	看起来	下面	它	和	之上	它	和	全部	大约	它

[ænd; ənd] [faʊnd] ['nəʊbədi] ,

and	found	nobody	,
和	成立	无人	,

于是，他把帐篷底下、帐篷上、帐篷周围都看了一遍，也没发现任何人。

[bluː] [dʒiːnz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [red] [teɪl] - [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

Blue	Jeans	turned	and	watched	the	red	tail	-	light	of	the	train	disappear	.
蓝色的	牛仔裤	转向	和	观看	这	红色的	尾巴	-	光	的	这	火车	消失	.

蓝牛仔裤转过身，看着火车的红色尾灯消失在视野中。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [weə(r)] ['fænsi] [fɜːst] [wɒz; wəz] [bred] ?

Who	shall	say	where	fancy	first	was	bred	?
WHO	将	说	在哪里	想要	第一的	曾是	繁殖	?

谁能说清幻想最初起源于何处?

[nɒt] [juː; jʊ] — [ɔː(r)][aɪ] — [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [bluː] [dʒiːnz] .

Not	you	—	or	I	—	nor	even	Blue	Jeans	.
不是	你	—	或者	我	—	也不	甚至	蓝色的	牛仔裤	.

不是你，也不是我，甚至连牛仔裤也不是。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , [nɒt] [wɪð] ['siːɪŋ] [aɪz] .

For	he	had	not	even	seen	her	yet	,	not	with	seeing	eyes	.
为了	他	有	不是	甚至	已见	她	然而	,	不是	和	看到	眼睛	.

因为他甚至还没有亲眼见过她。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [jet] [nəʊ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

Here	was	yet	no	chapter	of	his	Dream	.
这里	曾是	然而	不	章	的	他的	梦	.

他的梦想还没有展开。

" [ə; eɪ] ['diːsnt] [gɜːl] ! " [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	A	decent	girl	!	"	was	what	he	muttered	.
"	一个	体面的	女孩	!	"	曾是	什么	他	低声说道	.

“真是个好姑娘！”他喃喃自语道。

" [ə; eɪ] ['diːsnt] [gɜːl] — [aɪ'd][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	A	decent	girl	—	I'd	swear	it	!
"	一个	体面的	女孩	—	ID	发誓	它	!

“我敢发誓，她是个好女孩！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , ['iːgəli] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [trʌk] .

"	And	he	looked	again	,	eagerly	,	beneath	the	truck	.
"	和	他	看起来	再次	,	急切地	,	下面	这	卡车	.

“然后他又急切地看向卡车底下。”

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [wen] [bluː] [dʒiːnz] [hɜːd] [ə; eɪ][mæn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['peri] [bleə(r)][ɪn][ðə; ði]

An	hour	later	when	Blue	Jeans	heard	a	man	asking	for	Perry	Blair	in	the
一个	小时	之后	什么时候	蓝色的	牛仔裤	听到	一个	男人	问	为了	佩里	布莱尔	在	这

['kæktəs] [haʊs] ,

Cactus	House	,
仙人掌	房子	,

一小时后，当蓝牛仔裤听到仙人掌屋里有人在找佩里·布莱尔时，

[hiː; hi] [stept] [ʌp] .

he	stepped	up	.
他	步	向上	.

他挺身而出。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʊks] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ]['nɒv(ə)lti][səʊ][fɑː(r)][ɪn] [ðɪs] ['ventʃə(r)] .

He	didn't	care	for	his	looks	,	which	was	no	novelty	so	far	in	this	venture	.
他	没有	关心	为了	他的	看起来	,	哪个	曾是	不	新奇	所以	远的	在	这	风险投资	.

他并不在意自己的外表，这在他这次创业经历中并不是什么新鲜事。

" [aɪm] ['peri] [bleə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	Perry	Blair	,	"	he	said	.
"	我是	佩里	布莱尔	,	"	他	说	.

“我是佩里·布莱尔，”他说。

" [aɪm] [dɛvɝ·oʊ] .

"	I'm	Devereau	.
"	我是	德弗罗	.

我是德弗罗。

" [ænd; ənd]['leɪtə(r)] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] :

"	And	later	,	over	a	contract	:
"	和	之后	,	超过	一个	合同	:

“后来，又因为一份合同：

" [ðɪs] ['menʃnz] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , " [sed] ['peri] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bæʃfl] [ænd; ənd]

"	This	mentions	mighty	little	money	,	"	said	Perry	,	"	and	that	little	bashful	and
"	这	提及	强大的	小的	钱	,	"	说	佩里	,	"	和	那	小的	害羞的	和

[miːk] .

meek	.
温顺	.

“这里几乎没提到钱，”佩里说，“而且有点害羞和温顺。”

" ['pɛriz] ['mænə(r)] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'prɒksɪmət] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [dɛvɝ·oʊ] [felt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

"	Perry's	manner	did	not	even	approximate	the	respect	which	Devereau	felt	was	his
"	佩里的	方式	做过	不是	甚至	近似	这	尊重	哪个	德弗罗	毛毡	曾是	他的

[djuː] .

due	.
到期的	.

“佩里的态度丝毫没有德弗罗认为他应得的尊重。”

" [jʊl] [biː; bi] [wel] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['kɜːtli] .

"	You'll	be	well	taken	care	of	,	"	he	stated	curtly	.
"	你会	是	出色地	已采取	关心	的	,	"	他	声明	简短地	.

“你会得到很好的照顾，”他简短地说。

[bʌt; bət] ['pɛriz] ['ɑːnsə(r)] , [laɪk] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] , [meɪd] [dɛvɝ·oʊ] [pɔːz]

But	Perry's	answer	,	like	one	he	had	made	the	huge	man	,	made	Devereau	pause
但	佩里的	回答	,	喜欢	一	他	有	制成	这	巨大的	男人	,	制成	德弗罗	暂停

[ænd; ənd] [θɪŋk] .

and	think	.
和	思考	.

但佩里的回答，就像他让那个身材魁梧的男人回答的那样，让德弗罗停下来思考。

" [nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] .

"	No	doubt	at	all	,	"	said	he	.
"	不	怀疑	在	全部	,	"	说	他	.

“毫无疑问，”他说。

" [aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [maɪ'self] .

"	I'll	be	seeing	to	that	myself	.
"	患病的	是	看到	到	那	我	.

“我会亲自处理这件事。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [nɒt] [tɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftəwəd] ,

"	And	they	didn't	know	,	not	till	a	long	time	afterward	,
"	和	他们	没有	知道	,	不是	直到	一个	长的	时间	之后	,

“他们当时并不知道，直到很久以后才知道。”

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] .

that	they	had	met	only	a	little	while	before	.
那	他们	有	遇见	仅有的	一个	小的	尽管	前	.

他们之前才认识不久。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [dɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['plætˌfɔːrmz] [end] .

It	had	been	dark	at	the	platform's	end	.
它	有	到过	黑暗的	在	这	平台的	结尾	.

站台尽头一片漆黑。

['peri] [hæd; həd] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] ['keɪnaɪn] [grɪn] .

Perry	had	caught	nothing	save	a	canine	grin	.
佩里	有	捕捉	没有什么	节省	一个	犬类	咧嘴笑	.

佩里什么也没拍到，只看到了一只狗咧嘴一笑。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɔːl] [els] [ɪz] ['herəsi]

ALL	ELSE	IS	HERESY
全部	别的	是	异端

其余皆为异端邪说

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] ,

There	are	certain	people	,
那里	是	肯定	人们	,

有些人，

[gʊd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] ['ɔːθədɒks] [pɹ'iːsɛpts] [ænd; ənd] ['priːtʃmənt] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

good	people	to	whom	orthodox	precepts	and	preachments	are	more	than	the
好的	人们	到	谁	正统	戒律	和	布道	是	更多的	比	这

['kɒnstənt] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] ,

constant	evidence	of	their	own	eyes	,
持续的	证据	的	他们的	自己的	眼睛	,

善良的人们，将正统教义和说教视为比亲眼所见更为重要的事实。

[huː] [wɪl] [faɪnd] [dɪs'pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .

who	will	find	displeasure	in	this	story	.
WHO	将要	寻找	不满	在	这	故事	.

谁会对这个故事感到不满?

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)]

For	they	are	accustomed	to	a	formula	in	all	such	tales	and	are
为了	他们	是	习惯	到	一个	公式	在	全部	这样的	故事	和	是

[nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'baɪd] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

not	likely	to	abide	a	departure	from	it	.
不是	可能	到	遵守	一个	离开	从	它	.

因为他们习惯了这类故事的固定模式，不太可能容忍任何偏离这种模式的行为。

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪ'miːdiətli] ,

By	it	they	have	come	to	know	immediately	,
经过	它	他们	有	来	到	知道	立即地	,

他们由此立即得知了真相。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [prə'praɪəti] [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði]

whenever	a	woman	with	instincts	of	doubtful	propriety	is	introduced	early	in	the
每当	一个	女士	和	本能	的	疑	礼	是	介绍	早期的	在	这

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

每当故事早期就引入一个举止得体、令人怀疑的女性角色时，

[dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] .

just	what	to	expect	.
只是	什么	到	预计	.

将会面临什么。

[hɜː(r); hə(r)] [duːm] [hæz; həz] [strʌk] .

Her	doom	has	struck	.
她	厄运	有	击	.

她的厄运降临了。

[ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [end] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [hɜːz] [ɪz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [dɪˈfɜːd] [ˈmætə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]

The	frightful	end	which	will	be	hers	is	only	a	deferred	matter	still	in	the	hands	of
这	可怕	结尾	哪个	将要	是	她的	是	仅有的	一个	延期	事情	仍然	在	这	双手	的

[hɜː(r); hə(r)] [hɪˈstɔːriən] :

her	historian	:
她	历史学家	:

她最终的悲惨结局只是暂定的事，仍掌握在她的历史学家手中：

[ðə; ði] [dɑːk] [ˈrɪvə(r)] , [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [kɑː(r)] [ˈəʊvə(r)] [æn; ən] [ɪmˈbæŋkmənt] [tuː; tə] [swɪft] [əˈblɪviən] , [ə; eɪ]

The	dark	river	,	a	rushing	car	over	an	embankment	to	swift	oblivion	,	a
这	黑暗的	河	,	一个	匆忙	车	超过	一个	堤	到	迅速	遗忘	,	一个

[ˈlɪvɪŋ] [ˈægəni] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] ,

living	agony	of	remorse	,
活的	痛苦	的	悔恨	,

漆黑的河流，疾驰而过的汽车冲下堤岸，迅速坠入无尽的深渊，以及生前悔恨带来的痛苦煎熬。

— [ðə; ði] [rɪˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnəʊtɪd] [beə(r)] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [rɪˈzembləns] [iːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

—	the	rewards	it	will	be	noted	bear	a	distinct	resemblance	each	to	the	other	.
—	这	奖励	它	将要	是	著名的	熊	一个	清楚的	相似	每个	到	这	其他	.

—值得注意的是，这些奖励彼此之间有着明显的相似之处。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈweɪdʒɪz] [ɒv; əv] [sɪn] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ˈklæsɪfaɪd] , [ˈtæbjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪkst] , [ə; eɪ]

For	the	wages	of	sin	have	long	been	classified	,	tabulated	and	fixed	,	a
为了	这	工资	的	罪	有	长的	到过	分类	,	表格	和	固定的	,	一个

[ˈmɪnɪməm] [ɒv; əv] [ˈmɜːsi] ,

minimum	of	mercy	,
最低限度	的	怜悯	,

因为罪的代价早已被分类、统计和确定，而怜悯的底线却微乎其微。

[ə; eɪ] [ˈmæksɪməm] [ɒv; əv] [dɪˈzɑːstə(r)] .

a	maximum	of	disaster	.
一个	最大限度	的	灾难	.

一场巨大的灾难。

[ɔːl] [els] [ɪz] [ˈherəsi] .

All	else	is	heresy	.
全部	别的	是	异端	.

其余皆为异端邪说。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðɪs] [səʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [nɒt] [ˈəʊnli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

They	have	been	told	this	so	many	times	that	they	not	only	believe	it	,
他们	有	到过	讲述	这	所以	许多	时代	那	他们	不是	仅有的	相信	它	,

他们被告知了太多遍，以至于他们不仅相信了，

[dʒʌst] [æz; əz] [sɛˈsiːl] [ˈmænəz] [wʌns] [bɪˈliːvd] , [ˈʌtəli] , [ˈfɜːvɪdli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪˈraɪv] [ˌðeəˈfrɒm]

just	as	Cecille	Manners	once	believed	,	utterly	,	fervidly	,	but	they	derive	therefrom
只是	作为	塞西尔	礼仪	一次	相信	,	完全地	,	热切地	,	但	他们	派生	由此

[æn; ən] [ˈɑːd(ə)nt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

an	ardent	satisfaction	.
一个	热心	满意	.

正如塞西尔·曼纳斯曾经深信不疑的那样，他们从中获得了热烈的满足感。

[ðɪs] [maɪt] [siːm] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['streɪndʒə(r)][fɑː(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

This	might	seem	strange	,	but	it	is	stranger	far	that	they	never	look	about	them
这	可能	似乎	奇怪的	,	但	它	是	陌生人	远的	那	他们	绝不	看	关于	他们

,

,

,

这或许看起来很奇怪，但更奇怪的是，他们从不环顾四周。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æt; ət][laɪf] [ɪt'self] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

just	for	a	moment	,	at	life	itself	—	just	for	a	moment	,	just	long	enough
只是	为了	一个	片刻	,	在	生活	本身	—	只是	为了	一个	片刻	,	只是	长的	足够的

[tuː; tə]['wʌndə(r)] .

to	wonder	.
到	想知道	.

哪怕只是一瞬间，去思考生命本身——哪怕只是一瞬间，足够长的时间去思考。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] .

But	they	do	not	.
但	他们	做	不是	.

但他们并没有这样做。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ænd; ənd][ɪk'spekt][ðə; ði] [wɜːst] , [dɪ'mɑːnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] .

They	believe	in	and	expect	the	worst	,	demand	it	indeed	.
他们	相信	在	和	预计	这	最差	,	要求	它	的确	.

他们相信并期待最坏的情况发生，甚至可以说是要求最坏的情况发生。

[ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [nɒt] [pliːz] [ðem; ðəm] — [nəʊ] .

And	so	this	story	will	not	please	them	—	no	.
和	所以	这	故事	将要	不是	请	他们	—	不	.

所以这个故事不会让他们高兴——绝对不会。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['krɒnɪklz] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [fə'lɪsəti] [braʊn] .

Not	at	all	in	so	far	as	it	chronicles	the	life	of	Felicity	Brown	.
不是	在	全部	在	所以	远的	作为	它	编年史	这	生活	的	费利西蒂	棕色的	.

就其记录费利西蒂·布朗的生平时而言，完全不是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] , [ðə; ði][hɑːf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] ,

But	the	other	half	,	the	half	which	has	been	wondering	for	quite	a	while	,
但	这	其他	一半	,	这	一半	哪个	有	到过	好奇	为了	相当	一个	尽管	,

但另一半人，也就是那半个一直以来都在疑惑的人，

[dʒʌst][æz; əz] [sɛ'siːl] [keɪm] [tuː; tə]['wʌndə(r)] , [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'pruːv] .

just	as	Cecille	came	to	wonder	,	may	read	it	and	approve	.
只是	作为	塞西尔	来了	到	想知道	,	可能	读	它	和	批准	.

正如塞西尔所疑惑的那样，她或许会读到它并表示赞同。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [hiː; hi][tɔː(r)][æt; ət][ðem; ðəm] , [mæd] [wɪð] [reɪdʒ] .]

[	Illustration	:	He	tore	at	them	,	mad	with	rage	.	]
[	插图	:	他	撕裂	在	他们	,	疯狂的	和	愤怒	.	]

【插图：他怒不可遏，撕扯着它们。】

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['ædɪkwət] [tuː; tə]['kɒmbæt] ['wɪkɪdnəs] [wɪð] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] ['meθədz] [tʃeɪndʒ] .

Once	it	was	considered	adequate	to	combat	wickedness	with	fear	,	but	methods	change	.
一次	它	曾是	经过考虑的	足够的	到	战斗	邪恶	和	害怕	,	但	方法	改变	.

过去人们认为用恐惧来对抗邪恶是足够的，但方法已经改变。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siːm] ['waɪzə(r)] , [ɪf] [les] ['ɔːθədɒks] ,

It	has	come	to	seem	wiser	,	if	less	orthodox	,
它	有	来	到	似乎	更明智	,	如果	较少的	正统	,

现在看来，这种做法虽然不那么正统，但却更明智。

[tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz][feə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [fɜːst] [ðæt] [hel] [ɪz][səʊ] [faʊl] .

to	urge	that	heaven	is	fair	instead	of	insisting	first	that	hell	is	so	foul	.
到	敦促	那	天堂	是	公平的	反而	的	坚持	第一的	那	地狱	是	所以	犯规	.

与其先强调地狱有多么邪恶，不如先强调天堂有多么公平。

[ænd; ənd][səʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][beə(r)] [les] ['hevɪli] [ə'pɒn]

And	so	perhaps	it	would	be	well	for	a	change	to	bear	less	heavily	upon
和	所以	也许	它	会	是	出色地	为了	一个	改变	到	熊	较少的	重度	之上

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn] ,

the	wages	of	sin	,
这	工资	的	罪	,

因此，或许应该适当减轻罪孽的代价。

[ænd; ənd][ɪk'stəʊl] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv] [vɜːtʃɜ] .

and	extol	,	just	a	little	,	the	wages	of	virture	.
和	赞美	,	只是	一个	小的	,	这	工资	的	美德	.

并稍稍赞扬一下美德的回报。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['kɒnstənt] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɒn][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [briːd] [daʊt] [ɪn][ðə; ði]

For	too	constant	insistence	upon	an	evil	thing	is	sure	to	breed	doubt	in	the
为了	也	持续的	坚持	之上	一个	邪恶的	事物	是	当然	到	品种	怀疑	在	这

[maɪnd][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

mind	of	one	who	is	in	the	habit	of	thinking	at	all	.
头脑	的	一	WHO	是	在	这	习惯	的	思维	在	全部	.

对于一个有思考习惯的人来说，如果总是坚持做一件坏事，必然会在心中滋生怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn] - .

It	did	in	Cecille's	.
它	做过	在	-	.

在塞西尔家确实如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] [truː] , [səʊ][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][self] - ['evɪdənt]

If	it	be	so	true	,	so	inevitable	,	so	frightful	,	surely	it	should	be	self	-	evident
如果	它	是	所以	真的	,	所以	不可避免的	,	所以	可怕	,	一定	它	应该	是	自己	-	明显

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

如果它真是如此真实、如此不可避免、如此可怕，那么它肯定时不时地会变得不言而喻吧?

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pɔːt] .

instead	of	a	mere	matter	of	report	.
反而	的	一个	仅仅	事情	的	报告	.

而不仅仅是一份报告。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [veɪg] , [bɪ'kʌmz] ['nəʊtɪsəb(ə)l]['ɑːftə(r)]

And	beautiful	generalization	,	never	anything	but	vague	,	becomes	noticeable	after
和	美丽的	概括	,	绝不	任何事物	但	模糊的	,	变成	显	后

[ə; eɪ] [taɪm] , ['kwestʃənəb(ə)l] .

a	time	,	questionable	.
一个	时间	,	值得怀疑	.

而优美的概括，总是含糊不清，时间久了就会显得可疑。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['tiːdiəsli] ['meni] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [beə(r)]

The	things	of	glory	in	this	world	are	not	so	tediously	many	that	they	will	not	bear
这	事物	的	荣耀	在	这	世界	是	不是	所以	乏味地	许多	那	他们	将要	不是	熊

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðə; ði] ['telɪŋ] .

once	or	twice	the	telling	.
一次	或者	两次	这	讲述	.

世间荣耀之事并不多，不至于乏味到无需赘述一两遍。

[waɪ] [nɒt] [rɪ'fjuːz] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [tuː; tə] [blɪŋk] [ðə; ði] [fækts] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]

Why	not	refuse	,	for	once	,	to	blink	the	facts	,	even	though	they	may	not	be
为什么	不是	拒绝	,	为了	一次	,	到	眨	这	事实	,	甚至	尽管	他们	可能	不是	是

['suːtəbli; 'sjuːtəbli] ['sɔːdɪd] ?

suitably	sordid	?
适当地	肮脏的	?

为什么不破例一次，拒绝回避事实，即使这些事实可能不够肮脏不堪?

[waɪ] [nɒt] [gəʊ] ['ɪntuː] ['diːteɪl] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,

Why	not	go	into	detail	,	once	in	a	while	,
为什么	不是	去	进入	细节	,	一次	在	一个	尽管	,

为什么不偶尔详细说说呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɪz] [æz; əz] [feə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] ['fænsi] ?

if	the	prospect	is	as	fair	as	they	would	have	one	fancy	?
如果	这	前景	是	作为	公平的	作为	他们	会	有	一	想要	?

如果前景真如他们所愿，他们会喜欢吗?

[ðɪs] ['stɔːri] [dʌz] , [aɪ] [həʊp] .

This	story	does	,	I	hope	.
这	故事	做	,	我	希望	.

我希望这个故事能做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɒnɪste] [ðæt] [weɪ] .

It	would	be	honester	that	way	.
它	会	是	更诚实	那	方式	.

那样会更诚实。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] [g'ɜːlz]

It	is	not	easy	to	account	for	the	intimacy	which	existed	between	those	two	girls
它	是	不是	简单的	到	帐户	为了	这	亲密关系	哪个	存在	之间	那些	二	女孩们

.

:

.

这两个女孩之间存在的亲密关系并不容易解释。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

It	is	doubtful	if	either	of	them	could	have	done	much	to	account	for
它	是	疑	如果	任何一个	的	他们	可以	有	完毕	很多	到	帐户	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们两人是否能对此做出多大解释，令人怀疑。

[prest] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [fə'lɪsəti] [braʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [mait] [hæv; həv] ['esei, e'sei]

Pressed	for	an	explanation	,	Felicity	Brown	,	it	is	true	,	might	have	essayed
按下	为了	一个	解释	,	费利西蒂	棕色的	,	它	是	真的	,	可能	有	尝试

[æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [sɔːrts] .

an	answer	of	sorts	.
一个	回答	的	排序	.

如果被追问解释，费利西蒂·布朗或许会给出一些答案。

" [əʊ] , - [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nʌt] , " [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] , " [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd]

"	Oh	,	Cele's	kind	of	a	nut	,	"	she	might	have	declared	,	"	but	she's	a	good
"	哦	,	-	种类	的	一个	坚果	,	"	她	可能	有	声明	,	"	但	她是	一个	好的

[skaʊt] ,

scout	,
侦察	,

她可能会说："哦，塞莱有点古怪，但她是个优秀的球探。"

" [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

"	or	something	equally	unsatisfactory	.
"	或者	某物	同样地	不令人满意	.

或者其他同样令人不满意的情况。

[bʌt; bət] [sɛ'siːl] , [ən'les] [ɜːrdʒd] , [kwaɪt] ['laɪkli] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

But	Cecille	,	unless	urged	,	quite	likely	wouldn't	have	made	any	answer	at	all	.
但	塞西尔	,	除非	敦促	,	相当	可能	不会	有	制成	任何	回答	在	全部	.

但除非有人催促，否则塞西尔很可能根本不会回答。

[ðen] , " [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [m'ɜːməd] .

Then	,	"	I	don't	know	,	"	she	would	have	murmured	.
然后	,	"	我	不	知道	,	"	她	会	有	低声说道	.

然后，她会低声说：“我不知道。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['grævəti] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæv; həv] [sɔːt]

And	in	the	face	of	such	gravity	her	inquisitor	must	surely	have	sought
和	在	这	脸	的	这样的	重力	她	审判官	必须	一定	有	寻求

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tɒpɪk] .

a	different	topic	.
一个	不同的	话题	.

面对如此严重的问题，审问她的人肯定会寻找其他话题。

[jet] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] , — [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒd] [fækts] [wɪtʃ] [laɪf] [pə'sist, -'zist] [ɪn]

Yet	the	intimacy	was	a	fact	,	—	one	of	those	odd	facts	which	life	persists	in
然而	这	亲密关系	曾是	一个	事实	,	—	一	的	那些	奇怪的	事实	哪个	生活	持续	在

[prə'djuːsɪŋ] .

producing	.
生产	.

然而，这种亲密关系却是事实——是生活不断产生的那些奇特事实之一。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeəd] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] ([ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] ['kɒmplɪmənt] , [ðæt] [freɪz] , [ə'plaɪd]

They	had	shared	an	apartment	(	that	is	a	nice	compliment	,	that	phrase	,	applied
他们	有	共享	一个	公寓	(	那	是	一个	好的	赞扬	,	那	短语	,	应用

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

to	their	sitting	-	room	,
到	他们的	坐着	-	房间	,

他们合租了一套公寓（用“合租”来形容他们的客厅真是莫大的赞美），

['bedruːm] [ænd; ənd] [bæθ.bɑːθ]) [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

bedroom	and	bath	)	for	almost	a	year	,
卧室	和	洗澡	)	为了	几乎	一个	年	,

卧室和浴室）用了将近一年，

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌeɪmiə'bɪləti] ['pɒsəb(ə)l] ['əʊnli] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] [səʊ] ['waɪdli]

continuing	in	a	state	of	amiability	possible	only	between	two	people	so	widely
继续	在	一个	状态	的	和蔼	可能的	仅有的	之间	二	人们	所以	广泛

['sepəreɪtɪd] [ɪn] [aɪ'diəl] [ænd; ənd] [həʊps] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [klæʃ] .

separated	in	ideals	and	hopes	that	there	could	never	be	a	clash	.
分开	在	理想	和	希望	那	那里	可以	绝不	是	一个	冲突	.

两人之间保持着友好关系，这种关系只有在两个理想和希望截然不同的人之间才有可能存在，因为他们之间永远不会发生冲突。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [mʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] , [haʊ'evə(r)] .

There	had	never	been	much	companionship	,	however	.
那里	有	绝不	到过	很多	友谊	,	然而	.

然而，他们之间一直缺乏陪伴。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [et; eɪt] [wʌn] [miːl] [tə'geðə(r)] ,

Now	and	then	they	ate	one	meal	together	,
现在	和	然后	他们	吃	一	一顿饭	一起	,

他们偶尔会一起吃顿饭。

[æn; ən] ['ɜ:li] ['dɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sɛ'si:l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [fɔ:(r); fə(r)] [fə'lɪsəti] , [æt; ət] [sɪks]

an	early	dinner	for	Cecille	and	a	late	breakfast	for	Felicity	,	at	six
一个	早期的	晚餐	为了	塞西尔	和	一个	晚的	早餐	为了	费利西蒂	,	在	六

[ə'klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

o'clock	in	the	evening	.
点钟	在	这	晚上	.

塞西尔享用早晚餐，费利西蒂则享用晚早餐，时间是晚上六点。

[fɔ:(r); fə(r)] - ['wɜ:kɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [fə'lɪsɪtiz] [bɪ'gæn] .

For	Cecille's	working	day	was	over	before	Felicity's	began	.
为了	-	在职的	天	曾是	超过	前	费利西蒂的	开始	.

塞西尔的工作日结束的时候，费利西蒂的工作日才开始。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

But	there	had	been	no	intimacy	of	the	spirit	.
但	那里	有	到过	不	亲密关系	的	这	精神	.

但彼此之间并没有心灵上的亲密。

[ænd; ənd] [jet] [i:tʃ] [nju:] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]

And	yet	each	knew	the	soul	of	the	other	as	well	as	though	it	had
和	然而	每个	知道	这	灵魂	的	这	其他	作为	出色地	作为	尽管	它	有

[bi:n] [ə; eɪ] [mi:l] [sæk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [tɜ:nd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

been	a	meal	sack	which	could	be	turned	inside	out	,
到过	一个	一顿饭	解雇	哪个	可以	是	转向	里面	出去	,

然而，他们彼此都对对方的灵魂了如指掌，就像了解一个可以翻过来的食品袋一样。

[ɪk'spəʊzɪŋ] ['evri] [si:m] [tu:; tə] ['skru:təni] .

exposing	every	seam	to	scrutiny	.
暴露	每一个	接缝	到	审查	.

让每一处接缝都接受仔细检查。

[fə'lɪsəti] [braʊn] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ru:f] [klʌbz] ['feɪməs] ['eərəʊ] [ɒk'tet] .

Felicity	Brown	belonged	to	the	Midnight	Roof	Club's	famous	Aero	Octet	.
费利西蒂	棕色的	属于	到	这	午夜	屋顶	俱乐部的	著名的	航空	八重态	.

费利西蒂·布朗是午夜屋顶俱乐部著名航空八重奏的成员。

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ] ['ni:dləs] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [prɪ'zʌmptʃuəs] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]

That	is	,	of	course	,	a	needless	bit	of	information	,	presumptuous	even	to	the
那	是	,	的	课程	,	一个	不必要	少量	的	信息	,	放肆	甚至	到	这

[ɪ'nɪʃieɪt] ,

initiate	,
发起	,

当然，这是一条多余的信息，即使对内行人来说也显得过于武断。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evribɒdi] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ɔ:lməʊst] ['evribɒdi] .

for	everybody	knows	her	,	almost	everybody	.
为了	大家	知道	她	,	几乎	大家	.

因为几乎每个人都认识她。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [nju:] - [grɑ:s] [gri:n] ,

She	was	the	third	from	the	left	,	the	one	in	new	-	grass	green	,
她	曾是	这	第三	从	这	左边	,	这	一	在	新的	-	草	绿色的	,

她是左边数第三个，穿着新草绿色衣服的那个。

[wɪð] [bə'lu:n] ['pendənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skæləpt; 'skɒləpt] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] , [stɪf] -

with	balloons	pendant	from	the	scalloped	corners	of	her	short	,	stiff	-
和	气球	吊坠	从	这	扇贝状的	角落	的	她	短的	,	僵硬的	-

['waɪəd] [skɜ:t] — [blæk] [bə'lu:n] [laɪk] [hju:dʒ] [dʌl] [pɜ:lz] .

wired	skirt	—	black	balloons	like	huge	dull	pearls	.
有线	裙子	—	黑色的	气球	喜欢	巨大的	乏味的	珍珠	.

她那短而硬挺的裙子的扇形边角上垂着气球——黑色的气球就像巨大的暗淡珍珠。

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] .

The	one	with	the	smile	.
这	一	和	这	微笑	.

那个面带微笑的人。

[jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [smaɪld] , [tuː] , ['kɒnstəntli] , [prə'vɒkətɪvli] ;

Yes	,	I	know	that	the	others	smiled	,	too	,	constantly	,	provocatively	;
是的	,	我	知道	那	这	其他的	微笑	,	也	,	不断地	,	挑衅地	;

是的，我知道其他人也一直在笑，而且笑得很有挑衅意味；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɪps] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [siːm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði]

but	sometimes	the	set	of	their	lips	was	likely	to	seem	anything	but	the
但	有时	这	放	的	他们的	嘴唇	曾是	可能	到	似乎	任何事物	但	这

[kɜːl] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

curl	of	mirth	.
卷曲	的	欢笑	.

但有时，他们嘴角的表情看起来却丝毫没有笑容。

[bʌt; bət] [nɒt] [fə'lɪsɪtiz] .

But	not	Felicity's	.
但	不是	费利西蒂的	.

但费莉希蒂的却不是。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [lɒst] [ɪts] ['tʃælɪndʒ] .

It	never	lost	its	challenge	.
它	绝不	丢失的它是		挑战	.

它从未失去挑战。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] , ['taɪələs] , [sə'riːnli] [ə'bændənd] , [ðə; ði] ['es(ə)ns]

And	her	dancing	was	like	that	,	tireless	,	serenely	abandoned	,	the	essence
和	她	跳舞	曾是	喜欢	那	,	不知疲倦	,	平静地	弃	,	这	本质

[ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [greɪs] .

of	knowing	grace	.
的	会心	优雅	.

她的舞蹈也是如此，不知疲倦，宁静而沉静，展现了优雅的真谛。

[hɑːf] - ['peɪgən] , [hɑːf] - [dɪ'vaɪn] , ['dɛnbi] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌvə(r)] ['ɑːtɪst] , ['bædli] ['smɪtn] , [wʌns] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Half	-	pagan	,	half	-	divine	,	Denby	,	the	young	cover	artist	,	badly	smitten	,	once	put	it
一半	-	异教徒	,	一半	-	神圣的	,	丹比	,	这	年轻的	覆盖	艺术家	,	糟糕	迷恋	,	一次	放	它

[wɪð] ['straɪkɪŋ] [ʌnəˌɪdʒɪn'ælɪti] .

with	striking	unoriginality	.
和	引人注目	缺乏原创性	.

年轻的封面艺术家丹比（Denby）曾痴迷于此，他自称半异教徒，半神灵，用一种极其缺乏原创性的方式描述道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪn'ækjərəsi] , [tuː] .

And	with	exceeding	inaccuracy	,	too	.
和	和	超过	不准确	,	也	.

而且准确度也极低。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [tuː] ['meni] [huː] [wɪl] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪgən] ['pɔːʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)] ['əʊvə(r)] -

For	there	are	all	too	many	who	will	insist	that	the	pagan	portion	rather	over	-
为了	那里	是	全部	也	许多	WHO	将要	坚持	那	这	异教徒	部分	相当	超过	-

['bæləns] [ðə; ði] [rest] .

balanced	the	rest	.
均衡	这	休息	.

因为有太多人坚持认为异教信仰所占的比例远远超过了其他部分。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪə(r)] [vaɪ'tæləti] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

But	her	sheer	vitality	was	amazing	.
但	她	透明	活力	曾是	惊人的	.

但她惊人的活力令人叹为观止。

[æn; ən] [ˌʌnəbˈzɜːrvɪŋ] [ˈpɜːs(ə)n] , [stɪl] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈɪntɪməsi] ,

An	unobserving	person	,	still	seeking	the	key	to	their	intimacy	,
一个	不加观察	人	,	仍然	寻求	这	钥匙	到	他们的	亲密关系	,

一个不善观察的人，仍在寻找通往亲密关系的钥匙。

[kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˈblʌndə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði][əʊld][ˈbrəʊmaɪd][ænd; ənd] [rɪˈpiːt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən]

could	easily	blunder	upon	the	old	bromide	and	repeat	that	a	pretty	woman
可以	容易地	错误	之上	这	老的	溴化物	和	重复	那	一个	漂亮的	女士

[ɪnˈveərɪəbli] [prɪˈfɜːz] [ə; eɪ] [pleɪn] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔɪl] .

invariably	prefers	a	plain	one	for	a	foil	.
总是	偏好	一个	清楚的	一	为了	一个	挫败	.

很容易就会想起那句老话，然后重复说漂亮的女人总是更喜欢朴素的脸庞作为衬垫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [blaɪnd] [fuːl] [ɪnˈdiːd] .

But	he	would	have	to	be	a	very	blind	fool	indeed	.
但	他	会	有	到	是	一个	非常	瞎的	傻子	的确	.

但他得是个彻头彻尾的傻瓜才行。

[fɔː(r); fə(r)] [fəˈlɪsəti] [braʊnz] [ˈbjuːti] , [ˈpɜːfɪkt] [ɪˈnʌf] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [spɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [klʌbz]

For	Felicity	Brown's	beauty	,	perfect	enough	under	the	spot	of	the	Midnight	Club's
为了	费利西蒂	布朗的	美丽	,	完美的	足够的	在下面	这	点	的	这	午夜	俱乐部的

[ˈmɪnɪtʃə(r)] [steɪdʒ] ,

miniature	stage	,
微型	阶段	,

费利西蒂·布朗的美貌，在午夜俱乐部的小舞台下显得完美无瑕。

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [les] [ˈflɔːləs] [θɪŋ] [ɪn][ˈkɒntrɑːst] [wɪð] [sɛˈsiːl] .

became	a	less	flawless	thing	in	contrast	with	Cecille	.
成为	一个	较少的	完美无瑕	事物	在	对比	和	塞西尔	.

与塞西尔相比，她显得不那么完美了。

[pəˈhæps] [ðæt] [saʊndz] [fɑː(r)] - [fetʃt] .

Perhaps	that	sounds	far	-	fetched	.
也许	那	声音	远的	-	已获取	.

这听起来或许有些牵强。

[pəˈhæps] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [fəˈlɪsəti] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd]

Perhaps	,	having	seen	Felicity	for	yourself	,	you	are	inclined	to	smile	and
也许	,	拥有	已见	费利西蒂	为了	你自己	,	你	是	倾斜	到	微笑	和

[ʃrʌg] .

shrug	.
耸肩	.

或许，亲眼见过费利西蒂之后，你会忍不住微笑耸耸肩。

[ˌnevəðəˈles] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] .

Nevertheless	it	is	so	.
尽管如此	它	是	所以	.

然而事实的确如此。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [wʊd] [ˈevə(r)][hæv; həv] [kɔːld] [sɛˈsiːl] [hɑːf] - [ˈpeɪgən][ɔː(r)] [dɪˈvaɪn]

Not	one	of	a	million	Denbys	would	ever	have	called	Cecille	half	-	pagan	or	divine
不是	一	的	一个	百万	丹比斯	会	曾经	有	称为	塞西尔	一半	-	异教徒	或者	神圣的

[ɪn] [ˈeni] [dɪˈgriː] .

in	any	degree	.
在	任何	程度	.

即使有一百万个丹比家族成员，也绝不会称塞西尔为半异教徒或任何程度上的神灵。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] , [ən'les] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn]

He	wouldn't	have	noticed	her	,	even	,	unless	his	attention	had	been
他	不会	有	注意到	她	,	甚至	,	除非	他的	注意力	有	到过

['pɔɪntɪdli] [kɔːld] [ðæt] [wei] .

pointedly	called	that	way	.
尖锐地	称为	那	方式	.

如果不是有人特意引起他的注意，他甚至都不会注意到她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] , ['kɔntempleitɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [nɒt] ['griːdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ]

And	if	another	,	contemplating	her	with	an	eye	not	greedy	of	the	flesh
和	如果	其他	,	沉思	她	和	一个	眼睛	不是	贪婪的	的	这	肉

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

如果另一个人，用不只是贪恋肉体之眼来注视她，

[hæd; həd] ['faɪnəli] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːd] ['pɔɪnjənt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [juːθ] [ɒv; əv]

had	finally	hit	upon	the	word	poignant	to	describe	the	hungry	youth	of
有	最后	打	之上	这	单词	令人心酸的	到	描述	这	饥饿的	青年	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

最终，他找到了“辛酸”这个词来形容她那充满渴望的青春。

[ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [tɪlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

the	odd	little	tilt	of	her	head	,
这	奇怪的	小的	倾斜	的	她	头	,

她微微歪着头，这个动作很奇怪。

[ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] ['prɒmɪs] [ɪn] ['swelɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪp] [ænd; ənd] [brest] ,

the	soft	and	eager	promise	in	swelling	line	of	hip	and	breast	,
这	柔软的	和	渴望的	承诺	在	肿胀	线	的	时髦的	和	胸部	,

臀部和乳房隆起的线条，柔软而充满渴望的预兆，

['dɛnbi] [hɪm'self] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [m'ɜːməd] ['æbsəntli] :

Denby	himself	most	certainly	would	have	murmured	absently	:
丹比	他自己	最多	当然	会	有	低声说道	心不在焉地	:

丹比本人肯定会心不在焉地低声说道：

" ['pɔɪnjənt] .

"	Poignant	.
"	令人心酸的	.

令人心酸。

[jes] — [jes] , ['pɔɪnjənt] .

Yes	—	yes	,	poignant	.
是的	—	是的	,	令人心酸的	.

是的——是的，令人心酸。

[kwaɪt] [səʊ] — [kwaɪt] [səʊ] !

Quite	so	—	quite	so	!
相当	所以	—	相当	所以	!

正是如此——正是如此！

" [ænd; ənd] [jɔːn] .

"	And	yawned	.
"	和	打哈欠	.

“然后打了个哈欠。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['tʃælɪndʒ] ['ɪnstəntli] , [æz; əz][dɪd] [fə'lɪsəti] .

For	she	did	not	challenge	instantly	,	as	did	Felicity	.
为了	她	做过	不是	挑战	即刻	,	作为	做过	费利西蒂	.

因为她并没有像费利西蒂那样立即提出质疑。

[ə; eɪ][mæn] [mait] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈfekʃ(ə)n] [smət] [hɪm] .

A	man	might	look	at	her	a	long	time	before	her	perfection	smote	him	.
一个	男人	可能	看	在	她	一个	长的	时间	前	她	完美	猛击	他	.

一个男人可能要盯着她看很久，才会被她的完美所折服。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈhæpənd] [ðæt] [wei] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ˈperi] [bleə(r)] .

It	usually	happened	that	way	;	it	happened	exactly	like	that	to	Perry	Blair	.
它	通常	发生	那	方式	;	它	发生	确切地	喜欢	那	到	佩里	布莱尔	.

事情通常就是这样发生的；佩里·布莱尔的遭遇也正是如此。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeni] ,

He	looked	at	her	many	,
他	看起来	在	她	许多	,

他看了她很多次，

[ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [ˈsiːɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈʃaɪli] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd]

many	times	before	he	saw	with	seeing	eyes	and	realized	how	shyly	precious	and
许多	时代	前	他	锯	和	看到	眼睛	和	已实现	如何	害羞地	宝贵的	和

[ˈfleɪgrəntli] [bəʊld] [ˈgɜːlhʊd] [laɪk] [hɜːz] [kʊd; kəd][biː; bi] .

flagrantly	bold	girlhood	like	hers	could	be	.
明目张胆	大胆的	少女时代	喜欢	她的	可以	是	.

他曾多次用敏锐的目光观察过，才意识到像她这样的少女，既羞涩又珍贵，既大胆又奔放。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ˈredi] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɜːl] [huː] [dɑːnst] .

Her	smile	was	not	as	ready	as	that	of	the	girl	who	danced	.
她	微笑	曾是	不是	作为	准备好	作为	那	的	这	女孩	WHO	跳舞	.

她的笑容不如跳舞的女孩那样自然。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪnd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [edʒd] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][end] .

And	it	had	become	a	little	strained	,	a	little	edged	,	before	the	end	.
和	它	有	变得	一个	小的	紧张	,	一个	小的	边缘	,	前	这	结尾	.

到最后，气氛变得有些紧张，有些剑拔弩张。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [lɒst] [ɪts] [ˈfreʃnəs] .

But	it	never	lost	its	freshness	.
但	它	绝不	丢失的它是		新鲜	.

但它从未失去新鲜感。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [faɪn] [reɪn] [æt; ət] [dɔːn] .

It	was	always	as	shining	as	fine	rain	at	dawn	.
它	曾是	总是	作为	灼灼	作为	美好的	雨	在	黎明	.

它总是像黎明时分的细雨一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈkwaɪəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [pɑːt] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

And	the	inquiry	in	her	eyes	was	not	part	calculation	.
和	这	询问	在	她	眼睛	曾是	不是	部分	计算	.

她眼神中的探问并非出于算计。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ˈwɪstf(ə)l] , [les] [ɪkˈspektənt] [ˈmeɪbi] .

They	were	more	wistful	,	less	expectant	maybe	.
他们	是	更多的	怅惘	,	较少的	怀孕	或许	.

他们或许更多的是惆怅，而不是期待。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstedi] .

But	they	were	steady	.
但	他们	是	稳定的	.

但他们很沉稳。

[ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ][nəʊˈvembə(r)] [siː] .

And	gray	as	a	November	sea	.
和	灰色的	作为	一个	十一月	海	.

灰蒙蒙的，像十一月的大海。

[wʌns] , [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nems] ,

Once	,	remarking	the	incongruity	of	their	names	,
一次	,	评论	这	不协调	的	他们的	姓名	,

曾有人注意到他们名字的不协调之处，

[sɛ'siːl] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd] [prə'voʊkt] [frɒm; frəm]

Cecille	repeated	her	own	with	a	shade	of	scorn	and	provoked	from
塞西尔	重复	她	自己的	和	一个	阴影	的	轻蔑	和	挑衅	从

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ˌpɜːrsn'æləti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [ɪn'dʌldʒd] .

her	companion	one	of	the	few	personalities	in	which	she	ever	indulged	.
她	伴侣	一	的	这	很少	个性	在	哪个	她	曾经	沉溺其中	.

塞西尔带着一丝轻蔑重复了自己的话，激怒了她的同伴——这是她极少数能够容忍的性格之一。

" [sɛ'siːl] ['mænəz] !

"	Cecille	Manners	!
"	塞西尔	礼仪	!

“塞西尔·曼纳斯！”

" [ʃiː; ʃi] [drɔːl] .

"	she	drawled	.
"	她	拖长音	.

她慢条斯理地说。

" [sɛ'siːl] ['mænəz] — [gaʊn] - ['fɪtərz] [ə'sɪstənt] !

"	Cecille	Manners	—	gown	-	fitter's	assistant	!
"	塞西尔	礼仪	—	袍	-	装配工	助手	!

“塞西尔·曼纳斯——礼服试穿员的助手！”

[wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['kɔːrəs] .

With	a	name	like	that	I	should	be	in	a	Broadway	chorus	.
和	一个	姓名	喜欢	那	我	应该	是	在	一个	百老汇	合唱	.

就凭这名字，我应该去百老汇当合唱演员才对。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

"	It	happened	late	one	evening	.
"	它	发生	晚的	一	晚上	.

事情发生在一天深夜。

[sɛ'siːl] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ʌn'drest] [fɔː(r); fə(r)] [bed] .

Cecille	was	half	undressed	for	bed	.
塞西尔	曾是	一半	脱光衣服	为了	床	.

塞西尔脱了一半衣服准备睡觉。

[ænd; ənd] [fə'lɪsəti] , ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [tɜːnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

And	Felicity	,	busy	at	the	mirror	,	turned	an	instant	to	follow	with	a
和	费利西蒂	,	忙碌的	在	这	镜子	,	转向	一个	立即的	到	跟随	和	一个

[dɪs'pæʃənət] [aɪ] [ðə; ði] [slaɪt] ,

dispassionate	eye	the	slight	,
冷静	眼睛	这	轻微	,

而正在镜子前忙活的菲丽希蒂，瞬间转过头，用冷漠的目光注视着那轻微的举动。

['nɪkərd] ['fɪgə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

knickered	figure	crossing	the	room	.
内裤	数字	过境	这	房间	.

一个穿着短裤的身影穿过房间。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [ə'mendɪd] .

"	With	a	figure	like	that	,	you	mean	,	"	she	amended	.
"	和	一个	数字	喜欢	那	,	你	意思是	,	"	她	修订版	.

“你是说，拥有这样的数字，”她补充道。

" [ɪts] [pleɪn] ['stɪndʒi] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] .

"	It's	plain	stingy	to	keep	it	under	cover	.
"	它是	清楚的	小气	到	保持	它	在下面	覆盖	.

“把它藏起来简直太吝啬了。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['pæntɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [θriː] - ['fɪfti] [pə(r)] ,

Think	of	the	thousands	who	are	panting	to	pass	over	three	-	fifty	per	,
思考	的	这	数千	WHO	是	喘息	到	经过	超过	三	-	五十	每	,

想想成千上万的人正渴望超过每分钟3.50美元的门槛，

[dʒʌst][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [frʌnt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] !

just	to	sit	out	front	and	give	it	the	up	and	down	!
只是	到	坐	出去	正面	和	给	它	这	向上	和	向下	!

就坐在前面，上下摇晃它！

" [nɔː(r)][dɪd][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði]['mɪrə(r)] [siː] [ðə; ði] [rɔː] [flʌʃ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] ['kɒment]

"	Nor	did	the	girl	at	the	mirror	see	the	raw	flush	which	her	cool	comment
"	也不	做过	这	女孩	在	这	镜子	看	这	生的	冲洗	哪个	她	凉爽的	评论

[brɔːt] [tuː; tə] - [feɪs] ,

brought	to	Cecille's	face	,
带来	到	-	脸	,

“镜子前的女孩也没有看到，她那句冷淡的评论让塞西尔的脸上泛起了一阵红晕。”

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] .

nor	would	she	have	understood	it	had	she	seen	.
也不	会	她	有	理解	它	有	她	已见	.

即使她亲眼所见，也未必能理解。

[ðæt] [wʌnz] ['prɪvəsi] , [wʌnz] ['fɪzɪk(ə)l] [fæ'stɪdiəsnəs] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'frʌntɪd] [baɪ][mɪə(r)] [wɜːdz] ,

That	one's	privacy	,	one's	physical	fastidiousness	,	could	be	affronted	by	mere	words	,
那	一个人的	隐私	,	一个人的	身体的	挑剔	,	可以	是	受辱	经过	仅仅	字	,

[wʊd] [hæv; həv] [ə'staʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

would	have	astounded	her	.
会	有	震惊	她	.

仅仅几句话就能冒犯一个人的隐私和个人卫生习惯，这让她感到震惊。

[fæ'stɪdiəsnəs] ['kærid] [ðæt] [fɑː(r)] — [fæ'stɪdiəsnəs] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] — [wɒz; wəz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]

Fastidiousness	carried	that	far	—	fastidiousness	of	any	sort	—	was	incomprehensible
挑剔	携带	那	远的	—	挑剔	的	任何	种类	—	曾是	难以理解

[tuː; tə] [fə'lɪsəti] .

to	Felicity	.
到	费利西蒂	.

费利西蒂无法理解如此吹毛求疵——任何形式的吹毛求疵——这种程度的吹毛求疵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['tɒpɪk] ['məʊməntrəli] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

But	she	found	the	topic	momentarily	of	interest	.
但	她	成立	这	话题	片刻	的	兴趣	.

但她一时对这个话题产生了兴趣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ɒv; əv]['steɪdʒi] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	is	kind	of	stagy	,	"	she	pursued	it	.
"	它	是	种类	的	舞台化的	,	"	她	追击	它	.

“这有点作秀，”她接着说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? "

"	Your	own	?	"
"	你的	自己的	?	"

“你自己的？”

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

“自然。

" - ['krɪspnəs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Cecille's** **crispness** **was** **lost** **upon** **her** **.**
" - 脆度 曾是 丢失的 之上 她 .

“塞西尔的干脆利落对她来说毫无意义。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['kwɒrəld] .
They **could** **never** **have** **quarreled** **.**
他们 可以 绝不 有 争吵 .

他们根本不可能吵架。

[ænd; ənd] [sɛ'siːl] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [ə'raʊnd]
And **Cecille** **had** **found** **a** **dressing** **-** **gown** **and** **hugged** **it** **tight** **around**
和 塞西尔 有 成立 一个 敷料 - 袍 和 拥抱 它 紧的 大约
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
her **knees** **.**
她 膝盖 .

塞西尔找到了一件睡袍，紧紧地裹在膝盖上。

" [əʊ] , [nɒt] [ˌnesə'serəli] , " [fə'lɪsəti] [sed] , [æb'stræktɪdli] [dʒuː'dɪʃəs] .
" **Oh** **,** **not** **necessarily** **,** " **Felicity** **said** **,** **abstractedly** **judicious** **.**
" 哦 , 不是 一定 , " 费利西蒂 说 , 抽象地 明智的 .

“哦，不一定，”费利西蒂若有所思地说。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
" **Take** **me** **for** **instance** **.**
" 拿 我 为了 实例 .

以我为例。

[aɪ] [traɪd] [aʊt] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [aɪm] ['weərɪŋ] [naʊ] .
I **tried** **out** **four** **or** **five** **before** **I** **was** **inspired** **with** **the** **one** **I'm** **wearing** **now** **.**
我 尝试 出去 四 或者 五 前 我 曾是 灵感 和 这 一 我是 穿着 现在 .

我试穿了四五种款式，才找到现在穿的这款。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['wʊdə] [nɒkt] [juː; jʊ] [ded] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
And **a** **couple** **of** **them** **woulda** **knocked** **you** **dead** **,** **take** **it** **from** **me** **.**
和 一个 夫妻 的 他们 会 敲门 你 死的 , 拿 它 从 我 .

相信我，其中几个人能把你打死。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vɪər] [diː] [vɪər] [stʌf] [ɪz] [biː'ɛl'eɪ] [naʊ] .
But **the** **Vere** **de** **Vere** **stuff** **is** **bla** **now** **.**
但 这 维尔 德 维尔 东西 是 bla 现在 .

但是维尔·德·维尔的作品现在已经很平庸了。

[tuː] ['fəʊni] .
Too **phony** **.**
也 假 .

太假了。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [klɑːs] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒnɪkə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
There's **no** **class** **to** **that** **kind** **of** **a** **monicker** **any** **more** **.**
有 不 班级 到 那 种类 的 一个 绰号 任何 更多的 .

这种绰号已经完全没有格调了。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] ['eni] [bets] , ['naʊədeɪz] ;
And **,** **believe** **me** **,** **you** **can't** **afford** **to** **overlook** **any** **bets** **,** **nowadays** **;**
和 , 相信 我 , 你 不能 买得起 到 俯瞰 任何 赌注 , 如今 ;

相信我，如今你绝对不能错过任何一次赌博机会；

[juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [klɑːs] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
you **got** **to** **have** **class** **in** **everything** **.**
你 得到 到 有 班级 在 一切 .

凡事都要有格调。

['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [dɪ'mjʊə(r)] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] .

Something	simple	—	something	demure	,	that's	what	they	want	.
某物	简单的	—	某物	端庄	,	那就是	什么	他们	想	.

他们想要的是简单朴素的东西，低调内敛的东西。

[juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

You	got	to	be	a	lady	.
你	得到	到	是	一个	女士	.

你必须是个淑女。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɒv; əv] [fə'lɪsɪtiz] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	And	perhaps	that	is	the	best	explanation	,	after	all	,	of	Felicity's	cultivation	of
"	和	也许	那	是	这	最好的	解释	,	后	全部	,	的	费利西蒂的	栽培	的

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːl] .

the	other	girl	.
这	其他	女孩	.

“或许这才是费利西蒂追求另一个女孩的最好解释。”

[wʌn] ['kænɒt] [ɒv; əv] [wʌn'self] [ə'kwaɪə(r)] ['briːdɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['stʌdi] [tek'niːk] .

One	cannot	of	oneself	acquire	breeding	,	but	it	is	possible	to	study	technique	.
一	不能	的	自己	获得	选育	,	但	它	是	可能的	到	学习	技术	.

一个人无法自学成才，但可以学习技术。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] - ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [fə'lɪsəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] [ɪz] [klɪə(r)] [tuː] .

And	I	think	Cecille's	reason	for	sticking	to	Felicity	to	the	very	end	is	clear	too	.
和	我	思考	-	原因	为了	粘性	到	费利西蒂	到	这	非常	结尾	是	清除	也	.

我认为塞西尔始终不离不弃费利西蒂的原因也很明显。

[wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] [θɪŋz] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɑːk] ['rɪvə(r)] ,

Once	,	before	things	happened	,	she	was	one	of	those	people	who	believed	in	the	inevitable	dark	river	,
一次	,	前	事物	发生	,	她	曾是	一	的	那些	人们	WHO	相信	在	这	不可避免的	黑暗的	河	,

在一切发生之前，她也曾是那些相信黑暗之河不可避免的人之一。

[ɔː(r)] [swɪft] [ə'blɪviən] , [ɔː(r)] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

or	swift	oblivion	,	or	an	agony	of	remorse	.
或者	迅速	遗忘	,	或者	一个	痛苦	的	悔恨	.

或是迅速被遗忘，或是遭受深深的悔恨。

[bɪ'liːvd] [pə'θetɪkli] .

Believed	pathetically	.
相信	可悲地	.

可悲地相信了。

[ai] [θɪŋk] [fə'lɪsəti] [braʊn] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪəsəm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [strɪpt] [tuː; tə] [ɪts] ['rɔːɪst] [ɪ'senʃ(ə)lz] ,

I	think	Felicity	Brown	served	her	as	a	fearsome	revelation	of	life	stripped	to	its	rawest	essentials	,
我	思考	费利西蒂	棕色的	服务	她	作为	一个	可怕的	启示	的	生活	脱衣舞	到	它是	最原始的	必需品	,

我认为费利西蒂·布朗对她来说就像是一个可怕的启示，揭示了生活被剥离到最原始本质时的可怕一面。

— [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃætərɪŋ] [truːðz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd]

—	a	demonstration	of	shattering	truths	which	she	would	never	have	believed
—	一个	示范	的	破碎	真相	哪个	她	会	绝不	有	相信

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [stʊd] [baɪ] ,

had	she	not	stood	by	,
有	她	不是	站立	经过	,

——这是对她而言无比震撼的真相的展现，如果不是她亲眼所见，她永远不会相信这些真相。

['lʊkɪŋ] [ɒn] .

looking	on	.
寻找	在	.

旁观。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sneɪks] [aɪ] [həʊldz][ə; eɪ][bɜːd] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ɪn] ['dedli] ['perəl] .

It	held	her	as	a	snake's	eye	holds	a	bird	,	fascinated	,	in	deadly	peril	.
它	握住	她	作为	一个	蛇的	眼睛	持有	一个	鸟	,	着迷	,	在	致命	危险	.

它像蛇眼吸引鸟儿一样吸引着她，让她着迷，却又让她身处致命的危险之中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɒt] [ɒn] [tə'geðə(r)] .

But	they	got	on	together	.
但	他们	得到	在	一起	.

但他们相处得很好。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ˌiːkə'nɒmɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ˌaɪ 'tiː] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

And	as	an	economic	arrangement	it	left	nothing	to	be	desired	.
和	作为	一个	经济的	安排	它	左边	没有什么	到	是	想要的	.

作为一种经济安排，它无可挑剔。

[sɛ'siːl] [səʊd] [wel] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [peɪd] ['twenti] - [tuː] ['fɪfti] [ə; eɪ] [wiːk] .

Cecille	sewed	well	and	was	paid	twenty	-	two	fifty	a	week	.
塞西尔	缝制的	出色地	和	曾是	有薪酬的	二十	-	二	五十	一个	星期	.

塞西尔缝纫技术很好，每周能挣22.50美元。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði]['eərəʊ] [ɒk'tet] [fə'lɪsəti] [rɪ'siːvd] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

For	her	appearance	in	the	Aero	Octet	Felicity	received	,	at	the	beginning	,
为了	她	外貌	在	这	航空	八重态	费利西蒂	已收到	,	在	这	开始	,

['fɔːti] - [faɪv] .

forty	-	five	.
四十	-	五	.

费利西蒂因出演 Aero Octet 而获得最初的 45 分。

[ðɪs] [meɪ] [ə'stɒnɪʃ] [sʌm; səm] .

This	may	astonish	some	.
这	可能	震惊	一些	.

这或许会让一些人感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdnt] .

It	shouldn't	.
它	不应该	.

不应该。

" [aɪ][dəʊnt] [peɪ] [maɪ][gɜːlz] [mʌtʃ] .

"	I	don't	pay	my	girls	much	.
"	我	不	支付	我的	女孩们	很多	.

“我给女孩们的工资不高。”

" [səʊ] - , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [klʌb] , ['blʌntli] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	So	Fiegenspann	,	the	proprietor	of	the	Roof	Club	,	bluntly	advised	her	,
"	所以	-	,	这	业主	的	这	屋顶	俱乐部	,	直截了当地	建议	她	,

于是，屋顶俱乐部的老板菲根斯潘直截了当地告诉她：

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz]['skruːtəni][ænd; ənd] [biːn] [prə'naʊnst] [ʌn'juːʒuəl] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n]

after	she	had	passed	his	scrutiny	and	been	pronounced	unusual	enough	even
后	她	有	通过了	他的	审查	和	到过	发音	异常	足够的	甚至

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eərəʊ] [ɒk'tet] .

for	the	Aero	Octet	.
为了	这	航空	八重态	.

在她通过了他的审查，并被认为即使对航空八重奏来说也足够不同寻常之后。

" [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] .

"	I	don't	have	to	.
"	我	不	有	到	.

我没必要这么做。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] - [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][bɪg] — ['veri] [bɪg] .

Because	the	opporchoonities	here	are	big	—	very	big	.
因为	这	-	这里	是	大的	—	非常	大的	.

因为这里的机会很大——非常大。

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [maɪ][g'ɜːlz][tuː; tə][biː; bi]['səʊʃəb(ə)l] .

And	I	like	my	girls	to	be	sociable	.
和	我	喜欢	我的	女孩们	到	是	善于交际的	.

我希望我的女儿们善于交际。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['bɪznəs] .

It	makes	business	.
它	制作	商业	.

它能促进商业发展。

" [fə'lɪsəti] [njuː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] — [ðə; ði] [raɪt] ['mɑːkɪt] .

"	Felicity	knew	then	that	she	had	finally	found	the	right	man	—	the	right	market	.
"	费利西蒂	知道	然后	那	她	有	最后	成立	这	正确的	男人	—	这	正确的	市场	.

“费利西蒂当时就知道，她终于找到了对的人——对的市场。”

[ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['frænŋknəs] [ænd; ənd] [ri'siprəkeit] .

She	appreciated	his	frankness	and	reciprocated	.
她	感谢	他的	坦率	和	互惠	.

她欣赏他的坦诚，并以同样的方式回应。

" [ai][get][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	get	you	,	"	she	said	,	"	and	forty	-	five	it	is	.
"	我	得到	你	,	"	她	说	,	"	和	四十	-	五	它	是	.

“我明白了，”她说，“那就四十五岁吧。”

[ænd; ənd][aɪm]['səʊʃəb(ə)l] , [ɔː(r)][ai][kæn; kən][biː; bi] , [ɪf] [sə'fɪʃntli] [pə'sweɪdɪd] .

And	I'm	sociable	,	or	I	can	be	,	if	sufficiently	persuaded	.
和	我是	善于交际的	,	或者	我	能	是	,	如果	足够	被说服	.

我性格外向，或者说，如果被充分说服，我可以变得很外向。

['əʊnli] [lets] [biː; bi][klɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [pɔɪnt] [raɪt] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .

Only	let's	be	clear	about	that	point	right	now	,	at	the	start	.
仅有的	我们来吧	是	清除	关于	那	观点	正确的	现在	,	在	这	开始	.

但我们首先要明确这一点。

[juː; jʊ][kæn; kən] [send] - [kɑːd] [ɪn] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [kɔːlz] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [pliːzd]

You	can	send	Opporchoonity's	card	in	whenever	he	calls	and	I'll	be	pleased
你	能	发送	-	卡片	在	每当	他	呼叫	和	患病的	是	高兴

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

每当 Opporchoonity 打电话来的时候，你都可以把他的名片寄过来，我很乐意见到他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mʌsnt] [krɔːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] [ɪn] ['eni] [dɪ'krepɪd] [fɔː(r)] — [ˌʌndə'stænd] ?

But	he	mustn't	crawl	up	to	the	curb	in	any	Decrepid	Four	—	understand	?
但	他	不得	爬行	向上	到	这	抑制	在	任何	衰老的	四	—	理解	?

但他绝不能驾驶任何破旧四号爬到路边——明白吗?

[hiːz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['hɪtɪŋ] [ɒn] [twelv] .

He's	got	to	be	hitting	on	twelve	.
他是	得到	到	是	击中	在	十二	.

他肯定得打出12分。

" - [ˌʌndə'stʊd] .

"	Fiegenspann	understood	.
"	-	理解	.

菲根斯潘明白了。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] .

He	nodded	his	heavy	head	.
他	点头	他的	重的	头	.

他沉重地点了点头。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

He	began	to	see	,	then	and	there	,
他	开始	到	看	,	然后	和	那里	,

他当时就明白了。

[ðæt] [fə'lɪsəti] [braʊn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [klʌbz]

that	Felicity	Brown	was	going	to	add	another	page	to	the	Roof	Club's
那	费利西蒂	棕色的	曾是	去	到	添加	其他	页	到	这	屋顶	俱乐部的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

费利西蒂·布朗将为屋顶俱乐部的历史再添新篇章。

[hiː; hi]['iːv(ə)n]['esei, e'sei][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

He	even	essayed	a	compliment	.
他	甚至	尝试	一个	赞扬	.

他甚至还试图说句恭维话。

" [maɪ] [ˌkliːən'tel] [ɪz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	clientele	is	of	all	the	world	,	"	he	said	.
"	我的	客户	是	的	全部	这	世界	,	"	他	说	.

“我的客户来自世界各地,”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] - . "

"	And	you	—	you	look	expensif	.	"
"	和	你	—	你	看	-	.	"

“还有你——你看上去很贵气。”

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [fə'lɪsəti] .

"	I	am	,	"	said	Felicity	.
"	我	是	,	"	说	费利西蒂	.

“我是,”费利西蒂说。

" [nəʊ]['paɪkərz] [niːd] [ə'plai] .

"	No	pikers	need	apply	.
"	不	皮克	需要	申请	.

“不入流者勿扰。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['bɪznəs] ['kɒnfərəns] [bɪ'twi:n] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] - [bɪ'gæn][ðə; ði]

"	And	with	that	business	conference	between	Felicity	and	Fiegenspann	began	the
"	和	和	那	商业	会议	之间	费利西蒂	和	-	开始	这

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɒləʊd] [sɛ'si:l] [wɒtʃt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

revelation	which	during	the	months	that	followed	Cecille	watched	in	a	kind	of
启示	哪个	期间	这	几个月	那	随后	塞西尔	观看	在	一个	种类	的

['strɪkən] [sə'spens] [ðæt] [mʌst; məst] ,

stricken	suspense	that	must	,
受打击的	悬念	那	必须	,

“费利西蒂和菲根斯潘之间的那次商务会面，开启了接下来几个月里塞西尔一直焦急等待的真相揭露。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,

it	seems	,
它	似乎	,

它似乎，

[hæv; həv] [bi:n] ['tʃaɪldɪʃ] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtɪləs] [blɑ:st] [wɪtʃ] [wʊd]

have	been	childish	anticipation	in	the	beginning	of	the	pitiless	blast	which	would
有	到过	幼稚	预期	在	这	开始	的	这	无情	爆炸	哪个	会

[kəm'pli:t] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ʃʊə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

complete	the	other's	sure	destruction	.
完全的	这	其他的	当然	破坏	.

在无情的爆炸开始之前，双方都怀着孩童般的期待，期待着这场爆炸能彻底摧毁对方。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['fri:kɪʃ] [tʃɑ:ns] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

Since	the	day	when	freakish	chance	had	thrown	them	together	she	had	had
自从	这	天	什么时候	怪异的	机会	有	抛掷	他们	一起	她	有	有

[nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] [kən'sɜ:nɪŋ] [fə'lɪsɪtiz] ['ʌltɪmət] ['destəni] .

no	illusions	concerning	Felicity's	ultimate	destiny	.
不	幻觉	有关	费利西蒂的	最终的	命运	.

自从那次偶然的相遇让他们走到一起后，她对费莉希蒂的最终命运就没有任何幻想。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt] [ðæt] [fə'lɪsəti] [wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

It	had	surprised	her	not	that	Felicity	was	traveling	the	road	,
它	有	惊讶	她	不是	那	费利西蒂	曾是	旅行	这	路	,

费利西蒂在路上旅行这件事并没有让她感到意外。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ə'raɪvd] .

but	that	she	had	not	long	since	arrived	.
但	那	她	有	不是	长的	自从	到达的	.

但她到达的时间并不长。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['lɜ:nɪd] [ðen] [haʊ] ['ku:lli] [fə'lɪsəti] [hɜ:'self] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðæt] ['destəni]

She	had	not	learned	then	how	coolly	Felicity	herself	had	selected	that	destiny
她	有	不是	学习	然后	如何	冷静地	费利西蒂	她自己	有	已选	那	命运

[ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hænd] .

and	taken	it	in	hand	.
和	已采取	它	在	手	.

她当时还不知道，费利西蒂是如何冷静地选择并掌控了自己的命运。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [sə'maɪzd] [wɪð] [wɒt] [dɪs'pæʃənət] ['dʒʌdʒmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hʌzbənd]

She	had	not	surmised	with	what	dispassionate	judgment	she	had	husbanded
她	有	不是	推测	和	什么	冷静	判断	她	有	丈夫

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'sɔ:sɪz] ,

her	resources	,
她	资源	,

她没有料到自己会以如此冷静客观的判断力来管理自己的资源。

[wʌns][ðə; ði] [ru:t] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] .

once	the	route	was	chosen	.
一次	这	路线	曾是	选定	.

路线选定之后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] , [æt; ət]

And	she	wouldn't	believe	the	evidence	of	her	own	eyes	and	ears	,	at
和	她	不会	相信	这	证据	的	她	自己的	眼睛	和	耳朵	,	在

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

起初，她不相信自己亲眼所见、亲耳所闻的事实。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] — [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] !

It	never	happened	this	way	—	it	couldn't	!
它	绝不	发生	这	方式	—	它	不能	!

事情绝不可能这样——绝对不可能！

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [blæk] [fruːt] [ɒv; əv][wʌn] ['rekləs] ['məʊmənt] ; [ɒv; əv] ['neɪmləs] ['ɪmpʌls]

Such	things	were	the	black	fruit	of	one	reckless	moment	;	of	nameless	impulses
这样的	事物	是	这	黑色的	水果	的	一	鲁莽	片刻	;	的	无名	冲动

; [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [bɪ'treɪəl] .

;	of	bitter	betrayal	.
;	的	苦的	背叛	.

这些事情是鲁莽一时之举、无名冲动和痛苦背叛的恶果。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Someone	had	written	something	like	that	.
某人	有	书面	某物	喜欢	那	.

有人写过类似的东西。

[wʌn] [mɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] , ['ræʃli] [ɪm'pɔːtʃənət] — [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

One	more	unfortunate	,	rashly	importunate	—	that	was	it	.
一	更多的	不幸	,	贸然	纠缠不休	—	那	曾是	它	.

又一次不幸的、鲁莽的纠缠——就是这样。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [rest] .

She	couldn't	remember	the	rest	.
她	不能	记住	这	休息	.

剩下的事她记不起来了。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spens] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf] ['fɪəsəm] [ɪk'spektənsi] ,

And	then	her	suspense	,	which	was	half	fearsome	expectancy	,
和	然后	她	悬念	,	哪个	曾是	一半	可怕的	预期	,

然后是她那种悬念，其中一半是恐惧的期待，

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

was	overwhelmed	by	a	thought	which	really	frightened	her	.
曾是	不堪重负	经过	一个	想法	哪个	真的	害怕	她	.

她突然想到一个让她感到非常害怕的事情。

[ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌznt] [səʊ] ;

If	all	that	they	had	taught	her	wasn't	so	;
如果	全部	那	他们	有	教授	她	不是	所以	;

如果他们教给她的那些东西都不是真的；

[ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [səʊ]['blaɪndli] ['wʌznt] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] ,

if	all	that	she	had	accepted	so	blindly	wasn't	the	literal	truth	,
如果	全部	那	她	有	公认	所以	盲目地	不是	这	文字	真相	,

如果她盲目接受的一切并非字面意义上的真相，

[ɪn'eksərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ([laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] ['bɪtəli] ['pɜːsən(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

inexorable	for	every	individual	(	life	was	a	too	bitterly	personal	thing	for
无情的	为了	每一个	个人	(	生活	曾是	一个	也	苦涩地	个人的	事物	为了

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'sɜːn] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] ,

her	to	concern	herself	with	a	doctrine	which	,
她	到	忧虑	她自己	和	一个	教义	哪个	,

对每个人来说都是无情的（对她而言，生活太过痛苦和私人，以至于她无法关心某种教条，

['ækjərət] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ,
accurate **in** **the** **main** **,**
准确的 在 这 主要的 ,

总体上准确，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ʃrʌg] [ə'saɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [ɪn]['aɪsəleɪtɪd][keɪsɪz]) [ðen] [ɔːl][ðə; ði][rest] ,
could **be** **shrugged** **aside** **when** **it** **failed** **in** **isolated** **cases** **)** **then** **all** **the** **rest** **,**
可以 是 耸了耸肩 旁边 什么时候 它 失败的 在 孤立 案例) 然后 全部 这 休息 ,

（如果只是个别案例失败，可以忽略不计）然后是其他所有情况，

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][dʒʌst][æz; əz]['blaɪndli] , [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .
all **that** **she** **had** **clung** **to** **just** **as** **blindly** **,** **could** **be** **a** **lie** **.**
全部 那 她 有 紧紧抓住 到 只是 作为 盲目地 , 可以 是 一个 说谎 .

她曾经盲目坚持的一切，可能都是谎言。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] —
And **if** **it** **was** **—** **if** **it** **was** **—**
和 如果 它 曾是 — 如果 它 曾是 —

如果真是那样——如果真是那样——

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
The **thought** **struck** **at** **all** **she** **knew** **,** **all** **she** **had** **,**
这 想法 击 在 全部 她 知道 , 全部 她 有 ,

这个念头击中了她所知道的一切，她所拥有的一切。

[hɜː(r); hə(r)] [kriːd] [ænd; ənd][kəʊd][ænd; ənd][həʊp][ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
her **creed** **and** **code** **and** **hope** **of** **to** **-** **morrow** **.**
她 信条 和 代码 和 希望 的 到 - 明天 .

她的信条、准则和对未来的希望。

[fə'lɪsəti] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lændɪd] - [dɪd][ə; eɪ]
Felicity **when** **she** **burst** **in** **with** **the** **news** **that** **she** **had** **landed** **Fiegenspann** **did** **a**
费利西蒂 什么时候 她 爆裂 在 和 这 消息 那 她 有 登陆 - 做过 一个
[waɪld][kæn; kən] - [kæn; kən][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
wild **can** **-** **can** **up** **and** **down** **the** **room** **.**
荒野 能 - 能 向上 和 向下 这 房间 .

当费利西蒂冲进来宣布她已经成功签约菲根斯潘时，她兴奋地在房间里跳起了狂野的康康舞。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] ['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] ,
She **danced** **as** **no** **one** **else** **ever** **saw** **her** **dance** **,**
她 跳舞 作为 不 一 别的 曾经 锯 她 舞蹈 ,

她的舞姿前所未见，

[ɪn][ə; eɪ] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntən] ['sævɪdʒri] .
in **a** **surrender** **to** **exultation** **that** **was** **wanton** **savagery** **.**
在 一个 投降 到 大喜 那 曾是 放肆 野蛮 .

屈服于狂喜之中，那是一种肆意妄为的野蛮行为。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [muːd] [pɑːst] ['kwɪkli] .
But **her** **mood** **passed** **quickly** **.**
但 她 情绪 通过了 迅速地 .

但她的坏情绪很快就过去了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [laɪk][æn; ən] [ɪm'plækəbl] [kæm'peɪnə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
The **next** **moment** **,** **like** **an** **implacable** **campaigner** **,** **she** **was** **summing** **up** **the**
这 下一个 片刻 , 喜欢 一个 冷酷无情 活动家 , 她 曾是 求和 向上 这
['eksələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst] [step] .
excellences **of** **her** **latest** **step** **.**
卓越 的 她 最新的 步 .

下一刻，她就像一位意志坚定的活动家，总结了她最新举措的优点。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] !
" Now you watch me !
" 现在 你 手表 我 !

现在你看着我!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [maɪ] [dʌst] !
" Now you watch my dust !
" 现在 你 手表 我的 灰尘 !

现在你看着我的尘埃吧!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] - ['blʌdɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['pæʃnləs] [æz; əz] [tʃes] .
" It was cold - blooded ; it was as passionless as chess .
" 它 曾是 寒冷的 - 血腥 ; 它 曾是 作为 无情 作为 棋 .

“这很冷血；这就像下棋一样毫无激情。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðen] [ðæt] [sɛ'siːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ɪn]
And it was about then that Cecille began to draw nearer and nearer in
和 它 曾是 关于 然后 那 塞西尔 开始 到 画 更近 和 更近 在
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

就在那时，塞西尔的灵魂开始越来越靠近她。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] ['hɪpnətaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk] .
like a bird hypnotized by a snake .
喜欢 一个 鸟 被催眠 经过 一个 蛇 .

就像鸟儿被蛇催眠了一样。

[ðə; ði] ['sɪməli] [ɪz] ['hektɪk] , [aɪ] [nəʊ] .
The simile is hectic , I know .
这 明喻 是 忙碌的 , 我 知道 .

我知道这个比喻很夸张。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] .
But it was like that .
但 它 曾是 喜欢 那 .

但事实就是这样。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][həʊld] [ə'luːf] .
She tried to hold aloof .
她 尝试 到 抓住 超然 .

她试图保持冷漠。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [pækt] [hɜː(r); hə(r)][bæg] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [gɒt]
She used to wonder why she had not packed her bag that night and got
她 用过的 到 想知道 为什么 她 有 不是 包装 她 包 那 夜晚 和 得到
[aʊt] .
out .
出去 .

她常常纳闷，为什么那天晚上她没有收拾行李离开。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [fə'lɪsɪtiz] [dɑːns] .
She used to shiver when she remembered Felicity's dance .
她 用过的 到 颤抖 什么时候 她 记得 费利西蒂的 舞蹈 .

每当她想起费利西蒂的舞蹈，都会不寒而栗。

[wʌn] ['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

One	couldn't	touch	pitch	and	not	be	denied	.
一	不能	触碰	沥青	和	不是	是	否认	.

任何人只要触碰到音准，都会被拒绝。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['prɒvɜːbz] , [ænd; ənd]

There	were	,	it	seemed	,	an	overwhelming	number	of	such	proverbs	,	and
那里	是	,	它	似乎	,	一个	压倒	数字	的	这样的	谚语	,	和

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fə'bɪdɪŋ] .

most	of	them	forbidding	.
最多	的	他们	禁止	.

这类谚语似乎数不胜数，而且大多数都带有禁止的意味。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɒn] .

But	she	stayed	on	.
但	她	入住	在	.

但她留了下来。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

More	than	that	,
更多的	比	那	,

不仅如此，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['stæmərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [iːtʃ] [njuː] [ˌkævə'lɪə(r)]

she	found	herself	after	a	time	stammering	a	question	concerning	each	new	cavalier
她	成立	她自己	后	一个	时间	结巴	一个	问题	有关	每个	新的	骑士

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'pɪəd] .

as	he	appeared	.
作为	他	出现	.

过了一段时间，每当有新骑士出现，她都会结结巴巴地问他一些问题。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [fə'lɪsɪtiz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [ˌʌnkən'sɜːnd] [ænd; ənd] [lə'kɒnɪk] .

And	each	time	Felicity's	answer	was	unbelievably	unconcerned	and	laconic	.
和	每个	时间	费利西蒂的	回答	曾是	难以置信	漠不关心	和	简洁	.

而每次费利西蒂的回答都出奇地冷漠和简短。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [ʃɪd] [seɪ] .

"	Nothing	doing	,	"	she'd	say	.
"	没有什么	正在做	,	"	棚	说	.

“什么也没做，”她会说。

" [hiːz] [hɑːd] [bɔɪld] .

"	He's	hard	boiled	.
"	他是	难的	煮沸	.

他是个铁石心肠的人。

" [fəˌmɪli'ærəti] [briːdz] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [kən'tempt] .

"	Familiarity	breeds	complacency	oftener	than	contempt	.
"	熟悉	品种	自满	更频繁	比	鄙视	.

“熟悉感更容易滋生自满，而不是轻蔑。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ðə; ðɪ] [wʌn] [nɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [fɔːst] [sɛ'siːl] [tuː; tə] [ɑːsk] ,

But	it	was	neither	the	one	nor	the	other	which	forced	Cecille	to	ask	,
但	它	曾是	两者都不	这	一	也不	这	其他	哪个	强制	塞西尔	到	问	,

但促使塞西尔提出这个问题的，既不是前者也不是后者。

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

over	and	over	again	.
超过	和	超过	再次	.

反复。

[wʌns] [fə'lɪsəti] [sə'praɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪn'veəriəbli] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]
Once **Felicity** **surprised** **in** **her** **eyes** **the** **light** **that** **invariably** **accompanied** **the**
一次 费利西蒂 惊讶 在 她 眼睛 这 光 那 总是 伴随 这
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

费利西蒂惊讶地发现，当她问出这个问题时，眼中总是会闪过一丝光芒。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][kwɪə(r)][kɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [taɪm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl]['ɑːnsə(r)] .
" **You're** **a** **queer** **kid** **,** **"** **she** **added** **that** **time** **,** **after** **the** **usual** **answer** **.**
" 你是 一个 酷儿 孩子 , " 她 额外 那 时间 , 后 这 通常 回答 .

"你是个同性恋孩子，"那次，在得到惯常的回答后，她又补充道。

" [aɪ][ʃʊə(r)][doʊnt][get][juː; jʊ] .
" **I** **sure** **don't** **get** **you** **.**
" 我 当然 不 得到 你 .

我真不明白你的意思。

" ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɒlvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Later** **she** **thought** **she** **had** **solved** **it** **.**
" 之后 她 想法 她 有 已解决 它 .

后来她认为自己已经解决了这个问题。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] , [siːl] , " [ʃiː; ʃi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
" **Don't** **you** **worry** **,** **Cele** **,** **"** **she** **reassured** **her** **.**
" 不 你 担心 , 塞莱 , " 她 放心 她 .

"别担心，塞莱，"她安慰她说。

" [wen] [ðə; ði][fɔːl] ['kɒmz] [jʊl] [hɪə(r)][ðə; ði] [kræʃ] .
" **When** **the** **fall** **comes** **you'll** **hear** **the** **crash** **.**
" 什么时候 这 落下 来 你会 听到 这 碰撞 .

"当秋天来临的时候，你会听到巨响。"

[aɪl] [slɪp][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'tɜːnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt]
I'll **slip** **you** **the** **returns** **a** **little** **ahead** **of** **time** **so** **that** **you** **can** **get** **out**
患病的 滑 你 这 返回 一个 小的 前方 的 时间 所以 那 你 能 得到 出去
[frɒm; frəm]['ʌndə(r)] . "
from **under** **.** **"**
从 在下面 . "

我会提前把退款悄悄给你，这样你就能摆脱困境了。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [sɛ'siːl] ['kwɪkli] .
" **It** **—** **it** **wasn't** **that** **,** **"** **protested** **Cecille** **quickly** **.**
" 它 — 它 不是 那 , " 抗议 塞西尔 迅速地 .

"那——那不是那样的，"塞西尔连忙反驳道。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [aʊt] .
She **wondered** **why** **she** **didn't** **pack** **up** **and** **get** **out** **.**
她 想知道 为什么 她 没有 盒 向上 和 得到 出去 .

她纳闷自己为什么不收拾东西离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [wen] [fə'lɪsəti] ['faɪnəli] [keɪm] [həʊm] [ə'gen] [wɪð]
But **she** **was** **still** **there** **another** **night** **when** **Felicity** **finally** **came** **home** **again** **with**
但 她 曾是 仍然 那里 其他 夜晚 什么时候 费利西蒂 最后 来了 家 再次 和
['evri] [laɪð] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['pʌlsɪŋ] ['traɪʌmf] .
every **lithe** **line** **of** **her** **body** **pulsing** **triumph** **.**
每一个 轻盈 线 的 她 身体 脉动 胜利 .

但当菲丽西蒂终于再次回家时，她仍然在那里待了一整晚，她身上每一寸纤细的线条都洋溢着胜利的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .
She **was** **even** **sitting** **up** **,** **which** **was** **unusual** **.**
她 曾是 甚至 坐着 向上 , 哪个 曾是 异常 .

她甚至还坐了起来，这很不寻常。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'kʌrəns] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

An	**unusual**	**occurrence**	**accounted**	**for**	**it**	**.**
一个	异常	发生	已记录	为了	它	.

一件不寻常的事情导致了这种情况。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [fə'lɪsəti] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl] [ðəʊz] ['prɒspekts]

In	**the**	**beginning**	**Felicity**	**had**	**tried**	**to**	**share**	**with**	**the**	**other**	**girl**	**those**	**prospects**
在	这	开始	费利西蒂	有	尝试	到	分享	和	这	其他	女孩	那些	前景

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

起初，费利西蒂曾试图与另一个女孩分享那些前景，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

for	**one**	**reason**	**or**	**another**	**,**	**were**	**of**	**no**	**importance**	**.**
为了	一	原因	或者	其他	,	是	的	不	重要性	.

由于种种原因，这些都无关紧要。

" [kʌm] [ɒn] [ə'lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [ɜːrdʒd] .

"	**Come**	**on**	**along**	**,**	**"**	**she**	**often**	**urged**	**.**
"	来	在	沿着	,	"	她	经常	敦促	.

“一起来吧，”她经常这样催促。

" [ðiːz] [gaɪz] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] .

"	**These**	**guys**	**mean**	**nothing**	**in**	**my**	**young**	**life**	**except**	**a**	**dinner**	**.**
"	这些	伙计们	意思是	没有什么	在	我的	年轻的	生活	除了	一个	晚餐	.

“这些人除了给我提供一顿饭之外，对我年轻的生命没有任何意义。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nɪdnt] ['wʌri] .

And	**you**	**needn't**	**worry**	**.**
和	你	不必	担心	.

你无需担心。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jʊl] [biː; bi] [ʃəʊn] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [wɪð]

Believe	**me**	**,**	**you'll**	**be**	**shown**	**the**	**same**	**respect**	**as**	**if**	**you**	**were**	**out**	**with**
相信	我	,	你会	是	所示	这	相同的	尊重	作为	如果	你	是	出去	和

[jɔː(r); jə(r)] ['meɪdn] [ɑːnt] .

your	**maiden**	**aunt**	**.**
你的	少女	阿姨	.

相信我，你会受到和陪同你未婚姑妈出门一样的尊重。

[ðeɪ] [nəʊ] [aɪm] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

They	**know**	**I'm**	**refined**	**and**	**won't**	**stand**	**for**	**anything**	**else**	**.**
他们	知道	我是	精制	和	惯于	站立	为了	任何事物	别的	.

他们知道我举止优雅，绝不容忍其他任何事。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

And	**it'll**	**do**	**you**	**good**	**.**
和	它将	做	你	好的	.

这对你有好处。

" [sɛ'siːl] [dɪd][gəʊ] , [wʌns] .

"	**Cecille**	**did**	**go**	**,**	**once**	**.**
"	塞西尔	做过	去	,	一次	.

“塞西尔去过一次。”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [fə'lɪsəti] [hæd; həd]['spəʊkən]

So	**far**	**as**	**her**	**escort**	**was**	**concerned**	**she**	**found**	**that**	**Felicity**	**had**	**spoken**
所以	远的	作为	她	护送	曾是	担心的	她	成立	那	费利西蒂	有	说

[ðə; ði] [truːθ] .

the	**truth**	**.**
这	真相	.

就她的护送人员而言，她认为费利西蒂说的是实话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪˈnɒkjuəs] .

He	was	innocuous	.
他	曾是	无害的	.

他并无恶意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [kwaɪt] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

He	was	,	indeed	,	quite	entirely	unaware	of	her	presence	most	of	the	evening	.
他	曾是	,	的确	,	相当	完全	不知情	的	她	在场	最多	的	这	晚上	.

事实上，当晚的大部分时间里，他完全没有意识到她的存在。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪsˈpliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

That	did	not	displease	her	.
那	做过	不是	得罪	她	.

她并不为此感到不悦。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ˈlɪt(ə)l] [stjˈuːpɪdɐ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sweɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [taʊn] ,

She	found	him	little	stupider	than	a	swain	of	the	same	age	might	have	been	in	her	own	home	town	,
她	成立	他	小的	更愚蠢	比	一个	斯温	的	这	相同的	年龄	可能	有	到过	在	她	自己的	家	镇	,

她觉得他比她家乡同龄的毛头小子笨不了多少。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪd] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [ˈhevi] [blɒk] [taɪp] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['redʒɪstə(r)] .

even	though	his	name	did	appear	in	heavy	block	type	in	the	Social	Register	.
甚至	尽管	他的	姓名	做过	出现	在	重的	堵塞	类型	在	这	社会的	登记	.

尽管他的名字确实以粗体字出现在了《社会名录》上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] ['əʊnli] [wʌns] .

But	she	went	only	once	.
但	她	去	仅有的	一次	.

但她只去过一次。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .

She	made	a	mistake	.
她	制成	一个	错误	.

她犯了个错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [helpt] [tuː; tə] ['kɒstjuːm] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

She	had	that	day	helped	to	costume	a	sister	of	one	of	the	men	.
她	有	那	天	帮助	到	戏服	一个	姐姐	的	一	的	这	男人	.

那天她帮其中一位男士的妹妹挑选服装。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [naʊ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['sɪstərz] ['prɪtɪnəs] .

She	happened	now	to	mention	that	sister's	prettiness	.
她	发生	现在	到	提到	那	姐妹	美丽	.

她碰巧提到了她妹妹的漂亮。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , ['kəʊldli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] ['məʊmənt] .

The	man	looked	her	in	the	eye	,	coldly	,	for	a	prolonged	moment	.
这	男人	看起来	她	在	这	眼睛	,	冷冷地	,	为了	一个	延长	片刻	.

男人冷冷地盯着她的眼睛，看了好一会儿。

" [lets] [liːv] [maɪ]['sɪstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪˈlɪbərətli] .

"	Let's	leave	my	sister	out	of	it	,	"	he	said	at	length	deliberately	.
"	我们来吧	离开	我的	姐姐	出去	的	它	,	"	他	说	在	长度	故意地	.

“我们还是别把我妹妹牵扯进来吧，”他故意拖长了声音说道。

[ænd; ənd] - [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [peɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [təʊn] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [bæk]

And	Cecille's	cheeks	were	still	pale	from	his	tone	when	they	arrived	back
和	-	脸颊	是	仍然	苍白	从	他的	语气	什么时候	他们	到达的	后退

[æt; ət][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .

at	the	apartment	.
在	这	公寓	.

当他们回到公寓时，塞西尔的脸颊仍然因为他刚才的语气而显得苍白。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [kræk] [juː; jʊ] [meɪd] , " [fəˈlɪsəti] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðen] .

"	That	was	a	bad	crack	you	made	,	"	Felicity	told	her	then	.
"	那	曾是	一个	坏的	裂缝	你	制成	,	"	费利西蒂	讲述	她	然后	.

“你刚才那句话说得太糟糕了，”费利西蒂当时对她说。

" [aɪ] — [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] . "

"	I	—	I	didn't	know	.	"
"	我	—	我	没有	知道	.	"

“我……我不知道。”

" [ðeɪ] [doʊnt][laɪk][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðeə(r)] [əʊn] ['wɪmɪnfəʊk（s）] [wɪð] [gˈɜːlz][laɪk][ˌjuː 'es] . "

"	They	don't	like	to	discuss	their	own	womenfolks	with	girls	like	us	.	"
"	他们	不	喜欢	到	讨论	他们的	自己的	女性	和	女孩们	喜欢	我们	.	"

“他们不喜欢和我们这样的女孩谈论他们自己的女性亲属。”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	The	exclamation	was	little	more	than	a	whisper	.
"	这	感叹	曾是	小的	更多的	比	一个	耳语	.

那声惊叹几乎微不足道，如同耳语一般。

" [bʌt; bət][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] , " ['eərəli] .

"	But	no	harm	done	,	"	airily	.
"	但	不	伤害	完毕	,	"	轻盈地	.

“但没造成什么伤害，”他轻描淡写地说。

" [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bæŋk] - [rəʊl] .

"	He	has	to	depend	on	the	old	man	for	his	bank	-	roll	.
"	他	有	到	依赖	在	这	老的	男人	为了	他的	银行	-	卷	.

“他的资金来源全靠那位老人。”

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪˈd][tɪp][juː; jʊ] [ɒf] .

I	just	thought	I'd	tip	you	off	.
我	只是	想法	ID	提示	你	离开	.

我只是想提醒你一下。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ə'gen] .

"	She	didn't	go	again	.
"	她	没有	去	再次	.

她没有再去。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [muːvɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]

She	stopped	wanting	to	go	anywhere	,	even	to	the	movies	,	for	quite	a
她	停止	想要	到	去	任何地方	,	甚至	到	这	电影	,	为了	相当	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

有好长一段时间，她都不想去任何地方，甚至连电影院也不想去。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][wʌn] [naɪt] ,

And	then	,	just	at	eleven	one	night	,
和	然后	,	只是	在	十一	一	夜晚	,

然后，就在一天晚上十一点，

[waɪl] [fə'lɪsəti] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]

while	Felicity	was	before	the	mirror	preparing	to	go	to	work	and	wondering
尽管	费利西蒂	曾是	前	这	镜子	准备	到	去	到	工作	和	好奇

[weə(r)] [sɛ'siːl] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

where	Cecille	could	be	,
在哪里	塞西尔	可以	是	,

当菲丽西蒂对着镜子准备上班，并疑惑塞西尔会在哪里时，

[ðə; ði]['lætə(r)] [keɪm] ['kwaɪətli][ɪn] .

the	latter	came	quietly	in	.
这	后者	来了	悄悄	在	.

后者悄悄地走了进来。

[fə'lɪsəti] ['hɑːdli] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd]

Felicity	hardly	marked	her	entrance	until	she	dropped	suddenly	into	a	chair	and
费利西蒂	几乎	标记	她	入口	直到	她	掉落	突然	进入	一个	椅子	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .

began	to	laugh	.
开始	到	笑	.

费利西蒂几乎没有引起任何注意就走了进来，直到她突然一屁股坐在椅子上，开始大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːf] [wɪtʃ] [meɪd] [fə'lɪsəti] [tɜːn] [səʊ] ['ʃɑːpli] .

It	was	the	laugh	which	made	Felicity	turn	so	sharply	.
它	曾是	这	笑	哪个	制成	费利西蒂	转动	所以	尖锐地	.

正是那声笑声让费利西蒂猛地转过身去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ðæt] [ʃrɪl] [nəʊt] [ɪn] ['wɪmɪnz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [njuː] [wɒt]

She	had	had	experience	with	that	shrill	note	in	women's	voices	and	knew	what
她	有	有	经验	和	那	尖锐	笔记	在	女性的	声音	和	知道	什么

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] .

it	could	mean	.
它	可以	意思是	.

她曾听过女人声音中那种尖锐的音调，知道那可能意味着什么。

[sʌtʃ] ['breɪkˌdaʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

Such	breakdowns	were	ugly	to	handle	.
这样的	故障	是	丑陋的	到	处理	.

处理这类故障非常棘手。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['ʃɑːpli] [raʊnd] .

She	flung	sharply	round	.
她	扔	尖锐地	圆形的	.

她猛地转身。

" [wʌts] ['tɪk(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	What's	tickling	you	?
"	是什么	挠痒痒	你	?

“什么让你觉得痒痒？”

" [ʃiː; ʃi] [bɑːkt] ['hɑːʃli] .

"	she	barked	harshly	.
"	她	吠叫	严厉地	.

她厉声吠叫。

" [ʃuːt] !

"	Shoot	!
"	射击	!

“射击！

[lets] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
Let's have it .
我们来吧 有 它 .

那就这么办吧。

[kʌt] [ðæt] , [naʊ] !
Cut that , now !
切 那 , 现在 !

立刻停止!

" [ˌaɪ ˈtiː] [steɪd] [ðə; ði] ['slaɪtə(r)] [gɜːrlz] [hɪ'stɪəriə] .
" It stayed the slighter girl's hysteria .
" 它 入住 这 略微 女孩们 歇斯底里 .

“它平息了那个体型较小的女孩的歇斯底里情绪。”

" [aɪv] [biːn] — [aɪv] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːns] , " [ʃiː; ʃi]['gɜːg(ə)ld] .
" I've been — I've been to a dance , " she gurgled .
" 我已经 到过 — 我已经 到过 到 一个 舞蹈 , " 她 咕噜咕噜 .

“我——我去参加过舞会,”她咕哝道。

[fə'lɪsəti] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['fuːlɪʃ] ['respaɪt] .
Felicity gave her no foolish respite .
费利西蒂 给予 她 不 愚蠢 喘息 .

费利西蒂没有给她任何愚蠢的喘息机会。

" [wel] , [ai][doʊnt][get][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ɒn] .
" Well , I don't get it , " she rapped on .
" 出色地 , 我 不 得到 它 , " 她 说唱 在 .

“嗯，我不明白,”她继续说道。

" ['meɪbi] [aɪm] ['ɪŋglɪʃ] .
" Maybe I'm English .
" 或许 我是 英语 .

“也许我是英国人。”

[wɛrz] [ðə; ði][dʒəʊk] ? "
Where's the joke ? "
在哪里? 这 开玩笑 ? "

笑点在哪儿?

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [dɑːns] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['pæləs] , ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['wɜːðɪ] ['wɜːkɪŋ] [g'ɜːlz]
" A — a dance over at the Central Palace , given for Worthy Working Girls
" 一个 — 一个 舞蹈 超过 在 这 中央 宫殿 , 给定 为了 值得 在职的 女孩们
— "
— "
— "

“中央宫殿那边有一场舞会，是为那些值得尊敬的劳动妇女举办的——”

" [ðæts] [fʌnɪɐ] !
" That's funnier !
" 那就是 更有趣 !

“这更有趣！”

[bʌt; bət][gəʊ] [ə'hed] .
But go ahead .
但 去 前方 .

但请继续。

[snæp]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] !
Snap into it !
折断 进入 它 !

咔哒一声!

[doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [dræg] — [doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [dræg] —

Don't	let	it	drag	—	don't	let	it	drag	—
不	让	它	拖	—	不	让	它	拖	—

别拖延——别拖延——

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pəʊt(ə)nt] [kjʊə(r)] .

"	It	seemed	a	potent	cure	.
"	它	似乎	一个	强效	治愈	.

“这似乎是一种有效的疗法。”

" [aɪ] [went] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['skaɪlər] [drɪgz] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

"	I	went	because	I	saw	in	the	paper	that	Mrs	.	Schuyler	Driggs	was	going	to
"	我	去	因为	我	锯	在	这	纸	那	太太	.	斯凯勒	德里格斯	曾是	去	到

[biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peitrənis] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

be	among	the	patronesses	to	receive	.
是	之中	这	赞助人	到	收到	.

“我去是因为我在报纸上看到斯凯勒·德里格斯夫人将是受邀的赞助人之一。”

" [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['gɪg(ə)l] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] - [vɔɪs] .

"	The	hysterical	giggle	was	gone	from	Cecille's	voice	.
"	这	歇斯底里的	傻笑	曾是	已消失	从	-	嗓音	.

塞西尔的声音里不再有歇斯底里的笑声了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [taɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

She	shut	tight	her	teeth	and	raised	her	chin	.
她	关闭	紧的	她	牙齿	和	提高	她	下巴	.

她紧紧咬住牙齿，抬起下巴。

[fə'lɪsəti] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [seɪf] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

Felicity	felt	that	it	was	safe	now	to	remain	silent	.
费利西蒂	毛毡	那	它	曾是	安全的	现在	到	保持	沉默的	.

费利西蒂觉得现在可以保持沉默了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] , ['pɑːtli] [raɪt] .

And	she	was	right	,	partly	right	.
和	她	曾是	正确的	,	部分	正确的	.

她的说法部分正确。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [feɪld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [sɛ'siːl] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː] [kɑːm] .

She	only	failed	to	realize	that	Cecille	was	all	too	calm	.
她	仅有的	失败的	到	意识到	那	塞西尔	曾是	全部	也	冷静的	.

她只是没有意识到塞西尔表现得过于冷静。

" [aɪm] ['sɒri] , [fə'lɪsəti] , " [ðə; ði] ['lætə(r)] [ə'pɒlədʒaɪzd] ['miːkli] .

"	I'm	sorry	,	Felicity	,	"	the	latter	apologized	meekly	.
"	我是	对不起	,	费利西蒂	,	"	这	后者	道歉	温顺地	.

“对不起，费利西蒂，”后者怯怯地道歉道。

" [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I	couldn't	help	it	.
"	但	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [lɑːf] [ænd; ənd] [kraɪ] [ænd; ənd] [skriːm] , [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd]

I	thought	I'd	laugh	and	cry	and	scream	,	right	on	the	street	,	before	I	could
我	想法	ID	笑	和	哭	和	尖叫	,	正确的	在	这	街道	,	前	我	可以

[get] [hɪə(r)] .

get	here	.
得到	这里	.

我以为在来到这里之前，我会在大街上又哭又笑又叫。

[bʌt; bət][ai][held][ɒn] .

But	I	held	on	.
但	我	握住	在	.

但我坚持了下来。

[ʃæl; ʃəl][ai] ['fɪnɪʃ] ? "

Shall	I	finish	?	"
将	我	结束	?	"

我来说完吗?

" ['mɪsɪz] . ['skaɪlər] [drɪgz] [hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] — "

"	Mrs	.	Schuyler	Driggs	has	just	made	her	entrance	—	"
"	太太	.	斯凯勒	德里格斯	有	只是	制成	她	入口	—	"

“斯凯勒·德里格斯夫人刚刚登场——”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

She	was	in	the	shop	this	morning	.
她	曾是	在	这	店铺	这	早晨	.

她今天早上在店里。

" [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] [siːmd] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːdəli] [naʊ] .

"	The	recital	seemed	simple	and	orderly	now	.
"	这	独奏会	似乎	简单的	和	秩序	现在	.

“现在看来，这场演奏会简单而有序。”

" [ai] [helpt] [tuː; tə][fɪt][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	helped	to	fit	her	.
"	我	帮助	到	合身	她	.

我帮她试穿。

[ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] .

I	usually	do	.
我	通常	做	.

我通常都会这样做。

[ʃiːz] ['nevə(r)] ['veri] ['kɔːdiəl] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] —

She's	never	very	cordial	,	but	this	morning	she	was	—
她是	绝不	非常	亲切	,	但	这	早晨	她	曾是	—

她向来不太热情，但今天早上却很热情——

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [biːst] !

oh	,	she	was	a	beast	!
哦	,	她	曾是	一个	兽	!

哦，她简直是个狠角色!

[ʃiː; ʃi] [nægd] [ænd; ənd] [nægd] [ænd; ənd] [nægd] , [ʌn'tɪl][ai][gɒt] ['nɜːvəs] .

She	nagged	and	nagged	and	nagged	,	until	I	got	nervous	.
她	唠叨	和	唠叨	和	唠叨	,	直到	我	得到	紧张的	.

她唠叨个不停，直到我感到焦躁不安。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[ai][gɒt] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] , [ʌn'tɪl][ai] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] .

I	got	worse	and	worse	,	until	I	stuck	a	pin	into	her	.
我	得到	更糟	和	更糟	,	直到	我	卡住	一个	别针	进入	她	.

我的情况越来越糟，直到我用针扎了她。

[nɒt] [dʒʌst][ə; eɪ] [skrætʃ] .
Not **just** **a** **scratch** **.**
不是 只是 一个 划痕 .

不仅仅是擦伤。

" [ðə; ði] ['gɜːgl] ['θret(ə)nd] .
" **The** **gurgle** **threatened** **.**
" 这 咕噜声 威胁 .

咕噜声带着威胁感。

" [bʌt; bət] [diːp] — [diːp] ! "
" **But** **deep** **—** **deep** **!** **"**
" 但 深的 — 深的 ! "

“但是很深——很深！”

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [ɒf] [ə'gen] , " ['prɒmɪst] [fə'lɪsəti] , " [aɪl] [dʌmp] [ðæt] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)]
" **If** **you** **go** **off** **again** **,** **"** **promised** **Felicity** **,** **"** **I'll** **dump** **that** **pitcher** **of** **water** **over**
" 如果 你 去 离开 再次 , " 承诺 费利西蒂 , " 患病的 倾倒 那 投手 的 水 超过
[juː; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

“如果你再敢胡闹，”费利西蒂威胁道，“我就把那壶水泼到你身上。”

" [aɪ][woʊnt] .
" **I** **won't** **.**
" 我 惯于 .

我不会。

[aɪ] [stʌk] [ðə; ði][pɪn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [grʌnt] .
I **stuck** **the** **pin** **into** **her** **,** **and** **she** **—** **she** **grunted** **.**
我 卡住 这 别针 进入 她 , 和 她 — 她 哼哼 .

我把别针插进她体内，她——她哼了一声。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniwʌn] [grəʊ] [səʊ] ['fjʊəriəs] .
And **then** **—** **I** **never** **saw** **anyone** **grow** **so** **furious** **.**
和 然后 — 我 绝不 锯 任何人 生长 所以 狂怒 .

然后——我从未见过有人如此愤怒。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['pɜːp(ə)l] .
She **turned** **purple** **.**
她 转向 紫色的 .

她脸色发紫。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [straɪk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I'm **not** **sure** **that** **she** **didn't** **strike** **at** **me** **.**
我是 不是 当然 那 她 没有 罢工 在 我 .

我不确定她是否打了我。

" - [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [ɒn] ['pɜːpəs] , - [ʃiː; ʃi] ['greɪtɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **'** **You** **did** **that** **on** **purpose** **,** **'** **she** **grated** **at** **me** **.**
" - 你 做过 那 在 目的 , - 她 磨碎的 在 我 .

“‘你是故意的，’”她冲我吼道。

['greɪtɪd] , [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wɜːd] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] .
Grated **,** **that's** **the** **only** **word** **that** **describes** **it** **.**
磨碎的 , 那就是 这 仅有的 单词 那 描述 它 .

磨碎，这是唯一能形容它的词。

- [juː; jʊ] [fuːl] !
' **You** **fool** **!**
- 你 傻子 !

你这个傻瓜！

[juː; jʊ] [dæmd] ['klʌmzi] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ！ -
You **damned** **clumsy** **little** **fool** **！** **'**
你 该死的 笨拙 小的 傻子 ！ -

你这个笨手笨脚的小傻瓜！

" [fə'lɪsəti] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] .
" **Felicity** **waited** **until** **it** **was** **evident** **that** **she** **would** **have** **to** **speak** **.**
" 费利西蒂 等待 直到 它 曾是 明显 那 她 会 有 到 说话 .

“费利西蒂等到很明显自己必须开口说话时才开口。”

" [wel] ?
" **Well** **?**
" 出色地 ?

“出色地?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [grəʊn] [hɑːd] .
" **she** **asked** **then** **in** **a** **voice** **grown** **hard** **.**
" 她 问 然后 在 一个 嗓音 生长 难的 .

她用一种变得强硬的声音问道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **What** **did** **you** **say** **?**
" 什么 做过 你 说 ?

“你说什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['snæpi] [kʌm] - [bæk] ? "
What **was** **the** **snappy** **come** **-** **back** **?** **"**
什么 曾是 这 轻快 来 - 后退 ? "

那句犀利的反击是什么?

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [nɒt][dʒʌst] [ðen] — "
" **I** **couldn't** **think** **of** **anything** **to** **say** **,** **not** **just** **then** **—** **"**
" 我 不能 思考 的 任何事物 到 说 , 不是 只是 然后 — "

“我当时一时语塞，什么也说不出来——”

" [fəʊks] [laɪk] [juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kænt] , " [sed] [fə'lɪsəti] ['draɪli] .
" **Folks** **like** **you** **usually** **can't** **,** **"** **said** **Felicity** **drily** **.**
" 各位 喜欢 你 通常 不能 , " 说 费利西蒂 干巴巴地 .

“像你这样的人通常做不到，”费利西蒂冷冷地说。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɒk] - [aʊt] [ə; eɪ][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [tuː] [leɪt] .
" **They** **think** **of** **a** **knock** **-** **out** **a** **half** **an** **hour** **too** **late** **.**
" 他们 思考 的 一个 敲 - 出去 一个 一半 一个 小时 也 晚的 .

“他们想到击倒对手的时候已经晚了半个小时。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ˌem 'iː] .
But **not** **me** **.**
但 不是 我 .

但我不是。

['læŋgwɪdʒ] ['kɒmz] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [spɒt] [laɪk] [ðæt] ,
Language **comes** **easy** **to** **me** **in** **a** **spot** **like** **that** **,**
语言 来 简单的 到 我 在 一个 点 喜欢 那 ,

在这种情况下，我说话很轻松。

['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [kænt] [juːz]['regjələ(r)] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [pɪntʃt] , [ænd; ənd][aɪm] ['dʒenərəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
language **that** **I** **can't** **use** **regular** **without** **getting** **pinched** **,** **and** **I'm** **generous** **with** **it**
语言 那 我 不能 使用 常规的 没有 获得 捏 , 和 我是 慷慨的 和 它
. "
: **"**
. "

有些话我平时用就会被人揪着不放，而我已经很宽容了。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] [leɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [maɪ] [seɪ] , " [sɛ'siːl]

"	I	was	a	little	more	than	a	half	hour	late	in	having	my	say	,	"	Cecille
"	我	曾是	一个	小的	更多的	比	一个	一半	小时	晚的	在	拥有	我的	说	,	"	塞西尔

[əd'mɪtɪd] .

admitted	.
承认	.

“我发言晚了半个多小时，”塞西尔承认道。

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I	had	it	.
"	但	我	有	它	.

但我有。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

I	saw	the	announcement	of	the	dance	in	the	afternoon	paper	and	her
我	锯	这	公告	的	这	舞蹈	在	这	下午	纸	和	她

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

我在下午的报纸上看到了舞会的公告，上面有她的名字。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

and	I	decided	to	go	.
和	我	决定	到	去	.

于是我决定去。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ; [ðæt] [ɪz] , [ai]['dɪd(ə)nt] — [nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] .

I	don't	know	why	;	that	is	,	I	didn't	—	not	until	she	recognized	me	.
我	不	知道	为什么	;	那	是	,	我	没有	—	不是	直到	她	认可	我	.

我不知道为什么；也就是说，我之前不知道——直到她认出我为止。

[ðen] [ai] [njuː] !

Then	I	knew	!
然后	我	知道	!

我当时就明白了！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

She	was	shaking	hands	with	me	and	telling	me	to	have	a	good	time	.
她	曾是	摇晃	双手	和	我	和	讲述	我	到	有	一个	好的	时间	.

她和我握手，并祝我玩得开心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ɪn][laɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bliŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

She	was	just	passing	me	on	to	the	next	in	line	,	when	she	blinked	at	me	,
她	曾是	只是	通过	我	在	到	这	下一个	在	线	,	什么时候	她	眨眼	在	我	,

她正要把我交给下一个人时，突然朝我眨了眨眼。

[laɪk] [ðæt] — [ʃiːz] [fæt] — [ænd; ənd] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

like	that	—	she's	fat	—	and	stopped	me	.
喜欢	那	—	她是	胖的	—	和	停止	我	.

就是这样——她很胖——然后拦住了我。

" - ['hævnt] [ai] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ? -

"	'	Haven't	I	seen	you	somewhere	before	,	my	dear	?	'
"	-	还没有	我	已见	你	某处	前	,	我的	亲爱的	?	-

“亲爱的，我以前是不是在哪里见过你？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [juː; jʊ] [siːm] ['sʌmhaʊ] ['veri] [fə'mɪliə(r)] . -
' You seem somehow very familiar . '
- 你 似乎 不知何故 非常 熟悉的 . -

“你看起来好像很眼熟。”

" [ðen] [ai] [njuː] [waɪ] [aɪ'd] [kʌm] .
" Then I knew why I'd come .
" 然后 我 知道 为什么 ID 来 .

“那时我才知道我为什么会来。”

[ænd; ənd][ai][let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
And I let her have it !
和 我 让 她 有 它 !

我狠狠地教训了她一顿！

" - [juː; jʊ][hæv; həv] , - [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['θrəʊti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . -
" ' You have , ' I was just as throaty as she was . '
" - 你 有 , - 我 曾是 只是 作为 喉音 作为 她 曾是 . -

“‘你有，’我的声音和她一样沙哑。”

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , - — ['miːnɪŋ] [fə'mɪliə(r)] .
And I should be , ' — meaning familiar .
和 我 应该 是 , - — 意义 熟悉的 .

我应该感到熟悉。

- [æt; ət][ten] - ['θɜːti] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn]['ɪntuː][juː; jʊ] ,
' At ten - thirty o'clock this morning when I stuck a pin into you ,
- 在 十 - 三十 点钟 这 早晨 什么时候 我 卡住 一个 别针 进入 你 ,

“今天早上十点半，我用针扎了你一下，”

['fɪtɪŋ] [ðæt] [gaʊn] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn] , [juː; jʊ][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌem 'iː] .
fitting that gown you have on , you cursed me .
配件 那 袍 你 有 在 , 你 被诅咒的 我 .

你穿上这件礼服的样子，简直诅咒了我。

[ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] ['ækjərətli] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dæmd] ['klʌmzi] ['lɪt(ə)l] [fuːl] . - "
If I remember accurately you called me a damned clumsy little fool . ' "
如果 我 记住 准确 你 称为 我 一个 该死的 笨拙 小的 傻子 . - "

如果我没记错的话，你骂我是个笨手笨脚的小傻瓜。

" — ['sev(ə)n] — [eɪt] — [naɪn] — [ten] ! " ['tʃɑːntɪd] [fə'lɪsəti] ['dʒɔɪəsli] .
" — seven — eight — nine — ten ! " chanted Felicity joyously .
" — 七 — 八 — 九 — 十 ! " 吟诵 费利西蒂 欣喜地 .

“七、八、九、十！”费利西蒂高兴地喊道。

" [ænd; ənd] [aʊt] !
" And out !
" 和 出去 !

出去！

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?
What did she do ?
什么 做过 她 做 ?

她做了什么?

" [ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [keɪm] [ðə; ði] [breɪk] .
" And then , quite without any warning at all , came the break .
" 和 然后 , 相当 没有 任何 警告 在 全部 , 来了 这 休息 .

“然后，毫无预兆地，断裂发生了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪt(ə)l] [glɑːs] .
It was like the shattering of brittle glass .
它 曾是 喜欢 这 破碎 的 脆 玻璃 .

就像易碎玻璃破碎一样。

[sɛˈsiːl] [rɔkt] [tuː; tə]['kreɪzi] [mɜːθ] .

Cecille	rocked	to	crazy	mirth	.
塞西尔	摇滚	到	疯狂的	欢笑	.

塞西尔笑得前仰后合，欣喜若狂。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][pʊt][ˌem ˈiː][aʊt] !

"	She	had	them	put	me	out	!
"	她	有	他们	放	我	出去	!

她让他们把我赶出去了!

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

"	she	shouted	.
"	她	喊叫	.

她喊道。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['meɪtrən][ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][pʊt][ˌem ˈiː][aʊt] !

"	She	called	the	matron	and	had	her	put	me	out	!
"	她	称为	这	护士长	和	有	她	放	我	出去	!

她打电话给女舍监，让她把我赶出去!

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ'd] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['vɪʃəs] .

She	said	the	language	I'd	used	before	her	was	positively	vicious	.
她	说	这	语言	ID	用过的	前	她	曾是	积极地	恶毒	.

她说我之前用的语言简直恶毒至极。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ'd] — [kən'tæmɪneɪt] — [ðəʊz] — ['wɜːðɪ] — ['wɜːkɪŋ] [g'ɜːlz] !

She	said	I'd	—	contaminate	—	those	—	worthy	—	working	girls	!
她	说	ID	—	污染	—	那些	—	值得	—	在职的	女孩们	!

她说我会——玷污——那些——值得尊敬的——职业女性!

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [fə'lɪsəti] ['ɔːlməʊst] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] .

"	And	it	took	Felicity	almost	three	-	quarters	of	an	hour	to	bring	her	round	.
"	和	它	采取	费利西蒂	几乎	三	-	四分之一	的	一个	小时	到	带来	她	圆形的	.

“费利西蒂花了将近四十五分钟才把她唤醒。”

[ɪn] [wʌn] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][kɑːm][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][kɔːl] [ə; eɪ]['tæksi] .

In	one	brief	interval	of	calm	she	managed	to	slip	to	the	telephone	and	call	a	taxi	.
在	一	简短的	间隔	的	冷静的	她	管理	到	滑	到	这	电话	和	称呼	一个	出租车	.

在短暂的平静间隙，她设法溜到电话旁叫了一辆出租车。

[ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] [kruːn] ['spɒftli] .

The	rest	of	the	time	she	spent	on	her	knees	beside	the	girl	in	the	chair	crooning	softly	.
这	休息	的	这	时间	她	花费	在	她	膝盖	旁	这	女孩	在	这	椅子	低吟浅唱	轻轻	.

其余时间，她都跪在椅子上女孩身旁，轻声哼唱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [set][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['suːðɪŋ] ,

And	she	never	knew	that	most	of	the	words	she	set	to	her	soothing	,
和	她	绝不	知道	那	最多	的	这	字	她	放	到	她	舒缓	,

她从未意识到，她为她创作的那些舒缓歌曲中的大部分歌词，

[ɪkˌstempəˈreɪniəs] [tjuːn] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtæməneɪtɪd] [ˈenibɒdi] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ˈmɪsɪz] . [ˈskaɪlər]

extemporaneous	**tune**	**would**	**have**	**contaminated**	**anybody**	**,**	**most**	**of**	**all**	**Mrs**	**.**	**Schuyler**
即席	调	会	有	污染	任何人	,	最多	的	全部	太太	.	斯凯勒

[drɪgz] [hɜːˈself] .

Driggs	**herself**	**.**
德里格斯	她自己	.

即兴演奏的曲调会污染任何人，尤其是斯凯勒·德里格斯夫人本人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赢家通吃(Winner Take All)
第4/9页

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜ:ti] , [wen] [sɛ'si:l] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ʃi:; ʃi] [rəʊz] .

At	eleven	-	thirty	,	when	Cecille	was	crying	comfortably	,	she	rose	.
在	十一	-	三十	,	什么时候	塞西尔	曾是	哭泣	舒适地	,	她	玫瑰	.

十一点半，当塞西尔哭得平静下来时，她起身了。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [wel] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [brɪsk] .

And	seeing	that	her	work	was	well	done	,	she	became	brisk	.
和	看到	那	她	工作	曾是	出色地	完毕	,	她	成为	轻快	.

看到自己的工作完成得很好，她便加快了脚步。

" [aɪl] [get] [ə; eɪ] [bɔ:l] [aʊt] [frɒm; frəm] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ræn] [tu:; tə] [ə; eɪ]

"	I'll	get	a	bawling	out	from	Fiegenspann	,	"	she	said	,	and	ran	to	a
"	患病的	得到	一个	嚎啕大哭	出去	从	-	,	"	她	说	,	和	跑	到	一个

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

“我会被菲根斯潘狠狠揍一顿的，”她说着，跑到窗边。

" [θæŋk] [gɒd] , [ðæt] ['tæksɪz] [hɪə(r)] .

"	Thank	God	,	that	taxi's	here	.
"	感谢	上帝	,	那	出租车	这里	.

谢天谢地，出租车来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊd] ['betə(r)] [get] [tu:; tə] [bed] .

And	now	you'd	better	get	to	bed	.
和	现在	你会	更好的	得到	到	床	.

你最好现在就去睡觉。

['meɪbi] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [jʊl] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [mɪks] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['sʌmbədi] ['u:tə] [jɔ:(r); jə(r)]

Maybe	hereafter	you'll	know	better	than	to	mix	it	with	somebody	outa	your
或许	此后	你会	知道	更好的	比	到	混合	它	和	某人	出	你的

[klɑ:s] .

class	.
班级	.

或许从今以后，你会明白不该和阶级外的人混在一起。

[ju:; jʊ] ['ɔ:tə] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] [ðæt] ['pɜ:fɪkt] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [g'ɜ:lz]

You	oughta	known	in	the	first	place	that	perfect	ladies	have	got	it	all	over	girls
你	应该	已知	在	这	第一的	地方	那	完美的	女士们	有	得到	它	全部	超过	女孩们

[laɪk] [ˌju: 'es] ,

like	us	,
喜欢	我们	,

你一开始就应该知道，完美女性比我们这样的女孩强多了。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [stɑ:t] .

before	we	start	.
前	我们	开始	.

在我们开始之前。

[ðev] [gɒt] ['evriθɪŋ] [fɪkst] , [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrefə'ri:] , [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [step] ['ɪntu:]

They've	got	everything	fixed	,	the	judges	and	the	referee	,	before	you	step	into
他们有	得到	一切	固定的	,	这	法官	和	这	裁判	,	前	你	步	进入

[ðə; ði] [rɪŋ] .

the	ring	.
这	戒指	.

在你踏入拳台之前，他们已经安排好了一切，包括裁判和评委。

" [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt] — [ænd; ənd] [flæʃt] [bæk] .
" She ran out — and flashed back .
" 她 跑 出去 — 和 闪光灯 后退 .

她跑了出去——然后脑海中闪过一段画面。

" [doʊnt][get][ˌem ˈiː] [rɒŋ] , [siːl] .
" Don't get me wrong , Cele .
" 不 得到 我 错误的 , 塞莱 .

“别误会我的意思，塞莱。”

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ˌaɪ 'tiː] .
" For one reason or another she hurried it .
" 为了 一 原因 或者 其他 她 慌忙 它 .

“出于某种原因，她匆匆忙忙地做了这件事。”

" [ai] [eɪnt] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][dʒʌst] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I ain't got time to explain just what I meant to say ,
" 我 不是 得到 时间 到 解释 只是 什么 我 意思是 到 说 ,

我没时间解释我到底想说什么，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] .
but there's one thing I didn't mean .
但 有 一 事物 我 没有 意思是 .

但有一件事我并非本意。

[doʊnt][get][ˌem ˈiː] [rɒŋ] .
Don't get me wrong .
不 得到 我 错误的 .

别误会我的意思。

[ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ðen] [aɪm][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .
If you ain't a lady , then I'm the Prince of Wales .
如果 你 不是 一个 女士 , 然后 我是 这 王子 的 威尔士 .

如果你不是女士，那我就是威尔士亲王。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [sɛ'siːl] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" That was the second time Cecille heard it .
" 那 曾是 这 第二 时间 塞西尔 听到 它 .

“那是塞西尔第二次听到这句话。”

" [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ˌjuː 'es] .
" A girl like us .
" 一个 女孩 喜欢 我们 .

“像我们这样的女孩。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [səb'said] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lɒŋ] ,
" After a time her sobs subsided until they were no more than long ,
" 后 一个 时间 她 啜泣 平静下来 直到 他们 是 不 更多的 比 长的 ,
[ʌn'stedi] [breθs] .
unsteady breaths .
不稳定 呼吸 .

过了一会儿，她的抽泣声渐渐平息，最后只剩下长长的、不稳的呼吸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['steərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
But she stayed at the window , staring down into the street .
但 她 入住 在 这 窗户 , 凝视 向下 进入 这 街道 .

但她仍然站在窗边，凝视着街道。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv] [wʌn] [fɪst] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [ʃʊk]

Once	she	dug	the	knuckles	of	one	fist	into	her	eyes	and	wistfully	shook
一次	她	挖	这	指关节	的	一	拳头	进入	她	眼睛	和	怅然地	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她曾用拳头猛击自己的眼睛，然后怅然地摇了摇头。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	wonder	,	"	she	whispered	.
"	我	想知道	,	"	她	低声说道	.

“我想知道，”她低声说道。

" [ai]['wʌndə(r)] .

"	I	wonder	.
"	我	想知道	.

“我想知道。

" ['tʃæptə(r)] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

['tʃæmpiən] !

CHAMPION	!
冠军	!

冠军！

['tʃæmpiən] !

CHAMPION	!
冠军	!

冠军！

['peri] [bleə(r)] , ['tʃæmpiən] ['laɪtweɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['brɔːdweɪ]

Perry	Blair	,	champion	lightweight	of	the	world	,	stood	on	the	corner	of	Broadway
佩里	布莱尔	,	冠军	轻的	的	这	世界	,	站立	在	这	角落	的	百老汇

[ænd; ənd] ['fɔːti] - [fɔːθ] [striːt] ,

and	Forty	-	fourth	Street	,
和	四十	-	第四	街道	,

世界轻量级拳击冠军佩里·布莱尔站在百老汇大街和第四十四街的拐角处。

[diːp] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kweɪnt] [feɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] - [deɪ] [dɪ'mɒkrəsi] .

deep	in	contemplation	of	a	quaint	phase	of	our	present	-	day	democracy	.
深的	在	沉思	的	一个	古雅	阶段	的	我们的	展示	-	天	民主	.

陷入对我们当今民主制度中一个奇特阶段的沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['mɒrəlaɪzɪŋ] ,

It	was	a	fertile	spot	for	such	moralizing	,
它	曾是	一个	沃	点	为了	这样的	道德说教	,

这里是滋生此类道德说教的沃土。

[ˌɔːl'biːɪt] ['sʌmwɒt] [ɪk'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ə'tempt] [fə'lɒsəfi] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːl] - [weɪt] ['əʊvəkəʊt] .

albeit	somewhat	exposed	for	one	attempting	philosophy	in	a	fall	-	weight	overcoat	.
尽管	有些	裸露	为了	一	尝试	哲学	在	一个	落下	-	重量	大衣	.

虽然穿着秋季厚外套，试图探讨哲学问题显得有些不合时宜。

[fɔː(r); fə(r)] ['nəʊweə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [kʊd; kəd] [wʌn] [həʊp] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kraʊd] ['betə(r)]

For	nowhere	in	all	this	world	could	one	hope	to	come	upon	a	crowd	better
为了	无处	在	全部	这	世界	可以	一	希望	到	来	之上	一个	人群	更好的

[skuːld] [ɪn] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] ,

schooled	in	the	rules	of	hero	-	worship	,
受过教育	在	这	规则	的	英雄	-	崇拜	,

在这个世界上，你再也找不到比他们更精通英雄崇拜规则的人群了。

[əˈmerɪkən] - [staɪl] ,
American - style ,
美国人 - 风格 ,

美式风格

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪˈlev(ə)nθ] - [ˈaʊə(r)] [mɒb] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [laɪk] [taɪd] - [rɪps] [frɒm; frəm] [saɪd] -
than this eleventh - hour mob which was pouring like tide - rips from side -
比 这 第十一 - 小时 暴民 哪个 曾是 浇注 喜欢 潮 - 撕裂 从 边 -
[striːt] [ˈθiətəz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [meɪn] [ˈθʌrəfeə(r)] .
street theaters into the city's main thoroughfare .
街道 剧院 进入 这 城市的 主要的 通道 .

比起这群在最后一刻涌入城市的暴民，他们像潮水般从街边剧院涌向城市的主要街道。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [pəˈθetɪk] [ˈfleɪvə(r)] ,
Much has been written , of a distinctly pathetic flavor ,
很多 有 到过 书面 , 的 一个 明显地 可怜的 味道 ,

已经有很多文章对此进行了论述，但这些论述都带有明显的悲哀色彩。

[kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θrəʊn] .
concerning the case of a king without a throne .
有关 这 案件 的 一个 国王 没有 一个 王座 .

关于一位没有王位的国王的案例。

[frɒm; frəm] [deɪz] [ˌɪməˈmɔːriəl] [sʌtʃ] [ˈhæpləs] [ˈfɪgəz] [hæv; həv] [biːn] [ˈsʌmhaʊ] [ɪnˈvestɪd] [baɪ]
From days immemorial such hapless figures have been somehow invested by
从 天 远古的 这样的 不幸的 数据 有 到过 不知何故 投资 经过
[hɪˈstɔːriənz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [ˈglæmə(r)] ;
historians with a melancholy glamour ;
历史学家 和 一个 忧郁 魅力 ;

自古以来，历史学家们就赋予这类不幸的人物一种忧郁的魅力；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [ˈəʊnli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈrɔɪəl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [keɪm] [baɪ]
and yet this appears to be true only of those royal individuals who came by
和 然而 这 出现 到 是 真的 仅有的 的 那些 皇家 个人 WHO 来了 经过
[ðeə(r)] [θrəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [weɪ] — [ðæt] [ɒv; əv] [ɪnˈherɪtəns] .
their thrones in the easiest way — that of inheritance .
他们的 王座 在 这 最容易 方式 — 那 的 遗产 .

然而，这种情况似乎只适用于那些以最容易的方式——继承——获得王位的皇室成员。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪnˈdevə(r)] [huː] [hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)l] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
The kings of high endeavor who have won to the pinnacle by force of their
这 国王 的 高的 努力 WHO 有 韩元 到 这 巅峰 经过 力量 的 他们的
[əʊn] [ˈstaʊtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] — [ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] [ðə; ði] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈaɪdəlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɪk(ə)l] [ˈpʌblɪk] ,
own stoutness of heart — in other words the popular idols of a fickle public ,
自己的 腴 的 心 — 在 其他 字 这 受欢迎的 偶像 的 一个 反复无常 民众 ,

那些凭借自身坚韧不拔的意志力登上事业巅峰的伟人——换句话说，就是那些受喜怒无常的公众追捧的偶像——

[huː] [hæv; həv] [skeəs] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɪzi] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
who have scarce begun to get acquainted with the dizzy uncertainty of their
WHO 有 稀少 开始 到 得到 熟人 和 这 晕眩的 不确定 的 他们的
[ˈpedɪstəlz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)l] [biː; bi] [ˈruːdli] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] — [ˈreəli]
pedestals before the pedestal be rudely removed from beneath them — rarely
基座 前 这 座 是 粗鲁地 已移除 从 下面 他们 — 很少
[faɪnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈmelənkəli] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðeə(r)] [plaɪt] .
find the world inclined to melancholy interest in their plight .
寻找 这 世界 倾斜 到 忧郁 兴趣 在 他们的 困境 .

那些还没来得及适应高位带来的眩晕和不确定性，就被粗暴地从脚下拉走的人——很少会发现世人对他们的困境表现出忧郁的兴趣。

['rɪdɪkjuːl] [ɪz][ðə; ði] [kˈɒmənəst] [ˌmænɪfeˈsteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] , ['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd]

Ridicule	is	the	commonest	manifestation	of	any	interest	whatsoever	,	ridicule	and
嘲笑	是	这	最常见的	表现	的	任何	兴趣	任何	,	嘲笑	和

[æn; ən] [ʌnˈfæðəməbl] [kənˈtempt] .

an	unfathomable	contempt	.
一个	深不可测	鄙视	.

嘲笑是任何兴趣最常见的表现形式，嘲笑和难以理解的蔑视。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['peri] [bleə(r)][hæd; həd] [biːn] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [hɑːd][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .

For	some	time	Perry	Blair	had	been	finding	this	hard	to	understand	.
为了	一些	时间	佩里	布莱尔	有	到过	寻找	这	难的	到	理解	.

一段时间以来，佩里·布莱尔一直难以理解这一点。

[ðə; ði][ˌædjuˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [æt; ət][fɜːst] , [səʊ] [həʊl] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd]

The	adulation	had	been	so	overwhelming	at	first	,	so	whole	-	hearted	and
这	崇拜	有	到过	所以	压倒	在	第一的	,	所以	所有的	-	心地	和

['siːmɪŋ] [sɪnˈsɪə(r)][wʌn] [briːf] [jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

seeming	sincere	one	brief	year	before	.
似乎	真诚	一	简短的	年	前	.

就在短短一年前，最初的赞美之情是如此热烈，如此真挚，似乎也如此诚恳。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][sɪks] [mʌnθs] [bæk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [stʊd] [ðeə(r)] [ðʌs] , [ə; eɪ] [tenθ] [æz; əz]

Why	,	even	six	months	back	he	could	not	have	stood	there	thus	,	a	tenth	as
为什么	,	甚至	六	几个月	后退	他	可以	不是	有	站立	那里	因此	,	一个	第十	作为

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

为什么，即使是六个月前，他也不可能像这样站在那里，哪怕只有现在的十分之一的时间。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] [neɪm] - [ʃiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klærɪdʒ] , [wɪˈðaʊt] [kəˈlektɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm][ə; eɪ]

before	the	copper	name	-	shield	of	the	Claridge	,	without	collecting	about	him	a
前	这	铜	姓名	-	盾	的	这	克拉里奇	,	没有	收集	关于	他	一个

['fɔːnɪŋ] , ['feɪvə(r)] - ['hʌntɪŋ] [θrɒŋ] [səʊ] [dens] ,

fawning	,	favor	-	hunting	throng	so	dense	,
谄媚	,	偏爱	-	打猎	人群	所以	稠密	,

在克拉里奇酒店的铜质名牌前，他身边并没有聚集一群谄媚奉承、觊觎他名誉的乌合之众。

[səʊ] [təˈneɪʃəs] ,

so	tenacious	,
所以	顽强	,

如此顽强，

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] ['træfɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][frɒm; frəm]

and	troublesome	to	traffic	that	it	would	have	brought	the	officer	from
和	麻烦的	到	交通	那	它	会	有	带来	这	官	从

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] - [kɑː(r)] [træks] ,

his	place	beside	the	surface	-	car	tracks	,
他的	地方	旁	这	表面	-	车	轨道	,

而且会给交通带来麻烦，因为这会把警官从他位于地面有轨电车轨道旁的位置带走。

['kɔːstɪk] - [tʌŋd] , [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ænd; ənd] [dɪˈspɜːs] [ˌaɪ 'tiː] .

caustic	-	tongued	,	to	investigate	and	disperse	it	.
腐蚀性物质	-	舌头	,	到	调查	和	分散	它	.

尖酸刻薄地调查并驱散它。

[nɔː(r)] [wʊd] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [ɒn] , [sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] ,

Nor	would	that	officer	have	ordered	them	to	move	on	,	six	months	before	,
也不	会	那	官	有	订购	他们	到	移动	在	,	六	几个月	前	,

六个月前，那位警官也不会命令他们离开。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] ['mɒnək] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [huː] [held] [ɪn'fɔːm(ə)l] [kɔːt] [ðeə(r)] .

once	he	had	discovered	what	monarch	it	was	who	held	informal	court	there	.
一次	他	有	发现	什么	君主	它	曾是	WHO	握住	非正式	法庭	那里	.

他终于发现是哪位君主在那里举行非正式朝廷仪式。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [blʌf] [dʒəʊk] [ɔː(r)] [tuː] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

He	would	have	paused	for	a	bluff	joke	or	two	himself	,	a	knowing	word	of	importance	,
他	会	有	暂停	为了	一个	虚张声势	开玩笑	或者	二	他自己	,	一个	会心	单词	的	重要性	,

他自己也会停下来讲一两个玩笑，或者说一句意味深长的话。

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['lʌkləs] [waɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [mæn] ,

before	returning	to	loose	his	indignation	upon	some	luckless	wight	of	a	family	man	,
前	返回	到	松动的	他的	愤慨	之上	一些	倒霉的	怀特岛	的	一个	家庭	男人	,

在回去向某个不幸的、有家室的男人发泄他的愤怒之前，

[self] - ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɪn] ['lɪzi] .

self	-	conscious	and	clumsy	in	what	is	known	as	a	tin	lizzie	.
自己	-	有意识的	和	笨拙	在	什么	是	已知	作为	一个	锡	莉齐	.

在被称为“锡莉齐”的情况下，显得很不自在和笨拙。

[ðeɪ] [hæd; həd] [heild] [hɪm] [səʊ] ['nɔɪzɪli] , [səʊ] [i'leitidli] , [pres] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'laɪk] .

They	had	hailed	him	so	noisily	,	so	elatedly	,	press	and	public	alike	.
他们	有	赞誉	他	所以	喧闹地	,	所以	欣喜若狂	,	按	和	民众	同样	.

媒体和公众都对他报以热烈的欢呼和激动的心情。

[ðæt] [ðə; ðiː] ['lætə(r)] [hæd; həd] [fɔːn] [ænd; ənd] ['flætəd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːnd] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] , ['leɪtə(r)] [ɒn] ,

That	the	latter	had	fawned	and	flattered	should	have	warned	him	what	to	expect	,	later	on	,
那	这	后者	有	谄媚	和	受宠若惊	应该	有	警告	他	什么	到	预计	,	之后	在	,

后者之前的谄媚奉承应该让他意识到之后会发生什么。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] .

but	it	did	not	.
但	它	做过	不是	.

但事实并非如此。

[ðə; ðiː] ['greɪtə(r)] ['wʌndə(r)] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	greater	wonder	is	that	it	did	not	go	to	his	head	a	little	.
这	更大的	想知道	是	那	它	做过	不是	去	到	他的	头	一个	小的	.

更令人惊讶的是，他竟然没有因此而骄傲自满。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [duː; də] [ðæt] .

It	seemed	it	couldn't	help	but	do	that	.
它	似乎	它	不能	帮助	但	做	那	.

它似乎情不自禁地就这么做了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sʌd(ə)n] .

It	had	been	so	sudden	.
它	有	到过	所以	突然	.

一切都发生得太突然了。

[ˌmiːdi'ɒkrəti] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [əb'skjʊərəti] .

Mediocrity	one	day	,	and	obscurity	.
平庸	一	天	,	和	朦胧	.

有一天平庸，有一天默默无闻。

[ˌmiːdiˈɒkrəti] — [ænd; ənd] [ðen] [wɜːrldz] [ˈtʃæmpiən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [waɪt] [laɪt] [wɪtʃ] [biːts]

Mediocrity	—	and	then	world's	champion	,	and	the	fierce	white	light	which	beats
平庸	—	和	然后	世界的	冠军	,	和	这	凶猛的	白色的	光	哪个	节拍

[əˈpɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] !

upon	a	throne	!
之上	一个	王座	!

平庸——然后是世界冠军，以及击打在王座上的耀眼白光!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][tuː; tə][snɪə(r)] .

Of	course	there	had	been	some	to	sneer	.
的	课程	那里	有	到过	一些	到	冷笑	.

当然，也有些人对此嗤之以鼻。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wʌn][hæd; həd][əˈrɪz(ə)n][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [fɑːnˈʃɛt] ,

Here	and	there	one	had	arisen	to	point	out	that	Fanchette	,
这里	和	那里	一	有	出现	到	观点	出去	那	范切特	,

不时有人站出来指出，范切特

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪpt] [ɪn][wʌn] [raʊnd] , [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃel] [ɒv; əv]

the	man	whom	he	had	whipped	in	one	round	,	had	been	but	a	shell	of
这	男人	谁	他	有	鞭打	在	一	圆形的	,	有	到过	但	一个	壳	的

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

他一回合就把那个人打得奄奄一息，只剩下一副空壳。

[ˈtʃæmpiən] [ɪn] [neɪm] [ˈəʊnli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .

champion	in	name	only	,	for	a	long	,	long	time	.
冠军	在	姓名	仅有的	,	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

只是名义上的冠军，而且这种情况持续了很长时间。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [pruːvd] [ˈnʌθɪŋ] .

They	said	the	victory	proved	nothing	.
他们	说	这	胜利	已证实	没有什么	.

他们说这场胜利并不能证明什么。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ˈperi] [bleə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ˈlʌki] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ;

They	said	that	Perry	Blair	had	just	been	lucky	,	that	was	all	;
他们	说	那	佩里	布莱尔	有	只是	到过	幸运的	,	那	曾是	全部	;

他们说佩里·布莱尔只是运气好，仅此而已;

[ˈlʌki] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [sɪˈlektɪd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [liːst] [ˈkælkjʊleɪtɪd][tuː; tə] [ˈdæmɪdʒ] [fɑːnˈʃɛt] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]

lucky	in	being	selected	as	the	one	least	calculated	to	damage	Fanchette	after	a
幸运的	在	存在	已选	作为	这	一	至少	计算	到	损害	范切特	后	一个

[həʊl] [jɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlætə(r)][hæd; həd] [ˈstedfɑːstli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [faɪt] .

whole	year	in	which	the	latter	had	steadfastly	refused	to	fight	.
所有的	年	在	哪个	这	后者	有	坚定不移	拒绝	到	斗争	.

幸运的是，在范切特整整一年都坚决拒绝战斗之后，他被选中成为最不可能对范切特造成伤害的人。

[ˈlʌki] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [fɒks] , [dɛvɝoʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] , [ˈkʌnɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈkɔɪ]

Lucky	in	having	that	fox	,	Devereau	,	for	a	manager	,	cunning	enough	to	decoy
幸运的	在	拥有	那	狐狸	,	德弗罗	,	为了	一个	经理	,	狡猾	足够的	到	诱饵

[fɑːnˈʃɛt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] .

Fanchette	into	the	ring	.
范切特	进入	这	戒指	.

真幸运，有德弗罗这个狡猾的经理，他能把范切特骗进擂台。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ðeɪ] [swɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstændəd] .

But	in	the	main	they	swarmed	to	his	standard	.
但	在	这	主要的	他们	蜂拥而至	到	他的	标准	.

但总的来说，他们还是服从了他的标准。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ded] .

The	king	was	dead	.
这	国王	曾是	死的	.

国王驾崩了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] ['tiːdiəsli] , [æt; ət] [ðæt] .

And	he	had	lingered	tediously	,	at	that	.
和	他	有	徘徊不去	乏味地	,	在	那	.

而且他还在那里磨蹭了很久。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['welkəm] ['peri] ['ævɪdli] .

The	newspapers	welcomed	Perry	avidly	.
这	报纸	欢迎	佩里	热情地	.

报社对佩里表示热烈欢迎。

[fɑːn'ʃɛt] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['kɒpi] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['prɒfɪtləs] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌkt]

Fanchette	as	a	subject	for	copy	had	long	been	profitless	as	a	sucked
范切特	作为	一个	主题	为了	复制	有	长的	到过	无利可图	作为	一个	真烂

['ɒrɪndʒ] .

orange	.
橙子	.

以范切特为题材进行广告创作，就像一颗被吸干的橙子一样，早已毫无盈利可言。

[hɪə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] ['njuːnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ]

Here	again	was	the	novelty	of	newness	and	a	personality	of	exceeding
这里	再次	曾是	这	新奇	的	新奇	和	一个	性格	的	超过

['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] .

richness	and	color	.
丰富	和	颜色	.

这里再次展现了新颖性，以及极其丰富多彩的个性。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [səʊ][ræn] [rɪ'pɔːt] .

Or	at	least	so	ran	report	.
或者	在	至少	所以	跑	报告	.

至少报告是这么说的。

[nəʊ] [kræk] [men] [hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)] .

No	crack	men	had	been	sent	out	to	cover	the	affair	.
不	裂缝	男人	有	到过	发送	出去	到	覆盖	这	事务	.

没有派出精锐人员掩盖此事。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['tʃæmpiən] ['θret(ə)nd]

That	such	an	astounding	thing	as	the	rise	of	a	new	champion	threatened
那	这样的	一个	惊人	事物	作为	这	上升	的	一个	新的	冠军	威胁

[hæd; həd] [biːn] [fɔː'siːn] [baɪ] [fjuː] .

had	been	foreseen	by	few	.
有	到过	预见	经过	很少	.

很少有人预料到，一位新冠军的崛起竟会带来如此惊人的威胁。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] ['peri] [bleə(r)][hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] [ænd; ənd] ['rekən] [ə; eɪ] [θɜːd] - ['reɪtə(r)] .

In	the	East	Perry	Blair	had	been	little	known	and	reckoned	a	third	-	rater	.
在	这	东方	佩里	布莱尔	有	到过	小的	已知	和	估计	一个	第三	-	评分者	.

在东部，佩里·布莱尔鲜为人知，被认为是一个三流人物。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [west] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [baʊt] [wɪtʃ] [endid] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt]

But	those	who	had	been	West	to	see	the	bout	which	ended	so	suddenly	brought
但	那些	WHO	有	到过	西方	到	看	这	回合	哪个	结束	所以	突然	带来

[bæk] ['frægmənts] [wɪtʃ] [pʊt] [ə; eɪ] [naɪs] [edʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['editəz]

back	fragments	which	put	a	nice	edge	upon	the	imaginations	of	the	sporting	editors
后退	片段	哪个	放	一个	好的	边缘	之上	这	想象力	的	这	体育	编辑

.

.

但那些曾到西部观看这场突然结束的比赛的人带回了一些片段，这些片段为体育编辑们的想象力提供了很好的素材。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [wen] [ɪn] [ri'æləti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] ,

And	immediately	,	when	in	reality	there	was	no	need	,
和	立即地	,	什么时候	在	现实	那里	曾是	不	需要	,

而且，即便实际上没有必要，也立即采取了行动。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['lɪli] .

had	begun	the	well	-	known	process	of	gilding	the	lily	.
有	开始	这	出色地	-	已知	过程	的	镀金	这	百合	.

已经开始了众所周知的画蛇添足的过程。

[ðeɪ] ['fiːtʃəd] [hɪz; ɪz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [laɪf] ; [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɔɪ] [ə'gen] .

They	featured	his	out	-	of	-	doors	life	;	the	romance	of	the	country	boy	again	.
他们	特色	他的	出去	-	的	-	门	生活	;	这	浪漫	的	这	国家	男生	再次	.

影片展现了他的户外生活；再次讲述了乡村男孩的浪漫故事。

[ðeɪ] [dwelt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] , [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['retɪsns] , [hɪz; ɪz] ['hɑːdɪˌhʊd] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd]

They	dwelt	upon	his	modesty	,	his	extreme	reticence	,	his	hardihood	and	rigid
他们	居住	之上	他的	谦逊	,	他的	极端	沉默寡言	,	他的	坚韧	和	死板的

['hæbɪt] [ɒv; əv] [kliːn] ['lɪvɪŋ] .

habit	of	clean	living	.
习惯	的	干净的	活的	.

他们着重描写了他的谦逊、极度的沉默寡言、坚韧不拔的性格以及严格的洁癖生活习惯。

[ðeɪ] [twæŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)] ['saʊndɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

They	twanged	all	the	strings	that	had	ever	sounded	before	in	honor	of	other
他们	拨弦	全部	这	字符串	那	有	曾经	听起来	前	在	荣誉	的	其他

['tʃæmpiənz] .

champions	.
冠军	.

他们拨动了所有曾经响起过的琴弦，以此向其他冠军致敬。

[ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] — [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [rɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ɒf] - [hænd] [ðə; ði] [ɪg'zækt]

And	Broadway	—	that	certain	ring	which	can	give	you	off	-	hand	the	exact
和	百老汇	—	那	肯定	戒指	哪个	能	给	你	离开	-	手	这	精确的

['paʊndɪdʒ] [ɒv; əv] ['nelsn] [wen] [hiː; hi] [met] [gæns] ,

poundage	of	Nelson	when	he	met	Gans	,
磅	的	纳尔逊	什么时候	他	遇见	甘斯	,

还有百老汇——那枚戒指能让你立刻猜出纳尔逊遇见甘斯时的确切体重。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuˈtjʊərətɪ] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [rʌn] ,

or	the	fastest	time	in	which	the	Futurity	has	ever	been	run	,
或者	这	最快	时间	在	哪个	这	未来	有	曾经	到过	跑步	,

或者说，这是Futurity赛事有史以来最快的比赛时间。

[ɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fiːmeɪl] [huːz] ['ɪntɪmət] ['meʒəm(ə)nts] [hæv; həv][dʒʌst] [biːn]

or	the	name	of	the	latest	female	whose	intimate	measurements	have	just	been
或者	这	姓名	的	这	最新的	女性	谁	亲密的	测量	有	只是	到过

[dɪ'kleəd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n] ['greɪtɪst] ['lɪvɪŋ] ['ɑːtɪsts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə]

declared	by	one	of	a	half	dozen	greatest	living	artists	to	be	a	reproach	to
声明	经过	一	的	一个	一半	打	最	活的	艺术家	到	是	一个	责备	到

[ðə; ði] ['viːnəs] [diː]['maɪləʊ] ,

the	Venus	de	Milo	,
这	金星	德	米洛	,

或者，最新一位女性的名字，她的私密尺寸刚刚被六位在世最伟大的艺术家之一宣称是对米洛的维纳斯的侮辱。

[ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['rɪŋklɪŋ] [ɪts]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn] [θɔːt] — [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] , [tuː; tə][juːz][ɪts]

all	without	wrinkling	its	forehead	in	thought	—	that	portion	of	Broadway	,	to	use	its
全部	没有	皱纹	它是	前额	在	想法	—	那	部分	的	百老汇	,	到	使用	它是

[əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

own	expression	,
自己的	表达	,

百老汇的这一部分，用它自己的话说，全程都没有皱眉思考。

[et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

ate	it	up	.
吃	它	向上	.

吃光了。

[ænd; ənd] [jet] [wen] ['peri] [bleə(r)] [keɪm] [iːst] [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] ['hæpənd] .

And	yet	when	Perry	Blair	came	East	an	odd	thing	happened	.
和	然而	什么时候	佩里	布莱尔	来了	东方	一个	奇怪的	事物	发生	.

然而，当佩里·布莱尔来到东部时，发生了一件奇怪的事情。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [iːst]

When	he	came	East
什么时候	他	来了	东方

他来到东方

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['evri] [wɜːd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'pruːv(ə)l][wɒz; wəz]

and	they	found	that	every	word	which	they	had	read	with	such	approval	was
和	他们	成立	那	每一个	单词	哪个	他们	有	读	和	这样的	赞同	曾是

[ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] ,

the	literal	truth	,
这	文字	真相	,

他们发现，他们所赞同的每一个字都是字面意义上的真理。

[ænd; ənd] [nɒt] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'stjuːt] [pres] - ['eɪdʒənt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnɒn'plʌst]

and	not	just	the	industry	of	an	astute	press	-	agent	,	they	were	nonplused
和	不是	只是	这	行业	的	一个	精明	按	-	代理人	,	他们	是	不知所措

.

:

.

不仅是精明的公关人员，就连业内人士也感到困惑不解。

['iːv(ə)n] [sə'spɪʃəs] , [ai] [bɪ'liːv] .

Even	suspicious	,	I	believe	.
甚至	可疑的	,	我	相信	.

甚至有点可疑。

[ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][end] .

And	outraged	in	the	end	.
和	义愤填膺	在	这	结尾	.

最后，他感到无比愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['peri] [bleə(r)][ə; eɪ]

It	must	have	been	a	shock	to	them	to	find	in	Perry	Blair	a
它	必须	有	到过	一个	震惊	到	他们	到	寻找	在	佩里	布莱尔	一个

['spɔːtsmən] ,

sportsman	,
运动员	,

他们肯定很惊讶地发现佩里·布莱尔竟然是一位运动员。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ded] [geɪm] [spɔːt] .

when	they	had	expected	a	dead	game	sport	.
什么时候	他们	有	预期的	一个	死的	游戏	运动	.

他们原本以为这项运动会彻底凉凉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ([æt; ət][ə; eɪ] [praɪs]) [ðə; ði] [spɔɪlz] [djuː] [ə; eɪ]

They	had	been	waiting	to	lay	at	his	feet	(	at	a	price	)	the	spoils	due	a
他们	有	到过	等待	到	躺	在	他的	脚	(	在	一个	价格	)	这	战利品	到期的	一个

['kɒŋkərə(r)] ,

conqueror	,
征服者	,

他们一直等着把征服者应得的战利品（有偿地）献到他脚下，

[spɔɪlz] ['naɪðə(r)] ['seɪvəri] [nɔː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['tʃæmpiənz] [hæd; həd]

spoils	neither	savory	nor	shining	,	but	those	which	other	champions	had
战利品	两者都不	美味的	也不	灼灼	,	但	那些	哪个	其他	冠军	有

[diˈmɑːnd, -ˈmænd][ænd; ənd] ['reliʃ] ,

demanded	and	relished	,
要求	和	津津有味	,

战利品既不美味也不闪亮，但却是其他冠军们索取和享用的那些。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [weɪkt] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['tʃæmpiən] [nəʊ][mɔː(r)] .

until	they	waked	to	find	themselves	champion	no	more	.
直到	他们	醒来	到	寻找	他们自己	冠军	不	更多的	.

直到他们醒来发现自己不再是冠军了。

[ænd; ənd] [wen] [bleə(r)] [ɪg'nɔːd] [ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [di'strʌst] [hɪm] .

And	when	Blair	ignored	these	things	they	distrusted	him	.
和	什么时候	布莱尔	忽略	这些	事物	他们	不信任	他	.

当布莱尔忽视这些事情时，他们就不信任他了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [lɔːd] , ['netld] [ðem; ðəm] .

From	the	outset	his	reticence	,	which	had	been	lauded	,	nettled	them	.
从	这	开端	他的	沉默寡言	,	哪个	有	到过	备受赞誉	,	荨麻	他们	.

从一开始，他那曾备受赞誉的沉默寡言就让他们感到恼火。

[baɪ][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪktɪd] [hɪm][ɒv; əv] [kən'siːt] , [ə; eɪ] [miːn]

By	some	obscure	process	of	reasoning	it	convicted	him	of	conceit	,	a	mean
经过	一些	朦胧	过程	的	推理	它	已定罪	他	的	自负	,	一个	意思是

[ænd; ənd]['stɪndʒi] [kən'siːt] ,

and	stingy	conceit	,
和	小气	自负	,

通过某种晦涩难懂的推理过程，它认定他有自负的倾向，一种卑鄙吝啬的自负。

[ʌn'pɑːdnəbl] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [self] - [ɪ'stiːm] [wɒz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz]

unpardonable	even	among	those	to	whom	self	-	esteem	was	as	natural	as
不可饶恕的	甚至	之中	那些	到	谁	自己	-	尊重	曾是	作为	自然的	作为

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [breθ] .

the	drawing	of	breath	.
这	绘画	的	气息	.

即使对于那些自尊心如同呼吸般自然的人来说，这也是不可饶恕的。

[ɪ'tɜːn(ə)l] [pəʊ'zɜːz] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ə'dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] [ə; eɪ] [pəʊz] , [jet] ['sʌmhaʊ] [kʊd; kəd]

Eternal	**poseurs**	**themselves**	**,**	**they**	**adjudged**	**his**	**modesty**	**a**	**pose**	**,**	**yet**	**somehow**	**could**
永恒	装腔作势者	他们自己	,	他们	判决	他的	谦逊	一个	姿势	,	然而	不知何故	可以

[nɒt] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

not	**forgive**	**it**	**.**
不是	原谅	它	.

他们自己永远都是装腔作势的人，却认为他的谦逊也是一种姿态，但不知为何又无法原谅他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['diːs(ə)nsi] [bred] ['heɪtrɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] .

And	**his**	**decency**	**bred**	**hatred**	**in**	**a**	**few**	**.**
和	他的	体面	繁殖	仇恨	在	一个	很少	.

而他的正直却在少数人心中招致了仇恨。

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [æn'tægənɪzəm] [wɒz; wəz] [tuː] [sləʊ] , [tuː] ['ɪntrɪkət] , [tuː; tə] [biː; bi] [ri'treis, riː-, 'riːtreis]

The	**growth**	**of**	**antagonism**	**was**	**too**	**slow**	**,**	**too**	**intricate**	**,**	**to**	**be**	**retraced**
这	生长	的	对抗	曾是	也	慢的	,	也	错综复杂	,	到	是	重走

[hɪə(r)] .

here	**.**
这里	.

敌对情绪的发展过程太过缓慢、太过复杂，无法在此一一追溯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [nɒt] [kɔːz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

It	**is**	**effect**	**and**	**not**	**cause**	**with**	**which**	**we**	**are**	**concerned**	**.**
它	是	影响	和	不是	原因	和	哪个	我们	是	担心的	.

我们关注的是结果，而不是原因。

[ænd; ənd] [wʌn] ['ɪnstəns] [ə'ləʊn] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,

And	**one**	**instance**	**alone**	**will**	**serve**	**to**	**show**	**,**
和	一	实例	独自的	将要	服务	到	展示	,

仅举一例便足以说明，

[haʊ] ['faɪnəli] [wɒz; wəz] [rekt] [ðæt] [ˌpɒpju'lærəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['swɪftli] [kri'eɪtɪd] .

how	**finally**	**was**	**wrecked**	**that**	**popularity**	**which**	**had**	**been**	**so**	**swiftly**	**created**	**.**
如何	最后	曾是	损毁	那	人气	哪个	有	到过	所以	迅速地	创建	.

最终，那股迅速建立起来的人气是如何被摧毁的?

[wʌn] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] ['peri] [ænd; ənd] [dɛvɝ-oʊ] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

One	**interview**	**between**	**Perry**	**and**	**Devereau**	**explains**	**it**	**well**	**.**
一	面试	之间	佩里	和	德弗罗	解释	它	出色地	.

佩里和德弗罗之间的一次采访很好地解释了这一点。

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] ['peri] [bleə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [sent] [hɪm] ['sevrəl] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]

The	**reply**	**which**	**Perry**	**Blair**	**made**	**to**	**the**	**invitation**	**sent**	**him**	**several**	**months**	**after**
这	回复	哪个	佩里	布莱尔	制成	到	这	邀请	发送	他	一些	几个月	后

[hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ˌmæn'hætn] ,

his	**arrival**	**in**	**Manhattan**	**,**
他的	到达	在	曼哈顿	,

佩里·布莱尔在抵达曼哈顿几个月后，回复了给他的邀请。

[baɪ] [pɪg] - ['aɪən] ['dʌnəm] , [ɪz] [stɪl] ['vɜːb(ə)l] ['kʌrənsi] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tendəlɔɪn] .

by	**Pig**	**-**	**iron**	**Dunham**	**,**	**is**	**still**	**verbal**	**currency**	**upon**	**the**	**Tenderloin**	**.**
经过	猪	-	铁	邓纳姆	,	是	仍然	口头	货币	之上	这	里脊肉	.

由 Pig-iron Dunham 创作，至今仍是 Tenderloin 地区的口头通行证。

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

Conversational	**small**	**change**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**but**	**still**	**in**	**circulation**	**.**
对话	小的	改变	,	到	是	当然	,	但	仍然	在	循环	.

当然，这只是日常对话中的小额零钱，但仍然在流通。

['dʌnəm] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] .

Dunham	**had**	**bidden**	**him**	**to**	**one**	**of**	**his**	**famous**	**little**	**dinners**	**.**
邓纳姆	有	拜登	他	到	一	的	他的	著名的	小的	晚餐	.

邓纳姆曾邀请他参加自己举办的著名小型晚宴。

['ɪnfəməs] ?
Infamous ?
臭名昭著的 ?

臭名昭著?

[wel] , [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
Well , it's all in the point of view .
出色地 , 它是 全部 在 这 观点 的 看法 .

这完全取决于视角。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [biːn] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ['wɔːmli] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ə'tendɪd] ,
Some of them have been spoken of warmly by those who have attended ,
一些 的 他们 有 到过 说 的 热情地 经过 那些 WHO 有 参加 ,
[ðəʊ] ['gɑːdɪdli] .
though guardedly .
尽管 谨慎地 .

虽然有些与会者态度谨慎，但都对他们中的一些人给予了热情的评价。

['peri] [bleə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [aʊt'spəʊkən] .
Perry Blair was more outspoken .
佩里 布莱尔 曾是 更多的 直言不讳 .

佩里·布莱尔则更加直言不讳。

" [tel] ['dʌnəm] , " [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kwaɪt]
" Tell Dunham , " he directed the messenger who had brought the invitation quite
" 告诉 邓纳姆 , " 他 指导 这 信使 WHO 有 带来 这 邀请 相当
['praɪvətli] ,
privately ,
私下 ,

“告诉邓纳姆，”他吩咐那个私下送来邀请函的信使。

" [tel] ['dʌnəm] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [aɪ'd] [tʃəʊz] [tuː; tə] [daɪn]
" tell Dunham that if it had to be one or the other I'd chose to dine
" 告诉 邓纳姆 那 如果 它 有 到 是 一 或者 这 其他 ID 选择 到 用餐
['diːsntli] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [hɒg] ,
decently with a four - footed hog ,
体面地 和 一个 四 - 有脚的 猪 ,

“告诉邓纳姆，如果非要二选一，我宁愿和一头四条腿的猪好好吃顿饭。”

[ɪn] [ə; eɪ] [trɒf] .
in a trough .
在 一个 槽 .

在槽里。

" [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] ['meni] [huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [pɪg] - ['aɪən] ['dʌnəm] ,
" The messenger , one of many who believed that Pig - iron Dunham ,
" 这 信使 , 一 的 许多 WHO 相信 那 猪 - 铁 邓纳姆 ,

“这位信使，是众多相信生铁邓纳姆的人之一，

['hævɪŋ] [ə'mæst] [m'ɪlɪənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
having amassed millions in the industry which had given him his name ,
拥有 积累 百万 在 这 行业 哪个 有 给定 他 他的 姓名 ,

他在使他成名的行业中积累了数百万美元的财富，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪn] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['lɪbərəli] , [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] [rɒŋ]
was a philanthropist in spending it so liberally , thought to have heard wrong
曾是 一个 慈善家 在 开支 它 所以 慷慨地 , 想法 到 有 听到 错误的
.
.
.

他是个慷慨的慈善家，花钱如此大手大脚，我以为我听错了。

[səʊ] ['peri] [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ædɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

So	Perry	repeated	again	for	him	the	message	with	something	added	for
所以	佩里	重复	再次	为了	他	这	信息	和	某物	额外	为了

['emfəsɪs] .

emphasis	.
强调	.

于是佩里又向他重复了一遍这句话，并补充了一些内容以示强调。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['nɪəli] [ɪn'tækt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l]

This	time	he	believed	his	ears	and	bore	it	as	nearly	intact	as	possible
这	时间	他	相信	他的	耳朵	和	钻孔	它	作为	几乎	完好无损的	作为	可能的

[tu:; tə] ['dʌnəm] .

to	Dunham	.
到	邓纳姆	.

这一次他相信了自己的耳朵，尽可能完整地把它带给了邓纳姆。

[ænd; ənd] [wen] , ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:d] [tu:; tə] [dɛvɝoʊ] , [ðə; ði]['lætə(r)]

And	when	,	hours	later	it	came	word	for	word	to	Devereau	,	the	latter
和	什么时候	,	小时	之后	它	来了	单词	为了	单词	到	德弗罗	,	这	后者

[tɜ:nd] [peɪl] .

turned	pale	.
转向	苍白	.

几个小时后，当德弗罗一字不差地听到这些话时，他脸色苍白。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['hɪərɪŋ] ['ru:məz] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] [ɒv; əv]

For	many	days	he	had	been	hearing	rumors	disturbing	to	his	ideas	of
为了	许多	天	他	有	到过	听力	谣言	令人不安	到	他的	想法	的

[ˌmænə'dʒɪərɪəl] [ɔ:'θɒrəti] ,

managerial	authority	,
管理	权威	,

连日来，他不断听到一些传言，这些传言动摇了他对管理权威的信念。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [leɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['dʒeləsi] .

but	had	laid	them	to	jealousy	.
但	有	铺设	他们	到	妒忌	.

但却让他们心生嫉妒。

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðem; ðəm] [naʊ] .

He	believed	them	now	.
他	相信	他们	现在	.

他现在相信他们了。

[hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt] [bleə(r)] .

He	sought	out	Blair	.
他	寻求	出去	布莱尔	.

他找到了布莱尔。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [hi:; hi] [plʌndʒd] ['strɒŋli] [ɪn] .

"	He	plunged	strongly	in	.
"	他	暴跌	强烈	在	.

他猛地一头扎了进去。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [nju:] [wen] [tu:; tə] [tred] ['sɒftli] , [wen] [tu:; tə] [braʊ] - [bi:t] .

He	thought	he	knew	when	to	tread	softly	,	when	to	brow	-	beat	.
他	想法	他	知道	什么时候	到	踏	轻轻	,	什么时候	到	眉头	-	打	.

他自认为知道什么时候该温和行事，什么时候该强硬施压。

" ['lɪs(ə)n] , [kɪd] !
" Listen , kid !
" 听 , 孩子 !

“听着，孩子！”

[ju:v] ['pʊld] [ə; eɪ]['bəʊnə(r)] .
You've pulled a boner .
你已经 拉 一个 勃起 .

你勃起了。

[-]
A'course
课程

课程

[ai] ['ʃʊdə] [waɪz] [ju:; jʊ][ʌp] ['ɜ:lɪə(r)] [ə'baʊt] ['dʌnəm]
I shoulda wised you up earlier about Dunham
我 应该 明智的 你 向上 早些时候 关于 邓纳姆

我应该早点提醒你关于邓纳姆的事。

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɒn] .
but I thought you were on .
但 我 想法 你 是 在 .

但我以为你在线。

[ai] [θɔ:t] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] .
I thought everybody was .
我 想法 大家 曾是 .

我以为大家都这样。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kænt] [tri:t] [pɪg] - ['aɪən] [ðɪs] [weɪ] .
But you can't treat Pig - iron this way .
但 你 不能 对待 猪 - 铁 这 方式 .

但你不能这样对待生铁。

[waɪ] — [waɪ] — [waɪ] [hi:; hi] — [hi:z] —
Why — why — why he — he's —
为什么 — 为什么 — 为什么 他 — 他是 —

为什么——为什么——为什么他——他——

" [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dʌnəm] , [bə'nevələnt] ['peɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði]
" What he had wanted to say was that Dunham , Benevolent Patron of the
" 什么 他 有 通缉 到 说 曾是 那 邓纳姆 , 仁慈 赞助人 的 这
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

“他原本想说的是，邓纳姆，这条街的慈善赞助人，

[wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvəz] [rɪ'bʌf] [səʊ] ['kru:dli] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt]
was not accustomed to having his favors rebuffed so crudely , but he couldn't
曾是 不是 习惯 到 拥有 他的 恩惠 拒绝 所以 粗略地 , 但 他 不能
[kwaɪt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
quite manage it .
相当 管理 它 .

他并不习惯自己的好意被如此粗暴地拒绝，但他实在难以接受。

[səʊ][hi:; hi] [fel] [bæk] [ə'pɒn] ['ɜ:nɪst] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
So he fell back upon earnest repetition .
所以 他 跌倒 后退 之上 认真 重复 .

于是他只好再次认真地重复。

" [juː; jʊ] [kænt] [triːt] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] ! "

"	You	can't	treat	him	like	this	!	"
"	你	不能	对待	他	喜欢	这	!	"

你不能这样对待他!

" [kænt] ? " [ɑːskt] ['peri] [bleə(r)] .

"	Can't	?	"	asked	Perry	Blair	.
"	不能	?	"	问	佩里	布莱尔	.

“不行吗？”佩里·布莱尔问道。

" [aɪ] [dʒʌst] [hæv; həv] .

"	I	just	have	.
"	我	只是	有	.

我刚刚.....

" [dɛvɚ-oʊ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðæt] [təʊn] .

"	Devereau	didn't	like	that	tone	.
"	德弗罗	没有	喜欢	那	语气	.

德弗罗不喜欢这种语气。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] - [weɪt] ['tʃæmpiən]

He	was	just	discovering	a	lot	of	things	about	his	light	-	weight	champion
他	曾是	只是	发现	一个	很多	的	事物	关于	他的	光	-	重量	冠军

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] .

which	he	didn't	like	.
哪个	他	没有	喜欢	.

他渐渐发现他的轻量级冠军身上有很多他不喜欢的事情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] .

But	he	kept	his	temper	.
但	他	保留	他的	脾气	.

但他忍住了怒气。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

He	was	famed	for	that	.
他	曾是	著名的	为了	那	.

他因此而闻名。

[feɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔɪli] ['smuːðnəs] ['ʌndə(r)] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

Famed	for	his	oily	smoothness	under	provocation	.
著名的	为了	他的	油腻的	平滑度	在下面	挑衅	.

他以在被挑衅时表现得油滑圆滑而闻名。

" [ʃʊə(r)] !

"	Sure	!
"	当然	!

“当然!

[jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] — [ænd; ənd] [maɪ] [fɔːlt] .

Your	mistake	—	and	my	fault	.
你的	错误	—	和	我的	过错	.

这是你的错，也是我的错。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [skweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

But	it	ain't	too	late	to	square	it	,	"	he	said	.
但	它	不是	也	晚的	到	正方形	它	,	"	他	说	.

“但现在解决问题还不算太晚，”他说。

" [juː; jʊ][dʒʌst][send]['əʊvə(r)] [wɜːd] [ðæt] [jʊl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	You	just	send	over	word	that	you'll	be	pleased	to	death	to	be	at	his
"	你	只是	发送	超过	单词	那	你会	是	高兴	到	死亡	到	是	在	他的

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

你只需捎个话，告诉他你非常乐意参加他的晚宴即可。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [stɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

and	it'll	still	be	all	right	.
和	它将	仍然	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[aɪl] [skweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	square	it	.
患病的	正方形	它	.

我会把它弄平整。

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] .

And	don't	you	worry	.
和	不	你	担心	.

别担心。

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [bɔːd] .

You	won't	be	bored	.
你	惯于	是	无聊的	.

你不会感到无聊。

[pɪg] - ['aɪərnz] ['dinəz] [ɑː(r); ə(r)] — [naʊ] — [wel] — " [hiː; hi] [kləʊzd] [æn; ən] [əb'siːn] [lɪd] .

Pig	-	iron's	dinners	are	—	now	—	well	—	"	He	closed	an	obscene	lid	.
猪	-	铁的	晚餐	是	—	现在	—	出色地	—	"	他	关闭	一个	猥亵	盖	.

“生铁的晚餐——现在——好吧——”他合上了那令人作呕的盖子。

" [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪl] [biː; bi][hæd; həd][baɪ][ɔːl] !

"	A	good	time	will	be	had	by	all	!
"	一个	好的	时间	将要	是	有	经过	全部	!

大家都会玩得很开心!

[ænd; ənd][pɪg] - ['aɪən] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] .

And	Pig	-	iron	will	be	pleased	to	have	you	there	.
和	猪	-	铁	将要	是	高兴	到	有	你	那里	.

生铁公司会非常欢迎您的到来。

[pɪg] - ['aɪən] , [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [sə'lebrətiz] .

Pig	-	iron	,	he	likes	to	entertain	the	latest	celebrities	.
猪	-	铁	,	他	点赞	到	招待	这	最新的	名人	.

生铁，他喜欢招待当红明星。

" [blɛrz] [vɔɪs] [meɪd] [hɪm] [stɑːt] .

"	Blair's	voice	made	him	start	.
"	布莱尔的	嗓音	制成	他	开始	.

布莱尔的声音让他吓了一跳。

" [hiː; hi] [kænt] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː] , " [sed] ['peri] .

"	He	can't	entertain	me	,	"	said	Perry	.
"	他	不能	招待	我	,	"	说	佩里	.

“他逗不开心，”佩里说。

" [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] .

"	Not	a	little	bit	.
"	不是	一个	小的	少量	.

一点也不。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðæt] [dɛvɝ-oʊ] [wɒz; wəz] [swɑ:v] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

"	And	suddenly	with	that	Devereau	was	suave	no	longer	.
"	和	突然	和	那	德弗罗	曾是	温文尔雅	不	更长	.

“突然间，德弗罗不再那么风度翩翩了。”

[hi:; hi] [li:pt] [ʌp][ænd; ənd] [θʌmp] [ə'pɒn][ə; eɪ][desk] .

He	leaped	up	and	thumped	upon	a	desk	.
他	跳跃	向上	和	猛击	之上	一个	桌子	.

他猛地跳起来，重重地拍在桌子上。

[hi:; hi] [slɪt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] .

He	slitted	his	pale	eyes	.
他	开缝	他的	苍白	眼睛	.

他眯起了苍白的眼睛。

" [seɪ] , [wɒt] - [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ? " [hi:; hi] [reɪvd] .

"	Say	,	what	d'yuh	think	you	are	?	"	he	raved	.
"	说	,	什么	-	思考	你	是	?	"	他	赞不绝口	.

“喂，你以为你是谁？”他咆哮道。

" ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] !

"	Talking	to	me	like	that	!
"	说	到	我	喜欢	那	!

你竟然这样跟我说话！

" [bleə(r)][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [ʃaʊt] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [hɜ:d] .

"	Blair	did	not	attempt	to	shout	him	down	,	and	yet	he	made	himself	heard	.
"	布莱尔	做过	不是	试图	到	喊	他	向下	,	和	然而	他	制成	他自己	听到	.

“布莱尔没有试图用吼声压制他，但他还是让自己的声音被听到了。”

" [nɒt] [pɪg] - ['aɪən] ['dʌnəmz] [mæn] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Not	Pig	-	iron	Dunham's	man	,	"	he	answered	.
"	不是	猪	-	铁	邓纳姆的	男人	,	"	他	回答	.

“不是邓纳姆的人，”他回答道。

" [nɔ:(r)] [jet] [jɔ:z] .

"	Nor	yet	yours	.
"	也不	然而	你的	.

“还不是你的。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [tɔ:k] ?

Are	you	thinking	to	tell	me	how	I	shall	talk	?
是	你	思维	到	告诉	我	如何	我	将	讲话	?

你是不是想告诉我该怎么说话?

" [dɛvɝ-oʊ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [waɪ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][wɒz; wəz][səʊ] [red] .

"	Devereau	could	not	have	told	why	his	rage	was	so	red	.
"	德弗罗	可以	不是	有	讲述	为什么	他的	愤怒	曾是	所以	红色的	.

“德弗罗无法解释为什么他的怒火如此炽烈。”

[waɪ] [hi:; hi] [heit] [ðə; ði]['ʌðə(r)][səʊ] ['swɪftli] .

Why	he	hated	the	other	so	swiftly	.
为什么	他	憎恨	这	其他	所以	迅速地	.

他为何如此迅速地憎恨对方。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mɑ:stəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

But	he	mastered	his	voice	.
但	他	精通	他的	嗓音	.

但他控制住了自己的嗓音。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] , [nɒt][səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [ɔː(r)][səʊ]

He	had	seen	something	like	this	coming	,	not	so	unpleasant	,	however	,	or	so
他	有	已见	某物	喜欢	这	未来	,	不是	所以	令人不快的	,	然而	,	或者	所以

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

difficult	to	handle	.
难的	到	处理	.

他早就预料到会发生类似的事情，不过并没有那么令人不快，也没有那么难以处理。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['æmɪkəbli] , [laɪk]

He	had	imagined	when	the	time	came	they	would	talk	it	over	,	amicably	,	like
他	有	想象	什么时候	这	时间	来了	他们	会	讲话	它	超过	,	友好地	,	喜欢

[gʊd] ['bɪznəs] [men] .

good	business	men	.
好的	商业	男人	.

他曾设想，时机成熟时，他们会像优秀的商人一样友好地商谈此事。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [naʊ] .

But	that	was	out	of	the	question	now	.
但	那	曾是	出去	的	这	问题	现在	.

但现在这已经不可能了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [id] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['tɑːdɪli] .

It	had	always	been	out	of	the	question	,	but	he'd	realized	that	tardily	.
它	有	总是	到过	出去	的	这	问题	,	但	他会	已实现	那	迟缓地	.

这原本就是不可能的事，但他醒悟得有点晚了。

[bʌt; bət] [ðeɪd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

But	they'd	have	it	out	.
但	他们会	有	它	出去	.

但他们会把事情摊开来说。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['betə(r)] [taɪm] .

There	could	be	no	better	time	.
那里	可以	是	不	更好的	时间	.

现在正是最佳时机。

" [nəʊ] ? " [hiː; hi] [drɔːl] .

"	No	?	"	he	drawled	.
"	不	?	"	他	拖长音	.

“不？”他慢吞吞地说。

" [nəʊ] ?

"	No	?
"	不	?

“不?

" ['sɑːkæzəm] [lent] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɒŋ] ['kwɒləti] .

"	Sarcasm	lent	his	words	a	sing	-	song	quality	.
"	讽刺	借出的	他的	字	一个	唱歌	-	歌曲	质量	.

“他的话语中充满了讽刺，听起来像唱歌一样。”

" [nəʊ] ? [nɒt] ['dʌnəmz] [mæn] ?

"	No	?	Not	Dunham's	man	?
"	不	?	不是	邓纳姆的	男人	?

“不？不是邓纳姆的男人？”

[nɒt] [maɪn] ?

Not	mine	?
不是	矿	?

不是我的?

[wel] - [wel] !
Well - well !
出色地 - 出色地 !

好极了!

[hɑː] - [hɑː] !
Ha - ha !
哈 - 哈 !

哈哈!

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sævɪdʒli] :
" And then , savagely :
" 和 然后 , 野蛮地 :

然后，残酷地:

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" So that's it !
" 所以 那就是 它 !

“就是这样！”

[ɪts] [truː] , [heɪ] ?
It's true , heh ?
它是 真的 , 呵呵 ?

是真的，是吗?

[ðeɪ] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][səʊ][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,
They been trying to tell me so for weeks , all up and down the line ,
他们 到过 尝试 到 告诉 我 所以 为了 周 , 全部 向上 和 向下 这 线 ,

他们好几个星期以来一直试图告诉我这件事，从上到下都这么说过。

[ænd; ənd] [aɪ] [biːn] ['telɪŋ] - [ɪm] [ðeɪd] [gɒt] [juː; jʊ] [rɒŋ] .
and I been telling ' em they'd got you wrong .
和 我 到过 讲述 - 呃 他们会 得到 你 错误的 .

我一直跟他们说，他们误解你了。

[ðə; ði] [sweld] [hed] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
The swelled head , is it ?
这 肿胀 头 , 是 它 ?

是自大狂吗?

[bʌt; bət] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] .
But pardon me , Mr . Blair .
但 赦免 我 , 先生 . 布莱尔 .

恕我冒昧，布莱尔先生。

[huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['tʃæmpiən] ?
Who am I to speak thus to the world's champion ?
WHO 是 我 到 说话 因此 到 这 世界的 冠军 ?

我有什么资格这样跟世界冠军说话?

[dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] ['grændʒə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
Delusions of grandeur , I should say .
妄想 的 宏伟 , 我 应该 说 .

应该说，这是妄自尊大的表现。

['pɑːd(ə)n] [maɪ] ['kɔːsnəs] !
Pardon my coarseness !
赦免 我的 粗糙度 !

请原谅我的粗鲁!

" ['sʌd(ə)n] ['lɑːftə(r)] [splɪt] [waɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Sudden laughter split wide his lips .
" 突然 笑声 分裂 宽的 他的 嘴唇 .

他突然大笑起来。

" ['tʃæmpiən] !
" Champion !
" 冠军 !

“冠军！

" [hiː; hi] [bɔːl] .
" he bawled .
" 他 嚎啕大哭 .

他嚎啕大哭。

" [wɜːrldz] ['tʃæmpiən] !
" World's champion !
" 世界的 冠军 !

世界冠军！

[əʊ] , [maɪ] [gɔːd] !
Oh , my Gawd !
哦 , 我的 天哪 !

我的天哪！

" ['peri] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .
" Perry sat silent and watched him .
" 佩里 卫星 沉默的 和 观看 他 .

佩里静静地坐着，看着他。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æktɪŋ] .
Little by little he recognized that this was not acting .
小的 经过 小的 他 认可 那 这 曾是 不是 表演 .

他渐渐意识到，这不是表演。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəl] .
This was real .
这 曾是 真实的 .

这是真的。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .
He waited and watched .
他 等待 和 观看 .

他静静地等待着。

" [səʊ][juː; jʊ] [biːn] ['fɔləu ɔn] - [ðə; ði] ['peɪpəz] , ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] , " ['tʃɑːntɪd] [dɛvɝoʊ] .
" So you been followin ' the papers , Mr . Blair , " chanted Devereau .
" 所以 你 到过 跟随 - 这 文件 , 先生 . 布莱尔 , " 吟诵 德弗罗 .

“看来你一直在关注报纸啊，布莱尔先生，”德弗罗高声说道。

['hævɪŋ] [strʌk] [ðɪs] [veɪn] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Having struck this vein of satire and found it rich he followed it up .
拥有 击 这 静脉 的 讽刺 和 成立 它 富有的 他 随后 它 向上 .

他发现了这种讽刺题材，并认为它很有价值，于是便继续深入挖掘。

" [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [deɪz] , [naʊ] [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
" Full of lovely reading these days , now aren't they ?
" 满的 的 迷人的 阅读 这些 天 , 现在 不是 他们 ?

“最近有很多好书可读，不是吗？”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ; [nɒt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment] .
" That was not so ; not as it was meant .
" 那 曾是 不是 所以 ; 不是 作为 它 曾是 意思是 .

事实并非如此；并非我们所想的那样。

['peri] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɒləms] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sɪŋgjələli] [flæt] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]
Perry had found the columns devoted to himself singularly flat and devoid of
佩里 有 成立 这 列 奉献 到 他自己 单独地 平坦的 和 缺乏 的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

佩里发现那些专门介绍他的专栏文章异常平淡乏味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wʌn] ['aɪtəm] , [ɪn][fækt] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪld] .
There was only one item , in fact , which never failed .
那里 曾是 仅有的 一 物品 , 在 事实 , 哪个 绝不 失败的 .

事实上，只有一件物品从未发生过故障。

['əʊnli] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [riːd] , [ðə; ði] ['deɪli] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɒn] ['laɪvstɒk] .
Only one which he always read , the daily quotation on livestock .
仅有的 一 哪个 他 总是 读 , 这 日常的 引述 在 家畜 .

他唯一每天都会读的是关于牲畜的每日格言。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] ['kwaɪət] .
But he kept quiet .
但 他 保留 安静的 .

但他保持沉默。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tentɪv] .
His eyes alone were attentive .
他的 眼睛 独自的 是 细心 .

只有他的眼神专注。

" [səʊ] [juːv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] !
" So you've been reading the papers !
" 所以 你已经 到过 阅读 这 文件 !

“所以你一直在看报纸！”

" ['mɪnsɪŋli] [dɛvɝ-oʊ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Mincingly Devereau went back and picked it up .
" 切分音地 德弗罗 去 后退 和 挑选 它 向上 .

“德弗罗轻声细语地回去把它捡了起来。”

" [wel] - [wel] !
" Well - well !
" 出色地 - 出色地 !

“好极了！”

[hɑː] - [hɑː] !
Ha - ha !
哈 - 哈 !

哈哈！

" [bʌt; bət] [hɑːd] ['ɑːftə(r)] [keɪm] [ə'gen] [ðæt] [hɑːf] - [blaɪnd] , [hɑːf] - [ˌɪnkəʊ'hɪərənt][reɪdʒ] .
" But hard after came again that half - blind , half - incoherent rage .
" 但 难的 后 来了 再次 那 一半 - 瞎的 , 一半 - 语无伦次 愤怒 .

但紧接着，那种半盲半语的愤怒又回来了。

" ['lɪs(ə)n] , [naʊ] , [juː; jʊ] !
" Listen , now , you !
" 听 , 现在 , 你 !

“听着，你！”

[juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] !
You listen !
你 听 !

你听着！

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ðæts] ['nevə(r)] [biːn] [pʊt] [ɒn] ['eni] [pres] .

Listen	,	and	I'll	give	you	an	interview	that's	never	been	put	on	any	press	.
听	,	和	患病的	给	你	一个	面试	那就是	绝不	到过	放	在	任何	按	.

听着，我会给你一个从未在任何媒体上公开过的采访。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , ['briːfli] , ['kəʊldli] .

"	And	he	gave	it	to	him	,	briefly	,	coldly	.
"	和	他	给予	它	到	他	,	简要地	,	冷冷地	.

“然后他简短而冷淡地把它给了他。”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [səb'stænʃəli] [wɒt] [ðə; ði] ['kaːpə] [hæd; həd] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['peri] [wʌn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .

He	repeated	substantially	what	the	carpers	had	said	at	the	time	Perry	won	the	title	.
他	重复	实质性	什么	这	鲤鱼	有	说	在	这	时间	佩里	韩元	这	标题	.

他基本上重复了当时批评者们在佩里赢得冠军时所说的话。

" ['tʃæmpiən] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Champion	?	"	he	said	.
"	冠军	?	"	他	说	.

“冠军？”他问道。

" [ʃʊə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['tʃæmpiən] .

"	Sure	—	because	I	made	you	champion	.
"	当然	—	因为	我	制成	你	冠军	.

“当然——因为我让你成为了冠军。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fɑːn'ʃɛt] [ˌwʊdnt] - ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] ['dʒɪmi] ['mɒntəgjuː] , [ɔː(r)]['dʒɪgə(r)] ['hɑːlədeɪ] ; [nəʊ] ,

Because	Fanchette	wouldn't	a'stepped	into	the	ring	with	Jimmy	Montague	,	or	Jigger	Holliday	;	no	,
因为	范切特	不会	-	进入	这	戒指	和	吉米	蒙塔古	,	或者	量酒器	霍利迪	;	不	,

因为范切特不会和吉米·蒙塔古或吉格·霍利迪同台竞技；不，

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][əʊld][kɪd] [fɔːl] .

nor	even	old	Kid	Fall	.
也不	甚至	老的	孩子	落下	.

甚至连老基德·福尔也不例外。

[aɪ] [nəʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

I	know	,	believe	me
我	知道	,	相信	我

我知道，相信我。

[aɪ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [traɪd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] .

I	know	,	because	I	tried	him	with	all	of	'	em	.
我	知道	,	因为	我	尝试	他	和	全部	的	-	呃	.

我知道，因为我用他们所有人试过他。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɜːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] .

Not	for	the	purse	that	was	offered	.
不是	为了	这	钱包	那	曾是	提供	.

不是为了对方提供的那个钱包。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][æt; ət] ['bɑːgən] [praisiz] .

He	wasn't	looking	to	commit	suicide	at	bargain	prices	.
他	不是	寻找	到	犯罪	自杀	在	便宜货	价格	.

他并不是想以低价自杀。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

"	But	you	?
"	但	你	?

但是你呢?

[id] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn][juː; jʊ] .

He'd	take	a	chance	on	you	.
他会	拿	一个	机会	在	你	.

他会给你一次机会。

[ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] .

Sure	he	would	.
当然	他	会	.

他肯定会。

[huː] [ðə; ði] [hel] [wɒz; wəz] ['peri] [bleə(r)] , ['eniweɪ] ?

Who	the	hell	was	Perry	Blair	,	anyway	?
WHO	这	地狱	曾是	佩里	布莱尔	,	反正	?

佩里·布莱尔到底是谁?

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] - [kʌt] [hɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] .

He	knew	that	Montague'd	cut	him	to	pieces	.
他	知道	那	-	切	他	到	件	.

他知道蒙塔古已经把他撕成了碎片。

- [hæv; həv][tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz][lɪd] .

Holliday'd	have	tore	off	his	lid	.
-	有	撕裂	离开	他的	盖	.

霍利迪会把他的眼罩撕下来。

[səʊ][aɪ] [swʌŋ] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

So	I	swung	him	to	you	.
所以	我	摇摆	他	到	你	.

所以我把他介绍给了你。

" [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	And	why	?
"	和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] [jʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

Because	I	thought	you'd	listen	to	reason	.
因为	我	想法	你会	听	到	原因	.

因为我以为你会听取道理。

[əʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	you	don't	believe	it	.
哦	,	你	不	相信	它	.

哦，你不相信。

[ɑːsk] ['dʌnəm] .

Ask	Dunham	.
问	邓纳姆	.

问问邓纳姆。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪk] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðæt] [mætʃ] ?

Are	you	still	such	a	hick	that	you	don't	know	he	was	behind	that	match	?
是	你	仍然	这样的	一个	乡巴佬	那	你	不	知道	他	曾是	在后面	那	匹配	?

你还是那么土吗? 竟然不知道是他策划了那场比赛?

[waɪ] , [hiːz] [bɪ'haɪnd] - [ɪm] [ɔːl] — [naɪn] [tenθs] [ɒv; əv] - [ɪm] .

Why	,	he's	behind	'	em	all	—	nine	tenths	of	'	em	.
为什么	,	他是	在后面	-	呃	全部	—	九	十分之一	的	-	呃	.

为什么? 他才是幕后黑手——十分之九的黑手。

[hɪz; ɪz]['bæŋkrəʊl][ɪz] . "
His bankroll is . "
他的 资金 是 . "

他的资金是……”

" [huːz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pʊt] [fɑːn'ʃɛt] [bʌt; bət] ? " [ɑːskt] ['peri] ['maɪldli] .
" Whose right hand was it put Fanchette but ? " asked Perry mildly .
" 谁 正确的 手 曾是 它 放 范切特 但 ? " 问 佩里 轻微地 .

“范切特，那东西放在谁的右手上呢？”佩里温和地问道。

" [pɑː] ! " [slɜːd] [dɛvɜ-oʊ] .
" Pah ! " slurred Devereau .
" 帕 ! " 含糊不清 德弗罗 .

“呸！”德弗罗含糊不清地说。

" [pɑː] !
" Pah !
" 帕 !

“呸！”

[ai] ['kʊdə] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I coulda done it myself .
我 可能 完毕 它 我 .

我本来可以自己做的。

" [bʌt; bət] [blɛrz] ['kwaɪətnəs] [fuːld] [hɪm] .
" But Blair's quietness fooled him .
" 但 布莱尔的 寂静 被骗了 他 .

但布莱尔的沉默蒙蔽了他。

" [aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kən'vɪnsɪŋ] .
" I'm not saying that it wasn't convincing .
" 我是 不是 说 那 它 不是 令人信服的 .

“我不是说它没有说服力。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][taɪm] [tuː; tə] [plə'keɪt] .
" He thought it time to placate .
" 他 想法 它 时间 到 安抚 .

他认为是时候安抚人心了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [niːt] .
" It was neat .
" 它 曾是 整洁的 .

“真不错。”

[aɪv] [geɪv] [juː; jʊ]['kredɪt] .
I've gave you credit .
我已经 给予 你 信用 .

我已经给你加分了。

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[juː; jʊ] [lʊkt] [greɪt] .
You looked great .
你 看起来 伟大的 .

你看起来很棒。

[juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [wɜːld] - ['biːtə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] [ə'genst] [fɑːn'ʃɛt] .
You looked like a world - beater , in there against Fanchette .
你 看起来 喜欢 一个 世界 - 击打者 , 在 那里 反对 范切特 .

你对阵范切特时，看起来简直所向披靡。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] .

But	that's	just	what	I'm	trying	to	get	at	.
但	那就是	只是	什么	我是	尝试	到	得到	在	.

但这正是我想表达的意思。

[əʊ] , ['dʌnəm] [ænd; ənd] [ai] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [ɪn] [ðɪs] [bɜːg] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

Oh	,	Dunham	and	I	talked	it	over	before	anybody	in	this	burg	knew	you	were
哦	,	邓纳姆	和	我	谈话	它	超过	前	任何人	在	这	伯格	知道	你	是

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

哦，我和邓纳姆在你还活着之前就谈过了。

[ðæts] [wɒt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] .

That's	what	I'm	trying	to	get	at	.
那就是	什么	我是	尝试	到	得到	在	.

这就是我想表达的意思。

[juː; jʊ] [biːn] [kræbɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ækt] ; [juː; jʊ] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

You	been	crabbin	'	your	own	act	;	you	been	making	it	hard	for	yourself	.
你	到过	螃蟹	-	你的	自己的	行为	;	你	到过	制作	它	难的	为了	你自己	.

你一直在自讨苦吃；你一直在给自己制造麻烦。

[juː; jʊ] ['gɒtə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [naʊ] .

You	gotta	play	it	up	now	.
你	必须	玩	它	向上	现在	.

你现在得好好表现一下。

[juː; jʊ] ['gɒtə] [wɜːk] ['dɪfrənt] .

You	gotta	work	different	.
你	必须	工作	不同的	.

你得改变工作方式。

" ['naʊədeɪz] [ə; eɪ] [tʃæmp] [hæz; həz] [dʒʌst] [tuː] [aʊts] .

"	Nowadays	a	champ	has	just	two	outs	.
"	如今	一个	冠军	有	只是	二	出局	.

如今，冠军只有两次出局机会。

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [glæd] [hænd] ['ɑːtɪst] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bruːzə(r)] .

He's	got	to	be	a	glad	hand	artist	,	or	a	bruiser	.
他是	得到	到	是	一个	高兴的	手	艺术家	,	或者	一个	恶棍	.

他要么是个会讨人喜欢的花花公子，要么是个打手。

[ðæt] ['kʌvəz] [ˌaɪ 'tiː] .

That	covers	it	.
那	封面	它	.

这就完了。

[hiːz] ['aɪðə(r)] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['pɒpjələ(r)] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [keə(r)] [mʌtʃ] [huː] [hiː; hi] [faɪts] ,

He's	either	got	to	be	so	popular	that	they	don't	care	much	who	he	fights	,
他是	任何一个	得到	到	是	所以	受欢迎的	那	他们	不	关心	很多	WHO	他	战斗	,

他要么是人气爆棚，以至于人们根本不在乎他跟谁打，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃəʊmən] ,

so	long	as	he's	a	good	showman	,
所以	长的	作为	他是	一个	好的	表演者	,

只要他是个优秀的表演者，

[ɔː(r)] [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

or	he's	got	to	take	them	all	on	as	they	come	.
或者	他是	得到	到	拿	他们	全部	在	作为	他们	来	.

否则他就得一个个地迎战。

[ɔːl] [ðə; ði] [hɑːd] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːdə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] , [tɪl] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [pʊts] [hɪm] [tuː; tə]

All	the	hard	ones	,	and	the	harder	the	better	,	till	one	of	'	em	puts	him	to
全部	这	难的	一个	,	和	这	更难	这	更好的	,	直到	一	的	-	呃	放置	他	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

把所有难的都打一遍，越难越好，直到其中一个把他打睡着为止。

" - [vɔɪs] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [waɪn] ,

"	Devereau's	voice	acquired	a	whine	,
"	-	嗓音	获得	一个	抱怨	,

德弗罗的声音变得尖细而哀怨，

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [sɪn'sɪə(r)] [best] ['efəts] [hæv; həv] [gɒn] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] .

the	plaintive	note	of	a	man	whose	sincere	best	efforts	have	gone	unappreciated	.
这	哀怨	笔记	的	一个	男人	谁	真诚	最好的	努力	有	已消失	未被赏识	.

这是某人真诚的努力却未得到赏识后发出的哀叹。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['fɪgəd] [aʊt] .

"	And	I	had	it	all	figured	out	.
"	和	我	有	它	全部	想	出去	.

“我当时已经把一切都计划好了。”

[aɪ] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hedwɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	been	doing	all	the	headwork	for	you	.
我	到过	正在做	全部	这	脑力劳动	为了	你	.

我已经帮你做了所有的脑力工作。

[aɪ] ['fɪgəd] [haʊ] [wɪd] ['saɪdstep] ['mɒntəgjuː] [ænd; ənd] ['hɑːlədeɪ] — [ɔːl] [ðə; ði] [tʌf] [bɜːdz] — [dʒʌst]

I	figured	how	we'd	sidestep	Montague	and	Holliday	—	all	the	tough	birds	—	just
我	想	如何	我们会	回避	蒙塔古	和	霍利迪	—	全部	这	艰难的	鸟类	—	只是

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [stɔːl] - [ɪm] [ɒf] .

as	long	as	we	could	stall	'	em	off	.
作为	长的	作为	我们	可以	摊位	-	呃	离开	.

我想出了办法绕过蒙塔古和霍利迪——所有那些难缠的家伙——只要我们能拖延时间就行了。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪs] [piːs] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

And	pick	up	a	nice	piece	of	change	.
和	挑选	向上	一个	好的	片	的	改变	.

然后捡起一些零钱。

[jɔː(r); jə(r)] - [biː; bi] [ɪ'nʌf] [soʊz] [jʊd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] .

Your	share'd	be	enough	so's	you'd	not	need	to	worry	.
你的	-	是	足够的	所以也是	你会	不是	需要	到	担心	.

你的那份足够了，所以你不用担心。

[ænd; ənd] [wɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] .

And	we'd	made	a	great	start	.
和	我们会	制成	一个	伟大的	开始	.

我们开局不错。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [sɪk] [ɒv; əv] [fɑːn'ʃɛt] .

They	were	dead	sick	of	Fanchette	.
他们	是	死的	生病的	的	范切特	.

他们真是对范切特厌烦透了。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [njuː] .

The	papers	were	wild	for	somebody	new	.
这	文件	是	荒野	为了	某人	新的	.

报纸上对这位新上任的人赞不绝口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] ['bɛtərən] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] .

And	**they**	**put**	**you**	**over**	**better'n**	**we**	**could**	**have**	**done**	**it**	**ourselves**	**.**
和	他们	放	你	超过	比	我们	可以	有	完毕	它	我们自己	.

他们把你介绍得比我们自己做得还好。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['gɒtə] [wɜːk] ['dɪfrənt] .

"	**But**	**you**	**gotta**	**work**	**different**	**.**
"	但	你	必须	工作	不同的	.

但你必须改变工作方式。

[ðeɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] .

They	**liked**	**you**	**at**	**first**	**.**
他们	喜欢	你	在	第一的	.

他们一开始挺喜欢你的。

[ðeɪ] [eɪnt] [səʊ] [ded] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [naʊ] .

They	**ain't**	**so**	**dead**	**sure**	**they**	**give**	**a**	**damn**	**about**	**you**	**now**	**.**
他们	不是	所以	死的	当然	他们	给	一个	该死	关于	你	现在	.

他们现在可没那么肯定他们还会在乎你。

[juː; jʊ] ['gɒtə] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

You	**gotta**	**be**	**a**	**good**	**boy**	**.**
你	必须	是	一个	好的	男生	.

你得做个乖孩子。

[mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪksə(r)] .

More	**of**	**a**	**mixer**	**.**
更多的	的	一个	混合器	.

更像是一个搅拌器。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz] [biːn] [weɪtɪn] - [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['luːs(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [slɪp] -

The	**crowd**	**has**	**been**	**waitin**	**'**	**a**	**long**	**time**	**for**	**you**	**to**	**loosen**	**up**	**and**	**slip**	**'**
这	人群	有	到过	等待	-	一个	长的	时间	为了	你	到	松开	向上	和	滑	-

[ɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kæʃ] .

em	**a**	**piece**	**of**	**news**	**that**	**can**	**be**	**cashed**	**.**
呃	一个	片	的	消息	那	能	是	已兑现	.

大家已经等了很久，就等着你放松下来，给他们透露一些能赚钱的消息。

[ænd; ənd] ['ðer] ['getɪŋ] ['sʌlki] .

And	**they're**	**getting**	**sulky**	**.**
和	它们是	获得	闷闷不乐的	.

他们开始生闷气了。

[-] [ðæts] [maɪ] [fɔːlt] [tuː] .

A'course	**that's**	**my**	**fault**	**too**	**.**
课程	那就是	我的	过错	也	.

当然，那也是我的错。

[aɪ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**admit**	**it**	**.**
我	承认	它	.

我承认。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [helpt] .

But	**it**	**couldn't**	**be**	**helped**	**.**
但	它	不能	是	帮助	.

但也没办法。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['kʊdə] [tɪpt] - [ɪm] [ɒf] [tuː; tə] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdə] [stɔːld] - [ɪm]

There	wasn't	much	you	coulda	tipped	'	em	off	to	,	but	you	shoulda	stalled	'	em
那里	不是	很多	你	可能	倾斜	-	呃	离开	到	,	但	你	应该	停滞	-	呃

[ə'lɒŋ] .

along	.
沿着	.

你其实没多少可以提前告诉他们的，但你应该拖延时间。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['prɒmɪst] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ðə; ðiː][taɪm][wɒz; wəz] [raɪt] .

You	should	have	promised	'	em	something	when	the	time	was	right	.
你	应该	有	承诺	-	呃	某物	什么时候	这	时间	曾是	正确的	.

你应该在合适的时机向他们做出承诺。

[bʌt; bət] [ɪts] [raɪt] [naʊ] , [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [mætʃt] [wɪð] ['hjuːi] .

But	it's	right	now	,	now	that	you're	matched	with	Hughie	.
但	它是	正确的	现在	,	现在	那	你是	匹配	和	休伊	.

但就是现在，既然你和休伊配对成功了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] - [ɪm] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə'bɔːd] .

You	can	tell	'	em	just	how	to	get	aboard	.
你	能	告诉	-	呃	只是	如何	到	得到	船上	.

你可以告诉他们如何登船。

[ɪts] [taɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [get] [gʊd] [ænd; ənd][sɔː(r)] ,

It's	time	,	before	some	of	'	em	get	good	and	sore	,
它是	时间	,	前	一些	的	-	呃	得到	好的	和	疮	,

是时候了，趁他们有些人还没疼得厉害。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['hɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ['mɒntəgjuː] . "

and	begin	to	holler	for	you	to	meet	Montague	.	"
和	开始	到	抱怨	为了	你	到	见面	蒙塔古	.	"

然后开始大声喊你去见蒙塔古。”

" [ai][kæn; kən] [wɪp] ['mɒntəgjuː] , " [sed] ['peri] .

"	I	can	whip	Montague	,	"	said	Perry	.
"	我	能	鞭	蒙塔古	,	"	说	佩里	.

“我可以打败蒙塔古，”佩里说。

" ['hɑːlədeɪ] [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] .

"	Holliday	I'm	not	so	sure	of	.
"	霍利迪	我是	不是	所以	当然	的	.

“我对霍利迪不太确定。”

[bʌt; bət] ['mɒntəgjuː] [ai][kæn; kən] [wɪp] , [ðə; ðiː] [best] [deɪ] [hiː; hi]['evə(r)] [stʊd] [ɪn] ['ʃuːz] .

But	Montague	I	can	whip	,	the	best	day	he	ever	stood	in	shoes	.
但	蒙塔古	我	能	鞭	,	这	最好的	天	他	曾经	站立	在	鞋	.

但蒙塔古我可以打败，那是他有生以来最光彩夺目的一天。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mædən] [dɛvɜ-oʊ] [ə'gen] .

"	It	maddened	Devereau	again	.
"	它	疯狂的	德弗罗	再次	.

“这再次激怒了德弗罗。”

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [gʊd] .

Just	when	he	was	beginning	to	congratulate	himself	that	his	work	was	good	.
只是	什么时候	他	曾是	开始	到	祝贺	他自己	那	他的	工作	曾是	好的	.

正当他开始为自己的工作感到自豪的时候。

" [juː; jʊ][kænt] [lɪk] [hɪm] , " [hiː; hi] [tʃəʊkt] .

"	You	can't	lick	him	,	"	he	choked	.
"	你	不能	舔	他	,	"	他	窒息	.

“你赢不了他，”他哽咽着说。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [lɪk] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hændkʌft] [ænd; ənd] ['ʃækld] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl]
" You couldn't lick him even if he was handcuffed and shackled to a ball
" 你 不能 舔 他 甚至 如果 他 曾是 手铐 和 被束缚 到 一个 球
[ænd; ənd] [tʃeɪn] .
and chain .
和 链 .

“即使他被戴上手铐和脚镣，你也赢不了他。”

" [hiː; hi] [tɒst] [ə'lɒft] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" He tossed aloft his arms .
" 他 抛掷 高空 他的 武器 .

他高举双臂。

" ['tʃæmpiən] !
" Champion !
" 冠军 !

“冠军！

[juː; jʊ] , ['tʃæmpiən] !
You , champion !
你 , 冠军 !

你，冠军！

[əʊ] , [maɪ] [gɔːd] !
Oh , my Gawd !
哦 , 我的 天哪 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
" He strode across the room .
" 他 大步走 穿过 这 房间 .

他大步穿过房间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][nɒt] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
But he came back swiftly to the boy who had not moved in his chair .
但 他 来了 后退 迅速地 到 这 男生 WHO 有 不是 已搬 在 他的 椅子 .

但他很快又回到了那个仍然坐在椅子上一动不动的男孩身边。

" [get] [ðɪs] [naʊ] !
" Get this now !
" 得到 这 现在 !

立即购买！

" [hiː; hi] [bɑːkt] .
" he barked .
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [tɔːk] .
He was done with talk .
他 曾是 完毕 和 讲话 .

他不想再说了。

[dʌn] [wɪð] ['ɑːgjumənt] .
Done with argument .
完毕 和 争论 .

争论到此结束。

" [get] [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [aɪm] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [taɪm] , [aɪm] [θruː] .
" Get this , because when I'm finished this time , I'm through .
" 得到 这 , 因为 什么时候 我是 完成的 这 时间 , 我是 通过 .

“记住，因为这次我做完之后，就真的结束了。”

[aɪv] [gɒt] [maɪ] [kɔɪn] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [hæz; həz] ['dʌnəm] .

I've	got	my	coin	in	this	thing	and	so	has	Dunham	.
我已经	得到	我的	硬币	在	这	事物	和	所以	有	邓纳姆	.

我和邓纳姆都投资了。

[ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dræg] [daʊn] [wɒt] [wiː; wi] [pʊt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

And	we're	going	to	drag	down	what	we	put	in	with	a	little	something	for
和	是	去	到	拖	向下	什么	我们	放	在	和	一个	小的	某物	为了

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

而且我们还要加上一点利息，才能把投入的资金拉低。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪt] ['mɒntəgjuː] [ænd; ənd] [biː; bi]

We're	going	to	get	ours	,	and	then	you	can	fight	Montague	and	be
是	去	到	得到	我们的	,	和	然后	你	能	斗争	蒙塔古	和	是

[dæmd] — [ɔː(r)] ['hɑːlədeɪ] .

damned	—	or	Holliday	.
该死的	—	或者	霍利迪	.

我们会得到我们想要的，然后你们就去跟蒙塔古或者霍利迪打架吧，活该。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [naɪs] [njuː] ['taɪt(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ]

You	can	go	throw	your	nice	new	title	into	the	gutter	as	soon	as	you
你	能	去	扔	你的	好的	新的	标题	进入	这	排水沟	作为	很快	作为	你

[pliːz] ,

please	,
请	,

你随时可以把你的新头衔扔进下水道。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [traɪ] ['biːɪŋ] [fɜːst] [praɪz] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

for	all	of	me	,	and	try	being	first	prize	sucker	of	the	world	for	a
为了	全部	的	我	,	和	尝试	存在	第一的	奖	傻瓜	的	这	世界	为了	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

对我所有人来说，尝试一下成为世界上最好的傻瓜，换个角度想想吧。

[bʌt; bət] [fɜːst] [aɪ] [get] [maɪn] .

But	first	I	get	mine	.
但	第一的	我	得到	矿	.

但首先我要拿到我的那份。

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [fuːl] ! "

How	I	hate	a	fool	!	"
如何	我	恨	一个	傻子	!	"

我真讨厌傻瓜！

" [jʊr; jər] ['faɪtɪŋ] ['hjuːi] [geɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] ['sætədeɪ] .

"	You're	fighting	Hughie	Gay	a	week	from	Saturday	.
"	你是	斗争	休伊	同性恋	一个	星期	从	周六	.

“你下周六就要和休伊·盖伊打比赛了。”

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

- [ə; eɪ] [set] - [ʌp] .

Hughie's	a	set	-	up	.
-	一个	放	-	向上	.

休伊是个圈套。

[ai] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .

I	saw	to	that	.
我	锯	到	那	.

我已安排妥当。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] - [ɪm] [jɔː'self] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

You	can	pick	'	em	yourself	hereafter	.
你	能	挑选	-	呃	你自己	此后	.

以后你可以自己挑选了。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [ɪz][tuː; tə][let] ['hjuːi] [steɪ] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

But	right	now	your	orders	is	to	let	Hughie	stay	the	distance	.
但	正确的	现在	你的	订单	是	到	让	休伊	停留	这	距离	.

但你现在的任务是让休伊坚持到最后。

[ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] ['sætədeɪ] .

A	week	from	Saturday	.
一个	星期	从	周六	.

下周六。

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ?

Is	that	clear	?
是	那	清除	?

明白了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðæt] — [ʃʊə(r)] ?

Have	you	got	that	—	sure	?
有	你	得到	那	—	当然	?

你拿到了吗? ——当然?

" [bleə(r)][sæt]['saɪlənt] .

"	Blair	sat	silent	.
"	布莱尔	卫星	沉默的	.

布莱尔沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] ['saɪləns] [wɪl] [fuːl] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [dɛvɝoʊ] .

It	is	strange	how	silence	will	fool	a	man	like	Devereau	.
它	是	奇怪的	如何	沉默	将要	傻子	一个	男人	喜欢	德弗罗	.

德韦罗这样的人，竟然会被沉默所蒙蔽，这真是不可思议。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [lɑːst][traɪ][fɔː(r); fə(r)] [piːs] .

He	made	one	last	try	for	peace	.
他	制成	一	最后的	尝试	为了	和平	.

他为和平做了最后一次尝试。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ;

"	And	if	you	behave	;
"	和	如果	你	表现	;

“如果你表现良好;

[ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ['meɪbi] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

if	you're	a	good	boy	maybe	we're	going	to	forget	we	had	this	little
如果	你是	一个	好的	男生	或许	是	去	到	忘记	我们	有	这	小的

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

misunderstanding	.
误解	.

如果你表现好，也许我们会忘记我们之间的小误会。

[ðeəz; ðəz] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] ['hjuːi] [dʒʌst][æz; əz] [sɒft] .

There's	others	besides	Hughie	just	as	soft	.
有	其他的	除了	休伊	只是	作为	柔软的	.

除了休伊之外，还有其他人也和他一样温柔。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ded] [set] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [huː] [ɪz] [bɒs] ;

But	if	you're	dead	set	on	finding	out	who	is	boss	;
但	如果	你是	死的	放	在	寻找	出去	WHO	是	老板	;

但如果你铁了心要找出谁才是老大;

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊr; jər] ['dʌnəmz] [mæn] [ɔː(r)] [nɒt] , [waɪ] [dʒʌst] [krɒs] [ðem; ðəm] ['ɔːdərs] .

if	you	want	to	know	whether	you're	Dunham's	man	or	not	,	why	just	cross	them	orders	.
如果	你	想	到	知道	无论	你是	邓纳姆的	男人	或者	不是	,	为什么	只是	叉	他们	订单	.

想知道自己是不是邓纳姆的人，为什么不试试违抗她的命令呢?

[pɪg] - ['aɪərnz] [gɒt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɒn] [ðæt] [faɪt] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [nɒk] - [aʊt] ,

Pig	-	iron's	got	ten	thousand	on	that	fight	—	ten	thousand	that	you	don't	win	by	a	knock	-	out	,
猪	-	铁的	得到	十	千	在	那	斗争	—	十	千	那	你	不	赢	经过	一个	敲	-	出去	,

生铁在那场比赛上下了1万美元的赌注——赌你不会以击倒的方式获胜。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

if	you	win	at	all	.
如果	你	赢	在	全部	.

如果你能赢的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɒst] [hɪm] [ðæt] [ten] — [wel] , [dʒʌst] [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ! "

And	if	you	cost	him	that	ten	—	Well	,	just	dump	it	,	if	you	want	to	see	!	"
和	如果	你	成本	他	那	十	—	出色地	,	只是	倾倒	它	,	如果	你	想	到	看	!	"

如果你让他损失了那十块钱——好吧，想看看后果吗？那就扔掉吧!

" [aɪ] [faɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['lev(ə)l] , " [sed] ['perɪ] , " [ɔː(r)] [aɪ] [doʊnt] [faɪt] [æt; ət] [ɔːl] . "

"	I	fight	on	the	level	,	"	said	Perry	,	"	or	I	don't	fight	at	all	.	"
"	我	斗争	在	这	等级	,	"	说	佩里	,	"	或者	我	不	斗争	在	全部	.	"

佩里说：“要么公平竞争，要么干脆不打。”

" [ðen] [juː; jʊ] [doʊnt] [faɪt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [dɛvɚoʊ] .

"	Then	you	don't	fight	at	all	,	"	said	Devereau	.
"	然后	你	不	斗争	在	全部	,	"	说	德弗罗	.

“那你就根本不打架，”德弗罗说。

[bleə(r)] [held] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʃɪl] .

Blair	held	him	a	long	time	with	an	eye	that	was	chill	.
布莱尔	握住	他	一个	长的	时间	和	一个	眼睛	那	曾是	寒意	.

布莱尔用一种冰冷的眼神盯着他看了很久。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kwaɪətə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .

His	voice	was	quieter	than	before	,	if	that	were	possible	.
他的	嗓音	曾是	更安静	比	前	,	如果	那	是	可能的	.

他的声音比以前更轻了，如果这可能的话。

" [aɪ] [hæv; həv] [sæt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['teɪkən] [tɔːk] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['vɜːmɪn] , [ðæt] [aɪ'd] [teɪk] [frɒm; frəm] [nəʊ] [mæn] ,

"	I	have	sat	here	and	taken	talk	from	you	,	you	vermin	,	that	I'd	take	from	no	man	,
"	我	有	卫星	这里	和	已采取	讲话	从	你	,	你	害虫	,	那	ID	拿	从	不	男人	,

“我坐在这里，听你们这些害虫胡说八道，这种话我谁都不会听。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɪgə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

because	I	could	figure	no	other	way	.
因为	我	可以	数字	不	其他	方式	.

因为我实在想不出别的办法了。

[ðeɪ] [nəʊ] , [ˌdaʊn'steəz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

They	know	,	downstairs	,	that	you	are	up	here	with	me	.
他们	知道	,	楼下	,	那	你	是	向上	这里	和	我	.

楼下的人都知道你和我在一起。

[ɪf] [ai] [kɪl] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [ˌem 'iː] ,

If	I	kill	you	they	will	hang	me	,
如果	我	杀	你	他们	将要	悬挂	我	,

如果我杀了你，他们会绞死我。

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .

and	I	do	not	choose	to	hang	for	one	like	you	.
和	我	做	不是	选择	到	悬挂	为了	一	喜欢	你	.

我绝不会为像你这样的人送命。

[ɪf] [ai] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'sɔːlt] ,

If	I	laid	a	finger	on	you	,	that	would	be	assault	,
如果	我	铺设	一个	手指	在	你	,	那	会	是	突击	,

如果我碰你一下，那就是袭击。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wʊd] [sweə(r)] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [dʒeɪl] .

and	you	and	your	friends	would	swear	me	into	jail	.
和	你	和	你的	朋友们	会	发誓	我	进入	监狱	.

你和你的朋友们会把我送进监狱的。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [haɪ] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

That	would	be	high	card	for	you	.
那	会	是	高的	卡片	为了	你	.

那对你来说将是一张高牌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .

It	would	fill	your	hand	.
它	会	充满	你的	手	.

它能装满你的手掌。

[səʊ] [ai] [mʌst; məst] [sɪt] [hɪə(r)] ['aɪd(ə)l] .

So	I	must	sit	here	idle	.
所以	我	必须	坐	这里	闲置的	.

所以我只能闲坐着了。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] , ['meɪbi] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [wɪð] [nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] ['hɪndə(r)] .

But	some	day	,	maybe	,	I'm	going	to	come	upon	you	with	no	circumstances	to	hinder	.
但	一些	天	,	或许	,	我是	去	到	来	之上	你	和	不	情况	到	阻碍	.

但也许有一天，我会毫无顾虑地与你相遇。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [duː; də] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] .

And	if	I	do	I'm	going	to	change	you	.
和	如果	我	做	我是	去	到	改变	你	.

如果我这么做了，我会改变你。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

You	do	not	please	me	,	as	you	are	.
你	做	不是	请	我	,	作为	你	是	.

你现在的样子让我很不满意。

[sʌm; səm] [deɪ] [ai] [həʊp] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kjʊəriəʊ] ,

Some	day	I	hope	to	alter	you	so	that	you	will	be	a	curio	,
一些	天	我	希望	到	改变	你	所以	那	你	将要	是	一个	古玩	,

我希望有一天能改变你，让你成为一个奇珍异宝。

['i:v(ə)n][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [best] [frendz] . ...

even	to	your	own	best	friends	.	...
甚至	到	你的	自己的	最好的	朋友们	.	...

甚至对你最好的朋友.....

[get] [aʊt] !

Get	out	!
得到	出去	!

出去!

" [ðə; ði] [tʃɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [dɛvɜ-oʊ] .

"	The	chill	eye	had	frightened	Devereau	.
"	这	寒意	眼睛	有	害怕	德弗罗	.

“那冰冷的眼神吓到了德弗罗。”

[ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:tən] [hɪm][tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [seɪf] .

It	heartened	him	to	hear	that	he	was	safe	.
它	令人鼓舞	他	到	听到	那	他	曾是	安全的	.

听到他平安无事的消息，他感到很欣慰。

" [wi:l; wil] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [stri:t] , " [hi:; hi] [snɑ:rld] .

"	We'll	put	you	out	on	the	street	,	"	he	snarled	.
"	出色地	放	你	出去	在	这	街道	,	"	他	纠缠	.

“我们会把你赶到街上去，”他咆哮道。

" [jʊl] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪts] [ɔ:l] [ə'baʊt] ! "

"	You'll	be	standing	on	a	corner	,	wondering	what	it's	all	about	!	"
"	你会	是	常设	在	一个	角落	,	好奇	什么	它是	全部	关于	!	"

“你会站在街角，茫然不知所措！”

" [get] [aʊt] !

"	Get	out	!
"	得到	出去	!

“出去!

" [dɛvɜ-oʊ] [gɒt] .

"	Devereau	got	.
"	德弗罗	得到	.

德弗罗得到了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[fə'lɪsəti] [krɔ:sɪz] ['brɔ:dweɪ]

FELICITY	CROSSES	BROADWAY
费利西蒂	十字架	百老汇

费利西蒂穿越百老汇

[ænd; ənd] ['peri] [bleə(r)][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] .

And	Perry	Blair	had	wanted	to	see	.
和	佩里	布莱尔	有	通缉	到	看	.

佩里·布莱尔也想看看。

[hi:; hi] ['hædnt] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .

He	hadn't	listened	to	reason	.
他	之前没有	听着	到	原因	.

他根本不听劝。

[hi:; hi] ['hædnt] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

He	hadn't	been	a	good	boy	.
他	之前没有	到过	一个	好的	男生	.

他以前可不是个好孩子。

[hɪz; ɪz] [baʊt] [wɪð] [geɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪð] [fɑːn'ʃɛt] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['taɪt(ə)l] -

His	bout	with	Gay	was	a	repetition	of	that	with	Fanchette	,	the	former	title	-
他的	回合	和	同性恋	曾是	一个	重复	的	那	和	范切特	,	这	以前的	标题	-

['həʊldə(r)] .

holder	.
持有者	.

他与盖伊的比赛是与前冠军范切特比赛的重演。

[ə; eɪ] [briːf] [hɑːf] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['bɒksɪŋ] , [ə; eɪ] [feɪnt] — [ænd; ənd] [geɪ] [ɒn][ðə; ði]['kænvəs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

A	brief	half	minute	of	boxing	,	a	feint	—	and	Gay	on	the	canvas	for	the
一个	简短的	一半	分钟	的	拳击	,	一个	佯攻	—	和	同性恋	在	这	帆布	为了	这

[kaʊnt] [ɒv; əv] [ten] .

count	of	ten	.
数数	的	十	.

短短半分钟的拳击交锋，一次佯攻——盖伊就被击倒在地，裁判数到十。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] .

He	had	wanted	to	see	.
他	有	通缉	到	看	.

他一直想看。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'sjuːmd] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] .

He	had	been	consumed	with	desire	to	see	.
他	有	到过	消耗	和	欲望	到	看	.

他一直渴望亲眼所见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['kwɪkli] .

And	it	had	happened	quickly	.
和	它	有	发生	迅速地	.

而且这一切发生得很快。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [feɪld] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [weɪv] [ɒv; əv][ˌædju'leɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] , [ɪn][fækt] .

The	victory	failed	to	raise	a	second	wave	of	adulation	,	even	a	ripple	,	in	fact	.
这	胜利	失败的	到	增加	一个	第二	海浪	的	崇拜	,	甚至	一个	波纹	,	在	事实	.

事实上，这场胜利并未引发第二波赞誉，甚至连一丝涟漪都没有。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɒdli] [wɪð] ['skeəsli] ['eni] ['kɒment] [æt; ət][ɔːl] .

Instead	it	was	received	oddly	with	scarcely	any	comment	at	all	.
反而	它	曾是	已收到	奇怪	和	几乎	任何	评论	在	全部	.

然而，出乎意料的是，它却几乎没有引起任何反响。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌnɒnkə'mɪtəl] .

Even	the	papers	had	but	little	to	say	,	and	that	little	noncommittal	.
甚至	这	文件	有	但	小的	到	说	,	和	那	小的	不置可否	.

就连报纸也鲜有报道，而且报道也只是含糊其辞。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːməz] .

For	there	were	rumors	.
为了	那里	是	谣言	.

因为有传言。

[dɛvɜ-oʊ] [ænd; ənd][pɪg] - ['aɪən] ['dʌnəm] [hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪnəri] [wɜːk] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

Devereau	and	Pig	-	iron	Dunham	had	done	some	preliminary	work	in	anticipation
德弗罗	和	猪	-	铁	邓纳姆	有	完毕	一些	初步的	工作	在	预期

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] .

of	the	worst	.
的	这	最差	.

德弗罗和生铁邓纳姆事先做了一些准备工作，以应对最坏的情况。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

And	after	the	worst	had	come	to	be	they	went	to	work	in	earnest	.
和	后	这	最差	有	来	到	是	他们	去	到	工作	在	认真	.

最糟糕的情况发生之后，他们便开始认真工作了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɛvɜ-oʊ] , [blɛrz] [əʊn] ['mænɪdʒə(r)] — [eks] - ['mænɪdʒə(r)] ,

It	was	Devereau	,	Blair's	own	manager	—	ex	-	manager	,
它	曾是	德弗罗	,	布莱尔的	自己的	经理	—	前任	-	经理	,

那是德弗罗，布莱尔自己的经纪人——前经纪人，

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [geɪ] [baʊt] — [huː] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['sevərəns]

the	day	after	the	Gay	bout	—	who	gave	out	the	interview	announcing	the	severance
这	天	后	这	同性恋	回合	—	WHO	给予	出去	这	面试	宣布	这	遣散费

[ɒv; əv] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] .

of	business	relations	with	the	champion	.
的	商业	关系	和	这	冠军	.

在盖伊比赛的第二天——他接受了采访，宣布与这位冠军断绝商业关系。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːz(ə)nz] , [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'splɪsɪt] .

There	were	reasons	,	he	said	,	but	he	was	not	explicit	.
那里	是	原因	,	他	说	,	但	他	曾是	不是	显式	.

他说，这其中有原因，但他没有具体说明。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [veɪld] [æt; ət] [fɜːst] , ['pɜːpəsli] [əb'skjʊə(r)] .

He	left	them	veiled	at	first	,	purposely	obscure	.
他	左边	他们	含蓄	在	第一的	,	故意	朦胧	.

他起初故意将它们遮掩起来，使其晦涩难懂。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	the	use	of	discussing	it	?
什么	曾是	这	使用	的	讨论	它	?

讨论这件事有什么用呢?

[bleə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fluːk] ['tʃæmpiən] ['eniweɪ] .

Blair	was	a	fluke	champion	anyway	.
布莱尔	曾是	一个	吸虫	冠军	反正	.

布莱尔本来就是个侥幸夺冠的冠军。

['evribɒdi] [njuː] [ðæt] .

Everybody	knew	that	.
大家	知道	那	.

人人都知道这一点。

[tʃɑːns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] , [tʃɑːns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['lʌkləs] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪmi] ['mɒntəgjuː] .

Chance	had	made	him	,	chance	which	had	been	luckless	for	Jimmy	Montague	.
机会	有	制成	他	,	机会	哪个	有	到过	倒霉的	为了	吉米	蒙塔古	.

是机遇成就了他，但机遇对吉米·蒙塔古来说却并不吉利。

['mɒntəgjuː] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l][mæn][tuː; tə] [miːt] [fɑːn'ʃɛt]

Montague	,	he	said	,	had	been	selected	as	the	logical	man	to	meet	Fanchette
蒙塔古	,	他	说	,	有	到过	已选	作为	这	逻辑	男人	到	见面	范切特

,

,

,

他说，蒙塔古是与范切特会面的最佳人选。

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn'taɪtld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] ,

the	man	whose	record	entitled	him	to	the	choice	,
这	男人	谁	记录	标题	他	到	这	选择	,

凭借过往经历获得选择权的那个人，

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [mætʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

long	before	any	word	of	the	proposed	match	had	been	given	to	the	public	.
长的	前	任何	单词	的	这	建议的	匹配	有	到过	给定	到	这	民众	.

早在向公众公布这场比赛的消息之前很久。

[bʌt; bət] [fɑːn'ʃɛt] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [prə'lɒŋd] [ˌɪnæk'tɪvəti] , [hæd; həd] [di'məː] [æt; ət] ['miːtɪŋ] ,

But	Fanchette	,	after	his	prolonged	inactivity	,	had	demurred	at	meeting	,
但	范切特	,	后	他的	延长	不活动	,	有	拒绝	在	会议	,

[ɪ'miːdiətli] , [səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [æn; ən] [ə'pəʊnənt] .

immediately	,	so	formidable	an	opponent	.
立即地	,	所以	强大	一个	对手	.

但范切特在长期不活跃之后，不愿立即与如此强大的对手交锋。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [bleə(r)] , ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['həʊldə(r)]

So	they	had	selected	Blair	,	merely	as	a	work	-	out	for	the	title	-	holder
所以	他们	有	已选	布莱尔	,	仅仅	作为	一个	工作	-	出去	为了	这	标题	-	持有者

.

:

.

所以他们选择布莱尔，仅仅是为了让卫冕冠军进行一次锻炼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnfɔː'siːn] [hæd; həd] ['hæpənd] .

And	the	unforeseen	had	happened	.
和	这	意外	有	发生	.

意想不到的事情发生了。

[fɑːn'ʃɛt] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [θruː] .

Fanchette	had	proved	to	be	through	.
范切特	有	已证实	到	是	通过	.

范切特已经证明自己已经出局了。

['eniwʌn] — ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪpt] [hɪm] .

Anyone	—	anyone	could	have	whipped	him	.
任何人	—	任何人	可以	有	鞭打	他	.

任何人——任何人都可以鞭打他。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [geɪ] ?

But	what	about	Gay	?
但	什么	关于	同性恋	?

那么同性恋呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	natural	question	and	they	asked	it	.
那	曾是	这	自然的	问题	和	他们	问	它	.

这是一个很自然的问题，他们也问了这个问题。

[bleə(r)][hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɪm] , ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [raʊnd] .

Blair	had	disposed	of	him	,	also	in	the	first	round	.
布莱尔	有	处置	的	他	,	还	在	这	第一的	圆形的	.

布莱尔在第一轮就淘汰了他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [dɛvɜ-oʊ] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [nəʊ]['vɜːb(ə)l]['ɑːnsə(r)] , [æt; ət] [liːst] .

But	to	that	Devereau	made	no	answer	,	no	verbal	answer	,	at	least	.
但	到	那	德弗罗	制成	不	回答	,	不	口头	回答	,	在	至少	.

但德弗罗对此没有作出任何回应，至少没有口头上的回应。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['hjuːi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][set] - [ʌp] , [ə; eɪ]['sekənd] - ['reɪtə(r)] .

He	did	not	point	out	that	Hughie	was	a	set	-	up	,	a	second	-	rater	.
他	做过	不是	观点	出去	那	休伊	曾是	一个	放	-	向上	,	一个	第二	-	评分者	.

他没有指出休伊是个圈套，是个二流人物。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] .

No	,	indeed	.
不	,	的确	.

确实如此。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [ʃrʌg] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] ['ɔːdəbli] .

He	shrugged	his	shoulders	—	shrugged	them	almost	audibly	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	—	耸了耸肩	他们	几乎	可听见的	.

他耸了耸肩——耸肩的声音几乎能听见。

" [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	nothing	to	do	with	it	,	"	he	said	.
"	我	有	没有什么	到	做	和	它	,	"	他	说	.

“这件事与我无关，”他说。

" ['æbsəluːtli] .

"	Absolutely	.
"	绝对地	.

“绝对地。

[ɑːsk][bleə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Ask	Blair	about	it	.
问	布莱尔	关于	它	.

问问布莱尔吧。

[aɪv] [kwɪt] [hɪm] .

I've	quit	him	.
我已经	辞职	他	.

我已经和他分手了。

" [pɪg] - ['aɪən] ['dʌnəm] , [huː] [peɪd] [ðə; ðɪ] [bɪls] , [ænd; ənd] [dɛvɚ-oʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌnɪŋ] ,

"	Pig	-	iron	Dunham	,	who	paid	the	bills	,	and	Devereau	who	was	cunning	,
"	猪	-	铁	邓纳姆	,	WHO	有薪酬的	这	账单	,	和	德弗罗	WHO	曾是	狡猾	,

“负责支付账单的邓纳姆是个老油条，而德弗罗则很狡猾。”

[dɪd][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ðɪ]['lætə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] .

did	just	what	the	latter	had	promised	they	would	do	.
做过	只是	什么	这	后者	有	承诺	他们	会	做	.

他们完全履行了后者所承诺的义务。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [mʌnθs] [ðeɪ] [pʊt] ['peri] [bleə(r)] , [lait] - [weɪt] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

In	a	few	short	months	they	put	Perry	Blair	,	light	-	weight	champion	of	the	world	,
在	一个	很少	短的	几个月	他们	放	佩里	布莱尔	,	光	-	重量	冠军	的	这	世界	,

短短几个月内，他们就将佩里·布莱尔，这位世界轻量级拳击冠军，

[aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] .

out	on	the	sidewalk	.
出去	在	这	人行道	.

走到人行道上。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] ?

It	can't	be	done	?
它	不能	是	完毕	?

做不到吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ['evri] [deɪ] , [ɪn]['pɒlətɪks] .

It	is	done	every	day	,	in	politics	.
它	是	完毕	每一个	天	,	在	政治	.

在政治领域，这种情况每天都在发生。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['əʊnli][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] .

It	needs	only	a	practiced	hand	.
它	需求	仅有的	一个	练习	手	.

它只需要熟练的操作。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] - [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['lækənɪzəm] ['nʌθɪŋ] [dɪ'veləpt] .

For	a	day	or	two	following	Devereau's	unsatisfactory	laconism	nothing	developed	.
为了	一个	天	或者	二	下列的	-	不令人满意	简短	没有什么	发达	.

在德韦罗那令人不满的简短表态之后的一两天里，没有任何进展。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['bɒmʃel] [ɪk'spləʊdɪd] .

And	then	a	bombshell	exploded	.
和	然后	一个	重磅炸弹	爆炸了	.

然后，一颗重磅炸弹爆炸了。

['hju:i] [geɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

Hughie	Gay	made	a	statement	.
休伊	同性恋	制成	一个	陈述	.

休伊·盖伊发表了声明。

[hi:; hi] [tʊk] [əʊθ] , ['spləm] [əʊθ] ([ænd; ənd] [tʃi:p] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [kɒst] ['dʌnəm] [bʌt; bət] [tu:]

He	took	oath	,	solemn	oath	(	and	cheap	,	too	,	for	it	cost	Dunham	but	two
他	采取	誓言	,	庄严	誓言	(	和	便宜的	,	也	,	为了	它	成本	邓纳姆	但	二

['hʌndrəd] [d'ɒləz]) ,

hundred	dollars	)	,
百	美元	)	,

他宣誓了，庄严的誓言（而且很便宜，邓纳姆只花了200美元），

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][səʊld] [aʊt] .

that	he	had	sold	out	.
那	他	有	卖	出去	.

他已经出卖了自己。

[bleə(r)][hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['tʃæmpiən] ; [hi:; hi][hæd; həd] [fɪəd] ['i:v(ə)n][hɪm] ,

Blair	had	realized	that	he	was	no	champion	;	he	had	feared	even	him	,
布莱尔	有	已实现	那	他	曾是	不	冠军	;	他	有	害怕	甚至	他	,

[geɪ] .

Gay	.
同性恋	.

布莱尔意识到自己并非什么英雄；他甚至害怕盖伊。

[səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [faɪt] [bleə(r)][hæd; həd] [peɪd] [hɪm] [wel] [tu:; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

So	before	the	fight	Blair	had	paid	him	well	to	throw	it	.
所以	前	这	斗争	布莱尔	有	有薪酬的	他	出色地	到	扔	它	.

所以，在比赛开始前，布莱尔给了他一大笔钱让他故意输掉比赛。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

And	he	had	done	so	.
和	他	有	完毕	所以	.

他确实这么做了。

[ðʌs] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] ['lɒdʒɪkli] [waɪ] [dɛvɝ-oʊ] [hæd; həd][kwɪt] ['peri] .

Thus	,	you	see	,	they	learned	logically	why	Devereau	had	quit	Perry	.
因此	,	你	看	,	他们	学习	逻辑上	为什么	德弗罗	有	辞职	佩里	.

因此，你看，他们就合乎逻辑地明白了德弗罗为什么会离开佩里。

[dɛvɝ-oʊ] [wɒz; wəz][skweə(r)] .

Devereau	was	square	.
德弗罗	曾是	正方形	.

德弗罗是个方方正正的人。

[ʃʊə(r)] !

Sure	!
当然	!

当然!

[ðɪs] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

This	proved	it	.
这	已证实	它	.

这证明了这一点。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] !
You said it !
你 说 它 !

你说得对！

[ðeɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈpɜːfɪktli] [ðəʊz] [ˈeləkwənt] [ˈʃəʊldə(r)] [ʃrʌgz] [naʊ] .
They understood perfectly those eloquent shoulder shrugs now .
他们 理解 完美 那些 雄辩 肩膀 耸肩 现在 .

他们现在完全理解了那些意味深长的耸肩动作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [ˈklæmə(r)] .
And they raised a righteous clamor .
和 他们 提高 一个 正义 叫嚣 .

他们发出了义愤填膺的呐喊。

[ˈperi] [bleə(r)] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [miːt] [geɪ] [əˈgen] , [ˈeniweə(r)] ,
Perry Blair denied the charge , and offered to meet Gay again , anywhere ,
佩里 布莱尔 否认 这 收费 , 和 提供 到 见面 同性恋 再次 , 任何地方 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈtʃærəti] .
for any charity .
为了 任何 慈善机构 .

佩里·布莱尔否认了这一指控，并表示愿意再次与盖伊见面，无论在哪里，为了任何慈善事业。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ˈiːkwəl] [ˈlɒdʒɪk] , [ðæt] [ˈevri] [ˈrepjətəb(ə)l] [klʌb] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʃʊd; ʃəd]
And they replied , with equal logic , that every reputable club in the country should
和 他们 回复 , 和 平等的 逻辑 , 那 每一个 信誉良好的 俱乐部 在 这 国家 应该
[bɑː(r)] [hɪm] [ˌðensˈfɔːθ] .
bar him thenceforth .
酒吧 他 此后 .

他们以同样的逻辑回应说，全国所有有声望的俱乐部都应该从此禁止他参赛。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈɪntəvjuː] , [nɒt] [æz; əz] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [æz; əz] - ,
In a short interview , not as unsatisfactory as Devereau's ,
在 一个 短的 面试 , 不是 作为 不令人满意 作为 - ,

在一次简短的采访中，虽然不像德弗罗的采访那样令人失望，

[pɪg] - [ˈaɪən] [ˈdʌnəm] [brəʊk] [ə; eɪ] [ruːl] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] .
Pig - iron Dunham broke a rule and talked for publication .
猪 - 铁 邓纳姆 打破 一个 规则 和 谈话 为了 发布 .

邓纳姆打破了规则，接受了媒体采访。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd]
" It is the sort of thing which has given a bad name to a clean and
" 它 是 这 种类 的 事物 哪个 有 给定 一个 坏的 姓名 到 一个 干净的 和
[ˈmænli] [spɔːt] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
manly sport in this state ,
男子气概 运动 在 这 状态 ,

“这种事情败坏了这项原本干净、充满男子气概的运动在本州的名声。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai] [sɪnˈsɪəli] [trʌst] , [haʊˈevə(r)] ,
" I sincerely trust , however ,
" 我 真挚地 相信 , 然而 ,

“然而，我真心相信，

[ðæt] [ɔːl] [truː] [ˈlʌvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweəd] [ˈsɜːk(ə)l] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] .
that all true lovers of the squared circle will put the blame where it belongs .
那 全部 真的 恋人 的 这 平方 圆圈 将要 放 这 责备 在哪里 它 属于 .

所有真正热爱拳击擂台的人都会把责任归咎于真正应该承担责任的人。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [peɪd] ['maʊθˌpiːsiz] ['pærət] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn]

"	And	in	the	meantime	his	paid	mouthpieces	parroted	everywhere	the	words	in
"	和	在	这	与此同时	他的	有薪酬的	吹嘴	鹦鹉学舌	到处	这	字	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [drɪld] .

which	they	had	been	drilled	.
哪个	他们	有	到过	钻孔	.

与此同时，他雇佣的传声筒到处鹦鹉学舌地重复着他们被灌输的那些话。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [pʌntʃ] [æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [sed] ; [hiː; hi][kænt][hɪt] .

He	has	no	punch	at	all	,	they	said	;	he	can't	hit	.
他	有	不	冲床	在	全部	,	他们	说	;	他	不能	打	.

他们说他根本没有拳头，打不中人。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['saɪəns] , [ðeɪ] [sed] ; [hiː; hi][ɪz] [sləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [freɪt] .

He	has	no	science	,	they	said	;	he	is	slow	as	a	freight	.
他	有	不	科学	,	他们	说	;	他	是	慢的	作为	一个	货运	.

他们说他不懂科学，反应慢得像辆货车。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['faɪtərz] [hɑːt] .

He	has	not	the	fighter's	heart	.
他	有	不是	这	战斗机的	心	.

他没有斗士的心。

[hiːz] ['jeləʊ] — ['jeləʊ] !

He's	yellow	—	yellow	!
他是	黄色的	—	黄色的	!

他是黄色的——黄色的!

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːd] [stʌk] .

And	that	word	stuck	.
和	那	单词	卡住	.

这个词就此流传开来。

[ðə; ði] [kliːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['reɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] ['stɪndʒi] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

The	clique	which	had	rated	his	reticence	stingy	was	eager	to	believe	.
这	集团	哪个	有	评级	他的	沉默寡言	小气	曾是	渴望的	到	相信	.

那些认为他沉默寡言是吝啬的小团体，现在却急于相信他的话。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [nəʊ] [pə'sweɪdɪŋ] .

They	needed	no	persuading	.
他们	需要	不	说服	.

他们无需劝说。

[səʊ][nəʊ][θrɔŋ, θrɔːŋ] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .

So	no	throngs	gathered	round	him	any	more	.
所以	不	人群	聚集	圆形的	他	任何	更多的	.

所以，再也没有人群聚集在他周围了。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [fɔːn] [pɑːst] [baɪ][bn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

Those	who	had	fawned	passed	by	on	the	far	side	of	the	street	,
那些	WHO	有	谄媚	通过了	经过	在	这	远的	边	的	这	街道	,

那些谄媚的人从街对面走过。

[lest] ['kruːdli] [hiː; hi] [rɪ'kɔːl] [pɑːst] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] .

lest	crudely	he	recall	past	accommodations	.
免得	粗略地	他	记起	过去的	住宿	.

免得他粗鲁地回忆起过去的住宿情况。

[ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] , [ðeɪ] [smaɪld] .

And	,	passing	,	they	smiled	.
和	,	通过	,	他们	微笑	.

他们擦肩而过时，脸上都带着微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

And	the	public	,
和	这	民众	,

公众

[ðæt]['pʌblɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜːrldz] ['tʃæmpiən] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [æt; ət] [wɪtʃ]

that	public	to	which	a	world's	champion	was	something	picturesque	at	which
那	民众	到	哪个	一个	世界的	冠军	曾是	某物	如画	在	哪个

[tuː; tə] [kreɪn] [ðə; ði] [nek] ,

to	crane	the	neck	,
到	起重机	这	脖子	,

在公众眼中，世界冠军就像一幅引人注目的画卷，值得人们伸长脖子去观看。

[ɪf] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][æt; ət][ɔːl] [naʊ] ,

if	they	recognized	him	at	all	now	,
如果	他们	认可	他	在	全部	现在	,

如果他们现在还能认出他的话

[hæd; həd][tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] ['leɪtli]

had	to	concentrate	to	remember	what	it	was	that	they	had	read	lately
有	到	集中	到	记住	什么	它	曾是	那	他们	有	读	最近

[ə'baʊt] [hɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他们不得不集中精神去回忆最近读到的关于他的哪些内容。

['krʊkɪd] ?

Crooked	?
歪	?

歪?

[ðæt] [wɒz; wəz][bæd] .

That	was	bad	.
那	曾是	坏的	.

那太糟糕了。

[nɒt]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

Not	clever	enough	to	get	away	with	it	?
不是	聪明的	足够的	到	得到	离开	和	它	?

不够聪明，无法逃脱惩罚?

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːs] .

That	was	worse	.
那	曾是	更糟	.

那更糟。

['jeləʊ] ?

Yellow	?
黄色的	?

黄色的?

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'pɑːdnəbl] [ɪn] ['eni] [mæn] .

Well	,	that	was	unpardonable	in	any	man	.
出色地	,	那	曾是	不可饶恕的	在	任何	男人	.

这对于任何男人来说都是不可饶恕的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɑːdli] [hɪd][ðeə(r)] [kən'tempt] .

And	they	hardly	hid	their	contempt	.
和	他们	几乎	隐藏	他们的	鄙视	.

他们几乎毫不掩饰自己的蔑视。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['fruːtləs] [ə'tempts] ['peri] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] ['mænɪdʒə(r)]

After	a	few	fruitless	attempts	Perry	gave	up	trying	to	find	a	new	manager
后	一个	很少	徒劳无功	尝试	佩里	给予	向上	尝试	到	寻找	一个	新的	经理

[ænd; ənd] [sɔːt] [baʊts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	sought	bouts	for	himself	.
和	寻求	回合	为了	他自己	.

在几次徒劳的尝试之后，佩里放弃了寻找新经纪人的努力，转而寻求自己参加比赛。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

He	found	them	,	but	on	such	terms	that	they	were	always	impossible	.
他	成立	他们	,	但	在	这样的	条款	那	他们	是	总是	不可能的	.

他找到了它们，但条件却总是让他无法接受。

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] ['dʒɪmi] ['mɒntəgjuː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['tæktɪkl] ['erə(r)] ,

He	challenged	Jimmy	Montague	,	which	was	a	bad	tactical	error	,
他	挑战	吉米	蒙塔古	,	哪个	曾是	一个	坏的	战术上的	错误	,

他向吉米·蒙塔古发起挑战，这是一个糟糕的战术失误。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pænɪki] [æt; ət][fɜːst] .

but	he	had	been	just	a	little	panicky	at	first	.
但	他	有	到过	只是	一个	小的	惊慌失措	在	第一的	.

但他起初确实有点惊慌失措。

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] ['mɒntəgjuː] [huː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [heild] [æz; əz][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]['taɪt(ə)l] - ['həʊldə(r)] ,

He	challenged	Montague	who	was	being	hailed	as	the	logical	title	-	holder	,
他	挑战	蒙塔古	WHO	曾是	存在	赞誉	作为	这	逻辑	标题	-	持有者	,

他向被誉为理所当然的冠军得主蒙塔古发起了挑战。

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [siːmd] ['tæsɪtli] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [kleɪm] [wɒz; wəz] [gʊd] .

and	in	so	doing	seemed	tacitly	to	admit	that	he	realized	the	claim	was	good	.
和	在	所以	正在做	似乎	默许地	到	承认	那	他	已实现	这	宣称	曾是	好的	.

这样做似乎等于默认他意识到这个说法是正确的。

['mɒntəgjuː] [ɪg'nɔːd] [hɪm] .

Montague	ignored	him	.
蒙塔古	忽略	他	.

蒙塔古没有理会他。

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['hɑːlədeɪ] , [tuː] .

He	challenged	Holliday	,	and	he	was	afraid	of	Holliday	,	too	.
他	挑战	霍利迪	,	和	他	曾是	害怕的	的	霍利迪	,	也	.

他挑战霍利迪，同时也害怕霍利迪。

[ænd; ənd] ['hɑːlədeɪ] [meɪd] [geɪm] [ɒv; əv][hɪm] ['nɔɪzɪli] .

And	Holliday	made	game	of	him	noisily	.
和	霍利迪	制成	游戏	的	他	喧闹地	.

霍利迪大声地戏弄了他。

" ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] ?

"	What'll	it	get	me	to	fight	you	?
"	什么会	它	得到	我	到	斗争	你	?

“我跟你打架能得到什么好处？”

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	he	wanted	to	know	.
"	他	通缉	到	知道	.

他想知道。

" [ɪf] [aɪ] [stʌb] [ˌem ˈiː] [təʊ] [ænd; ənd] [fɔːl] [daʊn] , ['sʌmˌbɒdiːl] [reɪz] [ə; eɪ] [jelp] [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːt] [ˌem ˈiː] [ɒf] .

"	If	I	stub	me	toe	and	fall	down	,	somebody'll	raise	a	yelp	that	you	bought	me	off	.
"	如果	我	存根	我	脚趾	和	落下	向下	,	有人会	增加	一个	喊叫	那	你	买	我	离开	.

“如果我踢到脚趾摔倒了，有人会嚷嚷说你收买了我。”

[nɒt] [ˌem ˈiː] !

Not	me	!
不是	我	!

不是我！

[ˌjuː ˈes] [gˈɜːlz] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] .

Us	girls	has	got	to	be	careful	.
我们	女孩们	有	得到	到	是	小心	.

我们女生一定要小心。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['ləʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['riːəl] [tʃæmp] .

Besides	,	I'm	looking	for	a	battle	with	the	real	champ	.
除了	,	我是	寻找	为了	一个	战斗	和	这	真实的	冠军	.

此外，我渴望与真正的冠军一决高下。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] ?

"	It	can't	be	done	?
"	它	不能	是	完毕	?

“这不可能做到吗？”

[əʊ] , [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Oh	,	they	did	it	.
哦	,	他们	做过	它	.

哦，他们做到了。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [sɛ'siːl] ['mænəz] [hæd; həd] [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ]

The	night	that	Cecille	Manners	had	hysterics	and	Felicity	was	hurrying
这	夜晚	那	塞西尔	礼仪	有	癔症	和	费利西蒂	曾是	匆忙

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] - [wʊd] " [bɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] ,

because	she	knew	that	Fiegenspann	would	"	bawl	her	out	"	if	she	was	very	late	,
因为	她	知道	那	-	会	"	呶	她	出去	"	如果	她	曾是	非常	晚的	,

那天晚上，塞西尔·曼纳斯歇斯底里地哭闹，费利西蒂急匆匆地赶路，因为她知道如果她迟到太久，菲根斯潘会“狠狠地训斥她”。

['peri] [bleə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪ'levə)n] [ə'klɑːk] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [twelv] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [fɔːθ] [striːt] ,

Perry	Blair	had	been	standing	from	eleven	o'clock	until	a	quarter	to	twelve	on	the	corner	of	Broadway	and	Forty	-	fourth	Street	,
佩里	布莱尔	有	到过	常设	从	十一	点钟	直到	一个	四分之一	到	十二	在	这	角落	的	百老汇	和	四十	-	第四	街道	,

佩里·布莱尔从晚上十一点一直站到差一刻十二点，站在百老汇大街和第四十四街的拐角处。

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪt] [kəʊt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [kəʊld] ,

too	proud	to	turn	the	collar	of	his	light	coat	up	against	the	winter	cold	,
也	自豪的	到	转动	这	衣领	的	他的	光	外套	向上	反对	这	冬天	寒冷的	,

他太骄傲了，不肯把薄外套的领子竖起来抵御冬日的寒冷。

[tuː] [brəʊk] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] .

too	broke	to	buy	a	heavy	one	.
也	打破	到	买	一个	重的	一	.

没钱买重的。

[id] ['ɔːlməʊst] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [ə; eɪ] [dʒɒb] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm]
He'd **almost** **decided** **to** **hunt** **a** **job** **,** **anything** **that** **would** **bring** **enough** **to** **take** **him**
他会 几乎 决定 到 打猎 一个 工作 , 任何事物 那 会 带来 足够的 到 拿 他
[bæk] [həʊm] .
back **home** **.**
后退 家 .

他几乎已经决定去找份工作，任何能让他挣到足够钱回家的工作都行。

[ðə; ði] [driːm] ?
The **Dream** **?**
这 梦 ?

梦想?

[gɜːl] [əʊ] - [maɪn] ?
Girl **o** **'** **Mine** **?**
女孩 o - 矿 ?

我的女孩?

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] , — [meɪd] [hɪm] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
It **hurt** **his** **throat** **to** **think** **of** **these** **,** **—** **made** **him** **blink** **his** **eyes** **.**
它 伤害 他的 喉 到 思考 的 这些 , — 制成 他 眨 他的 眼睛 .

想到这些，他的喉咙就疼，忍不住眨了眨眼。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌndə'maɪnd] [hɪm] .
So **they** **had** **undermined** **him** **.**
所以 他们 有 被削弱 他 .

所以他们暗中破坏了他的权威。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
He **was** **standing** **on** **a** **corner** **wondering** **what** **it** **was** **all** **about** **.**
他 曾是 常设 在 一个 角落 好奇 什么 它 曾是 全部 关于 .

他站在街角，想知道这一切到底是怎么回事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赢家通吃(Winner Take All)
第5/9页

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [lɑːst] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]
But **in** **that** **last** **three** **-** **quarters** **of** **an** **hour** **he** **had** **achieved** **something** **at**
但 在 那 最后的 三 - 四分之一 的 一个 小时 他 有 已达成 某物 在
[liːst] ,
least **,**
至少 ,

但在最后四十五分钟里，他至少取得了一些成果。

[ə; eɪ] [tɜːs] ['sentəns] [ðæt] [mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
a **terse** **sentence** **that** **must** **,** **it** **seems** **,**
一个 简洁 句子 那 必须 , 它 似乎 ,

一句简洁的句子，似乎必须

[ɪ'pɪtəmaɪz] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['evri] ['aɪdl] [huː] ['evə(r)] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] ,
epitomize **the** **sentiments** **of** **every** **idol** **who** **ever** **shared** **his** **predicament** **,**
缩影 这 情感 的 每一个 偶像 WHO 曾经 共享 他的 困境 ,

道出了所有曾与他有着相同处境的偶像的心声。

['evri] [kɪŋ] [huː] ['evə(r)] [lækt] [ə; eɪ] [θrəʊn] .
every **king** **who** **ever** **lacked** **a** **throne** **.**
每一个 国王 WHO 曾经 缺乏 一个 王座 .

每一个没有王位的国王。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [vɔɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pensɪvli] .
He **nodded** **his** **head** **over** **it** **,** **and** **voiced** **it** **pensively** **.**
他 点头 他的 头 超过 它 , 和 配音 它 若有所思地 .

他点点头，若有所思地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːld] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['wiːkən] .
" **It's** **a** **great** **world** **,** **"** **he** **muttered** **,** **"** **if** **you** **don't** **weaken** **.**
" 它是 一个 伟大的 世界 , " 他 低声说道 , " 如果 你 不 削弱 .

“这是一个美好的世界，”他喃喃自语道，“只要你不软弱。”

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [kɪld] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['dɪd(ə)nt][duː; də] ['sʌmθɪŋ]
" **Then** **he** **saw** **that** **she** **would** **very** **likely** **be** **killed** **if** **someone** **didn't** **do** **something**
" 然后 他 锯 那 她 会 非常 可能 是 被杀 如果 某人 没有 做 某物
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] [ʃaʊt] .
about **it** **besides** **shout** **.**
关于 它 除了 喊 .

“然后他意识到，如果除了大声呼救之外没有人采取行动，她很可能会被杀害。”

[hiː; hi] [wei] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] , [ɪn][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ,
He **weighed** **the** **chances** **,** **in** **an** **infinitesimal** **fraction** **of** **a** **second** **,**
他 称重 这 机会 , 在 一个 无穷小 分数 的 一个 第二 ,

他只用了极短的时间就权衡了各种可能性。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] ['eni] [gʊd] ['gæmblə(r)][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪg'nɔː(r)] .
and **decided** **they** **were** **such** **that** **any** **good** **gambler** **could** **scarcely** **ignore** **.**
和 决定 他们 是 这样的 那 任何 好的 赌徒 可以 几乎 忽略 .

他们认为，任何一个优秀的赌徒都很难忽视这些机会。

[səʊ][hiː; hi] [bʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [spræŋ] .
So **he** **bunched** **his** **muscles** **and** **sprang** **.**
所以 他 成束的 他的 肌肉 和 弹簧 .

于是他绷紧肌肉，纵身一跃。

[fə'lɪsɪtiz] ['tæksi][hæd; həd][met][ə; eɪ]['træfɪk][taɪ] - [ʌp][æt; ət] ['fɔːti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] [wɪtʃ] [meɪd]

Felicity's	taxi	had	met	a	traffic	tie	-	up	at	Forty	-	seventh	Street	which	made
费利西蒂的	出租车	有	遇见	一个	交通	领带	-	向上	在	四十	-	第七	街道	哪个	制成

['fɜːðə(r)] [də'rekt] [əd'vɑːns] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

further	direct	advance	impossible	.
更远	直接的	进步	不可能的	.

费利西蒂乘坐的出租车在四十七街遇到了交通堵塞，无法继续直接前进。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː]

In	obedience	to	her	plain	request	for	haste	the	driver	had	tried	it
在	服从	到	她	清楚的	要求	为了	匆忙	这	司机	有	尝试	它

[tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

to	the	west	,
到	这	西方	,

为了遵照她加快速度的明确要求，司机尝试向西行驶。

[faʊnd] [ðæt] [weɪ] [kʌt] [ɒf] , [ænd; ənd][səʊ]['diː,tuə, di'tuə][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

found	that	way	cut	off	,	and	so	detoured	to	the	east	.
成立	那	方式	切	离开	,	和	所以	绕道	到	这	东方	.

发现那条路走不通了，于是绕道向东走。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['rigl] [ʌp][tuː; tə] ['brɔːdweɪ] [ɒn] ['fɔːti] - [fɔːθ] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd]

When	,	however	,	he	wriggled	up	to	Broadway	on	Forty	-	fourth	Street	he	had
什么时候	,	然而	,	他	扭动	向上	到	百老汇	在	四十	-	第四	街道	他	有

[met] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [lʌk] .

met	with	no	better	luck	.
遇见	和	不	更好的	运气	.

然而，当他艰难地走到百老汇大街44街时，他的运气并没有好转。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪn][ɒv; əv] [hɔːnz] , [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [m'əʊtəz] , [ɒv; əv] ['hærɪd] ['træfɪk] [pə'liːs] .

Here	was	a	din	of	horns	,	of	racing	motors	,	of	harried	traffic	police	.
这里	曾是	一个	din	的	角	,	的	赛车	电机	,	的	疲惫不堪	交通	警察	.

这里充斥着喇叭声、引擎声和交警的忙碌声。

[bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['prəʊgres] .

But	not	much	chance	of	progress	.
但	不是	很多	机会	的	进步	.

但取得进展的可能性不大。

[səʊ] [fə'lɪsəti] [peɪd] [hɪm][ænd; ənd] [stept] [ɒf] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

So	Felicity	paid	him	and	stepped	off	the	running	-	board	into	the	thick	of	it
所以	费利西蒂	有薪酬的	他	和	步	离开	这	跑步	-	木板	进入	这	厚的	的	它

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][ɒn] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['ɒfɪsə(r)] [θɔːt]

to	have	a	try	on	foot	at	the	very	moment	when	the	nearest	officer	thought
到	有	一个	尝试	在	脚	在	这	非常	片刻	什么时候	这	最近的	官	想法

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] .

to	have	it	cleared	.
到	有	它	已清除	.

于是，费利西蒂付了钱，然后从踏板上跳下来，走进人群中，想在最近的警官认为已经清理干净的那一刻徒步尝试一下。

[hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən][ɑːm][ænd; ənd] [rɔːd] , [bʊl] - [vɔɪst] :

He	raised	an	arm	and	roared	,	bull	-	voiced	:
他	提高	一个	手臂	和	咆哮	,	公牛	-	配音	:

他举起一只胳膊，发出牛吼般的声音：

" [kʌm] [ɒn][ðeə(r)] , [naʊ] !

"	Come	on	there	,	now	!
"	来	在	那里	,	现在	!

“快到那儿去！”

" [ænd; ənd] ['prɒmptli] [ðə; ði] ['draɪvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [kɑːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt]

"	And	promptly	the	drivers	of	the	two	cars	which	had	been	at	the	heart
"	和	及时	这	司机	的	这	二	汽车	哪个	有	到过	在	这	心

[ɒv; əv] [ðə; ði] [snɑːl] ,

of	the	snarl	,
的	这	咆哮	,

“随即，那两辆造成交通堵塞的汽车的司机们……”

[laɪk] [kiː] [lɒgz] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒæm] , [bəuθ] ['hekl] , [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ʌn'sed]

like	key	logs	in	a	jam	,	both	heckled	,	both	in	the	wrong	and	filled	with	unsaid
喜欢	钥匙	日志	在	一个	果酱	,	两个都	被嘲讽	,	两个都	在	这	错误的	和	已填	和	未说出口的话

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

就像卡住的键盘记录仪，两者都受到嘲讽，两者都错了，而且都充满了未说出口的话。

[trɒd] ['hɑːʃli] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ək'seləreɪtəz] .

trod	harshly	upon	their	accelerators	.
践踏	严厉地	之上	他们的	加速器	.

他们猛踩油门。

['waɪə(r)] - [wiːld] [sɪ'dæn] [ænd; ənd] ['lemən] - ['tɪntɪd] ['lɪməziːn] , [ʌp] - [taʊn] [baʊnd] [ænd; ənd] [krɒs] -

Wire	-	wheeled	sedan	and	lemon	-	tinted	limousine	,	up	-	town	bound	and	cross	-
金属丝	-	带轮子的	轿车	和	柠檬	-	有色	豪华轿车	,	向上	-	镇	边界	和	叉	-

[taʊn] [baʊnd]

town	bound
镇	边界

钢丝轮毂轿车和柠檬黄色的豪华轿车，分别开往市区北部和市区南部。

, [ðeɪ] [liːpt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [fə'lɪsəti] [stept] [bɪ'twiːn] .

,	they	leaped	simultaneously	forward	,	as	Felicity	stepped	between	.
,	他们	跳跃	同时地	向前	,	作为	费利西蒂	步	之间	.

他们同时向前跃去，费利西蒂从中间穿过。

['baɪstændəz] [skriːmd] [səʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃrɪl] ['tjuːmʌlt] ['draʊnd] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv]

Bystanders	screamed	so	efficiently	that	their	shrill	tumult	drowned	the	wail	of
旁观者	尖叫	所以	高效	那	他们的	尖锐	骚乱	溺水	这	哀号	的

[ˌəuvə'tæks] .

overtaxed	brakedrums	.
税负过重	制动鼓	.

旁观者的尖叫声如此响亮，以至于他们刺耳的喧闹声盖过了过度使用的刹车鼓的哀鸣。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [fə'lɪsəti] ['lɪt(ə)l] .

But	that	would	have	helped	Felicity	little	.
但	那	会	有	帮助	费利西蒂	小的	.

但这并不能帮助费利西蒂。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [breɪks] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

Nor	could	the	brakes	,	for	that	matter	.
也不	可以	这	刹车	,	为了	那	事情	.

刹车也无济于事。

[ðə; ði] ['lʌndʒɪŋ] [stɑːt] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [strɒŋ] , [ðə; ði] [speɪs] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [stɒp] [ɪn] .

The	lunging	start	had	been	too	strong	,	the	space	too	short	to	stop	in	.
这	突进	开始	有	到过	也	强的	,	这	空间	也	短的	到	停止	在	.

起跑时的冲刺力道太大，而场地又太短，无法停下来。

['peri] [bleə(r)] , [ə'baʊt] [huːm] [ðəʊz] [huː] [skriːmd] [hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] — [əʊ] ,
Perry Blair , about whom those who screamed had heard something unpleasant — oh ,
佩里 布莱尔 , 关于 谁 那些 WHO 尖叫 有 听到 某物 令人不快的 — 哦 ,
[jes] , ['jeləʊ] !
yes , yellow !
是的 , 黄色的 !

那些尖叫的人听到了一些关于佩里·布莱尔的不愉快的事情——哦，是的，黄色！

— [lɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [aɪl] [bɪ'twiːn] ['reɪdieɪtə(r)][ænd; ənd] ['fendəz] .
— lanced down the narrowing aisle between radiator and fenders .
— 刺破 向下 这 收窄 走道 之间 散热器 和 挡泥板 .

—沿着散热器和挡泥板之间逐渐变窄的通道向下刺去。

[hiː; hi] [strʌk] [fə'lɪsəti] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['tæklə(r)] [jet] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] , [bʌt; bət] [liːpt] [ə'gen] .
He struck Felicity like a vicious tackler yet did not go down , but leaped again .
他 击 费利西蒂 喜欢 一个 恶毒 擒抱者 然而 做过 不是 去 向下 , 但 跳跃 再次 .

他像凶狠的橄榄球运动员一样撞倒了费利西蒂，但他没有倒下，而是再次跳了起来。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɑːz] [krʌntʃt] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['slɪðəd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔːk] ,
As the cars crunched together they slithered through the crowd , across the walk ,
作为 这 汽车 嘎吱作响 一起 他们 滑行 通过 这 人群 , 穿过 这 走 ,
[ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
against a wall ,
反对 一个 墙 ,

汽车碰撞在一起，滑过人群，穿过人行道，撞到墙上。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [hiːp] .
into a heap .
进入 一个 堆 .

堆成一堆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːl] [hɜːt] ['peri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
And the fall hurt Perry a little ,
和 这 落下 伤害 佩里 一个 小的 ,

佩里摔了一跤，有点疼。

['iːv(ə)n] [ə'kʌstəmd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [bləʊz] ['jildɪŋli] .
even accustomed as he was to the taking of blows yieldingly .
甚至 习惯 作为 他 曾是 到 这 采取 的 打击 顺从地 .

即使他早已习惯了默默承受打击。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [raɪz] .
He was slow to rise .
他 曾是 慢的 到 上升 .

他起身很慢。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ʌp] .
The girl was quickly up .
这 女孩 曾是 迅速地 向上 .

女孩很快站了起来。

" [lɑːst] [daʊn] !
" Last down !
" 最后的 向下 !

“最后一击！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['pælɪd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪt] .
" she gasped , but her exclamation was somewhat pallid like her wit .
" 她 倒吸一口气 , 但 她 感叹 曾是 有些 苍白 喜欢 她 有 .

她倒吸了一口气，但她的惊呼声和她的机智一样苍白无力。

" [həʊld] - [ɪm] , [jeɪl] !
" Hold ' em , Yale !
" 抓住 - 呃 , 耶鲁大学 !

“耶鲁加油！”

" [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fɔːltəd] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['ʃeɪkən] , [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lemən] -
" Then , while she still faltered , uncertain , shaken , the occupant of the lemon -
" 然后 , 尽管 她 仍然 犹豫不决 , 不确定 , 摇晃 , 这 居住者 的 这 柠檬 -
['tɪntɪd] ['lɪməziːn] [keɪm] ['swɪftli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
tinted limousine came swiftly to her .
有色 豪华轿车 来了 迅速地 到 她 .

“然后，当她仍然犹豫不决、惊魂未定时，那辆柠檬黄色豪华轿车里的乘客迅速走到了她身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
He was a great hulk of a man ,
他 曾是 一个 伟大的 绿巨人 的 一个 男人 ,

他是个身材魁梧的大块头，

[jet] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ðæt] ['nɪmblnəs] [wɪtʃ] [siːm] ['ɒf(ə)n] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɪn][hjuːdʒ] ['piːp(ə)l] .
yet light on his feet with that nimbleness which seems often astonishing in huge people .
然而 光 在 他的 脚 和 那 敏捷性 哪个 似乎 经常 惊人 在 巨大的 人们 .

然而，他身轻如燕，动作敏捷，这在身材高大的人身上常常令人惊讶。

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][kɑː(r)] , [mɪs] [braʊn] , " [hiː; hi] [begd] , " [ænd; ənd][set][juː; jʊ] ['seɪfli]
" Let me put you in my car , Miss Brown , " he begged , " and set you safely
" 让 我 放 你 在 我的 车 , 错过 棕色的 , " 他 乞求 , " 和 放 你 安全
[ə'krɒs] .
across .
穿过 .

“布朗小姐，让我把你送上我的车，安全地送你过河。”他恳求道。

[nɒt] ['bædli] [bruːzd] , [ai] [trʌst] ?
Not badly bruised , I trust ?
不是 糟糕 瘀伤 , 我 相信 ?

应该没受什么重伤吧?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːns] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'ɔːdəbli]
" She gave him a flash of a glance and gasped again , but this time inaudibly
" 她 给予 他 一个 闪光 的 一个 瞥一眼 和 倒吸一口气 再次 , 但 这 时间 听不见
.
:
.

她瞥了他一眼，又倒吸了一口气，但这次是无声的。

[hɪz; ɪz] [iːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
His ease with her name did not surprise her .
他的 舒适 和 她 姓名 做过 不是 惊喜 她 .

他能如此轻松地叫出她的名字，这并没有让她感到意外。

[id] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .
He'd seen her often enough to know that .
他会 已见 她 经常 足够的 到 知道 那 .

他见过她很多次，所以很清楚这一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [ɪm'prest]
But this , she realized , was the first time that she had really been impressed
但 这 , 她 已实现 , 曾是 这 第一的 时间 那 她 有 真的 到过 印象深刻
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

但她意识到，这是她第一次真正被他打动。

[nɒt] [tuː] ['stedəli] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [niːd] [ə'sɪstəns] ,

Not	too	steadily	,	therefore	,	that	she	might	need	assistance	,
不是	也	稳步	,	所以	,	那	她	可能	需要	协助	,

因此，她的状态也不太稳定，以至于可能需要帮助。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [help] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'weɪ]

she	let	him	help	her	back	across	the	sidewalk	,	to	the	car	,	and	thus	away
她	让	他	帮助	她	后退	穿过	这	人行道	,	到	这	车	,	和	因此	离开

.

:

.

她让他扶她穿过人行道，回到车旁，然后离开了。

[pɪg] - ['aɪən] ['dʌnəm] ?

Pig	-	iron	Dunham	?
猪	-	铁	邓纳姆	?

生铁邓纳姆?

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

['nəʊɪŋ] [fə'lɪsəti] [ðeə(r)] [ɪz] [smɔːl] [kɔːz] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

Knowing	Felicity	there	is	small	cause	to	wonder	that	she	went	without	even
会心	费利西蒂	那里	是	小的	原因	到	想知道	那	她	去	没有	甚至

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)]['reskjuːə(r)] .

remembering	to	thank	her	rescuer	.
记住	到	感谢	她	救援人员	.

了解费利西蒂的人都知道，她甚至忘了感谢救命恩人，这也就不足为奇了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [ðə; ði] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv] [fjuː] [aɪz] .

He	was	getting	up	now	,	the	target	of	few	eyes	.
他	曾是	获得	向上	现在	,	这	目标	的	很少	眼睛	.

他正要起身，几乎无人注意。

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['lɪŋgəd] [æt; ət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['dʌnəm] , [fə'lɪsəti] [ænd; ənd]

Most	of	those	who	lingered	at	all	were	staring	after	Dunham	,	Felicity	and
最多	的	那些	WHO	徘徊不去	在	全部	是	凝视	后	邓纳姆	,	费利西蒂	和

[ðə; ði] ['lemən] ['lɪməziːn] .

the	lemon	limousine	.
这	柠檬	豪华轿车	.

那些驻足停留的人大多都目不转睛地盯着邓纳姆、费利西蒂和那辆柠檬色的豪华轿车。

[ænd; ənd] ['peri] [wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] , [dɪ'tætʃt]

And	Perry	was	congratulating	himself	,	even	while	with	an	odd	,	detached
和	佩里	曾是	祝贺	他自己	,	甚至	尽管	和	一个	奇怪的	,	分离的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][gəʊ] ,

expression	he	watched	them	go	,
表达	他	观看	他们	去	,

佩里一边暗自庆幸，一边用一种奇怪的、超然的表情看着他们离开。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dæmɪdʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][hænd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv]

that	he	had	damaged	but	little	his	clothing	,	when	a	hand	fell	on	his	sleeve
那	他	有	损坏的	但	小的	他的	衣服	,	什么时候	一个	手	跌倒	在	他的	袖子

.

:

.

他的衣服几乎没有受损，这时一只手搭在了他的袖子上。

['peri] [tɜ:nd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:tə(r)] , ['hæmɪltən] [baɪ] [neɪm] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['kwɪzɪkli] .

Perry	turned	to	find	a	reporter	,	Hamilton	by	name	,	peering	at	him	quizzically	.
佩里	转向	到	寻找	一个	记者	,	汉密尔顿	经过	姓名	,	窥视	在	他	疑惑地	.

佩里转过身，发现一名名叫汉密尔顿的记者正疑惑地打量着他。

" [fə'gɒt] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪd][ʃi:; ʃi] ?

"	Forgot	to	thank	you	,	did	she	?
"	忘了	到	感谢	你	,	做过	她	?

她忘了道谢吗?

" [hi:; hi] [lɑ:ft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [əʊ] , [wel] , ['betə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Oh	,	well	,	better	come	along	over	to	the	Roof	with	me	and	watch	her
"	哦	,	出色地	,	更好的	来	沿着	超过	到	这	屋顶	和	我	和	手表	她

['keɪpə(r)] ,

caper	,
跳跃	,

“哦，那你最好跟我一起去屋顶看看她耍什么花招。”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑ:ns] .

and	give	her	another	chance	.
和	给	她	其他	机会	.

再给她一次机会吧。

" ['peri] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hi:; hi] [laɪkt] ['hæmɪltən] [ɔ:(r)] [nɒt] , [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [ɪn'stɪŋktɪvli]

"	Perry	didn't	know	whether	he	liked	Hamilton	or	not	,	but	he	didn't	instinctively
"	佩里	没有	知道	无论	他	喜欢	汉密尔顿	或者	不是	,	但	他	没有	本能地

[dɪs'trʌst] [hɪm] .

distrust	him	.
怀疑	他	.

“佩里不知道自己是否喜欢汉密尔顿，但他并没有本能地不信任他。

" [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

"	Who	is	she	?
"	WHO	是	她	?

她是谁?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [doʊnt] [nəʊ] ? "

"	You	really	don't	know	?	"
"	你	真的	不	知道	?	"

你真的不知道吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['meni] [g'ɜ:lz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] . "

"	I	don't	know	many	girls	in	this	town	.	"
"	我	不	知道	许多	女孩们	在	这	镇	.	"

“我在这镇上认识的女孩不多。”

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [sed] ['hæmɪltən] .

"	Hm	-	m	-	m	,	"	said	Hamilton	.
"	嗯	-	米	-	米	,	"	说	汉密尔顿	.

“嗯……”汉密尔顿说道。

" [θɔːt] ['evribɒdi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Thought everybody knew her .**
" 想法 大家 知道 她 .

我以为人人都认识她。

[fə'lɪsəti] [braʊn] .
Felicity Brown .
费利西蒂 棕色的 .

费利西蒂·布朗。

['eərəʊ] [ɒk'tet] .
Aero Octet .
航空 八重态 .

航空八重奏。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **And he repeated his invitation .**
" 和 他 重复 他的 邀请 .

他再次发出邀请。

" [ʃɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'ventɪŋ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [laɪf] [ɔː(r)] [lɪm] .
" **She'll want to thank you for preventing damage to life or limb .**
" 壳 想 到 感谢 你 为了 预防 损害 到 生活 或者 肢 .

“她会感谢你阻止了对生命或肢体的伤害。”

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] [ɪg'zæktli] [wɒt] [meɪd] [hɪm] [vɔɪs] [ðə; ði] [rest] ,
" **He couldn't have said exactly what made him voice the rest ,**
" 他 不能 有 说 确切地 什么 制成 他 嗓音 这 休息 ,

“他不可能确切地说出是什么促使他说出了剩下的那些话，”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
unless it was the way the boy's eyes had followed her .
除非 它 曾是 这 方式 这 男孩们 眼睛 有 随后 她 .

除非是因为男孩的目光一直追随着她。

" [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [laɪf] [ɔː(r)] [lɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['iːkwəl]
" **And believe me , damage to life or limb , it would have been an equal**
" 和 相信 我 , 损害 到 生活 或者 肢 , 它 会 有 到过 一个 平等的
[kə'tæstrəfi] [tuː; tə] [fə'lɪsəti] .
catastrophe to Felicity .
灾难 到 费利西蒂 .

“相信我，如果造成生命或肢体损伤，对费利西蒂来说也是一场灾难。”

[kʌm] [ɒn] [ə'lɒŋ] .
Come on along .
来 在 沿着 .

一起来吧。

" ['peri] [hʌŋ] [bæk] .
" **Perry hung back .**
" 佩里 悬挂 后退 .

佩里留在了后面。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,
" **Don't you know , " he hesitated ,**
" 不 你 知道 , " 他 犹豫了一下 ,

“难道你不知道吗？”他犹豫了一下，说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][dʒʌst][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" **that you can lose your reputation just from being seen talking to me ?**
" 那 你 能 失去 你的 名声 只是 从 存在 已见 说 到 我 ?

“仅仅因为被人看到和我说话，就会毁掉你的名声吗？”

" ['hæmɪltən] [lɑːft] [ə'gen] .
" **Hamilton laughed again** .
" 汉密尔顿 笑了 再次 .

汉密尔顿又笑了。

[hiː; hi] [sɔː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['pɛriz] [maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
He saw , however , that Perry's mind was not upon what he was saying .
他 锯 , 然而 , 那 佩里的 头脑 曾是 不是 之上 什么 他 曾是 说 .

但他看出，佩里的心思并不在他所说的话上。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wen] ['fænsi] [fɜːst] [wɒz; wəz] [bred] ?
And who shall say when fancy first was bred ?
和 WHO 将 说 什么时候 想要 第一的 曾是 繁殖 ?

谁又能说清幻想究竟起源于何时呢?

[nɒt] [juː; jʊ] — [ɔː(r)][aɪ] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['hæmɪltən] .
Not you — or I — or even Hamilton .
不是 你 — 或者 我 — 或者 甚至 汉密尔顿 .

不是你，也不是我，甚至不是汉密尔顿。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['lætə(r)] [maɪt] [hæv; həv] ['hæzəd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] .
But the latter might have hazarded a shrewd guess .
但 这 后者 可能 有 危险的 一个 精明 猜测 .

但后者或许做出了一个精明的猜测。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
And a man , it would seem ,
和 一个 男人 , 它 会 似乎 ,

而且，似乎是一位男士

[hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [fə'lɪsɪtiz] [lʊks] ,
has a little excuse for falling in love with a girl with Felicity's looks ,
有 一个 小的 原谅 为了 坠落 在 爱 和 一个 女孩 和 费利西蒂的 看起来 ,

爱上像费莉希蒂这样长相的女孩，他似乎没什么借口。

[huːz] [laɪf][hiː; hi][dʒʌst][hæz; həz] [seɪvd] .
whose life he just has saved .
谁 生活 他 只是 有 已保存 .

他刚刚救了她的命。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [ɜːrdʒd] ['hæmɪltən] .
" **Come along , " urged Hamilton .**
" 来 沿着 , " 敦促 汉密尔顿 .

“跟我来，”汉密尔顿催促道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [mes] .
" **I want to hear about that mess .**
" 我 想 到 听到 关于 那 混乱 .

我想听听那件烂摊子是怎么回事。

[aɪv] [biːn] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn]['meksɪkəʊ] .
I've been six months in Mexico .
我已经 到过 六 几个月 在 墨西哥 .

我在墨西哥待了六个月了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [wɪð] [diːpə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] ['brɔːdweɪ] .
" **But he eyed the boy with deeper curiosity as they crossed Broadway .**
" 但 他 眼睛 这 男生 和 更深 好奇心 作为 他们 交叉 百老汇 .

但当他们穿过百老汇大街时，他用更深的好奇心打量着那个男孩。

" [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðiː][mæn] ?
" **Who was the man ?**
" WHO 曾是 这 男人 ?

“这个人是谁？”

" ['peri] [spəʊk] [dʒʌst] [wʌns] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [waɪt] - [lɪt] [striːt]
" Perry spoke just once to ask that question , before they left the white - lit street
" 佩里 辐 只是 一次 到 问 那 问题 , 前 他们 左边 这 白色的 - 点燃 街道
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] .
for the elevator .
为了 这 电梯 .

“佩里只开口问了这个问题，然后他们就离开了灯光昏暗的街道，走向电梯。”

" ['dʌnəm] .
" Dunham .
" 邓纳姆 .

“邓纳姆。

" [jet] ['sʌmhaʊ] ['hæmɪltən] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
" Yet somehow Hamilton was sure that the other had known all along .
" 然而 不知何故 汉密尔顿 曾是 当然 那 这 其他 有 已知 全部 沿着 .

“然而，汉密尔顿却确信对方一直都知道。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪzɪkl] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mə'lɪʃəs] .
And the quizzical eyes became malicious .
和 这 疑惑的 眼睛 成为 恶意 .

那双疑惑的眼睛变得充满恶意。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [fə'lɪsəti] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] [gliː] [ʌn'həʊli]
If the boy was falling in love with Felicity he anticipated with glee unholy
如果 这 男生 曾是 坠落 在 爱 和 费利西蒂 他 预期 和 高兴 不圣洁的
[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
complications .
并发症 .

如果男孩爱上了费利西蒂，他欣喜若狂地预感到将会出现种种不祥的后果。

['dʌnəmz] [ə'lækrəti] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [nəʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'estɪmeɪt] .
Dunham's alacrity at the scene of the accident no man could underestimate .
邓纳姆的 敏捷 在 这 场景 的 这 事故 不 男人 可以 低估 .

任何人都不能低估邓纳姆在事故现场的敏捷反应。

[pɪg] - ['aɪən] ['dʌnəm] ['dɪd(ə)nt] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [beg] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['lɪməziːn] [beə(r)]
Pig - iron Dunham didn't , indiscriminately , beg young ladies to let the limousine bear
猪 - 铁 邓纳姆 没有 , 不加区分地 , 求 年轻的 女士们 到 让 这 豪华轿车 熊
[ðem; ðəm] [ə'krɒs] ['brɔːdweɪ] [ɪn] ['seɪfti] ,
them across Broadway in safety ,
他们 穿过 百老汇 在 安全 ,

邓纳姆并没有不加选择地恳求年轻女士们让他的豪华轿车安全地载她们穿过百老汇大街。

[ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
or anywhere else , for that matter .
或者 任何地方 别的 , 为了 那 事情 .

或者任何其他地方。

[ænd; ənd] [jet] , [sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,
And yet , some hours later ,
和 然而 , 一些 小时 之后 ,

然而，几个小时后，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['peri] [bleə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fə'lɪsəti] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
when he had left Perry Blair waiting for Felicity at the mouth of the
什么时候 他 有 左边 佩里 布莱尔 等待 为了 费利西蒂 在 这 嘴 的 这
['æli] [wɪtʃ] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːfs] [steɪdʒ] [dɔː(r)] ,
alley which ran back to the Roof's stage door ,
胡同 哪个 跑 后退 到 这 屋顶 阶段 门 ,

当他离开时，佩里·布莱尔正站在通往屋顶剧院后台入口的小巷口等着费利西蒂。

['hæmɪltən] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]
Hamilton **found** **himself** **with** **little** **relish** **for** **the** **complications** **which** **he** **had** **so**
汉密尔顿 成立 他自己 和 小的 尽情享用 为了 这 并发症 哪个 他 有 所以
['waɪzli] [fɔː'siːn] .
wisely **foreseen** **.**
明智地 预见 .

汉密尔顿发现自己对那些他曾明智地预见到的复杂情况并没有什么好感。

['pɛriz] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [dɛvɝ-oʊ] [ænd; ənd] ['dʌnəm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [fʊl]
Perry's **story** **of** **the** **trouble** **with** **Devereau** **and** **Dunham** **he** **had** **had** **in** **full**
佩里的 故事 的 这 麻烦 和 德弗罗 和 邓纳姆 他 有 有 在 满的
, [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] .
, **and** **believed** **.**
, 和 相信 .

佩里完整地讲述了他与德弗罗和邓纳姆之间的麻烦，并且深信不疑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ]
He **had** **wanted** **to** **do** **something** **and** **realized** **that** **there** **was** **not** **much**
他 有 通缉 到 做 某物 和 已实现 那 那里 曾是 不是 很多
[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .
which **he** **could** **do** **.**
哪个 他 可以 做 .

他想做点什么，但意识到自己能做的事情并不多。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] .
And **now** **this** **.**
和 现在 这 .

现在又来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [dæmd] ['fʌni] ['aɪðə(r)] .
It **was** **funny** **—** **but** **it** **wasn't** **so** **damned** **funny** **either** **.**
它 曾是 有趣的 — 但 它 不是 所以 该死的 有趣的 任何一个 .

这事儿挺搞笑的——但也没那么搞笑。

[waɪ] , [ðə; ði][kɪd][wɒz; wəz][dʒʌst] — [wel] , [dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] .
Why **,** **the** **kid** **was** **just** **—** **well** **,** **just** **a** **kid** **.**
为什么 , 这 孩子 曾是 只是 — 出色地 , 只是 一个 孩子 .

那孩子只是个孩子而已。

[ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [hæd; həd] [biːn] [swiːt] [tuː; tə][hɪm] .
And **Felicity** **had** **been** **sweet** **to** **him** **.**
和 费利西蒂 有 到过 甜的 到 他 .

费利西蒂对他一直很好。

['veri] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [nʌn] [tuː] [wel] [kɜːrbd] ['sɑːkæzəm] .
Very **sweet** **and** **simple** **,** **in** **spite** **of** **his** **own** **none** **too** **well** **curbed** **sarcasm** **.**
非常 甜的 和 简单的 , 在 尽管如此 的 他的 自己的没有任何 也 出色地 路边 讽刺 .

他为人非常和蔼朴实，尽管他自己说话带点讽刺意味。

['ʌndə(r)] ['dʌnəmz] [aɪ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['dʌnəmz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɒn]
Under **Dunham's** **eye** **—** **because** **she** **knew** **that** **Dunham's** **eye** **was** **always** **upon**
在下面 邓纳姆的 眼睛 — 因为 她 知道 那 邓纳姆的 眼睛 曾是 总是 之上
[hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [lɒŋ] [æt; ət][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] ,
her **—** **she** **had** **sat** **long** **at** **their** **table** **,**
她 — 她 有 卫星 长的 在 他们的 桌子 ,

在邓纳姆的注视下——因为她知道邓纳姆的目光总是落在她身上——她已经在他们桌旁坐了很久。

[ə; eɪ] [slɪm] [θɪŋ] [ɪn] [njuː] - [grɑːs] [griːn] , [səʊ] ['prɪtɪli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [pɪŋk] ['sæʃɪz]

a	slim	thing	in	new	-	grass	green	,	so	prettily	grateful	that	she	suggested	pink	sashes
一个	苗条的	事物	在	新的	-	草	绿色的	,	所以	漂亮	感激的	那	她	建议	粉色的	腰带

[ænd; ənd] ['dɪmɪti] .

and	dimity	.
和	暗色	.

一个身材苗条、穿着新草绿色衣服的女孩，非常漂亮，她很感激地建议搭配粉色腰带和小圆呢。

[ænd; ənd] [fə'lɪsəti] ['wʌznt] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [sæʃ] - [ænd; ənd] - ['dɪmɪti] [gɜːl] .

And	Felicity	wasn't	a	pink	-	sash	-	and	-	dimity	girl	.
和	费利西蒂	不是	一个	粉色的	-	窗扇	-	和	-	暗色	女孩	.

费利西蒂可不是那种穿着粉色腰带和浅褐色衣服的女孩。

['hæmɪltən] [njuː] [ðæt] .

Hamilton	knew	that	.
汉密尔顿	知道	那	.

汉密尔顿知道这一点。

[bʌt; bət] [dɪd] ['peri] [bleə(r)] ?

But	did	Perry	Blair	?
但	做过	佩里	布莱尔	?

但佩里·布莱尔做到了吗?

[dʒʌst] [ə; eɪ] [kɪd] !

Just	a	kid	!
只是	一个	孩子	!

只是个孩子!

- !

Dammitt	!
-	!

该死!

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [kɪd] , [hæd; həd] ['eni] [raɪt] ['mʌŋki] [wɪð] ['brɔːdweɪ] , [ɔː(r)] [fə'lɪsəti] ,

But	nobody	,	not	even	a	kid	,	had	any	right	monkeying	with	Broadway	,	or	Felicity	,
但	无人	,	不是	甚至	一个	孩子	,	有	任何	正确的	猴子	和	百老汇	,	或者	费利西蒂	,

但是任何人，哪怕是孩子，都没有权利去招惹百老汇或费利西蒂。

[ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

if	he	couldn't	take	care	of	himself	.
如果	他	不能	拿	关心	的	他自己	.

如果他不能照顾好自己。

[jet] ['hæmɪltən] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [naɪt] , ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [waɪl] .

Yet	Hamilton	,	after	he	had	said	good	-	night	,	lingered	a	while	.
然而	汉密尔顿	,	后	他	有	说	好的	-	夜晚	,	徘徊不去	一个	尽管	.

然而，汉密尔顿道了晚安之后，却又逗留了一会儿。

[ænd; ənd] [ə'gen] — [ɪ'miːdiətli] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs]

And	again	—	immediately	—	something	which	he	had	anticipated	came	to	pass
和	再次	—	立即地	—	某物	哪个	他	有	预期	来了	到	经过

.

:
.

紧接着，他预料到的事情发生了。

[ðə; ði] ['lemən] ['lɪməziːn] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːb] .

The	lemon	limousine	was	waiting	at	the	curb	.
这	柠檬	豪华轿车	曾是	等待	在	这	抑制	.

那辆柠檬色的豪华轿车停在路边。

[ænd; ənd] ['dʌnəm] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prɪ'pɒstərəs] ['nɪmblnəs] , [wen]

And	Dunham	stepped	out	of	it	,	again	with	his	preposterous	nimbleness	,	when
和	邓纳姆	步	出去	的	它	,	再次	和	他的	荒谬	敏捷性	,	什么时候

[fə'lɪsəti] [ə'pɪəd] .

Felicity	appeared	.
费利西蒂	出现	.

费利西蒂出现时，邓纳姆又一次以他那令人匪夷所思的敏捷身手从中脱身而出。

[hiː; hi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He	stood	holding	wide	the	door	.
他	站立	保持	宽的	这	门	.

他站在那里，把门大开着。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [geɪv] [hɪm] ['əʊnli] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [nɒd] .

But	the	girl	gave	him	only	a	nice	little	nod	.
但	这	女孩	给予	他	仅有的	一个	好的	小的	点头	.

但女孩只是友好地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['hæpɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv] ['pɛriz] [ɑːm] .

She	slipped	her	hand	happily	into	the	crook	of	Perry's	arm	.
她	滑倒了	她	手	快乐地	进入	这	骗子	的	佩里的	手臂	.

她高兴地把手伸进佩里的臂弯里。

['hæmɪltən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [pɪg] - ['aɪən] ['dʌnəmz] [feɪs] .

Hamilton	had	a	glimpse	of	Pig	-	iron	Dunham's	face	.
汉密尔顿	有	一个	一瞥	的	猪	-	铁	邓纳姆的	脸	.

汉密尔顿瞥见了“铁皮”邓纳姆的脸。

" [hʊkt] !

"	Hooked	!
"	钩子	!

“上瘾了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [hʊkt] !

"	Hooked	!
"	钩子	!

“上瘾了！”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] ['peri] [blɛrz] [tuː] , [æz; əz] [ðə; ði] [peə(r)] [pɑːst] .

"	But	he	had	a	good	look	at	Perry	Blair's	too	,	as	the	pair	passed	.
"	但	他	有	一个	好的	看	在	佩里	布莱尔的	也	,	作为	这	一对	通过了	.

“但两人擦肩而过时，他也好好看了看佩里·布莱尔。”

" - !

"	Dammitt	!
"	-	!

“该死！”

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" - !

"	Dammitt	!
"	-	!

“该死！”

" [ænd; ənd] [jet] [fəʊks] [wˈʌndəd] [waɪ] [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [nɒkt] [əˈraʊnd] [ðɪs] [ˈsɪti] [ˈhʌntɪŋ] [njuːz]
" And yet folks wondered why a chap who knocked around this city hunting news
" 和 然而 各位 想知道 为什么 一个 小伙子 WHO 敲门 大约 这 城市 打猎 消息
['sʌmtaɪmz] [dræŋk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
sometimes drank more than was good for him .
有时 喝 更多的 比 曾是 好的 为了 他 .

“然而，人们却疑惑，为什么一个在城里四处打探新闻的人有时会喝得比对他有益的量还要多。”

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[æz; əz] ['wiləuz] [bʌd] [ɪn] [sprɪŋ]
AS WILLOWS BUD IN SPRING
作为 柳树 芽 在 春天

如同春天里的柳树发芽

[sɛˈsiːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌp] , ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Cecille was still up , staring out of the window ,
塞西尔 曾是 仍然 向上 , 凝视 出去 的 这 窗户 ,

塞西尔还没睡，一直望着窗外。

[wen] [fəˈlɪsəti] [ænd; ənd] ['peri] [bleə(r)] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [naɪt] .
when Felicity and Perry Blair came in that night .
什么时候 费利西蒂 和 佩里 布莱尔 来了 在 那 夜晚 .

当晚，费利西蒂和佩里·布莱尔进来的时候。

['peri] [steɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]
Perry stayed but a moment , only long enough to promise that he would come
佩里 入住 但 一个 片刻 , 仅有的 长的 足够的 到 承诺 那 他 会 来
[əˈgen] .
again .
再次 .

佩里只停留了片刻，只来承诺他会再次光临。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Then he was gone .
然后 他 曾是 已消失 .

然后他就消失了。

[ænd; ənd] [fəˈlɪsəti] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːl] , ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪŋ]
And Felicity was standing before the other girl , every line of her pulsing
和 费利西蒂 曾是 常设 前 这 其他 女孩 , 每一个 线 的 她 脉动
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

费利西蒂站在另一个女孩面前，她浑身散发着胜利的喜悦。

" [nɒt] [hɪm] !
" Not him !
" 不是 他 !

不是他！

" [sɛˈsiːl] [kraɪd] .
" Cecille cried .
" 塞西尔 哭 .

塞西尔哭了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] ['betə(r)] [hæd; həd] [fə'lɪsəti] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]

She	could	not	have	understood	the	triumph	better	had	Felicity	explained	with	a
她	可以	不是	有	理解	这	胜利	更好的	有	费利西蒂	解释	和	一个

['tɒrənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

torrent	of	words	.
激流	的	字	.

即使费利西蒂滔滔不绝地解释，她也不可能更好地理解这场胜利的意义。

" [əʊ] , [nɒt] [hɪm] !

"	Oh	,	not	him	!
"	哦	,	不是	他	!

“哦，不会是他吧！”

" [wɪð] [kwɪk] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['hɒrə(r)] .

"	with	quick	,	unthinking	horror	.
"	和	快的	,	不假思索	恐怖	.

“带着迅速而未经思考的恐惧。”

" [hiː; hi] — [hiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	He	—	he's	only	a	boy	.	"
"	他	—	他是	仅有的	一个	男生	.	"

“他——他只是个孩子。”

" [huː] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [fə'lɪsəti] ['blæŋkli] .

"	Who	?	"	demanded	Felicity	blankly	.
"	WHO	?	"	要求	费利西蒂	茫然地	.

“谁？”费利西蒂茫然地问道。

" ['mɪstə(r)] — ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] .

"	Mr	—	Mr	.	Blair	.
"	先生	—	先生	.	布莱尔	.

“布莱尔先生——布莱尔先生。”

" [fə'lɪsɪtiz] [lɑːf] [wɒz; wəz] [stə'kɑːtəʊ] .

"	Felicity's	laugh	was	staccato	.
"	费利西蒂的	笑	曾是	断奏	.

费利西蒂的笑声断断续续。

" [hɪm] ?

"	Him	?
"	他	?

“他?

[gʊd] [lɔːd] , [nəʊ] .

Good	Lord	,	no	.
好的	主	,	不	.

我的天哪，不。

['dʌnəm] !

Dunham	!
邓纳姆	!

邓纳姆!

" [ʃiː; ʃi] ['feəli] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	fairly	sang	it	.
"	她	相当	唱	它	.

她唱得相当不错。

" ['dʌnəm] .

"	Dunham	.
"	邓纳姆	.

“邓纳姆。

[pɪg] - ['aɪən] ['dʌnəm] .
Pig - iron Dunham .
猪 - 铁 邓纳姆 .

生铁邓纳姆。

[ai] [nju:] [ɪf] [ai] ['weɪtɪd] [aɪ'd][kɒp] .
I knew if I waited I'd cop .
我 知道 如果 我 等待 ID 警察 .

我知道如果我等下去肯定会被抓到。

[naʊ] [wɒtʃ] [ˌem 'i:] .
Now watch me .
现在 手表 我 .

现在看着我。

[wɒtʃ] [maɪ] [dʌst] !
Watch my dust !
手表 我的 灰尘 !

瞧瞧我的尘埃!

" [sɛ'si:l] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [pæk] [hɜ:(r); hə(r)][bæg][ænd; ənd] [get] [aʊt] .
" Cecille wondered why she didn't pack her bag and get out .
" 塞西尔 想知道 为什么 她 没有 盒 她 包 和 得到 出去 .

塞西尔心想，她为什么不收拾行李离开呢?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
But she didn't .
但 她 没有 .

但她没有。

[ʃi:; ʃi] [steɪd] .
She stayed .
她 入住 .

她留了下来。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] , [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] [ə'baʊt] [bleə(r)] .
And later , a little timidly , she inquired about Blair .
和 之后 , 一个 小的 胆怯地 , 她 询问 关于 布莱尔 .

后来，她有些怯生生地询问了布莱尔的情况。

" ['peri] [bleə(r)] ?
" Perry Blair ?
" 佩里 布莱尔 ?

佩里·布莱尔?

" [fə'lɪsəti] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [tʌŋ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] ['dʌnəm] [led][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ]
" Felicity with a racing tongue had been describing how Dunham led her away
" 费利西蒂 和 一个 赛车 舌头 有 到过 描述 如何 邓纳姆 引领 她 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði][nɪə(r)] - ['æksɪdənt] .
from the near - accident .
从 这 靠近 - 事故 .

费利西蒂语速飞快地描述了邓纳姆如何带她远离那场险些发生的事故。

" ['peri] ?
" Perry ?
" 佩里 ?

佩里?

[əʊ] , [hi:z] [ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtə(r)] .
Oh , he's a prize - fighter .
哦 , 他是 一个 奖 - 战斗机 .

哦，他是个拳击手。

[laɪt] - [weɪt] ['tʃæmpiən] , [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] .

Light	-	weight	champion	,	or	he	was	for	a	minute	or	so	.
光	-	重量	冠军	,	或者	他	曾是	为了	一个	分钟	或者	所以	.

他曾是轻量级冠军，或者说，他当过一小会儿冠军。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] , [ai] [ges] ,

He	wouldn't	play	the	game	when	he	had	his	chance	,	I	guess	,
他	不会	玩	这	游戏	什么时候	他	有	他的	机会	,	我	猜测	,

我想，他当初有机会的时候，就是不肯参与这场游戏。

[səʊ] ['dʌnəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌntʃ] [brəʊk] [hɪm] .

so	Dunham	and	the	bunch	broke	him	.
所以	邓纳姆	和	这	束	打破	他	.

所以邓纳姆和那群人把他击垮了。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Something	like	that	.
某物	喜欢	那	.

差不多是这样。

[ai]['nevə(r)][dɪd][hɪə(r)][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [stʌf] .

I	never	did	hear	the	inside	stuff	.
我	绝不	做过	听到	这	里面	东西	.

我从来没听到过内部消息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌst] ['eniweɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri] — [ænd; ənd]

But	they	say	he	was	a	bust	anyway	—	just	a	morning	-	glory	—	and
但	他们	说	他	曾是	一个	摔碎	反正	—	只是	一个	早晨	-	荣耀	—	和

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [lʌk] .

didn't	know	his	luck	.
没有	知道	他的	运气	.

但他们说他本来就是个失败者——就像牵牛花一样——根本不知道自己的运气如何。

[bʌt; bət][duː; də][ai] ?

But	do	I	?
但	做	我	?

但我呢?

[dɪd][ai] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Did	I	play	the	game	to	-	night	?
做过	我	玩	这	游戏	到	-	夜晚	?

我今晚玩游戏了吗?

[dɪd][ai] [pɑːs] [ʌp] [pɪg] - ['aɪən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪməziːn] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] - [wiːld]

Did	I	pass	up	Pig	-	iron	and	his	limousine	to	come	home	in	a	flat	-	wheeled
做过	我	经过	向上	猪	-	铁	和	他的	豪华轿车	到	来	家	在	一个	平坦的	-	带轮子的

['trɒli] [wɪð] [maɪ]['hɪərəʊ] ,

trolley	with	my	hero	,
手推车	和	我的	英雄	,

我放弃了皮格·伊隆和他的豪华轿车，却和我的英雄一起乘坐一辆平轮电车回家吗?

[huz] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪm] [sɔː(r)] [wʌns] ?

who's	already	made	him	sore	once	?
谁是	已经	制成	他	疮	一次	?

谁曾经惹恼过他?

[əʊ] , ['dɪd(ə)nt][ai] [ðəʊ] !

Oh	,	didn't	I	though	!
哦	,	没有	我	尽管	!

哦，我当然这么想了!

[ai] [ges] [aɪm]['kreɪzi] !

I	guess	I'm	crazy	!
我	猜测	我是	疯狂的	!

我猜我疯了!

" [sɛ'siːl] [ri'kɔil, 'riːkɔil][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] .

"	Cecille	recoiled	a	little	from	that	.
"	塞西尔	反冲	一个	小的	从	那	.

塞西尔听了这话，不禁有些退缩。

[ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtə(r)] .

A	prize	-	fighter	.
一个	奖	-	战斗机	.

一名职业拳击手。

[ə; eɪ]['bruːzə(r)] .

A	bruiser	.
一个	恶棍	.

一个壮汉。

[ə; eɪ] [plʌg] - ['ʌgli] .

A	plug	-	ugly	.
一个	插头	-	丑陋的	.

一个丑陋的插头。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [waɪ] , [ðæt] ['wʌznt] ['pɒsəb(ə)l] .

But	—	but	—	why	,	that	wasn't	possible	.
但	—	但	—	为什么	,	那	不是	可能的	.

但是——但是——为什么，这不可能。

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz] [wɒt] - [wʌns][wɒz; wəz] ,

And	if	your	idea	of	such	a	one	is	what	Cecille's	once	was	,
和	如果	你的	主意	的	这样的	一个	一	是	什么	-	一次	曾是	,

如果你心目中的理想形象和塞西尔曾经的形象一样，

['naɪðə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .

neither	will	he	fill	your	eye	.
两者都不	将要	他	充满	你的	眼睛	.

他也不会让你大饱眼福。

[dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] .

Just	a	kid	.
只是	一个	孩子	.

只是个孩子。

['hæmɪltən] [hæd; həd][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['æptli] [æt; ət] [ðæt] .

Hamilton	had	hit	it	off	aptly	at	that	.
汉密尔顿	有	打	它	离开	恰当地	在	那	.

汉密尔顿当时就和对方聊得很投机。

['lev(ə)l] - [aɪd] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [ɒv; əv] [tʌŋ] ,

Level	-	eyed	and	diffident	of	tongue	,
等级	-	眼睛	和	羞怯	的	舌头	,

目光沉稳，不善言辞

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] ['bɒdɪli] [pə'fekʃ(ə)n] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] [bredθ] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)]

with	only	a	hint	of	his	hidden	bodily	perfection	lurking	in	breadth	of	shoulder
和	仅有的	一个	暗示	的	他的	隐	身体上的	完美	潜伏	在	宽度	的	肩膀

[ænd; ənd] ['slendənəs] [ɒv; əv] [weɪst] .

and	slenderness	of	waist	.
和	苗条	的	腰部	.

他宽阔的肩膀和纤细的腰肢，隐约透露出他完美身材的些许端倪。

[ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtə(r)] !

A	prize	-	fighter	!
一个	奖	-	战斗机	!

一位拳击冠军!

[sɛ'siːl] [fel] [ə'sliːp] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] .

Cecille	fell	asleep	wondering	how	soon	he	would	come	again	.
塞西尔	跌倒	睡着了	好奇	如何	很快	他	会	来	再次	.

塞西尔想着他什么时候会再来，不知不觉睡着了。

[æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [daʊt] .

As	to	whether	he	would	come	at	all	she	was	never	for	a	moment	in	doubt	.
作为	到	无论	他	会	来	在	全部	她	曾是	绝不	为了	一个	片刻	在	怀疑	.

至于他是否会来，她从未有过丝毫怀疑。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊ] [fə'lɪsəti] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

Once	she	had	watched	his	eyes	follow	Felicity	across	the	room	she	knew	.
一次	她	有	观看	他的	眼睛	跟随	费利西蒂	穿过	这	房间	她	知道	.

当她看到他的目光追随着费利西蒂穿过房间时，她就知道了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] ['hæmɪltən] [hæd; həd] .

But	she	hadn't	felt	sorry	for	him	as	Hamilton	had	.
但	她	之前没有	毛毡	对不起	为了	他	作为	汉密尔顿	有	.

但她不像汉密尔顿那样对他感到同情。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [ə'genst] ['peri] .

She	felt	sorry	for	herself	and	bitter	against	Perry	.
她	毛毡	对不起	为了	她自己	和	苦的	反对	佩里	.

她既自怜又怨恨佩里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] .

For	the	time	she	hated	him	.
为了	这	时间	她	憎恨	他	.

在她恨他的那段时间里。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [lɒŋ] .

Nor	did	she	have	to	wonder	long	.
也不	做过	她	有	到	想知道	长的	.

她也无需疑惑太久。

['peri] [keɪm] [ðə; ðiː] [nekst] [naɪt] [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [fə'lɪsəti] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ruːf] .

Perry	came	the	next	night	and	escorted	Felicity	to	the	Roof	.
佩里	来了	这	下一个	夜晚	和	护送	费利西蒂	到	这	屋顶	.

第二天晚上，佩里来了，护送费利西蒂去了屋顶。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [nekst] .

And	the	next	.
和	这	下一个	.

下一个。

[ænd; ənd] [nekst] .

And	next	.
和	下一个	.

下一个。

[ðen] [fə'lɪsəti] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [gʊd] ['pɒləsi] [tuː; tə] [meɪk] ['dʌnəm] [sʌlk] .

Then	Felicity	realized	that	it	would	not	be	good	policy	to	make	Dunham	sulk	.
然后	费利西蒂	已实现	那	它	会	不是	是	好的	政策	到	制作	邓纳姆	闷闷不乐	.

然后费利西蒂意识到，让邓纳姆生闷气并不是个好策略。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌk] .

Indeed	she	knew	her	luck	.
的确	她	知道	她	运气	.

她确实知道自己很幸运。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] .

Indeed	she	played	the	game	.
的确	她	玩	这	游戏	.

她确实玩了这个游戏。

[ðə; ði] [θɜ:d] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [left] ['peri] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [sɛ'si:l] .

The	third	evening	she	left	Perry	at	home	with	Cecille	.
这	第三	晚上	她	左边	佩里	在	家	和	塞西尔	.

第三天晚上，她把佩里和塞西尔留在家里。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['lʌki] [ˌɪntə'fɪərəns] .]

[	Illustration	:	Lucky	interference	.	]
[	插图	:	幸运的	干涉	.	]

【插图：幸运的干预。】

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [həʊl] [wi:ks] ['brɔ:dweɪ] [nʌdʒd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

And	for	six	whole	weeks	Broadway	nudged	and	watched	it	.
和	为了	六	所有的	周	百老汇	轻推	和	观看	它	.

整整六周时间里，百老汇都在密切关注着这件事。

['brɔ:dweɪ] [wɒtʃt] ['peri] [blɛrz] ['kɔ:tʃɪp] [ɒv; əv] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] ['dʌnəmz] ,

Broadway	watched	Perry	Blair's	courtship	of	Felicity	and	Dunham's	,
百老汇	观看	佩里	布莱尔的	求爱	的	费利西蒂	和	邓纳姆的	,

百老汇见证了佩里·布莱尔追求费利西蒂和邓纳姆的爱情故事，

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][ðə; ði] ['lætərz] [ʌn'hʌrid] [pə'sju:t] [ðæt] .

if	you	can	call	the	latter's	unhurried	pursuit	that	.
如果	你	能	称呼	这	后者的	不慌不忙	追逐	那	.

如果你能把后者的不慌不忙的追求称作追求的话。

['dʌnəm] [wɒz; wəz][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

Dunham	was	complacent	and	patient	,
邓纳姆	曾是	自满	和	病人	,

邓纳姆安于现状，耐心十足。

[fə'lɪsɪtiz] ['tæktɪks][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [nju:] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [meɪd]

Felicity's	tactics	were	not	new	to	him	and	he	did	not	mind	being	made
费利西蒂的	策略	是	不是	新的	到	他	和	他	做过	不是	头脑	存在	制成

[kən'spɪkjuəs] .

conspicuous	.
显眼的	.

费利西蒂的策略对他来说并不陌生，他也不介意引人注目。

[ænd; ənd] ['peri] [bleə(r)]['nevə(r)] [nju:] [ðeɪ] [nʌdʒd] ; ['nevə(r)] [nju:] [ðeɪ] [lɑ:ft] .

And	Perry	Blair	never	knew	they	nudged	;	never	knew	they	laughed	.
和	佩里	布莱尔	绝不	知道	他们	轻推	;	绝不	知道	他们	笑了	.

而佩里·布莱尔却从未知道他们互相推搡；也从未知道他们开怀大笑。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] .

There	is	some	satisfaction	in	that	.
那里	是	一些	满意	在	那	.

这其中确实有一些令人满意的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:(r)][faɪnə] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	it	is	far	finer	,	I	think	,
但	它	是	远的	更精细	,	我	思考	,

但我认为它要好得多。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['brɔːdweɪ] ['nevə(r)] [gest] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɔːtʃɪp] [wɪtʃ]

to	be	sure	that	Broadway	never	guessed	at	all	of	the	other	courtship	which
到	是	当然	那	百老汇	绝不	猜对了	在	全部	的	这	其他	求爱	哪个

[went] ['stedəli] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntəv(ə)l] ,

went	steadily	forward	in	the	same	interval	,
去	稳步	向前	在	这	相同的	间隔	,

为了确保百老汇对同一时期内其他稳步推进的恋情毫不知情，

[elɪ'məntælaɪ] , ['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] ['wiləuz] [bʌd] [ɪn] [sprɪŋ] .

elementally	,	naturally	as	willows	bud	in	spring	.
元素	,	自然	作为	柳树	芽	在	春天	.

从根本上来说，就像春天柳树发芽一样自然。

['peri] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Perry	himself	was	unaware	of	it	.
佩里	他自己	曾是	不知情	的	它	.

佩里本人对此毫不知情。

[sɛ'siːl] [tuː] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

Cecille	too	—	for	a	while	.
塞西尔	也	—	为了	一个	尽管	.

塞西尔也曾有过一段时间。

[fɔː(r); fə(r)] [fə'lɪsəti] [left] [hɪm] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl] .

For	Felicity	left	him	oftener	and	oftener	to	the	other	girl	.
为了	费利西蒂	左边	他	更频繁	和	更频繁	到	这	其他	女孩	.

因为费利西蒂一次又一次地离开他，投入了另一个女孩的怀抱。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['kɒmən] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	almost	immediately	a	common	need	for	the	companionship	of	the
和	几乎	立即地	一个	常见的	需要	为了	这	友谊	的	这

['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

other	was	born	in	both	of	them	.
其他	曾是	出生	在	两个都	的	他们	.

几乎就在同时，他们两人心中就产生了对彼此陪伴的共同需求。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɔːtʃɪp] ,

Upon	the	boy's	part	it	must	have	been	the	urge	to	carry	on	his	courtship	,
之上	这	男孩们	部分	它	必须	有	到过	这	敦促	到	携带	在	他的	求爱	,

['iːv(ə)n] [vɪ'keəriəsli] .

even	vicariously	.
甚至	间接地	.

对男孩而言，这一定是想要继续他的求爱之旅，即使是通过间接的方式。

['loʊnsəmnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [sɛ'siːl] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] [ʌn'tɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

Lonesomeness	was	the	way	Cecille	explained	it	to	herself	until	with	the	passage
孤独	曾是	这	方式	塞西尔	解释	它	到	她自己	直到	和	这	通道

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tel] [hɜː'self] [ðæt] [laɪ][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	a	little	time	she	could	no	longer	tell	herself	that	lie	and	believe	it	.
的	一个	小的	时间	她	可以	不	更长	告诉	她自己	那	说谎	和	相信	它	.

塞西尔一直用孤独来解释自己的感受，但随着时间的推移，她再也无法自欺欺人，也无法相信这个谎言了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [bæd]['pɪəriəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

And	that	marked	the	beginning	of	a	long	bad	period	for	her	.
和	那	标记	这	开始	的	一个	长的	坏的	时期	为了	她	.

那标志着她漫长苦难时期的开始。

[ʃiː; ʃi] [siːst] [suːn] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [fə'lɪsəti] .

She	ceased	soon	to	hate	him	when	he	spoke	of	Felicity	.
她	停止	很快	到	恨	他	什么时候	他	辐	的	费利西蒂	.

当他提起费利西蒂时，她很快就不再恨他了。

[wen'evə(r)] [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] ['hɔ:ltɪŋli; 'hɒltɪŋli] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

Whenever	he	observed	haltingly	,	as	he	did	over	and	over	again	,
每当	他	观察到	断断续续地	,	作为	他	做过	超过	和	超过	再次	,

每当他断断续续地观察时，就像他一遍又一遍地做的那样，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜ:l] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] (-) [ænd; ənd] [ðæt]

that	it	was	no	place	for	a	girl	like	her	(	Fiegenspann's	)	and	that
那	它	曾是	不	地方	为了	一个	女孩	喜欢	她	(	-	)	和	那

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['gɒtn] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] ,

she	should	be	gotten	out	before	it	was	too	late	,
她	应该	是	获得	出去	前	它	曾是	也	晚的	,

那里不适合像她（菲根斯潘）这样的女孩，应该在为时已晚之前把她救出去。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [hɪm] [mə'kænɪkli] .

she	learned	to	agree	with	him	mechanically	.
她	学习	到	同意	和	他	机械地	.

她学会了机械地附和他。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['heɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,

Instead	of	hating	his	blindness	,
反而	的	憎恨	他的	失明	,

非但没有憎恨他的失明，

[æz; əz] [pə'sɪstəntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [deəd] [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][tu:; tə]

as	persistently	as	she	dared	she	swung	the	conversation	more	and	more	to
作为	持续地	作为	她	敢于	她	摇摆	这	对话	更多的	和	更多的	到

['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

她不遗余力地将谈话话题逐渐引向其他方面。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

From	the	beginning	she	found	it	hard	to	make	him	talk	about	himself	.
从	这	开始	她	成立	它	难的	到	制作	他	讲话	关于	他自己	.

从一开始，她就发现很难让他谈论自己。

[ðæt] ['ɪnstəntli] [set] [hɪm] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [men] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

That	instantly	set	him	apart	from	all	other	men	in	her	experience	.
那	即刻	放	他	除	从	全部	其他	男人	在	她	经验	.

这使他立刻与她经历过的所有其他男人截然不同。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [els] .

For	they	had	talked	of	little	else	.
为了	他们	有	谈话	的	小的	别的	.

因为他们几乎只谈论这件事。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]

And	yet	,	when	finally	she	had	it	from	him	,	she	found	his	ambition
和	然而	,	什么时候	最后	她	有	它	从	他	,	她	成立	他的	志向

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [veɪg] .

anything	but	vague	.
任何事物	但	模糊的	.

然而，当她最终从他那里得到答案时，她发现他的野心绝非模糊不清。

" [aɪ] [laɪk] ['ænɪmlz] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [wʌn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] , " [ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði]

"	I	like	animals	,	"	he	told	her	on	one	such	occasion	,	"	and	the	—	the
"	我	喜欢	动物	,	"	他	讲述	她	在	一	这样的	场合	,	"	和	这	—	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“我喜欢动物，”他有一次告诉她，“还有——这个国家。”

[ai] [ges] [ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] .

I	guess	that's	what	I	am	,	a	country	boy	.
我	猜测	那就是	什么	我	是	,	一个	国家	男生	.

我想，我就是个乡下孩子吧。

[ai][ʃʊə(r)] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [əʊn] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] .

I	sure	would	like	to	own	a	ranch	.
我	当然	会	喜欢	到	自己的	一个	牧场	.

我真的很想拥有一座牧场。

" [id] [nɒt] [prest] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] .

"	He'd	not	pressed	her	so	eagerly	for	her	hopes	.
"	他会	不是	按下	她	所以	急切地	为了	她	希望	.

“他并没有那么急切地追问她的希望是什么。”

['skeəsli] .

Scarcely	.
几乎	.

几乎没有。

[hɪz; ɪz] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['mæskjəlɪn] .

His	singleness	of	interest	at	least	was	wholly	masculine	.
他的	单身	的	兴趣	在	至少	曾是	完全	男性	.

他的兴趣爱好单一，这至少完全是男性特有的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][dɪ'tɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	that	didn't	deter	her	.
但	那	没有	阻止	她	.

但这并没有阻止她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [dʒʌst][æz; əz] ['iːgəli] .

She	found	herself	giving	them	to	him	just	the	same	,	just	as	eagerly	.
她	成立	她自己	给予	他们	到	他	只是	这	相同的	,	只是	作为	急切地	.

她发现自己还是像以前一样，兴高采烈地把东西给了他。

" [ə; eɪ] [rɑːntʃ] !

"	A	ranch	!
"	一个	牧场	!

“一个牧场！”

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['hʌŋgrəli] [ə'pɒn] [ðæt] [wɜːd] .

"	she	seized	hungrily	upon	that	word	.
"	她	查获	饥饿地	之上	那	单词	.

她如饥似渴地抓住了这个词。

" [ə; eɪ] [həʊm] !

"	A	home	!
"	一个	家	!

“一个家！”

[ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [wɪð] [laɪt] [griːn] ['ʃʌtəz] .

A	white	house	on	a	hill	with	light	green	shutters	.
一个	白色的	房子	在	一个	爬坡道	和	光	绿色的	百叶窗	.

山坡上有一栋白色房子，配有浅绿色百叶窗。

[ðə; ði] [haʊs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt][ðə; ði] [hɪl] .

The	house	,	of	course	,	not	the	hill	.
这	房子	,	的	课程	,	不是	这	爬坡道	.

当然是指房子，不是山。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['fɜːðə(r)] .

"	She	went	further	.
"	她	去	更远	.

她走得更远。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['kɪtʃɪn] .

"	And	a	white	and	blue	kitchen	.
"	和	一个	白色的	和	蓝色的	厨房	.

“还有一个蓝白相间的厨房。”

" [hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] .

"	Her	haste	to	tell	him	was	bubbling	.
"	她	匆忙	到	告诉	他	曾是	冒泡	.

她迫不及待地想告诉他。

" [wɪð] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [pɒts] [ænd; ənd][pænz] .

"	With	aluminum	pots	and	pans	.
"	和	铝	锅	和	平底锅	.

“用铝制锅碗瓢盆。”

[d'ʌzənz] !

Dozens	!
几十个	!

几十个!

[ə; eɪ] [həʊl] [set] !

A	whole	set	!
一个	所有的	放	!

一整套!

" [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [səb'djuːd] :

"	And	,	somehow	subdued	:
"	和	,	不知何故	低沉的	:

“而且，不知何故，情绪低落：

" ['ðer] ['veri] [ɪk'spensɪv] .

"	They're	very	expensive	.
"	它们是	非常	昂贵的	.

它们非常昂贵。

" ['brɔːdweɪ] ['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɔːtʃɪp] .

"	Broadway	never	knew	anything	about	that	courtship	.
"	百老汇	绝不	知道	任何事物	关于	那	求爱	.

“百老汇对这段恋情一无所知。”

[bʌt; bət] [fə'lɪsəti] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

But	Felicity	used	to	wake	up	,	now	and	then	,
但	费利西蒂	用过的	到	唤醒	向上	,	现在	和	然后	,

但费莉希蒂偶尔会醒来。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl] ['kraɪɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	hear	the	other	girl	crying	softly	in	the	night	.
和	听到	这	其他	女孩	哭泣	轻轻	在	这	夜晚	.

夜里，我听到另一个女孩轻轻地哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [bæd]['pɪəriəd][fɔː(r); fə(r)] [sɛ'siːl] .

It	was	a	long	bad	period	for	Cecille	.
它	曾是	一个	长的	坏的	时期	为了	塞西尔	.

对塞西尔来说，那是一段漫长而痛苦的时期。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊlli] [njuː] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bæfld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

At	first	the	birth	of	this	wholly	new	thing	within	her	baffled	her	own
在	第一的	这	出生	的	这	完全	新的	事物	之内	她	困惑	她	自己的

['paʊə(r)][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

power	to	reason	.
力量	到	原因	.

起初，她体内这种全新事物的诞生，让她自己的理性能力都感到困惑不已。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ɪts] ['mʌʃrʊm] [grəʊθ] [wɪð] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gɑːst] .

She	watched	its	mushroom	growth	with	fascination	,	just	a	little	aghast	.
她	观看	它是	蘑菇	生长	和	魅力	,	只是	一个	小的	惊愕	.

她饶有兴致地观察着蘑菇的生长，同时也有些惊愕。

[bʌt; bət] [wen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkætə'klɪzmɪk] [flæʃ] ,

But	when	,	all	in	a	kind	of	cataclysmic	flash	,
但	什么时候	,	全部	在	一个	种类	的	灾难性的	闪光	,

但是，就在这如同灾难性瞬间发生的时候，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

she	thought	to	recognize	it	for	what	it	was	,
她	想法	到	认出	它	为了	什么	它	曾是	,

她试图认清它的本质。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['fʌŋgəs] .

she	shrank	away	as	if	from	a	malignant	fungus	.
她	缩小	离开	作为	如果	从	一个	恶性	菌	.

她像躲避恶性真菌一样畏缩着躲开了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'triːgd] [hɜː(r); hə(r)] .

From	the	first	evening	one	thing	had	intrigued	her	.
从	这	第一的	晚上	一	事物	有	好奇	她	.

从第一天晚上起，就有一件事引起了她的兴趣。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pɜː'veɪdɪŋ] ['klenlinəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]

Her	discovery	that	the	sensation	of	pervading	cleanliness	which	she	always	had
她	发现	那	这	感觉	的	普遍存在	清洁	哪个	她	总是	有

[frɒm; frəm][hɪm][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['keəf(ə)l] [kləʊðz] [hiː; hi][wɔː(r)][bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]

from	him	was	not	a	result	of	the	careful	clothes	he	wore	but	something
从	他	曾是	不是	一个	结果	的	这	小心	衣服	他	穿着	但	某物

[mɔː(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [gruːmd] [laʊts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz]

more	essential	made	her	remember	how	the	Sunday	-	groomed	louts	of	other	days
更多的	基本的	制成	她	记住	如何	这	星期日	-	修剪过的	流氓	的	其他	天

,

,

,

她发现，她一直以来从他身上感受到的那种洁净感，并非源于他精心穿着的衣物，而是某种更本质的东西。这让她想起了过去那些星期天精心打扮的粗鲁之人。

['riːkɪŋ] [wɪð] [tʃiːp] ['tɔɪlət] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][heə(r)][ɔɪl] , [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dʌl]

reeking	with	cheap	toilet	water	and	hair	oil	,	had	filled	her	with	dull
臭气熏天	和	便宜的	洗手间	水	和	头发	油	,	有	已填	她	和	乏味的

['ləʊðɪŋ] .

loathing	.
厌恶	.

身上散发着廉价厕所水和发油的刺鼻气味，让她感到一阵莫名的厌恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [æn; ən][ə'næləsɪs][ɒv; əv] [ðæt] [dɪs'teɪst] .

She	had	never	attempted	an	analysis	of	that	distaste	.
她	有	绝不	尝试过	一个	分析	的	那	厌恶	.

她从未尝试分析过这种厌恶感的原因。

[naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ɪts] ['ɒpəzɪt] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['peri] [bleə(r)] ,

Now	trying	to	analyze	its	opposite	,	in	the	case	of	Perry	Blair	,
现在	尝试	到	分析	它是	对面的	,	在	这	案件	的	佩里	布莱尔	,

现在试着分析一下它的反面，以佩里·布莱尔为例，

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] .

she	arrived	at	a	disquieting	certainty	.
她	到达的	在	一个	令人不安的	肯定	.

她得出了一个令人不安的结论。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi][nɪə(r)][hɪm] , [nəʊ][mɔː(r)] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] ,

She	found	she	could	no	more	be	near	him	,	no	more	glance	at	him	,
她	成立	她	可以	不	更多的	是	靠近	他	,	不	更多的	瞥一眼	在	他	,

她发现自己再也无法靠近他，甚至无法再看他一眼。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪm] [ˈfɪzɪkli] ,

without	being	conscious	of	him	physically	,
没有	存在	有意识的	的	他	身体	,

在没有任何身体感觉的情况下，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [ə; eɪ][wɔːl][ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [hɜːt] .

than	she	could	strike	her	head	against	a	wall	and	not	be	hurt	.
比	她	可以	罢工	她	头	反对	一个	墙	和	不是	是	伤害	.

比她用头撞墙都不会受伤还要好。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [mɔː(r)] .

She	realized	more	.
她	已实现	更多的	.

她意识到了更多。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈkiːnli] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈbiːɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] .

She	realized	how	keenly	she	liked	being	near	him	.
她	已实现	如何	敏锐地	她	喜欢	存在	靠近	他	.

她意识到自己有多么喜欢待在他身边。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈɒf(ə)n] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]

She	realized	how	often	,	and	for	how	long	,	she	had	been	making	little
她	已实现	如何	经常	,	和	为了	如何	长的	,	她	有	到过	制作	小的

[ˌɒpəˈtjuːnətiz] [tuː; tə][stænd] [kləʊz] ,

opportunities	to	stand	close	,
机会	到	站立	关闭	,

她意识到自己曾多么频繁、多么长时间地创造机会靠近对方。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] .

so	that	her	shoulder	brushed	his	.
所以	那	她	肩膀	刷过	他的	.

于是她的肩膀擦过了他的肩膀。

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈkɒntækt][ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] .

How	often	she	had	contrived	a	fleeting	contact	of	their	hands	.
如何	经常	她	有	人为的	一个	转瞬即逝	接触	的	他们的	双手	.

她曾多次精心策划，让他们的双手短暂接触。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ˈenibɒdi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ]

And	yet	if	anybody	had	tried	to	tell	her	that	this	was	the	blooming
和	然而	如果	任何人	有	尝试	到	告诉	她	那	这	曾是	这	盛开

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃerɪʃt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfəd]

of	a	perfect	thing	to	be	cherished	all	her	days	she	would	have	suffered
的	一个	完美的	事物	到	是	珍爱	全部	她	天	她	会	有	遭受

[ʌnˈʌtərəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [aʊt] .

unutterably	that	she	had	been	found	out	.
难以言喻	那	她	有	到过	成立	出去	.

然而，如果有人试图告诉她，这是值得她一生珍惜的完美事物的绽放，她会因为自己的秘密被发现而感到无比痛苦。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəd] [səˈfɪʃntli] .

As	it	was	she	suffered	sufficiently	.
作为	它	曾是	她	遭受	足够	.

她已经遭受了足够的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː] [ˈɒf(ə)n][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] .

She	cried	too	often	into	her	pillow	.
她	哭	也	经常	进入	她	枕头	.

她经常对着枕头哭泣。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [jet] ['həʊlli] [dɪ'beɪst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .

But	she	wasn't	yet	wholly	debased	in	her	own	eyes	.
但	她	不是	然而	完全	堕落	在	她	自己的	眼睛	.

但在她自己眼中，她还没有完全堕落。

[ðæt] [keɪm] [də'rektli] , [ɪn'evɪtəbli] .

That	came	directly	,	inevitably	.
那	来了	直接地	,	不可避免地	.

这是必然发生的。

[wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ɜ:rdʒd] [mɔ:(r)] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] [baɪ] [hɪm] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)]

One	Saturday	afternoon	,	urged	more	enthusiastically	by	him	than	she	had	ever
一	周六	下午	,	敦促	更多的	踊跃	经过	他	比	她	有	曾经

[bi:n] [ɜ:rdʒd] [bɪ'fɔ:(r)] ,

been	urged	before	,
到过	敦促	前	,

一个星期六下午，他比以往任何时候都更加热情地敦促她，

[ʃi:; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dʒɪm'neɪziəm] [fɑ:(r)] [ˌʌp'taʊn] .

she	accompanied	him	to	a	gymnasium	far	uptown	.
她	伴随	他	到	一个	健身房	远的	上城区	.

她陪他去了城北很远的一家体育馆。

" [aɪm] ['ki:pɪŋ] [ɪn] [ʃeɪp] , [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['dɪfɪdəns] .

"	I'm	keeping	in	shape	,	you	see	,	"	he	told	her	without	his	usual	diffidence	.
"	我是	保持	在	形状	,	你	看	,	"	他	讲述	她	没有	他的	通常	羞怯	.

“你知道，我一直在保持身材，”他一改往日的羞怯，自信地告诉她。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [kwaɪt] [waɪ] .

"	I	don't	know	quite	why	.
"	我	不	知道	相当	为什么	.

我不太清楚原因。

['evribɒdi] [sez] [aɪm] [θru:] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [tɜ:n] [ʌp] .

Everybody	says	I'm	through	,	but	sometimes	I	think	something	may	turn	up	.
大家	说道	我是	通过	,	但	有时	我	思考	某物	可能	转动	向上	.

大家都说我完了，但我有时觉得也许会有转机。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪk] ['enihaʊ] .

Enough	to	bring	me	a	little	stake	anyhow	.
足够的	到	带来	我	一个	小的	赌注	无论如何	.

足够让我小赚一笔了。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [peɪz] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

And	,	anyway	,	it	pays	me	a	little	.
和	,	反正	,	它	支付	我	一个	小的	.

而且，反正也能给我一点收入。

[aɪm] ['wɜ:kɪŋ] [aʊt] [wɪð] [dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] .

I'm	working	out	with	Jack	English	.
我是	在职的	出去	和	杰克	英语	.

我正在和杰克·英格利什一起健身。

[hi:z] [ə; eɪ]['weltə(r)] ; [hi:z] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][gəʊ] [wɪð] ['lɛvɪt] .

He's	a	welter	;	he's	getting	ready	for	a	go	with	Levitt	.
他是	一个	弱打	;	他是	获得	准备好	为了	一个	去	和	莱维特	.

他是次中量级选手；他正准备和莱维特一较高下。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [dʒʌdʒ] [mʌtʃ] [dʒʌst][frɒm; frəm]

I've	told	you	a	lot	about	this	business	,	but	you	can't	judge	much	just	from
我已经	讲述	你	一个	很多	关于	这	商业	,	但	你	不能	法官	很多	只是	从

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

我已经跟你讲了很多关于这个行业的事情，但是光凭口头描述是不能做出太多判断的。

[ai] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][bɒks] .

I	—	I'd	like	to	have	you	come	up	and	watch	me	box	.
我	—	ID	喜欢	到	有	你	来	向上	和	手表	我	盒子	.

我想请你上来看我打拳击。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

"	There	it	was	,	of	a	sudden	.
"	那里	它	曾是	,	的	一个	突然	.

“它就那样突然出现了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ə'gen] , [səʊ] ['leɪmli] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌləd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	his	shyness	again	,	so	lamely	come	upon	him	that	it	colored	his	face	.
那里	曾是	他的	害羞	再次	,	所以	跛行	来	之上	他	那	它	有色	他的	脸	.

他的羞怯又一次涌上心头，羞涩得几乎让他脸都红了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bˈɔɪɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [wɔːm] - [feɪs] [tuː] ;

And	the	halting	boyishness	of	the	request	had	warmed	Cecille's	face	too	;
和	这	停止	男孩气	的	这	要求	有	温暖	-	脸	也	;

[wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

warmed	her	through	and	through	.
温暖	她	通过	和	通过	.

而塞西尔那略带稚气的请求也温暖了她的脸庞，让她从里到外都感到温暖。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [hʌg] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ə; eɪ] ['veri] [mə'tʃʊə(r)]

She	knew	an	impulse	to	hug	his	head	to	her	breast	,	a	very	mature
她	知道	一个	冲动	到	拥抱	他的	头	到	她	胸部	,	一个	非常	成熟

[ænd; ənd] ['mʌðəli] ['ɪmpʌls] .

and	motherly	impulse	.
和	母性	冲动	.

她突然很想把他的头抱在怀里，这是一种非常成熟、充满母性的冲动。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ;

He	had	told	her	much	of	this	business	;
他	有	讲述	她	很多	的	这	商业	;

他曾把这些事情的大部分都告诉过她；

[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

so	much	that	she	hardly	recoiled	from	it	at	all	.
所以	很多	那	她	几乎	反冲	从	它	在	全部	.

她对此几乎没有丝毫反抗。

[ə; eɪ]['weltə(r)] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] .

A	welter	—	yes	,	she	understood	that	.
一个	弱打	—	是的	,	她	理解	那	.

一片混乱——是的，她明白这一点。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [laɪt] - [weɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] .

Between	a	light	-	weight	and	a	middle	.
之间	一个	光	-	重量	和	一个	中间	.

介于轻量级和中等重量级之间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [hɜː(r); hə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n]

But	she	hesitated	so	long	that	he	thought	he	had	guessed	her	objection
但	她	犹豫了一下	所以	长的	那	他	想法	他	有	猜对了	她	异议

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌriː'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	hastened	to	reassure	her	.
和	加快	到	保证	她	.

但她犹豫了很久，他以为自己猜到了她的反对意见，于是赶紧安抚她。

" [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['enibɒdi] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	won't	be	anybody	there	,	"	he	said	.
"	那里	惯于	是	任何人	那里	,	"	他	说	.

“那里不会有人，”他说。

" ['nəʊbədi] .

"	Nobody	.
"	无人	.

没有人。

[dʒʌst] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['treɪnə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Just	English	and	his	trainer	and	me	.
只是	英语	和	他的	教练	和	我	.

只有English、他的教练和我。

[juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] — "

You	needn't	be	afraid	—	"
你	不必	是	害怕的	—	"

你不必害怕——

" [aɪm] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] .

"	I'm	not	,	"	she	stopped	him	.
"	我是	不是	,	"	她	停止	他	.

“我不是，”她打断了他。

" [ɪts] [nɒt] — [ðæt] .

"	It's	not	—	that	.
"	它是	不是	—	那	.

“不是那样的。”

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] .

"	So	she	went	.
"	所以	她	去	.

于是她就走了。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[maɪ] [læd]

MY	LAD
我的	小伙子

我的少年

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [laɪt] [ruːm] ,

She	found	herself	an	hour	later	in	a	huge	light	room	,
她	成立	她自己	一个	小时	之后	在	一个	巨大的	光	房间	,

一个小时后，她发现自己身处一个巨大的明亮房间中。

[wɪð] [ə; eɪ] [flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːns] [hɔːl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [streɪndʒ] [ˌpærəfə'neɪliə] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

with	a	floor	like	a	dance	hall	and	much	strange	paraphernalia	against	the	walls	.
和	一个	地面	喜欢	一个	舞蹈	大厅	和	很多	奇怪的	用具	反对	这	墙壁	.

地板像舞厅一样，墙上挂满了各种奇奇怪怪的摆设。

['lɪt(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ,

Little	of	it	she	was	able	to	identify	,
小的	的	它	她	曾是	有能力的	到	确认	,

她能辨认出来的只有一小部分。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] [wɪð] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd]['i:gə(r)] [aɪz] .

though	she	took	it	all	in	with	alert	and	eager	eyes	.
尽管	她	采取	它	全部	在	和	警报	和	渴望的	眼睛	.

不过她用警觉而渴望的眼神将这一切尽收眼底。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃ'i:fəst] [pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [səʊ][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɒt]['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə]

This	was	the	chiefest	part	of	his	life	,	so	she	must	not	even	seem	to
这	曾是	这	酋长	部分	的	他的	生活	,	所以	她	必须	不是	甚至	似乎	到

[slaɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

slight	it	.
轻微	它	.

这是他生命中最重要的一部分，所以她绝不能表现出丝毫轻视。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [klʌbz] [ænd; ənd] [dʌm] - [belz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:zi] .

The	Indian	clubs	and	dumb	-	bells	—	but	they	were	easy	.
这	印度	俱乐部	和	哑的	-	铃铛	—	但	他们	是	简单的	.

印度棍棒和哑铃——但它们很容易上手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊpt] - [ɒf] [skweə(r)][æt; ət][wʌn] [end] .

And	the	roped	-	off	square	at	one	end	.
和	这	绳索	-	离开	正方形	在	一	结尾	.

一端是被绳子围起来的广场。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] .

That	was	the	ring	.
那	曾是	这	戒指	.

那就是戒指。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [θrɪld] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]

She	found	herself	alone	for	a	while	,	and	was	thrilled	and	excited
她	成立	她自己	独自的	为了	一个	尽管	,	和	曾是	激动不已	和	兴奋的

[ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .

and	very	happy	.
和	非常	快乐的	.

她独自一人待了一会儿，感到既兴奋又开心。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [gest] [kə'rektli] , ['ɪŋglɪʃɪz] ['treɪnə(r)] [keɪm]

And	then	a	quiet	man	who	was	,	she	guessed	correctly	,	English's	trainer	came
和	然后	一个	安静的	男人	WHO	曾是	,	她	猜对了	正确	,	英语的	教练	来了

['brɪskli] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

briskly	toward	her	.
轻快地	朝向	她	.

然后，一个沉默寡言的男人——她猜对了，他是英格利希的教练——快步朝她走来。

" [ju:; jʊ] ['nidnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] .

"	You	needn't	be	afraid	.
"	你	不必	是	害怕的	.

你不必害怕。

" [səʊ] ['peri] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .

"	So	Perry	had	assured	her	.
"	所以	佩里	有	保证	她	.

佩里向她保证过。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt] [ɪf] [ðɪs] [mænz] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] ['eni] [kraɪ'tɪəriən] .

Surely	not	if	this	man's	bearing	was	any	criterion	.
一定	不是	如果	这	男人的	轴承	曾是	任何	标准	.

如果以这个人的举止为评判标准的话，那肯定不是。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

He	brought	her	a	chair	.
他	带来	她	一个	椅子	.

他给她搬来一把椅子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [smɔːl] [ɪn] [ðæt] [haɪ] - [siːld] [ruːm] .

"	Her	voice	sounded	small	in	that	high	-	ceiled	room	.
"	她	嗓音	听起来	小的	在	那	高的	-	天花板	房间	.

在高高的天花板下，她的声音听起来很小。

[hiː; hi]['əʊnli] [baʊd] [ɪn][rɪ'plaɪ][ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

He	only	bowed	in	reply	and	went	quietly	away	.
他	仅有的	鞠躬	在	回复	和	去	悄悄	离开	.

他只是微微鞠躬回应，然后默默地离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] ['peri] ['stændɪŋ] [ðeə(r)]

And	then	the	next	time	she	looked	up	it	was	to	find	Perry	standing	there
和	然后	这	下一个	时间	她	看起来	向上	它	曾是	到	寻找	佩里	常设	那里

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['peri] — [ə; eɪ]['peɪgən] ['peri] ,

beside	her	—	a	different	Perry	—	a	pagan	Perry	,
旁	她	—	一个	不同的	佩里	—	一个	异教徒	佩里	,

然后，当她再次抬头时，却发现佩里站在她旁边——一个不同的佩里——一个异教徒佩里。

[strɪpt] [ɒv; əv][ɔːl] [seɪv] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['ʃuːz] , [jet] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] .

stripped	of	all	save	trunks	and	shoes	,	yet	unconscious	of	his	nakedness	.
脱衣舞	的	全部	节省	树干	和	鞋	,	然而	无意识	的	他的	裸体	.

除了裤子和鞋子，他全身赤裸，却丝毫没有意识到自己的裸体。

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] , " [ʃɪd] [təʊld][hɪm] .

"	I'm	not	afraid	,	"	she'd	told	him	.
"	我是	不是	害怕的	,	"	棚	讲述	他	.

“我不害怕，”她告诉他。

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] .

"	It's	not	that	.
"	它是	不是	那	.

不是那样的。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] .

"	Now	she	knew	why	she	had	hesitated	about	coming	.
"	现在	她	知道	为什么	她	有	犹豫了一下	关于	未来	.

现在她终于明白自己为什么之前犹豫要不要来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] , [ænd; ənd] ['breθləsli] [glæd] .

And	she	was	sorry	,	and	breathlessly	glad	.
和	她	曾是	对不起	,	和	气喘吁吁	高兴的	.

她既感到遗憾，又欣喜若狂。

[ə; eɪ]['peɪgən] ['peri] , [ænd; ənd][wʌn][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['ʌðəwaɪz] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv]

A	pagan	Perry	,	and	one	more	beautiful	than	she	otherwise	could	ever	have
一个	异教徒	佩里	,	和	一	更多的	美丽的	比	她	否则	可以	曾经	有

[driːmd] .

dreamed	.
梦见	.

一个异教徒佩里，而且比她梦寐以求的还要美丽。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['stɑːtld] [glɑːns] ,

And	yet	,	after	the	first	startled	glance	,
和	然而	,	后	这	第一的	惊慌	瞥一眼	,

然而，在最初惊愕的目光之后，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [pɑːmz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [tuː; tə] [haɪd]

while	she	still	dropped	her	head	and	put	palms	to	her	cheeks	to	hide
尽管	她	仍然	掉落	她	头	和	放	棕榈树	到	她	脸颊	到	隐藏

[ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['kʌlə(r)] ,

a	furious	color	,
一个	狂怒	颜色	,

她仍然低着头，用手捂着脸颊，试图掩饰怒火。

[hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [dɪs'meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

his	lack	of	self	-	consciousness	dismayed	her	,	until	it	occurred	to	her
他的	缺少	的	自己	-	意识	沮丧	她	,	直到	它	发生	到	她

[ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [kləʊðz] — ['kæʒuəl] ,

that	these	were	his	working	clothes	—	casual	,
那	这些	是	他的	在职的	衣服	—	随意的	,

他毫不掩饰的羞涩让她感到沮丧，直到她意识到这是他的工作服——休闲装。

['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

ordinary	.
普通的	.

普通的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [θɔːt] , ['siːmɪŋli] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] , [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

And	with	that	a	queer	thought	,	seemingly	unrelated	,	flashed	through	her	head
和	和	那	一个	酷儿	想法	,	似乎	无关	,	闪光灯	通过	她	头

.

:
.

就在这时，一个看似毫不相干的奇怪想法闪过她的脑海。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['wɪmɪn] ['ɔːlməʊst] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [praɪz] - [faɪts] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

She	remembered	that	women	almost	never	went	to	prize	-	fights	—	it	was	a
她	记得	那	女性	几乎	绝不	去	到	奖	-	战斗	—	它	曾是	一个

[mænz] [spɔːt] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒeləsli] [glæd] ['əʊvə(r)] [ðæt] .

man's	sport	—	and	she	was	jealously	glad	over	that	.
男人的	运动	—	和	她	曾是	嫉妒	高兴的	超过	那	.

她记得以前女性几乎从不去看拳击比赛——那是男人的运动——她对此感到既嫉妒又高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	shamed	her	.
它	羞愧	她	.

这让她感到羞愧。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] .

But	she	looked	again	.
但	她	看起来	再次	.

但她又看了一眼。

[ænd; ənd] [ə'gen] .

And	again	.
和	再次	.

又来了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [rɪ'beljən] [æt; ət] [ðæt] [ʃeɪm] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['həʊlli] [spɒn'teɪniəs] ,

And	sudden	rebellion	at	that	shame	led	her	to	a	wholly	spontaneous	,
和	突然	叛乱	在	那	耻辱	引领	她	到	一个	完全	自发的	,

['həʊlli] [ˌʌnkən'sɪdəd] [ækt] .

wholly	unconsidered	act	.
完全	未经考虑	行为	.

而对这种羞耻感的突然反抗，导致她做出了一个完全自发、完全未经考虑的行为。

['peri] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [æb'strækʃn] .

Perry	was	deep	in	abstraction	.
佩里	曾是	深的	在	抽象	.

佩里沉浸在抽象思维中。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] .

She	knew	what	he	was	brooding	over	.
她	知道	什么	他	曾是	沉思	超过	.

她知道他正在为什么事忧心忡忡。

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'beljəs] , [tuː] .

That	made	her	rebellious	,	too	.
那	制成	她	叛逆的	,	也	.

这也让她变得叛逆。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [beə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

Suddenly	she	reached	out	and	laid	her	hand	upon	his	bare	shoulder	.
突然	她	达到	出去	和	铺设	她	手	之上	他的	裸	肩膀	.

她突然伸出手，把手放在他裸露的肩膀上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	looked	around	and	smiled	.
他	看起来	大约	和	微笑	.

他环顾四周，笑了。

" [hɑːd] ?

"	Hard	?
"	难的	?

“难的?

" [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'praɪzd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	He	believed	he	understood	the	expression	he	had	surprised	in	her	eyes	.
"	他	相信	他	理解	这	表达	他	有	惊讶	在	她	眼睛	.

“他相信他理解了她眼中令他惊讶的表情。”

" [aɪm] [ɪn] ['prɪti] [gʊd] [ʃeɪp] .

"	I'm	in	pretty	good	shape	.
"	我是	在	漂亮的	好的	形状	.

“我身体状况相当不错。”

[aɪm] ['prɪti] [hɑːd] .

I'm	pretty	hard	.
我是	漂亮的	难的	.

我相当强硬。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mʌfld] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'plaɪ] .

"	She	made	only	a	muffled	attempt	at	reply	.
"	她	制成	仅有的	一个	闷音	试图	在	回复	.

她只是含糊地回应了一下。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [briːð] .

She	found	it	,	without	speaking	,	hard	enough	to	breathe	.
她	成立	它	,	没有	请讲	,	难的	足够的	到	呼吸	.

她发现，即使不说话，呼吸也十分困难。

[hɑːd] ?
Hard **?**
难的 ?

难的?

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪliəd] [bɔːl] .
Unexpectedly **undeniable** **,** **like** **a** **billiard** **ball** **.**
不料 无可否认 , 喜欢 一个 台球 球 .

出乎意料地无可辩驳，就像一颗台球。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ˈveri] [wel] [ˈstæmə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsmuːðnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪn]
Nor **could** **she** **very** **well** **stammer** **that** **it** **was** **the** **smoothness** **of** **his** **skin**
也不 可以 她 非常 出色地 结巴 那 它 曾是 这 平滑度 的 他的 皮肤
[wɪtʃ] [hæd; həd] [stʌnd] [hɜː(r); hə(r)] .
which **had** **stunned** **her** **.**
哪个 有 目瞪口呆 她 .

她也不好意思结结巴巴地说，是他光滑的皮肤让她惊艳。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgen] .
She **dropped** **her** **head** **again** **.**
她 掉落 她 头 再次 .

她再次低下了头。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] [ˈəʊpən] .
She **could** **not** **have** **kept** **it** **up** **after** **that** **and** **kept** **her** **eyelids** **open** **.**
她 可以 不是 有 保留 它 向上 后 那 和 保留 她 眼睑 打开 .

在那之后，她不可能再睁着眼睛继续熬下去了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈperi] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈvɔːltɪŋ] [ðə; ði]
When **she** **finally** **lifted** **it** **Perry** **was** **already** **in** **the** **ring** **and** **English** **vaulting** **the**
什么时候 她 最后 抬起 它 佩里 曾是 已经 在 这 戒指 和 英语 拱形 这
[rəʊps] .
ropes **.**
绳索 .

当她终于举起它时，佩里已经进入了拳击台，而英格利希则跃过了绳索。

[ˈɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʌnˈkləʊðd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
English **was** **as** **unclothed** **as** **the** **other** **,**
英语 曾是 作为 裸体 作为 这 其他 ,

英语和其他语言一样，都赤裸裸的。

[jet] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪˈmiːdiətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ˈmɪkstʃə(r)]
yet **she** **found** **immediately** **that** **she** **could** **look** **at** **him** **without** **any** **disturbing** **mixture**
然而 她 成立 立即地 那 她 可以 看 在 他 没有 任何 令人不安 混合物
[ɒv; əv] [ˈekstəsi] [ænd; ənd] [gɪlt] .
of **ecstasy** **and** **guilt** **.**
的 狂喜 和 有罪 .

然而，她立刻发现自己可以毫无不安的欣喜和愧疚交织的情绪地看着他。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈkrɪtɪkli] , [tuː] .
And **even** **critically** **,** **too** **.**
和 甚至 关键 , 也 .

而且至关重要。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [θɪk] , [ˈbʌlki] .
He **was** **thick** **,** **bulky** **.**
他 曾是 厚的 , 笨重 .

他身材魁梧，体型庞大。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [wʌn] [kætʃ] [wʌnz] [breθ] .

He	did	not	make	one	catch	one's	breath	.
他	做过	不是	制作	一	抓住	一个人的	气息	.

他并没有让人屏住呼吸。

[ænd; ənd] [braʊn] .

And	brown	.
和	棕色的	.

而且是棕色的。

[ænd; ənd] ['pɛriz] ['waɪtnəs] !

And	Perry's	whiteness	!
和	佩里的	白人	!

还有佩里的白人身份!

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

She	took	her	lower	lip	between	her	teeth	.
她	采取	她	降低	唇	之间	她	牙齿	.

她用牙齿咬住下唇。

" [taɪm] !

"	Time	!
"	时间	!

“时间!

" [ðə; ði]['treɪnə(r)] [kɔːld] .

"	the	trainer	called	.
"	这	教练	称为	.

教练打来了电话。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃɑːpli] [ə'laʊd] .

She	cried	sharply	aloud	.
她	哭	尖锐地	大声	.

她放声痛哭。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ˌʌn'sʌmənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

The	sound	came	unsummoned	,	in	spite	of	herself	.
这	声音	来了	未被召唤	,	在	尽管如此	的	她自己	.

那声音不由自主地响起，并非她所愿。

[waɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] — [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] — [dʒʌst] ['lɑːfɪŋ] —

Why	,	they	had	just	been	standing	there	together	—	just	talking	—	just	laughing	—
为什么	,	他们	有	只是	到过	常设	那里	一起	—	只是	说	—	只是	笑	—

[dʒʌst] [bɔɪz] !

just	boys	!
只是	男孩们	!

他们就那样站在那里——聊天——大笑——只是两个男孩而已!

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['sɪgnəl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

But	with	that	signal	they	had	exploded	into	action	.
但	和	那	信号	他们	有	爆炸了	进入	行动	.

但随着那个信号，他们立刻行动起来。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] [kʊd; kəd][həʊp][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .

No	other	word	could	hope	to	convey	that	sudden	burst	of	motion	.
不	其他	单词	可以	希望	到	传达	那	突然	爆裂	的	运动	.

没有其他词语能够表达那种突然爆发的动作。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [glʌvz] !

They	touched	gloves	!
他们	感动	手套	!

他们碰了手套!

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðæt] .
She followed that .
她 随后 那 .

她照做了。

['ɪŋglɪʃ] [traɪd] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm] !
English tried to hit him !
英语 尝试 到 打 他 !

英国佬想打他!

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðæt] .
She followed that .
她 随后 那 .

她照做了。

[ænd; ənd] [ðen] [θʌd] !
And then thud !
和 然后 砰的一声 !

然后砰的一声!

[θʌd] !
thud !
砰的一声 !

砰!

[θʌd] !
thud !
砰的一声 !

砰!

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biːt] [æz; əz] ['swɪftli] [wɪð] [wʌn] [fɪst] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] [æz; əz]
She could not beat as swiftly with one fist the palm of her other hand as
她 可以 不是 打 作为 迅速地 和 一 拳头 这 棕榈 的 她 其他 手 作为
['pɛriz] [glʌv] [strʌk] [θraɪs] [ðə; ði] - [feɪs] .
Perry's glove struck thrice the welter's face .
佩里的 手套 击 三次 这 - 脸 .

她无法像佩里那样，用一只拳头迅速击打另一只手的手掌，佩里的手套三次击中了这位次中量级选手的脸。

[θʌd] ! [θʌd] !
Thud ! thud !
砰 ! 砰的一声 !

咚！咚!

[θʌd] !
thud !
砰的一声 !

砰!

[ænd; ənd] [skɪp] [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] — [θʌd] !
And skip and shuffle — thud !
和 跳过 和 洗牌 — 砰的一声 !

然后跳跃、拖步——砰!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] , ['despərət] [ɪm'breɪs] .
And a straining , desperate embrace .
和 一个 紧张 , 绝望的 拥抱 .

以及一个充满挣扎和绝望的拥抱。

" [əʊ] , [hiːz] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] ['weɪlɪŋ] .
" Oh , he's so much bigger , " she heard herself wailing .
" 哦 , 他是 所以 很多 大 , " 她 听到 她自己 哀嚎 .

“哦，他比我大好多啊，”她听到自己哀叹道。

" [hiːz] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] !
" He's so much bigger !
" 他是 所以 很多 大 !

“他块头大多了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['treɪnə(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] :
" And the trainer , remembering through it all her presence :
" 和 这 教练 , 记住 通过 它 全部 她 在场 :

“而教练，始终没有忘记她的存在：

" [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Watch it !
" 手表 它 !

注意！

[wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Watch it !
手表 它 !

注意！

[wɒtʃ] — [ðæt] — [left] — [hænd] !
Watch — that — left — hand !
手表 — 那 — 左边 — 手 !

注意——那——左——手！

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɛriz] [ʃɔːt] , ['dʒæbɪŋ] , [stɪf] [left] ['fɔːrɑːm] [wɪtʃ] [pə'plekst]
" She saw then that it was Perry's short , jabbing , stiff left forearm which perplexed
" 她 锯 然后 那 它 曾是 佩里的 短的 , 刺击 , 僵硬的 左边 前臂 哪个 困惑
[ðə; ði] ['hevɪə] [mæn] .
the heavier man .
这 较重 男人 .

“她这才发现，是佩里那短促、有力、僵硬的左前臂让那个体型较大的男人感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['lætə(r)] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
She saw the latter set himself to swing , and take it in the face ,
她 锯 这 后者 放 他自己 到 摇摆 , 和 拿 它 在 这 脸 ,

她看到后者摆出挥拳的架势，结果却被击中了脸部。

[ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] ['bæləns] .
and go off balance .
和 去 离开 平衡 .

失去平衡。

[ænd; ənd][set][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
And set and take it again .
和 放 和 拿 它 再次 .

然后重新开始拍摄。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][kraɪ] [aʊt] ['eni] [mɔː(r)] .
And she didn't cry out any more .
和 她 没有 哭 出去 任何 更多的 .

她不再哭喊了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ,
She leaned forward ,
她 倾斜 向前 ,

她向前倾身，

[səʊ] ['tensli] [set] [hɜː'self] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [wen] [ðə; ði] ['treɪnə(r)]

so	tensely	set	herself	in	every	muscle	that	she	found	she	was	tired	when	the	trainer
所以	紧张地	放	她自己	在	每一个	肌肉	那	她	成立	她	曾是	疲劳的	什么时候	这	教练

[stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

stopped	it	.
停止	它	.

她全身肌肉都绷得非常紧，以至于当教练停止训练时，她发现自己已经筋疲力尽了。

" [taɪm] !

"	Time	!
"	时间	!

“时间！

" [ðə; ði] ['treɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðen] [wɒz; wəz] [nɒt] [pliːzd] .

"	The	trainer	she	learned	then	was	not	pleased	.
"	这	教练	她	学习	然后	曾是	不是	高兴	.

她当时的教练很不高兴。

[hiː; hi] [snɑːrld] [æt; ət] [dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] .

He	snarled	at	Jack	English	.
他	纠缠	在	杰克	英语	.

他冲着杰克·英格利什咆哮。

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] ['əʊnli] [grɪnd] .

But	English	only	grinned	.
但	英语	仅有的	咧嘴一笑	.

但英格利希只是咧嘴一笑。

" [sləʊ] !

"	Slow	!
"	慢的	!

“慢的！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [sləʊ] !

"	Slow	!
"	慢的	!

“慢的！

[əʊ] , [bɔɪ] !

Oh	,	boy	!
哦	,	男生	!

我的天！

-

So'd
-

草皮

[juː; jʊ] [lʊk] [sləʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [steɪt] [ɪk'spres] .

you	look	slow	trying	to	pace	the	Empire	State	Express	.
你	看	慢的	尝试	到	步伐	这	帝国	状态	表达	.

你乘坐帝国州际特快列车时看起来很慢。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] .

"	And	there	was	more	.
"	和	那里	曾是	更多的	.

“还有更多。”

[fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

Faster	**,**	**faster**	**and**	**faster**	**.**
快点	,	快点	和	快点	.

更快，更快，更快。

[ænd; ənd]['kruːdə(r)] !

And	**cruder**	**!**
和	粗略	!

更粗糙!

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [spɔːt] .

He	**could**	**never**	**tell**	**her**	**again**	**that**	**this**	**was**	**merely**	**sport**	**.**
他	可以	绝不	告诉	她	再次	那	这	曾是	仅仅	运动	.

他再也无法告诉她，这仅仅是一场运动。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪz] [dɪd] [kaʊnt] .

And	**English**	**was**	**bigger**	**and**	**his**	**size**	**did**	**count**	**.**
和	英语	曾是	大	和	他的	尺寸	做过	数数	.

而且英格利希体型更大，他的体型确实起到了作用。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi] [siːmd] ['beəli] [tuː; tə][snæp][hɪz; ɪz] [raɪt] [glʌvd] [hænd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd]

At	**the**	**last**	**he**	**seemed**	**barely**	**to**	**snap**	**his**	**right**	**gloved**	**hand**	**forward**	**,**	**and**
在	这	最后的	他	似乎	仅仅	到	折断	他的	正确的	戴手套	手	向前	,	和

['peri] ['stægəd] [bæk] .

Perry	**staggered**	**back**	**.**
佩里	交错	后退	.

最后，他似乎只是轻轻地将戴着手套的右手向前挥了一下，佩里就踉跄后退了一步。

" [taɪm] !

"	**Time**	**!**
"	时间	!

“时间!

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɒd] , [aʊt] [laʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	**She**	**thanked**	**God**	**,**	**out**	**loud**	**,**	**for**	**that**	**.**
"	她	谢谢	上帝	,	出去	大声	,	为了	那	.

她为此大声感谢上帝。

['peri] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['sægɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rəʊps] .

Perry	**stood**	**for**	**a**	**while**	**,**	**his**	**back**	**toward**	**her**	**,**	**sagging**	**against**	**the**	**ropes**	**.**
佩里	站立	为了	一个	尽管	,	他的	后退	朝向	她	,	下垂	反对	这	绳索	.

佩里背对着她站了一会儿，身体倚靠在绳索上。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

And	**English**	**,**	**one**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**was**	**talking**	**to**	**him**	**.**
和	英语	,	一	手	在	他的	肩膀	,	曾是	说	到	他	.

英格利希一只手搭在他的肩膀上，和他说话。

" [ɪz][hiː; hi] [hɜːt] ?

"	**Is**	**he**	**hurt**	**?**
"	是	他	伤害	?

他受伤了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wiːkli] [ɑːskt] [ðə; ði]['treɪnə(r)] .

"	**she**	**weakly**	**asked**	**the**	**trainer**	**.**
"	她	弱	问	这	教练	.

她虚弱地问教练。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fliːt] [glɑːns] .

He	**gave**	**her**	**a**	**fleet**	**glance**	**.**
他	给予	她	一个	舰队	瞥一眼	.

他飞快地瞥了她一眼。

" [sʌm; səm] .
" Some .
" 一些 .

“一些。

[nɒt] [bæd] .
Not bad .
不是 坏的 .

不错。

" [ænd; ənd] [laʊdə] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] :
" And louder to the other two :
" 和 更大声 到 这 其他 二 :

“然后对另外两人大声说道：”

" [ðæts] ['plenti] .
" That's plenty .
" 那就是 很多 .

“这就足够了。”

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] ['peri] [n'ɒdɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [dres]
" A second later Perry nodded across the room to her and went to dress
" 一个 第二 之后 佩里 点头 穿过 这 房间 到 她 和 去 到 裙子
.
:
.

“一秒钟后，佩里朝房间另一边的她点了点头，然后去穿衣服了。”

[bʌt; bət][dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] [slɪd] [θruː] [ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
But Jack English slid through the ropes and approached .
但 杰克 英语 滑行 通过 这 绳索 和 接近 .

但杰克·英格利什从绳索缝隙中滑了出来，走了过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
There was some blood on his lip , and he wiped it away .
那里 曾是 一些 血 在 他的 唇 , 和 他 擦拭 它 离开 .

他嘴唇上沾了些血，他擦掉了。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəl] [æt; ət][səʊ]['lɪt(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] .
She marveled at so little sign of conflict .
她 惊叹 在 所以 小的 符号 的 冲突 .

她对几乎没有冲突迹象感到惊讶。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [swet] .
He came straight to her , glistening with sweat .
他 来了 直的 到 她 , 闪闪发光 和 汗 .

他径直走到她面前，浑身是汗。

[ðə; ði]['treɪnə(r)] [θruː] [hɪm] [ə; eɪ] [rəʊb] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [tʃɪn] .
The trainer threw him a robe , which he wrapped about him to his very chin .
这 教练 扔 他 一个 长袍 , 哪个 他 包装 关于 他 到 他的 非常 下巴 .

教练扔给他一件长袍，他把长袍裹到下巴处。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['weltə(r)] - [weɪt] [wɒz; wəz] ['bæʃfl] , [tuː] .
She thought the welter - weight was bashful , too .
她 想法 这 弱打 - 重量 曾是 害羞的 , 也 .

她觉得这位次中量级选手也很腼腆。

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] — [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] .
And Irish — that without a doubt from his bright eyes .
和 爱尔兰 — 那 没有 一个 怀疑 从 他的 明亮的 眼睛 .

他的眼睛明亮，毫无疑问是爱尔兰人。

" [jɔː(r); jə(r)] [læd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Your	lad	?	"	he	asked	.
"	你的	小伙子	?	"	他	问	.

“你儿子？”他问道。

" [maɪ] — [maɪ] [wɒt] ?

"	My	—	my	what	?
"	我的	—	我的	什么	?

我的——我的什么?

" [ʃɪd] ['hɑːdli] [biːn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] .

"	She'd	hardly	been	ready	for	the	abrupt	question	.
"	棚	几乎	到过	准备好	为了	这	突然	问题	.

她几乎没料到会突然被问到这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	confused	her	.
它	使困惑	她	.

这让她感到困惑。

" [jɔː(r); jə(r)] ['stedi] ?

"	Your	steady	?
"	你的	稳定的	?

你稳定吗?

" [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] ['peri] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

"	This	time	he	nodded	toward	the	door	through	which	Perry	had	disappeared	.
"	这	时间	他	点头	朝向	这	门	通过	哪个	佩里	有	消失	.

这一次，他朝佩里消失的那扇门点了点头。

[dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['θɜːti] — [æn; ən][əʊld][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] - [rɪŋ] — [ænd; ənd]

Jack	English	was	almost	thirty	—	an	old	man	for	the	prize	-	ring	—	and
杰克	英语	曾是	几乎	三十	—	一个	老的	男人	为了	这	奖	-	戒指	—	和

[hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli] .

had	a	family	.
有	一个	家庭	.

杰克·英格利什当时快三十岁了——对于拳击手来说已经算是高龄了——而且他还有个家庭。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [braɪt] [rɪ'gɑːd] [sɛ'siːl] ['stæmə] , [ænd; ənd] ['stæmə] [ə; eɪ][laɪ] .

Under	his	bright	regard	Cecille	stammered	,	and	stammered	a	lie	.
在下面	他的	明亮的	看待	塞西尔	结结巴巴	,	和	结结巴巴	一个	说谎	.

在他的注视下，塞西尔结结巴巴，结结巴巴地编造了一个谎言。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɒftli] [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	"	she	said	,	not	steadily	,	and	very	softly	indeed	.
"	是的	,	"	她	说	,	不是	稳步	,	和	非常	轻轻	的确	.

“是的，”她说道，声音不稳，而且非常轻柔。

" [jes] , [maɪ] — [maɪ] [læd] .

"	Yes	,	my	—	my	lad	.
"	是的	,	我的	—	我的	小伙子	.

“是的，我的——我的孩子。”

" ['ɪŋglɪʃ] [n'ɒdɪd] ['seɪdʒli] .

"	English	nodded	sagely	.
"	英语	点头	睿智地	.

“英格利希意味深长地点了点头。”

" [biːn] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪm] ['leɪtli] , [ai] [sə'pəʊz] ?

"	Been	worried	about	him	lately	,	I	suppose	?
"	到过	担心	关于	他	最近	,	我	认为	?

“我猜你最近一直很担心他吧？”

['bɒðəd] [baɪ] [wɒt] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ? "

Bothered	by	what	folks	are	saying	?	"
烦恼	经过	什么	各位	是	说	?	"

你是否对人们的议论感到困扰?

" [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [hɜːd] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðiː] [truːθ] .

"	I	—	I	haven't	heard	much	,	"	she	said	,	and	this	was	all	the	truth	.
"	我	—	我	还没有	听到	很多	,	"	她	说	,	和	这	曾是	全部	这	真相	.

“我——我没听到太多消息,”她说，而这一切都是实话。

" [doʊnt][juː; jʊ] !

"	Don't	you	!
"	不	你	!

你不要!

" [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	advised	her	.
"	他	建议	她	.

他建议她。

" [doʊnt][juː; jʊ]['lɪs(ə)n] .

"	Don't	you	listen	.
"	不	你	听	.

你别听。

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , ['aɪðə(r)] .

And	don't	you	believe	,	either	.
和	不	你	相信	,	任何一个	.

你也别信。

" [stɪl] [ðæt] [braɪt] [rɪ'gɑːd] .

"	Still	that	bright	regard	.
"	仍然	那	明亮的	看待	.

依然保持着那份明亮的目光。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [sɛ'siːl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['trʌbld] ['diːpli] [baɪ][wʌn] [θɪŋ]

And	thereupon	Cecille	realized	that	she	had	been	troubled	deeply	by	one	thing
和	于是	塞西尔	已实现	那	她	有	到过	麻烦	深	经过	一	事物

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] .

which	she	had	heard	.
哪个	她	有	听到	.

这时，塞西尔才意识到，她一直被自己听到的一件事深深困扰着。

[fə'lɪsəti] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Felicity	had	passed	it	on	to	her	.
费利西蒂	有	通过了	它	在	到	她	.

费利西蒂把它传给了她。

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['tʃiːtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [vɔɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪd] - [aɪd] .

"	They	say	he	cheated	,	"	she	voiced	it	,	wide	-	eyed	.
"	他们	说	他	作弊	,	"	她	配音	它	,	宽的	-	眼睛	.

“他们说他出轨了,”她睁大眼睛说道。

" [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] — ['jeləʊ] [striːk] . "

"	That	he	has	a	—	yellow	streak	.	"
"	那	他	有	一个	—	黄色的	条纹	.	"

“他有——黄毛病。”

" [soʊz] [ə; eɪ][ˌben'gɔːl]['taɪgə(r)] .

"	So's	a	Bengal	tiger	.
"	所以也是	一个	孟加拉	老虎	.

“孟加拉虎也是如此。”

" [sʌtʃ] [səkˈsɪŋktnəs] [wɒz; wəz][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] .

"	Such	succinctness	was	reassuring	.
"	这样的	简洁	曾是	令人安心	.

如此简洁明了，令人安心。

" [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] - [ɪm] .

"	A	whole	lot	of	'	em	.
"	一个	所有的	很多	的	-	呃	.

“很多很多。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm] [doʊnt] [tʃiːt] .

And	a	man	like	him	don't	cheat	.
和	一个	男人	喜欢	他	不	欺骗	.

像他这样的人是不会作弊的。

[jʊd] [ˈɔːtə] [nəʊ] [ðæt] .

You'd	oughta	know	that	.
你会	应该	知道	那	.

你应该知道这一点。

" [ləˈkɒnɪk] , [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] .

"	Laconic	,	but	good	to	listen	to	.
"	简洁	,	但	好的	到	听	到	.

“言简意赅，但值得一听。”

[ænd; ənd] [əˈgen] :

And	again	:
和	再次	:

再说一遍：

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˈwʌri] .

"	Don't	you	worry	.
"	不	你	担心	.

别担心。

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][səʊ][fɑːst] — [səʊ] [kwɪk] !

I	never	saw	a	man	so	fast	—	so	quick	!
我	绝不	锯	一个	男人	所以	快速地	—	所以	快的	!

我从没见过跑得这么快的人！

[ðæts] [waɪ] [aɪm][ˈjuːzɪŋ] [hɪm] .

That's	why	I'm	using	him	.
那就是	为什么	我是	使用	他	.

这就是我聘用他的原因。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] — [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hiːz] [ɪn] [ˈɜːnɪst] — [hiːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt]

And	some	day	—	some	day	when	he's	in	earnest	—	he's	going	to	find	out	that
和	一些	天	—	一些	天	什么时候	他是	在	认真	—	他是	去	到	寻找	出去	那

[hiː; hi][kæn; kən][hɪt] .

he	can	hit	.
他	能	打	.

总有一天——总有一天，当他认真起来的时候——他会发现自己其实能打中球。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ?

And	they	?
和	他们	?

他们呢?

[ðev] [sed] [wɜːdz] [ðæt] [ðel] [tʃəʊk] [ðen] [tuː; tə] [ˈswɒləʊ] . "

They've	said	words	that	they'll	choke	then	to	swallow	.	"
他们有	说	字	那	他们会	呛	然后	到	吞	.	"

他们说出了一些自己将来会哽咽不咽的话。

" [ai] [həʊp] [səʊ] .

"	**I**	**hope**	**so**	**.**
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [miːk] [ænd; ənd] [smɔːl] .

"	**Her**	**voice**	**was**	**meek**	**and**	**small** **.**
"	她	嗓音	曾是	温顺	和	小的 .

她的声音柔弱而细小。

" [ai] [nəʊ] [səʊ] , " [sed] ['ɪŋglɪʃ] .

"	**I**	**know**	**so**	**,**	**"**	**said**	**English** **.**
"	我	知道	所以	,	"	说	英语 .

“我知道，”英格利希说道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] .

"	**Don't**	**you**	**worry**	**.**
"	不	你	担心	.

别担心。

[juːv] [pɪkt] [ə; eɪ] [geɪm] [gai] .

You've	**picked**	**a**	**game**	**guy**	**.**
你已经	挑选	一个	游戏	盖伊	.

你选了个游戏高手。

[hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] ['pʌnɪʃmənt] .

He	**can**	**take**	**punishment**	**.**
他	能	拿	惩罚	.

他能承受惩罚。

[juː; jʊ] [stɪk] ! "

You	**stick**	**!**	**"**
你	戳	!	"

你坚持住!

" [ai] — [ai] [miːn] [tuː; tə] .

"	**I**	**—**	**I**	**mean**	**to**	**.**
"	我	—	我	意思是	到	.

我——我是说。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [smɔːlə(r)] [stɪl] .

"	**Her**	**voice**	**was**	**smaller**	**still**	**.**
"	她	嗓音	曾是	较小的	仍然	.

她的声音更小了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kraɪ] .

She	**wanted**	**to**	**cry**	**.**
她	通缉	到	哭	.

她想哭。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [həʊm] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bʌs] - [tɒp] [ʃiː; ʃi]

And	**that**	**night**	**when**	**they**	**were**	**riding**	**home**	**together**	**upon**	**a**	**bus**	**-**	**top**	**she**
和	那	夜晚	什么时候	他们	是	骑术	家	一起	之上	一个	公共汽车	-	顶部	她

[traɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

tried	**an**	**experiment**	**.**
尝试	一个	实验	.

那天晚上，当他们一起乘公交车回家时，她做了一个实验。

[haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

How	**long**	**they**	**had**	**been**	**riding**	**thus**	**she**	**did**	**not**	**know**	**,**
如何	长的	他们	有	到过	骑术	因此	她	做过	不是	知道	,

她不知道他们这样骑行了多久。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [niː] .

but	**all**	**in**	**a**	**breath**	**she**	**was**	**conscious**	**of**	**the**	**contact**	**of**	**his**	**knee**	**.**
但	全部	在	一个	气息	她	曾是	有意识的	的	这	接触	的	他的	膝盖	.

但她一瞬间就感觉到了他的膝盖碰到了她。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [əˈvɔɪdɪŋ] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːˈself] [əˈvɔɪd] — ['evə(r)]

That	**was**	**what**	**she**	**had**	**been**	**avoiding**	**—**	**trying**	**to**	**make**	**herself**	**avoid**	**—**	**ever**
那	曾是	什么	她	有	到过	避免	—	尝试	到	制作	她自己	避免	—	曾经

[sɪns] [ʃɪd] [grəʊn] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [kləʊz] .

since	**she'd**	**grown**	**aware**	**of**	**her**	**impulse**	**to**	**stay**	**always**	**close**	**.**
自从	棚	生长	意识到的	的	她	冲动	到	停留	总是	关闭	.

自从她意识到自己总是想待在身边的冲动以来，她就一直在逃避——试图让自己逃避——这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] .

But	**now**	**she**	**tried**	**an**	**experiment**	**.**
但	现在	她	尝试	一个	实验	.

但现在她尝试了一个实验。

[ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒntækt] [kənˈtentɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

She	**contemplated**	**the**	**contact**	**contentedly**	**for**	**a**	**time**	**.**
她	思考	这	接触	心满意足地	为了	一个	时间	.

她心满意足地思考了一会儿。

[ðen] [druː] [əˈweɪ] .

Then	**drew**	**away**	**.**
然后	画	离开	.

然后就走开了。

['peri] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [fəˈlɪsəti] .

Perry	**had**	**been**	**thinking**	**of**	**Felicity**	**.**
佩里	有	到过	思维	的	费利西蒂	.

佩里一直在想着费利西蒂。

" ['kraʊdɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	**Crowding**	**you**	**?**
"	拥挤	你	?

“拥挤吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [muːv] [bæk] [əˈgenst] [hɪm] .

And	**a**	**minute**	**later**	**she**	**let**	**her**	**knee**	**move**	**back**	**against**	**him**	**.**
和	一个	分钟	之后	她	让	她	膝盖	移动	后退	反对	他	.

一分钟后，她让膝盖向后顶向他。

[pruːvd] !

Proved	**!**
已证实	!

已证实！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['taɪni] [pʌls] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪts] [θrɒbɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

Instantly	the	tiny	pulse	had	picked	up	its	throbbing	in	her	throat	.
即刻	这	微小的	脉冲	有	挑选	向上	它是	悸动	在	她	喉	.

她喉咙里那微弱的脉搏瞬间开始跳动起来。

[jet] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði]['kɒntækt] [ɪn'djʊə(r)] .

Yet	she	let	the	contact	endure	.
然而	她	让	这	接触	忍受	.

但她还是让这种接触继续下去了。

[dɪ'faɪənt] , [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [ðæt] [weɪ] .

Defiant	,	she	rode	all	the	way	home	that	way	.
桀骜不驯	,	她	骑	全部	这	方式	家	那	方式	.

她不服气，一路骑车回家了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'ækʃn] [keɪm] .

But	the	inevitable	reaction	came	.
但	这	不可避免的	反应	来了	.

但不可避免的反应还是发生了。

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ækjərət] [wɜːd] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [sɛ'siːl] .

Revulsion	might	be	the	more	accurate	word	applied	to	Cecille	.
厌恶	可能	是	这	更多的	准确的	单词	应用	到	塞西尔	.

用“厌恶”或许更能准确地形容塞西尔。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strɪpt] [ɒf] [wʌn] ['stɒkɪŋ] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bed] ;

That	night	she	had	stripped	off	one	stocking	in	preparation	for	bed	;
那	夜晚	她	有	脱衣舞	离开	一	袜	在	准备	为了	床	;

那天晚上，她脱掉了一只长袜准备睡觉；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] , ['bruːdɪŋ] ['stʌdɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [niː] .

she	had	sat	longer	than	she	could	have	told	,	broodingly	studying	her	bare	knee	.
她	有	卫星	更长	比	她	可以	有	讲述	,	沉思地	学习	她	裸	膝盖	.

她坐着的时间比她自己意识到的要长得多，她一直若有所思地盯着自己裸露的膝盖。

" [nəʊ] ['smuːðə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [æt; ət] [lɑːst] .

"	No	smoother	than	he	,	"	she	murmured	at	last	.
"	不	更平滑	比	他	,	"	她	低声说道	在	最后的	.

“并不比他更圆滑，”她最后低声说道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [smətʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .

The	sound	of	her	own	voice	smote	her	,	the	thing	that	she	had	said	.
这	声音	的	她	自己的	嗓音	猛击	她	,	这	事物	那	她	有	说	.

她自己的声音像重锤一样击中了她，击中了她自己说过的话。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [flʌŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

As	her	head	flung	up	she	encountered	in	a	mirror	her	own	reflection	.
作为	她	头	扔	向上	她	遭遇	在	一个	镜子	她	自己的	反射	.

她猛地抬起头，在镜子里看到了自己的倒影。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] , [trænsˈfɪkst] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmɪdʒ] ; [hɜː(r); hə(r)] [mɔɪst] , [ˈkɜːlɪŋ] [maʊθ] , [hɜː(r); hə(r)]

She	stared	,	transfixed	,	at	her	image	;	her	moist	,	curling	mouth	,	her
她	凝视	,	呆若木鸡	,	在	她	图像	;	她	潮湿	,	冰壶	嘴	,	她

[ˈdʌski] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈaɪlɪdz] [ˈdruːpɪŋ] [daʊn] .

dusky	cheeks	and	eyelids	drooping	down	.
昏暗	脸颊	和	眼睑	下垂	向下	.

她目不转睛地盯着自己的倒影；她湿润卷曲的嘴唇，黝黑的脸颊和下垂的眼睑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] [taɪt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

Then	she	closed	her	eyelids	tight	to	shut	it	out	.
然后	她	关闭	她	眼睑	紧的	到	关闭	它	出去	.

然后她紧紧闭上眼睛，不去听。

[ʃiː; ʃi] [grəup] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .

She	groped	and	found	the	light	and	snapped	it	off	.
她	摸索	和	成立	这	光	和	啪啪	它	离开	.

她摸索着找到了灯，然后把它关掉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈaʊəz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ˈfænˌwaɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] , [sɪk] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪst] .

And	she	lay	hours	upon	her	face	,	her	hair	fanwise	on	her	pillow	,	sick	and	debased	.
和	她	躺	小时	之上	她	脸	,	她	头发	粉丝	在	她	枕头	,	生病的	和	堕落	.

她面朝下躺了好几个小时，头发像扇子一样散落在枕头上，病怏怏的，狼狈不堪。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] .

She	laid	it	to	the	pitch	that	she	had	touched	.
她	铺设	它	到	这	沥青	那	她	有	感动	.

她把它放在她碰过的球场上。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [diˈfaɪl] .

You	had	to	be	defiled	.
你	有	到	是	被玷污的	.

你必须被玷污。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [bleɪm] [fəˈlɪsəti] .

But	she	didn't	blame	Felicity	.
但	她	没有	责备	费利西蒂	.

但她并没有责怪费利西蒂。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .

She	wasn't	that	kind	of	a	coward	.
她	不是	那	种类	的	一个	懦夫	.

她不是那种胆小鬼。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [sləʊ] [ˈpɔɪz(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [kriːd] .

It	must	be	the	slow	poison	of	her	frank	creed	.
它	必须	是	这	慢的	毒	的	她	坦率	信条	.

这一定是她坦率信条带来的慢性毒药。

[ʃɪd] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

She'd	fight	it	.
棚	斗争	它	.

她会反抗的。

[geɪm] ?

Game	?
游戏	?

游戏?

[ʃɪd] [biː; bi] [geɪm] .

She'd	be	game	.
棚	是	游戏	.

她会欣然接受。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [pæk] [hɜː(r); hə(r)][bæg][ænd; ənd] [get]

But	this	time	she	refused	to	wonder	why	she	didn't	pack	her	bag	and	get
但	这	时间	她	拒绝	到	想知道	为什么	她	没有	盒	她	包	和	得到

[aʊt] .

out	.
出去	.

但这一次，她拒绝去想自己为什么没有收拾行李离开。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] .

She	couldn't	.
她	不能	.

她做不到。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] .

She	knew	she	couldn't	go	.
她	知道	她	不能	去	.

她知道自己不能去。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kraɪ] .

She	wondered	why	she	couldn't	cry	.
她	想知道	为什么	她	不能	哭	.

她想知道自己为什么哭不出来。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l] [hel] [ɪn] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [pjʊə(r)] ['glɔːri] .

Thus	she	found	a	private	little	hell	in	what	should	have	been	pure	glory	.
因此	她	成立	一个	私人的	小的	地狱	在	什么	应该	有	到过	纯的	荣耀	.

因此，在原本应该是纯粹荣耀的地方，她却发现了一个属于她自己的小地狱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːt] .

But	she	fought	.
但	她	战斗	.

但她奋力反抗。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ,

After	she	had	admitted	to	herself	that	she	loved	him	,
后	她	有	承认	到	她自己	那	她	喜爱	他	,

在她承认自己爱上他之后，

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

she	crouched	from	it	like	something	in	a	corner	.
她	蹲着	从	它	喜欢	某物	在	一个	角落	.

她像躲在角落里一样蜷缩着身子。

[lʌv] ?

Love	?
爱	?

爱?

[ðæt] ['wʌznt] [lʌv] !

That	wasn't	love	!
那	不是	爱	!

那不是爱！

[ænd; ənd] [jet] [fəˈlɪsəti] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃnləs] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] —

And	yet	Felicity	in	all	her	passionless	calculation	had	never	once	—
和	然而	费利西蒂	在	全部	她	无情	计算	有	绝不	一次	—

然而，费利西蒂冷酷无情、精于算计，却从未——

[ˌaɪ 'tiː] ['bæfld] [hɜː(r); hə(r)] , [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

It	baffled	her	,	bowed	her	down	.
它	困惑	她	,	鞠躬	她	向下	.

这让她困惑不已，让她俯首称臣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [snɑːrld] [naʊ] .

It	was	too	snarled	now	.
它	曾是	也	纠缠	现在	.

现在情况太糟糕了。

[ʃɪd] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

She'd	never	make	it	out	.
棚	绝不	制作	它	出去	.

她永远也出不去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] .

But	she	wouldn't	go	again	to	the	gymnasium	.
但	她	不会	去	再次	到	这	健身房	.

但她再也不想去体育馆了。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

She	had	only	to	close	her	eyes	to	see	.
她	有	仅有的	到	关闭	她	眼睛	到	看	.

她只需闭上眼睛就能看见。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	fought	it	.
她	战斗	它	.

她奋力反抗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɒt] [ðəʊ] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l] [hel] .

It	was	a	very	hot	though	private	little	hell	.
它	曾是	一个	非常	热的	尽管	私人的	小的	地狱	.

那是一个闷热难耐却又私密的小地狱。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['dʌnəm] [tɔːks] ['bɪznəs]

DUNHAM	TALKS	BUSINESS
邓纳姆	会谈	商业

邓纳姆谈商业

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['peri] ['lɜːnɪd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [ʃeɪp] .

And	presently	Perry	learned	why	he	had	been	keeping	in	shape	.
和	目前	佩里	学习	为什么	他	有	到过	保持	在	形状	.

佩里这才明白自己为什么一直保持身材。

['sʌmθɪŋ] [dɪd] [tɜːn] [ʌp] .

Something	did	turn	up	.
某物	做过	转动	向上	.

确实有了些进展。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

It	happened	in	this	wise	:
它	发生	在	这	明智的	:

事情经过是这样的：

[fə'lɪsəti] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['kæni] ; [ʃɪd] [meɪd] [iːtʃ] [trʌmp] [kɑːd] [tel] .

Felicity	had	been	very	canny	;	she'd	made	each	trump	card	tell	.
费利西蒂	有	到过	非常	精明	;	棚	制成	每个	王牌	卡片	告诉	.

费利西蒂非常精明；她让每一张王牌都透露了她的意图。

[ænd; ənd] [wɪð] ['peri] [bleə(r)] [weɪvd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['dʌnəm] [hæd; həd] [grəʊn] ['ʌgli] .

And	with	Perry	Blair	waved	always	in	his	face	,	Dunham	had	grown	ugly	.
和	和	佩里	布莱尔	挥手	总是	在	他的	脸	,	邓纳姆	有	生长	丑陋的	.

佩里·布莱尔总是出现在邓纳姆面前，邓纳姆也因此变得面目全非。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	You	know	I'm	crazy	about	you	,	"	he	complained	.
"	你	知道	我是	疯狂的	关于	你	,	"	他	抱怨	.

“你知道我有多爱你，”他抱怨道。

" [gɪv] [ðæt] [fɔː(r)] - ['flʌʃə(r)] [ðə; ði] [geɪt] . "

"	Give	that	four	-	flusher	the	gate	.	"
"	给	那	四	-	冲洗器	这	门	.	"

“把那台四冲水洗衣机关上。”

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [dʒɒnz][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , " [fə'lɪsəti] ['ɑːnsə(r)d] .

"	A	million	Johns	have	told	me	that	,	"	Felicity	answered	.
"	一个	百万	约翰斯	有	讲述	我	那	,	"	费利西蒂	回答	.

“有一百万个约翰都这么跟我说过，”费利西蒂回答道。

" [tɔːk] ['bɪznəs] .

"	Talk	business	.
"	讲话	商业	.

谈正事。

" [bʌt; bət] ['dʌnəm] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] .

"	But	Dunham	had	refused	to	talk	business	.
"	但	邓纳姆	有	拒绝	到	讲话	商业	.

但邓纳姆拒绝谈论生意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌgli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	ugly	about	it	.
他	曾是	丑陋的	关于	它	.

他对此态度恶劣。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wei] [ə'raʊnd] .

And	then	he	thought	to	see	a	way	around	.
和	然后	他	想法	到	看	一个	方式	大约	.

然后他开始想办法绕过去。

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['peri] [bleə(r)] , [ænd; ənd] ['peri] [keɪm] .

He	sent	for	Perry	Blair	,	and	Perry	came	.
他	发送	为了	佩里	布莱尔	,	和	佩里	来了	.

他派人去请佩里·布莱尔，佩里来了。

[ðæt] [sə'praɪzd] ['dʌnəm] .

That	surprised	Dunham	.
那	惊讶	邓纳姆	.

这让邓纳姆感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bleə(r)] .

He	had	expected	in	the	end	to	have	to	go	to	Blair	.
他	有	预期的	在	这	结尾	到	有	到	去	到	布莱尔	.

他原本以为最终还是得去找布莱尔。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [fə'lɪsəti] , [ʌn'wɪtɪŋli] , [hæd; həd] [helpt] [hɪm] .

He	did	not	know	how	Felicity	,	unwittingly	,	had	helped	him	.
他	做过	不是	知道	如何	费利西蒂	,	不知不觉	,	有	帮助	他	.

他并不知道费利西蒂在不知不觉中是如何帮助他的。

[fɔː(r); fə(r)] [fə'lɪsəti] , [ʌn'eɪb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [dɪ'vəʊʃn] , [hæd; həd]

For	Felicity	,	unable	not	to	enjoy	a	little	the	boy's	inarticulate	devotion	,	had
为了	费利西蒂	,	无法	不是	到	享受	一个	小的	这	男孩们	不善言辞	虔诚	,	有

[ɪn'dʌldʒd] [hɜː'self] .

indulged	herself	.
沉溺其中	她自己	.

费利西蒂无法不被男孩含糊不清的爱慕之情所打动，于是也顺从了男孩的这份爱慕。

[wɪð] ['ɑːtɪstri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hæmɪltən] ['iːv(ə)n] [hɔtə] ['sɑːkæzəm] ,

With	artistry	that	would	have	called	down	from	Hamilton	even	hotter	sarcasm	,
和	艺术性	那	会	有	称为	向下	从	汉密尔顿	甚至	更热	讽刺	,

其艺术造诣甚至会让汉密尔顿也发出更加尖锐的讽刺，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] ['peri] [glɪmps] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ;

she	had	let	Perry	glimpse	her	soul	;
她	有	让	佩里	一瞥	她	灵魂	;

她让佩里窥见了她的灵魂；

[nɒt] [ðə; ði] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['tɔːdri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]

not	the	cheap	and	tawdry	thing	which	unsympathetic	persons	were	likely	to
不是	这	便宜的	和	庸俗的	事物	哪个	冷漠无情	人	是	可能	到

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

think	it	,
思考	它	,

并非那些冷漠之人可能认为的那种廉价庸俗之物。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [wʌn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sæd(ə)nd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'lɔːn] !

but	her	real	one	,	a	little	saddened	,	a	little	forlorn	!
但	她	真实的	一	,	一个	小的	悲伤	,	一个	小的	绝望	!

但她真正的心却有些悲伤，有些惆怅！

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] , " [ʃɪd] [sed] , [wɪð] [ə'prəʊpriət] ['wɪstflnəs] .

"	I	wish	I	could	get	away	from	all	this	,	"	she'd	said	,	with	appropriate	wistfulness	.
"	我	希望	我	可以	得到	离开	从	全部	这	,	"	棚	说	,	和	合适的	怅惘	.

“我真希望能够摆脱这一切，”她带着恰如其分的惆怅说道。

" [aɪm] [ded] [sɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [sɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

"	I'm	dead	sick	of	it	—	sick	of	it	all	.
"	我是	死的	生病的	的	它	—	生病的	的	它	全部	.

“我真是受够了——受够了这一切。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ə'weɪ] — ['sʌmweə(r)] — ['eniweə(r)] [weə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kliːn] .

I	wish	I	could	go	away	—	somewhere	—	anywhere	where	things	are	clean	.
我	希望	我	可以	去	离开	—	某处	—	任何地方	在哪里	事物	是	干净的	.

我真希望自己能离开——去任何干净的地方。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [triːz] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [grɑːs] —

Where	there	are	trees	and	growing	grass	—
在哪里	那里	是	树木	和	生长	草	—

有树木和青草的地方——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [spiːtʃ] .

"	It	was	a	very	good	speech	.
"	它	曾是	一个	非常	好的	演讲	.

这是一篇非常精彩的演讲。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ə; eɪ] [haɪ] - [praɪst] ['li:dɪŋ] ['leɪdi]

She	knew	it	must	be	because	she	had	heard	a	high	-	priced	leading	lady
她	知道	它	必须	是	因为	她	有	听到	一个	高的	-	定价	领导	女士

['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [θri:] - ['dɒlə(r)] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] ['brɔ:dweɪ] [sək'ses] .

utter	it	in	a	three	-	dollar	-	and	-	a	-	half	Broadway	success	.
说出	它	在	一个	三	-	美元	-	和	-	一个	-	一半	百老汇	成功	.

她知道这一定是因为她曾听一位身价不菲的女主角在百老汇一部票房三美元五便士的成功剧中说过这句话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ɪ'fektɪv] ['ʌtə] [baɪ] [fə'lɪsəti] .

And	it	proved	effective	uttered	by	Felicity	.
和	它	已证实	有效的	说出	经过	费利西蒂	.

事实证明，费利西蒂说的这句话很有效。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [fu:ld] ['peri] .

For	it	fooled	Perry	.
为了	它	被骗了	佩里	.

因为它骗过了佩里。

[fu:ld] [hɪm] ['bædli] [dʒʌst] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'sɜ:nɪŋ]

Fooled	him	badly	just	when	he	had	begun	to	speculate	a	little	concerning
被骗了	他	糟糕	只是	什么时候	他	有	开始	到	推测	一个	小的	有关

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [hɪm'self] .

her	soul	himself	.
她	灵魂	他自己	.

就在他开始对她的灵魂进行一些思考的时候，她却狠狠地骗了他。

['peri] [bɪ'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Perry	believed	her	.
佩里	相信	她	.

佩里相信了她。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] [tu:; tə] [fu:l] ['eni] [mæn] .

But	then	it	is	easy	for	any	woman	to	fool	any	man	.
但	然后	它	是	简单的	为了	任何	女士	到	傻子	任何	男人	.

但是，任何女人都很容易欺骗任何男人。

[twaɪs] [æz; əz] ['i:zi] [wen] [hi:; hi] ['wɒnts] [səʊ] ['bædli] [tu:; tə][bi:; bi] [fu:ld] .

Twice	as	easy	when	he	wants	so	badly	to	be	fooled	.
两次	作为	简单的	什么时候	他	想要	所以	糟糕	到	是	被骗了	.

当他如此渴望被愚弄时，就容易多了。

['peri] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] .

Perry	cursed	his	lack	of	ready	money	.
佩里	被诅咒的	他的	缺少	的	准备好	钱	.

佩里懊恼自己没钱。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʌnəm] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

And	then	Dunham	sent	for	him	.
和	然后	邓纳姆	发送	为了	他	.

然后邓纳姆派人把他叫了过来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:gənəs] .

And	he	went	,	hiding	his	eagerness	.
和	他	去	,	隐藏	他的	渴望	.

于是他去了，掩饰着自己的渴望。

[ðeɪ] [held] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʌnəmz] [bʊk] - [laɪnd] ['ɒfɪs] .

They	held	the	conversation	in	Dunham's	book	-	lined	office	.
他们	握住	这	对话	在	邓纳姆的	书	-	衬里	办公室	.

他们在邓纳姆摆满书籍的办公室里进行了谈话。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] [ju:st] ; [ðə; ði] ['ɒfɪs] [sɔ:] [streɪndʒ] ['ju:sɪdʒ] .

The	**books**	**were**	**never**	**used**	**;**	**the**	**office**	**saw**	**strange**	**usage**	**.**
这	图书	是	绝不	用过的	;	这	办公室	锯	奇怪的	用法	.

这些书从未被使用过；办公室的使用情况却很奇怪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] .

And	**the**	**conference**	**was**	**short**	**.**
和	这	会议	曾是	短的	.

会议很短。

" ['redi] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ?

"	**Ready**	**to**	**be**	**a**	**good**	**boy**	**?**
"	准备好	到	是	一个	好的	男生	?

准备好做个乖孩子了吗?

" ['dʌnəm] [ɑ:skt] .

"	**Dunham**	**asked**	**.**
"	邓纳姆	问	.

邓纳姆问道。

['peri] [rəʊz][tu:; tə] [li:v] .

Perry	**rose**	**to**	**leave**	**.**
佩里	玫瑰	到	离开	.

佩里起身离开。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['dʌnəm] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**"**	**said**	**Dunham**	**.**
"	坐	向下	,	"	说	邓纳姆	.

“坐下,”邓纳姆说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] .

"	**That**	**was**	**intended**	**as**	**a**	**joke**	**.**
"	那	曾是	故意的	作为	一个	开玩笑	.

“那只是个玩笑。”

[maɪ] [mis'teik] .

My	**mistake**	**.**
我的	错误	.

我的错。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['æŋgəd] [hɪm] ;

"	**But**	**it**	**angered**	**him**	**;**
"	但	它	愤怒	他	;

但这激怒了他;

['æŋgəd] [hɪm]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌn'skwɑ:ndərd] [ju:θ] .

angered	**him**	**almost**	**as**	**much**	**as**	**it**	**did**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**boy's**	**unsquandered**	**youth**	**.**
愤怒	他	几乎	作为	很多	作为	它	做过	到	看	之上	这	男孩们	未浪费的	青年	.

看到男孩未曾挥霍的青春，他几乎和看到男孩未曾挥霍的青春一样愤怒。

" [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][æt; ət][lɑ:st] , " [hi:; hi] ['ɒfəd] .

"	**I've**	**got**	**something**	**for**	**you**	**at**	**last**	**,**	**"**	**he**	**offered**	**.**
"	我已经	得到	某物	为了	你	在	最后的	,	"	他	提供	.

“我终于找到东西给你了,”他说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	**If**	**you**	**care**	**to**	**take**	**it**	**.**	**"**
"	如果	你	关心	到	拿	它	.	"

“如果你愿意收下的话。”

" [aɪl] ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['peri] .
" I'll listen , " said Perry .
" 患病的 听 , " 说 佩里 .

“我会听的，”佩里说。

[səʊ] ['dʌnəm] [druː] ['redɪli] [ə'pɒn] [ɪn'venʃ(ə)n] .
So Dunham drew readily upon invention .
所以 邓纳姆 画 容易 之上 发明 .

因此，邓纳姆很早就开始发挥创造力。

" [wɪv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" We've talked it over , " he said .
" 我们已经 谈话 它 超过 , " 他 说 .

“我们已经讨论过了，”他说。

" [dɛvɜ-oʊ] [ænd; ənd][ai][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] .
" Devereau and I and some of the other boys .
" 德弗罗 和 我 和 一些 的 这 其他 男孩们 .

“德弗罗和我还有其他一些男孩。

[ænd; ənd] [wɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði]
And we've decided that there's nothing in it for any of us as the
和 我们已经 决定 那 有 没有什么 在 它 为了 任何 的 我们 作为 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] [stændz] .
situation now stands .
情况 现在 站立 .

我们已经决定，就目前的情况来看，这对我们任何人来说都没有好处。

[ðə; ði]['taɪtəlz] [tuː] [əb'skjuəd] .
The title's too obscured .
这 标题的 也 模糊不清 .

标题太模糊了。

[juː; jʊ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
You claim it .
你 宣称 它 .

你声称拥有它。

[səʊ] [dʌz] ['mɒntəgjuː] .
So does Montague .
所以 做 蒙塔古 .

蒙塔古也是如此。

[səʊ] [wɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] — "
So we've decided to offer you a match with — "
所以 我们已经 决定 到 提供 你 一个 匹配 和 — "

所以我们决定为您安排一场匹配——

" [aɪv] ['tʃælɪndʒd] ['mɒntəgjuː] , " ['peri] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I've challenged Montague , " Perry interrupted .
" 我已经 挑战 蒙塔古 , " 佩里 中断 .

“我已经向蒙塔古发起挑战了，”佩里打断道。

" [hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" He paid no attention to it . "
" 他 有薪酬的 不 注意力 到 它 . "

“他对此毫不在意。”

" [nɒt] ['mɒntəgjuː] , " ['dʌnəm] [kə'rektɪd] ['sɪlkəli] .
" Not Montague , " Dunham corrected silkily .
" 不是 蒙塔古 , " 邓纳姆 已更正 丝滑般 .

“不是蒙塔古，”邓纳姆柔声纠正道。

" ['hɑːlədeɪ] .
" Holliday .
" 霍利迪 .

“假日。

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['peri] [nju:] [wɒt] ['dʌnəm] [həʊpt] [tu:; tə][du:; də] .
" And instantly Perry knew what Dunham hoped to do .
" 和 即刻 佩里 知道 什么 邓纳姆 希望 到 做 .

“佩里立刻明白了邓纳姆想做什么。”

" [waɪ] [nɒt] ['mɒntəgju:] ?
" Why not Montague ?
" 为什么 不是 蒙塔古 ?

为什么不是蒙塔古?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] [nɒt] ['hɑːlədeɪ] ? " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] ['dʌnəm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɪlki:ə] [stɪl] .
" Why not Holliday ? " countered Dunham , his voice silkier still .
" 为什么 不是 霍利迪 ? " 反驳 邓纳姆 , 他的 嗓音 更丝滑 仍然 .

“为什么不选霍利迪呢？”邓纳姆反问道，他的声音更加柔和了。

[ænd; ənd] ['peri] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [seɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɒntəgju:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒksə(r)][fɜ:st][ænd; ənd]
And Perry couldn't very well say because Montague was a boxer first and
和 佩里 不能 非常 出色地 说 因为 蒙塔古 曾是 一个 拳击手 第一的 和
[ə; eɪ] ['faɪtə(r)] ['ɑ:ftəwəd] .
a fighter afterward .
一个 战斗机 之后 .

佩里也说不准，因为蒙塔古先是拳击手，后是斗士。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nju:] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] ['hɑːlədeɪ] , [jʌŋ] , ['wɪkɪd] ,
He couldn't say because he knew they considered Holliday , young , wicked ,
他 不能 说 因为 他 知道 他们 经过考虑的 霍利迪 , 年轻的 , 邪恶 ,
['pʌnɪʃɪŋ] ,
punishing ,
惩罚 ,

他不能说，因为他知道他们认为霍利迪年轻、邪恶、惩罚性强。

['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [wɪp] [hɪm] .
even more certain to whip him .
甚至 更多的 肯定 到 鞭 他 .

更加确定要鞭打他。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [wɪp] ['hɑːlədeɪ] , " ['dʌnəm] [went] [ɒn] ['tentətɪvli] ,
" But you're going to whip Holliday , " Dunham went on tentatively ,
" 但 你是 去 到 鞭 霍利迪 , " 邓纳姆 去 在 姑且 ,

“但你肯定会打败霍利迪的，”邓纳姆试探性地继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [maɪnd] .
as if sure of what was in the other's mind .
作为 如果 当然 的 什么 曾是 在 这 其他的 头脑 .

仿佛完全了解对方的想法。

['peri] [wɒtʃt] [hɪm] .
Perry watched him .
佩里 观看 他 .

佩里看着他。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
" We're going to see to that .
" 是 去 到 看 到 那 .

我们会处理这件事。

['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['twenti] - [raʊnd] [faɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
It'll be a twenty - round fight to a decision .
它将 是 一个 二十 - 圆形的 斗争 到 一个 决定 .

这将是一场二十回合的比赛，胜者将获得判定胜利。

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .
Somewhere in the South .
某处 在 这 南 .

南方某地。

[bʌt; bət] [jʊl] [stɒp] ['hɑːlədeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] [raʊnd] . "
But you'll stop Holliday in the eighth round . "
但 你会 停止 霍利迪 在 这 第八 圆形的 . "

但你会在第八回合击败霍利迪。

" [aɪ] [faɪt] [feə(r)] , " [sed] ['peri] , " [ɔː(r)] [aɪ] [doʊnt] [faɪt] [æt; ət] [ɔːl] . "
" I fight fair , " said Perry , " or I don't fight at all . "
" 我 斗争 公平的 , " 说 佩里 , " 或者 我 不 斗争 在 全部 . "

“我打仗讲究公平，”佩里说，“否则我就不打。”

" [doʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] .
" Don't get excited .
" 不 得到 兴奋的 .

别激动。

" ['dʌnəm] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [nɒt] ['plezntli] .
" Dunham was laughing at him a little , not pleasantly .
" 邓纳姆 曾是 笑 在 他 一个 小的 , 不是 愉快 .

“邓纳姆有点嘲笑他，但笑声并不友好。”

" [jʊl] [biː; bi] [nəʊ] ['pɑːti] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] — [ɑː] — [ɪ'nɪkwɪtəs] .
" You'll be no party to anything — ah — iniquitous .
" 你会 是 不 派对 到 任何事物 — 啊 — 不义的 .

“你不会参与任何——啊——不义之事。”

[biːt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] ['eɪb(ə)l] .
Beat him before that if you're able .
打 他 前 那 如果 你是 有能力的 .

如果可以的话，在那之前打败他。

[bʌt; bət] ['itl] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] , [doʊnt] [daʊt] [ðæt] .
But it'll come in the eighth , don't doubt that .
但 它将 来 在 这 第八 , 不 怀疑 那 .

但第八局肯定会发生，这一点毋庸置疑。

[aɪm] [dʒʌst] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːhænd] [səʊ] [ðæt] [jʊl] [luːz] [nəʊ] [sliːp] [ɪn] [keɪs] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [ɒv; əv]
I'm just telling you beforehand so that you'll lose no sleep in case you're afraid of
我是 只是 讲述 你 预先 所以 那 你会 失去 不 睡觉 在 案件 你是 害怕的 的
['hɑːlədeɪ] .
Holliday .
霍利迪 .

我只是提前告诉你，免得你因为害怕霍利迪而失眠。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrʌst] .
" That was a thrust .
" 那 曾是 一个 推力 .

“那是一次突袭。”

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][səʊ][juː; jʊ] ['nidnt] [kɪl] [jɔː'self] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['redi] , [ðəʊ] [juː; jʊ][doʊnt]
" I'm telling you so you needn't kill yourself training to get ready , though you don't
" 我是 讲述 你 所以 你 不必 杀 你自己 训练 到 得到 准备好 , 尽管 你 不
[lʊk] ['əʊvə(r)] - [fed] .
look over - fed .
看 超过 - 美联储 .

“我告诉你这些，是为了让你们不必拼命训练来做好准备，虽然你们看起来并不胖。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .
" That was another .
" 那 曾是 其他 .

“那是另一个。”

[jet] ['peri] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bæləns‍t] [ðem; ðəm][bəuθ] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][hjuːdʒ][mænz]
Yet Perry felt that he had balanced them both when he looked the huge man's
然而 佩里 毛毡 那 他 有 均衡 他们 两个都 什么时候 他 看起来 这 巨大的 男人的
['dʒeli] - [bʌlk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
jelly - bulk up and down .
果冻 - 大部分 向上 和 向下 .

然而，当佩里上下打量着这个巨人的臃肿身躯时，他觉得他已经把两者平衡了。

" ['hɑːlədeɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['tʃæmpiən] [sʌm; səm] [deɪ] , " ['dʌnəm] [went] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [ɒn] .
" Holliday's going to be champion some day , " Dunham went unconcernedly on .
" 假日 去 到 是 冠军 一些 天 , " 邓纳姆 去 毫不在意 在 .

“霍利迪总有一天会成为冠军的，”邓纳姆毫不在意地继续说道。

" [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] , ['weðə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [hɪm] [ɔː(r)] [nɒt] .
" He's bound to be , whether we want him or not .
" 他是 边界 到 是 , 无论 我们 想 他 或者 不是 .

“不管我们愿不愿意，他都注定会是这样。”

[bʌt; bət] ['mɒntəgjuː] ['kɒmz] [fɜːst] .
But Montague comes first .
但 蒙塔古 来 第一的 .

但蒙塔古才是第一位的。

['mɑːnˌteɪgz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
Montague's been a good boy .
蒙塔古的 到过 一个 好的 男生 .

蒙塔古一直是个好孩子。

[wiː; wi] ['mɪəli] [rɪ'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ['hɑːlədeɪ]
We merely require your agreement to meet him should you dispose of Holliday
我们 仅仅 要求 你的 协议 到 见面 他 应该 你 处置 的 霍利迪
, [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
, that is all .
, 那 是 全部 .

我们只要求你同意，如果你要处置霍利迪，就与他见面，仅此而已。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] — " [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][fæt][hænd] .
And since that is assured — " He waved a fat hand .
和 自从 那 是 保证 — " 他 挥手 一个 胖的 手 .

既然这一点已经确定了——”他挥了挥肥大的手。

" ['pɜːsənəli] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɒntəgjuː] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [nəʊ]

"	Personally	I	believe	that	Montague	is	very	much	better	than	you	are	—	no
"	亲自	我	相信	那	蒙塔古	是	非常	很多	更好的	比	你	是	—	不

[ə'fens] [ɪn'tendɪd] — [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .

offense	intended	—	and	against	him	you	can	take	care	of	yourself	.
罪行	故意的	—	和	反对	他	你	能	拿	关心	的	你自己	.

“我个人认为蒙塔古比你强得多——没有冒犯的意思——对付他你完全可以应付。”

" ['ræpɪdli] ['peri] [kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Rapidly	Perry	cast	it	up	.
"	快速	佩里	投掷	它	向上	.

佩里迅速把它抛了出去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['hɑːlədeɪz] [suːˌpɪəri'ɒrəti] !

They	were	that	confident	of	Holliday's	superiority	!
他们	是	那	自信的	的	假日	优势	!

他们对霍利迪的优越性如此自信!

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðeə(r)] [geɪm] [ɔː(r)][nɒt] ;

And	they	didn't	care	whether	he	suspected	their	game	or	not	;
和	他们	没有	关心	无论	他	怀疑	他们的	游戏	或者	不是	;

他们并不在意他是否怀疑他们的伎俩;

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] ['keəfəli] .

they	weren't	even	bothering	to	work	carefully	.
他们	不是	甚至	烦人	到	工作	小心	.

他们甚至懒得认真工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	take	it	or	leave	it	.
他	可以	拿	它	或者	离开	它	.

他可有可无。

[id] [hæv; həv][tuː; tə] .

He'd	have	to	.
他会	有	到	.

他不得不这么做。

[ðæt] [ræŋk] !

That	rank	!
那	秩	!

那个排名!

[ðæt] [kɔːs] !

That	coarse	!
那	粗	!

真粗糙!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [sʌm] .

It	was	an	easy	sum	.
它	曾是	一个	简单的	和	.

这笔账很容易算。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪd] [fɔː(r)] .

Two	and	two	made	four	.
二	和	二	制成	四	.

二加二等于四。

" [wɒt'evə(r)] [ə'griːmənt] [ɪz] [fɪkst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɑːlədeɪ] [ɪz][nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv] [maɪn] ,

"	Whatever	agreement	is	fixed	between	you	and	Holliday	is	no	affair	of	mine	,
"	任何	协议	是	固定的	之间	你	和	霍利迪	是	不	事务	的	矿	,

“你和霍利迪之间达成的任何协议都与我无关。”

" [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [lɑːst] .
" he decided at last .
" 他 决定 在 最后的 .

他最终做出了决定。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候? ”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] — [faɪv] [wiːks] . "
" A month — five weeks . "
" 一个 月 — 五 周 . "

“一个月——五周。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

“多少?

" ['dʌnəm] ['pɔndə] .
" Dunham pondered .
" 邓纳姆 沉思 .

邓纳姆沉思道。

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .
" Twenty thousand .
" 二十 千 .

两万。

[wiːl; wil] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] .
We'll give you five for your share .
出色地 给 你 五 为了 你的 分享 .

我们会给你五块钱作为你的份额。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [kuːl] !
" They were that cool !
" 他们 是 那 凉爽的 !

他们真是太酷了!

" [nɒt] [ˌem 'iː] . "
" Not me . "
" 不是 我 . "

“不是我。”

" [ə; eɪ] ['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [pɜːs] [siːm] ['riːznəbl] , " ['ruːmineit] ['dʌnəm] .
" A twenty - thousand - dollar purse seems reasonable , " ruminated Dunham .
" 一个 二十 - 千 - 美元 钱包 似乎 合理的 , " 反刍 邓纳姆 .

“两万美元的钱包似乎比较合理,”邓纳姆沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [mætʃ] .
" It may not be a popular match .
" 它 可能 不是 是 一个 受欢迎的 匹配 .

“这或许不是一场受欢迎的比赛。”

[ænd; ənd] - [kʌm] [haɪ] . "
And Holliday'll come high . "
和 - 来 高的 . "

霍利迪会取得高成就。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feə(r)] .
" That's your affair .
" 那就是 你的 事务 .

那是你的事。

[aɪl] [faɪt] [wʌn] [wei] .
I'll fight one way .
患病的 斗争 一 方式 .

我会用一种方式战斗。

" ['dʌnəm] ['lɪftɪd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
" Dunham lifted an eyebrow .
" 邓纳姆 抬起 一个 眉 .

邓纳姆挑了挑眉。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" ['wɪnə(r)] [teɪk] [ɔːl] . "
" Winner take all . "
" 优胜者 拿 全部 . "

“赢家通吃。”

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] !
" But you're certain to win !
" 但 你是 肯定 到 赢 !

但你一定会赢！

[ðə; ði] - [biː; bi] [fɪkst] !
The fight'll be fixed !
这 - 是 固定的 !

这场比赛肯定是有人操纵的！

" ['peri] [senst] [ðen] [haʊ] ['greɪtli] [ðə; ði] [grəʊs] [mæn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] .
" Perry sensed then how greatly the gross man wanted to laugh .
" 佩里 感觉到的 然后 如何 非常 这 总的 男人 通缉 到 笑 .

“佩里当时感觉到，这个粗俗的男人多么想笑。”

[nɒt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [treɪn] ?
Not bother to train ?
不是 打扰 到 火车 ?

懒得训练？

[ðæt] [əʊld] [wʌn] !
That old one !
那 老的 一 !

就是那个老家伙！

[dɪd] ['dʌnəm] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ?
Did Dunham really think he was taking him at his word ?
做过 邓纳姆 真的 思考 他 曾是 采取 他 在 他的 单词 ?

邓纳姆真的以为自己会相信他的话吗？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wʊd] [biː; bi] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [eɪtθ]
his mind in all the days to come would be riveted on just one thing — that eighth
他的 头脑 在 全部 这 天 到 来 会 是 铆接 在 只是 一 事物 — 那 第八
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

在接下来的日子里，他的心思只会集中在一件事上——那就是第八回合。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] , [tuː] , ['bɪtəli] .

He	wanted	to	laugh	,	too	,	bitterly	.
他	通缉	到	笑	,	也	,	苦涩地	.

他也想笑，但笑得苦涩。

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] !

Did	they	think	he	was	that	innocent	!
做过	他们	思考	他	曾是	那	清白的	!

他们竟然认为他那么无辜！

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	That's	your	affair	,	"	he	repeated	.
"	那就是	你的	事务	,	"	他	重复	.

“那是你的事，”他重复道。

" [aɪ] [faɪt] ['wɪnə(r)] [teɪk] [ɔːl] .

"	I	fight	winner	take	all	.
"	我	斗争	优胜者	拿	全部	.

“我战斗，胜者全拿。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [ɪn'sɪst] [ðæt] [pɪg] - ['aɪən] ['dʌnəm] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] .

"	There	are	some	who	insist	that	Pig	-	iron	Dunham	was	not	without	a	virtue	.
"	那里	是	一些	WHO	坚持	那	猪	-	铁	邓纳姆	曾是	不是	没有	一个	美德	.

“有些人坚持认为，皮格·伊隆·邓纳姆并非毫无优点。”

[hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

His	next	words	seem	to	prove	it	.
他的	下一个	字	似乎	到	证明	它	.

他接下来的话似乎证实了这一点。

" ['betə(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

"	Better	take	your	five	thousand	,	"	he	suggested	good	-	naturedly	.
"	更好的	拿	你的	五	千	,	"	他	建议	好的	-	自然地	.

“最好还是带上你的五千块钱吧，”他和蔼地建议道。

" [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

"	It's	better	than	nothing	.
"	它是	更好的	比	没有什么	.

“总比没有强。”

['hɑːlədeɪ] [kʊd; kəd] ['dʌb(ə)l] - [krɒs] [ˌjuː 'es] .

Holliday	could	double	-	cross	us	.
霍利迪	可以	双倍的	-	叉	我们	.

霍利迪可能会背叛我们。

" [ðæt] [kuːl] !

"	That	cool	!
"	那	凉爽的	!

“太酷了！”

" ['wɪnə(r)] [teɪk] [ɔːl] , " [drəʊnd] ['peri] .

"	Winner	take	all	,	"	droned	Perry	.
"	优胜者	拿	全部	,	"	无人机	佩里	.

“赢家通吃，”佩里低声说道。

" ['wɪnə(r)] [teɪk] [ɔːl] !

"	Winner	take	all	!
"	优胜者	拿	全部	!

赢家通吃！

" ['dʌnəm] [snæpt] .

"	Dunham	snapped	.
"	邓纳姆	啪啪	.

邓纳姆突然爆发了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðeɪ] [saɪnd] ['ɑːtɪk(ə)lz] , ['hæmɪltən] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bleə(r)] .

And	that	afternoon	they	signed	articles	,	Hamilton	acting	for	Blair	.
和	那	下午	他们	签名	文章	,	汉密尔顿	表演	为了	布莱尔	.

当天下午，他们签署了合同，汉密尔顿代表布莱尔。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ['peri] [təʊld] [fə'lɪsəti] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

The	same	night	Perry	told	Felicity	what	he	had	done	.
这	相同的	夜晚	佩里	讲述	费利西蒂	什么	他	有	完毕	.

当晚，佩里就把自己的所作所为告诉了费利西蒂。

" [səʊ][aɪ] — [aɪl] ['aɪðə(r)][hæv; həv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [dˈbləz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] ,

"	So	I	—	I'll	either	have	twenty	thousand	dollars	in	a	month	or	so	,
"	所以	我	—	患病的	任何一个	有	二十	千	美元	在	一个	月	或者	所以	,

“所以，我——我大概一个月左右就能有两万美元了，

" [hiː; hi] [meɪd] [bæd] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ɔː(r)] [aɪl] [nəʊ] [ðæt] [aɪm]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

"	he	made	bad	work	of	it	,	"	or	I'll	know	that	I'm	never	likely	to	have	it
"	他	制成	坏的	工作	的	它	,	"	或者	患病的	知道	那	我是	绝不	可能	到	有	它

.

:

.

“他把事情搞砸了，”否则我就知道我永远不可能得到它。

[ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [jʊl] [weɪt] ... [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] .

If	you	—	if	you'll	wait	...	I'm	glad	you	like	the	country	.
如果	你	—	如果	你会	等待	...	我是	高兴的	你	喜欢	这	国家	.

如果你——如果你愿意等.....我很高兴你喜欢这个国家。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] .

I've	always	wanted	a	ranch	.
我已经	总是	通缉	一个	牧场	.

我一直都想要一个牧场。

" [fə'lɪsəti] [wɒz; wəz] ['niːdləsli] ['kæləs] ,

"	Felicity	was	needlessly	callous	,
"	费利西蒂	曾是	不必要的	冷酷	,

费利西蒂冷酷无情，完全没有必要。

['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spaɪz] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [ʃiː; ʃi]

either	because	it	made	her	despise	herself	a	little	for	the	part	she
任何一个	因为	它	制成	她	鄙视	她自己	一个	小的	为了	这	部分	她

[hæd; həd] [pleɪd] ,

had	played	,
有	玩	,

或许是因为这让她对自己所扮演的角色感到有些厌恶，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [fə'lɪsəti] .

or	because	she	was	just	Felicity	.
或者	因为	她	曾是	只是	费利西蒂	.

或者因为她就是费利西蒂。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['bruːt(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv] [biːn] .

Surely	she	was	more	brutal	than	she	need	have	been	.
一定	她	曾是	更多的	野蛮	比	她	需要	有	到过	.

她确实比她本应该做的更加残忍。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][sæt] , [tʃɪn] [prɒpt] [ə'pɒn] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [dɪ'raɪsɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz]

For	she	sat	,	chin	propped	upon	one	hand	,	and	stared	derisively	into	the	boy's
为了	她	卫星	,	下巴	支撑	之上	一	手	,	和	凝视	嘲讽地	进入	这	男孩们

[self] - ['kɒnʃəs] [aɪz] .

self	-	conscious	eyes	.
自己	-	有意识的	眼睛	.

她一手托着下巴坐着，嘲讽地盯着男孩那双羞涩的眼睛。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɪk] !
" You poor hick !
" 你 贫穷的 乡巴佬 !

你这个可怜的乡巴佬!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] .
" she said deliberately .
" 她 说 故意地 .

她故意说道。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [krɒs] - [rəʊdz] [hɪk] !
" You poor cross - roads hick !
" 你 贫穷的 叉 - 道路 乡巴佬 !

“你这个可怜的十字路口乡巴佬!”

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ?
Twenty thousand dollars ?
二十 千 美元 ?

两万美元?

[waɪ] , [ðæts] ['tʃɪkɪn] - [fiːd] [kəm'peəd] [wɪð] [maɪ] [praɪs] .
Why , that's chicken - feed compared with my price .
为什么 , 那就是 鸡 - 喂养 比较的 和 我的 价格 .

那跟我的价格比起来简直是九牛一毛。

" [ɪn] [wʌn] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɜːsɪf(ə)l] .
" In one way it was merciful .
" 在 一 方式 它 曾是 仁慈 .

从某种意义上说，这是一种仁慈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)] .
It was quickly over .
它 曾是 迅速地 超过 .

一切很快就结束了。

['pɛriz] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [pɑːst] .
Perry's self - consciousness passed .
佩里的 自己 - 意识 通过了 .

佩里的不自在感消失了。

[kɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɪmpjədənt] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Calm as she had been impudent he surveyed her .
冷静的 作为 她 有 到过 厚颜无耻 他 调查 她 .

他平静地打量着她，尽管她之前态度傲慢无礼。

[wʌns] [hɪz; ɪz][lɪp] [twɪtʃt] ; [hiː; hi][hɑːf] - ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ,
Once his lip twitched ; he half - opened his mouth as if to speak ,
一次 他的 唇 抽搐 ; 他 一半 - 打开 他的 嘴 作为 如果 到 说话 ,

他的嘴唇抽动了一下；他半张开嘴，似乎想说话，

[ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and then thought better of it .
和 然后 想法 更好的 的 它 .

后来又觉得还是算了。

[id] [tɔːk] [tuː; tə][nəʊ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] .
He'd talk to no woman like that .
他会 讲话 到 不 女士 喜欢 那 .

他绝不会那样跟女人说话。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
He left her without a word .
他 左边 她 没有 一个 单词 .

他一句话也没说就离开了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt]['baɪtɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][lɪp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tɪl] ['dʌnəm] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

And	she	sat	biting	her	lip	a	little	while	,	till	Dunham	came	to	the	table	.
和	她	卫星	咬	她	唇	一个	小的	尽管	,	直到	邓纳姆	来了	到	这	桌子	.

她咬着嘴唇坐了一会儿，直到邓纳姆走到桌边。

" ['hʌni] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] .

"	Honey	—	"	he	began	.
"	蜂蜜	—	"	他	开始	.

“亲爱的——”他开口道。

" [doʊnt] ['hʌni] [ˌem 'i:] !

"	Don't	honey	me	!
"	不	蜂蜜	我	!

“别甜言蜜语我！”

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [læʃt] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

"	The	words	lashed	back	at	him	.
"	这	字	鞭打	后退	在	他	.

这些话语像鞭子一样反噬了他。

" [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['hʌni] .

"	I'm	sick	of	honeying	.
"	我是	生病的	的	蜂蜜	.

“我厌倦了讨好别人。”

[tɔ:k] [kæʃ] !

Talk	cash	!
讲话	现金	!

谈现金！

" [ænd; ənd] ['dʌnəm] [wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv] ['tempəraiz] .

"	And	Dunham	was	sick	of	temporizing	.
"	和	邓纳姆	曾是	生病的	的	暂时搁置	.

“邓纳姆厌倦了拖延。”

[hi:; hi] [tɔ:kt] .

He	talked	.
他	谈话	.

他开口说话了。

[səʊ] [wen] [sɛ'si:l] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['sætədeɪ] , [æt; ət] [nu:n] ,

So	when	Cecille	came	in	the	next	day	,	Saturday	,	at	noon	,
所以	什么时候	塞西尔	来了	在	这	下一个	天	,	周六	,	在	中午	,

所以，第二天，也就是星期六中午，塞西尔进来的时候，

[ænd; ənd] [faʊnd] [fə'lɪsəti] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][bæg] [pækt] , [fju:] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nesəsəri] .

and	found	Felicity	with	her	bag	packed	,	few	words	were	necessary	.
和	成立	费利西蒂	和	她	包	包装	,	很少	字	是	必要的	.

发现费利西蒂已经收拾好了行李，无需多言。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

She	knew	the	moment	had	come	.
她	知道	这	片刻	有	来	.

她知道那一刻已经到来。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[sɛ'si:l] [pleɪz] [ðə; ði] [geɪm]

CECILLE	PLAYS	THE	GAME
塞西尔	演出	这	游戏

塞西莉玩这个游戏

[sɛˈsiːl] [hæd; həd] [traɪd] [ˈɒf(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [ðæt] [ˈməʊmənt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] .

Cecille	had	tried	often	to	imagine	what	that	moment	was	going	to	be	like	.
塞西尔	有	尝试	经常	到	想象	什么	那	片刻	曾是	去	到	是	喜欢	.

塞西尔经常试图想象那一刻会是什么样子。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdredɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃiːpli] [drəˈmætɪk] ;

More	than	once	she	had	dreaded	that	it	would	find	her	cheaply	dramatic	;
更多的	比	一次	她	有	令人恐惧的	那	它	会	寻找	她	便宜	戏剧性	;

她不止一次担心别人会觉得她矫揉造作、哗众取宠；

[ðæt] [ˈnɜːvəs] [ˈsentɪmənt] [wʊd] [səˈpraɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

that	nervous	sentiment	would	surprise	her	and	break	her	down	.
那	紧张的	情绪	会	惊喜	她	和	休息	她	向下	.

这种紧张的情绪会让她措手不及，并最终让她崩溃。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌʌnkənˈsɜːnd] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [sens] [ɒv; əv] [ʃɒk] .

Now	she	met	it	,	unconcerned	,	without	the	slightest	sense	of	shock	.
现在	她	遇见	它	,	漠不关心	,	没有	这	丝毫	感觉	的	震惊	.

现在她面对它，毫不在意，没有丝毫震惊之感。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [fəˈlɪsəti] [wʊd] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]

She	had	never	doubted	that	Felicity	would	be	anything	but	matter	-	of	-	fact
她	有	绝不	怀疑	那	费利西蒂	会	是	任何事物	但	事情	-	的	-	事实

[ænd; ənd] [ˈdʒɔːnti] ,

and	jaunty	,
和	轻快的	,

她从未怀疑过费莉希蒂会是那种务实而又轻快的人。

[raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

right	up	to	the	end	.
正确的	向上	到	这	结尾	.

直到最后。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gɜːl] [huː] [dɪˈspleɪd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈfiːlɪŋ] .

Now	it	was	the	other	girl	who	displayed	unexpected	feeling	.
现在	它	曾是	这	其他	女孩	WHO	显示	意外	感觉	.

现在轮到另一个女孩流露出意想不到的情感了。

[fɔː(r); fə(r)] [sɛˈsiːl] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [ˈperi] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt]

For	Cecille	had	learned	that	morning	that	Perry	was	leaving	at	midnight
为了	塞西尔	有	学习	那	早晨	那	佩里	曾是	离开	在	午夜

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊθ] .

for	the	South	.
为了	这	南	.

因为塞西尔那天早上得知佩里将在午夜启程前往南方。

[wɪð] [fəˈlɪsəti] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈevə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ]

With	Felicity	gone	she	realized	how	little	chance	there	was	of	his	ever	returning
和	费利西蒂	已消失	她	已实现	如何	小的	机会	那里	曾是	的	他的	曾经	返回

[əˈgen] [tuː; tə] [ˈfriːkwənt] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .

again	to	frequent	the	apartment	.
再次	到	频繁	这	公寓	.

费利西蒂离开后，她意识到他再次回到公寓常去的可能性微乎其微。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [mʌtʃ] [ˈmætəd] .

And	nothing	else	in	the	world	much	mattered	.
和	没有什么	别的	在	这	世界	很多	重要	.

世界上其他一切都显得无关紧要了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [sʌŋk] [ɪn] [ˈmɪzəri] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæpəθi] .

She	was	too	deep	sunk	in	misery	even	to	try	to	dissemble	her	apathy	.
她	曾是	也	深的	沉没	在	苦难	甚至	到	尝试	到	掩饰	她	冷漠	.

她深陷痛苦之中，甚至连掩饰自己的冷漠都做不到。

[bʌt; bət] [fə'lɪsəti] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [tu:; tə][hɪə(r)]

But	Felicity	had	not	forgotten	a	single	night	when	she	had	waked	to	hear
但	费利西蒂	有	不是	被遗忘的	一个	单身的	夜晚	什么时候	她	有	醒来	到	听到

[ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜ:l] ['kraɪɪŋ] ;

the	other	girl	crying	;
这	其他	女孩	哭泣	;

但费利西蒂始终没有忘记那些夜晚，她醒来时听到另一个女孩的哭声；

[ʃi:; ʃi] [mɪst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [dɪ'dʒekʃn] .

she	missed	nothing	of	her	present	dejection	.
她	错过	没有什么	的	她	展示	沮丧	.

她丝毫没有错过自己此刻的沮丧。

" [wel] , [aɪm] [ɒf] !

"	Well	,	I'm	off	!
"	出色地	,	我是	离开	!

“好了，我走了！”

" [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

"	This	without	even	turning	from	the	mirror	.
"	这	没有	甚至	转弯	从	这	镜子	.

“这一切都是在我甚至没有从镜子前移开视线的情况下完成的。”

[sɛ'si:l] [feɪld] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] .

Cecille	failed	to	answer	.
塞西尔	失败的	到	回答	.

塞西尔没有回答。

[ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [drɒpt] ['hevɪli] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

She	crossed	the	room	and	dropped	heavily	into	a	chair	.
她	交叉	这	房间	和	掉落	重度	进入	一个	椅子	.

她穿过房间，重重地跌坐在椅子上。

" [wɪr] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [θri:] - ['θɜ:ti] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [west] .

"	We're	catching	the	three	-	thirty	this	afternoon	for	the	West	.
"	是	捕捉	这	三	-	三十	这	下午	为了	这	西方	.

“我们今天下午要搭乘三点半的火车前往西部。”

" [ə'gen] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][draɪ] , [streɪnd] ['kwestʃən] .

"	Again	silence	for	a	while	,	and	then	a	dry	,	strained	question	.
"	再次	沉默	为了	一个	尽管	,	和	然后	一个	干燥	,	紧张	问题	.

又是一阵沉默，然后是一个干巴巴、勉强的问题。

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][ə'freɪd] ?

"	Aren't	you	afraid	?
"	不是	你	害怕的	?

你不害怕吗?

" [ʃɪd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə][ɑ:sk][æt; ət] [li:st] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	She'd	made	up	her	mind	to	ask	at	least	that	question	.
"	棚	制成	向上	她	头脑	到	问	在	至少	那	问题	.

她下定决心至少要问这个问题。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][ɑ:sk][ˌaɪ 'ti:] .

She	had	admitted	to	herself	that	she	had	to	ask	it	.
她	有	承认	到	她自己	那	她	有	到	问	它	.

她承认自己必须问这个问题。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [meɪd] [fə'lɪsəti] [wi:l] .

And	her	tone	made	Felicity	wheel	.
和	她	语气	制成	费利西蒂	车轮	.

她的语气让费利西蒂措手不及。

" [ɒv; əv] [wɒt] ?
" Of what ?
" 的 什么 ?

什么?

" [fə'lɪsəti] [di'mɑ:nd, -'mænd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæŋk] .
" Felicity demanded , a little blank .
" 费利西蒂 要求 , 一个 小的 空白的 .

费利西蒂茫然地问道。

[sɛ'si:l] [lɑ:ft] .
Cecille laughed .
塞西尔 笑了 .

塞西尔笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wəʊfl] , ['krəʊkɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət] ['flɪpənsi] .
It was a woeful , croaking attempt at flippancy .
它 曾是 一个 悲惨的 , 呱呱叫 试图 在 轻浮 .

这是一种拙劣、沙哑的轻佻尝试。

" [əʊ] , [ðə; ði][əʊld][laɪn][ɒv; əv] [stʌf] !
" Oh , the old line of stuff !
" 哦 , 这 老的 线 的 东西 !

“哦，老一套了！”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪm'plɔɪd] [fə'lɪsɪtiz] [brænd][ɒv; əv] [slæŋ] .
" She had never before employed Felicity's brand of slang .
" 她 有 绝不 前 受雇 费利西蒂的 品牌 的 俚语 .

“她以前从未用过费利西蒂那种俚语。”

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ʌn'plezntli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] .
It came unpleasantly from her tongue .
它 来了 令人不快的 从 她 舌头 .

那句话从她嘴里说出来，听起来很不愉快。

" [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
" The wages of sin and all that sort of thing .
" 这 工资 的 罪 和 全部 那 种类 的 事物 .

“罪的工价以及诸如此类的事情。”

" [ðæt] [brɔ:t] [fə'lɪsəti] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [hændz] ['brækɪtɪd] [ɒn] [hɪps] , [ə'bʌv]
" That brought Felicity across the room until she stood , hands bracketed on hips , above
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“这让费利西蒂走到房间另一边，站了起来，双手叉腰，高高地站在她上方。

" [doʊnt][ju:; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [si:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" Don't you worry about me , Cele , " she said slowly .
" 不 你 担心 关于 我 , 塞莱 , " 她 说 缓慢地 .

“塞莱，你不用担心我，”她缓缓说道。

" [doʊnt][ju:; jʊ][nɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] [spend] ['eni] ['peniz] ['baɪɪŋ] ['ekstrəz] ,
" Don't you nor any one else spend any pennies buying extras ,
" 不 你 也不 任何 一 别的 花费 任何 便士 购买 额外 ,

“你和任何人都不许花一分钱去买额外的东西，

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [nju:z] [ɒv; əv][maɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [end] .
expecting to strike news of my violent and untimely end .
期待 到 罢工 消息 的 我的 暴力 和 不合时宜 结尾 .

我预料会听到我惨遭横祸、英年早逝的消息。

['seɪfti] [fɜːst] ; [ðæts] [maɪ] ['meɪdn] [neɪm] .

Safety	**First**	**;**	**that's**	**my**	**maiden**	**name**	**.**
安全	第一的	;	那就是	我的	少女	姓名	.

安全第一；那是我娘家姓。

[ai] [let] ['dʌnəm] [draɪv] ['θɜːti] - [faɪv] [wen] [hiːz] ['səʊbə(r)] .

I	**let**	**Dunham**	**drive**	**thirty**	**-**	**five**	**when**	**he's**	**sober**	**.**
我	让	邓纳姆	驾驶	三十	-	五	什么时候	他是	清醒	.

我允许邓纳姆在清醒的时候以35英里的时速开车。

[wen] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] , [ai] [wɔːk] .

When	**he**	**isn't**	**,**	**I**	**walk**	**.**
什么时候	他	不是	,	我	走	.

他不在的时候，我就走路。

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [diːp] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [aɪl] [beɪð] ['ɔːlweɪz] ['ʌndə(r)]

And	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**that**	**careful**	**about**	**deep**	**water**	**that**	**I'll**	**bathe**	**always**	**under**
和	我是	去	到	是	那	小心	关于	深的	水	那	患病的	洗澡	总是	在下面

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] .

a	**shower**	**.**
一个	淋浴	.

而且我会非常小心地避免深水区，所以我会一直淋浴洗澡。

[doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Don't	**you**	**worry**	**about**	**me**	**.**
不	你	担心	关于	我	.

别为我担心。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['səʊbəli] .

"	**She**	**paused**	**soberly**	**.**
"	她	暂停	清醒地	.

她神情严肃地停顿了一下。

" [ɪts] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] , " [aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] .

"	**It's**	**you**	**,**	**"**	**she**	**stated**	**,**	**"**	**I'm**	**worried**	**about**	**.**
"	它是	你	,	"	她	声明	,	"	我是	担心	关于	.

“我担心的是你，”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fə'lɪsəti] [huː] [dɪ'spleɪd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

"	**It**	**was**	**Felicity**	**who**	**displayed**	**feeling**	**at**	**the**	**end**	**.**
"	它	曾是	费利西蒂	WHO	显示	感觉	在	这	结尾	.

“最后流露出感情的是费利西蒂。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːrlz] [braɪt] [heə(r)] .

She	**stood**	**quite**	**a**	**while**	**staring**	**down**	**at**	**the**	**other**	**girl's**	**bright**	**hair**	**.**
她	站立	相当	一个	尽管	凝视	向下	在	这	其他	女孩们	明亮的	头发	.

她站在那里，盯着另一个女孩亮丽的头发看了好一会儿。

[ðen] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['defɪnət] ['pɜːpəs] [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

Then	**with**	**an**	**air**	**of**	**definite**	**purpose**	**she**	**drew**	**up**	**a**	**chair**	**for**	**herself**	**.**
然后	和	一个	空气	的	定	目的	她	画	向上	一个	椅子	为了	她自己	.

然后，她神情坚定地给自己拉了把椅子。

" [ai] [doʊnt] [get] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	**I**	**don't**	**get**	**you**	**,**	**"**	**she**	**mused**	**.**
"	我	不	得到	你	,	"	她	沉思	.

“我不明白你的意思，”她沉思道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [kɪd] . " . . .

"	**You're**	**a**	**queer**	**kid**	**.**	**"**	**.**	**.**	**.**
"	你是	一个	酷儿	孩子	.	"	.	.	.

“你是个同性恋孩子。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ? "

From	the	country	?	"
从	这	国家	?	"

来自该国?

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [sɛ'si:l] [əd'mɪtɪd] .

"	I	suppose	so	,	"	Cecille	admitted	.
"	我	认为	所以	,	"	塞西尔	承认	.

“我想也是,”塞西尔承认道。

" [ai]['dɪd(ə)nt][ju:z][tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	didn't	use	to	think	so	.
"	我	没有	使用	到	思考	所以	.

我以前不这么认为。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] — "

I	used	to	think	we	were	quite	—	"
我	用过的	到	思考	我们	是	相当	—	"

我以前觉得我们挺——”

" ['ðæt|] [du:; də] , " [kʌt] [ɪn] [fə'lɪsəti] .

"	That'll	do	,	"	cut	in	Felicity	.
"	那将	做	,	"	切	在	费利西蒂	.

“这样就行了,”费利西蒂插嘴道。

" [ai] [get] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [ðæt] [mʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] . " . . .

"	I	get	it	from	that	much	description	.	"	.	.	.
"	我	得到	它	从	那	很多	描述	.	"	.	.	.

“从这些描述中我明白了。”

[reɪzd] [strɪkt] ? "

Raised	strict	?	"
提高	严格的	?	"

家教严格吗?

" [ai] [ges] [səʊ] — ['prɪti] [strɪkt] . "

"	I	guess	so	—	pretty	strict	.	"
"	我	猜测	所以	—	漂亮的	严格的	.	"

“我想是的——相当严格。”

" ['rɪdʒɪd] [tʃɜ:tʃ] ['pi:p(ə)l] ? "

"	Rigid	church	people	?	"
"	死板的	教会	人们	?	"

“思想僵化的教会人士? ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

"	A	little	time	of	silence	.
"	一个	小的	时间	的	沉默	.

短暂的沉默。

" [dʒi:] , [ðæts] [tʌf] !

"	Gee	,	that's	tough	!
"	吉	,	那就是	艰难的	!

“哎呀，这太难了！”

" [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtiz] ['grævəti][æt; ət][lɑ:st][hæd; həd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜ:rlz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	And	Felicity's	gravity	at	last	had	caught	at	the	other	girl's	attention	.
"	和	费利西蒂的	重力	在	最后的	有	捕捉	在	这	其他	女孩们	注意力	.

“费利西蒂的严肃态度最终引起了另一个女孩的注意。”

['sləʊli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
Slowly she looked up .
缓慢地 她 看起来 向上 .

她缓缓抬起头。

" [waɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['dʌlli] .
" Why ? " she asked dully .
" 为什么 ? " 她 问 沉闷地 .

“为什么？”她语气沉闷地问道。

[fə'lɪsəti] [sæt][ænd; ənd] ['stʌdid] [hɜ:(r); hə(r)] — ['pɔndə] [hɜ:(r); hə(r)] .
Felicity sat and studied her — pondered her .
费利西蒂 卫星 和 研究 她 — 沉思 她 .

费利西蒂坐着，仔细地打量着她——沉思着她。

[fə'lɪsɪtiz] [feɪs] [wɒz; wəz]['hɑ:də(r)][ðæn; ðən] [sɛ'si:l] [hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd]
Felicity's face was harder than Cecille had ever seen it before , and
费利西蒂的 脸 曾是 更难 比 塞西尔 有 曾经 已见 它 前 , 和
['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)]['tendə(r)] .
infinitely more tender .
无限地 更多的 投标 .

费利西蒂的脸比塞西尔以前见过的任何脸都要坚毅，但也无比温柔。

" [ai] [heɪt] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I hate to leave you , " she said .
" 我 恨 到 离开 你 , " 她 说 .

“我舍不得离开你，”她说。

" [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [get] [ju:; jʊ] .
" I wouldn't mind so much if I could get you .
" 我 不会 头脑 所以 很多 如果 我 可以 得到 你 .

“如果能得到你，我倒也不介意。”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [wʌns] [get] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [maɪ] [nʌt] [wɒt] [jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] — [wɒt] [ju:; jʊ]
If I could once get it through my nut what you're waiting for — what you
如果 我 可以 一次 得到 它 通过 我的 坚果 什么 你是 等待 为了 — 什么 你
[ɪk'spekt][ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] — [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][səʊ] [hɑ:d] .
expect there's going to be in it for you — it wouldn't be so hard .
预计 有 去 到 是 在 它 为了 你 — 它 不会 是 所以 难的 .

如果我能明白你到底在等什么——你期望从中得到什么——那就不会那么难了。

[bʌt; bət][ai] [kænt] . "
But I can't . "
但 我 不能 . "

但我做不到。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" I don't know what you mean .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:t] - ['ɪntrəst] [naʊ] .
" She had caught Cecille's interest now .
" 她 有 捕捉 - 兴趣 现在 .

“她现在引起了塞西尔的兴趣。”

" ['naɪðə(r)] [du:; də][ai] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" Neither do I , " she admitted .
" 两者都不 做 我 , " 她 承认 .

“我也没有，”她承认道。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] .
That's why I'm talking .
那就是 为什么 我是 说 .

这就是我说话的原因。

[ðæts] [wɒt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] .
That's what I'm trying to get at .
那就是 什么 我是 尝试 到 得到 在 .

这就是我想表达的意思。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [hɑːf] - ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , ['ruːmɪnətɪv] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)]
" Her voice became half - absent - minded , ruminative , as though she were
" 她 嗓音 成为 一半 - 缺席的 - 有思想 , 沉思的 , 作为 尽管 她 是
['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
thinking aloud .
思维 大声 .

“她的声音变得半是心不在焉，半是沉思，仿佛在自言自语。

" [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː] [jʌŋ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" They caught me young , too , " she murmured .
" 他们 捕捉 我 年轻的 , 也 , " 她 低声说道 .

“他们也趁我年幼的时候就盯上我了，”她喃喃自语道。

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
" Oh , that was a long time ago .
" 哦 , 那 曾是 一个 长的 时间 前 .

“哦，那是很久以前的事了。”

[nɒt] ['meʒəd] [ɪn] [j'iəz] , ['meʒəd] [ɪn] [taɪm] .
Not measured in years , measured in time .
不是 测量 在 年 , 测量 在 时间 .

不是以年为单位，而是以时间为单位。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
There's a difference .
有 一个 不同之处 .

这其中是有区别的。

" [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] - [skuːl] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
" A mission - school got hold of me .
" 一个 使命 - 学校 得到 抓住 的 我 .

“我被一所教会学校录取了。”

[gʊd] ['wɪmɪn] , [nɒt] ['breɪnləs] ['velvɪt] [pets] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [set] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
Good women , not brainless velvet pets from the younger set , looking for a
好的 女性 , 不是 没脑子 天鹅绒 宠物 从 这 年轻 放 , 寻找 为了 一个
[njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .
new sensation .
新的 感觉 .

是优秀的女性，而不是年轻一代中那些没有头脑、寻求新鲜刺激的娇弱女子。

[gʊd] ['wɪmɪn] , [sɪn'sɪə(r)] ['wɪmɪn] [ðæt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] .
Good women , sincere women that wanted to help .
好的 女性 , 真诚 女性 那 通缉 到 帮助 .

善良的女性，真诚的女性，她们想要帮助别人。

[wel] , [ai][wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] , [tuː] .
Well , I was sincere , too .
出色地 , 我 曾是 真诚 , 也 .

嗯，我也是真心的。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] .
I wanted to be helped .
我 通缉 到 是 帮助 .

我希望得到帮助。

[ai][təʊld] - [ɪm] [səʊ] ; [bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ][təʊld] - [ɪm] [ai] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] [mʌtʃ] .
I told ' em so ; but I also told ' em I doubted if they could do much .
我 讲述 - 呃 所以 ; 但 我 还 讲述 - 呃 我 怀疑 如果 他们 可以 做 很多 .

我告诉过他们这一点；但我也告诉过他们，我怀疑他们能做些什么。

" [aɪ'd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][get] [waɪz] [tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ɜːli] .
" I'd begun to get wise to one thing that early .
" ID 开始 到 得到 明智的 到 一 事物 那 早期的 .

“我那时就开始明白一件事了。”

[ai][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
I was seventeen ,
我 曾是 十七 ,

我当时十七岁。

[bʌt; bət][aɪ'd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][gɒt][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [helpt] [jɔː'self] [tuː; tə] .
but I'd begun to see that all you got in this world was what you helped yourself to .
但 ID 开始 到 看 那 全部 你 得到 在 这 世界 曾是 什么 你 帮助 你自己 到 .

但我开始明白，你在这个世界上能得到的一切，都是你自己争取来的。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ] ; [aɪ'd][traɪ] ['eniθɪŋ] [wʌns] .
But I was willing to try ; I'd try anything once .
但 我 曾是 愿意的 到 尝试 ; ID 尝试 任何事物 一次 .

但我愿意尝试；任何事我都愿意尝试一次。

[ɪf] ['lɜːnɪŋ] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;
If learning things out of a book would do it ;
如果 学习 事物 出去 的 一个 书 会 做 它 ;

如果从书本上学习就能做到的话；

[ɪf] ['stʌdiɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [raɪt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [spɒt] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
if studying how to shoot the right language in the right spot and how to live sweet and pretty ,
如果 学习 如何 到 射击 这 正确的 语言 在 这 正确的 点 和 如何 到 居住 甜的 和 漂亮的 ,

如果学习如何在合适的地方使用合适的语言，以及如何过上甜蜜美好的生活，

[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
inside and out , was going to get me what I wanted , well and good .
里面 和 出去 , 曾是 去 到 得到 我 什么 我 通缉 , 出色地 和 好的 .

从里到外，它都会让我如愿以偿，很好。

['ɔːlsəʊ] , [sɒft] !
Also , soft !
还 , 柔软的 !

而且，很柔软！

[ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eni] ['iːzɪə] [wei] , ['sevrəl] [wel] - [nəʊn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

There	couldn't	be	any	easier	way	,	several	well	-	known	draymas	to	the	contrary	.
那里	不能	是	任何	更轻松	方式	,	一些	出色地	-	已知	-	到	这	相反	.

没有比这更简单的方法了，尽管一些著名的戏剧却恰恰相反。

[səʊ][ai] [geɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

So	I	gave	'	em	a	chance	.
所以	我	给予	-	呃	一个	机会	.

所以我给了他们一次机会。

" - [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] , - [ai] [sed] .

"	'	Show	me	,	'	I	said	.
"	-	展示	我	,	-	我	说	.

“给我看看，”我说。

[ænd; ənd][ai] [stʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː] [jˈiəz] .

And	I	stuck	it	out	two	years	.
和	我	卡住	它	出去	二	年	.

我坚持了两年。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɑː'dɒnɪk] [wɪð] [ˌremɪ'nɪsns] .

"	She	stared	at	the	ceiling	,	her	eyes	sardonic	with	reminiscence	.
"	她	凝视	在	这	天花板	,	她	眼睛	讽刺的	和	怀旧	.

她盯着天花板，眼神中带着一丝嘲讽的回忆。

" [tuː] [jˈiəz] .

"	Two	years	.
"	二	年	.

两年。

[get] [ðæt] .

Get	that	.
得到	那	.

明白了。

[nɒt] [tuː] [deɪz] , [nɔː(r)] [tuː] [wiːks] , [nɔː(r)] [tuː] [mʌnθs] .

Not	two	days	,	nor	two	weeks	,	nor	two	months	.
不是	二	天	,	也不	二	周	,	也不	二	几个月	.

不是两天，也不是两周，更不是两个月。

[tuː] [jˈiəz] .

Two	years	.
二	年	.

两年。

[ænd; ənd][dɪd][ai] [siː] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ['eni] ['nɪərə(r)] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ?

And	did	I	see	myself	at	the	end	of	that	time	any	nearer	what	I	was	after	?
和	做过	我	看	我	在	这	结尾	的	那	时间	任何	更近	什么	我	曾是	后	?

到那时，我是否觉得自己离自己追求的目标更近了一步?

[ai] ['hædnt] [slæk] , [maɪnd][juː; jʊ] .

I	hadn't	slacked	,	mind	you	.
我	之前没有	松懈	,	头脑	你	.

请注意，我并没有偷懒。

[aɪˈd] [wɜːkt] !

I'd	worked	!
ID	工作	!

我工作过了!

['evrɪθɪŋ] [ðeid] ['evə(r)] [spɪld] [aɪˈd] [spɒpt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .

Everything	they'd	ever	spilled	I'd	sopped	up	like	a	sponge	.
一切	他们会	曾经	洒了	ID	湿透了	向上	喜欢	一个	海绵	.

他们洒出来的东西，我都像海绵一样吸干了。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] ?

And	did	it	finally	bring	me	a	chance	?
和	做过	它	最后	带来	我	一个	机会	?

它最终给我带来了机会吗?

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ˌem 'iː] .

Sure	it	did	,	believe	you	me	.
当然	它	做过	,	相信	你	我	.

当然是这样，相信我。

[ə; eɪ] ['wɪski] ['drʌmə(r)] [wɪð] [fɔːls] [tiːθ] !

A	whiskey	drummer	with	false	teeth	!
一个	威士忌酒	鼓手	和	错误的	牙齿	!

一个戴着假牙的威士忌鼓手!

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ə; eɪ] ['slɜːrɪŋ] [nəʊt] [ɔː(r)] [tuː] .

"	Here	she	laughed	,	a	slurring	note	or	two	.
"	这里	她	笑了	,	一个	含糊不清	笔记	或者	二	.

她笑了，笑声有些含糊不清。

" [ðæt] [kjʊəd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] .

"	That	cured	me	,	I	guess	.
"	那	治愈	我	,	我	猜测	.

“我想，那治好了我的病。”

[aɪ][dɪd] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] !

I	did	stay	a	little	longer	,	but	I	knew	!
我	做过	停留	一个	小的	更长	,	但	我	知道	!

我确实多待了一会儿，但我知道!

[aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] [θruː] .

I	knew	I	was	through	.
我	知道	我	曾是	通过	.

我知道我完了。

[aɪ] [steɪd] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][mæt] .

I	stayed	another	week	,	and	then	I	went	to	the	mat	.
我	入住	其他	星期	,	和	然后	我	去	到	这	垫	.

我又待了一周，然后就去参加摔跤比赛了。

" - [ʃəʊ] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] [ə'gen] .

"	-	Show	me	,	'	I	said	again	.
"	-	展示	我	,	-	我	说	再次	.

“给我看看，”我又说。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [ʃəʊ] - [daʊn] .

That	was	what	I	wanted	,	a	show	-	down	.
那	曾是	什么	我	通缉	,	一个	展示	-	向下	.

这正是我想要的，一场对决。

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ?

And	did	they	?
和	做过	他们	?

他们真的这么做了吗?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ?

Could	they	?
可以	他们	?

他们能做到吗?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ðeɪ] [tɔːkt] !
They talked !
他们 谈话 !

他们交谈了!

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][ai][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈprəʊgres] .
They told me I was making wonderful progress .
他们 讲述 我 我 曾是 制作 精彩的 进步 .

他们告诉我，我取得了非常好的进步。

" - [ʃʊə(r)] , - [ai] [əd'mɪtɪd] .
" ' Sure , ' I admitted .
" - 当然 , - 我 承认 .

“当然，”我承认道。

- [aɪm][ɒn][maɪ] [weɪ] .
' I'm on my way .
- 我是 在 我的 方式 .

“我正在路上。”

[ai] [siː] [ðæt] . -
I see that . '
我 看 那 . -

我明白了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] - [ɪm] [tuː; tə][slɪp][ˌem ˈiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnfəʊ][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [wɒz; wəz]
But what I wanted ' em to slip me was a little info as to where was
但 什么 我 通缉 - 呃 到 滑 我 曾是 一个 小的 信息 作为 到 在哪里 曾是
[ai]['gəʊɪŋ] .
I going .
我 去 .

但我希望他们能悄悄告诉我一点我要去哪里的信息。

" [wel] , [ðeɪ] [tɔːkt] .
" Well , they talked .
" 出色地 , 他们 谈话 .

“嗯，他们谈过了。”

[wɒt] [dɪd][ai] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ?
What did I hope for ?
什么 做过 我 希望 为了 ?

我究竟希望什么?

[wɒt] [dɪd][ai] [wɒnt] ?
What did I want ?
什么 做过 我 想 ?

我想要什么?

[wɒt] [dɪd][ai] [ɪk'spekt][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What did I expect to get out of it ?
什么 做过 我 预计 到 得到 出去 的 它 ?

我期望从中获得什么?

[ænd; ənd][ai][təʊld] - [ɪm] .
And I told ' em .
和 我 讲述 - 呃 .

我告诉他们了。

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .
Well , that was a pretty large order for a girl of my station .
出色地 , 那 曾是 一个 漂亮的 大的 命令 为了 一个 女孩 的 我的 车站 .

对于我这样级别的女孩来说，这确实是个相当大的订单。

[maɪ]['steɪʃ(ə)n]['dɪd(ə)nt]['fɪgə(r)] , [aɪ][təʊld] - [ɪm] ; [wɪd] [liːv] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

My	station	didn't	figure	,	I	told	'	em	;	we'd	leave	that	out	of	it	.
我的	车站	没有	数字	,	我	讲述	-	呃	;	我们会	离开	那	出去	的	它	.

我告诉他们，我的电台没考虑到这一点；我们就不把那件事考虑进去了。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld] - [ɪm] [səʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] .

And	I	told	'	em	so	plainly	that	they	neglected	to	refer	to	that	any	more	.
和	我	讲述	-	呃	所以	显然	那	他们	被忽视的	到	参考	到	那	任何	更多的	.

我把事情说得如此清楚，以至于他们之后再也没有提起过这件事。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [tæk] [ɪn'sted] .

"	But	they	took	another	tack	instead	.
"	但	他们	采取	其他	钉	反而	.

但他们却采取了另一种策略。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ'd] ['menʃ(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [mə'tɪəriəl] [θɪŋz] !

The	things	that	I'd	mentioned	were	mere	material	things	!
这	事物	那	ID	提及	是	仅仅	材料	事物	!

我提到的那些东西都只是物质的东西而已！

[laɪk] [ðæt] — ['skɔːnf(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . -

Like	that	—	scornful	—	as	if	they	weren't	worth	mentioning	at	all	.	'
喜欢	那	—	轻蔑的	—	作为	如果	他们	不是	值得	提及	在	全部	.	-

就那样——轻蔑地——仿佛他们根本不值得一提。

['mɪəli] [mə'tɪəriəl] ! -

Merely	material	!	'
仅仅	材料	!	-

只不过是物质而已！

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] — [əʊ] , [maɪ] , [jes] — [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

And	there	was	a	better	world	to	live	in	—	oh	,	my	,	yes	—	the	world	of
和	那里	曾是	一个	更好的	世界	到	居住	在	—	哦	,	我的	,	是的	—	这	世界	的

[ðə; ði]['spɪrɪt] .

the	spirit	.
这	精神	.

还有一个更美好的世界可以居住——哦，我的天哪，是的——那就是精神世界。

" - [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -

"	'	Do	you	live	in	it	?	'
"	-	做	你	居住	在	它	?	-

“你住在里面吗？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [duː; də][juː; jʊ] ? -

'	Do	you	?	'
-	做	你	?	-

'你？ '

[ðeɪ] [wɔː(r)] ['siːlskɪn] [kəʊts] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mɪŋk] [ɔː(r)] [tʃɪn'tʃɪlə] .

They	wore	sealskin	coats	,	when	it	wasn't	mink	or	chinchilla	.
他们	穿着	海豹皮	外套	,	什么时候	它	不是	貂	或者	龙猫	.

他们穿海豹皮大衣，如果不是貂皮或龙猫皮的话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [kləʊzd] [kɑːz] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

They	**were**	**driving**	**downtown**	**every**	**day**	**in**	**their**	**own**	**closed**	**cars**	**to**	**urge**	**me**	**to**
他们	是	驾驶	市中心	每一个	天	在	他们的	自己的	关闭	汽车	到	敦促	我	到

[biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

be	**content**	**with**	**the**	**things**	**of**	**the**	**spirit**	**.**
是	内容	和	这	事物	的	这	精神	.

他们每天都开着自己的封闭式汽车到市中心来，劝我满足于精神上的事物。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] — [nəʊ] , [aɪ] ['wʌznt] [sɔː(r)] .

And	**when**	**I**	**realized**	**that**	**—**	**No**	**,**	**I**	**wasn't**	**sore**	**.**
和	什么时候	我	已实现	那	—	不	,	我	不是	疼	.

当我意识到这一点时——不，我并不觉得疼痛。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][hep] , [ðæts] [ɔːl] .

I	**was**	**just**	**hep**	**,**	**that's**	**all**	**.**
我	曾是	只是	肝	,	那就是	全部	.

我只是赶时髦而已。

" - [aɪl] [traɪ] ['brɔːdweɪ] , - [aɪ] [sed] [ðen] .

"	**'**	**I'll**	**try**	**Broadway**	**,**	**'**	**I**	**said**	**then**	**.**
"	-	患病的	尝试	百老汇	,	-	我	说	然后	.

“我打算去百老汇试试，”我当时说道。

- [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn] [ðɪs] [klaɪm] - [ðəʊ] - [ðə; ði] - [rɒks] - [biː; bi] - ['rʌgɪd] [stʌf]

'	**If**	**there's**	**nothing**	**,**	**after**	**all**	**,**	**in**	**this**	**climb**	**-**	**though**	**-**	**the**	**-**	**rocks**	**-**	**be**	**-**	**rugged**	**stuff**
-	如果	有	没有什么	,	后	全部	,	在	这	爬	-	尽管	-	这	-	岩石	-	是	-	崎岖	东西

, [nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [dʌn] .

,	**no**	**great**	**harm**	**done**	**.**
,	不	伟大的	伤害	完毕	.

“如果最终发现，这种攀岩探险的艰辛经历毫无益处，那也没什么大碍。”

[aɪm] [stɪl] [jʌŋ] .

I'm	**still**	**young**	**.**
我是	仍然	年轻的	.

我还年轻。

[bʌt; bət] [waɪ] [weɪst] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] [taɪm] ?

But	**why**	**waste**	**more**	**valuable**	**time**	**?**
但	为什么	浪费	更多的	有价值的	时间	?

但为什么要浪费更多宝贵的时间呢?

[aɪl] [traɪ] ['brɔːdweɪ] , - [aɪ] [sed] .

I'll	**try**	**Broadway**	**,**	**'**	**I**	**said**	**.**
患病的	尝试	百老汇	,	-	我	说	.

“我打算去百老汇试试，”我说。

- [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːl] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] . -

'	**I'll**	**have**	**a**	**whirl**	**at**	**the**	**primrose**	**path**	**.**	**'**
-	患病的	有	一个	旋转	在	这	报春花	小路	.	-

“我打算去试试那条遍布报春花的小径。”

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] .

"	**They**	**didn't**	**believe**	**me**	**at**	**first**	**.**
"	他们	没有	相信	我	在	第一的	.

“他们一开始不相信我。”

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['blʌfɪŋ] , [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

They	**thought**	**I**	**was**	**just**	**bluffing**	**,**	**just**	**talking**	**because**	**I**	**was**	**discouraged**	**.**
他们	想法	我	曾是	只是	虚张声势	,	只是	说	因为	我	曾是	灰心	.

他们以为我只是在虚张声势，只是因为沮丧才胡说八道。

[səʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðəm'selvz] [sʌm; səm][mɔː(r)] — [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][mɔː(r)] .

So	they	talked	themselves	some	more	—	a	whole	lot	more	.
所以	他们	谈话	他们自己	一些	更多的	—	一个	所有的	很多	更多的	.

于是他们又开始自言自语——而且说了很久很久。

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

Beautiful	words	—	but	they	didn't	mean	anything	.
美丽的	字	—	但	他们	没有	意思是	任何事物	.

言辞优美，但却毫无意义。

[nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Not	to	me	.
不是	到	我	.

对我来说不是。

" [dɪd] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] [seɪ] : - [ʃʊə(r)] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

"	Did	any	of	'	em	say	:	'	Sure	,	I	understand	.
"	做过	任何	的	-	呃	说	:	-	当然	,	我	理解	.

他们当中有人说过："当然，我明白。"

[jʊr; jər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kreɪv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

You're	young	and	pretty	,	and	it's	natural	you	should	crave	such	things	.
你是	年轻的	和	漂亮的	,	和	它是	自然的	你	应该	渴望	这样的	事物	.

你年轻漂亮，渴望这些东西也是人之常情。

[hɪrz] [maɪ][lɑːst] [jɪrz] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['mɪzrəbl] [əʊld][lɑːst] [jɪrz] ['mɒd(ə)l][kɑː(r)] - ?

Here's	my	last	year's	coat	and	a	perfectly	miserable	old	last	year's	model	car	'	?
这里是	我的	最后的	年	外套	和	一个	完美	悲惨的	老的	最后的	年	模型	车	-	?

这是我去年的外套和一辆破旧不堪的去年款老爷车?

[dɪd] [ðeɪ] ?

Did	they	?
做过	他们	?

真的吗?

[dəʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] !

Don't	make	me	laugh	!
不	制作	我	笑	!

别逗我笑了!

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdə] [mɪst] [ðem; ðəm] .

Not	that	they	woulda	missed	them	.
不是	那	他们	会	错过	他们	.

倒不是说他们会想念他们。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

Nothing	like	that	!
没有什么	喜欢	那	!

完全不是那样!

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeid] ['əʊnli] [kʌm] [aʊt] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] : - [ʃʊə(r)] ,

"	And	if	they'd	only	come	out	flat	in	the	beginning	and	admitted	:	'	Sure	,
"	和	如果	他们会	仅有的	来	出去	平坦的	在	这	开始	和	承认	:	-	当然	,

"如果他们一开始就坦诚相告：'当然，

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪt] — [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] — [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['wɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]

it's	a	fight	—	we	know	that	—	a	finish	fight	between	women	like	you	and
它是	一个	斗争	—	我们	知道	那	—	一个	结束	斗争	之间	女性	喜欢	你	和

['wɪmɪn] [laɪk] [ˌjuː 'es] ,

women	like	us	,
女性	喜欢	我们	,

这是一场战斗——我们都知道——一场你我这样的女性和我们这样的女性之间的生死之战。

- [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [laɪkt] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

'	I	could	have	liked	'	em	for	it	.
-	我	可以	有	喜欢	-	呃	为了	它	.

我本来可能会因此喜欢上他们的。

[ɪf] [ðeid] [sed] : - [wiː; wi] [wɒnt] [ðiːz] [θɪŋz] , [səʊ][duː; də][juː; jʊ] ,

If	they'd	said	:	'	We	want	these	things	,	so	do	you	,
如果	他们会	说	:	-	我们	想	这些	事物	,	所以	做	你	,

如果他们说：“我们想要这些东西，你们也想要”，

[ænd; ənd]['əʊnli] [men] [kæn; kən] [bai] - [ɪm] — [teɪk] - [ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

and	only	men	can	buy	'	em	—	take	'	em	if	you	can	,
和	仅有的	男人	能	买	-	呃	—	拿	-	呃	如果	你	能	,

只有男人才能买——能买就买吧。

- [ðæt] ['wʊdə] [biːn] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

'	that	woulda	been	all	right	with	me	.
-	那	会	到过	全部	正确的	和	我	.

“那样我倒觉得没问题。”

[bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] ?

But	did	they	?
但	做过	他们	?

但他们真的这么做了吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

You	know	the	answer	.
你	知道	这	回答	.

你知道答案。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , ['evri] [tʃɑːns]

They	were	telling	me	not	to	rough	it	,	while	they	all	the	while	,	every	chance
他们	是	讲述	我	不是	到	粗糙的	它	,	尽管	他们	全部	这	尽管	,	每一个	机会

[ðeɪ] [gɒt] ,

they	got	,
他们	得到	,

他们一边叮嘱我不要吃苦，一边却抓住一切机会.....

[wɜː(r); wə(r)] ['hɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪntʃ] !

were	hitting	in	the	clinches	!
是	击中	在	这	关键时刻	!

他们在关键时刻击中了目标!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɜːpɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [əʊ] , [siː] [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]

They	were	chirping	to	me	,	'	Oh	,	see	how	lovely	the	things	of	the	spirit
他们	是	啁啾声	到	我	,	-	哦	,	看	如何	迷人的	这	事物	的	这	精神

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

它们叽叽喳喳地对我说：“哦，你看，属灵的事物多么美好啊！”

- [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] [grɪp][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [mə'tɪəriəl] [ðæt] [ðeɪ]

'	while	they	were	hanging	with	a	death	grip	to	everything	material	that	they
-	尽管	他们	是	绞刑	和	一个	死亡	紧握	到	一切	材料	那	他们

[kʊd; kəd][get][ðeə(r)][hændz][ɒn] .

could	get	their	hands	on	.
可以	得到	他们的	双手	在	.

他们死死地抓住一切能抓到的东西。

[aɪ'd] [biːn] ['ɒnɪst] [wɪð] [ðem; ðəm] — [sɪn'sɪə(r)] .

I'd	been	honest	with	them	—	sincere	.
ID	到过	诚实的	和	他们	—	真诚	.

我对他们很坦诚——是真心的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [æz; əz] [hel] !

And	**with**	**me**	**they**	**had**	**been**	**as**	**hypocritical**	**as**	**hell**	**!**
和	和	我	他们	有	到过	作为	虚伪	作为	地狱	!

他们对我虚伪至极!

" [bʌt; bət] [wen] ['faɪnəli] [aɪ] [meɪd] - [ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]

"	**But**	**when**	**finally**	**I**	**made**	**'**	**em**	**see**	**that**	**I**	**was**	**on**	**,**	**and**	**that**	**I**	**was**	**in**
"	但	什么时候	最后	我	制成	-	呃	看	那	我	曾是	在	,	和	那	我	曾是	在

['ɜːnɪst] ,

earnest	**,**
认真	,

“但当我最终让他们明白我是认真的，而且我是真心实意的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['səubəd] [ðem; ðəm] .

it	**sobered**	**them**	**.**
它	清醒	他们	.

这让他们清醒了过来。

[ðeɪ] [kwɪt] [ðen] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] .

They	**quit**	**then**	**that**	**line**	**of**	**chatter**	**.**
他们	辞职	然后	那	线	的	喋喋不休	.

他们随后停止了这种闲聊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bætlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pʊld] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .

They	**were**	**battling**	**now**	**,**	**and**	**they**	**pulled**	**another**	**one**	**.**
他们	是	战斗	现在	,	和	他们	拉	其他	一	.

他们现在正在激战，而且他们又赢了一场。

[ʃʊə(r)] , [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .

Sure	**,**	**just**	**what**	**you**	**called**	**it**	**a**	**minute**	**ago**	**.**
当然	,	只是	什么	你	称为	它	一个	分钟	前	.

没错，就像你刚才说的那样。

[ðə; ði][əʊld][laɪn][ɒv; əv] [stʌf] .

The	**old**	**line**	**of**	**stuff**	**.**
这	老的	线	的	东西	.

老一套。

[ðeɪ] ['pʊld] [ðæt] .

They	**pulled**	**that**	**.**
他们	拉	那	.

他们做到了。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][skeə(r)][ˌem 'iː] .

They	**tried**	**to**	**scare**	**me**	**.**
他们	尝试	到	吓	我	.

他们想吓唬我。

[ˌem 'iː] !

Me	**!**
我	!

我!

[bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [skeə(r)] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sent] .

But	**I**	**wouldn't**	**scare**	**,**	**not**	**for**	**a**	**cent**	**.**
但	我	不会	吓	,	不是	为了	一个	中心	.

但我不会吓唬人，哪怕一分钱也不会。

[ai][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [skeəd] [hɑːf][ˈkreɪzi] — [skeəd] [ɒv; əv] [ˈmætrɪməni] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdrʌmə(r)] [wɪð] [fɔːls]
I **was** **already** **scared** **half** **crazy** **—** **scared** **of** **matrimony** **with** **a** **drummer** **with** **false**
我 曾是 已经 害怕的 一半 疯狂的 — 害怕的 的 婚姻 和 一个 鼓手 和 错误的
[tiːθ] .
teeth **.**
牙齿 .

我当时已经吓得半疯了——害怕嫁给一个戴着假牙的鼓手。

" - [hel] ! -
" ' Hell ! '
" - 地狱 ! -

“'地狱！ '

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [ˈθret(ə)nd] [ˌem ˈiː] [wɪð] . -
That **was** **what** **they** **threatened** **me** **with** **.** **'**
那 曾是 什么 他们 威胁 我 和 . -

他们就是用这个威胁我的。

[hel] , - [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem ˈiː] .
Hell **,** **'** **they** **tried** **to** **warn** **me** **.**
地狱 , - 他们 尝试 到 警告 我 .

“见鬼，”他们试图警告我。

" - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? -
" ' How do you know ? '
" - 如何 做 你 知道 ? -

“'你怎么知道？ '

[ai] [keɪm] [bæk] [æt; ət] - [ɪm] .
I **came** **back** **at** **'** **em** **.**
我 来了 后退 在 - 呃 .

我反击了他们。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
' How do you know ?
- 如何 做 你 知道 ?

'你怎么知道?

[ˈmeɪbi] [ðeəz; ðəz] [biːn] [ˈslɑːndə(r)][hɪə(r)] .
Maybe **there's** **been** **slander** **here** **.**
或许 有 到过 诽谤 这里 .

或许这里面存在诽谤。

[ˈmeɪbi] [ɪts] [nɒt] [səʊ] [hɒt] .
Maybe **it's** **not** **so** **hot** **.**
或许 它是 不是 所以 热的 .

也许没那么热。

[ˈmeɪbi] [ɪts] [ˈəʊnli] [ˌsemɪˈtrɒpɪkəl] ! -
Maybe **it's** **only** **semitropical** **!** **'**
或许 它是 仅有的 亚热带 ! -

也许它只是亚热带气候！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [biːt] [ðæt] .
And **they** **couldn't** **beat** **that** **.**
和 他们 不能 打 那 .

他们没能战胜那个对手。

[ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈiːv(ə)n] [taɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
They **couldn't** **even** **tie** **it** **.**
他们 不能 甚至 领带 它 .

他们甚至连平局都拿不到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [raɪt] [ɒn] ['traɪɪŋ] .
But they went right on trying .
但 他们 去 正确的 在 尝试 .

但他们还是继续尝试。

" - [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn] , - — [ðeɪ] [bɪ'gæn] .
" ' The wages of sin , ' — they began .
" - 这 工资 的 罪 , - — 他们 开始 .

“‘罪的工价乃是……’”他们开始说道。

[bʌt; bət][ai] [biːt] - [ɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pʌntʃ] .
But I beat ' em to that punch .
但 我 打 - 呃 到 那 冲床 .

但我抢先一步做到了。

" - ['ðer] [dæmd] [faɪn] ['weɪdʒɪz] , - [ai] [sed] .
" ' They're damned fine wages , ' I said .
" - 它们是 该死的 美好的 工资 , - 我 说 .

“这工资真是太好了，”我说。

[ðə; ði] [kʌs] - [wɜːd] [slɪpt] [aʊt] .
The cuss - word slipped out .
这 坏话 - 单词 滑倒了 出去 .

脏话脱口而出。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðæt] .
I was always sorry about that .
我 曾是 总是 对不起 关于 那 .

我一直为此感到遗憾。

[ai] ['ɔːlweɪz] [eɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'spektfl] .
I always aimed to be awful respectful .
我 总是 旨在 到 是 可怕 尊重 .

我一直力求做到彬彬有礼。

- ['ðer] [dæmd] [faɪn] ['weɪdʒɪz] !
' They're damned fine wages !
- 它们是 该死的 美好的 工资 !

“这工资真是太好了！”

[ə; eɪ][kɑː(r)][tuː; tə] [raɪd] [ə'raʊnd] [ɪn] , — [ʃʊə(r)] , ['mɪəli] [mə'tɪərɪəl] [dʒʌst] [laɪk] [jɔːz] ,
A car to ride around in , — sure , merely material just like yours ,
一个 车 到 骑 大约 在 , — 当然 , 仅仅 材料 只是 喜欢 你的 ,

一辆可以代步的车——当然，它只不过是和你的车一样的物质而已。

[bʌt; bət]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][stræp][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][men] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
but better than a strap in the subway with all the men sitting down .
但 更好的 比 一个 带子 在 这 地铁 和 全部 这 男人 坐着 向下 .

但总比在地铁里被皮带勒住脖子，而所有男人都坐着要好得多。

[ænd; ənd] [kləʊðz] — [nɒt] ['ʃɒdi] [rægz] .
And clothes — not shoddy rags .
和 衣服 — 不是 劣质的 破布 .

还有衣服——不是破烂的破布。

[kləʊðz] !
Clothes !
衣服 !

衣服！

[sɪlk] [θɪŋz] , [wɪð] [leɪs] [ɒn] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['rəʊzbʌd] .
Silk things , with lace on ' em , and rosebuds .
丝绸 事物 , 和 蕾丝 在 - 呃 , 和 玫瑰花蕾 .

丝绸制品，上面有蕾丝，还有玫瑰花蕾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [wɪð] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌb] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

And	a	place	to	live	in	with	trees	in	the	lobby	and	a	tub	level	with	the
和	一个	地方	到	居住	在	和	树木	在	这	大厅	和	一个	浴缸	等级	和	这

[bæθ.bɑːθ] - [ruːm] [flɔː(r)] ,

bath	-	room	floor	,
洗澡	-	房间	地面	,

而且，这里住着的人，大堂里种满了树，浴缸与浴室地面齐平。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪz] - ['sʌmθɪŋ] - [ɔː(r)] - ['ʌðə(r)] . -

and	a	chaise	-	something	-	or	-	other	.	'
和	一个	躺椅	-	某物	-	或者	-	其他	.	-

还有一张躺椅之类的东西。

[əʊ] , [aɪ'd] [biːn] ['riːdɪŋ] !

Oh	,	I'd	been	reading	!
哦	,	ID	到过	阅读	!

哦，我一直在看书!

[aɪ] ['hædnt] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

I	hadn't	been	studying	for	nothing	.
我	之前没有	到过	学习	为了	没有什么	.

我的努力学习没有白费。

[aɪ] [njuː] !

I	knew	!
我	知道	!

我知道!

" - [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [θɪŋz] [smel] ['betə(r)] , - [aɪ] [sed] .

"	'	I	want	to	live	in	a	world	where	things	smell	better	,	'	I	said	.
"	-	我	想	到	居住	在	一个	世界	在哪里	事物	闻	更好的	,	-	我	说	.

“我想生活在一个气味更美好的世界里，”我说。

- [aɪm] [ded] ['taɪəd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [stɪŋks] ! -

'	I'm	dead	tired	of	a	world	that	stinks	!	'
-	我是	死的	疲劳的	的	一个	世界	那	臭气熏天	!	-

“我真是受够了这个糟糕透顶的世界！”

" [wel] , [ðeɪ] [kept] - .

"	Well	,	they	kept	a'trying	.
"	出色地	,	他们	保留	-	.

“嗯，他们一直在尝试。”

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .

I'll	say	that	for	'	em	.
患病的	说	那	为了	-	呃	.

我会替他们这么说。

[geɪm] — [juː; jʊ][bet] .

Game	—	you	bet	.
游戏	—	你	赌注	.

游戏——当然。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ˌəʊvə'lʊkt] [mʌtʃ] ['aɪðə(r)] .

I	don't	believe	they	overlooked	much	either	.
我	不	相信	他们	被忽视的	很多	任何一个	.

我认为他们也没有忽略太多东西。

- [ðə; ði] ['gʌtə(r)] , - [ðeɪ] [sed] .

'	The	gutter	,	'	they	said	.
-	这	排水沟	,	-	他们	说	.

“沟渠，”他们说。

- [aɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [ai] [keɪm] [bæk] .
' I'm in it now , ' I came back .
- 我是 在 它 现在 , - 我 来了 后退 .

“我现在也身在其中了,”我回来了。

- [jɔː(r); jə(r)][self] - [rɪ'spekt] , - [ðeɪ] [sed] .
' Your self - respect , ' they said .
- 你的 自己 - 尊重 , - 他们 说 .

“你的自尊,”他们说。

- ['nəʊbədi] [els] [rɪ'spekts] [ˌem 'iː] , - [ai] [trʌmp] [ðæt] , - [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [k'eəz] [ðæt] [aɪm][ə'laɪv] . -
' Nobody else respects me , ' I trumped that , ' or even cares that I'm alive . '
- 无人 别的 尊重 我 , - 我 胜出 那 , - 或者 甚至 关心 那 我是 活 . -

“没有人尊重我,”我反驳道,“甚至没有人关心我是否还活着。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] [strɒŋ] .
And then I went after ' em strong .
和 然后 我 去 后 - 呃 强的 .

然后我就全力追击他们。

- [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kɑː(r)] , - [ai] [sed] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] ,
' But give me the car , ' I said , ' and the apartment and the clothes ,
- 但 给 我 这 车 , - 我 说 , - 和 这 公寓 和 这 衣服 ,
[ænd; ənd] [siː] .
and see .
和 看 .

“但是把车、公寓和衣服都给我,”我说,“看看结果如何。”

[waɪ] , [aɪl] [hæv; həv] - [ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['evri] [həʊ'tel]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [taʊn] ,
Why , I'll have ' em walking the length of every hotel dining - room in town ,
为什么 , 患病的 有 - 呃 步行 这 长度 的 每一个 酒店 用餐 - 房间 在 镇 ,

我让他们把镇上所有酒店的餐厅都走一遍。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] ! -
just to be recognized by me ! '
只是 到 是 认可 经过 我 ! -

只求能得到我的认可!

- [ðə; ði][men] , - [ðeɪ] [sed] . -
' The men , ' they said . '
- 这 男人 , - 他们 说 . -

“是那些男人,”他们说。

[ʃʊə(r)] , - [ai] [ə'griːd] , - [ðə; ði][men] .
Sure , ' I agreed , ' the men .
当然 , - 我 同意 , - 这 男人 .

“当然,”我同意道,“那些男人。”

['ɪz(ə)nt][ðæt] [wɒt] [kaʊnts] ?
Isn't that what counts ?
不是 那 什么 计数 ?

难道这不才是最重要的吗?

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mænz] [wɜːld] .
Don't try to tell me that this isn't a man's world .
不 尝试 到 告诉 我 那 这 不是 一个 男人的 世界 .

别跟我说这不是男人的世界。

[ai] [nəʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道!

[ænd; ənd][woʊnt] [ðeɪ] ? -
And won't they ? '
和 惯于 他们 ? -

难道他们不会吗?

" [ðæt] [stɒpt] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" That stopped ' em for a minute .
" 那 停止 - 呃 为了 一个 分钟 .

“这让他们愣了一下。”

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
They didn't want to answer .
他们 没有 想 到 回答 .

他们不想回答。

[ðeɪ] [θɔːt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [taɪmz] ,
They thought an awful lot of the truth at times ,
他们 想法 一个 可怕 很多 的 这 真相 在 时代 ,

他们有时认为很多事情都是真的,

[fɔː(r); fə(r)][fəʊks] [ðætɪd] [laɪ][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
for folks that'd lie to themselves all day long .
为了 各位 那样的话 说谎 到 他们自己 全部 天 长的 .

献给那些整天自欺欺人的人。

- [woʊnt] [ðeɪ] ? -
' Won't they ? '
- 惯于 他们 ? -

“难道他们不会吗?”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I wouldn't quit it .
我 不会 辞职 它 .

我不会放弃的。

[aɪ] [meɪd] - [ɪm] [kʌm] [θruː] .
I made ' em come through .
我 制成 - 呃 来 通过 .

我让他们来了。

" - [pə'hæps] , - [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ðen] .
" ' Perhaps , ' they admitted then .
" - 也许 , - 他们 承认 然后 .

“也许吧,”他们当时承认道。

[ə'læs] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
Alas , that was the way of the world .
唉 , 那 曾是 这 方式 的 这 世界 .

唉，这就是世事无常。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] !
But it was wrong !
但 它 曾是 错误的 !

但这是错误的!

" - [ʃʊə(r)] , - [aɪ] [ə'griːd] [ə'gen] . -
" ' Sure , ' I agreed again . '
" - 当然 , - 我 同意 再次 . -

“当然,”我再次同意道。

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][nəʊ] [njuːz] .

You're	telling	me	no	news	.
你是	讲述	我	不	消息	.

你没告诉我任何消息。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːrldz] [rɒŋ] , [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][stænd] [aʊt] ?

But	if	the	whole	world's	wrong	,	who	am	I	to	stand	out	?
但	如果	这	所有的	世界的	错误的	,	WHO	是	我	到	站立	出去	?

但如果全世界都错了，我又有什么资格与众不同呢?

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -

Who	am	I	?	'
WHO	是	我	?	-

我是谁?

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	wanted	to	know	.
我	通缉	到	知道	.

我想知道。

- [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juˈnænɪməs] . -

'	Let's	make	it	unanimous	.	'
-	我们来吧	制作	它	一致	.	-

“让我们达成一致。”

" - [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn] , - [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] .

"	'	The	wages	of	sin	,	'	they	tried	it	again	.
"	-	这	工资	的	罪	,	-	他们	尝试	它	再次	.

“"罪的工价乃是……"”他们又试了一遍。

[ðeid] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð] [ðæt] [wʌn] ,

They'd	expected	to	put	me	down	for	the	count	with	that	one	,
他们会	预期的	到	放	我	向下	为了	这	数数	和	那	一	,

他们原本以为那一击就能把我彻底击倒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heit] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][tuː; tə] [weɪst] .

and	they	hated	to	see	it	go	to	waste	.
和	他们	憎恨	到	看	它	去	到	浪费	.

他们很不忍心看到它被浪费掉。

" - [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ? -

"	'	Can	you	show	me	something	just	as	good	?	'
"	-	能	你	展示	我	某物	只是	作为	好的	?	-

“你能给我看看同样好的东西吗? ”

[aɪ] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [hɑːf][æz; əz] [gʊd] ?

'	Half	as	good	?
-	一半	作为	好的	?

“只有一半好? ”

[ə; eɪ] [tenθ] [æz; əz] [gʊd] ?

A	tenth	as	good	?
一个	第十	作为	好的	?

只有十分之一的水平?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [streɪt] .

I	want	to	be	straight	.
我	想	到	是	直的	.

我想做个异性恋。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [streɪt] .

I'd	rather	be	straight	.
ID	相当	是	直的	.

我宁愿做个直男。

[hɪrz] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

Here's	a	proposition	.
这里是	一个	主张	.

我有个提议。

[juː; jʊ][fəʊks][hæv; həv][gɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)] [spend] [ɒn] [jɔː'selvz] .

You	folks	have	got	more	than	you	can	ever	spend	on	yourselves	.
你	各位	有	得到	更多的	比	你	能	曾经	花费	在	你们自己	.

你们拥有的财富远远超过你们能花在自己身上的。

[puːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ten][ɒv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɒb] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt]

Pool	a	little	of	it	—	ten	of	you	—	and	give	me	a	job	that	you	don't
水池	一个	小的	的	它	—	十	的	你	—	和	给	我	一个	工作	那	你	不

['fɪgə(r)] ['sɪnfl] .

figure	sinful	.
数字	罪恶的	.

你们十个人凑点钱，给我一份你们不认为有罪的工作。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] .

I'm	willing	to	work	.
我是	愿意的	到	工作	.

我愿意工作。

[aɪv] [pruːvd] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I've	proved	that	to	you	.
我已经	已证实	那	到	你	.

我已经向你证明了这一点。

[ˌgærən'tiː] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [tenθ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] ,

Guarantee	me	something	a	tenth	as	good	as	the	wages	I've	mentioned	,
保证	我	某物	一个	第十	作为	好的	作为	这	工资	我已经	提及	,

至少给我提供我刚才提到的工资十分之一的待遇。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] [j'iəz] — [aɪl] [nɒt][biː; bi] ['θɜːti] [ðen] ;

at	the	end	of	ten	years	—	I'll	not	be	thirty	then	;
在	这	结尾	的	十	年	—	患病的	不是	是	三十	然后	;

十年后——那时我还没满三十岁；

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [stɪl] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] - [ɪm] — [ˌgærən'tiː] [ˌem 'iː] [ðæt]

I'll	take	a	chance	on	still	being	able	to	enjoy	'	em	—	guarantee	me	that
患病的	拿	一个	机会	在	仍然	存在	有能力的	到	享受	-	呃	—	保证	我	那

我愿意冒险一试，看看我是否还能继续享受它们——请向我保证

[ænd; ənd] [aɪl] [skrʌb] [flɔːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] . -

and	I'll	scrub	floors	for	you	in	the	meantime	.	'
和	患病的	擦洗	楼层	为了	你	在	这	与此同时	.	-

这段时间我会帮你擦地板。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pʊld] [ðə; ði][praɪz] [kræk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

"	And	then	they	pulled	the	prize	crack	of	them	all	.
"	和	然后	他们	拉	这	奖	裂缝	的	他们	全部	.

然后他们又使出了最精彩的一招。

[ai]['hædnt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

I	hadn't	heard	it	before	.
我	之前没有	听到	它	前	.

我之前没听说过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ɒn][ˌem ˈiː] .

It	was	a	new	one	on	me	.
它	曾是	一个	新的	一	在	我	.

这我还是第一次听说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赢家通吃(Winner Take All)
第7/9页

" - ['vɜːtʃuː] , - [ðeɪ] [sed] , - ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] . -
" ' Virtue , ' they said , ' virtue is its own reward . '
" - 美德 , - 他们 说 , - 美德 是 它是 自己的 报酬 . -

“他们说：‘美德本身就是一种奖赏。’”

" ['ɒnɪst] , [ai] [lɑːft] .
" Honest , I laughed .
" 诚实的 , 我 笑了 .

“老实说，”我笑了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
I didn't want them to see that I was wise to them .
我 没有 想 他们 到 看 那 我 曾是 明智的 到 他们 .

我不想让他们看出我比他们更聪明。

[ai] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] .
I didn't even want to hurt their feelings .
我 没有 甚至 想 到 伤害 他们的 情怀 .

我甚至都不想伤害他们的感情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['sɪəriəs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðɪs] [step] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
It was pretty serious to them , this step that I was taking .
它 曾是 漂亮的 严肃的 到 他们 , 这 步 那 我 曾是 采取 .

对他们来说，我采取的这一步非常严肃。

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
But I couldn't help it .
但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[ai] [lɑːft] .
I laughed .
我 笑了 .

我笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [gɒt] [mæd] .
And then I got mad .
和 然后 我 得到 疯狂的 .

然后我就生气了。

" - ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] ?
" ' Virtue is its own reward ?
" - 美德 是 它是 自己的 报酬 ?

“美德本身就是一种奖赏吗？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Is it ? '
是 它 ? -

是吗?

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
' Is it ?
- 是 它 ?

是吗?

[gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [stænd] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] , - [ai] [sed] , - [ænd; ənd] [wɒtʃ] - [ɪm] [rəʊl] [baɪ] .
Go out there and stand on Fifth Avenue , ' I said , ' and watch ' em roll by .
去 出去 那里 和 站立 在 第五 大街 , - 我 说 , - 和 手表 - 呃 卷 经过 .

“出去站在第五大道上,”我说，“看着他们从眼前经过。”

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] !
Your daughter !
你的 女儿 !

你的女儿!

[ænd; ənd] [jɔːz] !
And yours !
和 你的 !

你的呢!

[ænd; ənd] [jɔːz] !
And yours !
和 你的 !

你的呢!

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] - [ɪm] , [nəʊ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] , [nəʊ] [pɹ'ɪtiɐ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)]
Ten thousand of ' em , no younger than I am , no prettier , and no more
十 千 的 - 呃 , 不 年轻 比 我 是 , 不 更漂亮 , 和 不 更多的
['mɒrəl] [raɪt] [naʊ] .
moral right now .
道德 正确的 现在 .

她们一万个，年纪不比我小，长得不比我漂亮，道德水平也不比我高。

[gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [rəʊl] [baɪ] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
Go out and watch them roll by and then try to tell me that .
去 出去 和 手表 他们 卷 经过 和 然后 尝试 到 告诉 我 那 .

出去看看它们从眼前经过，然后再来告诉我。

['vaiəlits] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [fɒks] !
Violets and silver fox !
紫罗兰 和 银 狐狸 !

紫罗兰和银狐!

[ɪz] ['vɜːtʃuː] [ðeə(r)] ['əʊnli] [rɪ'wɔːd] ? -
Is virtue their only reward ? '
是 美德 他们的 仅有的 报酬 ? -

美德是他们唯一的奖赏吗?

" [wel] , [ðeid] [nɒt] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ɪn] [maɪ] [keɪs] .
" Well , they'd not meant it the same way , in my case .
" 出色地 , 他们会 不是 意思是 它 这 相同的 方式 , 在 我的 案件 .

“嗯，就我而言，他们的意思并不一样。”

[ai] [kept] ['getɪŋ] - [ɪm] [rɒŋ] , [ðeɪ] [sed] .
I kept getting ' em wrong , they said .
我 保留 获得 - 呃 错误的 , 他们 说 .

他们说，我总是答错。

[ðeid] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They'd	meant	it	in	the	abstract	,	applied	to	me	.
他们会	意思是	它	在	这	抽象的	,	应用	到	我	.

他们指的是抽象意义上的，而不是针对我而言的。

- [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn] , [ɪn][maɪ] [keɪs] ? -

'	But	what	about	the	wages	of	sin	,	in	my	case	?	'
-	但	什么	关于	这	工资	的	罪	,	在	我的	案件	?	-

“但是，就我而言，罪的代价又是什么呢？”

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['æbstrækt][ðeə(r)] ?

Had	they	been	abstract	there	?
有	他们	到过	抽象的	那里	?

他们当时是在搞抽象思维吗?

- [deθ] — [ðə; ði] ['gʌtə(r)] . -

'	Death	—	the	gutter	.	'
-	死亡	—	这	排水沟	.	-

“死亡——阴沟。”

[ðæt] [wɒz; wəz] ['kɒŋkriːt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	was	concrete	,	wasn't	it	?
那	曾是	具体的	,	不是	它	?

那可是实实在在的东西，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['bedrɒk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	sounded	like	bedrock	to	me	.
它	听起来	喜欢	基岩	到	我	.

听起来像是基岩。

[ðen] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Then	they	wanted	to	explain	.
然后	他们	通缉	到	解释	.

然后他们想解释一下。

[ai] [ˌwʊdnt] [let] - [ɪm] .

I	wouldn't	let	'	em	.
我	不会	让	-	呃	.

我不会让他们得逞的。

" - [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] , - [ai] [sed] .

"	'	If	you	had	been	on	the	level	I	could	have	respected	you	,	'	I	said	.
"	-	如果	你	有	到过	在	这	等级	我	可以	有	受人尊敬	你	,	-	我	说	.

“如果你能达到我的水平，我或许会尊重你，”我说。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] , [ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wɜːld] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

'	If	you	had	told	me	,	sure	this	is	a	selfish	world	and	we	are	of	it
-	如果	你	有	讲述	我	,	当然	这	是	一个	自私	世界	和	我们	是	的	它

,

,

,

“如果你早告诉我，我当然会说这是一个自私的世界，而我们身处其中。”

[aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] [faɪn] .

I'd	have	liked	you	fine	.
ID	有	喜欢	你	美好的	.

我本来会很喜欢你的。

[aɪm] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɑːskl] , [ɪf] [hiːz] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['rɑːskl] .

I'm	strong	for	a	rascal	,	if	he's	an	honest	rascal	.
我是	强的	为了	一个	恶棍	,	如果	他是	一个	诚实的	恶棍	.

如果一个无赖是个诚实的无赖，那我力气可不小。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] . -

But	I	hate	a	hypocrite	.	'
但	我	恨	一个	伪君子	.	-

但我最讨厌伪君子。

" [aɪ'd][gɒt] - [ɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rəʊps] [weə(r)] [aɪ] ['wɒntɪd] - [ɪm] , [æt; ət][lɑːst] .

"	I'd	got	'	em	between	me	and	the	ropes	where	I	wanted	'	em	,	at	last	.
"	ID	得到	-	呃	之间	我	和	这	绳索	在哪里	我	通缉	-	呃	,	在	最后的	.

“我终于把他们挡在我跟绳索之间，达到了我想要的效果。”

" - [aɪv] ['weɪstɪd] [tuː] [həʊl] [j'iəz] , - [aɪ] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

"	'	I've	wasted	two	whole	years	,	'	I	shot	it	over	from	the	shoulder	.
"	-	我已经	浪费	二	所有的	年	,	-	我	射击	它	超过	从	这	肩膀	.

“‘我浪费了整整两年时间，’”我从肩膀上脱口而出。

- [tuː] [həʊl] [j'iəz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [ðem; ðəm] - — [aɪ] [nˈɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['ævənjuː]

'	Two	whole	years	,	trying	to	compete	with	them	'	—	I	nodded	toward	the	Avenue
-	二	所有的	年	,	尝试	到	竞争	和	他们	-	—	我	点头	朝向	这	大街

— - [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ruːlz] .

—	'	according	to	their	own	rules	.
—	-	根据	到	他们的	自己的	规则	.

“整整两年，都在努力和他们竞争”——我朝大道点了点头——“按照他们自己的规则。

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] ['kəʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] [lɪk] , [ðæt] [wei] ,

And	you've	been	coaching	me	,	when	all	the	while	you	knew	I	was	licked	,	that	way	,
和	你已经	到过	教练	我	,	什么时候	全部	这	尽管	你	知道	我	曾是	舔过	,	那	方式	,

你一直在指导我，明明你知道我肯定会输，就是这样。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['stɑːtɪd] .

before	I	started	.
前	我	开始	.

在我开始之前。

[naʊ] [let] [ðem; ðəm] [kəm'piːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːlz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Now	let	them	compete	with	me	,	according	to	my	rules	,	for	a	change	.
现在	让	他们	竞争	和	我	,	根据	到	我的	规则	,	为了	一个	改变	.

现在让他们按照我的规则和我比赛，换个方式。

[let] [ðem; ðəm] [rʌn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dresmeɪkə(r)] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðeə(r)] [gaʊnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)][skɜːrts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][laɪ][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ɪn] [staɪl] ,

Let	them	run	to	their	dressmakers	and	order	their	gowns	a	little	lower	and	their	skirts	a	little	higher	and	lie	to	themselves	and	say	they	must	keep	in	style	,
让	他们	跑步	到	他们的	服装设计师	和	命令	他们的	礼服	一个	小的	降低	和	他们的	裙子	一个	小的	更高	和	说谎	到	他们自己	和	说	他们	必须	保持	在	风格	,

就让她们跑到裁缝店，把裙子改短一点，裙摆改短一点，然后自欺欺人地说自己必须赶时髦。

[wen] [ðeɪ] [nəʊ] [ðev] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [men] [ænd; ənd][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]

when	they	know	they've	got	to	keep	their	men	and	don't	care	how	they	do	it
什么时候	他们	知道	他们有	得到	到	保持	他们的	男人	和	不	关心	如何	他们	做	它

.

:

.

当他们知道必须留住自己的人，并且不在乎用什么手段时。

[let] [ðem; ðəm][traɪ][ˌaɪ 'tiː] — [dæm] - [ɪm] ! -
Let them try it — damn ' em ! '
让 他们 尝试 它 — 该死 - 呃 ! -

让他们试试——管他们呢！

" [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['kʌsɪd] .
" I shouldn't have cussed .
" 我 不应该 有 咒骂 .

我不应该说脏话。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
But I couldn't help it .
但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[ai][wɒz; wəz]['bɪtə(r)] .
I was bitter .
我 曾是 苦的 .

我当时很痛苦。

[ɪf] [ðeid] ['əʊnli] [biːn] [fræŋk][ænd; ənd][mæn] - [tuː; tə] - [mæn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
If they'd only been frank and man - to - man about it .
如果 他们会 仅有的 到过 坦率 和 男人 - 到 - 男人 关于 它 .

如果他们当初能坦诚相待，像个男人一样对彼此谈谈就好了。

[ðə; ði] [tʌfɪst] [bɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz]
The toughest birds in the world stand in the middle of the ring and shake hands
这 最难 鸟类 在 这 世界 站立 在 这 中间 的 这 戒指 和 摇 双手
[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə]['mɜːdə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
before they try to murder each other .
前 他们 尝试 到 谋杀 每个 其他 .

世界上最强壮的鸟类站在擂台中央，在互相残杀之前先握手言和。

[ɪf] [ðeid] [dʒʌst] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['prɪti] [geɪm] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [faɪt] ,
If they'd just said , ' This is no pretty game , this is a finish fight ,
如果 他们会 只是 说 , - 这 是 不 漂亮的 游戏 , 这 是 一个 结束 斗争 ,

如果他们当时就说，“这不是一场花哨的游戏，这是一场生死之战”，

- [aɪ'd][hæv; həv] [lʌvd] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
' I'd have loved ' em for it .
- ID 有 喜爱 - 呃 为了 它 .

我会因此而爱他们。

[ai] [ges] ['wɪmɪn] [kænt][biː; bi][fræŋk][ænd; ənd][mæn] - [tuː; tə] - [mæn] .
I guess women can't be frank and man - to - man .
我 猜测 女性 不能 是 坦率 和 男人 - 到 - 男人 .

我猜女人就不能像男人一样坦诚相待了。

" [wʌn] [set][ɒv; əv] [rɪ'wɔːdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
" One set of rewards for me — and one for them !
" 一 放 的 奖励 为了 我 — 和 一 为了 他们 !

“我得到一套奖励——他们也得到一套！”

['æbstrækt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['kɒŋkriːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
Abstract for me — and concrete for them !
抽象的 为了 我 — 和 具体的 为了 他们 !

对我来说是抽象的，对他们来说却是具体的！

[tuː] [sets] [ɒv; əv] [ruːlz] !
Two sets of rules !
二 套 的 规则 !

两套规则！

[ɪts] [taɪm] [sʌm; səm] [ɔːˈθɒrəti] [ˈdrɑːftɪd] [ə; eɪ] [njuː] [set] , [tuː; tə][ˈkʌvə(r)] [bəuθ] [endz] [ɒv; əv] [ðɪs] [diːl] .

It's	time	some	authority	drafted	a	new	set	,	to	cover	both	ends	of	this	deal	.
它是	时间	一些	权威	起草	一个	新的	放	,	到	覆盖	两个都	结束	的	这	交易	.

是时候让权威机构起草一套新的协议，以涵盖这笔交易的双方了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] — - [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [weɪ] , - [aɪ] [sed] .

But	in	the	meantime	—	'	I	don't	want	to	play	that	way	,	'	I	said	.
但	在	这	与此同时	—	-	我	不	想	到	玩	那	方式	,	-	我	说	.

但与此同时——“我不想那样打球，”我说。

- [aɪˈd][ˈrɑːðə(r)] [faɪt] ! -

'	I'd	rather	fight	!	'
-	ID	相当	斗争	!	-

“我宁愿战斗！”

" [əˈbrʌptli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

"	Abruptly	she	stopped	.
"	突然	她	停止	.

她突然停了下来。

" [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈevə(r)] [sɪns] , " [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ˈɜːdʒənt] [ˈfæʃ(ə)n] .

"	And	I've	been	fighting	ever	since	,	"	she	spoke	in	a	less	urgent	fashion	.
"	和	我已经	到过	斗争	曾经	自从	,	"	她	辐	在	一个	较少的	紧迫的	时尚	.

“从那时起，我就一直在战斗，”她语气缓和下来，不再那么急切。

" [ænd; ənd][aɪm] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [ˈfaɪtɪŋ] — [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end] .

"	And	I'm	going	to	keep	on	fighting	—	right	up	to	the	end	.
"	和	我是	去	到	保持	在	斗争	—	正确的	向上	到	这	结尾	.

“我会继续战斗到最后一刻。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [ðeɪ] [slɪpt] [juː; jʊ] [tuː] , [siːl] ?

But	you	—	is	that	the	kind	of	stuff	they	slipped	you	too	,	Cele	?
但	你	—	是	那	这	种类	的	东西	他们	滑倒了	你	也	,	塞莱	?

但是你——他们也给你下了这种药吗，塞莱?

" [sɛˈsiːl] [hæd; həd] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [fəˈlɪsɪtiz]

"	Cecille	had	been	listening	without	a	sound	,	her	eyes	clinging	to	Felicity's
"	塞西尔	有	到过	聆听	没有	一个	声音	,	她	眼睛	依恋	到	费利西蒂的

[feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈtwɪstɪd] ,

face	,	which	was	twisted	,
脸	,	哪个	曾是	扭曲	,

“塞西尔一直默默地听着，眼睛紧紧盯着费利西蒂扭曲的脸。”

[ˈsʌmwɒt] [əˈraɪ] .

somewhat	awry	.
有些	错误	.

有点不对劲。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [slɪpt] [juː; jʊ] [tuː] ?

"	Is	that	what	they	slipped	you	too	?
"	是	那	什么	他们	滑倒了	你	也	?

“他们也给你下了药吗？”

" [sɛˈsiːl] [lik] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	Cecille	licked	her	lips	.
"	塞西尔	舔过	她	嘴唇	.

塞西尔舔了舔嘴唇。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][draɪ] .

They	were	dry	.
他们	是	干燥	.

它们很干。

" [ai] — [ai] [ges] [səʊ] . "

"	I	—	I	guess	so	.	"
"	我	—	我	猜测	所以	.	"

“我……我想是吧。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [suːts] [juː; jʊ] ?

"	And	that	suits	you	?
"	和	那	西装	你	?

“你觉得这样合适吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] ? "

You	think	that's	fair	and	square	?	"
你	思考	那就是	公平的	和	正方形	?	"

你觉得这样公平合理吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sɛ'siːl] ['wɪspəd] ['dʌlli] .

"	I	don't	know	,	"	Cecille	whispered	dully	.
"	我	不	知道	,	"	塞西尔	低声说道	沉闷地	.

“我不知道，”塞西尔闷闷不乐地低声说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [ðen] [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] , " [fə'lɪsəti] [flʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪəsli] .

"	Then	it's	time	you	found	out	,	"	Felicity	flung	at	her	fiercely	.
"	然后	它是	时间	你	成立	出去	,	"	费利西蒂	扔	在	她	激烈地	.

“那你也该知道了，”费利西蒂恶狠狠地冲她吼道。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] .

"	I	had	to	.
"	我	有	到	.

我不得不这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][kəʊld] .

It	was	put	up	to	me	just	as	cold	.
它	曾是	放	向上	到	我	只是	作为	寒冷的	.

这件事对我的态度依然冷酷无情。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .

I	didn't	want	to	,	any	more	than	you	do	.
我	没有	想	到	,	任何	更多的	比	你	做	.

我也不想那样，就像你不想那样。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [maɪ] [ruːlz] ; ['ðer] [ðeəz] !

They	aren't	my	rules	;	they're	theirs	!
他们	不是	我的	规则	;	它们是	他们的	!

这些不是我的规则，是他们的!

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

But	I	had	to	decide	.
但	我	有	到	决定	.

但我必须做出决定。

[ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

And	it's	time	you	figured	it	out	.
和	它是	时间	你	想	它	出去	.

你该好好想想了。

" [ə'gen] [sɛ'siːl] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

"	Again	Cecille	touched	her	lip	with	the	tip	of	her	tongue	.
"	再次	塞西尔	感动	她	唇	和	这	提示	的	她	舌头	.

塞西尔再次用舌尖轻触嘴唇。

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" I've been trying to , " she faltered .
" 我已经 到过 尝试 到 , " 她 犹豫不决 .

“我一直在努力，”她结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][ai] — [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɒnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
" But I — it don't seem to me as though I want as much as you
" 但 我 — 它 不 似乎 到 我 作为 尽管 我 想 作为 很多 作为 你
[duː; də] .
do .
做 .

“但是，我觉得我想要的好像没有你想要的那么多。”

[aɪ'd][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [əʊ] - [səʊ] - ['lɪt(ə)l] .
I'd be content with oh - so - little .
ID 是 内容 和 哦 - 所以 - 小的 .

我只要一点点就心满意足了。

[wɪð] [ə; eɪ] [həʊm] ,
With a home ,
和 一个 家 ,

有了家，

[ænd; ənd][ə; eɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [huːm] [ai]['dɪd(ə)nt] [ʃrɪŋk] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː]
and a — and a man from whom I didn't shrink when he touched me
和 一个 — 和 一个 男人 从 谁 我 没有 收缩 什么时候 他 感动 我
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
and — and — " She could go no further .
和 — 和 — " 她 可以 去 不 更远 .

还有——还有那个男人，当他触碰我时，我不会退缩，而且——而且——”她再也说不下去了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['vɪvɪd] , [tuː] ['ɪntɪmət] .
That was too vivid , too intimate .
那 曾是 也 生动 , 也 亲密的 .

那太生动了，太私密了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'lɪsəti] [huː] [dɪ'spleɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][end] .
It was Felicity who displayed her feelings at the end .
它 曾是 费利西蒂 WHO 显示 她 情怀 在 这 结尾 .

最后是费莉希蒂表达了自己的感情。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [skɔːn] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [pə'reɪdɪd] [ðem; ðəm] .
And already she was beginning to scorn herself for having paraded them .
和 已经 她 曾是 开始 到 轻蔑 她自己 为了 拥有 游行 他们 .

她已经开始鄙视自己当初带他们四处炫耀的行为了。

" [əʊ] - [səʊ] - ['lɪt(ə)l] !
" Oh - so - little !
" 哦 - 所以 - 小的 !

“哦，太少了！

" [ʃiː; ʃi] [mɒkt] .
" she mocked .
" 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪsɪv] .
She did not mean to be derisive .
她 做过 不是 意思是 到 是 嘲讽的 .

她并非有意嘲讽。

" [dʒʌst] [ðæt] !
" Just that !
" 只是 那 !

就是这样!

[dʒʌst][ə; eɪ] [həʊm] — [dʒʌst][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]['riːəl][mæn] — ['kɒntent] ! "
Just a home — just a man — a real man — content ! "
只是 一个 家 — 只是 一个 男人 — 一个 真实的 男人 — 内容 ! "

只是一个家——一个男人——一个真正的男人——就满足了!

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ?
" Would you be ?
" 会 你 是 ?

你会吗?

" [sɛ'siːl] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ['aɪrəni] .
" Cecille asked the question unaware of the other's irony .
" 塞西尔 问 这 问题 不知情 的 这 其他的 讽刺 .

塞西尔问出这个问题时，并没有意识到对方话里的讽刺意味。

" [seɪ] , [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" Say , who do you think I am , " she asked ,
" 说 , WHO 做 你 思考 我 是 , " 她 问 ,

“你说，你觉得我是谁？”她问道。

" [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tɜːmz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [laɪf] ?
" to try to dictate terms like that to life ?
" 到 尝试 到 听写 条款 喜欢 那 到 生活 ?

“试图用这种方式来定义生活？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ?
What do you think I am ?
什么 做 你 思考 我 是 ?

你觉得我是什么?

[ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ?
A champion ?
一个 冠军 ?

冠军?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .
Because that's what you're talking now .
因为 那就是 什么 你是 说 现在 .

因为你现在说的就是这个。

[ðə; ði] [həʊl] [pɜːs] — [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] !
The whole purse — or nothing !
这 所有的 钱包 — 或者 没有什么 !

要么全拿走，要么一分钱也不要!

[ai] [nəʊ] [maɪ] ['lɪmɪts] .
I know my limits .
我 知道 我的 限制 .

我知道自己的极限。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə] [get] [ə; eɪ][feə(r)] [pə'sentɪdʒ] [splɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃeə(r)] .
I'm going to be glad to get a fair percentage split for my share .
我是 去 到 是 高兴的 到 得到 一个 公平的 百分比 分裂 为了 我的 分享 .

我很高兴能得到我应得的合理比例。

[ə; eɪ] [həʊm] !
A home !
一个 家 !

一个家!

[ə; eɪ][mæn] !
A man !
一个 男人 !

一个男人!

['kɒntent] !
Content !
内容 !

内容!

[aɪ][get][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] , [sɛ'siːl] .
I get you at last , Cecille .
我 得到 你 在 最后的 , 塞西尔 .

我终于明白你了，塞西尔。

[ɪts] [juː; jʊ] [huːd] ['betə(r)] [kʌm] [tuː; tə] .
It's you who'd better come to .
它是 你 谁会 更好的 来 到 .

你最好赶紧过来。

[fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['wɪnə(r)] — [teɪk] — [ɔːl] !
For whether you know it or not , you're talking winner — take — all !
为了 无论 你 知道 它 或者 不是 , 你是 说 优胜者 — 拿 — 全部 !

不管你知不知道，你现在说的是赢家通吃!

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ðen] .
" She rose then .
" 她 玫瑰 然后 .

她随即起身。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðem; ðəm] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
She shrugged her arms and stretched them high above her head ,
她 耸了耸肩 她 武器 和 拉伸 他们 高的 多于 她 头 ,

她耸了耸肩，将双臂高高举过头顶。

[ænd; ənd][ɔːl]['vɪzəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd] ['gɑːmənt] .
and all visible emotion slipped from her like a discarded garment .
和 全部 可见的 情感 滑倒了 从 她 喜欢 一个 丢弃 服装 .

她所有的情绪都像脱下的衣物一样从她身上滑落。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] !
" And that's that !
" 和 那就是 那 !

就这样!

" [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] ['iːzəli] .
" she stated easily .
" 她 声明 容易地 .

她轻松地说道。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .
She went back to the mirror and adjusted her veil .
她 去 后退 到 这 镜子 和 调整 她 面纱 .

她回到镜子前，整理了一下面纱。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] ['məʊmənt] .
Then came a brief and awkward moment .
然后 来了 一个 简短的 和 尴尬的 片刻 .

接下来出现了一段短暂而尴尬的时刻。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , I guess I'll be going , " she said .
" 出色地 , 我 猜测 患病的 是 去 , " 她 说 .

“好吧，我想我该走了。”她说。

" [ðə; ðiˈ] [rɛnts] [peɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ədˈvɑːns] .
" The rent's paid a month in advance .
" 这 租金 有薪酬的 一个 月 在 进步 .

“房租提前一个月支付。”

[doʊnt] [let] [ðæt] [ˈʃaɪlɒk] [ˈlændlɔːd] [dʒɪp] [juː; jʊ] . "
Don't let that Shylock landlord gyp you . "
不 让 那 夏洛克 房东 吉普赛人 你 . "

别让那个夏洛克式的房东坑了你。

" [ai] [woʊnt] , " [sed] [sɛˈsiːl] .
" I won't , " said Cecille .
" 我 惯于 , " 说 塞西尔 .

“我不会，”塞西尔说。

" [wel] , [ai] [ges] [aɪl] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] .
" Well , I guess I'll be going .
" 出色地 , 我 猜测 患病的 是 去 .

“好吧，我想我该走了。”

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bæg] .
" She picked up her bag .
" 她 挑选 向上 她 包 .

她拿起包。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kɪs] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
They did not kiss each other .
他们 做过 不是 吻 每个 其他 .

他们没有接吻。

" [wel] — [səʊ] - [lɒŋ] . "
" Well — so - long . "
" 出色地 — 所以 - 长的 . "

“好吧，再见。”

" [ai] — [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] — " [sɛˈsiːl] [tʃekt] [hɜːˈself] .
" I — I wish you — " Cecille checked herself .
" 我 — 我 希望 你 — " 塞西尔 已检查 她自己 .

“我……我希望你——”塞西尔止住了话头。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈhæpinəs] .
She had been about to say I wish you happiness .
她 有 到过 关于 到 说 我 希望 你 幸福 .

她原本想说“祝你幸福”。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] , [jet] [ˈklʌmzɪli] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] .
She meant that , yet clumsily she changed it .
她 意思是 那 , 然而 笨拙地 她 已更改 它 .

她本意是这个意思，但却笨拙地改口了。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .
" I wish you luck .
" 我 希望 你 运气 .

祝你好运。

" [æt; ət] [ðæt] [fəˈlɪsəti] [pɔːzd] .
" At that Felicity paused .
" 在 那 费利西蒂 暂停 .

这时，费利西蒂停顿了一下。

" [dʌz] [ðɪs] [hæt] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] ?
" Does this hat look all right ?
" 做 这 帽子 看 全部 正确的 ?

“这顶帽子看起来可以吗？”

" [sɛ'siːl] [nˈɒdɪd] .
" **Cecille** **nodded** **.**
" 塞西尔 点头 .

塞西尔点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
And **then** **she** **was** **gone** **.**
和 然后 她 曾是 已消失 .

然后她就消失了。

[səʊ] [fəˈlɪsəti] [ˈpɑːsɪz] .
So **Felicity** **passes** **.**
所以 费利西蒂 通过 .

所以菲丽西蒂通过了。

[nəʊ] [dɑːk] [ˈrɪvə(r)] .
No **dark** **river** **.**
不 黑暗的 河 .

没有黑河。

[nəʊ] [swɪft] [əˈblɪviən] .
No **swift** **oblivion** **.**
不 迅速 遗忘 .

没有迅速的遗忘。

[nəʊ] [ˈægəni] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] .
No **agony** **of** **remorse** **.**
不 痛苦 的 悔恨 .

没有丝毫悔恨之痛。

[ðəʊz] [huː] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz] [ˌɪnkəmˈpliːt] ,
Those **who** **may** **feel** **that** **her** **history** **is** **incomplete** **,**
那些 WHO 可能 感觉 那 她 历史 是 未完成 ,

那些可能觉得她的经历不完整的人，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fʊl] [miːd] [ɒv; əv] [vɪnˈdɪktɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
that **they** **have** **been** **robbed** **of** **their** **full** **meed** **of** **vindictive** **satisfaction** **,**
那 他们 有 到过 被抢劫 的 他们的 满的 需求 的 报复心强的 满意 ,

他们未能充分获得应有的报复快感。

[ai][mʌst; məst][rɪˈfɜː(r)] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈpærəgrɑːf] .
I **must** **refer** **back** **to** **an** **earlier** **paragraph** **.**
我 必须 参考 后退 到 一个 早些时候 段落 .

我必须回顾前面一段的内容。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [seɪ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːmjələ]
And **to** **those** **who** **may** **say** **,** **Here** **is** **a** **dangerous** **departure** **from** **the** **formula**
和 到 那些 WHO 可能 说 , 这里 是 一个 危险的 离开 从 这 公式
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [teɪlz; ˈteɪliːz] ,
for **such** **tales** **,**
为了 这样的 故事 ,

对于那些可能会说“这偏离了此类故事的传统模式，很危险”的人，

[ðeə(r)] [ɪz][ˈəʊnli][wʌn] [ˈɒnɪst] [rɪˈtɔːt] .
there **is** **only** **one** **honest** **retort** **.**
那里 是 仅有的 一 诚实的 反驳 .

只有一种诚实的反驳。

[fəˈlɪsəti] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [ˈfɪgmənt] [ɒv; əv] [ˈfænsi] .
Felicity **isn't** **a** **figment** **of** **fancy** **.**
费利西蒂 不是 一个 虚构 的 想要 .

费莉希蒂并非虚构人物。

[fə'lɪsɪtiz] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] .

Felicity's	**from**	**the**	**life**	**.**
费利西蒂的	从	这	生活	.

费利西蒂来自生活。

[sɛ'siːl] [sæt]['kwaɪət]['ɑːftə(r)] [fə'lɪsəti] [hæd; həd] [gɒn] , [ʌn'tɪl] ['dɑːknəs] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Cecille	**sat**	**quiet**	**after**	**Felicity**	**had**	**gone**	**,**	**until**	**darkness**	**crept**	**into**	**the**	**room**	**.**
塞西尔	卫星	安静的	后	费利西蒂	有	已消失	,	直到	黑暗	悄悄地爬	进入	这	房间	.

费利西蒂离开后，塞西尔静静地坐着，直到夜幕降临。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ðen] , [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ænd; ənd][et; eɪt][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] .

She	**rose**	**then**	**,**	**mechanically**	**,**	**and**	**prepared**	**and**	**ate**	**some**	**supper**	**.**
她	玫瑰	然后	,	机械地	,	和	准备	和	吃	一些	晚餐	.

她机械地起身，准备并吃了晚饭。

['leɪtə(r)] ['peri] [bleə(r)] [keɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['presɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒbləm]

Later	**Perry**	**Blair**	**came**	**and**	**she**	**found**	**that**	**pressing**	**as**	**her**	**own**	**problem**
之后	佩里	布莱尔	来了	和	她	成立	那	紧迫	作为	她	自己的	问题

[siːmd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] [fɜːst][ɒv; əv][hɪm] .

seemed	**she**	**could**	**still**	**think**	**first**	**of**	**him**	**.**
似乎	她	可以	仍然	思考	第一的	的	他	.

后来佩里·布莱尔来了，她发现尽管自己的问题似乎很紧迫，但她还是会首先想到他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɪm] [naʊ] [ɒv; əv] [fə'lɪsɪtiz] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] .

She	**would**	**not**	**tell**	**him**	**now**	**of**	**Felicity's**	**dereliction**	**.**
她	会	不是	告诉	他	现在	的	费利西蒂的	废弃	.

她现在不会告诉他费利西蒂的失职行为。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][maɪnd][tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] .

He	**needed**	**a**	**single**	**mind**	**to**	**face**	**his**	**coming**	**struggle**	**.**
他	需要	一个	单身的	头脑	到	脸	他的	未来	斗争	.

他需要集中精力去面对即将到来的挑战。

[hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] .

He	**would**	**learn**	**of**	**it**	**soon**	**enough**	**.**
他	会	学习	的	它	很快	足够的	.

他很快就会知道这件事。

['leɪtə(r)] [stɪl] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ,

Later	**still**	**they**	**went**	**out**	**and**	**walked**	**,**
之后	仍然	他们	去	出去	和	步行	,

后来他们又出去散步了。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [taɪm] [ɪ'nʌf] [left] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

till	**he**	**had**	**only**	**time**	**enough**	**left**	**in**	**which**	**to**	**catch**	**his**	**train**	**.**
直到	他	有	仅有的	时间	足够的	左边	在	哪个	到	抓住	他的	火车	.

直到他只剩下足够的时间赶上火车为止。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

Both	**of**	**them**	**were**	**silent**	**.**
两个都	的	他们	是	沉默的	.

两人都沉默不语。

['naɪðə(r)] [felt] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [tɔːk] .

Neither	**felt**	**any**	**inclination**	**to**	**talk**	**.**
两者都不	毛毡	任何	倾角	到	讲话	.

两人都不想说话。

[bʌt; bət] - [breɪn] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ʌn'kænɪli] ['bɪzi] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [laɪz] [ə'weɪk]

But	Cecille's	brain	had	been	as	uncannily	busy	as	that	of	one	who	lies	awake
但	-	脑	有	到过	作为	不可思议地	忙碌的	作为	那	的	一	WHO	谎言	醒

[θruː'aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪt] .

throughout	a	white	and	sleepless	night	.
自始至终	一个	白色的	和	失眠	夜晚	.

但塞西尔的大脑却异常活跃，就像一个彻夜难眠的人一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðɪs] ['bɒdɪlɪs] [æk'tɪvəti][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [saʊnd]

And	she	had	believed	this	bodiless	activity	to	be	the	process	of	sound
和	她	有	相信	这	无形体	活动	到	是	这	过程	的	声音

['riːzənɪŋ] ;

reasoning	;
推理	;

她一直认为这种无形的活动是进行合理推理的过程；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][sɪ'kjʊərəti][ɪn][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] .

she	had	found	some	security	in	the	conclusions	she	had	formed	.
她	有	成立	一些	安全	在	这	结论	她	有	形成	.

她从自己得出的结论中找到了一些安全感。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ðə; ði] [həʊl] ['brɪliənt] ['strʌktʃə(r)] [pruːvd]

But	when	they	turned	back	toward	the	apartment	the	whole	brilliant	structure	proved
但	什么时候	他们	转向	后退	朝向	这	公寓	这	所有的	杰出的	结构	已证实

['tretʃərəs] .

treacherous	.
奸诈	.

但当他们转身返回公寓时，这座宏伟的建筑却暴露出它的危险性。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔpl] .

It	toppled	.
它	倾覆	.

它倒塌了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] , ['kɔːnəd] , ['drɪvn] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] .

She	was	back	where	she	had	started	,	cornered	,	driven	now	for	time	.
她	曾是	后退	在哪里	她	有	开始	,	被逼到绝境	,	驱动	现在	为了	时间	.

她又回到了起点，被逼到了绝境，现在只剩下时间了。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

She	couldn't	stand	it	.
她	不能	站立	它	.

她无法忍受。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] — [ænd; ənd] [id] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

He	would	go	—	and	he'd	never	come	back	.
他	会	去	—	和	他会	绝不	来	后退	.

他会走——而且永远不会回来。

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

What	was	there	in	it	for	her	?
什么	曾是	那里	在	它	为了	她	?

她从中能得到什么好处?

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	was	she	waiting	for	?
什么	曾是	她	等待	为了	?

她还在等什么?

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ?

Play	the	game	?
玩	这	游戏	?

玩游戏吗?

[faɪt] ?

Fight	?
斗争	?

斗争?

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['klevə(r)] [laɪk] [fə'lɪsəti] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɒz; wəz]

She	knew	she	wasn't	clever	like	Felicity	,	but	she	conceived	what	she	thought	was
她	知道	她	不是	聪明的	喜欢	费利西蒂	,	但	她	构思	什么	她	想法	曾是

[ə; eɪ] ['despərət] [ɪk'spi:diənt] ,

a	desperate	expedient	,
一个	绝望的	权宜	,

她知道自己不如费利西蒂聪明，但她想出了一个她认为是无奈之举的权宜之计。

[nɔ:(r)] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɪtɪfəli] [træns'pærənt] .

nor	realized	that	it	was	pitifully	transparent	.
也不	已实现	那	它	曾是	可怜地	透明的	.

他们都没意识到它透明得可怜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['elɪveɪtə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['bɪldɪŋ] .

There	was	no	elevator	in	their	building	.
那里	曾是	不	电梯	在	他们的	建筑	.

他们住的楼里没有电梯。

['peri] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] ['mætʃɪz] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [dɑ:kə] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Perry	had	a	habit	of	striking	matches	to	light	the	darker	portions	of	the
佩里	有	一个	习惯	的	引人注目	比赛	到	光	这	较暗	部分	的	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

佩里有个习惯，喜欢划火柴照亮楼梯上较暗的部分。

[ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪli] .

though	that	was	silly	.
尽管	那	曾是	愚蠢的	.

虽然这很愚蠢。

[ʃɪd] [təʊld][hɪm] ; [ʃi:; ʃi] [nju:] ['evri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

She'd	told	him	;	she	knew	every	step	of	the	way	.
棚	讲述	他	;	她	知道	每一个	步	的	这	方式	.

她告诉过他；她知道每一步。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [wen] [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði][fɜ:st][wʌn] , [ʃi:; ʃi] [ɹ'eɪsd] [ə'hed] .

But	to	-	night	when	he	struck	the	first	one	,	she	raced	ahead	.
但	到	-	夜晚	什么时候	他	击	这	第一的	一	,	她	比赛	前方	.

但今晚当他击出第一球时，她却冲到了前面。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['flikə] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] , [ʃi:; ʃi] ['krʌmpld] .

When	it	flickered	and	suddenly	went	out	,	she	crumpled	.
什么时候	它	闪烁	和	突然	去	出去	,	她	皱巴巴的	.

当灯光闪烁了一下，突然熄灭时，她瘫倒在地。

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][kraɪ] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm] ['swɪftli] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:p] [ə'pɒn]

At	her	cry	,	which	brought	him	swiftly	,	he	found	her	a	little	heap	upon
在	她	哭	,	哪个	带来	他	迅速地	,	他	成立	她	一个	小的	堆	之上

[ðə; ði][steə(r)] .

the	stair	.
这	楼梯	.

她的哭声把他迅速赶了过去，他发现她已经瘫倒在楼梯上。

[hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['dʌbld] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	ankle	was	doubled	beneath	her	.
她	踝	曾是	双倍	下面	她	.

她的脚踝扭伤了。

" [aɪv] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	twisted	it	,	"	she	said	.
"	我已经	扭曲	它	,	"	她	说	.

“我把它扭曲了，”她说。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['klevə(r)] , [laɪk] [fə'lɪsəti] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

She	wasn't	clever	,	like	Felicity	,	and	yet	how	simple	it	was	!
她	不是	聪明的	,	喜欢	费利西蒂	,	和	然而	如何	简单的	它	曾是	!

她不像费利西蒂那样聪明，但事情却如此简单！

[hiː; hi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

He	picked	her	up	.
他	挑选	她	向上	.

他把她抱了起来。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [nəʊ] [weɪt] [æt; ət] [ɔːl] .

He	carried	her	like	no	weight	at	all	.
他	携带	她	喜欢	不	重量	在	全部	.

他把她抱起来就像没抱什么东西一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['veri] [kləʊz] [ə'genst] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['elbəʊ] ,

And	she	lay	very	close	against	him	,	her	head	on	his	crooked	elbow	,
和	她	躺	非常	关闭	反对	他	,	她	头	在	他的	歪	弯头	,

她紧紧地贴着他躺着，头枕在他弯曲的胳膊肘上。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

her	arms	about	his	neck	.
她	武器	关于	他的	脖子	.

她双臂环住他的脖子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [lait] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

They	had	left	a	light	burning	in	the	box	of	a	sitting	-	room	.
他们	有	左边	一个	光	燃烧	在	这	盒子	的	一个	坐着	-	房间	.

他们在客厅的箱子里留下了一盏灯亮着。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðeə(r)] ['peri] [bleə(r)] ,

And	as	he	entered	there	Perry	Blair	,
和	作为	他	进入	那里	佩里	布莱尔	,

当他走进那里时，佩里·布莱尔

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkətli] ['pɑːtɪd] [lɪps][ænd; ənd] ['feɪntli] [fə'tiːg] - ['pens(ə)ld] [aɪz] ,

looking	down	at	her	delicately	parted	lips	and	faintly	fatigue	-	penciled	eyes	,
寻找	向下	在	她	轻柔地	分手了	嘴唇	和	淡淡的	疲劳	-	铅笔画	眼睛	,

[briːðd] ['diːpli] [wʌns] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

breathed	deeply	once	,	and	smiled	.
呼吸	深	一次	,	和	微笑	.

他低头看着她微微张开的嘴唇和略带疲惫的眼线，深吸了一口气，笑了。

[id] [biːn] ['kwɪkli] ['skeptɪk(ə)l] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [naʊ] .

He'd	been	quickly	skeptical	;	he	was	certain	now	.
他会	到过	迅速地	怀疑论者	;	他	曾是	肯定	现在	.

他起初还心存怀疑；现在他确信无疑了。

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['twɪstɪd] [æn; ən]['æŋk(ə)l][wɒz; wəz]['kɒntent][ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz] [ðæt] .

No	one	who	had	just	twisted	an	ankle	was	content	and	serene	as	that	.
不	一	WHO	有	只是	扭曲	一个	踝	曾是	内容	和	安详	作为	那	.

任何一个刚刚扭伤脚踝的人，都不可能像他那样满足和平静。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] ['peri] [bleə(r)] [fɜːst] [sɔː] [sɛ'siːl] ['mænəz] — [fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

And	that	was	when	Perry	Blair	first	saw	Cecille	Manners	—	first	saw	her	with
和	那	曾是	什么时候	佩里	布莱尔	第一的	锯	塞西尔	礼仪	—	第一的	锯	她	和

['siːɪŋ] [aɪz] .

seeing	eyes	.
看到	眼睛	.

就在那时，佩里·布莱尔第一次见到了塞西尔·曼纳斯——第一次用他那双能看清事物的眼睛看到了她。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['lɜːnɪd] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['preʃəs]

He	looked	down	at	her	and	in	that	instant	learned	how	infinitely	precious
他	看起来	向下	在	她	和	在	那	立即的	学习	如何	无限地	宝贵的

[ænd; ənd] ['fleɪgrəntli] [bəʊld] ['gɜːlhʊd] [laɪk] [hɜːz] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	flagrantly	bold	girlhood	like	hers	could	be	.
和	明目张胆	大胆的	少女时代	喜欢	她的	可以	是	.

他低头看着她，那一刻，他明白了像她这样的少女时代是多么珍贵，多么大胆无畏。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

He	carried	her	to	a	couch	.
他	携带	她	到	一个	长椅	.

他把她抱到沙发上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [kləʊzd] .

She	lay	quiet	,	her	eyes	still	closed	.
她	躺	安静的	,	她	眼睛	仍然	关闭	.

她静静地躺着，双眼依然紧闭。

[bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

But	when	,	after	a	glance	at	his	watch	,
但	什么时候	,	后	一个	瞥一眼	在	他的	手表	,

但当他瞥了一眼手表后，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ,

he	would	have	tried	to	ascertain	the	extent	of	the	damage	,
他	会	有	尝试	到	探明	这	程度	的	这	损害	,

他本会设法查明损失程度。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dæmɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [fleɪmd] [æt; ət]

which	he	knew	was	no	damage	at	all	,	she	sprang	erect	,	and	flamed	at
哪个	他	知道	曾是	不	损害	在	全部	,	她	弹簧	直立	,	和	火焰	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

他知道这根本算不上什么伤害，她却猛地站起身来，怒气冲冲地瞪着他。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'saɪd] .

and	struck	his	hands	aside	.
和	击	他的	双手	旁边	.

他把手拨到一边。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" And then she put her hands upon her face .
" 和 然后 她 放 她 双手 之上 她 脸 .

然后她用双手捂住了脸。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" I didn't twist it .
" 我 没有 捻 它 .

“我没有扭它。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['drɪəri] .
" Her very voice was dreary .
" 她 非常 嗓音 曾是 凄凉 .

她的声音听起来很沉闷。

" [ai] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
" I just couldn't face it , that was all .
" 我 只是 不能 脸 它 , 那 曾是 全部 .

“我就是无法面对，仅此而已。”

[ai] [θɔːt] ['meɪbi] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kærid] [ˌem 'iː] [ˌʌp'steəz] — [ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] [felt] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz]
I thought maybe , if you carried me upstairs — if once you felt me in your arms
我 想法 或许 , 如果 你 携带 我 楼上 — 如果 一次 你 毛毡 我 在 你的 武器
— [ɜː] !
— ugh !
— 啊 !

我当时想，也许，如果你把我抱上楼——如果你感觉到我在你的怀里——啊！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] ['nɔːziə] .
" She made a sound , a gesture as of nausea .
" 她 制成 一个 声音 , 一个 手势 作为 的 恶心 .

她发出了一声恶心的声音，做了个作呕的动作。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] ['stedinəs] :
And yet , after a moment , with surprising steadiness :
和 然而 , 后 一个 片刻 , 和 奇怪 稳定性 :

然而，片刻之后，却出人意料地沉着冷静：

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [gəʊ] [naʊ] ?
" Had you just as soon go now ?
" 有 你 只是 作为 很快 去 现在 ?

你现在就想走吗?

[ai] [wɪʃ] — [ai] [wɪʃ] [jʊd] [gəʊ] .
I wish — I wish you'd go .
我 希望 — 我 希望 你会 去 .

我希望——我希望你能去。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [səʊ] ['kwaɪətli] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
" He gave her her wish so quietly that when she looked again she was
" 他 给予 她 她 希望 所以 悄悄 那 什么时候 她 看起来 再次 她 曾是
[sə'praɪzd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [stɪl] [ðeə(r)] .
surprised not to see him still there .
惊讶 不是 到 看 他 仍然 那里 .

“他悄无声息地满足了她的愿望，以至于当她再次看向他时，惊讶地发现他已经不在那里了。”

[ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [hɔːl] [hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd]
In the lower hall he stopped a moment and stood with his head on one side
在 这 降低 大厅 他 停止 一个 片刻 和 站立 和 他的 头 在 一 边
[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [stændz] [huː] ['lisən] .
as a man stands who listens .
作为 一个 男人 站立 WHO 听着 .

在楼下的大厅里，他停顿了一会儿，侧着头站着，像一个倾听的人那样。

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [steəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	made	as	if	to	climb	the	stairs	again	,	and	shook	his	head	.
他	制成	作为	如果	到	爬	这	楼梯	再次	,	和	摇晃	他的	头	.

他假装要再次爬楼梯，然后摇了摇头。

['hɑːlədeɪ] [keɪm] [fɜːst] , [ænd; ənd] [id] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] .

Holliday	came	first	,	and	he'd	have	to	hurry	.
霍利迪	来了	第一的	,	和	他会	有	到	匆忙	.

霍利迪排在第一位，他得抓紧时间了。

[ɪn][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə'bʌv] [sɛ'siːl] [sæt][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['lɪsnd] .

In	the	box	of	a	sitting	-	room	above	Cecille	sat	and	also	listened	.
在	这	盒子	的	一个	坐着	-	房间	多于	塞西尔	卫星	和	还	听着	.

在楼上客厅的包厢里，塞西尔也坐着，听着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

But	she	made	no	move	as	if	to	follow	.
但	她	制成	不	移动	作为	如果	到	跟随	.

但她没有做出要跟随的动作。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][hɑːf] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steəweɪ] [wen] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt]

She	just	half	stretched	her	arms	toward	the	stairway	when	finally	she	knew	that
她	只是	一半	拉伸	她	武器	朝向	这	楼梯	什么时候	最后	她	知道	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

he	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

当她终于意识到他已经离开时，她只是半伸了个懒腰，朝楼梯方向伸出了手臂。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðen] .

"	she	cried	then	.
"	她	哭	然后	.

她当时哭了。

" [əʊ] , [dɪə(r)] .

"	Oh	,	dear	.
"	哦	,	亲爱的	.

“哦亲爱的。

[əʊ] , [dɪə(r)] .

Oh	,	dear	.
哦	,	亲爱的	.

哦亲爱的。

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

第十一章

[pɒts] [ænd; ənd][pænz] !

POTS	AND	PANS	!
盆	和	泛光灯	!

锅碗瓢盆！

[ðə; ði] [rest] [telz] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [baɪ][fɑː(r)] .

The	rest	tells	more	quickly	by	far	.
这	休息	讲述	更多的	迅速地	经过	远的	.

其余部分叙述速度要快得多。

[ə; eɪ] [reɪzd] , [rəʊpt] ['plætfɔːm] — [tuː] [laɪð] ['bɒdɪz] — [ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ɒv; əv] [waɪt] ['feɪsɪz] .

A	raised	,	roped	platform	—	two	lithe	bodies	—	a	pavilion	of	white	faces	.
一个	提高	,	绳索	平台	—	二	轻盈	身体	—	一个	亭	的	白色的	面孔	.

一个架高的绳索平台——两个矫健的身躯——一座由白色面孔组成的亭子。

[nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [raʊnd] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['sekənd] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .

Not	the	first	round	,	nor	the	second	,	nor	the	seventh	.
不是	这	第一的	圆形的	,	也不	这	第二	,	也不	这	第七	.

第一轮不是，第二轮也不是，第七轮也不是。

[ðə; ði] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [grəʊn] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

The	intermission	which	followed	it	rather	,	and	a	crowd	grown	strangely	silent	.
这	中场休息	哪个	随后	它	相当	,	和	一个	人群	生长	奇怪的	沉默的	.

随后的中场休息时间，以及随之而来的出奇的寂静，让观众席变得异常安静。

['peri] [bleə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .

Perry	Blair	went	back	to	his	seat	at	the	clang	of	the	bell	.
佩里	布莱尔	去	后退	到	他的	座位	在	这	铛	的	这	钟	.

铃声响起，佩里·布莱尔回到了自己的座位上。

[dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

Jack	English	was	in	his	corner	,	and	Hamilton	,	for	he	had	been
杰克	英语	曾是	在	他的	角落	,	和	汉密尔顿	,	为了	他	有	到过

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] ['eniwʌn] [els] .

unwilling	to	trust	anyone	else	.
不情愿	到	相信	任何人	别的	.

杰克·英格利什站在他这边，汉密尔顿也站在他这边，因为他不愿意信任其他人。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [bæk] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['hʌrid] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]

And	lying	back	under	their	hurried	,	efficient	ministrations	he	looked	out	upon	the
和	说谎	后退	在下面	他们的	慌忙	,	高效的	服事	他	看起来	出去	之上	这

[bæŋks][ɒv; əv]['feɪsɪz] .

banks	of	faces	.
银行	的	面孔	.

他躺在他们匆忙而高效的照料下，眺望着河岸边一张张面孔。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tens] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ,

They	were	tense	;	it	was	easy	to	see	that	,
他们	是	紧张	;	它	曾是	简单的	到	看	那	,

他们情绪紧张，这一点很容易看出来。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [sens] [ðæt] [ðeəz] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tenʃ(ə)n] .

just	as	it	was	easy	to	sense	that	theirs	was	no	ordinary	tension	.
只是	作为	它	曾是	简单的	到	感觉	那	他们的	曾是	不	普通的	紧张	.

正如人们很容易感觉到的那样，他们之间的紧张关系非同寻常。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

And	he	understood	what	it	meant	.
和	他	理解	什么	它	意思是	.

他明白这意味着什么。

[wɜːd] [hæd; həd] [siːp] [frɒm; frəm][tɪə(r)][tuː; tə][tɪə(r)] ,

Word	had	seeped	from	tier	to	tier	,
单词	有	渗出	从	层级	到	层级	,

消息从上一层楼传到了下一层楼。

[spred] [laɪk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

spread	like	a	drop	of	ink	in	a	glass	of	water	,
传播	喜欢	一个	降低	的	墨水	在	一个	玻璃	的	水	,

就像一滴墨水滴入一杯水中一样扩散开来。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['kʌləd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [mæs] .

until	it	had	colored	the	entire	mass	.
直到	它	有	有色	这	全部的	大量的	.

直到它把整个团块都染上了颜色。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'lekt] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] " [ɪn] [ðə; ði] [nəʊ] " [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] [eɪtθ] [raʊnd] [hæd; həd]

Only	a	very	select	few	were	"	in	the	know	"	of	what	that	eighth	round	had
仅有的	一个	非常	选择	很少	是	"	在	这	知道	"	的	什么	那	第八	圆形的	有

[biːn] [plænd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ,

been	planned	to	develop	,
到过	计划	到	发展	,

只有极少数人“知道”第八轮试验的计划目标是什么，

[jet] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] ['lev(ə)nd] [ðə; ði] [həʊl] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [baɪ][æn; ən]

yet	they	somehow	had	leavened	the	whole	audience	with	anticipation	,	by	an
然而	他们	不知何故	有	发酵的	这	所有的	观众	和	预期	,	经过	一个

[ɪn'defɪnət] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] .

indefinite	word	or	two	.
不定	单词	或者	二	.

然而，他们却用一两句含糊不清的话语，让全场观众都充满了期待。

" [ðə; ði] [eɪtθ] , " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

"	The	eighth	,	"	they	were	whispering	among	themselves	.
"	这	第八	,	"	他们	是	耳语	之中	他们自己	.

“第八个，”他们低声议论着。

" [wɒtʃ] [ðɪs] [naʊ] ; [hɪrz] [weə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] !

"	Watch	this	now	;	here's	where	something	happens	!
"	手表	这	现在	;	这里是	在哪里	某物	发生	!

“注意了，这里要发生一些事情了！”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [huːt] ['peri] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [rɪŋ] ;

"	They	had	hooted	Perry	as	he	entered	the	ring	;
"	他们	有	发出嘘声	佩里	作为	他	进入	这	戒指	;

“佩里进入拳台时，观众们都发出嘘声；

[sə'luːtɪd] [hɪm] [wɪð] ['kætkɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [his] .

saluted	him	with	catcalls	and	a	few	out	-	and	-	out	hisses	.
敬礼	他	和	吹口哨	和	一个	很少	出去	-	和	-	出去	嘶嘶声	.

他们用起哄声和几声彻头彻尾的嘘声向他致敬。

[id] [wˈʌndəd] [ðen] [ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] ['tʃæmpiən] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [sə'luːtɪd] [ɪn] [dʒʌst] [ðæt] ['fæʃ(ə)n]

He'd	wondered	then	if	any	other	champion	had	ever	been	saluted	in	just	that	fashion
他会	想知道	然后	如果	任何	其他	冠军	有	曾经	到过	敬礼	在	只是	那	时尚

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

他当时就在想，以前是否有其他冠军也曾以这种方式接受过敬礼；

[id] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

he'd	tried	to	smile	.
他会	尝试	到	微笑	.

他努力挤出一个笑容。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .

He	wasn't	trying	any	more	.
他	不是	尝试	任何	更多的	.

他已经放弃了。

[bʌt; bət] ['hɑːlədeɪ] [wɒz; wəz] .

But	Holliday	was	.
但	霍利迪	曾是	.

但霍利迪确实如此。

[ə'krɒs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] ['hɑːlədeɪ] [wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [h'ændləz] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ['waɪdli]

Across	in	his	corner	Holliday	was	nodding	to	his	handlers	and	grinning	widely
穿过	在	他的	角落	霍利迪	曾是	点头	到	他的	处理程序	和	咧嘴笑	广泛

,

,

,

在角落里，霍利迪正向他的助手们点头致意，咧嘴笑着。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [grɪnd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [faɪt] [səʊ][fɑː(r)] .

just	as	he	had	grinned	all	through	the	fight	so	far	.
只是	作为	他	有	咧嘴一笑	全部	通过	这	斗争	所以	远的	.

就像他从战斗开始到现在一直咧嘴笑着一样。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][maɪld]['bæt(ə)l] ,

And	so	far	it	had	been	a	mild	battle	,
和	所以	远的	它	有	到过	一个	温和的	战斗	,

到目前为止，这场战斗还算比较温和。

[ə; eɪ] ['ʃəʊi] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪti] ['fʊtwɜːk] [ænd; ənd] ['flæʃi] ['bɒksɪŋ] .

a	showy	thing	of	pretty	footwork	and	flashy	boxing	.
一个	炫耀	事物	的	漂亮的	步法	和	华丽的	拳击	.

一场华丽的表演，展现了漂亮的步法和炫目的拳击技巧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] ['hɑːmf(ə)l][tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

But	it	hadn't	been	harmful	to	either	of	them	.
但	它	之前没有	到过	有害	到	任何一个	的	他们	.

但这并没有对他们俩造成伤害。

['hɑːlədeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

Holliday	,	it	appeared	,
霍利迪	,	它	出现	,

霍利迪，看起来是这样。

[hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðæt] [weɪ] [frɒm; frəm] [raʊnd] [tuː; tə] [raʊnd] ,

had	been	quite	content	to	let	it	go	along	that	way	from	round	to	round	,
有	到过	相当	内容	到	让	它	去	沿着	那	方式	从	圆形的	到	圆形的	,

我一直很乐意让它就这样一轮接一轮地发展下去。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .

though	it	was	the	style	of	fighting	best	suited	to	his	opponent	.
尽管	它	曾是	这	风格	的	斗争	最好的	适合	到	他的	对手	.

虽然这种战斗风格最适合他的对手。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [fɑːstə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['klevər] , [ðæn; ðən] ['peri] [hæd; həd]

And	he	had	proved	himself	faster	at	it	,	cleverer	,	than	Perry	had
和	他	有	已证实	他自己	快点	在	它	,	更聪明	,	比	佩里	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

而且他在这方面比佩里预想的更快、更聪明。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['hɑːlədeɪz] ['klevənəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['baʊndɪŋ] , ['sɜːdʒɪŋ] [streŋθ] [wɪtʃ]

Yet	it	was	not	Holliday's	cleverness	,	but	his	bounding	,	surging	strength	which
然而	它	曾是	不是	假日	聪明才智	,	但	他的	边界	,	滔滔	力量	哪个

[kəm'peld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

compelled	his	thoughts	.
被迫	他的	想法	.

然而，真正促使他思考的，并非霍利迪的聪明才智，而是他那奔腾不息、汹涌澎湃的力量。

[streŋθ] [laɪk] [ðæt] , [wɪtʃ] [tɒst] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [klintʃ] ,

Strength	like	that	,	which	tossed	him	like	a	chip	in	the	clinches	,
力量	喜欢	那	,	哪个	抛掷	他	喜欢	一个	芯片	在	这	关键时刻	,

那样的力量，让他在近身缠斗中像扔薯片一样被甩了出去。

[wɒz; wəz] [nəʊ] [njuː] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

was	no	new	thing	to	him	.
曾是	不	新的	事物	到	他	.

对他来说，这并不新鲜。

[id] ['ɒf(ə)n] [biːn] ['hændld] [ðæt] [weɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [iːz] , [baɪ] [men] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [hɪm'self]

He'd	often	been	handled	that	way	,	with	the	same	ease	,	by	men	heavier	than	himself
他会	经常	到过	处理	那	方式	,	和	这	相同的	舒适	,	经过	男人	较重	比	他自己

,

,

,

他经常被比他重的男人用同样的方式轻易对待。

— [baɪ] [dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

—	by	Jack	English	,	for	example	.
—	经过	杰克	英语	,	为了	例子	.

例如，杰克·英格利希就曾这样写道。

[ænd; ənd] ['hɑːlədeɪ] [wɒz; wəz] ['hevɪə] ; [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [paʊndz] [ɪn] [ðə; ði]

And	Holliday	was	heavier	;	he	knew	that	he	had	given	away	pounds	in	the
和	霍利迪	曾是	较重	;	他	知道	那	他	有	给定	离开	磅	在	这

[weɪɪŋ] [ɪn] ;

weighing	in	;
称重	在	;

霍利迪体重更重了；他知道在称重时自己轻了好几磅；

[ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['krukidnis] [æt; ət] [ðə; ði] [skeɪlz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hædnt] [traɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

that	there	had	been	crookedness	at	the	scales	,	but	he	hadn't	tried	to	prove	it	.
那	那里	有	到过	弯曲	在	这	秤	,	但	他	之前没有	尝试	到	证明	它	.

他认为秤上有猫腻，但他没有试图证明这一点。

[jet] ['hɑːlədeɪ] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [strɒŋgə(r)] .

Yet	Holliday	was	stronger	even	than	Jack	English	,	unbelievably	stronger	.
然而	霍利迪	曾是	更强	甚至	比	杰克	英语	,	难以置信	更强	.

然而，霍利迪甚至比杰克·英格利什还要强壮，强壮得令人难以置信。

[ænd; ənd] ['peri] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [test] [ðæt] [streŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] .

And	Perry	knew	now	that	he	was	about	to	test	that	strength	to	the	uttermost	.
和	佩里	知道	现在	那	他	曾是	关于	到	测试	那	力量	到	这	极致	.

佩里现在知道，他即将把这种力量发挥到极致。

['hɑːlədeɪ] [hæd; həd] [rɔmp] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pʌpi] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

Holliday	had	romped	with	the	roughness	of	a	great	puppy	;	now	it	was	going	to	be	different	.
霍利迪	有	嬉戏玩耍	和	这	粗糙度	的	一个	伟大的	小狗	;	现在	它	曾是	去	到	是	不同的	.

霍利迪以前像只活泼的小狗一样尽情玩耍；现在情况将有所不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] - [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] .

It	was	going	to	be	the	destruction	-	rush	of	a	young	bull	.
它	曾是	去	到	是	这	破坏	-	匆忙	的	一个	年轻的	公牛	.

那将是一头年轻公牛的破坏性冲锋。

['ɪŋglɪʃ] [tuː] [felt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ; [dʒʌst][æz; əz][dɪd][ðə; ði] [həʊl]

English	too	felt	what	was	coming	,	just	as	he	did	;	just	as	did	the	whole
英语	也	毛毡	什么	曾是	未来	,	只是	作为	他	做过	;	只是	作为	做过	这	所有的

['kwaɪət] [haʊs] .

quiet	house	.
安静的	房子	.

英国人也感觉到了即将发生的事情，就像他感觉到的那样；就像整个安静的房子里的人感觉到的那样。

['ɪŋglɪʃ] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] [hɑːd][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

English	wasn't	trying	hard	to	hide	his	anxiety	.
英语	不是	尝试	难的	到	隐藏	他的	焦虑	.

英格利希并没有刻意掩饰他的焦虑。

" [hiːz] [strɒŋ] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	He's	strong	,	"	he	was	saying	.
"	他是	强的	,	"	他	曾是	说	.

“他很强壮，”他说。

" [bɔɪ] , [hiːz] [strɒŋ] !

"	Boy	,	he's	strong	!
"	男生	,	他是	强的	!

“哇，他力气真大！”

[kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] — [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .

Keep	away	from	him	—	keep	away	from	him	all	you	can	.
保持	离开	从	他	—	保持	离开	从	他	全部	你	能	.

远离他——能远离他就远离他。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [bæks] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nɒk] [juː; jʊ] [ded] !

For	if	he	ever	backs	you	into	a	corner	he's	going	to	knock	you	dead	!
为了	如果	他	曾经	背部	你	进入	一个	角落	他是	去	到	敲	你	死的	!

如果他把你逼到绝境，他一定会把你打死！

" ['peri] [n'ɒdɪd] .

"	Perry	nodded	.
"	佩里	点头	.

佩里点了点头。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	meant	to	,	if	he	could	.
他	意思是	到	,	如果	他	可以	.

他本来打算这么做的，如果他能的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .

He	was	going	to	try	to	keep	away	.
他	曾是	去	到	尝试	到	保持	离开	.

他打算尽量远离。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ['hɑːlədeɪ] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['iːzəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

And	on	the	other	side	of	the	ring	Holliday	was	talking	easily	out	of	the
和	在	这	其他	边	的	这	戒指	霍利迪	曾是	说	容易地	出去	的	这

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

corner	of	his	mouth	.
角落	的	他的	嘴	.

而在拳击台的另一边，霍利迪正轻松地用嘴角说着什么。

" [ðɪs] [gaɪz] [nəʊ][set] - [ʌp] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	This	guy's	no	set	-	up	,	"	he	was	saying	.
"	这	伙计们	不	放	-	向上	,	"	他	曾是	说	.

“这家伙不是个骗子，”他说。

" [hiːz] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] .

"	He's	faster	than	a	fool	.
"	他是	快点	比	一个	傻子	.

他跑得比傻子还快。

[bʌt; bət][kɪn][hiː; hi][hɪt] — [ðæts] [wɒt] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] .

But	kin	he	hit	—	that's	what	I'm	wondering	.
但	亲属	他	打	—	那就是	什么	我是	好奇	.

但他打的是不是亲戚——这就是我想知道的。

[kɪn][hiː; hi][hɪt] ?

Kin	he	hit	?
亲属	他	打	?

他打的是谁?

[æn; ən] - [ðæts] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

An	'	that's	what	I'm	going	to	find	out	.
一个	-	那就是	什么	我是	去	到	寻找	出去	.

这就是我要弄清楚的事情。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	And	then	the	bell	,	and	the	whole	house	leaning	forward	.
"	和	然后	这	钟	,	和	这	所有的	房子	倾斜	向前	.

“然后铃声响起，整栋房子都向前倾斜。”

[ðeɪ] [keɪm] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kɔːnəs] , ['hɑːlədeɪ] [bʊl] - [nekt] , [kəm'pækt] , [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ]

They	came	slowly	from	their	corners	,	Holliday	bull	-	necked	,	compact	,	a	grinning
他们	来了	缓慢地	从	他们的	角落	,	霍利迪	公牛	-	颈部	,	袖珍的	,	一个	咧嘴笑

['menəs] , ['peri] ['laɪtə(r)] , ['wai,tər] , ['səʊbə(r)] .

menace	,	Perry	lighter	,	whiter	,	sober	.
威胁	,	佩里	打火机	,	更白	,	清醒	.

他们缓缓从角落里走出来，霍利迪脖子粗壮，身形紧凑，咧嘴一笑，令人胆寒；佩里肤色较浅，皮肤白皙，神情严肃。

[ðə; ði][fɜːst] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [raʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn]

The	first	minute	of	that	round	was	a	repetition	of	all	those	that	had	gone
这	第一的	分钟	的	那	圆形的	曾是	一个	重复	的	全部	那些	那	有	已消失

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

该回合的第一分钟与之前所有回合的内容完全相同;

['laɪtnɪŋ] [feint] , ['nɪmb(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] [steps] , [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['trɪkəri] [ɒv; əv][æn'tægənɪsts] ['fiːlɪŋ] [iːtʃ]

lightning	feints	,	nimble	dancing	steps	,	the	cautious	trickery	of	antagonists	feeling	each
闪电	佯攻	,	灵活	跳舞	步骤	,	这	谨慎	诡计	的	反派	感觉	每个

['ʌðə(r)] [aʊt] .

other	out	.
其他	出去	.

闪电般的佯攻，轻盈的舞步，对手之间谨慎的试探和欺骗。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [haʊs] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

And	yet	the	house	,	contrary	to	custom	,
和	然而	这	房子	,	相反	到	风俗	,

然而，这栋房子却出乎意料地.....

[dɪd] [nɒt] [grəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tæktɪks] [ænd; ənd] [kɔːl] ['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['dæmɪdʒɪŋ] ['efət]

did	not	grow	impatient	of	such	tactics	and	call	loudly	for	more	damaging	effort
做过	不是	生长	不耐烦	的	这样的	策略	和	称呼	高声	为了	更多的	损害	努力

.

:

.

并没有对这种策略感到不耐烦，也没有大声呼吁采取更具破坏性的行动。

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] .

It	waited	.
它	等待	.

它静静地等待着。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [pɑːst] — [tuː] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɑːstə(r)]

A	minute	and	a	half	passed	—	two	minutes	—	and	they	were	going	faster
一个	分钟	和	一个	一半	通过了	—	二	分钟	—	和	他们	是	去	快点

— [fɑːstə(r)] .

—	faster	.
—	快点	.

一分半钟过去了——两分钟过去了——他们跑得越来越快——越来越快。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɑːlədeɪ] , ['grɪnɪŋ] ['ɪntuː] ['pɛriz] [feɪs] , [wiŋk] ['brɔːdli] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['waɪldli]

And	then	Holliday	,	grinning	into	Perry's	face	,	winked	broadly	and	swung	wildly
和	然后	霍利迪	,	咧嘴笑	进入	佩里的	脸	,	眨眼	总体而言	和	摇摆	疯狂地

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

with	his	right	.
和	他的	正确的	.

然后，霍利迪咧嘴一笑，对着佩里的脸眨了眨眼，然后猛地挥动右拳。

['peri] [stept] ['iːzəli] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [bləʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .

Perry	stepped	easily	inside	the	blow	and	put	his	left	to	the	other's	face	.
佩里	步	容易地	里面	这	吹	和	放	他的	左边	到	这	其他的	脸	.

佩里轻松地挡住了这一击，并用左手击中了对方的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [bləʊ] , ['peri] [nju:] [ðæt] .

It	was	a	light	blow	,	Perry	knew	that	.
它	曾是	一个	光	吹	,	佩里	知道	那	.

佩里知道，这只是一次轻微的打击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [snæp] , [nəʊ] [stɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	snap	,	no	sting	in	it	.
那里	曾是	不	折断	,	不	蜇	在	它	.

它没有发出咔嚓声，也没有刺痛感。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['hɑːlədeɪ] [wins] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hɜːt] [hɪm] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]

But	immediately	Holliday	winced	as	though	it	had	hurt	him	and	for
但	立即地	霍利迪	畏缩	作为	尽管	它	有	伤害	他	和	为了

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [geɪv] [graʊnd] .

the	first	time	gave	ground	.
这	第一的	时间	给予	地面	.

但霍利迪立刻像被弄疼了一样龇牙咧嘴，第一次退让了一步。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['hɑːlədeɪ] [ʌp] .

He	followed	Holliday	up	.
他	随后	霍利迪	向上	.

他接着霍利迪的步伐前进。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [raʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɑːlədeɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kwɪt] ,

This	was	the	round	in	which	Holliday	was	to	quit	,
这	曾是	这	圆形的	在	哪个	霍利迪	曾是	到	辞职	,

霍利迪正是在这一轮比赛中退役的。

[ðə; ði] [raʊnd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['peri] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['rɪvɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

the	**round**	**upon**	**which**	**Perry**	**had**	**had**	**his**	**mind**	**riveted**	**for**	**weeks**	**.**
这	圆形的	之上	哪个	佩里	有	有	他的	头脑	铆接	为了	周	.

佩里几周以来一直全神贯注于这一轮比赛。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] — [hæd; həd] ['dʌnəm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] ['krukidnis] ?

He	**wondered**	**—**	**had**	**Dunham**	**after**	**all**	**been**	**on**	**the**	**level**	**with**	**his**	**promised**	**crookedness**	**?**
他	想知道	—	有	邓纳姆	后	全部	到过	在	这	等级	和	他的	承诺	弯曲	?

他不禁怀疑——邓纳姆是否真的像他承诺的那样是个奸诈之徒?

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['hɑːlədeɪ] [ʌp] , ['keəfəli] .

He	**followed**	**Holliday**	**up**	**,**	**carefully**	**.**
他	随后	霍利迪	向上	,	小心	.

他小心翼翼地跟在霍利迪身后。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][waɪld] [raɪt] [swɪŋ] , [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [laɪt] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] .

And	**again**	**a**	**wild**	**right**	**swing**	**,**	**a**	**light**	**step**	**inside**	**,**	**a**	**light**	**left**	**to**	**the**	**face**	**.**
和	再次	一个	荒野	正确的	摇摆	,	一个	光	步	里面	,	一个	光	左边	到	这	脸	.

又是一记猛烈的右挥杆，轻轻向内迈了一步，又一记轻巧的左拳击中面部。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɑːlədeɪ] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] [wɪð] [dɪ'stɜːbɪŋ] [iːz] [ɪn][ə; eɪ] [klɪntʃ] ,

And	**then**	**Holliday**	**,**	**holding**	**him**	**with**	**disturbing**	**ease**	**in**	**a**	**clinch**	**,**
和	然后	霍利迪	,	保持	他	和	令人不安	舒适	在	一个	成交	,

然后霍利迪轻松地将他搂在怀里，场面令人不安。

[prest] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kləʊz] [tuː; tə] ['pɛriz] [ɪə(r)] .

pressed	**his**	**mouth**	**close**	**to**	**Perry's**	**ear**	**.**
按下	他的	嘴	关闭	到	佩里的	耳朵	.

他把嘴凑到佩里的耳边。

" [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [naʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	**Shoot**	**it**	**over**	**,**	**now**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	射击	它	超过	,	现在	,	"	他	低声说道	.

“现在就开枪，”他低声说道。

" [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] — [doʊnt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Shoot**	**it**	**—**	**don't**	**pull**	**it**	**.**
"	射击	它	—	不	拉	它	.

“开枪——不要拔枪。”

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [lʊk] [tuː] [rɔː] .

It	**mustn't**	**look**	**too**	**raw**	**.**
它	不得	看	也	生的	.

看起来不能太生硬。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən] [ʌp] — [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] !

I'm	**going**	**to**	**open**	**up**	**—**	**start**	**it**	**from**	**the**	**floor**	**!**
我是	去	到	打开	向上	—	开始	它	从	这	地面	!

我要开张了——从头开始!

" [ðeɪ] [klʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪntʃ] .

"	**They**	**clung**	**in**	**the**	**clinch**	**.**
"	他们	紧紧抓住	在	这	成交	.

他们紧紧相拥。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [tɔː(r)][æt; ət][ðem; ðəm] , ['reɪvɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə] [breɪk] .

The	**referee**	**tore**	**at**	**them**	**,**	**raving**	**at**	**them**	**to**	**break**	**.**
这	裁判	撕裂	在	他们	,	狂言	在	他们	到	休息	.

裁判严厉斥责他们，怒吼着让他们停止进攻。

[hiː; hi] [prai] [ðem; ðəm] [əˈpɑːt] [æt; ət] [lɑːst] [ænd; ənd] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

He	pried	them	apart	at	last	and	passed	between	them	to	make	the
他	撬开	他们	除	在	最后的	和	通过了	之间	他们	到	制作	这

['breɪkɪŋ] ['kliːnə(r)] .

breaking	cleaner	.
打破	清洁工	.

他最终将它们分开，从它们中间穿过，以便更干净利落地分开。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , ['hɑːlədeɪ] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

And	as	he	did	so	,	Holliday	dropped	his	guard	.
和	作为	他	做过	所以	,	霍利迪	掉落	他的	警卫	.

就在这时，霍利迪放松了警惕。

" [ʃuːt] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Shoot	it	!
"	射击	它	!

“开枪！”

" [hiː; hi] [his] .

"	he	hissed	.
"	他	嘶嘶作响	.

他嘶嘶地说。

['peri] [wˈʌndəd] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [ŋjuː] ['betə(r)] !

Perry	wondered	—	but	he	knew	better	!
佩里	想知道	—	但	他	知道	更好的	!

佩里心想——但他心里明白！

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['mɪəli] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [set] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pʌntʃ] .

He	therefore	merely	made	as	if	to	set	himself	for	the	punch	.
他	所以	仅仅	制成	作为	如果	到	放	他自己	为了	这	冲床	.

因此，他只是摆出一副准备挨打的样子。

[hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðərz] [tʃɪn] .

He	drove	his	right	hand	to	the	other's	chin	.
他	驾驶	他的	正确的	手	到	这	其他的	下巴	.

他右手猛地戳向对方的下巴。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bləʊ] ['hɑːlədeɪ] [læʃt] [bæk] [æt; ət] [hɪm] ,

But	in	that	same	instant	as	he	took	the	blow	Holliday	lashed	back	at	him	,
但	在	那	相同的	立即的	作为	他	采取	这	吹	霍利迪	鞭打	后退	在	他	,

[fəˈrəʊʃəsli] .

ferociously	.
凶猛地	.

但就在他挨打的瞬间，霍利迪凶狠地反击了他。

[hæd; həd] ['peri] [swʌŋ] [wɪð] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] ; [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pʌntʃ] ;

Had	Perry	swung	with	all	he	had	;	had	he	been	going	with	his	punch	;
有	佩里	摇摆	和	全部	他	有	;	有	他	到过	去	和	他的	冲床	;

佩里是否使出了全力？他是否全力以赴？

[hæd; həd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [biːn] [set] ['fɜːmli] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [dɪˈlɪvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

had	he	even	been	set	firmly	upon	his	feet	to	deliver	it	,
有	他	甚至	到过	放	牢牢	之上	他的	脚	到	递送	它	,

如果他当时真的站稳了脚跟，能够把话说完的话，

['hɑːlədeɪz] ['tretʃərəs] [hʊk] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] .

Holliday's	treacherous	hook	would	have	dropped	him	for	the	count	.
假日	奸诈	钩	会	有	掉落	他	为了	这	数数	.

霍利迪那记阴险的勾拳本可以让他彻底倒地。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['lɪmpli] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [hɪm] [raʊnd] [ænd; ənd]

As	it	was	,	though	he	had	gone	limply	back	,	it	spun	him	round	and
作为	它	曾是	,	尽管	他	有	已消失	软弱无力	后退	,	它	旋转	他	圆形的	和

[həːl] [hɪm] [daʊn] .

hurled	him	down	.
投掷	他	向下	.

虽然他已经无力地向后倒去，但它却把他转了个身，然后把他甩了下去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [hɜːt] [hɪm] [mʌtʃ] .

But	it	did	not	hurt	him	much	.
但	它	做过	不是	伤害	他	很多	.

但这并没有对他造成太大伤害。

['laɪɪŋ] [hɑːf] - [reɪzd] [ɒn] [wʌn][hænd] , ['weɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

Lying	half	-	raised	on	one	hand	,	waiting	out	the	count	,
说谎	一半	-	提高	在	一	手	,	等待	出去	这	数数	,

他半躺着，单手撑地，等待数到十。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [laɪk] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ðə; ði][rɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd]

he	was	thinking	how	like	an	explosion	the	roar	from	the	audience	had
他	曾是	思维	如何	喜欢	一个	爆炸	这	吼	从	这	观众	有

[biːn] .

been	.
到过	.

他当时在想，观众席上的欢呼声就像爆炸一样。

[haʊ] ['mɑːbˌlaɪk][ænd; ənd] [blʌd] - ['hʌŋgri] .

How	moblike	and	blood	-	hungry	.
如何	暴民	和	血	-	饥饿的	.

多么像暴民一样，多么嗜血。

[haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [heit] [hɪm] !

How	the	crowd	hated	him	!
如何	这	人群	憎恨	他	!

观众们多么憎恨他!

[ænd; ənd] ['hɑːlədeɪ] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] , [liə] .

And	Holliday	was	laughing	down	at	him	,	leering	.
和	霍利迪	曾是	笑	向下	在	他	,	色眯眯的	.

霍利迪居高临下地嘲笑他，色眯眯的。

['dʌb(ə)l] - [krɒst] ?

Double	-	crossed	?
双倍的	-	交叉	?

被背叛了?

[dɪd] ['hɑːlədeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] ['kredʒələs] ?

Did	Holliday	think	he	was	that	credulous	?
做过	霍利迪	思考	他	曾是	那	轻信的	?

霍利迪认为他会那么容易轻信他人吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['testɪd] ['hɑːlədeɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

But	he	had	tested	Holliday's	strength	and	feared	it	more	than	ever	.
但	他	有	测试	假日	力量	和	害怕	它	更多的	比	曾经	.

但他已经试探过霍利迪的实力，并且比以往任何时候都更加畏惧他。

[wen] ['faɪnəli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [raɪz] [hiː; hi] [dɒdʒd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] , ['saɪdweɪz]

When	finally	he	had	to	rise	he	dodged	the	other	with	a	swift	,	sideways
什么时候	最后	他	有	到	上升	他	躲避	这	其他	和	一个	迅速	,	侧身

['rɪgl] .

wriggle	.
扭动	.

最后他不得不起身时，他迅速侧身躲开了对方。

[ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

The	bell	sounded	almost	immediately	.
这	钟	听起来	几乎	立即地	.

铃声几乎立刻响起。

['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [les] ['wʌrid] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwɪə(r)] .

English	was	less	worried	than	before	,	which	was	queer	.
英语	曾是	较少的	担心	比	前	,	哪个	曾是	酷儿	.

英国人比以前不那么担心了，这很奇怪。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , " [hiː; hi] [preɪzd] .

"	That's	the	stuff	,	"	he	praised	.
"	那就是	这	东西	,	"	他	赞扬	.

“这才叫好东西！”他赞叹道。

" [kiːp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [weə(r)] [hɪm'self] [aʊt] .

"	Keep	away	and	let	him	wear	himself	out	.
"	保持	离开	和	让	他	穿	他自己	出去	.

“离他远点，让他累垮自己。”

[let] [hɪm] [biːt] [hɪm'self] .

Let	him	beat	himself	.
让	他	打	他自己	.

让他自己打自己吧。

" [bʌt; bət] ['peri] ['kwestʃənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ,

"	But	Perry	questioned	whether	he	was	going	to	be	able	to	keep	away	,
"	但	佩里	被质问	无论	他	曾是	去	到	是	有能力的	到	保持	离开	,

但佩里质疑自己是否能够远离这一切。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['æŋg(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	there	was	another	angle	to	it	,	too	.
和	那里	曾是	其他	角度	到	它	,	也	.

而且还有另一个角度。

" [hiːl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kænt] [hɜːt] [hɪm] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	He'll	be	sure	now	that	I	can't	hurt	him	,	"	he	thought	.
"	地狱	是	当然	现在	那	我	不能	伤害	他	,	"	他	想法	.

“他现在肯定知道我伤害不了他了，”他心想。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] ['hɑːlədeɪ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	that	was	exactly	what	Holliday	at	that	moment	was	telling	his
和	那	曾是	确切地	什么	霍利迪	在	那	片刻	曾是	讲述	他的

['sekəndz; sɪ'kɒndz]

seconds	.
秒	.

而这正是霍利迪当时告诉他的助手们的话。

" [juː] - [gɒt] [ðæt] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

"	Yu	'	got	that	,	didn't	you	?
"	于	-	得到	那	,	没有	你	?

你明白了吧?

" [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	he	demanded	,	again	from	the	corner	of	his	mouth	.
"	他	要求	,	再次	从	这	角落	的	他的	嘴	.

“他再次从嘴角发出这样的声音问道。”

" [flʌʃ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɪn] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Flush	on	the	chin	I	took	it	.
"	冲洗	在	这	下巴	我	采取	它	.

“我把它吞了下去。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [meɪd] [ˌem ˈiː] [blɪŋk] .

And	it	never	made	me	blink	.
和	它	绝不	制成	我	眨	.

它从未让我眨一下眼。

[hɪt] ?

Hit	?
打	?

打?

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [dent] [kriːm] [tʃiːz] .

He	couldn't	dent	cream	cheese	.
他	不能	凹痕	奶油	奶酪	.

他连奶油奶酪都压不凹。

[ɪf] [aɪ'd]['evə(r)] - [wʌn]['ɪntuː][hɪm] [laɪk] [ðæt] [aɪ'd] - [ə'weɪ] [hɑːf][hɪz; ɪz][lɪd] .

If	I'd	ever	a'ripped	one	into	him	like	that	I'd	a'torn	away	half	his	lid	.
如果	ID	曾经	-	一	进入	他	喜欢	那	ID	-	离开	一半	他的	盖	.

如果我像那样狠狠地揍他一顿，我会把他的半个脑袋都撕掉。

[wɒtʃ] [ðɪs] , [naʊ] — [wɒtʃ] [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] !

Watch	this	,	now	—	watch	this	,	because	it's	going	to	be	good	!
手表	这	,	现在	—	手表	这	,	因为	它是	去	到	是	好的	!

现在就看！快看！因为这绝对精彩！

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	And	it	was	from	his	viewpoint	and	from	the	viewpoint	of	the
"	和	它	曾是	从	他的	观点	和	从	这	观点	的	这

['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [spek'tetər] .

partisan	spectators	.
党派	观众	.

“这是从他个人的观点，也是从党派观众的观点来看的。”

[æt; ət][ðə; ði] [bɛlz] [kɔːl] ['hɑːlədeɪ] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪŋ] , [gɑːd] [waɪd] , [glʌvz] [fleil] .

At	the	bell's	call	Holliday	rushed	across	the	ring	,	guard	wide	,	gloves	flailing	.
在	这	贝尔的	称呼	霍利迪	匆忙	穿过	这	戒指	,	警卫	宽的	,	手套	挥舞	.

铃声一响，霍利迪就冲过拳台，双臂大张，拳套挥舞着。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][spek'tækjələ(r)] [rʌʃ] , [bʌt; bət] ['peri] [ɪ'luːdid] [hɪm] ['iːzəli] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ædʒəlɪ]

It	was	a	spectacular	rush	,	but	Perry	eluded	him	easily	and	slipped	agilely
它	曾是	一个	壮观的	匆忙	,	但	佩里	躲避	他	容易地	和	滑倒了	敏捷地

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

这是一次精彩的冲刺，但佩里轻松摆脱了他，敏捷地溜走了。

['hɑːlədeɪ] [wɜːl] [ænd; ənd] ['blʌndə] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

Holliday	whirled	and	blundered	after	him	.
霍利迪	旋转	和	犯错	后	他	.

霍利迪猛地转身，跌跌撞撞地追了上去。

['peri] [dʌk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .

Perry	ducked	under	his	swinging	arms	and	danced	again	into	the	open	.
佩里	躲闪	在下面	他的	摇摆	武器	和	跳舞	再次	进入	这	打开	.

佩里从他挥舞的双臂下钻过，再次翩翩起舞地跑进了开阔地带。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɑːlədeɪ] [steɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

And	then	Holliday	staged	it	,	the	scene	which	was	going	to	be	good	.
和	然后	霍利迪	摆拍	它	,	这	场景	哪个	曾是	去	到	是	好的	.

然后霍利迪安排了这场戏，那场戏本来会很精彩。

[əˈbrʌptli] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [pəˈsjuː] .

Abruptly	**he**	**ceased**	**to**	**pursue**	**.**
突然	他	停止	到	追求	.

他突然停止了追赶。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] [flæt] - [ˈfʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [hændz] [ˈhæŋɪŋ]

He	**stopped**	**and**	**stood**	**flat**	**-**	**footed**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**ring**	**,**	**hands**	**hanging**
他	停止	和	站立	平坦的	-	有脚的	在	这	中间	的	这	戒指	,	双手	绞刑

[ˈaɪd(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][hɪps] ,

idle	**at**	**his**	**hips**	**,**
闲置的	在	他的	臀部	,

他停了下来，双脚平放在拳台中央，双手无力地垂在腰间。

[ˈskaʊlɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] .

scowling	**after**	**his**	**opponent**	**.**
皱眉	后	他的	对手	.

他怒视着对手。

" [heɪ] , [juː; jʊ] !

"	**Hey**	**,**	**you**	**!**
"	嘿	,	你	!

“嘿，你！

" [hiː; hi] ['beləu] , [səʊ] [ˈlaʊdli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈrɑːftəz] .

"	**he**	**bellowed**	**,**	**so**	**loudly**	**that**	**his**	**voice**	**reached**	**the**	**rafters**	**.**
"	他	咆哮	,	所以	高声	那	他的	嗓音	达到	这	椽子	.

他大声咆哮，声音响彻屋顶。

" [wat] - [duː; də] [ju] - [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] — [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈkɔːnə(r)] ?

"	**Wat**	**t'ell**	**do**	**yu**	**'**	**think**	**this**	**is**	**—**	**puss**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**corner**	**?**
"	沃特	-	做	yu	-	思考	这	是	—	猫	-	在	-	这	-	角落	?

“你以为这是什么——角落里的猫吗？”

[kʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈmærəθən] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn][ænd; ənd] [faɪt] .

Cut	**out**	**the**	**marathon**	**,**	**and**	**come**	**on**	**and**	**fight**	**.**
切	出去	这	马拉松	,	和	来	在	和	斗争	.

别再搞什么马拉松了，来吧，全力以赴！

" [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] ;

"	**Indeed**	**it**	**was**	**good**	**;**
"	的确	它	曾是	好的	;

“确实很好；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdɪəli] [dɪˈzaɪəd] [ˈkɒmədi] [ˈmoʊmənts] [wɪtʃ] [ˈhɑːlədeɪ] [njuː] [wʊd]

it	**was**	**one**	**of**	**those**	**dearly**	**desired**	**comedy**	**moments**	**which**	**Holliday**	**knew**	**would**
它	曾是	一	的	那些	亲爱的	想要的	喜剧	时刻	哪个	霍利迪	知道	会

[grəʊ] [ˈepɪk][ɪn][ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] - [ˈtelɪŋ] .

grow	**epic**	**in**	**the**	**re**	**-**	**telling**	**.**
生长	史诗	在	这	关于	-	讲述	.

这是霍利迪梦寐以求的喜剧桥段之一，他知道在后来的讲述中，这个桥段将会变得非常精彩。

[ˈhɑːlədeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈʃəʊmən] .

Holliday	**was**	**a**	**good**	**showman**	**.**
霍利迪	曾是	一个	好的	表演者	.

霍利迪是个优秀的表演者。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][kæt] - [kɔːlz] , [mɔː(r)] [dʒɪəz] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] , " ['jeləʊ] — ['jeləʊ] !

There	**were**	**more**	**cat**	**-**	**calls**	**,**	**more**	**jeers**	**,**	**and**	**cries**	**of**	**,**	**"**	**Yellow**	**—**	**yellow**	**!**
那里	是	更多的	猫	-	呼叫	,	更多的	嘲笑	,	和	哭泣	的	,	"	黄色的	—	黄色的	!

嘘声、嘲笑声和“黄——黄！”的叫喊声更多了。

" [ænd; ənd] [ðen] ['hɑːlədeɪ] [went] ['ɑːftə(r)] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [went] [mæd] .

"	And	then	Holliday	went	after	him	—	and	the	house	went	mad	.
"	和	然后	霍利迪	去	后	他	—	和	这	房子	去	疯狂的	.

“然后霍利迪就追了上去——整个房子都沸腾了。”

[hiː; hi] ['blʌndə] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .

He	blundered	no	longer	in	his	pursuit	,	no	longer	played	to	the	crowd	.
他	犯错	不	更长	在	他的	追逐	,	不	更长	玩	到	这	人群	.

他不再犯错，也不再取悦观众。

[laɪk] [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] ['vendʒəns] [hiː; hi] [strʌk] ['peri] , [ɪn'veləpt] [hɪm] , ['smʌðə] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]

Like	a	blast	of	vengeance	he	struck	Perry	,	enveloped	him	,	smothered	him	in	a
喜欢	一个	爆炸	的	复仇	他	击	佩里	,	被包裹	他	,	窒息	他	在	一个

['fjʊəri][ɒv; əv] [bləʊz] .

fury	of	blows	.
愤怒	的	打击	.

他像复仇的怒火一样击中了佩里，将他包围，用一阵猛烈的拳头将他淹没。

['peri] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] .

Perry	tried	to	get	away	and	couldn't	get	away	.
佩里	尝试	到	得到	离开	和	不能	得到	离开	.

佩里试图逃跑，但没能逃脱。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bætəd] , ['stægərɪŋ] .

From	the	center	of	the	ring	to	the	ropes	he	was	battered	,	staggering	.
从	这	中心	的	这	戒指	到	这	绳索	他	曾是	伤痕累累	,	令人震惊	.

从擂台中央到绳边，他被打得遍体鳞伤，步履蹒跚。

[hiː; hi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] .

He	went	down	,	and	struggled	up	.
他	去	向下	,	和	挣扎	向上	.

他摔倒在地，又挣扎着爬了起来。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] .

And	went	down	again	.
和	去	向下	再次	.

然后又跌倒了。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [straɪk] [bæk] , [nɔː(r)] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [ə'veɪl] [hɪm] [mʌtʃ] .

He	made	no	attempt	to	strike	back	,	nor	would	that	have	availed	him	much	.
他	制成	不	试图	到	罢工	后退	,	也不	会	那	有	已利用	他	很多	.

他没有试图反击，而且就算反击也无济于事。

['hɑːlədeɪ] [hæd; həd] ['testɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Holliday	had	tested	his	strength	and	was	contemptuous	of	it	.
霍利迪	有	测试	他的	力量	和	曾是	轻蔑的	的	它	.

霍利迪试探过他的力量，并对此不屑一顾。

['hɑːlədeɪ] [wɒz; wəz] ['bɔːrɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ɪn] [wɪð] ['krʌʃɪŋ] [bləʊz] [ðæt] [tɔː(r)][pɑːst] [glʌv] [ænd; ənd]

Holliday	was	boring	in	and	in	with	crushing	blows	that	tore	past	glove	and
霍利迪	曾是	无聊的	在	和	在	和	压碎	打击	那	撕裂	过去的	手套	和

[gɑːd] .

guard	.
警卫	.

霍利迪不断地用重拳猛击对手，这些重拳撕开了拳套和防守。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] , ['tɒsɪŋ] ['bedləm] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ə; eɪ]['weltə(r)] .

The	house	was	now	a	screaming	,	tossing	bedlam	,	the	ring	a	welter	.
这	房子	曾是	现在	一个	尖叫	,	抛掷	疯人院	,	这	戒指	一个	弱打	.

房子里顿时一片混乱，尖叫声此起彼伏，拳击台上更是乱成一团。

[hiː; hi] [hɜːd] ['ɪŋglɪʃ] ['bɑːkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

He	heard	English	barking	at	him	.
他	听到	英语	叫声	在	他	.

他听到英语在对他咆哮。

['kʌvə(r)] [ʌp] !

Cover	up	!
覆盖	向上	!

掩饰!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ʌp] .

He	was	covered	up	.
他	曾是	涵盖	向上	.

他被遮盖住了。

[blæm] !

Blam	!
砰	!

砰!

[hiː; hi] [drɒpt] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [ɪ'rekt] .

He	dropped	and	rolled	away	and	came	again	erect	.
他	掉落	和	滚动	离开	和	来了	再次	直立	.

他倒下滚落，然后又重新站了起来。

[ænd; ənd] [blæm] !

And	blam	!
和	砰	!

砰!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ʌp] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] [kʊd; kəd] ['kʌvə(r)] .

He	was	covered	up	,	as	much	as	any	man	could	cover	.
他	曾是	涵盖	向上	,	作为	很多	作为	任何	男人	可以	覆盖	.

他把自己裹得严严实实，尽其所能地遮盖住了身体。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glʌv] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['dʌbld] [hɪm] ['əʊvə(r)] ,

And	then	a	glove	sank	into	the	pit	of	his	stomach	and	doubled	him	over	,
和	然后	一个	手套	沉没	进入	这	坑	的	他的	胃	和	双倍	他	超过	,

然后，一只手套陷进了他的胃部，让他弯下了腰。

['sɪkənd] [hɪm] , ['rækt] [hɪm] [wɪð] [waɪt] - [hɒt] [peɪn] .

sickened	him	,	racked	him	with	white	-	hot	pain	.
恶心	他	,	架子	他	和	白色的	-	热的	疼痛	.

令他恶心，令他痛不欲生。

[hiː; hi] [gɒt] [ə'weɪ] [ə'gen] .

He	got	away	again	.
他	得到	离开	再次	.

他又一次逃脱了。

[faɪt] ?

Fight	?
斗争	?

斗争?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [tuː; tə] [faɪt] .

They	were	shouting	at	him	to	fight	.
他们	是	喊叫	在	他	到	斗争	.

他们冲他喊叫，让他去打架。

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wʌznt] ['faɪtɪŋ] ?

Did	they	think	he	wasn't	fighting	?
做过	他们	思考	他	不是	斗争	?

他们以为他没有反抗吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [breɪn][ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd]['bɒdi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] [waɪld] [stɔːm]

He	was	fighting	with	brain	and	heart	and	body	to	live	this	wild	storm
他	曾是	斗争	和	脑	和	心	和	身体	到	居住	这	荒野	风暴

[θruː] .

through	.
通过	.

他用尽全力，用脑、用心、用身体与这场狂风暴雨搏斗，努力求生。

[ə'gen] ['hɑːlədeɪ] [gɒt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

Again	Holliday	got	him	in	a	corner	.
再次	霍利迪	得到	他	在	一个	角落	.

霍利迪再次将他逼入绝境。

['hɑːlədeɪz] [bʊl] - [streŋθ] [wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'liːvəb(ə)l] .

Holliday's	bull	-	strength	was	not	believable	.
假日	公牛	-	力量	曾是	不是	可信的	.

霍利迪的牛市实力令人难以置信。

[ə'gen] [hiː; hi][gɒt][hɪm][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][belt] .

Again	he	got	him	just	above	the	belt	.
再次	他	得到	他	只是	多于	这	腰带	.

他又一次击中了他的腰部上方。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] — [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	couldn't	help	it	this	time	—	this	time	he	had	to	do	it	.
和	他	不能	帮助	它	这	时间	—	这	时间	他	有	到	做	它	.

这一次他无能为力——这一次他不得不这么做。

[hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [gɑːd] .

He	dropped	a	little	his	guard	.
他	掉落	一个	小的	他的	警卫	.

他稍微放松了警惕。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

And	then	it	happened	.
和	然后	它	发生	.

然后，事情就发生了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðen] .

It	struck	him	then	.
它	击	他	然后	.

他当时突然意识到了这一点。

[ðə; ði] [ruːf] [keɪm] [daʊn] !

The	roof	came	down	!
这	屋顶	来了	向下	!

屋顶塌了！

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [kʌm] [ɒn] , [naʊ] - - - [fes] [ʌp] ? "]

[	Illustration	:	"	Come	on	,	now	-	-	'	fess	up	?	"	]
[	插图	:	"	来	在	,	现在	-	-	-	费斯	向上	?	"	]

【插图：“快点，坦白吧？”】

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [hed] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] [kɜːld] ['ʌndə(r)][hɪm][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

As	he	lay	head	on	the	arm	curled	under	him	he	knew	it	must	have	been
作为	他	躺	头	在	这	手臂	卷曲	在下面	他	他	知道	它	必须	有	到过

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

他头枕在蜷缩在身下的手臂上，知道那一定是屋顶。

[baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['smɪtn] .

By	nothing	else	could	he	have	been	so	smitten	.
经过	没有什么	别的	可以	他	有	到过	所以	迷恋	.

他不可能因为其他任何原因而如此倾心。

[ðə; ðɪ] [ruːf] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ]['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['tɒsɪŋ]

The	roof	must	have	fallen	,	though	the	faces	around	him	were	still	tossing
这	屋顶	必须	有	倒下	,	尽管	这	面孔	大约	他	是	仍然	抛掷

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ,

and	swaying	,
和	摇晃	,

屋顶肯定塌了，尽管他周围的人脸还在翻来覆去地摇晃着。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ˌrefə'riː] [stʊd] ['kaʊntɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['rekɪdʒ] .

though	the	referee	stood	counting	above	him	,	though	there	was	no	wreckage	.
尽管	这	裁判	站立	计数	多于	他	,	尽管	那里	曾是	不	残骸	.

尽管裁判站在他上方数秒，尽管现场没有发生任何事故。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['klærətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm] .

And	the	clarity	of	his	mind	astonished	and	pleased	him	.
和	这	明晰	的	他的	头脑	惊讶	和	高兴	他	.

他头脑的清晰让他自己既惊讶又高兴。

[ə; eɪ] [brɪk] [ruːf] — [ʃʊə(r)] !

A	brick	roof	—	sure	!
一个	砖	屋顶	—	当然	!

砖砌屋顶——当然可以！

[ə; eɪ] [brɪk] [ruːf] !

A	brick	roof	!
一个	砖	屋顶	!

砖砌屋顶！

[ðæt] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] , ['veri] [ʌn'juːʒuəl] .

That	was	unusual	,	very	unusual	.
那	曾是	异常	,	非常	异常	.

这很不寻常，非常不寻常。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .

But	it	had	to	be	that	.
但	它	有	到	是	那	.

但肯定就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .

It	was	a	brick	without	a	doubt	which	had	struck	him	.
它	曾是	一个	砖	没有	一个	怀疑	哪个	有	击	他	.

毫无疑问，击中他的是一块砖头。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] — [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]

He	knew	the	house	was	roaring	—	was	sure	of	it	—	and	yet	he
他	知道	这	房子	曾是	咆哮	—	曾是	当然	的	它	—	和	然而	他

['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

couldn't	hear	them	at	all	.
不能	听到	他们	在	全部	.

他知道房子里震耳欲聋——他对此深信不疑——然而他却什么也听不到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˌrefə'riː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)]

And	that	was	strange	,	because	he	could	hear	the	referee	;	he	could	hear
和	那	曾是	奇怪的	,	因为	他	可以	听到	这	裁判	;	他	可以	听到

[dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] .

Jack	English	.
杰克	英语	.

这很奇怪，因为他能听到裁判的声音；他能听到杰克·英格利什的声音。

[dʒæk][wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] — [gʊd] [əʊld][dʒæk] ! — ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə][get] [ʌp] .

Jack	was	pleading	—	good	old	Jack	!	—	begging	him	to	get	up	.
杰克	曾是	恳求	—	好的	老的	杰克	！	—	乞讨	他	到	得到	向上	。

杰克苦苦哀求——好样的杰克！——求他起来。

[ə'pærəntli] [dʒæk]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [stɒpt] [ðə; ði] [faɪt]

Apparently	Jack	didn't	know	that	the	roof	had	come	down	and	stopped	the	fight
显然	杰克	没有	知道	那	这	屋顶	有	来	向下	和	停止	这	斗争

.

:

.

显然，杰克并不知道屋顶已经塌下来，打斗也因此停止了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrefə'riː] ?

But	the	referee	?
但	这	裁判	?

但裁判呢?

[wʊd] [hiː; hi][təʊl][ɒn] ['endləsli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	he	toll	on	endlessly	before	he	noticed	it	?
会	他	收费	在	不休	前	他	注意到	它	?

他会一直痛苦下去直到自己察觉吗?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ; [id] [biːn] [kləʊz] [æt; ət][hænd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

He	should	know	;	he'd	been	close	at	hand	when	it	happened	.
他	应该	知道	；	他会	到过	关闭	在	手	什么时候	它	发生	。

他应该很清楚，因为事发时他就在附近。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːm] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrefə'riː] .

He	felt	a	warm	emotion	,	a	sense	of	comradeship	,	for	the	referee	.
他	毛毡	一个	温暖的	情感	，	一个	感觉	的	同志情谊	，	为了	这	裁判	。

他对裁判产生了一种温暖的情感，一种同志情谊。

[id] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biːn] [skweə(r)] ; [id] [meɪd] ['hɑːlədeɪ] [breɪk] [kliːn] .

He'd	surely	been	square	;	he'd	made	Holliday	break	clean	.
他会	一定	到过	正方形	；	他会	制成	霍利迪	休息	干净的	。

他肯定很正直；他让霍利迪彻底摆脱了困境。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][dʒəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] , [tuː; tə]['bæntə(r)] [hɪm] ,

He	felt	an	impulse	to	joke	with	the	referee	,	to	banter	him	,
他	毛毡	一个	冲动	到	开玩笑	和	这	裁判	，	到	闲聊	他	，

他很想跟裁判开玩笑，逗逗他。

[ænd; ənd][bɪd] [hɪm] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

and	bid	him	count	a	million	if	he	wanted	to	.
和	出价	他	数数	一个	百万	如果	他	通缉	到	.

让他数一百万，如果他愿意的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] .

And	then	another	thought	.
和	然后	其他	想法	.

然后，我又想到了另一个问题。

[haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] !

How	easily	he	was	thinking	!
如何	容易地	他	曾是	思维	！

他思考得真轻松！

[wɪð] [wɒt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] !

With	what	precision	!
和	什么	精确	！

多么精准！

['jeləʊ] !
Yellow !
黄色的 !

黄色的!

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [hɪm] ['jeləʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [get] [ʌp] .
They might think him yellow , even if the roof had fallen , if he didn't get up .
他们 可能 思考 他 黄色的 , 甚至 如果 这 屋顶 有 倒下 , 如果 他 没有 得到 向上 .

即使屋顶塌了，如果他没有站起来，人们可能会认为他胆小如鼠。

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] — [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
They might think — At that he rolled over and discovered that there were
他们 可能 思考 — 在 那 他 滚动 超过 和 发现 那 那里 是
[maɪlz] [ɒv; əv] ['bɒdɪlɪs] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] .
miles of bodiless space between his head and his feet .
英里 的 无形体 空间 之间 他的 头 和 他的 脚 .

他们可能会想——这时他翻了个身，发现自己的头和脚之间有数英里的无形空间。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] [hɑːd] [tuː; tə]['hænd(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɒgɪdli] .
It made the latter hard to handle , but he managed it doggedly .
它 制成 这 后者 难的 到 处理 , 但 他 管理 它 顽强地 .

这使得后者难以处理，但他顽强地克服了困难。

[hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['weivə] [ɪ'rekt] .
He climbed to his knees and wavered erect .
他 攀登 到 他的 膝盖 和 犹豫不决 直立 .

他跪了起来，但身体摇摇晃晃地直立着。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ten] ['hɑːlədeɪ] [smæʃt] [hɪm] [daʊn] [ə'gen] .
And on the stroke of ten Holliday smashed him down again .
和 在 这 中风 的 十 霍利迪 粉碎 他 向下 再次 .

十点整，霍利迪再次将他击倒在地。

['jeləʊ] ?
Yellow ?
黄色的 ?

黄色的?

[wel] , [id] [get] [raɪt] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] .
Well , he'd get right up this time .
出色地 , 他会 得到 正确的 向上 这 时间 .

这次他肯定会立刻起来。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ;
He started to ;
他 开始 到 ;

他开始;

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['stægəd] ['ɑːftə(r)] ['hɑːlədeɪ] [huː] [naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [ˌwʊdnt]
he even staggered after Holliday who now appeared to be the one who wouldn't
他 甚至 交错 后 霍利迪 WHO 现在 出现 到 是 这 一 WHO 不会
[stænd][ænd; ənd] [faɪt] ,
stand and fight ,
站立 和 斗争 ,

他甚至踉跄地跟在霍利迪身后，而霍利迪现在看起来反而是那个不愿站起来反抗的人了。

[wen] [hiː; hi] [felt] ['ɪŋglɪʃ] ['drægɪŋ] [hɪm] [bæk] .
when he felt English dragging him back .
什么时候 他 毛毡 英语 拖拽 他 后退 .

当他感觉英语在拖累他时。

['i:v(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] .

Even	English	was	against	him	.
甚至	英语	曾是	反对	他	.

就连英语也与他为敌。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] !

Holding	his	arms	!
保持	他的	武器	!

抓住他的胳膊!

[baʊnd] [id] [lu:z] !

Bound	he'd	lose	!
边界	他会	失去	!

他肯定会输!

[hi:; hi] [læʃt] [aʊt] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ekəʊ] ,

He	lashed	out	at	English	;	and	then	,	like	a	distant	echo	,
他	鞭打	出去	在	英语	;	和	然后	,	喜欢	一个	遥远	回声	,

他猛烈抨击英语；然后，就像远处传来回声一样，

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] .

he	remembered	the	sound	of	a	bell	.
他	记得	这	声音	的	一个	钟	.

他记得铃铛的声音。

[hi:; hi] [let] [ðem; ðəm] [pʊt] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [stu:l] [ænd; ənd] [stretʃ] [hɪm] [aʊt] .

He	let	them	put	him	upon	his	stool	and	stretch	him	out	.
他	让	他们	放	他	之上	他的	凳子	和	拉紧	他	出去	.

他让他们把他放在凳子上，然后把他伸展开来。

[let] [ðem; ðəm] [wɜ:k] ['əʊvə(r)] [hɪm] ['fræntɪkli] .

Let	them	work	over	him	frantically	.
让	他们	工作	超过	他	疯狂地	.

让他们疯狂地对他进行各种检查。

[ðə; ði] [brɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:f] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [kʌt] [ə'bʌv] [wʌn] [aɪ] , ['ɔ:ləməʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] [bəʊn] .

The	brick	from	the	roof	apparently	had	cut	above	one	eye	,	almost	to	the	bone	.
这	砖	从	这	屋顶	显然	有	切	多于	一	眼睛	,	几乎	到	这	骨	.

屋顶掉落的砖块似乎割伤了一只眼睛上方，几乎伤到了骨头。

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [gʊd] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] !

But	English	was	fixing	it	—	good	old	English	!
但	英语	曾是	定影	它	—	好的	老的	英语	!

但英语正在解决这个问题——好英语!

[hi:; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [ðæt] .

He	shouldn't	have	lost	his	temper	and	swung	on	English	like	that	.
他	不应该	有	丢失的	他的	脾气	和	摇摆	在	英语	喜欢	那	.

他不应该那样发脾气，对着英语大吼大叫。

['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] ['prɒpɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [wɪð] [əd'hi:sɪv] .

English	was	propping	the	lid	open	and	sticking	it	so	with	adhesive	.
英语	曾是	支撑	这	盖	打开	和	粘性	它	所以	和	粘合剂	.

英国人把盖子撑开，用粘合剂粘住。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bel] .

And	then	there	was	the	bell	.
和	然后	那里	曾是	这	钟	.

然后，铃声响了。

[haʊ] [laɪt] [hɪz; ɪz] [legz] [felt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] !

How	light	his	legs	felt	,	and	his	arms	!
如何	光	他的	腿	毛毡	,	和	他的	武器	!

他的腿和胳膊都感觉好轻!

[ænd; ənd] [id] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [wʊd] [duː; də] [mʌtʃ] ;

And	he'd	doubted	that	the	adhesive	would	do	much	;
和	他会	怀疑	那	这	粘合剂	会	做	很多	;

他曾怀疑这种粘合剂能起到多大作用;

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['sævɪdʒ] [slæʃ] ['hɑːlədeɪ] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪd] [hʌŋ] [kləʊzd] [ə'gen] .

with	the	first	savage	slash	Holliday	tore	it	away	and	the	lid	hung	closed	again	.
和	这	第一的	野蛮的	削减	霍利迪	撕裂	它	离开	和	这	盖	悬挂	关闭	再次	.

霍利迪猛地一挥，就把盖子撕开了，盖子又重新合上了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [aɪ] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] [siːmd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pʌfi]

But	he	could	see	from	the	other	eye	even	though	that	seemed	but	a	puffy
但	他	可以	看	从	这	其他	眼睛	甚至	尽管	那	似乎	但	一个	蓬松

[mæs] .

mass	.
大量的	.

但他能从另一只眼睛里看到东西，尽管那只眼睛看起来只是一团肿胀的肿块。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪn'seɪn] , [tjuː'mʌltʃuəs]

There	was	a	slit	from	which	he	could	look	out	upon	an	insane	,	tumultuous
那里	曾是	一个	缝隙	从	哪个	他	可以	看	出去	之上	一个	疯狂的	,	动荡的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

他可以从一条缝隙中窥见一个疯狂、动荡的世界。

[səʊ] [hiː; hi] ['kɔmplɪmənt] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] .

So	he	complimented	himself	upon	his	cunning	.
所以	他	赞扬	他自己	之上	他的	狡猾	.

于是他开始自夸自己的狡猾。

[ðeɪ] [θɔːt] ['hɑːlədeɪ] [hæd; həd] ['blaɪndɪd] [hɪm] ;

They	thought	Holliday	had	blinded	him	;
他们	想法	霍利迪	有	失明	他	;

他们认为霍利迪弄瞎了他的眼睛;

[hæd; həd] [kləʊzd] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [æt; ət] [ɔːl] , [dɪd] [ðeɪ] ?

had	closed	both	his	eyes	so	that	he	could	not	see	at	all	,	did	they	?
有	关闭	两个都	他的	眼睛	所以	那	他	可以	不是	看	在	全部	,	做过	他们	?

他们是不是把他的双眼都闭上了，让他什么也看不见了?

[wel] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] !

Well	,	he	could	!
出色地	,	他	可以	!

他当然可以!

[əʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fuːlɪn] - - [ɪm] .

Oh	,	he	was	foolin	'	'	em	.
哦	,	他	曾是	愚弄	-	-	呃	.

哦，他骗了他们。

['tʃæmpiən] !

Champion	!
冠军	!

冠军!

[wʌns] [id] [lʊkt] [ðæt] [wɜːd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] , [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɪpt] [fɑːn'ʃɛt] ;

Once	he'd	looked	that	word	up	in	a	dictionary	,	just	after	he	whipped	Fanchette	;
一次	他会	看起来	那	单词	向上	在	一个	字典	,	只是	后	他	鞭打	范切特	;

就在他鞭打完范切特之后，他查了字典才知道这个词；

[lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃiːpɪʃli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

looked	it	up	a	little	sheepishly	,	though	he	was	alone	at	the	time	.
看起来	它	向上	一个	小的	羞怯地	,	尽管	他	曾是	独自的	在	这	时间	.

虽然当时只有他一个人，但他还是有些不好意思地查了一下。

['tʃæmpiən] : — [wʌn]

Champion	:	—	One
冠军	:	—	一

冠军：——一

[huː] [baɪ] ['biːtɪŋ] [ɔːl] ['raɪvlz] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] .

who	by	beating	all	rivals	has	obtained	an	acknowledged	supremacy	.
WHO	经过	殴打	全部竞争对手		有	获得	一个	已确认	霸权	.

他击败所有对手，获得了公认的霸主地位。

[ðen] [dɛvɜ-oʊ] [ænd; ənd] ['dʌnəm] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

Then	Devereau	and	Dunham	were	right	.
然后	德弗罗	和	邓纳姆	是	正确的	.

德弗罗和邓纳姆的判断是对的。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] .

According	to	that	he	wasn't	a	champion	.
根据	到	那	他	不是	一个	冠军	.

据此推断，他并非冠军。

['nəʊbədi] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪm] .

Nobody	acknowledged	him	.
无人	已确认	他	.

没有人理会他。

[bʌt; bət] [id] [tiːtʃ] - [ɪm] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .

But	he'd	teach	'	em	a	better	definition	.
但	他会	教	-	呃	一个	更好的	定义	.

但他会教给他们一个更好的定义。

[ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [gəʊ] [raɪt] [ɒn] ['faɪtɪŋ] [wen] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz]

A	champion	was	someone	who	could	go	right	on	fighting	when	everybody	was
一个	冠军	曾是	某人	WHO	可以	去	正确的	在	斗争	什么时候	大家	曾是

['tʃɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gaɪ] .

cheering	for	the	other	guy	.
欢呼	为了	这	其他	盖伊	.

真正的冠军就是那种在所有人都为对手欢呼的时候，还能继续战斗下去的人。

[ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [huː] [kʊd; kəd] [fuːl] - [ɪm] [ðæt] ['iːzi] ! — [ðæt] [kəm'pliːt] !

A	champion	was	somebody	who	could	fool	'	em	that	easy	!	—	that	complete	!
一个	冠军	曾是	某人	WHO	可以	傻子	-	呃	那	简单的	!	—	那	完全的	!

冠军就是能如此轻易地骗过他们的人！——如此彻底！

[juː; jʊ] [bet] !

You	bet	!
你	赌注	!

当然！

[huː] [kʊd; kəd] [faɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] ['klɪəli] ! — [ðæt] ['lɒdʒɪkli] ! —

Who	could	fight	and	think	at	the	same	time	,	that	clearly	!	—	that	logically	!	—
WHO	可以	斗争	和	思考	在	这	相同的	时间	,	那	清楚地	!	—	那	逻辑上	!	—

[laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

like	he	was	doing	.
喜欢	他	曾是	正在做	.

谁能像他那样，一边战斗一边思考，而且思路如此清晰！——如此合乎逻辑！——

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [daʊn] ['ɒf(ə)n] .

But	he	fell	down	often	.
但	他	跌倒	向下	经常	.

但他经常摔倒。

[jet] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [prɪ'vent] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] .

Yet	that	didn't	prevent	this	reasoning	things	out	.
然而	那	没有	防止	这	推理	事物	出去	.

但这并没有阻止他进行推理。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] , ['aɪðə(r)] .

And	he	didn't	wait	now	for	the	count	,	either	.
和	他	没有	等待	现在	为了	这	数数	,	任何一个	.

而且他也没等计票结果出来。

[id] [get] [raɪt] [ʌp] [iːtʃ] [taɪm] , [id] [dɪ'saɪdɪd] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kɔːl] [hɪm] ['jeləʊ] .

He'd	get	right	up	each	time	,	he'd	decided	,	so	that	they	could	not	call	him	yellow	.
他会	得到	正确的	向上	每个	时间	,	他会	决定	,	所以	那	他们	可以	不是	称呼	他	黄色的	.

他决定每次都要立刻站起来，这样他们就不能叫他胆小鬼了。

[ðeɪ] [heit] [hɪm] [səʊ] .

They	hated	him	so	.
他们	憎恨	他	所以	.

他们非常恨他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] , [tuː] , [æt; ət] [lɑːst] .

But	he	knew	the	answer	to	that	,	too	,	at	last	.
但	他	知道	这	回答	到	那	,	也	,	在	最后的	.

但他最终也知道了答案。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , [ðə; ði] [wei] ['hɑːlədeɪ] [hæd; həd] [grɪnd] .

And	that	gave	him	something	to	laugh	at	,	the	way	Holliday	had	grinned	.
和	那	给予	他	某物	到	笑	在	,	这	方式	霍利迪	有	咧嘴一笑	.

霍利迪咧嘴一笑的样子让他觉得好笑。

['ɒnəsti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['pɒləsi] !

Honesty	was	the	best	policy	!
诚实	曾是	这	最好的	政策	!

诚实才是上策！

[hiː; hi][feə(r)] [rɔkt] [wɪð] [gliː] — [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] [ə'gen] !

He	fair	rocked	with	glee	—	and	got	up	again	!
他	公平的	摇滚	和	高兴	—	和	得到	向上	再次	!

他高兴得浑身颤抖——然后又站了起来！

[naʊ] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd][hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

Now	English	had	him	by	the	arm	.
现在	英语	有	他	经过	这	手臂	.

现在，英格利希抓住了他的胳膊。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɪt] ['ɪŋglɪʃ] — ['ɪŋglɪʃ] [ment] [wel] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] .

He	wouldn't	hit	English	—	English	meant	well	if	he	wasn't	a	champion	.
他	不会	打	英语	—	英语	意思是	出色地如果		他	不是	一个	冠军	.

他不会打英国人——如果他不是冠军，英国人是好意。

[id] ['fɒləʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['dəʊsaɪlli][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] .

He'd	follow	English	docilely	and	sit	down	as	he	was	ordered	.
他会	跟随	英语	温顺地	和	坐	向下	作为	他	曾是	订购	.

他会乖乖地听从英格利希的吩咐，按照命令坐下。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] .

He	must	have	missed	the	bell	again	.
他	必须	有	错过	这	钟	再次	.

他肯定又错过了铃声。

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃɪz] ['kraɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['wɪmpərɪŋ] , ['bɒðəd] [hɪm] .

But	English's	crying	,	his	whimpering	,	bothered	him	.
但	英语的	哭泣	,	他的	呜咽	,	烦恼	他	.

但英格利希的哭声和呜咽声让他感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['snɪfl] , [waɪld] - [biːst] [waɪn] .

It	was	a	sniffling	,	wild	-	beast	whine	.
它	曾是	一个	抽泣	,	荒野	-	兽	抱怨	.

那是一种抽泣般的、野兽般的呜咽声。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɔː(r)][ə; eɪ]['taɪgə(r)] [wʊd] [saʊnd] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪərz]

That's	the	way	a	wolf	or	a	tiger	would	sound	,	outside	the	circle	of	a	fire's
那就是	这	方式	一个	狼	或者	一个	老虎	会	声音	,	外部	这	圆圈	的	一个	火灾的

[gləʊ] ,

glow	,
辉光	,

那是狼或老虎在火光之外发出的声音。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ɪts] ['kɪt(ə)n] [ɔː(r)] [kʌb] .

unable	to	help	its	kitten	or	cub	.
无法	到	帮助	它是	小猫	或者	幼兽	.

无力帮助它的小猫或幼崽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [tʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɒf] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] .

But	it	annoyed	him	just	the	same	—	took	his	mind	off	important	things	.
但	它	恼怒	他	只是	这	相同的	—	采取	他的	头脑	离开	重要的	事物	.

但这仍然让他很恼火——让他无法专注于重要的事情。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][kraɪ]['əʊvə(r)] ['eniweɪ] ?

And	what	had	English	to	cry	over	anyway	?
和	什么	有	英语	到	哭	超过	反正	?

英语又有什么好哭的呢?

[ðə; ði] [ruːf] ['hædnt] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪm] .

The	roof	hadn't	fallen	on	him	.
这	屋顶	之前没有	倒下	在	他	.

屋顶没有塌下来砸到他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [jet] [gɒt] [kwaɪt] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

There	was	something	about	that	that	he	hadn't	yet	got	quite	straight	in	his	mind	.
那里	曾是	某物	关于	那	那	他	之前没有	然而	得到	相当	直的	在	他的	头脑	.

关于这件事，他心里还有点没想明白。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [ə; eɪ] [brɪk] [ruːf] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [raɪt] .

If	he	could	—	if	he	could	—	A	brick	roof	didn't	sound	right	.
如果	他	可以	—	如果	他	可以	—	一个	砖	屋顶	没有	声音	正确的	.

如果他能——如果他能——砖砌屋顶听起来不太合适。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] .

If	he	could	just	force	his	brain	a	little	further	.
如果	他	可以	只是	力量	他的	脑	一个	小的	更远	.

如果他能再多动动脑筋就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] ['betə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][də'rekt] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

It	was	urgent	—	he	could	fight	better	—	it	had	a	direct	bearing	on	the
它	曾是	紧迫的	—	他	可以	斗争	更好的	—	它	有	一个	直接的	轴承	在	这

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

这事很紧急——他可以打得更好——这直接关系到比赛结果。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [dæmd] [bel] [ə'gen] .

But	there	was	that	damned	bell	again	.
但	那里	曾是	那	该死的	钟	再次	.

但是那该死的钟声又响了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ; [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] .

It	interrupted	him	;	broke	in	upon	his	train	of	reasoning	.
它	中断	他	;	打破	在	之上	他的	火车	的	推理	.

它打断了他，打断了他的思路。

[bʌt; bət] [id] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪt] [sʌm; səm][mɔː(r)] .

But	he'd	get	up	and	fight	some	more	.
但	他会	得到	向上	和	斗争	一些	更多的	.

但他会重新站起来，继续战斗。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeid] [peɪd] [ðeə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] .

That	was	what	they'd	paid	their	money	to	see	.
那	曾是	什么	他们会	有薪酬的	他们的	钱	到	看	.

这就是他们花钱来看的东西。

[id] [faɪt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

He'd	fight	and	try	to	think	it	out	at	the	same	time	.
他会	斗争	和	尝试	到	思考	它	出去	在	这	相同的	时间	.

他会一边战斗一边思考。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [kɔːf] , [sɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] — [ænd; ənd][sæt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] .

He	rose	and	coughed	,	sick	at	his	stomach	—	and	sat	suddenly	down	.
他	玫瑰	和	咳嗽	,	生病的	在	他的	胃	—	和	卫星	突然	向下	.

他站起身来，咳嗽起来，感到一阵恶心——然后突然坐了下来。

[bʌt; bət] - [nɒt] [hɪt] [hɪm] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

But	Holliday'd	not	hit	him	so	hard	that	time	,	it	seemed	.
但	-	不是	打	他	所以	难的	那	时间	,	它	似乎	.

但那一次，霍利迪似乎并没有对他下手那么重。

[dʒʌst] [pʊʃt] [hɪm] ['meɪbi] .

Just	pushed	him	maybe	.
只是	推动	他	或许	.

可能只是推了他一下。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪm] — [let] [hɪm][weə(r)] [hɪm'self] [aʊt] !

That	was	the	game	—	let	him	wear	himself	out	!
那	曾是	这	游戏	—	让	他	穿	他自己	出去	!

这就是游戏规则——让他耗尽体力！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赢家通吃(Winner Take All)
第8/9页

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [əˈgen] .
He got up again .
他 得到 向上 再次 .

他又站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] .
Then he noticed another thing .
然后 他 注意到 其他 事物 .

然后他注意到另一件事。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [biːn] ["] [kɪl] [hɪm] !
The crowd had been screaming , " Kill him !
这 人群 有 到过 尖叫 , " 杀 他 !

人群一直在喊：“杀了他！”

[kɪl] [hɪm] !
Kill him !
杀 他 !

杀了他!

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˈaʊəz] .
" for hours and hours .
" 为了 小时 和 小时 .

“持续了好几个小时。”

[naʊ] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ˈhɑːlədeɪ] [strʌk] [hɪm] [ðeɪ] [grəʊn] .
Now each time that Holliday struck him they groaned .
现在 每个 时间 那 霍利迪 击 他 他们 呻吟 .

现在，每当霍利迪打他，他们都会呻吟。

[wel] , [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hɪt] [ˈhɑːlədeɪ] ; [ˈmeɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt]
Well , maybe it was time for him to hit Holliday ; maybe that was what
出色地 , 或许 它 曾是 时间 为了 他 到 打 霍利迪 ; 或许 那 曾是 什么
[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
was the matter .
曾是 这 事情 .

或许他该揍霍利迪一顿了；或许问题就出在这里。

[id] [traɪ][tuː; tə] [əˈkɒmədeɪt] - [ɪm] .
He'd try to accommodate ' em .
他会 尝试 到 容纳 - 呃 .

他会尽量满足他们的需求。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [swʌŋ] .
He pushed the referee aside and swung .
他 推动 这 裁判 旁边 和 摇摆 .

他一把推开裁判，挥拳打了出去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glʌv] [met] [ˈnʌθɪŋ] .
But his glove met nothing .
但 他的 手套 遇见 没有什么 .

但他的手套什么也没碰到。

[ðə; ði][flɔː(r)] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][hɪt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
The floor came up and hit him in the face , that was all .
这 地面 来了 向上 和 打 他 在 这 脸 , 那 曾是 全部 .

地板弹起来打在他的脸上，仅此而已。

['fʌni] [flɔː(r)] !
Funny floor !
有趣的 地面 !

有趣的地板!

['fʌni] [ruːf] !
Funny roof !
有趣的 屋顶 !

有趣的屋顶!

[nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['praɪzfaɪt] .
No place to hold a prizefight .
不 地方 到 抓住 一个 拳击赛 .

没有地方可以举办拳击比赛。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːlədeɪ] , ['eniweɪ] ?
And where was Holliday , anyway ?
和 在哪里 曾是 霍利迪 , 反正 ?

霍利迪当时到底在哪儿呢?

- [biːn] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [aɪ] , [tɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [kləʊzd] , [tuː] ,
Holliday'd been playing for his good eye , till that was practically closed , too ,
- 到过 玩耍 为了 他的 好的 眼睛 , 直到 那 曾是 几乎 关闭 , 也 ,

霍利迪一直用他那只还算好的眼睛打球，直到那只眼睛也几乎完全闭上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [dɪ'stɪŋktli] , ['kʊd(ə)nt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
and he couldn't see distinctly , couldn't see much of anything .
和 他 不能 看 明显地 , 不能 看 很多 的 任何事物 .

他视力模糊，几乎什么都看不见。

[id] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [ə'gen] !
He'd grope for him — he did it — and got up again !
他会 摸索 为了 他 — 他 做过 它 — 和 得到 向上 再次 !

他会摸索着找到他——他确实这么做了——然后又站了起来!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [naʊ] .
They were shouting something else now .
他们 是 喊叫 某物 别的 现在 .

他们现在喊的又是什么了。

[kʊd; kəd] [nɒt] [suːt] - [ɪm] .
Could not suit ' em .
可以 不是 套装 - 呃 .

不适合他们。

" [teɪk] [hɪm] [aʊt] — [teɪk] [hɪm] [aʊt] !
" Take him out — take him out !
" 拿 他 出去 — 拿 他 出去 !

“把他干掉——把他干掉!”

" [huː] , [hɪm] ?
" Who , him ?
" WHO , 他 ?

“他吗?”

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][æt; ət][ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪəli] ['dʒibə] [frɒm; frəm] ['fraɪtf(ə)l] [lɪps]
He cursed at them , nor knew that he merely gibbered from frightful lips
他 被诅咒的 在 他们 , 也不 知道 那 他 仅仅 胡言乱语 从 可怕 嘴唇
.
:
.

他咒骂着他们，却不知道自己只是从可怕的嘴唇里发出胡言乱语。

[ðeid] [nɒt] [rɒb] [hɪm] [ðæt] [wei] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] !

They'd	not	rob	him	that	way	of	his	title	!
他们会	不是	抢	他	那	方式	的	他的	标题	!

他们不会用那种方式剥夺他的冠军头衔!

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['hæmɪltən] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd] [stɑːt] [tuː; tə] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] .

Then	he	saw	Hamilton	pick	up	a	towel	and	start	to	toss	it	into	the	ring	.
然后	他	锯	汉密尔顿	挑选	向上	一个	毛巾	和	开始	到	折腾	它	进入	这	戒指	.

然后他看到汉密尔顿捡起一条毛巾，开始往拳台上扔。

['lʌki] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [hɪm] !

Lucky	he	was	near	him	!
幸运的	他	曾是	靠近	他	!

幸好他当时就在他附近!

[hiː; hi] [græbd] [ðæt] ['taʊəl] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [fel] [daʊn] ['hevɪli] — [ænd; ənd]

He	grabbed	that	towel	and	flung	it	away	—	and	fell	down	heavily	—	and
他	抓住	那	毛巾	和	扔	它	离开	—	和	跌倒	向下	重度	—	和

[gɒt] [ʌp] [ə'gen] !

got	up	again	!
得到	向上	再次	!

他抓起那条毛巾扔到一边，重重地摔倒在地，然后又站了起来!

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɜːs] ['hæmɪltən] , [tuː] , [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] .

He	wanted	to	curse	Hamilton	,	too	,	but	didn't	have	the	time	.
他	通缉	到	诅咒	汉密尔顿	,	也	,	但	没有	有	这	时间	.

他也想诅咒汉密尔顿，但没时间。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɜːtlɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

He	seemed	to	be	hurtling	to	one	side	of	the	ring	and	then	the	other	,
他	似乎	到	是	疾驰	到	一	边	的	这	戒指	和	然后	这	其他	,

他似乎一会儿冲向拳台的一侧，一会儿又冲向另一侧。

[jet] ['efətləsli] , [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] .

yet	effortlessly	,	as	lightly	as	thistle	-	down	.
然而	毫不费力	,	作为	轻轻	作为	蓟	-	向下	.

然而，却毫不费力，轻盈如蓟绒。

['kʊd(ə)nt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] — ['hɑːlədeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['faɪtɪŋ] [raɪt] [ə'lɒŋ] .

Couldn't	stop	for	anything	—	Holliday	insisted	on	fighting	right	along	.
不能	停止	为了	任何事物	—	霍利迪	坚持	在	斗争	正确的	沿着	.

霍利迪一刻也停不下来——她坚持要一直战斗下去。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] [glʌv] [ɒn] ['hɑːlədeɪ]

He	couldn't	remember	it	was	so	long	since	he	had	laid	a	glove	on	Holliday
他	不能	记住	它	曾是	所以	长的	自从	他	有	铺设	一个	手套	在	霍利迪

.

:

.

他记不清自己是什么时候才第一次和霍利迪发生关系的。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] [lʌl] .

And	then	again	a	lull	.
和	然后	再次	一个	麻痹	.

然后又是一阵平静。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] ?

The	end	of	a	round	,	or	the	beginning	of	one	?
这	结尾	的	一个	圆形的	,	或者	这	开始	的	一	?

一轮比赛结束，还是新一轮比赛开始?

[id] ['betə(r)] [nɒt] [sɪt] [daʊn] , [ɔː(r)] [dɛvɜ-oʊ] [ænd; ənd] ['dʌnəm] [wʊd] [tel] - [ɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

He'd	better	not	sit	down	,	or	Devereau	and	Dunham	would	tell	-	em	he	was
他会	更好的	不是	坐	向下	,	或者	德弗罗	和	邓纳姆	会	告诉	-	呃	他	曾是

['jeləʊ] ,

yellow	,
黄色的	,

他最好别坐下，否则德弗罗和邓纳姆会告诉他们他是黄种人。

[ænd; ənd] [ðeid] [bɪ'liːv] .

and	they'd	believe	.
和	他们会	相信	.

他们会相信的。

[end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] , [ə'pærəntli] .

End	of	a	round	,	apparently	.
结尾	的	一个	圆形的	,	显然	.

显然，一回合结束了。

['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ə'gen] , ['wɪmpərɪŋ] ['helpləsli] .

English	was	crying	over	him	again	,	whimpering	helplessly	.
英语	曾是	哭泣	超过	他	再次	,	呜咽	无助地	.

英国人又在他身边哭泣，无助地呜咽着。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðeid] [dɪ'spens] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðə; ði] [bel] .

He	wished	they'd	dispense	entirely	with	the	bell	.
他	希望	他们会	分配	完全	和	这	钟	.

他希望他们能完全取消铃铛。

[dʒʌst] [faɪt] [raɪt] [ə'lɒŋ] — [kʊd; kəd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɒn] [θɪŋz] [ðæt] [weɪ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz]

Just	fight	right	along	—	could	keep	your	mind	on	things	that	way	;	he	was
只是	斗争	正确的	沿着	—	可以	保持	你的	头脑	在	事物	那	方式	;	他	曾是

['ɔːf(ə)l] [sɪk] — [dʒʌst] ['nəʊtɪst] [ðæt] !

awful	sick	—	just	noticed	that	!
可怕	生病的	—	只是	注意到	那	!

继续战斗——这样可以让你集中精力；他病得很重——我刚刚才注意到!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] ['hæmɪltən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skweə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [id] [traɪd] [tuː; tə]

And	then	he	heard	Hamilton	trying	to	square	himself	for	what	he'd	tried	to
和	然后	他	听到	汉密尔顿	尝试	到	正方形	他自己	为了	什么	他会	尝试	到

[duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['taʊəl] .

do	with	the	towel	.
做	和	这	毛巾	.

然后他听到汉密尔顿试图为自己用毛巾做的事辩解。

" [hiːz] [aʊt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	He's	out	,	I	tell	you	!
"	他是	出去	,	我	告诉	你	!

“他出局了，我告诉你！”

" ['hæmɪltən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Hamilton	was	saying	.
"	汉密尔顿	曾是	说	.

“汉密尔顿当时是这么说的。”

" [hiːz] [aʊt] ['stændɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] !

"	He's	out	standing	on	his	feet	!
"	他是	出去	常设	在	他的	脚	!

“他站着呢！”

" [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['fuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] !

"	So	he	was	even	fooling	his	own	seconds	!
"	所以	他	曾是	甚至	愚弄	他的	自己的	秒	!

“所以他甚至连自己的助手都骗过了！”

[aʊt] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ?

Out	standing	on	his	feet	?
出去	常设	在	他的	脚	?

他站得住吗?

[waɪ] , [id] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [raʊndz] [ænd; ənd] [raʊndz] !

Why	,	he'd	been	out	for	rounds	and	rounds	!
为什么	,	他会	到过	出去	为了	回合	和	回合	!

他已经连续好几轮都处于劣势了!

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] .

He	didn't	quite	know	how	many	.
他	没有	相当	知道	如何	许多	.

他不太清楚具体有多少。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] — [bʌt; bət] [ðen] ['hæmɪltən] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

But	that	didn't	make	any	difference	—	but	then	Hamilton	didn't	know	much	about
但	那	没有	制作	任何	不同之处	—	但	然后	汉密尔顿	没有	知道	很多	关于

[ðə; ði] ['bɒksɪŋ] [geɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [spɔːts] ['raɪtə(r)] !

the	boxing	game	—	he	was	just	a	sports	writer	!
这	拳击	游戏	—	他	曾是	只是	一个	运动的	作家	!

但这并没有什么用——不过汉密尔顿对拳击比赛了解不多——他只是个体育记者!

" [wɒt] [raʊnd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	round	is	it	?	"	he	asked	.
"	什么	圆形的	是	它	?	"	他	问	.

“这是第几轮？”他问道。

" [ˌsɪks'tiːnθ] !

"	Sixteenth	!
"	第十六	!

“第十六!

" ['laɪəz] !

"	Liars	!
"	说谎者	!

“骗子！”

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒəʊkɪŋ] .

Or	maybe	they	were	joking	.
或者	或许	他们	是	开玩笑	.

或许他们是在开玩笑。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [njuː] ['betə(r)] .

Anyway	,	he	knew	better	.
反正	,	他	知道	更好的	.

总之，他心里很清楚。

[ðə; ði] [tenθ] [ɔː(r)] [ɪ'lev(ə)nθ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] .

The	tenth	or	eleventh	,	perhaps	,	but	never	the	sixteenth	.
这	第十	或者	第十一	,	也许	,	但	绝不	这	第十六	.

或许是第十个或第十一个，但绝不可能是第十六个。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bel] ?

Was	that	the	bell	?
曾是	那	这	钟	?

那是铃声吗?

[nəʊ] , [id] [dʒʌst] [kɪkt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [peɪl] ?

No	**,**	**he'd**	**just**	**kicked**	**the**	**water**	**-**	**pail**	**?**
不	,	他会	只是	踢	这	水	-	桶	?

不，他只是踢了水桶?

['ʃudnt] [hæv; həv][ə; eɪ][tɪn][peɪl][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

Shouldn't	**have**	**a**	**tin**	**pail**	**in**	**the**	**ring**	**,**	**not**	**even**	**a**	**new**	**one**	**.**
不应该	有	一个	锡	桶	在	这	戒指	,	不是	甚至	一个	新的	一	.

擂台上不应该有铁桶，哪怕是新的也不行。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊdn] ['bʌkɪt] .

Ought	**to**	**be**	**a**	**wooden**	**bucket**	**.**
应该	到	是	一个	木制的	桶	.

应该是木桶。

[wel] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [tel] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [bel] [dɪd] [rɪŋ] ,

Well	**,**	**they**	**could**	**just**	**tell**	**him**	**when**	**the**	**bell**	**did**	**ring**	**,**
出色地	,	他们	可以	只是	告诉	他	什么时候	这	钟	做过	戒指	,

他们完全可以在铃响的时候告诉他。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃʌv] [ɪn] ['hɑːlədeɪz] [də'rekʃ(ə)n] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] .

and	**give**	**him**	**a**	**little**	**shove**	**in**	**Holliday's**	**direction**	**,**	**if**	**they**	**would**	**.**
和	给	他	一个	小的	推	在	假日	方向	,	如果	他们	会	.

如果可以的话，他们会轻轻推他一把，让他朝霍利迪的方向走去。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [keɪm] [daʊn] !

That	**was**	**it**	**—**	**all**	**right**	**—**	**and**	**the**	**roof**	**came**	**down**	**!**
那	曾是	它	—	全部	正确的	—	和	这	屋顶	来了	向下	!

事情就是这样——好吧——屋顶塌了!

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['remədi] [ðæt] ; [id] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	**found**	**a**	**way**	**to**	**remedy**	**that**	**;**	**he'd**	**hold**	**it**	**up**	**.**
他	成立	一个	方式	到	补救	那	;	他会	抓住	它	向上	.

他找到了解决办法：他会把它举起来。

[hæŋ] ['ɒntə] ['hɑːlədeɪz] [ɑːmz] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

Hang	**onto**	**Holliday's**	**arms**	**,**	**that**	**was**	**it**	**.**
悬挂	到	假日	武器	,	那	曾是	它	.

抓住霍利迪的胳膊，就是这样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['stɪki] , [jet] ['slɪpəri] , [bʌt; bət] [id] [traɪ] .

They	**were**	**awful**	**sticky**	**,**	**yet**	**slippery**	**,**	**but**	**he'd**	**try**	**.**
他们	是	可怕	黏	,	然而	滑	,	但	他会	尝试	.

它们黏糊糊的，又滑溜溜的，但他还是会试一试。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sləʊə] ['bɪznəs] [naʊ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

And	**getting**	**up**	**was**	**a**	**slower**	**business**	**now**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**.**
和	获得	向上	曾是	一个	慢点	商业	现在	在	尽管如此	的	他自己	.

尽管他自己也觉得起床变得格外缓慢，但这并非他本意。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðæt] [id] ['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [hæd; həd]

But	**if**	**they**	**couldn't**	**see**	**that**	**he'd**	**taken**	**quite**	**a**	**bit**	**of**	**punishment**	**and**	**had**
但	如果	他们	不能	看	那	他会	已采取	相当	一个	少量	的	惩罚	和	有

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] ,

a	**right**	**to**	**be**	**a**	**little**	**dizzy**	**,**
一个	正确的	到	是	一个	小的	晕眩的	,

但如果他们看不出他已经遭受了相当大的伤害，并且有理由感到有些头晕，

[let] - [ɪm] [sɪt][ænd; ənd] [sʌlk] .

let	**'**	**em**	**sit**	**and**	**sulk**	**.**
让	-	呃	坐	和	闷闷不乐	.

让他们坐着生闷气吧。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['ʃaʊtɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜːrnt] ['iːv(ə)n] ['grəʊnɪŋ] ['hæpɪli]

They	weren't	shouting	any	more	,	that	was	certain	;	they	weren't	even	groaning	happily
他们	不是	喊叫	任何	更多的	,	那	曾是	肯定	;	他们	不是	甚至	呻吟	快乐地

[wen] ['hɑːlədeɪ] [hɪt] [hɪm] .

when	Holliday	hit	him	.
什么时候	霍利迪	打	他	.

他们不再喊叫了，这是肯定的；当霍利迪打他时，他们甚至都没有高兴地呻吟了。

[ænd; ənd] [dæm] [ðæt] [ruːf] !

And	damn	that	roof	!
和	该死	那	屋顶	!

该死的屋顶!

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][flɔː(r)] ?

Or	was	it	the	floor	?
或者	曾是	它	这	地面	?

还是地板?

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] [ðæt] [taɪm] .

It	certainly	had	been	under	the	chin	that	time	.
它	当然	有	到过	在下面	这	下巴	那	时间	.

那次肯定是在下巴下面。

[gɒt] [tuː; tə] [get] [ʌp] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] — ['dɪd(ə)nt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Got	to	get	up	—	and	it	didn't	seem	possible	—	didn't	seem	as	if	he
得到	到	得到	向上	—	和	它	没有	似乎	可能的	—	没有	似乎	作为	如果	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他得起床了——但这似乎不可能——他好像做不到。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['həʊldɪŋ] [hɪm] ?

Was	that	English	holding	him	?
曾是	那	英语	保持	他	?

抓住他的是英国人吗?

[raʊnd] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ?

Round	was	over	?
圆形的	曾是	超过	?

回合结束了吗?

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Pardon	me	.
"	赦免	我	.

“对不起。

['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði] [bel] .

Didn't	hear	the	bell	.
没有	听到	这	钟	.

没听到铃声。

[ðeid] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['saɪrən] !

They'd	ought	to	have	a	siren	!
他们会	应该	到	有	一个	警笛	!

他们应该装个警报器!

" [ænd; ənd][səʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɪd(ə)l] .

"	And	so	back	to	his	riddle	.
"	和	所以	后退	到	他的	谜语	.

“所以，我们又回到了他的谜题。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [brɪk] [ruːf] — [ɑː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ['pʌzlɪŋ] ['prɒbləm]

It	wasn't	a	brick	roof	—	ah	,	there	was	the	key	to	the	whole	puzzling	problem
它	不是	一个	砖	屋顶	—	啊	,	那里	曾是	这	钥匙	到	这	所有的	令人费解	问题

.

:

.

屋顶不是砖砌的——啊，原来这就是解开整个令人困惑的问题的关键。

[let] [hɪm] [wʌns] [spɒlv] [ðæt] — [juː; jʊ] [dʒʌst] [let] [hɪm] [get] [klɪə(r)] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] — [ænd; ənd] [siː] !

Let	him	once	solve	that	—	you	just	let	him	get	clear	on	that	point	—	and	see	!
让	他	一次	解决	那	—	你	只是	让	他	得到	清除	在	那	观点	—	和	看	!

让他解决这个问题——你只需要让他弄清楚这一点——然后看看！

[ðə; ði] [bel] !

The	bell	!
这	钟	!

铃声响了！

['hɑːlədeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [pə'laɪt] .

Holliday	certainly	was	polite	.
霍利迪	当然	曾是	有礼貌的	.

霍利迪确实很有礼貌。

[id] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [wʌn] [liːp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

He'd	come	all	the	way	across	the	ring	in	one	leap	to	meet	him	.
他会	来	全部	这	方式	穿过	这	戒指	在	一	飞跃	到	见面	他	.

他一跃而过整个擂台去迎接他。

[seɪvd] [hɪm] ['stægərɪŋ] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] .

Saved	him	staggering	miles	and	miles	toward	the	other	corner	.
已保存	他	令人震惊	英里	和	英里	朝向	这	其他	角落	.

救了他一命，让他免于踉跄地向对面走了好几英里。

[ænd; ənd] [θʌd] !

And	thud	!
和	砰的一声	!

砰！

[ðə; ði] [ruːf] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [θʌd] .

The	roof	—	but	it	wasn't	a	thud	.
这	屋顶	—	但	它	不是	一个	砰的一声	.

屋顶——但那不是砰的一声巨响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] — [ə; eɪ] ['tɪni] ['klæŋgə] .

It	was	a	crash	—	a	tinny	clangor	.
它	曾是	一个	碰撞	—	一个	锡制的	铿锵	.

那是一声巨响——一声刺耳的金属撞击声。

['ʃudnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɪn] [peɪl] — [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [hɪm'self] .

Shouldn't	have	a	tin	pail	—	might	have	cut	himself	.
不应该	有	一个	锡	桶	—	可能	有	切	他自己	.

不该用锡桶——可能会割伤自己。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [ræn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

He	got	up	,	and	promptly	ran	into	something	and	sat	down	again	.
他	得到	向上	,	和	及时	跑	进入	某物	和	卫星	向下	再次	.

他起身，随即撞到什么东西，又坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

It	was	easier	to	think	,	however	,	in	that	position	.
它	曾是	更轻松	到	思考	,	然而	,	在	那	位置	.

然而，在那种姿势下更容易思考。

[tɪn] !
Tin **!**
锡 !

锡!

[tɪn] !
Tin **!**
锡 !

锡!

[ə; eɪ] [tɪn] [ruːf] ?
A **tin** **roof** **?**
一个 锡 屋顶 ?

铁皮屋顶?

[ðæt] ['saʊndɪd] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
That **sounded** **more** **like** **it** **.**
那 听起来 更多的 喜欢 它 .

听起来更像那么回事。

['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] —
Only **it** **wasn't** **tin** **;** **it** **was** **—** **it** **was** **—**
仅有的 它 不是 锡 ; 它 曾是 — 它 曾是 —

但它不是锡；它是——它是——

" [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Got** **it** **!**
" 得到 它 !

“知道了!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [waɪl] [men] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒfɪŋ]
" **he** **shouted** **—** **he** **thought** **he** **shouted** **,** **while** **men** **thought** **he** **was** **coughing**
" 他 喊叫 — 他 想法 他 喊叫 , 尽管 男人 想法 他 曾是 咳嗽
[blʌd] .
blood **.**
血 .

“他大喊——他以为自己大喊了，而人们却以为他在咳血。”

" [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Got** **it** **!**
" 得到 它 !

“知道了!

[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
Got **it** **!**
得到 它 !

知道了!

[sɒlvd] !
Solved **!**
已解决 !

问题已解决!

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒn] [ðɪs] [faɪt] .
" **And** **now** **that** **he** **knew** **the** **answer** **he** **could** **put** **his** **mind** **on** **this** **fight** **.**
" 和 现在 那 他 知道 这 回答 他 可以 放 他的 头脑 在 这 斗争 .

“现在他知道了答案，就可以全心投入这场战斗了。”

[wɒt] [raʊnd] ?
What **round** **?**
什么 圆形的 ?

哪一轮?

[ðə; ðiː] [ˌeɪˈtiːnθ] ?

The	eighteenth	?
这	第十八	?

第十八?

[ðeid] [lɒst] [kaʊnt] ['prɒbəbli] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .

They'd	lost	count	probably	,	but	anyway	it	had	gone	far	enough	.
他们会	丢失的	数数	大概	,	但	反正	它	有	已消失	远的	足够的	.

他们可能已经数不清了，但无论如何，事情已经发展到如此地步。

[id] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He'd	finish	it	now	.
他会	结束	它	现在	.

他现在就要把它完成。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [hɪt] ['hɑːlədeɪ] [æt; ət][ɔːl] ; [id] [hɪt] [hɪm] [naʊ] .

He	had	hardly	hit	Holliday	at	all	;	he'd	hit	him	now	.
他	有	几乎	打	霍利迪	在	全部	;	他会	打	他	现在	.

他之前几乎没怎么打过霍利迪；现在他打中了他。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[hiː; hi] [grəup] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] ;

He	groped	,	and	then	he	found	him	;
他	摸索	,	和	然后	他	成立	他	;

他摸索了一番，然后找到了他；

[faʊnd] [hɪm] [baɪ][ðə; ðiː]['sɪmp(ə)l] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['nəʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['kwɔːtə(r)] ['hɑːlədeɪz] [lɑːst] [bləʊ] [keɪm] .

found	him	by	the	simple	process	of	noting	from	which	quarter	Holliday's	last	blow	came	.
成立	他	经过	这	简单的	过程	的	注意到	从	哪个	四分之一	假日	最后的	吹	来了	.

通过一个简单的方法找到了他：记下霍利迪最后一击是从哪个方向打来的。

[raɪt] [ðeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Right	there	in	front	of	him	,
正确的	那里	在	正面	的	他	,

就在他眼前，

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] [feɪs] .

standing	there	and	measuring	him	and	driving	it	into	his	unprotected	face	.
常设	那里	和	测量	他	和	驾驶	它	进入	他的	未受保护	脸	.

站在那里，打量着他，然后把枪狠狠地砸向他毫无防备的脸。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [lʊk] [kwɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] [kraʊd] , [hɪm] [nɒt] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ʌp] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

It	must	look	queer	to	the	crowd	,	him	not	keeping	his	guard	up	or	anything	.
它	必须	看	酷儿	到	这	人群	,	他	不是	保持	他的	警卫	向上	或者	任何事物	.

在旁人看来，他这样子肯定很奇怪，好像一点也不警惕似的。

[ðeid] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['letɪŋ] ['hɑːlədeɪ] [nɒk] [hɪm] [aʊt] .

They'd	think	he	was	letting	Holliday	knock	him	out	.
他们会	思考	他	曾是	出租	霍利迪	敲	他	出去	.

他们会以为他是故意让霍利迪把他打晕的。

[id] ['betə(r)] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [wɪð] ['iːgənəs] , ['enihaʊ] ,

He'd	better	get	it	over	with	;	he	was	consumed	with	eagerness	,	anyhow	,
他会	更好的	得到	它	超过	和	;	他	曾是	消耗	和	渴望	,	无论如何	,

他最好赶紧把这件事办完；反正他已经急不可耐了。

[tuː; tə] [tel] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði][dʒəʊk][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːf] , [ðə; ði][dʒəʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn]

to	tell	Hamilton	and	English	the	joke	about	the	roof	,	the	joke	which	was	on
到	告诉	汉密尔顿	和	英语	这	开玩笑	关于	这	屋顶	,	这	开玩笑	哪个	曾是	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

向汉密尔顿和英格利希讲述关于屋顶的笑话，这个笑话其实是拿他自己开的玩笑。

[səʊ][hiː; hi] [sweɪd] [wɪð] [ðə; ði][nekst] [bləʊ] [ænd; ənd] [rɔkt] ['laɪtli] [bæk] .

So	he	swayed	with	the	next	blow	and	rocked	lightly	back	.
所以	他	摇摆	和	这	下一个	吹	和	摇滚	轻轻	后退	.

于是，他随着下一次打击摇晃了一下，向后退了一步。

[id] [sɪt] [daʊn] [nəʊ][mɔː(r)] .

He'd	sit	down	no	more	.
他会	坐	向下	不	更多的	.

他再也不肯坐下了。

[hiː; hi] [sweɪd] [wɪð] [ðə; ði][nekst][wʌn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [snæpt] ['fɔːwəd] , [glʌv] [ænd; ənd]

He	swayed	with	the	next	one	,	but	this	time	he	snapped	forward	,	glove	and
他	摇摆	和	这	下一个	一	,	但	这	时间	他	啪啪	向前	,	手套	和

[ɑːm] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] .

arm	and	shoulder	.
手臂	和	肩膀	.

他摇晃了一下，但这一次他猛地向前冲去，手套、手臂和肩膀都抵挡住了攻击。

[ðɪs] [taɪm] , [ɒn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] , [hiː; hi] [pʊt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

This	time	,	on	the	rebound	,	he	put	all	he	had	into	it	;
这	时间	,	在	这	反弹	,	他	放	全部	他	有	进入	它	;

这一次，他抓住了机会，全力以赴；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['riːəli] [wɒz; wəz] :

and	that	after	all	was	what	a	champion	really	was	:
和	那	后	全部	曾是	什么	一个	冠军	真的	曾是	:

这才是冠军的真正意义：

[ə; eɪ] [gaɪ] [huː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [left] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] , [ə; eɪ] [gaɪ] [huː] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

A	guy	who	had	something	always	left	to	call	on	,	a	guy	who	could	shoot	it	all	,
一个	盖伊	WHO	有	某物	总是	左边	到	称呼	在	,	一个	盖伊	WHO	可以	射击	它	全部	,

一个总有办法应对的人，一个什么都能打的人。

[wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] .

when	the	crisis	came	.
什么时候	这	危机	来了	.

危机爆发之时。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hɑːlədeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ʌn'weəri] [ænd; ənd] [fuːld] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi]

And	even	Holliday	must	have	been	unwary	and	fooled	and	thought	he
和	甚至	霍利迪	必须	有	到过	粗心大意	和	被骗了	和	想法	他

[wɒz; wəz] [aʊt] ['stændɪŋ] [ʌp] .

was	out	standing	up	.
曾是	出去	常设	向上	.

就连霍利迪也一定毫无戒心，被蒙蔽了，以为自己站着就能赢。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [mɪs] .

For	this	time	he	did	not	miss	.
为了	这	时间	他	做过	不是	错过	.

这一次他没有失手。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði][flɔː(r)] [raɪz] .

Nor	**did**	**the**	**floor**	**rise**	**.**
也不	做过	这	地面	上升	.

地板也没有上升。

[nɔː(r)] ['hɑːlədeɪ] .

Nor	**Holliday**	**.**
也不	霍利迪	.

诺尔·霍利迪。

[tʌf] [ɒn] ['hɑːlədeɪ] .

Tough	**on**	**Holliday**	**.**
艰难的	在	霍利迪	.

对霍利迪来说太难了。

[sɒlvd] !

Solved	**!**
已解决	!

问题已解决!

[hiː; hi] [ə'ləʊd] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [tuː; tə][həʊld][ə'lɒft][hɪz; ɪz][hænd] ; [gʊd] [ˌrefə'riː] , — [skweə(r)] .

He	**allowed**	**the**	**referee**	**to**	**hold**	**aloft**	**his**	**hand**	**;**	**good**	**referee**	**,**	**—**	**square**	**.**
他	允许	这	裁判	到	抓住	高空	他的	手	;	好的	裁判	,	—	正方形	.

他允许裁判举起他的手；好裁判，——方正。

[hiː; hi] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] — ['klʌmzi] ! — [ænd; ənd] [pɑːst] [daʊn] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɒv; əv]

He	**fell**	**out**	**of**	**the**	**ring**	**—**	**clumsy**	**!**	**—**	**and**	**passed**	**down**	**miles**	**and**	**miles**	**of**
他	跌倒	出去	的	这	戒指	—	笨拙	!	—	和	通过了	向下	英里	和	英里	的

[aɪl] [bɪ'twiːn] [peɪl] ['feɪsɪz] .

aisle	**between**	**pale**	**faces**	**.**
走道	之间	苍白	面孔	.

他笨手笨脚地从拳击台上摔了下来——然后沿着长长的过道，穿过一张张苍白的面孔。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gɔglɪŋ] [æt; ət] ?

What	**were**	**they**	**goggling**	**at**	**?**
什么	是	他们	戴眼镜	在	?

他们当时在盯着什么看?

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌt] [ʌp][ænd; ənd] [bruːzd] ; [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [ɪk'spekt] ?

Of	**course**	**he**	**was**	**a**	**little**	**cut**	**up**	**and**	**bruised**	**;**	**what**	**did**	**they**	**expect**	**?**
的	课程	他	曾是	一个	小的	切	向上	和	瘀伤	;	什么	做过	他们	预计	?

他当然会受些轻伤和擦伤；他们还能指望什么呢?

[id] ['teɪkən][sʌm; səm] ['pʌnɪʃmənt] .

He'd	**taken**	**some**	**punishment**	**.**
他会	已采取	一些	惩罚	.

他受到了一些惩罚。

[ðeid] [seɪ] [naʊ] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [skɪl] .

They'd	**say**	**now**	**,**	**he**	**supposed**	**,**	**that**	**he**	**had**	**no**	**skill**	**.**
他们会	说	现在	,	他	据称	,	那	他	有	不	技能	.

他想，他们现在肯定会说他毫无本事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [drɒpt] [ðeə(r)] [aɪz] ; [ðeɪ] ['æktɪd]['ɔːlməʊst]

But	**they**	**drew**	**back**	**and**	**looked**	**away**	**,**	**or**	**dropped**	**their**	**eyes**	**;**	**they**	**acted**	**almost**
但	他们	画	后退	和	看起来	离开	,	或者	掉落	他们的	眼睛	;	他们	行动	几乎

[ʃeɪmd] .

shamed	**.**
羞愧	.

但他们退缩了，别过脸去，或者垂下眼帘；他们表现得几乎感到羞愧。

[wel] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] ; [ðeid] [kɔːld] [hɪm] ['jeləʊ] .

Well	,	some	of	them	had	been	mistaken	;	they'd	called	him	yellow	.
出色地	,	一些	的	他们	有	到过	错误	;	他们会	称为	他	黄色的	.

嗯，他们当中有些人弄错了；他们说他是黄种人。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ,

He	wanted	to	stop	and	tell	'	em	it	was	not	so	,
他	通缉	到	停止	和	告诉	-	呃	它	曾是	不是	所以	,

他想停下来告诉他们事实并非如此，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)][ðə; ði] [taɪm] [dʒʌst] [naʊ] .

but	he	couldn't	spare	the	time	just	now	.
但	他	不能	空闲的	这	时间	只是	现在	.

但他现在实在抽不出时间。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['hʌri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tel] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]

He	had	to	hurry	to	his	dressing	-	room	and	tell	Hamilton	and	English
他	有	到	匆忙	到	他的	敷料	-	房间	和	告诉	汉密尔顿	和	英语

[ðə; ði][dʒəʊk] ,

the	joke	,
这	开玩笑	,

他得赶紧回更衣室，把这个笑话告诉汉密尔顿和英格利希。

— [ðɪs] [dʒəʊk][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] .

—	this	joke	at	his	own	expense	.
—	这	开玩笑	在	他的	自己的	费用	.

——这是他自嘲的玩笑。

['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ə'pærəntli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ʌp] .

English	had	an	idea	apparently	that	he	was	helping	him	,	holding	him	up	.
英语	有	一个	主意	显然	那	他	曾是	帮助	他	,	保持	他	向上	.

英国人显然认为自己是在帮助他，扶着他。

[wel] , [hiː; hi] ['wʌznt] .

Well	,	he	wasn't	.
出色地	,	他	不是	.

不，他不是。

[id] [bet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [fiːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

He'd	bet	it	was	fourteen	feet	from	his	neck	to	his	ankles	.
他会	赌注	它	曾是	十四	脚	从	他的	脖子	到	他的	脚踝	.

他估计从脖子到脚踝有十四英尺长。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒəʊk] — [hæd; həd] [ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ?

But	the	joke	—	had	they	closed	the	door	?
但	这	开玩笑	—	有	他们	关闭	这	门	?

但笑话是——他们关上门了吗?

[ðen] ['lɪs(ə)n] !

Then	listen	!
然后	听	!

那就听着!

" [ðə; ði] [ruːf] !

"	The	roof	!
"	这	屋顶	!

“屋顶！”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [fel] [ɒn][ˌem 'iː] !

I	thought	it	was	the	roof	that	fell	on	me	!
我	想法	它	曾是	这	屋顶	那	跌倒	在	我	!

我以为是屋顶塌下来砸到我了!

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ?

Can	you	beat	that	?
能	你	打	那	?

你能超越这个结果吗?

[fɜːst] [ə; eɪ] [brɪk] [ruːf] — [ðen] [ə; eɪ] [tɪn] [wʌn] — " [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ]

First	a	brick	roof	—	then	a	tin	one	—	"	He	thought	it	was	laughter	which
第一的	一个	砖	屋顶	—	然后	一个	锡	一	—	"	他	想法	它	曾是	笑声	哪个

['dʌbld] [hɪm] [ʌp] .

doubled	him	up	.
双倍	他	向上	.

“先是砖瓦屋顶，然后是铁皮屋顶——”他以为是笑出了声。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ?

"	And	do	you	know	what	it	really	was	?
"	和	做	你	知道	什么	它	真的	曾是	?

“你知道那到底是什么吗？”

" [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['æmpl] [taɪm] [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	He	gave	them	ample	time	but	received	no	answer	.
"	他	给予	他们	充足	时间	但	已收到	不	回答	.

他给了他们充足的时间，但没有得到任何答复。

[səʊ][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :

So	he	shouted	it	aloud	;	he	thought	he	shouted	:
所以	他	喊叫	它	大声	;	他	想法	他	喊叫	:

于是他大声喊了出来；他以为自己喊出来了:

" [nɒt] [ðə; ði] [ruːf] [æt; ət] [ɔːl] !

"	Not	the	roof	at	all	!
"	不是	这	屋顶	在	全部	!

“根本不是屋顶！”

[nɒt] [brɪk] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [tɪn] !

Not	brick	—	not	even	tin	!
不是	砖	—	不是	甚至	锡	!

不是砖头——甚至不是锡!

[pɒts] [ænd; ənd][pænz] !

Pots	and	pans	!
锅	和	平底锅	!

锅碗瓢盆!

[pɒts] [ænd; ənd][pænz] !

Pots	and	pans	!
锅	和	平底锅	!

锅碗瓢盆!

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] !

Aluminum	!
铝	!

铝!

['dʌzənz] !

Dozens	!
几十个	!

几十个!

[ə; eɪ] [həʊl] [set] [ɒv; əv] - [ɪm] !

A	whole	set	of	'	em	!
一个	所有的	放	的	-	呃	!

一整套!

" [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['dʌbld] [hɪm] [ʌp] ; [ðen] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	He	thought	it	was	laughter	which	doubled	him	up	;	then	found	he	was
"	他	想法	它	曾是	笑声	哪个	双倍	他	向上	;	然后	成立	他	曾是

['deθli] [sɪk] .

deathly	sick	.
致命的	生病的	.

“他以为是笑得直不起腰；后来才发现自己病入膏肓。”

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ðiː][flɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ?

Was	this	the	floor	he	was	lying	upon	,	or	a	table	?
曾是	这	这	地面	他	曾是	说谎	之上	,	或者	一个	桌子	?

他躺着的是地板，还是桌子?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː][flɔː(r)] [ɪd] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp] ;

Because	if	it	was	the	floor	he'd	have	to	get	up	;
因为	如果	它	曾是	这	地面	他会	有	到	得到	向上	;

因为如果是倒在地板上，他就得爬起来；

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] [ɔː(r)][nɒt][bʌt; bət] [ɪd] [biː; bi][ə; eɪ]

he	didn't	know	whether	he	could	make	it	again	or	not	but	he'd	be	a
他	没有	知道	无论	他	可以	制作	它	再次	或者	不是	但	他会	是	一个

[geɪm] [gaɪ] [ænd; ənd][traɪ] .

game	guy	and	try	.
游戏	盖伊	和	尝试	.

他不知道自己能否再次成功，但他会全力以赴，尝试一下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪm] ?

They	were	holding	him	?
他们	是	保持	他	?

他们把他扣押着?

[ɔːl] [raɪt] , [let] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

All	right	,	let	it	go	at	that	.
全部	正确的	,	让	它	去	在	那	.

好吧，就此打住吧。

- [nɒt] [gɒt] [ʌp] ['aɪðə(r)] .

Holliday'd	not	got	up	either	.
-	不是	得到	向上	任何一个	.

霍利迪也没起床。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['hɑːlədeɪ] [dʒʌst][æz; əz] [pleɪn] — [dʒʌst][æz; əz][klɪə(r)] ! — [ʌn'kɒnʃəs] [ɒn][ðə; ðiː]

He	could	see	Holliday	just	as	plain	—	just	as	clear	!	—	unconscious	on	the
他	可以	看	霍利迪	只是	作为	清楚的	—	只是	作为	清除	!	—	无意识	在	这

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

他能清楚地看到霍利迪在画布上昏迷不醒的样子——非常清晰!

[ðen] [ðə; ðiː] [faɪt] [mʌst; məst][biː; bi]['əʊvə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðæt] ...

Then	the	fight	must	be	over	—	he	was	glad	of	that	...
然后	这	斗争	必须	是	超过	—	他	曾是	高兴的	的	那	...

那么战斗应该已经结束了——他为此感到高兴.....

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] ['wiːkli] .

He	came	to	crying	weakly	.
他	来了	到	哭泣	弱	.

他虚弱地哭了起来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['wɪnə(r)] [teɪk] [ɔːl]
WINNER TAKE ALL
优胜者 拿 全部

胜者全得

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['kɒnʃəs] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [niːd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli]
His first conscious thought was of his great need to go to her quickly
他的 第一的 有意识的 想法 曾是 的 他的 伟大的 需要 到 去 到 她 迅速地
,
,
,

他第一个清醒的念头就是他非常需要尽快赶到她身边。

[jet] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [mɑːkt] [feɪs] [taɪm] [tuː; tə] [hiːl] ,
yet he waited several days to give his marked face time to heal ,
然而 他 等待 一些 天 到 给 他的 标记 脸 时间 到 愈合 ,

但他等了好几天，让脸上的伤痕有时间愈合。

['hæmɪltən] [ænd; ənd][dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
Hamilton and Jack English waiting with him .
汉密尔顿 和 杰克 英语 等待 和 他 .

汉密尔顿和杰克·英格利什陪着他。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [nɔːθ] , [hiː; hi] ['ʃaɪli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
And at length , on the way north , he shyly opened his heart to them ;
和 在 长度 , 在 这 方式 北 , 他 害羞地 打开 他的 心 到 他们 ;

最后，在北上的途中，他羞涩地向他们敞开了心扉；

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .
he told them of his plan .
他 讲述 他们 的 他的 计划 .

他把自己的计划告诉了他们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pænɪki] ,
Because he was urgent about it , and more than a little panicky ,
因为 他 曾是 紧迫的 关于 它 , 和 更多的 比 一个 小的 惊慌失措 ,

因为他对此非常着急，而且显得有些惊慌失措。

[ðeɪ] ['prɒmɪst] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [hɪm] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
they promised they would see him through with it ;
他们 承诺 他们 会 看 他 通过 和 它 ;

他们承诺会帮助他完成这件事；

[wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [æt; ət][grænd] ['sentrəl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)]
when they parted at Grand Central it was to be for only an hour or
什么时候 他们 分手了 在 盛大 中央 它 曾是 到 是 为了 仅有的 一个 小时 或者
[tuː] .
two .
二 .

他们在中央车站分别，原本只是短暂的一两个小时。

" [jʊl] [nɒt] [feɪl] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" You'll not fail me ? " he asked anxiously .
" 你会 不是 失败 我 ? " 他 问 焦虑地 .

“你不会让我失望吧？”他焦急地问道。

['hæmɪltən] [meɪd] [geɪm] [ɒv; əv][hɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Hamilton made game of him , a little .
汉密尔顿 制成 游戏 的 他 , 一个 小的 .

汉密尔顿稍微戏弄了他一下。

" [wiːl; wil][biː; bi][ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	We'll	be	there	,	"	he	answered	.
"	出色地	是	那里	,	"	他	回答	.

“我们会到的，”他回答道。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] , [mæn] ?

"	Where's	your	nerve	,	man	?
"	在哪里?	你的	神经	,	男人	?

“你哪来的胆子啊，老兄？”

[wiːl; wil][biː; bi][ðeə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)][heə(r)][ɪn][ə; eɪ][breɪd] . "

We'll	be	there	with	our	hair	in	a	braid	.	"
出色地	是	那里	和	我们的	头发	在	一个	编织	.	"

我们会梳着辫子去那里。

" [wiːl; wil][biː; bi][ðeə(r)] , " ['ekəud] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊbəli] .

"	We'll	be	there	,	"	echoed	English	soberly	.
"	出色地	是	那里	,	"	回声	英语	清醒地	.

“我们会到的，”英格利希语气平静地回应道。

" [wiːl; wil][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kɔːnə(r)] .

"	We'll	be	in	your	corner	.
"	出色地	是	在	你的	角落	.

我们会支持你。

" [hiː; hi] ['veri] ['nɪəli] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	He	very	nearly	missed	her	;
"	他	非常	几乎	错过	她	;

他差点就错过了她；

[ænd; ənd] [jet] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,

and	yet	afterward	she	always	insisted	that	she	was	sure	he	would	come	,
和	然而	之后	她	总是	坚持	那	她	曾是	当然	他	会	来	,

然而，之后她总是坚持说她确信他会来。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [lɑːst] ['mɪnɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

even	in	that	last	minute	while	she	stood	looking	about	to	be	certain	that	she	had
甚至	在	那	最后的	分钟	尽管	她	站立	寻找	关于	到	是	肯定	那	她	有

[ˌəʊvə'lʊkt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə]

overlooked	nothing	in	the	apartment	which	she	could	no	longer	have	afforded	to
被忽视的	没有什么	在	这	公寓	哪个	她	可以	不	更长	有	提供	到

[kiːp] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

keep	even	had	she	wanted	to	.
保持	甚至	有	她	通缉	到	.

即使在最后一刻，当她站在那里环顾四周，确保自己没有遗漏公寓里的任何东西时，她仍然感到不安。即使她想保留这套公寓，她也已经无力承担了。

['ðeəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [dɪd][nɒt]['iːkwəl][hɪz; ɪz]

Therefore	her	start	at	his	appearance	upon	the	threshold	did	not	equal	his
所以	她	开始	在	他的	外貌	之上	这	临界点	做过	不是	平等的	他的

[sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] ,

surprise	at	the	sight	of	her	dressed	for	traveling	,
惊喜	在	这	视线	的	她	穿着	为了	旅行	,

因此，当他出现在门口时，她受到的惊吓远不及他看到她一身旅行装扮时的惊讶。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɔːl'redi] [pækt] .

her	belongings	already	packed	.
她	财物	已经	包装	.

她的行李已经打包好了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [hɪm] .

For	it	fairly	demoralized	him	.
为了	它	相当	士气低落	他	.

这件事让他相当沮丧。

[laɪk] ['evri] [gʊd] [tæk'tɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [kəʊpt] [wɪð] [æz; əz] ['meni] ['diːteɪlz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

Like	every	good	tactician	he	had	coped	with	as	many	details	as	could	be
喜欢	每一个	好的	战术家	他	有	应对	和	作为	许多	细节	作为	可以	是

['hændld] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

handled	in	advance	,
处理	在	进步	,

像所有优秀的战术家一样，他尽可能地提前处理了所有可以提前解决的细节问题。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðɪs] ['məʊmənt][hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [nʌn] [tuː] ['θʌrə] .

but	against	this	moment	his	preparation	had	been	none	too	thorough	.
但	反对	这	片刻	他的	准备	有	到过	没有任何	也	彻底	.

但面对这种情况，他的准备还不够充分。

['despərətli] , [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [drɪl] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Desperately	,	once	or	twice	,	he	had	tried	to	drill	himself	for	it	,
绝望地	,	一次	或者	两次	,	他	有	尝试	到	钻头	他自己	为了	它	,

他曾绝望地尝试过一两次进行自我训练，

['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)] [tuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

practicing	a	line	or	two	which	he	hoped	he	could	remember	.
练习	一个	线	或者	二	哪个	他	希望	他	可以	记住	.

他练习了一两句台词，希望自己能记住。

" [aɪm][nɒt][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ; [aɪm] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [hɪm'self] ,

"	I'm	not	her	kind	;	I'm	different	from	what	she	is	,	"	he	had	told	himself	,
"	我是	不是	她	种类	;	我是	不同的	从	什么	她	是	,	"	他	有	讲述	他自己	,

“我不是她那种人；我和她不一样，”他曾这样告诉自己。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

"	and	I	will	tell	her	that	.
"	和	我	将要	告诉	她	那	.

我会告诉她。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ðæt] [aɪl] [nɒt] [steɪ] ['dɪfrənt] ['eni] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

But	I'll	tell	her	,	too	,	that	I'll	not	stay	different	any	longer	than	it	can
但	患病的	告诉	她	,	也	,	那	患病的	不是	停留	不同的	任何	更长	比	它	能

[biː; bi] [helpt] .

be	helped	.
是	帮助	.

但我也会告诉她，只要有可能，我就不会再继续与众不同了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [dʌns] ; [aɪl] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] .

I	am	no	dunce	;	I'll	learn	to	be	her	kind	.
我	是	不	笨蛋	;	患病的	学习	到	是	她	种类	.

我并非笨蛋，我会学会像她一样。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] ['hæpɪli] ['ɪntuː] [θɔːts] [ɒv; əv] [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['evriwʌn]

slipping	away	too	happily	into	thoughts	of	how	different	she	was	from	everyone
滑倒	离开	也	快乐地	进入	想法	的	如何	不同的	她	曾是	从	每个人

[els] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] ,

else	in	the	whole	world	,
别的	在	这	所有的	世界	,

她太过沉浸于自己与世界上其他人有多么不同的想法中，而乐此不疲。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][gəʊ] .

beyond	**that**	**he**	**had**	**not**	**found**	**it**	**easy**	**to**	**go**	**.**
超过	那	他	有	不是	成立	它	简单的	到	去	.

除此之外，他觉得出行并不容易。

[nʌn] [tuː] ['stedəli] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

None	**too**	**steadily**	**he**	**had**	**decided**	**to**	**rely**	**upon**	**inspiration**	**.**
没有任何	也	稳步	他	有	决定	到	依靠	之上	灵感	.

他并没有太过坚定地决定依靠灵感。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [skænt] [bluː] [suːt] [ænd; ənd] ['taɪni] [hæt] ,

And	**now**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**in**	**a**	**scant**	**blue**	**suit**	**and**	**tiny**	**hat**	**,**
和	现在	在	这	视线	的	她	在	一个	稀少	蓝色的	套装	和	微小的	帽子	,

而现在，看到她身穿一套单薄的蓝色套装，头戴一顶小巧的帽子，

[bæg] [ɪn] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['evri] [lɑːst] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ri'həːsəlz] ['beɪsli] [feɪld] [hɪm] .

bag	**in**	**hand**	**before**	**him**	**,**	**every**	**last**	**syllable**	**of**	**his**	**rehearsals**	**basely**	**failed**	**him**	**.**
包	在	手	前	他	,	每一个	最后的	音节	的	他的	排练	卑鄙地	失败的	他	.

他手里拿着包，排练的每一个音节都彻底失败了。

[hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɪpt] [ruːm] .

He	**looked**	**from**	**her**	**inquiring**	**eyes**	**to**	**the**	**stripped**	**room**	**.**
他	看起来	从	她	查询	眼睛	到	这	脱衣舞	房间	.

他的目光从她探寻的眼神移到空荡荡的房间里。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['sɜːveɪ] .

She	**believed**	**she**	**understood**	**that**	**survey**	**.**
她	相信	她	理解	那	民意调查	.

她认为自己理解了那份调查问卷。

" [fə'lɪsɪtiz] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

"	**Felicity's**	**gone**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**he**	**hardly**	**recognized**	**as**	**her**	**own**	**.**
"	费利西蒂的	已消失	,	"	她	说	在	一个	嗓音	那	他	几乎	认可	作为	她	自己的	.

“费利西蒂走了，”她用一种他几乎认不出是她自己的声音说道。

" [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] ['dʌnəm] , [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊθ] .

"	**She**	**went**	**with**	**Dunham**	**,**	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**day**	**you**	**left**	**for**	**the**	**South**	**.**
"	她	去	和	邓纳姆	,	这	下午	的	这	天	你	左边	为了	这	南	.

“在你离开去南方的那天下午，她和邓纳姆一起走了。”

[ai] [dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —

I	**did**	**not**	**tell**	**you**	**then**	**because**	**—**
我	做过	不是	告诉	你	然后	因为	—

我当时没告诉你，是因为——

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['ɒbviəs] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sed] .

"	**It**	**seemed**	**too**	**obvious**	**,**	**so**	**she**	**left**	**it**	**unsaid**	**.**
"	它	似乎	也	明显的	,	所以	她	左边	它	未说出口的话	.

“这似乎太明显了，所以她没说出口。”

[æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] ['redən] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['hʌmblə] [ðæn; ðən] ['evə(r)]

At	**that**	**he**	**reddened**	**and**	**was**	**a**	**little**	**ashamed**	**and**	**humbler**	**than**	**ever**
在	那	他	发红	和	曾是	一个	小的	羞愧	和	谦逊	比	曾经

[æt; ət] [hɑːt] .

at	**heart**	**.**
在	心	.

听到这话，他脸涨得通红，心中既有些羞愧，又比以往任何时候都更加谦卑。

[bʌt; bət] [id] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [fə'lɪsəti] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ; [id] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

But	he'd	not	thought	of	Felicity	for	weeks	;	he'd	never	thought	of	her
但	他会	不是	想法	的	费利西蒂	为了	周	;	他会	绝不	想法	的	她

[laɪk] [ðɪs] .

like	this	.
喜欢	这	.

但他已经好几个星期没想起费利西蒂了；他从未这样想过她。

" [əʊ] , " [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] .

"	Oh	,	"	was	all	he	could	manage	.
"	哦	,	"	曾是	全部	他	可以	管理	.

他只能发出“哦”的声音。

" [əʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — ?

And	you	—	?
和	你	—	?

你呢-?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['blæŋknəs] .

"	She	thought	she	understood	his	blankness	.
"	她	想法	她	理解	他的	空白	.

她以为她理解了他的茫然。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][maɪ'self] . "

"	I	was	just	going	myself	.	"
"	我	曾是	只是	去	我	.	"

“我本来只是自己去的。”

" [weə(r)] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][plæn] ,

"	He	was	suddenly	afraid	that	it	was	too	late	for	his	plan	,
"	他	曾是	突然	害怕的	那	它	曾是	也	晚的	为了	他的	计划	,

他突然担心自己的计划为时已晚。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː] [leɪt] .

—	that	it	had	always	been	too	late	.
—	那	它	有	总是	到过	也	晚的	.

——一切都太迟了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	don't	know	,	"	she	answered	.
"	我	不	知道	,	"	她	回答	.

“我不知道，”她回答道。

" [həʊm] , ['meɪbi] — [weə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	Home	,	maybe	—	where	I	used	to	live	.
"	家	,	或许	—	在哪里	我	用过的	到	居住	.

“也许是家——我以前住的地方。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] — ['eniweə(r)] .

It	doesn't	much	matter	—	anywhere	.
它	不	很多	事情	—	任何地方	.

无论在哪儿，都无关紧要。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [nɒt] [wʌns] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Her	eyes	had	not	once	left	his	face	.
"	她	眼睛	有	不是	一次	左边	他的	脸	.

她的目光始终没有离开过他的脸。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

And	now	he	saw	that	they	were	as	changed	as	her	voice	.
和	现在	他	锯	那	他们	是	作为	已更改	作为	她	嗓音	.

现在他发现，他们和她的声音一样都变了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɜːz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪtə(r)]

He	would	have	said	,	had	they	been	other	than	hers	,	that	they	were	bitter
他	会	有	说	,	有	他们	到过	其他	比	她的	,	那	他们	是	苦的

; [nəʊ] ,

;	no	,
;	不	,

如果那些人不是她的，他会说他们很苦涩；不，

[nɒt] ['bɪtə(r)] ; [sɑː'dɒnɪk] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] .

not	bitter	;	sardonic	and	mocking	.
不是	苦的	;	讽刺的	和	嘲讽	.

不是苦涩的，而是讽刺挖苦的。

['temprərəli] [laɪk] [fə'lɪsɪtiz] .

Temporarily	like	Felicity's	.
暂时地	喜欢	费利西蒂的	.

暂时像费利西蒂那样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['taɪəd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

And	she	must	be	very	tired	,	judging	from	her	voice	,
和	她	必须	是	非常	疲劳的	,	评判	从	她	嗓音	,

听她的声音，一定很累了。

['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['taɪəd] [ænd; ənd] [wɒn] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

even	more	tired	and	wan	than	she	looked	.
甚至	更多的	疲劳的	和	万	比	她	看起来	.

她看起来比实际更疲惫、更憔悴。

[ðə; ði] ['freɪzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ['tretʃərəsli] .

The	phrases	which	he	had	rehearsed	deserted	him	treacherously	.
这	短语	哪个	他	有	排练	荒凉的	他	阴险地	.

他事先练习过的那些词句，却阴险地背叛了他。

" [ðen] — [ðen] , [waɪ] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] ['leɪbəd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	—	then	,	why	not	come	with	me	?	"	he	labored	over	it	.
"	然后	—	然后	,	为什么	不是	来	和	我	?	"	他	辛勤劳作	超过	它	.

“那么——那么，为什么不跟我一起去呢？”他费力地问道。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [faɪv] [ə'klɑːk] .

"	I've	a	drawing	-	room	on	the	Lake	Shore	on	the	five	o'clock	.
"	我已经	一个	绘画	-	房间	在	这	湖	支撑	在	这	五	点钟	.

“我在湖边五点钟方向有一个客厅。”

[ai] [njuː] [ə'baʊt] [fə'lɪsəti] ; [ðæt] ['wʌznt] [waɪ] [ai] [keɪm] [bæk] .

I	knew	about	Felicity	;	that	wasn't	why	I	came	back	.
我	知道	关于	费利西蒂	;	那	不是	为什么	我	来了	后退	.

我知道费利西蒂的事；但我回来不是为了她。

[ai] [keɪm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [θɔːt] ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][aʊt] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [ænd; ənd]

I	came	because	I	thought	maybe	we	could	go	out	—	you	and	I	—	and
我	来了	因为	我	想法	或许	我们	可以	去	出去	—	你	和	我	—	和

[lʊk] [əˈraʊnd] [təˈgeðə(r)] .

look	around	together	.
看	大约	一起	.

我来是因为我想也许我们可以一起出去逛逛。

" [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wiːk] [wɜːdz] [ænd; ənd] [nɒt] [wɒt] [hɪz; ɪz]

"	He	knew	it	was	a	poor	thing	of	weak	words	and	not	what	his
"	他	知道	它	曾是	一个	贫穷的	事物	的	虚弱的	字	和	不是	什么	他的

[ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌtə] .

inarticulate	heart	would	have	uttered	.
不善言辞	心	会	有	说出	.

“他知道这是无力的言语，而不是他那不善言辞的内心真正想表达的。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Yet	he	was	not	prepared	for	her	reception	of	it	.
然而	他	曾是	不是	准备	为了	她	接待	的	它	.

但他却没想到她会如此接受。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [hɑːd] ['lɪt(ə)l] , [krɪsp] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

She	laughed	up	into	his	face	,	a	hard	little	,	crisp	little	laugh	.
她	笑了	向上	进入	他的	脸	,	一个	难的	小的	,	脆	小的	笑	.

她对着他的脸笑了，那是一种干涩、清脆的笑声。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	not	?	"	she	said	.
"	为什么	不是	?	"	她	说	.

“为什么不呢？”她问道。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt]

"	And	when	he	took	her	in	his	arms	and	kissed	her	it	was	not
"	和	什么时候	他	采取	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	它	曾是	不是

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [drimd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .

as	he	had	dreamed	it	would	be	.
作为	他	有	梦见	它	会	是	.

“当他把她抱在怀里亲吻她时，事情却不像他梦寐以求的那样。”

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [slæk] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [nɒt] ['mɪəli] ['pæsɪv] [bʌt; bət][kəʊld] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]

Her	body	was	slack	,	her	lips	not	merely	passive	but	cold	against	his
她	身体	曾是	松弛	,	她	嘴唇	不是	仅仅	被动的	但	寒冷的	反对	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

她的身体松弛无力，嘴唇不仅被动，而且冰冷地贴着他的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [neɪm] , [hiː; hi][set][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli]

His	heart	heavy	for	reasons	which	he	could	not	name	,	he	set	her	quickly
他的	心	重的	为了	原因	哪个	他	可以	不是	姓名	,	他	放	她	迅速地

[friː] .

free	.
自由的	.

他心中充满难以言喻的沉重感，但还是很快放她走了。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðen] , [æt; ət] [θriː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	be	back	for	you	,	then	,	at	three	,	"	he	said	.
"	患病的	是	后退	为了	你	,	然后	,	在	三	,	"	他	说	.

“那我三点钟再来接你，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] ?

"	Will	you	be	ready	?
"	将要	你	是	准备好	?

你准备好了吗?

" [æz; əz] ['kæʒuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

"	As	casually	,	it	came	to	him	,
"	作为	随意地	,	它	来了	到	他	,

“他很自然地想到了这一点，”

[dʒʌst][æz; əz] ['kɑːmli] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz][plæn] [wɪð] ['eni] [mæn] .

just	as	calmly	he	might	have	discussed	his	plan	with	any	man	.
只是	作为	平静地	他	可能	有	讨论	他的	计划	和	任何	男人	.

他完全可以平静地与任何男人讨论他的计划。

" [æt; ət] [θriː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	At	three	,	"	she	repeated	.
"	在	三	,	"	她	重复	.

“三点，”她重复道。

" [aɪl] [biː; bi] ['redi] .

"	I'll	be	ready	.
"	患病的	是	准备好	.

我会做好准备。

" [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sped] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ;

"	He	left	her	,	not	as	happy	as	when	he	had	sped	up	the	stairs	;
"	他	左边	她	,	不是	作为	快乐的	作为	什么时候	他	有	加速	向上	这	楼梯	;

“他离开她时，并不像他飞快地跑上楼梯时那样高兴；

[left] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [naʊ] .

left	her	demoralized	now	.
左边	她	士气低落	现在	.

这让她意志消沉。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəluːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ʃiː; ʃi][sæt] ['məʊʃnləs] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]

In	the	interlude	before	his	return	she	sat	motionless	,	her	mind	a	tumult	of
在	这	插曲	前	他的	返回	她	卫星	静止不动	,	她	头脑	一个	骚乱	的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

在他回来之前的这段时间里，她一动不动地坐着，心中充满了疑虑。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [driːmd] [wɒt] [ðæt] [ɪm'breɪs] [wʊd] [biː; bi] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]

She	too	had	dreamed	what	that	embrace	would	be	;	she	had	wanted	always	to
她	也	有	梦见	什么	那	拥抱	会	是	;	她	有	通缉	总是	到

[biː; bi][nɪə(r)][hɪm] ,

be	near	him	,
是	靠近	他	,

她也曾梦想过那样的拥抱；她一直渴望待在他身边。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

yet	she	had	just	shrunk	from	it	.
然而	她	有	只是	缩小	从	它	.

但她却对此感到畏缩。

" [huː] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [dɪk'teɪt] [sʌtʃ] [tɜːmz] [tuː; tə][laɪf] ?
" Who am I to dictate such terms to life ?
" WHO 是 我 到 听写 这样的 条款 到 生活 ?

“我有什么资格去规定人生的规则呢？”

" [fə'lɪsəti] [hæd; həd][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Felicity had demanded .
" 费利西蒂 有 要求 .

“费利西蒂曾提出过这样的要求。”

" [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , " [ɪn][ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [mʌnθ] [sɛ'siːl] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv]
" And who was she , " in all that long month Cecille had been asking of
" 和 WHO 曾是 她 , " 在 全部 那 长的 月 塞西尔 有 到过 问 的
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

整整一个月，塞西尔一直在问自己：“她到底是谁？”

" [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
" who was she ?
" WHO 曾是 她 ?

她是谁?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
And what was she waiting for ?
和 什么 曾是 她 等待 为了 ?

她还在等什么?

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [fə'lɪsəti] [hæd; həd] [priːtʃ] , [wʊd] [biː; bi] [les]
" Even a percentage of happiness , Felicity had preached , would be less
" 甚至 一个 百分比 的 幸福 , 费利西蒂 有 布道 , 会 是 较少的
[ˌʌnɪn'djʊərəbl] [ðæn; ðən][nəʊ] ['hæpinəs] — ['evə(r)] — [æt; ət][ɔːl] ;
unendurable than no happiness — ever — at all ;
难以忍受 比 不 幸福 — 曾经 — 在 全部 ;

“即使只有百分之一的幸福，”费利西蒂曾宣扬道，“也比永远没有幸福要好得多；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [kən'vɪnst] [hɜː'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] .
and she had at last convinced herself that this was so .
和 她 有 在 最后的 确信 她自己 那 这 曾是 所以 .

她最终确信事实就是如此。

[jet] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð] [daʊt] .
Yet now she shook with doubt .
然而 现在 她 摇晃 和 怀疑 .

但现在她却因怀疑而颤抖。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ded] [θɪŋ] [ðə; ði][ˌæktʃu'ælәti] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [seɪv] ?
Was this dead thing the actuality which at any price she had hoped to save ?
曾是 这 死的 事物 这 现实 哪个 在 任何 价格 她 有 希望 到 节省 ?

难道这具尸体就是她不惜一切代价想要拯救的现实吗?

[wʌns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [flaɪt] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [mɔː(r)] ['tʃaɪldɪʃli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
Once she was very close to flight ; more than once , more childishly than she
一次 她 曾是 非常 关闭 到 航班 ; 更多的 比 一次 , 更多的 幼稚地 比 她
[njuː] ,
knew ,
知道 ,

她曾多次非常接近飞翔；而且不止一次，比她自己意识到的还要幼稚。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .
she wished that she would die .
她 希望 那 她 会 死 .

她希望自己死去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [went]

But	she	kept	to	her	promise	and	waited	;	she	was	ready	and	went
但	她	保留	到	她	承诺	和	等待	;	她	曾是	准备好	和	去

[wɪð] [hɪm][æt; ət] [θriː] ,

with	him	at	three	,
和	他	在	三	,

但她信守承诺，一直等到三点，做好了准备，和他一起走了。

[ðəʊ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

though	after	he	had	put	her	in	the	taxi	and	climbed	in	beside	her	,
尽管	后	他	有	放	她	在	这	出租车	和	攀登	在	旁	她	,

虽然他已经把她送进了出租车，然后自己也坐到了她旁边，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [briːð] .

she	found	it	difficult	to	breathe	.
她	成立	它	难的	到	呼吸	.

她感到呼吸困难。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [fɔːst] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

She	could	not	have	forced	words	from	her	throat	had	she	wanted	to	,
她	可以	不是	有	强制	字	从	她	喉	有	她	通缉	到	,

即使她想开口说话，也无能为力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

and	he	was	as	silent	as	she	.
和	他	曾是	作为	沉默的	作为	她	.

他和她一样沉默不语。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ə'pɒn][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

For	at	the	end	of	hours	he	had	hit	upon	an	explanation	of	this
为了	在	这	结尾	的	小时	他	有	打	之上	一个	解释	的	这

[muːd] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

mood	of	hers	,
情绪	的	她的	,

因为几个小时后，他终于找到了她这种情绪的解释。

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] ['diːpli] , [tuː] .

her	trouble	,	and	it	was	troubling	him	deeply	,	too	.
她	麻烦	,	和	它	曾是	令人不安的	他	深	,	也	.

她的烦恼，也深深地困扰着他。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [feɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət][hændz] ,

Two	or	three	times	,	watching	her	still	face	and	quiet	hands	,
二	或者	三	时代	,	观看	她	仍然	脸	和	安静的	双手	,

两三次，看着她平静的脸庞和静止的手，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðeɪ]

it	had	been	upon	the	tip	of	his	tongue	to	tell	her	that	after	all	they
它	有	到过	之上	这	提示	的	他的	舌头	到	告诉	她	那	后	全部	他们

[kʊd; kəd] [stɪl] [ə'bændən][hɪz; ɪz][plæn] .

could	still	abandon	his	plan	.
可以	仍然	放弃	他的	计划	.

他几乎就要开口告诉她，他们或许仍然可以放弃他的计划。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

He	had	not	offered	to	kiss	her	again	,	nor	even	reached	for	her
他	有	不是	提供	到	吻	她	再次	,	也不	甚至	达到	为了	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

他没有再次吻她，甚至没有伸手去牵她的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

and	she	had	been	grateful	for	this	,
和	她	有	到过	感激的	为了	这	,

她对此一直心存感激。

['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪkli] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

almost	hysterically	grateful	as	she	recalled	the	little	opportunities	which	she	had
几乎	歇斯底里地	感激的	作为	她	召回	这	小的	机会	哪个	她	有

[wʌns] [kən'traɪvd] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] ['kɔntækts] .

once	contrived	for	just	such	contacts	.
一次	人为的	为了	只是	这样的	联系方式	.

她几乎歇斯底里地感激涕零，因为她想起了自己曾经为了建立这样的联系而精心策划的那些小机会。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæksi][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] ['staɪflɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][træp] .

And	the	taxi	was	not	merely	stifling	;	it	was	like	a	trap	.
和	这	出租车	曾是	不是	仅仅	令人窒息	;	它	曾是	喜欢	一个	陷阱	.

出租车不仅令人窒息，简直就像一个陷阱。

[ðə; ði] [siːt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['nærəʊ] .

The	seat	was	far	too	narrow	.
这	座位	曾是	远的	也	狭窄的	.

座位太窄了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['hʌdld] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)][ðə; ði][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][klɪə(r)] [speɪs] [wɪtʃ]

Even	though	she	huddled	into	her	corner	the	six	inches	of	clear	space	which
甚至	尽管	她	蜷缩着	进入	她	角落	这	六	英寸	的	清除	空间	哪个

['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [briːf] .

separated	them	was	all	too	brief	.
分开	他们	曾是	全部	也	简短的	.

即使她蜷缩在角落里，他们之间仅有的六英寸的空隙也显得太短暂了。

[səʊ] [ðeɪ] [rəʊd] [saʊθ] , [bəuθ] [ʌn'hæpiːə] [wɪð] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

So	they	rode	south	,	both	unhappier	with	every	turn	of	the	wheels	,
所以	他们	骑	南	,	两个都	更不快乐	和	每一个	转动	的	这	车轮	,

于是他们一路向南，车轮每转一圈，两人就更不高兴一分。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪt(ə)n] ['ɪntuː] [fɪsts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

till	suddenly	he	saw	her	hands	tighten	into	fists	,	and	her	lips	begin	to
直到	突然	他	锯	她	双手	拧紧	进入	拳头	,	和	她	嘴唇	开始	到

[muːv] .

move	.
移动	.

突然，他看到她的双手紧紧握成拳头，嘴唇也开始翕动。

" [aɪ][kænt] , " [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪspə(r)] .

"	I	can't	,	"	was	what	he	made	of	that	whisper	.
"	我	不能	,	"	曾是	什么	他	制成	的	那	耳语	.

“我做不到，”他把那声低语理解成了这样。

" [əʊ] , [ɑːsk][hɪm][tuː; tə][stɒp] — [pliːz] — [pliːz] !

"	Oh	,	ask	him	to	stop	—	please	—	please	!
"	哦	,	问	他	到	停止	—	请	—	请	!

“哦，求求你让他停下来——求求你——求求你！”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

"	He	did	not	question	her	;	her	face	was	enough	.
"	他	做过	不是	问题	她	;	她	脸	曾是	足够的	.

他没有质问她；她的表情就足够了。

[ðə; ði][kæb] ['pʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] .

The	cab	pulled	up	to	the	curb	.
这	出租车	拉	向上	到	这	抑制	.

出租车停在了路边。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] .

She	flung	open	the	door	and	started	to	get	out	.
她	扔	打开	这	门	和	开始	到	得到	出去	.

她猛地打开门，转身就往外走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][laɪk] [ðɪs] — [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːd] — [nɒt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm]

But	she	could	not	go	like	this	—	not	without	a	word	—	not	without	some
但	她	可以	不是	去	喜欢	这	—	不是	没有	一个	单词	—	不是	没有	一些

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪv] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

explanation	—	even	if	she	had	to	brave	his	rage	.
解释	—	甚至	如果	她	有	到	勇敢的	他的	愤怒	.

但她不能就这样离开——不能一声不响地离开——不能不作任何解释——即使这意味着她要冒着他的怒火。

" [aɪ][kænt] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	I	can't	,	"	she	told	him	.
"	我	不能	,	"	她	讲述	他	.

“我不能，”她告诉他。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['taɪəd] , [bʌt; bət][nɒt] ['biːt(ə)n] — [nəʊ] .

The	voice	was	tired	,	but	not	beaten	—	no	.
这	嗓音	曾是	疲劳的	,	但	不是	被打败	—	不	.

那声音很疲惫，但没有被打败——不。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ]

"	I	thought	I	could	,	because	I	loved	you
"	我	想法	我	可以	,	因为	我	喜爱	你

我以为我可以，因为我爱你

[əʊ] — [səʊ] — [mʌtʃ] .

oh	—	so	—	much	.
哦	—	所以	—	很多	.

哦——太多了。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; [aɪv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɒŋ] .

I	know	it	now	;	I've	known	it	all	along	.
我	知道	它	现在	;	我已经	已知	它	全部	沿着	.

我现在明白了；其实我一直都知道。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['æŋgri] ; [hiː; hi] [siːmd] ['əʊnli]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sɒri] .

"	But	he	didn't	seem	angry	;	he	seemed	only	gentle	and	sorry	.
"	但	他	没有	似乎	生气的	;	他	似乎	仅有的	温和的	和	对不起	.

但他似乎并不生气；他只是显得温和而抱歉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['sɒri] , [ænd; ənd][kaɪnd] .

And	his	voice	sounded	sorry	,	and	kind	.
和	他的	嗓音	听起来	对不起	,	和	种类	.

他的声音听起来既抱歉又和蔼。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['sləʊli] ; " [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

"	I	think	I	knew	it	,	too	,	"	he	was	saying	,	slowly	;	"	knew	it	was	wrong	,
"	我	思考	我	知道	它	,	也	,	"	他	曾是	说	,	缓慢地	;	"	知道	它	曾是	错误的	,

“我想我也知道，”他缓缓说道，“知道这是错的。”

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

all	the	while	.
全部	这	尽管	.

一直以来。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [haʊ] [rɒŋ] [tɪl] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][sæd] .

But	I	didn't	realize	how	wrong	till	I	saw	it	was	making	you	sad	.
但	我	没有	意识到	如何	错误的	直到	我	锯	它	曾是	制作	你	伤心	.

直到看到这件事让你难过，我才意识到自己错得有多离谱。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][faɪnə] [weɪ] , ['kwaɪət][ænd; ənd] [suːn] ['əʊvə(r)] ,

At	first	it	seemed	to	me	that	this	would	be	the	finer	way	,	quiet	and	soon	over	,
在	第一的	它	似乎	到	我	那	这	会	是	这	更精细	方式	,	安静的	和	很快	超过	,

起初我觉得这会是更好的方式，安静，而且很快就会结束。

[nəʊ] [fʌs] [nɔː(r)] ['eni] [kraʊd] .

no	fuss	nor	any	crowd	.
不	大惊小怪	也不	任何	人群	.

没有骚动，也没有人群。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['wedɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['rɪb(ə)ld][ænd; ənd][nɒt] ['seɪkrɪd] ,

I	have	seen	weddings	that	were	ribald	and	not	sacred	,
我	有	已见	婚礼	那	是	粗俗的	和	不是	神圣	,

我见过一些婚礼，既不庄重也不神圣。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] ['aʊəz][tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .

and	I	wanted	ours	to	be	none	of	that	.
和	我	通缉	我们的	到	是	没有任何	的	那	.

而我希望我们的婚姻完全不是那样。

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [wɪð] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['stændɪŋ] [baɪ] ;

Just	you	and	I	and	the	minister	,	with	Hamilton	and	English	standing	by	;
只是	你	和	我	和	这	部长	,	和	汉密尔顿	和	英语	常设	经过	;

只有你、我和部长，汉密尔顿和英格利希在一旁待命；

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai]['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] [təˈgeðə(r)] , ['liːvɪŋ] [nəʊ][waɪz] ['wɪŋkɪŋ] , [nəʊ] ['miːnɪŋ] ['wɪspərz] [bɪ'haɪnd] .

and	then	just	you	and	I	going	away	together	,	leaving	no	wise	winking	,	no	meaning	whispers	behind	.
和	然后	只是	你	和	我	去	离开	一起	,	离开	不	明智的	眨眼	,	不	意义	低语	在后面	.

然后就只剩下你和我一起离开，不留下任何意味深长的眼神交流，也不留下任何意味深长的低语。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] , — [bʌt; bət]['əʊnli][hɑːf] [raɪt] ; [ai][hæv; həv] [biːn] ['selfɪʃ] [wɪð] [juː; jʊ] .

And	that	was	right	,	—	but	only	half	right	;	I	have	been	selfish	with	you	.
和	那	曾是	正确的	,	—	但	仅有的	一半	正确的	;	我	有	到过	自私	和	你	.

这话没错，但只对了一半；我对你太自私了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['səʊbə(r)] [step] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] ;

It	is	a	sober	step	for	a	girl	like	you	;
它	是	一个	清醒	步	为了	一个	女孩	喜欢	你	;

对于像你这样的女孩来说，这是一个冷静的举动；

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)][fəʊks][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

she	wants	her	folks	at	such	a	time	.
她	想要	她	各位	在	这样的	一个	时间	.

她希望在这个时候父母能陪伴在身边。

[wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] .

We	will	wait	now	for	your	people	.
我们	将要	等待	现在	为了	你的	人们	.

现在我们将等待你们的人到来。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] — [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] — [wɪð] [wʌn] [fʊt]

"	She	had	paused	to	wait	for	his	answer	—	his	anger	—	with	one	foot
"	她	有	暂停	到	等待	为了	他的	回答	—	他的	愤怒	—	和	一	脚

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] [bɔːd] ,

upon	the	running	board	,
之上	这	跑步	木板	,

她一只脚踩在踏板上，停下来等待他的回答——他的怒火。

[wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [kɜːb] .

one	foot	on	the	curb	.
一	脚	在	这	抑制	.

一只脚踩在路沿上。

[bʌt; bət] ['sləʊli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] ['greɪvli] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm]

But	slowly	,	as	his	voice	went	gravely	on	and	on	,	she	turned	and	faced	him
但	缓慢地	,	作为	他的	嗓音	去	严重地	在	和	在	,	她	转向	和	面对	他

[ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

and	listened	,
和	听着	,

但随着他低沉的声音持续不断，她慢慢地转过身面对他，倾听着。

[ɪn'kredjələs] .

incredulous	.
难以置信	.

难以置信。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'nʌf] ; [ðeɪ] [drʌmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd]

The	words	were	distinct	enough	;	they	drummed	at	her	ears	,	but	they	did
这	字	是	清楚的	足够的	;	他们	鼓声	在	她	耳朵	,	但	他们	做过

[nɒt] ['penətreɪt] ,

not	penetrate	,
不是	穿透	,

那些话语清晰可辨，在她耳边回响，但却未能深入人心。

[nɒt]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [haʊ]

not	even	after	he	had	finished	,	until	she	stared	about	her	and	saw	how
不是	甚至	后	他	有	完成的	,	直到	她	凝视	关于	她	和	锯	如何

[fɑː(r)] [ðeid] [kʌm] .

far	they'd	come	.
远的	他们会	来	.

甚至在他讲完之后，她才环顾四周，看到他们已经走了多远。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [saʊθ] [ɒv; əv][grænd] ['sentrəl] [ænd; ənd] ['fɔːti] - ['sekənd] [striːt] .

They	were	far	south	of	Grand	Central	and	Forty	-	second	Street	.
他们	是	远的	南	的	盛大	中央	和	四十	-	第二	街道	.

他们当时位于中央车站和四十二街以南很远的地方。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['riːlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	it	went	reeling	through	her	.
然后	它	去	卷轴	通过	她	.

然后，这感觉在她体内翻腾起来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stept] [aʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] .

He	would	have	stepped	out	,	but	she	pushed	him	back	and	followed	him	inside	.
他	会	有	步	出去	,	但	她	推动	他	后退	和	随后	他	里面	.

他本想走出去，但她把他推了回去，跟着他进了屋。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ?

"	Where	were	we	going	?
"	在哪里	是	我们	去	?

我们刚才要去哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] — [ʃiː; ʃi] [njuː] !
But she knew — she knew !
但 她 知道 — 她 知道 !

但她知道——她知道!

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
She wanted to laugh , and wanted to cry , and didn't know which to
她 通缉 到 笑 , 和 通缉 到 哭 , 和 没有 知道 哪个 到
[duː; də] .
do .
做 .

她想笑，又想哭，不知道该怎么办。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['səʊbəli] .
" We have to get a license , you know , " he told her soberly .
" 我们 有 到 得到 一个 执照 , 你 知道 , " 他 讲述 她 清醒地 .

“我们得去办个驾照，你知道的，”他严肃地告诉她。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðen] [tuː; tə][kraɪ] , [nɒt] [mʌtʃ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She decided then to cry , not much , just a little .
她 决定 然后 到 哭 , 不是 很多 , 只是 一个 小的 .

她当时决定哭一哭，不多，只是轻轻地哭了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] .
But she made him smile .
但 她 制成 他 微笑 .

但她让他笑了。

" [wɪv] [lɒst] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [snɪft] ['brəʊkənli] .
" We've lost a lot of time , " she sniffed brokenly .
" 我们已经丢失的 一个 很多 的 时间 , " 她 嗅了嗅 破碎地 .

“我们浪费了很多时间，”她抽泣着说。

" [jʊd] ['betə(r)] [tel] [hɪm][tuː; tə] ['hʌri] .
" You'd better tell him to hurry .
" 你会 更好的 告诉 他 到 匆忙 .

你最好催他快点。

" [ðə; ðiː]['draɪvə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" The driver had been disappointed ; he had expected more of her .
" 这 司机 有 到过 失望的 ; 他 有 预期的 更多的 的 她 .

司机很失望，他对她期望更高。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['nevə(r)] [tel] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [deɪmz] [wɪð] ['riːəl] [klɑːs] .
But then you couldn't never tell about them dames with real class .
但 然后 你 不能 绝不 告诉 关于 他们 女士们 和 真实的 班级 .

但那样的话，你就永远无法分辨出那些真正有品位的女士了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz][feə(r)] .
But he was deferential ; he had recognized his fare .
但 他 曾是 尊重 ; 他 有 认可 他的 票价 .

但他表现得很恭敬；他认出了自己的车费。

" [weə(r)] [tuː; tə] , ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] ?
" Where to , Mr . Blair ?
" 在哪里 到 , 先生 . 布莱尔 ?

“布莱尔先生，您要去哪里？”

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə][ɑːsk] .

"	he	opened	the	door	at	that	moment	to	ask	.
"	他	打开	这	门	在	那	片刻	到	问	.

“他这时打开门问道。

" [wiː; wi] ['gɒtə] [step] [ɒn] - [ɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	gotta	step	on	'	er	,	if	you	still	want	to	make	it	.
"	我们	必须	步	在	-	呃	, 如果		你	仍然	想	到	制作	它	.

“如果你还想成功，我们就得踩着她走。”

" ['peri] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [step] [ɒn] - [ɜː(r)] .

"	Perry	ordered	him	to	step	on	'	er	.
"	佩里	订购	他	到	步	在	-	呃	.

佩里命令他踩上去。

[ðen] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .

Then	the	miracle	came	to	pass	.
然后	这	奇迹	来了	到	经过	.

然后奇迹发生了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔːn] [siːt] [jɑːrdz] [tuː] [waɪd] , [ðə; ði] [miːn] [ɪn'tɪəriə(r)] [kə'θiːdrəl] .

She	found	the	worn	seat	yards	too	wide	,	the	mean	interior	cathedral	.
她	成立	这	磨损	座位	码	也	宽的	,	这	意思是	内部的	大教堂	.

她觉得破旧的座位太宽，内部像一座简陋的教堂。

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [ænd; ənd][dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [ðem; ðəm] .

And	Hamilton	and	Jack	English	did	not	fail	them	.
和	汉密尔顿	和	杰克	英语	做过	不是	失败	他们	.

汉密尔顿和杰克·英格利什没有让他们失望。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] .

They	were	waiting	.
他们	是	等待	.

他们在等待。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] " [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] .

They	were	"	in	his	corner	"	as	they	had	promised	to	be	.
他们	是	"	在	他的	角落	"	作为	他们	有	承诺	到	是	.

他们信守承诺，站在他这边。

[ðeɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

They	accompanied	the	bride	and	groom	to	the	station	.
他们	伴随	这	新娘	和	新郎	到	这	车站	.

他们陪同新郎新娘前往车站。

[ænd; ənd] [waɪl] ['hæmɪltən] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

And	while	Hamilton	was	shaking	hands	with	her	husband	,
和	尽管	汉密尔顿	曾是	摇晃	双手	和	她	丈夫	,

当汉密尔顿与她丈夫握手时，

[dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] [faʊnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Jack	English	found	opportunity	for	a	word	with	his	wife	.
杰克	英语	成立	机会	为了	一个	单词	和	他的	妻子	.

杰克·英格利希找到了机会和妻子说了几句话。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Didn't	I	tell	you	?
"	没有	我	告诉	你	?

我不是告诉过你吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

"	['dɪd(ə)nt][aɪ]	[seɪ]	[jʊd]	[pɪkt]	[ə; eɪ]	[geɪm]	[gaɪ]	?
"	Didn't	I	say	you'd	picked	a	game	guy	?
"	没有	我	说	你会	挑选	一个	游戏	盖伊	?

我不是说过你选了个游戏高手吗?

"	[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]	['djuːi]	[ɒv; əv][lɪp]	,	[stɑː(r)]	-	[aɪd]	.
"	She	was	dewy	of	lip	,	star	-	eyed	.
"	她	曾是	露水	的	唇	,	星星	-	眼睛	.

她嘴唇湿润，眼神迷离。

"	[juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	You	told	me	,	"	she	said	.
"	你	讲述	我	,	"	她	说	.

“你告诉我了，”她说。

[hiː; hi]	['stʌdid]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[pɪ'kjuːliə(r)]	[ɪn'tentnəs]	.
He	studied	her	with	peculiar	intentness	.
他	研究	她	和	奇特	专注	.

他用一种异乎寻常的专注目光打量着她。

"	[ðɪs]	[geɪm]	[wɪl]	['nevə(r)][həʊld]	[hɪm]	,	"	[hiː; hi][æt; ət]	[lɑːst]	[went]	[ɒn]	.
"	This	game	will	never	hold	him	,	"	he	at	last	went	on	.
"	这	游戏	将要	绝不	抓住	他	,	"	他	在	最后的	去	在	.

“这场游戏永远困不住他，”他最后说道。

"	[hiːl]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[juː; jʊ][fɑː(r)]	,	[səʊ][hɪz; ɪz]	[faɪt]	[hæz; həz][dʒʌst]	[bɪ'gʌn]	.
"	He'll	want	to	take	you	far	,	so	his	fight	has	just	begun	.
"	地狱	想	到	拿	你	远的	,	所以	他的	斗争	有	只是	开始	.

“他会带你走得很远，所以他的战斗才刚刚开始。”

[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[hɪm]	.
You	believe	in	him	.
你	相信	在	他	.

你相信他。

[jʊl]	[biː; bi]	[praʊd]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,	[sʌm; səm]	[deɪ]	.
You'll	be	proud	of	him	,	some	day	.
你会	是	自豪的	的	他	,	一些	天	.

总有一天你会为他感到骄傲的。

"	[ʃiː; ʃi]	[drɒpt]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	;
"	She	dropped	her	eyes	;
"	她	掉落	她	眼睛	;

她垂下眼帘；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]	[tuː]	['ɒnɪst]	[wɪð]	[hɜː'self]	[nɒt]	[tuː; tə]	[əd'mɪt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[w'ʌndəd]	[ə'baʊt]	[ðæt]	,
she	was	too	honest	with	herself	not	to	admit	that	she	had	wondered	about	that	,
她	曾是	也	诚实的	和	她自己	不是	到	承认	那	她	有	想知道	关于	那	,

她对自己太诚实了，不可能不承认自己曾对此感到疑惑。

['ɒf(ə)n]	[həʊpt]	[ænd; ənd]	['ðeəfɔː(r)]	[fɪəd]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[nɒt][biː; bi]	.
often	hoped	and	therefore	feared	she	might	not	be	.
经常	希望	和	所以	害怕	她	可能	不是	是	.

她常常希望她不是那样的人，因此也常常害怕她可能不是。

"	[aɪ]	[miːn]	[tuː; tə]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ɑːnsə(r)d]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	[nɒt]	[lɑːdʒ]	.
"	I	mean	to	,	"	she	answered	,	her	voice	not	large	.
"	我	意思是	到	,	"	她	回答	,	她	嗓音	不是	大的	.

“我是打算这么做的，”她回答道，声音并不大。

"	[ænd; ənd][aɪm]	[praʊd]	[ɪ'nʌf]	,	[raɪt]	[naʊ]	.
"	And	I'm	proud	enough	,	right	now	.
"	和	我是	自豪的	足够的	,	正确的	现在	.

“我现在感到非常自豪。”

" [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [haʊ] [praʊd] .

"	But	not	until	hours	after	did	she	realize	how	proud	.
"	但	不是	直到	小时	后	做过	她	意识到	如何	自豪的	.

但几个小时后，她才意识到自己有多么自豪。

['aʊəz] ['leɪtə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]

Hours	later	as	she	sat	in	their	drawing	-	room	on	the	Lake	Shore	Limited	and
小时	之后	作为	她	卫星	在	他们的	绘画	-	房间	在	这	湖	支撑	有限的	和

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

watched	her	husband	,
观看	她	丈夫	,

几个小时后，当她坐在湖岸特快列车的客厅里，看着她的丈夫时，

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['senətə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [dɪ'vaɪn] ,

just	outside	the	open	door	,	talking	with	a	senator	and	a	prominent	divine	,
只是	外部	这	打开	门	,	说	和	一个	参议员	和	一个	著名的	神圣的	,

就在敞开的门外，一位参议员和一位著名的神职人员正在交谈，

[hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [dɪs'lɔɪəlti] ['pʌnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

her	tiny	disloyalty	punished	her	a	little	.
她	微小的	不忠	受到惩罚	她	一个	小的	.

她那点小小的背叛让她受到了些许惩罚。

[haʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['prəʊfaɪl] [wɒz; wəz] — [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] !

How	hard	and	clear	cut	his	profile	was	—	his	nose	was	rather	large	!
如何	难的	和	清除	切	他的	轮廓	曾是	—	他的	鼻子	曾是	相当	大的	!

他的侧脸轮廓分明，非常硬朗——他的鼻子相当大！

[ænd; ənd] [haʊ] [mæn] - [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃli] ['dɪfɪdənt] .

And	how	man	-	sure	,	and	boyishly	diffident	.
和	如何	男人	-	当然	,	和	男孩气地	羞怯	.

既有男子气概的自信，又带着男孩般的羞涩。

[ʃɪd] [biː; bi] [sɪ'kjʊə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [θruː] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [heit] [men] [huː] ['bəʊstɪd] .

She'd	be	secure	,	her	whole	life	through	—	and	she	hated	men	who	boasted	.
棚	是	安全的	,	她	所有的	生活	通过	—	和	她	憎恨	男人	WHO	吹嘘	.

她会感到安心，她的一生都会如此——而且她讨厌爱吹牛的男人。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [sʌm; səm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['snɒbɪʃ] ['wʌndə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

She	suffered	some	for	her	snobbish	wonder	;	but	she	was	conscious	of
她	遭受	一些	为了	她	势利	想知道	;	但	她	曾是	有意识的	的

[ə; eɪ] [njuː] , [greɪt] [dʒɔɪ] .

a	new	,	great	joy	.
一个	新的	,	伟大的	喜悦	.

她因为自己那傲慢的好奇心而遭受了一些痛苦；但她也感受到了一种新的、巨大的快乐。

" [maɪ] [læd] !

"	My	lad	!
"	我的	小伙子	!

“我的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

"	she	tried	it	aloud	.
"	她	尝试	它	大声	.

她大声地试了试。

" [maɪ] [læd] !

"	My	lad	!
"	我的	小伙子	!

“我的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

"	She	laid	her	fingers	to	her	throat	.
"	她	铺设	她	手指	到	她	喉	.

她把手指放在喉咙上。

[ə; eɪ] [pʌls] [θrɔb] [ðeə(r)] .

A	pulse	throbbed	there	.
一个	脉冲	悸动	那里	.

那里传来一阵脉搏跳动。

[haʊ] ['iːgə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [haʊ] ['ɪntrəstɪd] !

How	eager	they	seemed	for	his	company	;	how	interested	!
如何	渴望的	他们	似乎	为了	他的	公司	;	如何	感兴趣的	!

他们似乎多么渴望与他相处；多么感兴趣！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pætrənɪdʒ] [ɪn] [ðeə(r)] ['mænə(r)] ; ['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

And	there	was	no	patronage	in	their	manner	;	rather	they	sought	to	establish
和	那里	曾是	不	赞助	在	他们的	方式	;	相当	他们	寻求	到	建立

[i'kwɒlətɪ] ;

equality	;
平等	;

他们的做法中没有丝毫的恩惠，而是力求建立平等；

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'pruːvd] .

they	sought	to	be	approved	.
他们	寻求	到	是	得到正式认可的	.

他们寻求获得批准。

[ðɪs] [geɪm] [wʊd] [nɒt] [həʊld] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['eni] .

This	game	would	not	hold	him	—	and	their	chance	was	equal	to	any	.
这	游戏	会	不是	抓住	他	—	和	他们的	机会	曾是	平等的	到	任何	.

这场游戏困不住他——他们的机会和其他任何游戏一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [jʌŋ] , ['veri] [jʌŋ] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [mə'tʃʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

They	were	both	young	,	very	young	—	though	she	was	extremely	mature	for
他们	是	两个都	年轻的	,	非常	年轻的	—	尽管	她	曾是	极其	成熟	为了

['twenti] [j'iəz] !

twenty	years	!
二十	年	!

她们俩都很年轻，非常年轻——尽管她二十岁的时候就已经非常成熟了！

['meɪbi] — [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [liːn] [ɪg'zæktli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['senətə(r)] —

Maybe	—	she	didn't	lean	exactly	toward	the	ministry	—	but	perhaps	a	senator	—
或许	—	她	没有	倾斜	确切地	朝向	这	部	—	但	也许	一个	参议员	—

也许——她并不完全倾向于从政——但或许会成为参议员——

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] ['mɪsti] [ænd; ənd] [veɪld] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz]

Her	eyes	grew	misty	and	veiled	;	she	was	lost	to	all	but	her	dreams
她	眼睛	生长	蒙蒙	和	含蓄	;	她	曾是	丢失的	到	全部	但	她	梦境

.

:
.

她的双眼变得迷离朦胧，除了梦境，她仿佛与世隔绝。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['senətə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

And	then	the	train	stopped	and	she	heard	the	senator	talking	,
和	然后	这	火车	停止	和	她	听到	这	参议员	说	,

然后火车停了下来，她听到参议员在讲话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [laʊd] [wɪð] [nəʊ] [dɪn] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

his	voice	very	loud	with	no	din	of	motion	to	drown	it	.
他的	嗓音	非常	大声	和	不	din	的	运动	到	溺水	它	.

他的声音非常大，周围没有任何嘈杂的声音可以掩盖它。

" [aɪ] [snæpt] [maɪ] [raɪt] ['əʊvə(r)] " — [ˌaɪ 'tiː] ['pʌŋktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['blɪsf(ə)l] ['gɒsəmə(r)] [ɒv; əv] ['fænsi] — "

"	I	snapped	my	right	over	"	—	it	punctured	her	blissful	gossamer	of	fancy	—	"
"	我	啪啪	我的	正确的	超过	"	—	它	刺破	她	幸福的	游丝	的	想要	—	"

[aɪ] [snæpt] [maɪ] [raɪt] ['əʊvə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] ,

I	snapped	my	right	over	—	and	he	made	no	more	trouble	for	anyone	,
我	啪啪	我的	正确的	超过	—	和	他	制成	不	更多的	麻烦	为了	任何人	,

“我猛地把右手打倒在地”——这刺破了她幸福的幻想——“我猛地把右手打倒在地——他再也没有给任何人添麻烦了，

[ɪn] [ðæt] [taʊn] .

in	that	town	.
在	那	镇	.

在那座城镇。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [wɜːdz] .

"	She	heard	her	husband	answer	,	but	could	not	make	out	the	words	.
"	她	听到	她	丈夫	回答	,	但	可以	不是	制作	出去	这	字	.

她听到丈夫回答，但听不清他在说什么。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [dɪ'vaɪn][hæd; həd] [biːn] [tʃæmp] [ɒn][ðə; ði][bɪt] ; [ðə; ði]['senətə(r)]

But	apparently	the	prominent	divine	had	been	champing	on	the	bit	;	the	senator
但	显然	这	著名的	神圣的	有	到过	冠军	在	这	少量	;	这	参议员

, [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

,	she	thought	,
,	她	想法	,

但显然这位著名的神职人员一直跃跃欲试；她心想，那位参议员

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

must	have	interrupted	him	.
必须	有	中断	他	.

肯定是被打断了。

" — [ə; eɪ] ['bʊli] , [ðə; ði] [taʊn] ['bʊli] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['paʊəf(ə)l] [mæn] .

"	—	a	bully	,	the	town	bully	,	and	an	extremely	powerful	man	.
"	—	一个	欺负	,	这	镇	欺负	,	和	一个	极其	强大的	男人	.

“——一个恶霸，镇上的恶霸，一个极其有权势的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'tɜː(r)][ˌem 'iː] .

But	that	did	not	deter	me	.
但	那	做过	不是	阻止	我	.

但这并没有阻止我。

[aɪ][wɒz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] , [juː; jʊ] [siː] — ['raɪtʃəsli] [ɪn'dɪgnənt] .

I	was	outraged	,	you	see	—	righteously	indignant	.
我	曾是	义愤填膺	,	你	看	—	义正直地	愤怒	.

我当时非常愤怒——义愤填膺。

[səʊ][aɪ] [hʊkt] [wɪð] [maɪ] [left] — [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [tɜːm] —

So	I	hooked	with	my	left	—	I	believe	,	sir	,	that	that	is	the	correct	term	—
所以	我	钩子	和	我的	左边	—	我	相信	,	先生	,	那	那	是	这	正确的	学期	—

所以我用左手勾住了球——先生，我想用这个词是正确的——

" [ðə; ði] [əb'sɜːd] , [fæt] [θɪŋz] !

"	The	absurd	,	fat	things	!
"	这	荒诞	,	胖的	事物	!

“这些荒谬的、肥胖的东西！”

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

She	heard	her	husband	assuring	him	that	it	was	.
她	听到	她	丈夫	保证	他	那	它	曾是	.

她听到丈夫向他保证确实如此。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

Her	husband	!
她	丈夫	!

她的丈夫！

[səʊ]['leɪtə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] - [aɪd] [waɪf] .

So	later	he	returned	to	a	very	bright	-	eyed	wife	.
所以	之后	他	返回	到	一个	非常	明亮的	-	眼睛	妻子	.

后来他回到了妻子身边，妻子眼神明亮动人。

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	dropped	into	a	seat	and	she	was	happier	still	at	the	happiness	in	his
他	掉落	进入	一个	座位	和	她	曾是	更快乐	仍然	在	这	幸福	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他坐了下来，看到他眼中流露出的幸福，她更加高兴了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['slɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət]

For	a	time	he	was	quiet	;	then	suddenly	he	slanted	his	head	at
为了	一个	时间	他	曾是	安静的	;	然后	突然	他	倾斜的	他的	头	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他沉默了一会儿；然后突然歪着头看着她。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɒts] [ænd; ənd][pænz] .

He	began	to	tell	her	about	the	pots	and	pans	.
他	开始	到	告诉	她	关于	这	锅	和	平底锅	.

他开始向她讲述锅碗瓢盆的故事。

" [sʌm; səm]['bæt(ə)l] !

"	Some	battle	!
"	一些	战斗	!

“一场精彩的战斗！”

" [hiː; hi] [drɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	drawled	at	the	finish	of	it	.
"	他	拖长音	在	这	结束	的	它	.

“他拖长了声音说道。”

" ['tʃæmpiən] — ['wɪnə(r)] [teɪk] [ɔːl] !

"	Champion	—	winner	take	all	!
"	冠军	—	优胜者	拿	全部	!

“冠军——胜者全得！”

" [nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [praɪd] .

"	Nor	had	he	been	able	to	keep	down	a	little	note	of	pride	.
"	也不	有	他	到过	有能力的	到	保持	向下	一个	小的	笔记	的	自豪	.

“他也没能掩饰住一丝自豪。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] , [stɪl] ['hʌmbli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪnz] - [tɔːk] , [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	quite	as	if	,	still	humbly	,	in	his	own	plains	'	talk	,	he	had
它	曾是	相当	作为	如果	,	仍然	谦卑地	,	在	他的	自己的	平原	-	讲话	,	他	有

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,

assured	her	,
保证	她	,

仿佛他仍然谦逊地用他那朴实无华的语言向她保证：

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][nəʊ] [dʌb] .

"	Your	husband	is	no	dub	.
"	你的	丈夫	是	不	配音	.

你丈夫毫无疑问。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ðæt] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] .

"	And	so	she	started	that	soon	to	become	better	acquainted	with	him	.
"	和	所以	她	开始	那	很快	到	变得	更好的	熟人	和	他	.

于是她很快就开始与他加深了解。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['brægət] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bəʊst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	was	no	braggart	with	others	;	to	his	own	wife	he	would	boast	a	little	.
他	曾是	不	自吹自擂者	和	其他的	;	到	他的	自己的	妻子	他	会	夸	一个	小的	.

他从不在别人面前吹嘘；只对自己妻子会稍微炫耀一下。

['hʌzbəndz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [mɔː(r)] .

Husbands	were	likely	to	,	she	realized	—	she	loved	him	more	.
丈夫们	是	可能	到	,	她	已实现	—	她	喜爱	他	更多的	.

她意识到，丈夫们很可能会这样做——因为她更爱他。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [wɜːdz] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] .

And	the	words	had	started	a	thought	in	her	own	head	.
和	这	字	有	开始	一个	想法	在	她	自己的	头	.

这些话在她脑海中引发了一个想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðæt] [freɪz] [ɒv; əv] [fə'lɪsɪtiz] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	lost	that	phrase	of	Felicity's	,	and	searched	for	it	,
她	有	丢失的	那	短语	的	费利西蒂的	,	和	搜索	为了	它	,

她弄丢了费利西蒂说过的那句话，于是开始寻找。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	was	glad	to	find	it	again	.
和	曾是	高兴的	到	寻找	它	再次	.

很高兴能再次找到它。

" [sʌm; səm]['bæt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['sɒftli] .

"	Some	battle	,	"	she	echoed	softly	.
"	一些	战斗	,	"	她	回声	轻轻	.

“真是一场恶战啊，”她轻声说道。

" [sʌm; səm]['bæt(ə)l] — ['wɪnə(r)] [teɪk] [ɔːl] .

"	Some	battle	—	winner	take	all	.
"	一些	战斗	—	优胜者	拿	全部	.

“一场激烈的战斗——胜者为王。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪm] .

"	Then	she	rose	and	went	to	him	.
"	然后	她	玫瑰	和	去	到	他	.

然后她起身走向他。

" ['peri] , [læd] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['tʃæmpiənz] ,

"	Perry	,	lad	,	"	she	murmured	,	"	I'm	not	sure	but	what	there	are	two	champions	,
"	佩里	,	小伙子	,	"	她	低声说道	,	"	我是	不是	当然	但	什么	那里	是	二	冠军	,

“佩里，孩子，”她低声说，“我不确定，但有两个冠军，

[raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['veri] [kɑː(r)] !

right	here	in	this	very	car	!
正确的	这里	在	这	非常	车	!

就在这辆车里！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

[bluː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ]

BLUE	FOR	A	BOY
蓝色的	为了	一个	男生

男孩的蓝色

" [bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] ?
" But would she have been happy ?
" 但 会 她 有 到过 快乐的 ?

但她会快乐吗?

" [ə; eɪ]['krɪtɪk] [huːz] [seks][ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['juːsɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊnaʊn][ʃiː; ʃi] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
" A critic whose sex is indicated by her usage of the pronoun she instead of
" 一个 评论家 谁 性别 是 表明的 经过 她 用法 的 这 代词 她 反而 的
[ðeɪ] [wʌns] [reɪzd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
they once raised the question .
他们 一次 提高 这 问题 .

“一位评论家（她的性别由代词“她”而非“他们”来表示）曾经提出过这个问题。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ai] [ɑːskt] [ˊʌnˊgaːdidli] .
" I asked unguardedly .
" 我 问 毫无防备地 .

我毫无防备地问道。

['ɒbviəsli] [sʌtʃ] [stjuː'pɪdəti][æz; əz][maɪ]['kaʊntə(r)] - ['kwestʃən] [i'vins] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm]
Obviously such stupidity as my counter - question evinced was worthy of some
明显地 这样的 愚蠢 作为 我的 柜台 - 问题 表现出 曾是 值得 的 一些
['pɪti] .
pity .
遗憾 .

显然，我这种反问所暴露出的愚蠢程度值得同情。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] — [ɑː] — [suː'pɪəriə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ; ['briːdɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" Why , she was an — ah — superior sort of a girl ; breeding , you know ,
" 为什么 , 她 曾是 一个 — 啊 — 优越的 种类 的 一个 女孩 ; 选育 , 你 知道 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
and all that ,
和 全部 那 ,

“哎呀，她是个——啊——出身优越的女孩；你知道，有教养什么的。”

[ɔː(r)][səʊ][ai][hæv; həv] ['gæðəd] , [waɪl] [hiː; hi] —
or so I have gathered , while he —
或者 所以 我 有 聚集 , 尽管 他 —

据我所知，他——

" [bʌt; bət][ai] [steɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" But I stayed no longer to listen .
" 但 我 入住 不 更长 到 听 .

但我不再留下来听了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['snɒbɪʃnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
There was not merely a little of snobbishness in her .
那里 曾是 不是 仅仅 一个 小的 的 势利眼 在 她 .

她身上并非只有一丝势利眼。

[ai][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n][ɪn'sɪst][ðæt] " [ʃi:; ʃi] " [mait] [hæv; həv] [bi:n] , [ɔ:(r)][ˌeɪ di: 'di:][ðæt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli]

I	did	not	even	insist	that	"	she	"	might	have	been	,	or	add	that	it	was	really
我	做过	不是	甚至	坚持	那	"	她	"	可能	有	到过	,	或者	添加	那	它	曾是	真的

[tru:] .

true	.
真的	.

我甚至没有坚持认为"她"可能是那个人，也没有补充说这是真的。

[bʌt; bət][ai] [went] [west] ['prɒmptli] [tu:; tə] [si:] .

But	I	went	West	promptly	to	see	.
但	我	去	西方	及时	到	看	.

但我立即前往西部一探究竟。

['peri] [bleə(r)][hæd; həd] ['skeəsli] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ðæt] ['væli] .

Perry	Blair	had	scarcely	guessed	at	the	possibilities	of	that	valley	.
佩里	布莱尔	有	几乎	猜对了	在	这	可能性	的	那	谷	.

佩里·布莱尔几乎没有预料到那个山谷的潜力。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][faɪv] ['dʌz(ə)n] , [ɔ:(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [waɪt] - [feɪst] ['herɪfəd] ['ʌndə(r)] [fens] ; [ɔ:(r)] [faɪv]

There	were	five	dozen	,	or	five	hundred	white	-	faced	Herefords	under	fence	;	or	five
那里	是	五	打	,	或者	五	百	白色的	-	面对	赫里福德	在下面	栅栏	;	或者	五

['θaʊz(ə)nd] .

thousand	.
千	.

围栏下有五打，或者说五百头白脸赫里福德牛；或者说五千头。

[ai] [fə'get] [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['kjʊəriəs] [kən'sɜ:nɪŋ] [ði:z] .

I	forget	which	,	for	I	was	not	curious	concerning	these	.
我	忘记	哪个	,	为了	我	曾是	不是	好奇的	有关	这些	.

我忘了是哪个了，因为我对这些并不感兴趣。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['kɔ:nəd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][lɑ:st][ai][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] ['blʌntli] .

But	having	cornered	her	at	last	I	put	the	question	bluntly	.
但	拥有	被逼到绝境	她	在	最后的	我	放	这	问题	直截了当地	.

但最终我还是把她逼到了墙角，直截了当地问出了这个问题。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [kə'rɪə(r)] ?

"	What	about	that	career	?
"	什么	关于	那	职业	?

那份事业呢?

" [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] .

"	I	wanted	to	know	.
"	我	通缉	到	知道	.

我想知道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ni:d] [dʒʌst] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ['senətəz] — [pleɪn] ['steɪtsmənʃɪp] ['hændld]

"	There's	a	crying	need	just	now	for	good	senators	—	plain	statesmanship	handled
"	有	一个	哭泣	需要	只是	现在	为了	好的	参议员	—	清楚的	政治家风范	处理

['ni:tli] .

neatly	.
整齐地	.

"现在迫切需要优秀的参议员——能够以朴实无华的政治家风范妥善处理事务。"

" [ʃi:; ʃi] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	She	colored	a	little	.
"	她	有色	一个	小的	.

她稍微涂了点颜色。

" [wɛl] - [el] - [el] , " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][slaɪd] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

"	Wel	-	l	-	l	,	"	she	was	going	to	slide	out	of	it	if	she	could	,
"	嗯	-	我	-	我	,	"	她	曾是	去	到	滑动	出去	的	它	如果	她	可以	,

"好吧，"如果可以的话，她打算溜出去。

" ['pɛriz] ['ɔːfli] ['bɪzi] [raɪt] [naʊ] , [ɪts] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [get] ['trʌstwɜːðɪ] [men] .
" Perry's awfully busy right now , it's so hard to get trustworthy men .
" 佩里的 非常 忙碌的 正确的 现在 , 它是 所以 难的 到 得到 值得信赖的 男人 .

“佩里现在非常忙，很难找到值得信赖的男人。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðen] , ['enihaʊ] , [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [aɪ'd] [keə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] ['entə(r)]
And — and then , anyhow , I'm not so sure I'd care to have him enter
和 — 和 然后 , 无论如何 , 我是 不是 所以 当然 ID 关心 到 有 他 进入
['pɒlətɪks] ,
politics ,
政治 ,

而且——总之，我不太确定我是否希望他从政。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] — "
as they are at present — even if — "
作为 他们 是 在 展示 — 甚至 如果 — "

就像他们现在这样——即使——”

" [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [aɪ] [kən'kluːdɪd] .
" Don't blame you , " I concluded .
" 不 责备 你 , " 我 结束 .

“我不怪你，”我总结道。

" [waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Wise decision .
" 明智的 决定 .

“明智的决定。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] — [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
But what about the ministry — how about that ?
但 什么 关于 这 部 — 如何 关于 那 ?

但是，教会部门的情况如何呢?

" [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
" Here , however ,
" 这里 , 然而 ,

然而，在这里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ræli] [ænd; ənd] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['hɒtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [kiːn]
she would have rallied and protested hotly that she had never been keen
她 会 有 集结 和 抗议 热 那 她 有 绝不 到过 敏锐的
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
about the ministry — not at all !
关于 这 部 — 不是 在 全部 !

她一定会强烈抗议，说她从来就对牧师这个职位不感兴趣——一点也不!

— [wen] [æn; ən] [ə'kʌrəns] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [niːd] .
— when an occurrence just outside the open door saved her the need .
— 什么时候 一个 发生 只是 外部 这 打开 门 已保存 她 这 需要 .

——就在敞开的门外发生的一件事让她免于这种需要。

['peri] [bleə(r)] — [bluː] [dʒiːnz] ,
Perry Blair — Blue Jeans ,
佩里 布莱尔 — 蓝色的 牛仔裤 ,

佩里·布莱尔——蓝色牛仔裤

[wɪð] [nəʊ] [rent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɔn'sensɪkəli] [ɪk'spensɪv] [hæt] — [hæd; həd] [biːn] ['draɪvɪŋ]
with no rent in his shirt and a nonsensically expensive hat — had been driving
和 不 租 在 他的 衬衫 和 一个 荒谬地 昂贵的 帽子 — 有 到过 驾驶
[ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] .
a nail into the wall .
一个 指甲 进入 这 墙 .

他衬衫里没有租金，头上戴着一顶贵得离谱的帽子——正在往墙上钉钉子。

[ðə; ði][neɪl][hæd; həd] [dɒdʒd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	nail	had	dodged	and	he	had	struck	his	thumb	,	and	was
这	指甲	有	躲避	和	他	有	击	他的	拇指	,	和	曾是

['kɒmentɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ,

commenting	upon	it	plainly	,
评论	之上	它	显然	,

钉子躲开了，他却打到了自己的拇指，他正对此直截了当地评论着。

[ðəʊ] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] [hiːt] , [ə'laʊd] .

though	with	no	great	heat	,	aloud	.
尽管	和	不	伟大的	热	,	大声	.

虽然没有引起太大的争议，但声音很大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['pɪŋkə(r)] [stɪl] .

And	she	grew	pinker	still	.
和	她	生长	粉红	仍然	.

她的脸颊变得更红了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , " [aɪ] [kəm'pleɪnd] [wɪð] [skɔːn] .

"	You	are	a	hypocrite	,	"	I	complained	with	scorn	.
"	你	是	一个	伪君子	,	"	我	抱怨	和	轻蔑	.

“你真是个伪君子！”我轻蔑地抱怨道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] !

"	You	should	blush	!
"	你	应该	脸红	!

你应该脸红！

" [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði]['mætə(r)] [ðeə(r)] .

"	And	dropped	the	matter	there	.
"	和	掉落	这	事情	那里	.

然后就此作罢。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [les] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpinəs] .

But	I	was	less	concerned	with	the	question	of	their	happiness	.
但	我	曾是	较少的	担心的	和	这	问题	的	他们的	幸福	.

但我并不太关心他们的幸福问题。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

And	that	evening	,
和	那	晚上	,

那天晚上，

[wen] [ə; eɪ] ['pʌntʃə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] ['peɪstbɔːd] [bɒks][ɪn][ðə; ði][meɪl] [ænd; ənd][ɔːl] ['ɪnəsntli] [ðeɪ]

when	a	puncher	brought	a	pasteboard	box	in	the	mail	and	all	innocently	they
什么时候	一个	冲床	带来	一个	纸板	盒子	在	这	邮件	和	全部	天真地	他们

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

opened	it	before	me	,
打开	它	前	我	,

当一个打孔工收到一个邮寄来的纸板箱时，他们很自然地在我面前打开了它。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [ʃʊə(r)] .

I	became	very	sure	.
我	成为	非常	当然	.

我变得非常确定。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɒks] [held] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'ædɪkwət] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ə'pærəl] [nəʊn] , [aɪ]

For	the	box	held	a	pair	of	those	inadequate	articles	of	apparel	known	,	I
为了	这	盒子	握住	一个	一对	的	那些	不足	文章	的	服饰	已知	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

因为盒子里装着两件不合身的衣服，我想，它们被称为.....

[æz; əz]['bu:ti:, bu:'ti:] , [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][ɪn] ['nɪtɪd] [sɪlk][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'spektɪd] [nju:]

as	bootees	,	designed	and	executed	in	knitted	silk	for	an	expected	new
作为	短靴	,	设计	和	执行	在	针织	丝绸	为了	一个	预期的	新的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

为迎接新生儿而设计和制作的婴儿鞋，采用针织丝绸面料。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ˌem 'i:] , [fə'gɒt] [ðæt] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]

And	they	forgot	me	,	forgot	that	this	expectation	was	supposed	to	be
和	他们	忘了	我	,	忘了	那	这	期待	曾是	据称	到	是

[ə; eɪ]['si:krət] ,

a	secret	,
一个	秘密	,

他们把我忘了，忘了这原本应该是个秘密。

[ɪn] [ik'skleim] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

in	exclaiming	over	the	mystery	of	who	had	found	them	out	.
在	惊呼	超过	这	神秘	的	WHO	有	成立	他们	出去	.

他们都惊叹于是谁发现了他们。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][kɑ:d] .

Then	she	came	upon	the	card	.
然后	她	来了	之上	这	卡片	.

然后她发现了那张卡片。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [neɪm] [ɔ:(r)] [ə'dres] ; [dʒʌst][wʌn] [laɪn] :

There	was	no	name	or	address	;	just	one	line	:
那里	曾是	不	姓名	或者	地址	;	只是	一	线	:

没有姓名，也没有地址，只有一行字：

" ['wɪnə(r)] [teɪk] [ɔ:l] !

"	Winner	take	all	!
"	优胜者	拿	全部	!

赢家通吃！

" [ˌaɪ 'ti:] [ri:d] .

"	it	read	.
"	它	读	.

上面写着。

[jes] — [fə'lɪsəti] .

Yes	—	Felicity	.
是的	—	费利西蒂	.

是的——费利西蒂。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [greɪv] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] :

After	a	long	period	of	grave	silence	which	had	come	upon	them	:
后	一个	长的	时期	的	严重	沉默	哪个	有	来	之上	他们	:

在经历了漫长而沉寂的时期之后：

" [si:] !

"	See	!
"	看	!

“看！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sɒftli] .

"	she	exclaimed	softly	.
"	她	惊呼	轻轻	.

她轻声惊呼道。

" [pɪŋk] !
" Pink !
" 粉色的 !

“粉色的!

[ə; eɪ][gɜːl] !
A girl !
一个 女孩 !

是个女孩!

['hævnt] [aɪ] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] ? "
Haven't I been telling you so , all along ? "
还没有 我 到过 讲述 你 所以 , 全部 沿着 ? "

难道我不是一直都这么跟你说吗?

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ?
" How does that signify ?
" 如何 做 那 表示 ?

“这意味着什么?”

" ['kwɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
" Quickly he took up the challenge .
" 迅速地 他 采取 向上 这 挑战 .

他很快接受了挑战。

['klɪəli] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Clearly here was a matter which had seen much discussion .
清楚地 这里 曾是 一个 事情 哪个 有 已见 很多 讨论 .

显然，这是一个经过多次讨论的问题。

" [pɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd] [bluː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] ['kɒnʃəs]
" Pink for a girl , and blue for a boy , " she explained with conscious
" 粉色的 为了 一个 女孩 , 和 蓝色的 为了 一个 男生 , " 她 解释 和 有意识的
[suː,pɪəri'ɒrəti] .
superiority .
优势 .

“粉色代表女孩，蓝色代表男孩，”她带着一种自以为是的优越感解释道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm] .
But she couldn't continue to tease him .
但 她 不能 继续 到 逗 他 .

但她不能继续戏弄他了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [lɒŋ] .
His face had become long .
他的 脸 有 变得 长的 .

他的脸变长了。

" [pə'hæps] [nɒt] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" Perhaps not , dear , " she murmured .
" 也许 不是 , 亲爱的 , " 她 低声说道 .

“也许不是，亲爱的，”她低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)] :
And then , with a little air :
和 然后 , 和 一个 小的 空气 :

然后，稍微喘了口气:

" ['eniweɪ] , [ðel] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
" Anyway , they'll be very useful , I'm sure .
" 反正 , 他们会 是 非常 有用 , 我是 当然 .

“总之，我相信它们会非常有用。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋli] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [get] [θɪŋz]

They	are	exceedingly	fine	and	dainty	,	and	it	is	not	easy	to	get	things
他们	是	非常	美好的	和	纤巧	,	和	它	是	不是	简单的	到	得到	事物

[gʊd] [ɪˈnʌf] ,

good	enough	,
好的	足够的	,

它们非常精致小巧，要做到足够好并不容易。

[əˈweɪ] [aʊt] [hɪə(r)] .

away	out	here	.
离开	出去	这里	.

远离这里。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] .

"	But	there	he	put	his	foot	down	.
"	但	那里	他	放	他的	脚	向下	.

但他却在那里采取了强硬立场。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈveri] [kiːn] [əˈbaʊt] [ˈpɒlətɪks] !

She	had	not	been	very	keen	about	politics	!
她	有	不是	到过	非常	敏锐的	关于	政治	!

她对政治并不感兴趣!

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] !

Or	the	ministry	!
或者	这	部	!

或者该部门!

[ɪnˈdiːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

" [pɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Pink	for	a	girl	?	"	he	asked	.
"	粉色的	为了	一个	女孩	?	"	他	问	.

“粉色适合女孩吗？”他问道。

" [ðæts] [streɪt] ? "

"	That's	straight	?	"
"	那就是	直的	?	"

“是真的吗？”

" [ðæts] [streɪt] . "

"	That's	straight	.	"
"	那就是	直的	.	"

“没错。”

" [ðen] [hiːl] [nɒt] [weə(r)] [ðem; ðəm] , [ˈevə(r)] .

"	Then	he'll	not	wear	them	,	ever	.
"	然后	地狱	不是	穿	他们	,	曾经	.

“那他以后就永远不会穿它们了。”

[nəʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪsi] [ɒv; əv] , [waɪl] [hiːz] [stɪl] [tuː] [ˈhelpləs] [tuː; tə]

No	son	of	mine	shall	be	made	a	sissy	of	,	while	he's	still	too	helpless	to
不	儿子	的	矿	将	是	制成	一个	娘娘腔	的	,	尽管	他是	仍然	也	无助	到

[prɪˈvent] .

prevent	.
防止	.

我绝不会让我的儿子在还无力反抗的时候变成一个娘娘腔。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [gruː] [red] [æt; ət][maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	But	there	they	started	and	grew	red	at	my	presence	which	they	had
"	但	那里	他们	开始	和	生长	红色的	在	我的	在场	哪个	他们	有

[fə'gɒtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

“但是，当我出现时，它们突然涨红了脸，它们都忘记了我的存在。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] .

for	I	had	to	laugh	.
为了	我	有	到	笑	.

因为我忍不住笑了。

['hæpi] ?

Happy	?
快乐的	?

快乐的?

[ai]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['æmətə(r)]['krɪtɪk] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [səʊ][hɪə(r)] .

I	didn't	answer	the	amateur	critic	,	but	I	don't	mind	saying	so	here	.
我	没有	回答	这	业余	评论家	,	但	我	不	头脑	说	所以	这里	.

我没有回应那位业余评论家，但我不介意在这里说出来。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

And	somehow	I	feel	that	I	should	know	.
和	不知何故	我	感觉	那	我	应该	知道	.

不知为何，我总觉得我应该知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赢家通吃(Winner Take All)
第9/9页

[aɪm] ['hæmɪltən] .

I'm	**Hamilton**	**.**
我是	汉密尔顿	.

我是汉密尔顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神